

ژوهشاتيڻ  
شېكە تېئا  
نقىسە مەرىپەن  
كۆرۈد  
-  
دەشۇك



رېنى وېلىك

ئوستن وارېن

154

# نېورۇچا وېرەى

وەرگېران ژعەرەبى

د. عارفە حېتۇ

رينى ويليك

نوستن وارين

# تيورى يا ويژهى

Theory of Literature

وهركيران ژنينگليزى

محي الدين صبحي

پيداچوونا زمانى

د. حسام الخطيب

وهركيران ژعه ره بى

د. عارف حيتو





ئەف كىتەبە ب فى تايىلى ھاتىيە بە لافكرن:

## Theory of Literature

Rene Wellek  
&  
Austin Warren

- تىۋرى يا ويژەيى
- نقيسين: ئوستن وارين و رينى ويليك
- وەرگيران بۆ سەر زمانى عەرەبى: محى الدين صبجى
- وەرگيران ژ زمانى عەرەبى بۆ كوردى: د. عارف حيتو
- تىپچىن: رۇناك عبدالقادر بامەرنى، ئارەزوو محمد كاكەيى ، ئيشان محمد تاهر
- بەرگ و دەرھىنانا ھونەرى: عيسام جەجى تاهر
- تىراز: ۵۰۰ دانە
- ژمارا سپاردنى: ۲۰۰۸ / ۴۱۵
- وەشان: ژ وەشانين ئىكەتى يا نقيسەرين كورد- دھوك، زنجيره (۱۵۴)
- چاپ: چا پا ئىكى - چا پخانا ھاوار/ دھوك - ۲۰۰۸



## د. عارف حیتو (بۆ سەر زمانى كوردى):

ل سالا ۱۹۶۸ئى ل دھوكى ژ دايكبووييه، دەرچوويى كوليژا نۆزدارييه ژ زانينگهها مووسل. باوهرناما ماستهري ل سالا ۲۰۰۴ ئى ژ زانينگههين دھوكى و ئوپسالا سوئدى وەرگرتييه، تاييهتمهئى ئيشين دەررونى يين زاروك و سنيلهيانه. ههلبهستى دنقيسيت و گهلهك نقيسينين دهربارهى ويژهيى كوردى و رهوشهئيرى يا گشتى ل كوفار و روژنامه يين ههريما كوردستانى بهلافكرينه. كومهكا كتيبين زانستى نۆزداريى ژ زمانى ئينگليزى وەرگيرايينه و ههروهسا كومهكا چيروكين زاروكان و بابهتين ويژهيى ژ زمانى عهربي وەرگيرايينه سەر زمانى كوردى. بۆ ماوي چهندين سالان سهرنقيسكارى كوفارا "پهيف" و كوفارا "سايكولوژيا" و كوفارا "گهشه" و "سنسلا چيروكين زاروكان" بوويه.

★ هندهك ژ بهرههئىن وي يين چاپكرى:

۱. نان و برين و بشكورين/ شعر - ۱۹۹۵.
  ۲. ئاوازين سيمفونيهكا گرچين/ شعر- ۱۹۹۷.
  ۳. مەرهبهبا / شعر - ۱۹۹۹.
  ۴. پهستين بازنهئى/ شعر - ۲۰۰۰.
  ۵. سهما/ شعر - ۲۰۰۱.
  ۶. هزر و ديتن/ رهوشنيرى يا گشتى - ۲۰۰۳.
  ۷. پاييزا چيائى/ شعر - ۲۰۰۴.
  ۸. باركرن بهرهف دهريايى / چيروكين بزاره يين زهكهريا تامر، وەرگيران ژ عهربي / ۲۰۰۴.
  ۹. دالهئى يين كهسهكى ب تنى/ چيروك - ۲۰۰۷.
  ۱۰. زاروكين ترؤمادار و پيشيلبوونين پهستا پشتى ترؤمايى/ د. عبدالباقي ئهحمهه، فهكولينهكا زانستى يا دەررونى زاروك و سنيلهيان، وەرگيران ژ ئينگليزى/ ۲۰۰۷.
- ★ ههروهسا گهلهك كتيبين دى ژى دبياقيين جوداجودا يين ويژهيى زاروكان و فؤلكلورى و ويژهيى و زانستيدا ههنه، ژ زمانين ئينگليزى و عهربي وەرگيرايينه سەر زمانى كوردى.



کلتورین زالدستدا بپوهښین و کەسئ کورد بکەنە دووفەلانکئ جفاکئ داگیرکەر. دەرئەنجامئ فئ چەندئ ژی؛ رهوشەنبیرییهکا عەرەبی، فارسی، تورکی و بەلشەفی (ژبؤ کوردین رۆسیا) ل سەر مەژئئ کەسئ کورد ھاتە زاکرن. تاکئ کورد، ئەگەر داھینەر بیت ژی، د جوارچؤفئ زمان و کلتورئ داگیرکەردا دەیتە نیاسین (گەلەک نمونە ھەنە و بەرچافن). ئانکو د کارین ب زمانەکئ کۆلانکئ بیژین کو پاشکەفتن و نەزانین و ھەژاری یا کوردان ژبؤ کوردانە و داھینان و پشکەفتن و دەولەمەندی یا کوردان ژبؤ کلتورئ جفاکئین داگیرکەرە.

پشتی سەرھەلدانا بوھارا ۱۹۹۱ئ، کو بو جارا ئیکئ مللەتئ کورد ب بایئ ئازادیئ ھەناسە دا و بوویە خودان دەستەلات و بریار. ژبؤ ئافاکرنا جفاکەکئ کوردی یئ پوخت و بیگەرد، ئیکەمین پینگاڤا دەستەلاتئ کوردیکرنا دام و دەزگەھین میری و پرؤسا پەرودەیی بوو. ئوو د ماوئ فان چەند سالیئ بۆریدا، جیلەکئ کوردیزان دەرکەفت، کو ب مەژبیەکئ کوردی ھزر بکەن.

ئەو زارؤکئ ددەمئ سەرھەلدانئدا، ژئئ وی جوار سال؛ نھؤ یئ بوویە بیست سال و شاگردئ زانینگەھییە و ژبلی زمانئ کوردی، چ زمانئ دی نزانیت. ھەلبەت پیدفئ ب ژیدەران دبیت و فەرە سەرەدەریئ دگەل تیۆر و تیگەھین جیھانی ژئ بکەت. ئئ پرانی یا ژیدەریئ زانستی و وئژەیی ب زمانئ دی یئن بەرنیاس و زالدەستن. ئەفە ژئ بوویە ئاستەنگەکا مەزن د ریکا فیئکارئ کوردیزاندا. ژلایەکئ دیفە ژئ، ھەبوونا دوو شیۆەزارئ سەرەکی، ژیدەریئ وەرگیرایئ نە گەھاندینە وی ئاستی کو ھەمی خواندەفانئ کورد مفای ژئ وەرگرن. ئەفجا پیدفئ یا ھەبوونا زمانەکئ ستاندارد بوویە خەونا ھەمی خویندکاریئ خواندنگەھ و زانینگەھان. ژبؤ فئ چەندئ ژئ، دانوستاندن و گینگەشەییەکا دژوار و بەرفرەھ ل سەر پرسا زمانئ ستاندارئ کوردی ھاتە کرن. ھەلبەت پرانی یا فان ھەفپکی و دانوستاندن ل سەر بەرپەرئ کۆفار و رۆژنامەیان ھاتینە کرن، چ ئەنجامئ ئیکلاکەر خویا نەکرن.

ھەبوونا دوو دیالیکتان و بەردەوامییا دوو شیۆەزارئ سەرەکی دناڤ ھەمی چالاکئ یئن رۆژانەدا، ھەفکویفییهکئ (ئەم نا بیژین ھەفپکیەکئ) پەیدا دکەت، کو مل ب ملئ ھەف، پئفاژؤیا گیاندارا وەرارا زمانی ب دۆمینن. ب فئ چەندئ ژئ، ھەردوو شیۆەزار ب ھەمان ئاست دئ گەشە کەن و د شیاندنا نا بیت کو ئیک ل سەر یئ دی زال ببیت.

ئەو ب خوە، ھەبوونا شیۆەزاران دەولەمەندییەکئ ددەتە زمانی کو ھەر رامانەکئ کۆمەکا پەیفان بؤ ھەبیت و ھەر پەیفەک ب تەنا خوە دئ تاییبەتمەندییەکئ دتە رامانئ. ژلایەکئ دیفە ژئ، نە دوورە کو پەیفان گەلەک فەرئژ و بەراد ھەبن، ئەفە ژئ زمانی زەنگینتر ئئ دکەت و چەند بارئ پەیفئین زمانی گرانتەر و مشتەر بیت، ھەرودکو مە ل دەسپیکئ گۆتی، بیافئ ھزرکرنئ ژئ دئ بەرفرەھتر بیت.

ھەژئ ناماژە پیکرنییە کو شیۆەزارئ کورمانجی یا ژووری یان ئەوا ئەم ل کوردستانا ئازاد دبیزئینئ بادینی، رۆلەکئ گرنگ و کاریگەر دنیکگرتن و نیژیکرنا ھەمی شیۆەزارئ دی یئن د کوردستانا مەزندا ھەییە. ژلایەکیفە شیۆەزارئ زۆرینەیا خەلکئ کوردستانییە و ژلایەکئ دیفە ژئ زمانئ بەرھەمئ کلتوری و

ويژهی بيّن دهسپيكا رهوشهنبیری یا نفیسی یا مللهتی كورد. زیدهباری فی چهندي ژی، ژلایي پاڅزی و بیگهردی یا پهیف و تیرمانقه، نهف شیوهزاره کیتر كهفتییه د بن ناکاما زمانین ههفسوی و دهردورقه. نهف ساخلهتهنه خهمخورین زمانی كوردی پالدهن كو گرنگی بدنه فی شیوهزاری و بهرهفانیی ژی بکهن. لی زمان چهند پیشكهفتی و دهولهمهند بیت، مینا گولییه؛ نهگهر نههیته ئافدان و سهخبیر کرن، بیهن و جوانیا خوه ژ دستدهت، یان ب کیمی دی دناف گولهكا مهنددا مینیت و دگهل وهرارا جفاکی، وهراری ناکهت. ههتاكو زمان نه بیته زمانی ههمی زانستان و كلتور و رهوشهنبیری، نه شیت گیانداري یا خوه بپاریزیت. نهف مهروهه ژی ب نفیسین و وهرگیرانا فهلسهفه و زانستین ههمهجوړ دهیته کرن. لی سهرهراي فی رولی کاریگهر و چالاک، وهرگیرانی ژی ناستهنگین خوه ههنه، نهمازه وهرگیرانا وهرگیرانی، كو گهلهك ژ چپژ و دهستهواژه بیّن دهربراندی ژ دستدهت. نهگهر وهرگیران موغامههرههكا ویرهك بیت ددهفیدا، وهرگیرانا وهرگیرانی موغامههرههكا دوو جهمسهره ددهقی و كلتوری ههردوواندا. د پرانی یا جارندا، وهرگیران ژ زمانی سهرهکی دهیته کرن، چونكو ههر زمانهکی تایبهتمهندي یا خوه ههیه و ل گورهی فی تایبهتمهنديی بابهت پی دهینه دهربراندن. جوداهی یا زمانان ناکامهكا تا راددهکی زور یان کیم دكهته سهر دهقی وهرگیرایی، نهفجا گویمان تیدا نینه كو وهرگیرانا وهرگیرانی دی ههمبهری گهلهك ناستهنگین ژ فی جوړی بیت. هندهك جارن، ژبهه گرنگی یا کتیبی و نهبوونا چاپا ب زمانی سهرهکی، نهچار دبین كو وهرگیرانی ژ وهرگیرانهكا دی بکهین. نهف کتیبیا ل بهر دهستی وه؛ كومهكا پیزانینین گشتینه ل سهر ويژه و تیورین ويژهی، ب ههفكاری ژ لایي (رینی و بلیك و ئوستن وارین) فه هاتییه نفیسین و ژ لایي (محي الدين صبحی) فه هاتییه فهگوهاستن بو سهر زمانی عهرهبی. ب راستی نهز گهلهك ل چاپا سهرهکی یا ب زمانی ئینگیزی گهریام، لی نهو چاپه ب دهست من نهكهفت. وهرگیران ژ زمانی ئینگیزی دا باشتر بیت؛ ژلایهکیفه دا پیزانینین وهرگیرایی بیی پیرینهههكا دی ب راستهوخوی هینه كوردیكرن، ژلایهکی دیفه ژی وهرگیران ژ ئینگیزیی ساناھیتر و خوشتره، چونكو ههفوكین ئینگیزی پتر نیزیکی زمانی كوردینه ژ ههفوك و دهربرینین عهرهبی. لی ژبهه گرنگی و پایهداري یا فی کتیبی، مه ژ زمانی عهرهبی پاچفهكر. نهز وهسا هزر دكهم كو پرانی یا ويژهفانان و ويژهدوستان نهف کتیبه خواندییه، یان دی خوینن. ئوو ههروهسا ههمی فهكولهرین چالاک و زیرهك ژی، ژبو فهكولینین خوه بیّن زانستی و نهكادیمی، دی پیدفی فی کتیبی بن، نهمازه شاگردین كولیژا نادابی. لهوا مه لهز ل پاچفهكرنا وی كر. نهف کتیبه ل سهر چوار دهرگههین سهرهکی هاتییه دابهشكرن (بیناسه و جوداهی، کریارین دهسپيکی، ناراسته بیّن دهرفهیی ژبو دیراسهكرنا ويژهی و دیراسهكرنا ژ نافخوی یا ويژهی)، ئوو ههر دهرگهههك كومهكا پشکین بیكفه گریدایی ب خوفه دگریت و ههمی بیكفه دبهنه ۱۹ پشك. ههردوو نفیسكاران پشکین کتیبی ب وهكههفی ل سهر خوه دابهشکرینه؛ رینی و بلیك پشکین (۱، ۲، ۴، ۷، ۹، ۱۰، ۱۱، ۱۲، ۱۳، ۱۴، ئوو ۱۹)، لی ئوستن وارین پشکین (۳، ۵، ۶، ۸، ۱۵، ۱۶، ۱۷، ئوو ۱۸) نفیسینه.



ل گورەى شيانان مه يى هەولداى كو ب زمانەكى ساناهى و رهوان وەرگيرين، لى سەرەراى ھندى ژى، ھندەك جاران ژبەر دەستەواژەيىن عەرەبى يىن نە گونجايى دگەل زمانى كوردى، مرؤف دى پيدفى ب دووبارە خواندنى بيت ھەتاکو تى دگەھيت. دبیت ھندەك جاران ھەفۆكىن كوردى ژ يىن عەرەبى دريژتر بن، لى دگەوھەرى خوەدا ھەمان رامانى ددەن.

ھندەك وەرگير ھەنە، رامانا ھەفۆكان يان تيگەھان فەدگۆھيژنە سەر زمانى دووى، دبیت فى چەندى باشى و خرابى يىن خوە ھەبن، لى د فى كتيبيدا، مه ھەولدايه كو ھەفۆكان وەكو خوە وەرگيرين دگەل پيچەكا شروفاكەرنى يان پوختكرنى (ببى كو ناكامى بكتە سەر گەوھەر و رامانا ھەفۆكى). د ھەمى پشكاندا پەراويژين وان وەكو خوە ھاتينە دانان و ل داويى ژى ئەو پەراويژ مه فەگۆھاستينە سەر زمانى كوردى. مەرەما سەرەكى ب فان پەراويژان ئەو ھەكۆلەرئ كورد لى بنيريت و ل دويف ژيدەرئ وان يى سەرەكى بچيت. د شياندا بوو كو پەراويژان وەكو خوە ب عەرەبى يان ئينگليزى بەيلين (ھەر وەكو ژيدەران كو ب زمانى ئينگليزىنە)، لى ھندەك پەراويژ شروفاكەرنەكا زي دەبار ب خوەفە دگرن و ئەف شروفاكەرنە ژى ژلايى زانستيفە گرنگن.

ھەلبەت مه زەحمەتەكا مەزن ب پاچفەكەرنە فى كتيبيفە بريه ھەتاکو ب فى ناوايى كەفتييه بەر دەستى خواندەفانان، لى چ كار بى كيماسى نابن. مەرەما مه يا سەرەكى ئەو ھەكۆلەرئ ھوسا ھەژى ب كورمانجى ھەبیت و خواندەفانين كورمانج ئاخيف مفاى ژى وەرگرن. ھەتاکو مه زمانەكى چالاك و دەولەمەند و گياندار ھەبیت، جارەكا دى دى بيژينەفە كو فەرە ئەم خوە ژ وەرگيرانى نە دەينە پاش و ژ ھەمى زمانين جيهانى وەرگرين.

ل داويى ژى، ھەژى گۆتنە كو ئيگەتيا نھيسەرئ كورد وەكو پشكەك ژ ئەرکى وان يى پيرۆز ژبو پيشفەبرن و وەراركرنا زمانى كوردى، چاپكرنا فى كتيبي ب ستوويى خۇفە گرتييه، ئۆميدەوارم ھەر بەردەوام بن ل سەر فى ريكا پيرۆز. يا ماى بدەينە خوياکرن كو ئەف بەرھەمە ب كورمانجى ھاتييه پاچفەكەرن و ھيقييه ببيتە چپكەك ژ دەريايا زمان و رەوشەنبيرى و كلتورى كوردى. ھەر وەكو خانى يى مەزن دبىژيت:

ئەف مەيوە ئەگەر نە ئابدارە

كورمانجىيە ئەو قەدەر ل كارە

ئەف تيفلە ئەگەر نە نازەنينە

نەوبارە، ب من قەوى شرينە

د. عارف حيتۆ

ھەولير - ۲۰۰۸

## پیشگوئنا چا پا ئیکى

نافلیکرننا فى کتیبى زحمهته کا پتر بوو ژ راددهی سروشتی، دبیت هەر نافلیکرنه کا کورت و گونجای وهکو "تیوری یا ویزهیی و پهیرهوکرنا لیکولینا ویزهیی" یا گران و هشک بیت. بهری سهدی نوزدی مروّف دشیا بهرکا خوه ژئافی بینته دهر. د وی سهردهمیدا، د شیان تایتلهکی شروفهکاری یی تهمام بداننه سهر بهرپهری ئیکى و ل سهرافا تایتلی نافى "ویژه" بنفیسن.

مه کتیبهک یا دانای، ل گورهی پیزانبین مه، کتیبین وهکو وی سهرنچراکیش د کمین. توخمین بهاکرنا ویزهیی ژبو گه نجان پیناسه ناکهت، ههروهسا نه شروفهکرن و پیفانا تهکنیکین بکارئینایی یه د لیکولینین خواندنگه هاندا، ههروهکو کتیبیا "نارمانج و پهیرهو" یا موریتس بو چووی. ئەم د کارین دگهل رهوانبیزی و هونهری ههلبهستی، هندهک بهردهوامی بدینى (ژ ئهرستوی بو بلیر و کامبل و کیمس) دگهل سهردهدریبهکا ئەکادیمی ژبو جورین ویزهیی و شیوازگه ری، یان ژى دگهل وان کتیبین ئالای "بنه ما یین رهخنه یا ویزهیی" هلدگرن. مه ههولدايه و نارمانجا مه ههفگرتنا هونهری ههلبهستی، یان تیوری یا ویزهیی و رهخنه یی، یان ههلسهنگاندنا ویزهیه دگهل لیکولینا ویزهیی و دیروکا ویزه (گوهورینین ویزه ی ب ههفدزی دگهل تیوری یین رهخنه یی یین جیگر). ئەف کتیبه پتر نیزیکی هندهک بهرههه و تیگههین ئەلمانی و روسی یین دیارگریه، وهکو کتیبیا "شیواز و نافهروک" یا والزل، یان کتیبیا "زانستی گوتنا ههلبهستی" یا جولوس پیتهرسون، یان کتیبیا "تیوری یا ویزهیی" یا توماشفسکی. ههر چهوا بیت، مه ههولدايه کو تنی دیتن و بوچوونین خه لکی دی نه فهگوهیزین، ههرچهنده مه راوبوچوون و پهیرهوین خه لکی دی ل بهرچا وهرگرتینه، مه ژ نیرینهکا ههفسهنگ و ریکوپیک نفیسیه، بهروفازی توماشفسکی، مه گرنگی نه دایه راسپارده یین دهسپکی یین دهربارهی هندهک بابتهین دهستنیشانکری یین مینا کیش و سهروایی.

ئەم نه هلبژارده یینه مینا ئەلمانان و نه دوکیومینتینه مینا رؤسان.

ب پشهری لیکولهرین ئەمیریکی یین کهفن، پیچهک ژ مهزکرنا بابتهان و "کیم هشیاری یا زانستی" دناف ههولدانین چیکرنا مگرتی یین ریکخستنا لیکولینا ویزه ییدا ههیه (ئهفه ژى وه ل مروفی دکهت کو ژ سهر بوپهرین کهتواری بازدهت)، ههروهسا د خهباتا مه یا ژبو لیگهریان و ههلسهنگاندنا وان رهههندیین پایه بلندیین تاییهتتهندی، جرعهتهک پیدفیه.

بیگومانه کو ههر تاییهتتهندهک ب چاقی قاییلوونى هیف ناکهته ههلسهنگاندنا مه یا بیافی تاییهتتهندی یا وی. ههرچهنده مه ل بهر نینه کو هووربینی و کاملانی ب دهستفه بینین: ئەو نمونه یین ویزهیی یین هاتینه گوتن، ههردهم نه گرؤفن، بهلکو نمونهنه، لی پیرست دهینه هلبژارتن و ژى گرتن. ههروهسا مه نهکریبه بارى ل سهر ملی خوه کو بهرسفا ههمی پرسپارین نازراندی بدین. مه وهسا دیت کو بو مه و

بو وەرگری ژى باشره د فى ليكولينيدا گشتير و گهله نپه ريتز بين و پرسيارين دروست بکهن و پيرينه يين پهيره وکرنى ب شيويهكى ريكوپيك پيشکيشکهين.

بو جارا ئيكي، همدوو دانه رين فى کتيبى ل سالا ۱۹۳۹، ل زانينگه ها ئيوا ههف ديتن و همر زوو ههست ب ههفگونجان و ههفباوهري يين مهزن دگهل ههف کرن، نه مازه د وارى تيورى يا ويژهي و زانستى پهيرهويدا. سهرهراي وى چهندي کو ژ دوو رهوشه نيري يين ژ ههفجودانه، لى همدووان هه مان ستايلى وهرارى دهرباس کرينه، ليكولينا ميژوويى و کارکرن ل سهر "ميژووا هزران" بوراندينه، هه تاكو گه هشتينه وى باوهري كو ليكولينا ويژهي ل گورهى جوړى خوه، هه ره ويژهي بيت. ههردوو باوهري ب وى چهندي دئينن كو ليكولين و رهخه پيگفه گريداينه و ههردوو ژى جوداكرنا ويژهي ههفچهرخ و يى رابردوو رمت دكهن. ل سالا ۱۹۶۱، ههردوو دانه ران؛ هندهك پشك ژ بابته "ميژوو" و "رهخه" دناف كومهكا نفيسه راندا بهلافكرن كو ببوونه هيئينى دانانا كتيببا "ليكولينا ويژهي"، نهف كتيببه زلايى نورمان فورسترهفه هاته كومكرن و پشته فانيكرن، ههردوو دانه ر دهيندارين فى نفيسه رينه ژبو هزر و هاندانين وى يين بهردهوام. ههروهسا فى كتيبى ژى بو وى دكهنه ديارى، هه مى هيقي نهوه كو چ ديتنين چهوت دهربارهى ريبازا وى يا هزرکرنى تيدا نهبيت.

نهم ولسا پيك هاتين كو پشكين فى كتيبى ل گورهى بياقى گرنگى پيدان و تايبه تمهندي يا خوه بنقيسين. هيژايى ويليك ب شيويهكى سهرهكى بهرپرسى پشكين (۱-۲، ۴-۷، ۹-۱۴، ۱۹) بوو. ئوو هيژايى وارين بهرپرسى پشكين (۲ و ۸، ۱۵-۱۸) بوو.

ب فى چهندي ژى، نهف كتيببه دببته باشرين نمونهي ههفكارى و پيكهاتنا ههفپشكا دناقبهرا دوو نفيسه راندا. لى بيگومانه كو د وارى ئيديوم و ديالكت و سهخبيرييدا، هندهك نه ههفگونجان ههيه، لى ههردووان نهف موعامه ريهه كريبه و ب ريكا گه هاندانا دوو مهژى و دوو رهوشه نيري يين جودا جودا، دهرزا نه ههفگونجانى پر كريبه و نهف پيكهاتنا موكم و مفادار پيشكيشى خوانده فانان كريبه.

## رينى ويليك

### ئوستن وارين

دهرگه هی ئیکی

پیناسه و جوداهی

## پشکا ئیکئی

# ویژه و لیقولینا ویژهی

ل دسپیکئی فوره ویژه و لیقولینا ویژهی ژ هه فچودا کهین. ئەف ههردوو تیرمه دوو چالاکئی یین ژ هه فچودانه: یا ئیکئی هونەر و داهینانه، یا دی ژی، ئەگەر نه زانستهکئی ب دروستی بیت، شیوازهکئی پیزانین و ئەنجامهکئی ئەپستمیه. ههلبهت ههولدانین بهردهوام هاتینه کرن ژبو نههیلانا فئی جوداهیی. بۆ نموونه، هندهک وەسا هزردهکن کو مروّف نهشیت د ویژهی بگههیت ئەگەر نهنقیست، ئوو مروّف نهشیت لیقولینین ل سەر ههلبهستی بکەت، یان ژی نهشیت لیقولینا ههلبهستفان بۆب بکەت، ئەگەر ئەو ب خوه مومارسه یا نفیسینا ههلبهستین ئالدوبیت یین پههلهوانیی نهکەت، ئوو فوره لیقولینا دراما یین ئەلیزابیتی نهکەت، ئەگەر ئەو ب خوه درامایی ب ههلبهستا سهربهست نهنقیست. ههرحهنده داهینانا ویژهی ژبو فهکولهری مفاداره، ئی ئەرکهکئی ب تهفافی جودا ههیه.

ل سەر وی فوره کو سهربۆرا خوه یا د ویژهیدا فهگوهیزته سەر هندهک تیرمین هزری و بکەته پلانهکا ههفگرتی یا کو فوره یا عهقلانی بیت، ئەگەر فیا بیهته شیوازهکئی ئەپستمی. ئوو دبیت یا دروست بیت کو لیقولینا وی نهیا عهقلانییه، یان ژی ب کیمی هندهک ئەلهمینتین نه عهقلانی یین ب هیز تیدا ههنه. ل فییره ژی، دی مینا لیقولهری رسمی، مهزیقی، جفاکناسیی یان ژی تویکارییی ئی هیت.

یا ئاشکرایه کو سروشتی فئی ههفبهندیی هندهک ئاستهنگ ههنه و چارهسهری یین ههمهجوړ بۆ هاتینه پیشنیازکرن. هندهک فهکوله وەسا دبینن کو فهکولینا ویژهی پیزانینه و داهینانا دووییه، کو دبنهکوکا خوهدا مه دگههینته هندهک ئەنجامین کو دهمی ئیرو ب ستهوری دکهفته بهرچاقتین مه - ههروهکو وهسفا باتر بۆ مونالیزایی. ئەف رهخنهیا داهینهرا نه وهکو کریارهکا کوپیکرنییه و مه چ پیدفی پی نینه. یان ژی ب کیمی وهرگیڕانا بهرههمهکئی هونهرییه بۆ ئیکئی دی، د پرانی یا جاراندای ژی کیمتره ژ بهرههمی ئیکئی. هندهک بسپورین دی ههنه، پرسا جوداهی یا دناقههرا ویژه و فهکولینا ویژهییدا، وان بهر ب هندهک ئەنجامین گومانکیفه دهن: وەسا هزر دکهن کو دشیاندا نینه فهکولینا ویژهی بهیته کرن. ئەم د کارین بهرههمین ویژهی بخوینین و تامی ژئی وهرگرین و ب بهاداری و ریژگرتن سهردهریی دگهل بکهن.

ژبلی فئی چهندی، ل سەر مه ئەوه کو ب تنی پیزانینان دهربارهی ویژهی خرفهکهین. ئەف گومانه یا بهربهلافه، ئی ژلایی مومارسهیقه داکوکیی ل سەر بویهر و رهوشا دهردۆر و ژیواری دکهت، ئوو ژ بهایی ههمی ههولدانین بازدان و ژئی بۆرینی کیم دکهت. ئی ریژگرتن و تام وهرگرتن و خوینگهرمی بۆ خواندنا

<sup>1</sup> ستیفن بورتەر د کتیبای خوهدا "خوداوهندیین ئیلهامی دناف فهیداندا" بهرفانی ژئی کرییه، لهندن - ۱۹۲۷.

كهسى دمىنيت وهكو نارامگههكا حهتمى - ههچهنده هشى يا فهكولنن ساخلمه مین زانستى، نه يا خوشتقييه. لى نهف دووانى يا دنافهرا فهكولنا زانستى و ريزگرتنا بهرهمى ويژهيدا هه، دنافه فهكولنن ويژهى يين دروستدا نينه، نهوين د هه مان دهمدا پهیره وکرنى و ويژاتى ب خوڤه دگريت.

ناريسا سه رهكى نهوه كا دى چهوا سه رهدهر بيه كا هزرى دگهل هونه رى كهين، نه مازه هونه رى ويژهى. نه رى د شياندايه فى چه ندئ بكهين؟ نه گهر دشياندا بيت، دى چهوا كهين؟ يهك ژ بهرسقان دبىزيت كو نهف سه رهدهر بيه ب رىكا پهیره وکرن زانستين سروشتى و پاشى فهگواستنا وى بو فهكولنا ويژهى دهيت هه كرن. نوو د شياندايه كو گه لهك شيوازين فى فهگواستنى ژيك فافيرين.

يهك ژ فان شيوازان نهوه كو ل گوروى نمونه يى گشتى زانستى د بابه تى و نه كه سوکى و يه قينيدا پهیره وکهن، نه فه ژى هه ولدانه كه ژبو کو مکرنا بويه ر و بابه تين بيلايه ن. شيوازه كى دى نهوه كو ل دويص پهیره وى زانستين سروشتى بچين كو فهكولنا رهسهناتى و فاکتورين بناس - ناسى ب خوڤه دگريت؛ ل سه ر ناستى موماره سه ركرنى نهف پهیره وى بيگهاتيه هه مى هه فه بنديان ژ هه ف دووردك هت، نه مازه ل سه ر ناستى سنسلا ده مى ب ريقه دچيت.

دده مى پراكتيزه كرنيدا، د شياندايه كو شيوازي زانستى ژبو شروفه كرن دياردين ويژهى بكار بينن، ب رىكا پشتبه ستنا شاشى يين هه يى ب مهرجين نابورى، جفاكى و راميارى. ب فى چه ندئ ژى، جاره كا دى دى بينين كو پهیره وى چه نداتى، نه وين ب كير هندهك زانستين مينا نامار، ره سم، هيلين بهيانكرنى د هين، دكه فنه دنافه فى پرؤسيدا. ل داويى ژى هندهك هه ولدان هه نه كو تيگه هين بايولوزى دديفچوونا وهرارا ويژهيدا بكار بينن<sup>۲</sup>.

دده مى نهو دا، دانپيدانه كا گه له نپه رى هه يه كو فى فهگواستنى چ نارمانجين نه م ل هيشى ب ده سته نه نينايه. چونكو دبیت پهیره وى زانستى د هندهك بياقين دهنشانكريدا بهادر و گونجاى بن، يان ژى د هندهك ته كنيكىن دياركريدا بكار بهين، مينا بكارئينانا نامارى ژبو ره خنه گرتنا هندهك دهقين دهنشانكرى، يان ژى ژبو فهكولنا كيش و سه روايى. پرانى يا وان بسپورين پيقازويا فى هيرشا زانستى ژبو فهكولنا ويژهى د هاژون، يان دان ب داکه فتنى كرينه و خوه ته تسليمى گومانى كرينه، يان ژى خوه ب هندهك وهمان قايل دكهن كو سه ركه فتنه فى شوپا پهیره وى زانستى ب ريقه يه.

نه فه بوو، وه ل ريتشاردز كرى كو هه ردهم نيشارمت بكهته وان سه ركه فتنين مه زنين دبياقى زانستى دهماراندا دهيت هه كرن، نوو دبىزيت كو نهف سه ركه فتنه دى هه مى ناريشين ويژهى چاره سه ركه ت<sup>۳</sup>. نه فجا فره نه م ل هندهك ژ وان ناريشه يان فه گهرين، يين ژ نه گهرى پراكتيزه كرن زانستين سروشتى ل سه ر فهكولنا ويژهى پهيدا دبن، ب ساناهى ناهينه فه ده ركرن. بيگومانه كو بياقه كى بهر فره ژبو نيزيكبوون يان تيكرهسى يا هه ردو پهیره وان هه يه، نه وه پهیره وى مينا خواندنندن، نه نجاماندنى، شروفه كرنى،

<sup>۲</sup> سه حكه ژيدهران ، پشكا ۱۹ ژ ده رگه هى چوارى.

<sup>۳</sup> ريجاردز: "بنه ماين ره خنه يا ويژهى"، له ندهن - ۱۹۲۴.

پیکھیناندنی و ہمبہرکرنی د ہمی جوڑین پیزانینین پیرہوگریدا پشکدارن. لی چارہبہکا دی ہہیہ، دہیتہ دناف بابہتیدا: فہکولینا ویڑہی، پیرہوین خوه یین تاییہت ہہنہ و دگہل ہمی زانستین دی یین سروشتی ناگونجیت. لی د سہر ہندی را ژی، پیرہوین ہزرنہ. نوو د شیاندا نینہ دستکھفتین زانستین سروشتی ژ چوارچوئی مہعریفی جودا کهن، ژبلی تیگہہی راستی کو دبیافہکی تہنگدایہ.

ب دہمہکی دریز بہری پیشکھفتنا زانستی، فیلسوفی و دیرؤک و فہقہہی و زانستی زمانی ژی شیانہ پیرہوین خوه یین دروست یین فہکولینن دانن. دبیت دہسکھفت و سہرکھفتین مہزنین نوو یین زانستی فیزیکی نہو پیرہو داپوشی بن یان کھفن کر بن، لی د سہر فی چہندی را ژی، راستینہ و د بہردہوامن. مشہ جاران ژی ب چہند راستفہکران دہیتہ فہژاندن و نووکرن.

ئہفجا فہرہ ئہم دان پی بدہین کو جوداہیہک د پیرہو و ئارمانجین دنافبہرا زانستین سروشتی و زانستین مروفانتییدا ہہیہ. ئاریشہ یا گرچن ئہوہ کا دی چہوا پیناسہیا فی جوداہی کھین. ہہر ژ سالا ۱۸۸۲ ویلہلم دیلسی شیا جوداہیہکی دنافبہرا پیرہوین زانستین سروشتی و دیرؤکیدا ببینیت، ئہفہژی ل گورہی ہفجوداہی یا دنافبہرا تیگہہشتنن و شروفہکرنیدا ہاتیہ دیتن<sup>۴</sup>.

ژیو داکوکیکرنا فی ہزری دیلسی دگوت کو زانا بویہران ل سہر شہنگستی رابردووی وی د قہومینن، لی میژووفاں ہہولددن کو د رامانا بویہری بگہن. پروسا تیگہہشتنن ژی، د پرائی یا جاراندا کھسوکیہ. پشتی سالہکی ویلہلم ہیرش کرنہ سہر ویندلبناند (کو دانہری ب نافودہنگی میژووا فیلسوفی یہ) و وی ہزرا دبیزیت کو فہرہ زانستین میژووی چافلیرنا پیرہوین زانستین سروشتی بکهن<sup>۵</sup>.

ئارمانج ژ فی چہندی، دانانا قانونین گشتیہ، لی میژووفاں ہہولددن کو ل سہر بویہرہکا ب تنی یا نہ دووبارہگری راوہستن. ئہف ہزرہ ہہتا راددہکی ژلای (ہنرچ ریکرت) فہ ہاتہ راستفہکرن و تہمامکرن کو ہیلہک نہخشاندا؛ کاری وی نہ ژہفجوداکرنا پیرہوین گشتی و کھسوکی بوو، لی ژہفجوداکرنا زانستین سروشتی و زانستین رہوشہنیری بوو<sup>۶</sup>.

نوو داکوکی ل سہر فی ہزری دکر کو زانستین رہوشہنیری، گرنگی ددہنہ بابہتین کھسوکی و ب چاف دیتی. د شیانداہیہ بابہتین کھسوکی ئاشکرا کهن و تی بگہن ئہگہر فہگہرنہفہ سہر ہندہک سہروہریا بہایان، ئہفہژی نافہکی دی یی رہوشہنیریہ. ل فرہنسا کسینو بؤل جوداہیہکی دئیختہ دنافبہرا زانستین سروشتی کو گرنگی ددہنہ بویہرین دووبارہگری و میژووی کو گرنگی ددہتہ بویہرین ل دویف

<sup>۴</sup> ویلہلم دیلتی: "دہسپیکہک بو زانستین ہزری"، بہرلین - ۱۸۸۲.

<sup>۵</sup> ولہیم ویندلبناند: "دیرؤک و سروشزانی". شتراسبورگ - ۱۸۹۴.

<sup>۶</sup> ہنریش ریکارد: "سنورین چیکرنا تیگہہان د سروشزانی دا"، توبنجن - ۱۹۲۱.

ئىك قەومى. ل ئىتالىيا، بىندىتۆ كرۇچى ھەمى فەلسەفا خوە ل سەر پەيرەوھكى مېژوويى جودا ژ زانستىن سىروشتى ئاڧا دكەت<sup>۷</sup>.

گىنگەشەكرنا تەمام يا فان ئارىشان بابەتى دكىشتە يەكلاكرنا ھندەك ئاستەنگىن مينا پۆلېنكرنا زانستان، فەلسەفەيا مېژوويى و تىۋورى يا ئەپستى<sup>۸</sup>. لى د سەر فى ھەمى را، ب كىمى ھندەك نمونەيىن بەرھەست ھەنە كو ئارىشەكا كەتۋارى ھەيە، فەرە ل سەر فەكۆلەرى و ئېژەيى خوە لى بىدەت و گىنگى بىدەتى. ئەم بوچى دىراسەتا شەكسىرى دكەين؟ يا ئاشكرايە كو ئەم گىنگى نادەينە ساخلەتتىن وى يىن ھەفېشك دگەل ھەر كەسەكى ئىنگلىز يان ھەمى زەلامىن سەردەمى رېنىسانسى، يان ھەمى ئەلېزابېتتىيان، يان ھەمى ھەلبەستفانان، يان ھەمى شانۇفانان. يان ژى ھەمى شانۇفانېن ئەلېزابېتى، چونكو د فى حالەتيدا دبىت ئەم لىكۆلىنا دىكراوھىود ژى بىكەين.

ئەم ھەولددەين ساخلەتتىن شەكسىرى ژخەلكى دى جودا دكەت ئاشكرا كەين، يان ژى ساخلەتتىن شەكسىرى كىرىيە شەكسىرى خويا كەين. يا ئاشكرايە كو ئەفە ئارىشە يا فافارتنا كەسى و بەھايى كەسىيە. ھەرۋەسا لىكۆلىنا قۇناغەكى، بىزافەكى يان ژى و ئېژەيا نەتەوھىەكى ژ نەتەوھىان، فەكۆلەرى و ئېژەيى دى گىنگى دەتى كو حالەتەكى ئىكانەيە. ھندەك ساخلەت و تايبەتەندى يىن جودا ھەنە كو فى حالەتى ژ ھندەك كومىن دى يىن وەكھەف جودا دكەت.

د شىاندايە ب شىۋازەكى دى ژى پىشتەفانى يا پىرسا كەسۆكى بىكەين: ھەولدانىن دىتتا قانونىن گىشتى ژبۇ و ئېژەي ھەردەم سەرنەگىرىيە. قانونا لوى كازاميان ژبۇ و ئېژەيى ئىنگلىزى دەربارەي "پىشكىشكرنا سەرۋايا مەژىي نەتەوھىي ئىنگلىزى" دىنابقەرا ھەردوو جەمسەرىن دىلىنى و ھەزرىدا (ئەفە قانونە داكوكى ل سەر وى چەندى دكەت كو چەند ئەم نىزىكى فى سەردەمى دبىن، پىشكىشكرن بلەزتر لى دەين). ئەفە قانونەكا بى بەھا و نە مفادارە، چونكو ئەگەر ل سەر سەردەمى فىكتۇرى بكار بىنن، ب تەفافی دى ھلوشىيىت<sup>۹</sup>. ئوو دەيتە خوياكرن كو ئەفە قانونە ب تىنى ھەفەتەرىبى يىن ھەزرىنە، مينا كار و كاردانەوھىان، عورف و شورەشان. خو ئەگەر ژگومانى دوور بن ژى، د شىاندا نىنە كو چ تىشتى راست يى پىرۇسىن و ئېژەيى خويا كەت. ل وى دەمى فىزىك د كارىت مەزىنترىن سەرگەفتنا خوە د تىۋورىيەكا گىشتىدا خوياكەت ب رىكا ھاوكىشەيەكا كارەبى و گەرمىي، يان رۇناھىي و جازبىي (فەكېشانى). لى د شىاندا نىنە كو قانونەكا گىشتى

<sup>۷</sup> ئا. دى. كسىنوپول: "بىنەمايىن سەرەكى يىن دىرۆكى"، پارىس - ۱۸۹۴. چاپا دووئ ب نافی: "تىۋورى يا دىرۆكى"، پارىس - ۱۹۰۸. بىندىتۆ گروچىيە: "دىرۆك: تىۋور و مومارەسەيا وى"، نىۋىۋورك - ۱۹۲۱. ئوو "دىرۆك مينا چىرۆكا رىزگارايى"، نىۋىۋورك - ۱۹۴۰ (چاپەكا نوو ل سالا ۱۹۵۵) ئى.

<sup>۸</sup> دانوستاندنېن تىۋورەسەلتەر ژبۇ فان ئارىشان دى د كىتېبا سورىس ماندلبۇمدا بىنى "ئارىشا زانىنا دىرۆكى"، نىۋىۋورك - ۱۹۲۸، ئوو د كىتېبا رىمۇن ئارۇندا "فەلسەفا رەخنەيى يا دىرۆكى"، پارىس - ۱۹۲۸.

<sup>۹</sup> لوى كازاميان: "اومارارا ساىكولوژى يا و ئېژەي ل ئىنگلتەرا"، پارىس - ۱۹۲۰. ئوو د نىفا دووئىدا ژكىتېبا "دىرۆكا و ئېژەيى ئىنگلىزى" يا لىچۆى و كازاميان، پارىس - ۱۹۲۴.



ههبيت ژبو مهريما ليكولينا ويژهي، چهند قانون يا گشتير بيت، دي يا رويتر و فالتر بيت و دي بابته دي  
بهراچاي بهرهمي هونري ژ دهست مه دهرئخيت.

ب في چهندي ژي، دوو چارهسري ژبو ناريسا مه ههنه؛ يا ئيكي ژ دولهت سهري زانستين سروشتي، ب  
كراسهكي ههفچاخ و سهردمي دهيته ديتن، نهفهزي ههردوو پهيرهوين ميژوويي و زانستي پيگمه  
گریددمت كو بهري مه ددهته كومكرنا رويت يا بويهان يان زي دانانا قانونين ميژوويي يين گهلهنپهري و  
گشتي. چارهيا دووي؛ زانستكرنا فهكولينا ويژهي ماندا دكته و داکوكيي ل سهر سروشتي كهسوكيي  
تيگههشتنا ويژهي دكته و ههروهسا داکوكيي ل سهر كهسوكيي و جوداكرنا ههر بهرهمهكي ويژهي  
دكته. لي ههزي گوتنه كو چارهسري يا دزي زانستي د كيمترين شيوازين خودا مهترسيين ناشكرا ههنه،  
چونكو دبیت پيچهسيانين كهسوكي ب تني ههلسهنگاندنهكا ههلهچووني بيت و ب تهفافي ببيته بابتهكي  
خوهي - داکوكيكرن ل سهر بزارهيا يا ههر بهرهمهكي هونري، يان جوداهي يا وي ژ يين دي - خو  
ئهگهر ژ نهگهري كاردانهويا ل سهر گشتيكرنين ساكار بيت زي - رامانا وي ئهوه كو هم ژبير بكهين، چ  
بهرهمين هونري، نهشين د كاملانييا خودا بزاره بن. نوو مادهم هوسايه تيگههشتنا وي دي گهلهك ب  
زهحمت بيت. ههلبهت، هم د كارين بيژين كو تني هاملهتهك ههيه و ب تني "دار" هك يا جويس كليمر  
ههيه. لي نهگهر هم سهكهينه گليشي گويفكهكي زي، دي بينين كو نهف گليشه ل گوري رهوش و زيدهر و  
كارليكرنين وي يين كيمياوي، يي بزارهيه و ب ههمان شيويه خودا دووباره نا بيتهفه - زيدهباري في  
چهندي زي ههمي پهيف د ههمي بهرهمين هونري و ويژهيدا د سروشتي خودا گشتينه، نه تايبهتينه.  
نهف ههفركي يا دنافهرا گشتي و تايبهتي يا ويژهيدا ل سهردمي نهروستوي پهيدا بوويه، دمهي راگهاندی  
كو ههلبهست گشتيره ژ ميژوويي، چونكو ههلسهفا وي كوورتره و ميژوو گرنگي ب تيروتهسهليا بابته و  
بويهان ددهت.

ههروهسا رومانتيكي و پراني يا رهخنهگرين ههفچاخ و نوو، ب بهردهوامي داکوكيي ل سهر تايبهتمندي يا  
ههلبهستي د بزارهيا و راجاندنا ويدا دكته<sup>۱۰</sup>. لي فهره ژبير نهكهين كو ههمي بهرهمين ويژهي د ههمان  
دهمدا تايبهتن و گشتينه زي، يان باشتره بيژين كو د ههمان دهمدا گشتينه و بزارنه زي. نوو د شياندايه  
كو كهسوكيي ژ تايبهتمندي و بزارهياي جودا كهين<sup>۱۱</sup>. ههر مروفهكي ساخلهتین خودا يين كهسوكي ههنه،  
ههرچهنده هندك ساخلهتین گشتي زي ههنه دگهل بهرهمين هونري يين دي پشكاريي بي دكهن، ههر  
وهكو ههر ئيك ژمه پشكاريي د هندك ساخلهتین مروفانتييدا دكته، مينا ساخلهتین توخمي و نهتهوهي  
و تهخايهتي و پيشهياي .....هد.

<sup>۱۰</sup> سهكه "بنياتي (گهلهنپهري بهرهمست) د ويژهيدا يا لويمسات: نوو "پاشخان و پيشكهفتن د رهخنه يا ئينگليزيدا ژبو  
تيوژي يين گشتي و تايبهتي" يا سكوت ئيليدج.

<sup>۱۱</sup> گوتارا كولينگوود: "نهري زانست و ديروك دوو جوړين زيچكجودايين پيزانيانه؟" د كوفازا "مهزي" همزار ۳۱، سالا ۱۹۲۲.  
نوو كتيا بيتريم سوروكين "لفينهريين جفاكي و رهوشهنبيري" سينسيناتي - ۱۹۲۷، جلدئ ئيكي.

ل سەر فى شەنگستەى ژى، ئەم د كارىن ھىندەك بەرھەمىن دياركرى يىن ھونەرى، درامايا ئەلىزابىتايى، ھەمى درامايى، ھەمى ويژەيى و ھەمى ھونەرى گشتىتر لى بگەين. رەخنە و ميژووويا ويژەيى ھەولددەن كو بزارەيى يا شوپەگى، يان نقىسەرەكى، يان قوناغەگى، يان ژى ويژەيا نەتەوويى يا جفاكەكى دەسنيشان كەين. لى ئەف دەسنيشانكرنە ناھيتەكرن ئەگەر ب ئىديوومىن گەلەنپەرى و ل سەر شەنگستەيى تيورى يا ويژەيى نەبىت. د فى سەردەميدا ئەم گەلەك پىدقى تيوريەكا ويژەيىنە، ئەم پىدقى ھىندەك ئالافىن پەيرەويىنە ژبو فەكولىنا ويژەيى.

ئەف نمونەيى پيشنازكرى، ھەرچەوا بىت، ژ گرنگى يا تيگەھشتنا دلىنيى و تام وەرگرتنى كىم ناكەت، وەكو مەرچىن پيشوختىن زانىن و تيگەھشتنا ويژەى و پاشى ھزر تىدا كرنى - لى د راستيدا ئەفە نە مەرچىن پيشوختن - ئەگەر ئەم بيژين كو فەكولىنا ويژەيى خزمەتا ھونەرى خواندنى دكەت، خو ئەگەر فەكولەرى ويژەيى د چ ئاست دا بىت، تيگەھشتنەكا چەوتە ژبو نمونەيى ئەپستمىي رىكخستى.

ھەرچەند ھونەرى خواندنى ب بەفرەھى ھاتىيە بكارئىنان، ھەتاكو بابەتىن تيگەھشتن و ھەستدارى يىن رەخنەيى ژى ب خوفاگرتىن، ئەف ھونەرى خواندنى ھەر ماىە نمونەيى سەرەگىيى خوە رەوشەنبىر كرنى. ئەو ب خوە، ل دويىف فى چەندى، خەلك ھەز ژى دكەت و وەكو بنەمايەگى بەرەلاقى رەوشەنبىرى يا ويژەيى مفادارە ژى. لى د ھەمى حالەتاندا، نەشيت جەيى فەكولىنا ويژەيى بگريت، كو دتيگەھا خوە دا چاقليرنەكە ژكەسى دپورىت و ژى دەرباس دبىت، يان ژى لەشەگى نقتىيە ژ تىدیتن و پىزانين و ھەلسەنگاندنى.

## پشکا دووی

### سروشتی ویزهیی

یا ئاشکرایه کو ئیکه مین ئاریشا تۆشی مه دبیت، پرسا فهکۆلینا ویزهیی به. چ ویزهیه و چ ویزه نینه؟ سروشتی ویزهیی چیه؟ دبیت ئەف پرسیاره ساکار بن، ئی گهلهک ب کیمی بهرسفین ئاشکرا بۆ دهینه دان. هندهک هههه ویزهیی پیناسه دکهن کو "همهی تشتهکی ل بهر چاپکرنیه"، ئوو ل گورهی فی پیناسی ئەم د کارین فهکۆلینئی ل سهر "پیشهیی نوژداریی ل سهدی چواریی" یان "لشینا کهوکه بان ددهسپیکا سهردهمین نافیندا" یان ژێ "پیشهیی سحرهندییا کهفن و نوو ل ئینگلتھرا" بکهین. ژبو فی چهندی ژێ، ئیدوین گرنیلو دبیزیت: "ههر تشتهکی ههقهبندی ب دیروکا شههرستانیه ههبت، د کهفته د بیافی کاری مهدا"، چونکو "د لیگه رینا مه دا ژبو تیگه هشتنا قوناغهکی یان شههرستانیهکی، ئەم خوه نائیخینه دناف چوارچوفا ویزهیی یان پهرتوکین چاپکری یانژی دهسخه تاندا"، ئوو فهره "ئهم ل دويف پشکداری یا د میژوو یا شههرستانیه، سهحکهینه کاری خوه". ل گورهی تیوری یا گرنیلو و کاری هندهک رهخه گرین دی، فهکۆلینا ویزهیی نه مایه ب تنی ههقهبند ب میژوو شههرستانیه، ئی ههفگونجانکه تهفاه دناقه بریدا پهیدا بوویه. ئوو ئەف فهکۆلینه یا ویزهیی نابیت، ئەگه گرنگی نه دهته ماددهیی نفیسی یان دهسخه تان کو ئەون دبنه ژیدهری ئیکی یی پرانی یا میژوو یی. ژبو بهرهفانی کرنی ژ فی دیتنا هه، د کارین بیژین کو میژوو فان پویتهی ب فان ئاستهنگان نادهن، چونکو ههردهم مژوولی میژوو دیپلوماسی، لهشکهری و جفاکینه، ئەفجا فهکۆلهری ویزهیی دهستووردایه کو بیافهکی ب رهخه داگیر کهت.

بیگومانه کو نا بیت ری ل چ کهسان بهیته گرتن ژبو دهسقه دانا ههر بیافهکی وی بقیت، بیگومانه زی کو گهلهک ددهرهقا لیکۆلینا میژوو شههرستانیه ب همهی رامانین و یقه هاتییه گۆتن. ئی ئەف جوړی لیکۆلینان ژ ویزهیی یی دووره. چونکو لیکۆلینا ههر تشتهکی ههقهبند ب میژوو شههرستانیه، د راستیدا ژبیافی فهکۆلینین ویزهیی دبۆریت و ب ئاشکرایی ژێ دهرباس دبیت، چونکو همهی جوداهی ژێ دکهفن و هندهک بیفه ری بانی ژ ویزهیی دکهفنه دنافدا، د ئەجامدا ئەم دگههینه وئ باوهری کو ویزه بهایی خوه ژ بهرهه مین پیشکیشکری ژبو بیافین ب رهخ خوفا و مردگریت. ههفگونجاندا ویزهیی دگهل میژوو شههرستانیه، بیافین جوړی و پهیره وین جوړاتیی د فهکۆلینا ویزهیدا ماندا دکهت.

ریکهکا دی ههیه ژبو پیناسه کرنا ویزهیی، ئەو زی ئەوه کو دناف کتیبین مهزندا چوارچوفا کهین، ئەو کتیبین ب شیواز و دهربرینا خوه بهلاف دبن و ب نافودهنگ د کهفن، بیی کو گرنگی بدهینه بابتهین وان.

<sup>۱۲</sup> ئادوین گرینلو: "بیافین میژوو ویزهیی"، بلتیمور - ۱۹۳۱.

پیفهري فې چهندي ژي يان ب تنې پايهداريهكا جوانيپيه، يان ژي پايهداي يا جوانيپيه دگهل تيگهههكي هزري يې گشتي. د ههلبهستي سترانكي و دراماي و رومانيدا، مهزنترين بهرههه ل سهر شهنگستي جوانيپي دهينه هلبزارتن، لي كتيپين دي، ژبهه پايهداري و نافودهنگين وان يين هزري و بهايين جوانيپي دهينه هلبزارتن، نهف بهايين جوانيپي ژي ژ لايهههكي بهرتهنگهه دهينه وهرگرتن: شيواز، دانان، هيذا گشتي يا نيشاداني، ساخلهتين سهرهكي يين نامازه پيكرنينه. نهفه ريكهكا بهربهلافا دهسنيشانكرنا ويژههه، يان ژي ناخفتهه دهربارهي ويژهه. دهمي دبيزين: "نهفه نه ويژههه" راماا وي نهوه نهه يي دهربريني ژوكمي في بهايي دكهين، نوو دهمي نهه بهحسي كتيپهكا ديروكي، فيلوسوفي يان زانستي دكهين، نهه ههمان هوكم ل سهر ددهين، چونكو ههفبهنديهك ب ويژههه ههيه.

پراني يا ميژوو يين ويژههه نيشارهتين ژبو فيلوسوف و ديروكفان و اولدار و خودانين مهسهبين سنجي و سياسيتمهداران و هندهك زانايان ژي ب خوځه دگرن. دبیت يا ب زهحمت بيت ل سهدهيي ههژدي، نهه هزري د ميژوو ويژههه نينگليزيدا بكهين، بي كو نيشارهتي بدهينه بيركلي و هيوم، بيتلهري اولدار و جيبون، بيرك و نادم سميت. ههچهنده ليكولينا فان نفيسهران د پراني يا جاراند، گهلهك كورتره ژ ليكولينا ههلبهستفان و شانوفان و روماننفيسان، چونكو گهلهك ب كي مي گرنكي ددهنه ساخلهتين وان يين جوانيپي ب تني. وهكو دهرتهنجامهكي پراكتيكي، خواندنا فان نفيسهران ژ لايههين تايبهتمهندي يا وانفه ب شيويههكي گشتي و ساناهي بو مه دي هيهه پيشكيشكرن. راسته نهه نهكارين وهكو فيلوسوف ب تني، هيځكهينه هيوم و وهكو ميژوو فان ب تني سهكهينه بيتلهري و وهكو نابورناس و سنجدارهكي ل نادم سميت بنيرين. لي ههه ميژوو يين ويژههه ب شيويههكي ژي كفهكري و فهفتهي اي ژ دهمي گونجايي - كو ميژوو بابهتي بهرههههيهه - نوو يا دووره ژ پيشكيشكرنهكا راستي يا ميژوو فيلوسوفي، يان تيوري يا سنجي، يان زانستي ميژوويي، يان ژي تيوري يا نابوري. ميژوو فاني ويژههه ب شيويههكي نوتوماتيكي نابيته ميژوو فانهكي خودان شيان د فان تيگههاندا، لي دي بيته كهسانهكي كومكهر و نهرشيفيههكي هشيار دهربارهي راستي يا كاري خوه.

دبیت ليكولينا فهدهريا كتيپين مهزن ژبو مهرهههين پهروهدهيي ژي يا خوشتفي بيت. نهفهژي وه ل مه هههه دكهت كو پشتهفاني يا وي هزري بكهين يا كو هاندانا فوتابيان دكهت - نهمازه يين دهسپيكي - كو كتيپين مهزن و مفادار بخوينن ل شوينا كتيپين ههههههه و سهيرين ميژوويي. سهبارت ب زانستان و ههه بابهتهكي دي يي وهراكي، دبیت نهف بنههههه مه گوتي ب شيوازي خوه يي پوخت و بيگهره بكهفته بهر گومانكرني. لي دميژوو ويژههه داهينهردا، نهگهر گرنكي ب تني بدهنه كتيپين مهزن، بهردهوامي يا عورفين ويژههه دي بيته بابهتهكي مژدري كو كهسهك تي نهگههيت. ههروههه وهراا جوړين ويژههه، نوو پاشي سروشتي كريات ويژههه ب خوه ژي، زيدهباري في چهندي دبته نهگهري مژداركرنا پاشخانا كاودانين جفاكي و زماني و نيدبولوژي و گهلهك ژ كاودانين دي يين مهرجدار. ههروههه ب شيويههكي زيدهي ژ رادهيي خوه، سهه دكهنه جوانيپي دناف ديروكي و فيلوسوفي و بابهتين دي يين وهكو في

بابه تیدا. یا ناشکرایه کو چ نه گهرین دی نینن ژبلی شیوازی ریکخستنې و پيشکيشکرنې کو بهرې مه بدهته توماس هکسلی ژناف همی زانا یین ئینگلیزان کو ههژی خواندنییه. دوورنینه نهف پيشه ره بیت، دگهل هندک نافه رته یی یین سفک، وه ل مه دکهت کو هم هیسانکاران ل سهر داهینه رین مه زن ب چیت رینین، نهفهژی مه دگه هینته وی چهندي کو هکسلی ل سهر داروین و برگسون ل سهر کینت ب چیت رینین.

وهسا دیاره کو باشتره ئیدیومی ویزه یی ب تنی ل سهر هونه ری ویزه یی بدانین، نهفه ژی ویزه یی ناشویپی چیکرییه. هندک ناسته نگی د یارگری د فی شیوازی بکارئینانا ئیدیومیدا هه نه. شونگرین گونجایی یین مینا چیروک، هه له بهست د ئینگلیزی دا ب پیش وهختی رانمین بهرته نگ دهن. ل شونگرین دی یین مینا ویزه یی چیکری یان ویزه، ئیدیومین مژدار و کریتن. ژ وان بهر هه لستی یین ل سهر ئیدیومی ویزه یی د زمانی ئینگلیزی دا نه وه کو ب تنی به حسی په یفا نقیسی یان چاپکری دکهت.

نوو یا ناشکرایه کو ههر تیگه هک ئیگرتی، فهره ویزه یی دهفوکی ژی ب خوفا بگریت. ژ فی لایه نیفه ژی په یفین (وورتنونست) یا ئەلانی و (سلو فیستنس) یا روسی ژ ئیدیومی ئینگلیزی چیت و کاملان ترن.

ب ساناهیت رینا چاره سهری یا فی ناریشی نه وه کو دناف ویزه یی فافارتنایه تابه تمه ندی یا بکارئینانا زمانی بکه یین. زمان مادده یی ویزه یی ههروه کو بهر و برؤنز دبنه مادده یی په بکه رتاشی و رهنگ دبنه مادده یی رسمی و دهنگ مادده یی مه زیقینه. ل فهره هم بزانی و پشتراست بین کو زمان نه مادده کی هسک و بی گیانه مینا بهری، ل نهو یی بارگریه ب کلتوره کی رهوشه نیری یی تابهت. پیدفیه فافارتنه کا شهنگسته یی د شیوازی بکارئینانا زمانیدا بهیته کرن، نه مازه دبیا فین ویزه یی و زانستی و ژینا روژانه یا مرو فیدا. توماس کلارک بولوک د کتیا خوه دا "سروشتی زمانی" دانوستاندنه کا گهرم و مه زن ل سهر فی بابه تی کریه. هه رچهنده د ناوای دهر برینیدا یی بهر هوز و دروسته، ل ب شیوه یه کی گشتی ناهیه قه بوولکرن، نه مازه د پیناسه کرنا خالا هه فجو دایی یا دنافه را زمانی ویزه یی و ژینا روژانه دا.

نهف ناریشه دمومار سه کریندا نه یا ب ساناهیه، یا گرچه. ماده م ویزه یی - بهر وفازی همی هونه رین دی - چ ماده یین نافگین و پیرینه یین تابهت نینن، نوو ماده م مینا کین هه مه رهنگ و تیکرس، فه گوهاستن و وهرگو هیز کین فه شارتی دناف خوه دا هلدگریت، دی ناسته نگی بهر چاف د مومار سه کریندا هه بن. دبیت یا ب ساناه یی بیت کو زمانی ویزه یی ژ زمانی زانستی جودا که یین. جوداهی یا دنافه را هزری و هه لچوونیدا (ناگه یی) بهس نینه، چونکو ب راستی ژی هزر دناف ویزه یی هه یه، ل زمانی هه لچووننی چ سیما یین ویزه یی ب خوفا ناگریت. سوحبه تین دوو عاشقان یان شه ره ده فه کی روژانه بهسه کو نهف گو تنایه ل سه لال پی بهیته به هانه کرن. ل زمانی نمونه یی زانستی، زمانه کی پوختی ئیشارت و ده لاله تانه، نارمانج ژی چیکرنا هه فگونجانه کا هووربینه دنافه را ئیشارته یی و مه دلولیدا. ئیشارت ب ته مامی یا عه شواییه، له وا د شیاندایه کو ب هندک ئیشارته یین دی یین هه فکویف بهیته گوهارتن. ههروه سا ئیشارت یا شه فافه ژی، بیی کو بهری مه بدهته خو هیه یی خوه، ئیکسه ر بهری مه ددهته مه دلولنی خوه.

<sup>۱۳</sup> مارك فان دۆرین: "پهروه ده یا لیبرالی"، نیویورک - ۱۹۴۳.

زمانی زانستی ژى، فى سيستمى ئىشارهتان پەيرەو دکەت، ھەروەکو د بىرکاريى و لۆژىکا جەفەنگىدا دبىنين، نموونەيى وى يى بلند ژى زمانەكى جىھانىيە، ئەوئ ھيژ زوو بو بينتز خويا بووى و ل داوى يا سەدى ھەفدى، ھيلين ئاشکرا يين وى دانين. ئەگەر ئەم زمانى زانستی دگەل زمانى ويژەبى ھەفبەرکەين، دى بينين گو يى دووى نە کاملانە. يى مشى د سەردابرنە، ھەروەسا - وەکو ھەر زمانەكى دى يى دىرۆكى- يى مشە ژ چىناسى، پۆلینکرنين نەعەقلى و عەشوايى يين مينا شيوازين نير و ميان، ئو بوپەريين دىرۆكى، بىرھاتن و مالخوليانيان ب خوقە دگريت. ب کورتى، زلايى نافەرۆکيخە دژوارە.

زیدەبارى فى چەندى ژى، زمانى ويژەيى گەلەك دوورە کو ب تنى ببیتە زمانى دەلالەتان. چونکو لاپەنى دەربرينى ژى ھەيە، ھەلوپست و ديالىکتا گوتوى يان نقيسەرى فەدگوھيژيت. ھەروەسا ئەف دەربرين و گوتنە؛ نە ب شيوازين راپورتكى و سەرفە سەرفەنە، ئى دفتى ناکامى بکەتە سەر وەرگري، قايىلکەت و ل داويى ژى وەرگري بگوھوريت. فافارتنەکا گرنگتر دناف زمانين ويژەيى و زانستيدا ھەيە؛ د يا ئيکيدا داکوکیى ل سەر خوەيى ئىشارەتى و جەفەنگى دەنگيى پەيشى دکەت. ھەمى جوړين فى سنەتکاريى ھاتينە دانان کو سەرنجا مروفي راکيشن، مينا کيش و سەروا و ئاوا يين دەنگى يين دووبارە کرى\* .

د شياندايە فى جوداکرنا ژ زمانى زانستی ل سەر ئاستين جوداجودا و ب ريکا بەرھەمىن ھەمەجوړين ھونەرى ويژەيى بکەن: بو نموونە؛ دبیت گرنگيا مەستەرە يى دەنگى د رۆمانيدا کيتر بيت ژ ھەلبەستين سترانكى، کو گەلەك زەحمەتە، ب تەفافی بەيتە وەرگيران. ھەروەسا گرنگيا ئەلەمىنتى دەربرينى د"رۆمانەکا بابەتيدا" کيترە، چونکو ھەلوپستى نقيسەرى تا راددەكى يى فەشارتييە، ئى د ھەلبەستەکا سترانكى يا خوەيى دا، ئەف ھەلوپستە ئاشکرايە. دبیت ژى ئەلەمىنتى پراگماتىيى سفق دناف ھەلبەستا "پوخت" دا، دناف رۆمانا ئارمانجداردا، يان ھەلبەستا دژاتىيى يان فيرکرنيدا ژى، يا باو بيت يان باوتر بيت. زیدەبارى فى چەندى ژى، پلە يين زھنيکرنا زمانى دبیت گەلەكتر و ھەمەجوړتر بن. گەلەك ھەلبەستين فەلسەفى و پەروردەيى و رۆمانين بوپەران ھەنە، جارجارە، ژ بکارئینانا زانستی يا زمانى نيزيك دبىن.

ئى د سەر فى چەندى را ژى، ھندى شيوازين تيكرەس ددەمى لينيرينا ويژەييدا ئاشکرا بن، جوداکرنا بکارئینانا ويژەيى و يا زانستی ژى دى دئاشکرا بن: زمانى ويژەيى پتر دچیتە دناف بيکھاتەيى دىرۆکيى زمانيدا، چونکو داکوکیى ل سەر ئاگەھدارى و تيگەھشتنا خوەيى ئىشارەتى دکەت، ئو لاپەنين دەربرينى و پراگماتىكى ژى ب خوقە دگريت. ل وى دەمى، ھەمى ھەولين زمانى زانستی کيکرنا فان لاپەنانە.

ئى يا ژ فى زەحمەتتر ئەوہ کو زمانى ويژەيى و يى ژيانا رۆژانە ژ ھەف جودا کەين. زمانى ژيانا رۆژانە نە تيگەھەكى سەر راستە: ئەف زمانە ھەمەرەنگيەکا دژوار يا ھەفدژ ب خوقە دگريت، وەك زمانى جاددى، زمانى بازرگانىيى، زمانى فەرمى، زمانى ئايينى و زمانى گەلەنپەر يى قوتابيان. ئى يا ئاشکرايە کو ھەر تشتى دەربارەى زمانى ويژەيى ھاتىيە گوتن ل سەر ھەمى بيافين دى يين بکار ئینانا زمانى دگونجيت، ژبلى زمانى زانستی. زمانى رۆژانە ژى وەزيقەيا خوە يا دەربرينى ھەيە، ھەرچەندە ئەف

\* ل دەف ئينگليزان سەروا ئەوہ کو دەسپيکا پەيفان ھەمان دەنگ ھەبیت، نە دوماھى يا وان (وەرگريى عەرەبيى).

وهزيفه دهكفئته دنافهرا بهياننامه يين فهرمى يين بى رهنك و تكا يين دلىنى يين ددهمى قهيرانين هه لچوونيدا دهينه نازراندن. زمانى روژانه، يى پره ژ دهرزين عهقلانى و گوهورينا وان هه فگورين ب مشه يى ههين دناف زمانى ديرؤكيدا، هه رچهنده هندك جارن و د هندك دهمين دهسنيشانكريد، نيزيكي وى هووربينيى دبیت ئەوا دناف زمانى زانستيدا هه. د زمانى روژانه دا، هه مان تيگه هشتا نيشاره تان نينه، ئەگه هه ببيت ژى گه له ك كيمه. لى د سه ر هندى را ژى، ئەف ناگه ه و تيگه هشتنه ب دروستى دناف جه فهنگى دهنكيى نافان و كاران و ته ورياتاندا هه يه. پى نه فيت كو زمانى روژانه ژى دفيت بگه هته وى نه جامى كو ناكامى بگه هته سه ر كار و هه لوپستان، ئەفجا دبیت يا شاش بيت كو ئەم ب تنى ژبو سه رده ريبى بكار بينين. دهم ميريى ديريى له غوا زارؤكان بيى كه سه ك گوهداريا و ان بگه ت و پريى ژى يا جفاكى يا مه زنان كو چ رمان ژبو نين، ديار دكه ت كو زمان، ژبو گه له ك مه رمان ده يته بكار ئينان، نه ژبو سه رده ريكرنى ب تنى، يان ژى ب كيمى مه رما سه ركه ي يا زمانى نه سه رده ريكرنه.

ب فى چهندي و ل سه ر شهنگسته كى چهن داتيبى، بهرى هه ر تشته كى، فه ره زمانى ويژه يى ژ كارئينانين هه مه جوړين زمانى روژانه جودا كه ين. د زمانى ويژه ييدا ب شيويه كى ريخستى و ب مه رهم ژيده رين زمانى بكار دئينن. د ديوانه كا خوه ديى هه له به ستفانه كيدا، "كه ساتيى" ره ونه فه كا مه زن و زال و ئيگرتى هه يه كو ژ گه له ك كه ساتى يين روژانه ئەم د ژيانيدا دبئينن، ره ونه قدارتر و زالترن. گه له ك نه وونه يين هه له به ستان ب شيويه كى مه رهم دار موفا ره قى و مژداريى و گوهورينا رمانا هه فؤكى بكار دئينن، هه روه سا هه قبه ندى يين نه عهقلانى يين ريزمانى ژى بكار دئينن، مينا؛ نيروميين و دهمين كريان. زمانى شعري، كو ژيده رين زمانى روژانه ريك دئخيت و ب هيژتر لى دكه ت، هندك جارن ژى ب هسيارى و ناگه ه پيشيل دكه ت. نفيسه ر دى خويا كه ن كو گه له ك ژ فان ژيده ران د گه له ك سه رده ماندا ل سه ر ده ستين هندك نفيسه رين ساويلكه هاتينه چيكرن و دانان. د هندك ويژه يين پايه بلند و پيشكه فتيدا و د هندك سه رده مين تايبه تدا، كارى شاعرى ل سه ر بكارئينانا هندك چافليكرنين به ره فه كرى رادوه ستيت. ئەم دكارين بيژين كو زمان وهكو شعري خوه بو ته رخان دكه ت. لى د سه ر فى چهندي را ژى، هه ر به ره مه كى هونه رى ريكوپيى و ريخستن و ئيگرتنا بابته تان پى دفيت. لى هندك جارن ئەف ئيگرتنه يا سه ربه ردايه، هه روه كو ئەم د چيروكين موغامه رهياندا دبئينن، جار ژى ئەف ئيگرتنه هند يا موكمه كو بگه هته سنورين ريخستنه كا گرچن و راجاندنه كا موكم د هندك هه له به ستاندا، كو دى گه له ك يا ب زه حمه ت بيت ئەگه ر په يفه كى ژى ژى بگوهورين، يان ژى په يفه كا دى بو بدانين و چ ناكامى نه كه ته سه ر كو ما هه مى په يقان.

ژ هه فجو داكرا نا پراگماتيكي يا دنافهرا هه ردوو زمانين ويژه يى و روژانه دا، گه له ك ناشكرايه. هه ر تشته كى مه ب كاره كى ده رفه ييى دهسنيشانكرى قايلكه ت، ئەم ژ شعري حسيب ناكه ين و دى وهكو گو تارى ل قه له م دهين. شعرا راستگو ب شيويه كى كو ورتتر ناكامى دكه ته سه ر مه و هونه ر شيوازه كى چوارچوفه كرى د چه سپينيت و به ره مه يى هونه رى ژ جيهانا كه توارى ده رده كه فيت.

ل گورہی فی چہندی ژى، د شروفہ کرنا مه يا ژبو دلاله تين پهيان، ئەم د کارين هندەك تيگه هين گشتي يين جوانکاريي بدانيه سەر، مينا؛ "تيرامانا پوخت"، "رههندا جواني"، "شيوازکرن" يان "پيکهاته کرن". ئي هەرچهوا بيت، فەرە ئەم دان پي بدەين کو جودا کرنا هونەري و نه هونەري، ويژه و ناخفتنا نه ويژه ي، کاره کي لاستيکيه. دوور نينه وهزيفه يا جواني بهر فەرە ببیت و حکمين زمانى يين هه مه جوړ ژى ب خوڤه بگريت. ئەگەر ئەم هونەري دهعوايي و ههلبهستين دژاتي و پهروهدهيي دوور بکەين، تيگه هئ ويژه ي، دي بهرته نگتر ئي هيت.

ههروهسا فەرە ئەم دان پي بدەين کو هندەك شيوازين دى يين فهگوهيزوکين مينا مه قالي و بيره وهرييا و پړانى يا ويژه ي گوتارکي دناڤ ويژهيدا ههيه. بياڤي وهزيفه يا جواني د قوناغين هه مه رهنگين ديروکيدا دبوريت، دناڤ هه موو ريبازين بهر فەرە و بهرته نگدا دبوريت: د سهرده مه کيدا نامه يين كه سوکي ژى شيوازه کي ويژه ي بوون، ههروهسا شيرت ژى، ئي د ئەڤرو يا مه دا - ل گورە ئاراسته يين نوو يين نه تيگه لکرنا جوړين ويژه ي - مهيله کا هه ي بهر ب بهرته نگکرنا وهزيفه يا جواني فه، زهيراندنه کا ئاشکرا ئيخستيه سەر بيگه ردی يا هونەري، کاردانه وهيا دژى گه له نپهري يا جواني و فهريژا وئ، ههروهکو هونەري جواني ل داوی يا سهدي نوزدي بو چووی. هه رچهوا بيت، باشتره هه ر بهر مه کي وهزيفه يا جواني ب خوڤه بگريت وهکو ويژه بهيته حسيبکرن، هه رچهنده د شيانا مه دا ههيه کو دان ب هه بوونا توخمين جواني بدەين، وهکو شيوازي و راجاندني، دناڤ هندەك بهر مه مين ژبو مه رهمين نه جواني هاتينه دانان، گه له ک ژى جودا بيت، وهکو نامه يين زانستي و دويڤچوونين فيلوسوفي و شيرەتان و نامليکه يين رامباري. ئي سروشتي ويژه ي ئاشکراتر ئي دهيت ده مي فه دگه ريته فه سەر لايه نين ره سه ناتايي. يا خويابه کو بنگه هئ هونەري ويژه ي دکه فته دناڤ جوړين ويژه ي چاڤليکريدا وهکو شعرا سترانکي و داستان و درامايي. ژيدەري فان هه موويان ژى جيهانا ئاشوپي و چيروک و چيفانوکانه.<sup>۱۴</sup>

دهقين راپورتکي يين دناڤ رومان و شعر و شانوييدا، ب هوربيني نه ددرستن، چونکو نه به يانين لوژيکينه؟ جوداهيه کا شه نگسته يي يا گرنگ دناڤه را دهقين راپورتکي و هه مان پيزانيناندا ههيه، ده مي ب شيوازي کتبه کا ميژوويي يان جفاکنا سييدا دهر دکه فن، خو د رومانه کا ميژوويي يان رومانه کا (به لزانک) يدا ژى هندەك پيزانينين دهر باره ي بو يه رين ژ راستي هه نه. ههروهسا د شعرا سترانکيدا ژى، دي بينين کو "نهزا" شاعري، "ئهز" هکا ئاشوپي يا شانويي يه.

که ساتيه ک د رومانيدا جودايه ژ که ساتيه کا ميژوويي يان ژى که ساتيه کا هه يي دناڤ زيانا که تواري يا رۆژانه دا. ئەو که ساتي يا د رومانيدا، ژ وان ههڤوک و په سنان پيک دهيت، ئەويين نفيسهري ل سەر ئەزمانين وان دارشتين. في که ساتي نه چ رابردو هه نه و پاشه روژ ژى نينه، ههروهسا د پړاني يا جاراندان، ژيانه کا بهر دهوام ژى نينه. ئەڤ ههزا سه رته تاي مه ژ گه له ک ره خنه يين دهر باره ي هاملت ل ويتنبورگ و ناکاما بابي وى ل سەر وى، ئوو فولستاف سنيله و زه عيف، ئوو "جوانين په هله وانين شه کسپير"، ئوو

<sup>۱۴</sup> توماس بولوك: "سروشتي ويژه ي"، برينستون - ۱۹۴۲.



پرسیارا دهربارهی هژمارا زارۆكۆن لیدی ماكبت رزگار دكهت<sup>۱۰</sup>. دهم وچه د رۆمانیدا نه وهكو چه و دهمینه د ژيانا رۆژانه یا كهتواریدا. خو رۆمانین گهلهك كهتواری ژى، "تهخین ژيانى" ب خوه ژى، ئهویین نفیسه رین سروشتکاری پى دخورن، ل گورهی هندهك عورفین هونهری پین دهسنشانكری هاتینه دانان. ئهگه ر ئهم ب دیتنهكا میژووی یا نيزيك سهحكهینه فان رۆمانان، دى بینین كو رۆمانین سروشتکاری د هلبژارتنا بابتهیدا گهلهك وهكهفن، ئو د شیوازی رهمكرنا كهساتی و بویه رین هلبژارتی و بابتهان و ریکین ب ریقه برنا دیالۆكیدا ژى وهكهفن. ههروهسا كوپیتكا شوپارپزی، دژوارترین جوړین دراما یا خهندقی د سروشتیدا دبیین. نه تنى دچوارچوڤى بهرفرههى بینه ریدا، بهلكو د ریکا دهم و چه تیدا دهینه فهگه راندن، خو د وی ریکا دهیته هلبژارتن و دیالوگ پى دهیته ب ریقه برن ژى، یا مگرتی ئهوه كو كهتواری بیت. ئو ئه و ریکا كهس پى د هینه دناف شانویدا و ژى دهمر دكهفن. چهندی جوداهى دنافه برنا (هورهبا) و (مالا یاریوکی) دا ههبن، هه ر دوو د خوگریدا ب عورفین شانوپیقه پشكارن.

ئهگه ر مه برپاردا كو "ناشوپكرن" یان "نافراندن" یان "ناشوپ" ساخلهتى جوداكارى ویزهیه، ل گورهی فی شهنگستهی ئهم د چوارچوڤى (هومه ر، دانتى، شهكسپیر، بلزاك و كیتس) هزرى د ویزهیدا د كهین، نه دچوارچوڤى شیشروڤن یان موتین یان ئیمه رسون. ههروهسا بیگومانه كو دى هندهك حاله تین دنافه بریدا ههبن؛ بهرهمین مینا "كۆمارا پلاتوی" ب زهحمهت دهیته ماندلا كرن. ب كیمی فهگیرانا وی ژبو ئهفسانه بین مهزن، ئو نوافه روكا وی ژى هندهك پارچه بین ل سه ر شهنگستهی ناشوپكرنى و نافراندنى ب خوڤه دگریت. سه ره رای فی چه ندی ژى، ب پلا ئیکى بهرهمه كى فهلسه فییه. ئه ف تیگه هى دهرباره ی ویزه ی، تیگه هه كى سالۆخدانییه، نه یی ههلسهنگاندنییه. ما چ زیانه ئهگه ر كتیبهكا بهادار و بهرهبه لاف بهره ف گوئاری یان فهلسه فی، یان به لافوکی رامیاری بهین. دبیت هه می سه ره ده ری دگه ل ئاریشین هه فبه ند ب جوانییه، ب شیواز و نافراندنیقه بکهن، ئه ف ئاریشه وهكهفن یان هه فکویفین وان ئاریشانن، بین ویزه پیشکیش دكهت. لى ئه فه ژ ساخلهتى بنگههین د قالانه، كو ئه ف ساخلهته ژى ناشوپكرنه. ل سه ر فی شهنگستهی ئه ف تیگه هه دى هه می جوړین ناشوپكرنى ب خوڤه گریت، خو لاوازترین رۆمان و شعر و شانوپی ژى ب خوڤه دگریت. پۆلینكرنا ل گوره ی بهایى هونهری، فه ره ژ ههلسنگاندنى بهیته جوداكرن<sup>۱۱</sup>.

شاش تیگه هه شتهكا بهرهبه لاف ههیه، فه ره نه مینیت. ویزه یی چیکری پیدفی ب وینه یان نابیت. ئو زمانى شعری ژى ب وینه یان بارگرییه، هه ر ژ ساناهیتین جوړین مه جازى بگره و هه تا دگه هته فه سیده بین ئهفسانه یی بین گهله نپه ری ل ده ف شاعرین مینا بلیك و بیتس. د هه مان دهمدا ژى ژبو دهقین چیرۆكى و

<sup>۱۰</sup> ل. س. نایتس "لیدی ماكبت چه ند زارۆك بووینه"، كامبریج - ۱۹۲۲. لى هزرین هاتینه خویا كرن ئهون بین دبیزن كو ریبازا شوپارپزی د شانوپییدا هه فدزه دگه ل ریبازا سروشتی، د كتیبا (بیتل) دا دبیین كو "شهكسپیر و چافلیكرنا شانو یا گه لیری"، دره ام - ۱۹۴۴. ئو كتیبا ئه ریل بنتلی "نفیسه ری شانوپی وهكو ههزمه ندهك"، نیویۆرك - ۱۹۴۶.

<sup>۱۱</sup> ژبو ئیشاره تین دهرباره ی دهمی د رۆمانیدا، سه حكه: "بنیاتی رۆمانی"، له ندهن - ۱۹۲۸. ئو ژبو سه ره ده ری یا ئیشاره تین دهمی دناف جوړین دی بین ویزه ییدا، سه حكه: هانز ميرهوف: "دهم د ویزه ییدا"، بیركلی - ۱۹۵۵. كو ناکامین فهلسه فا هه بوونی دناف بابتهیدا خویا دكهت. ههروهسا كتیبا مهندیلو: "دهم و رۆمان"، له ندهن - ۱۹۵۲.

لايهنهكى مهنى ويزه، مهجاز نه گهلهك يا پيدفييه. گهلهك شعريڻ جوان و ههزى ههنه و چ وينه تيدا نين. هندك دهقين "شعرا راپورتكى" زى ل دهف مه ههنه. زيدهبارى قى چهندي زى، نا بيت مهجازى دگهل پيشهسازى يا دروست، يا ديتن و ههستپيكرنا وينهيان تيگهل بكهين. ل بن ناكاما هيگل، زانا يين جوانيى ل سهدى نوزدى يين مينا فيشه، ئيدوارد فون هارتمان، وهسا هزر د كهن كو ههر هونهركه "رهوشهكا ههستپيكرهيه ز هزرى دهردهكفيت". زلايهكى ديفه، ريبازهكا دى ههيه (فيدلهر، هيلدبراند و ريهل ب خوڤه دگريت)، وهسا بهحسى هونهرى دكهن كو "شيانين ديتنهكا پوخته"<sup>۱۷</sup>. لى پرانى يا ويزهيه مهن و ههزى، چ وينه يين بهرههست نا نازرينيت، يان نهگهر بكهت زى، نهف كاره ب شيوهيهكى پرتك پرتك و سهر پى و سهردهست دهيتنهكرن<sup>۱۸</sup>. دبیت نقيسه چ وينه يين ديتنى ب چ شيوهيان پيشنياز نهكته، خو نهگهر پهسنا كهساتيهكا چيروكى زى بكهت. گهلهك ب كيمى وينهيه ديتنى دناف كهساتى يين ديستوفيسكى يان هنرى جيمسدا دبنين، د ههمان دمدا زى نهف ز حالهت يان وان يين دهورونى، پالينهريڻ وان، ههلسهنگاندن يان وان، ههز و ههلويست يان وان فير دبين و پيزانين كاملان زى ووردگريڻ و ل سهر دزانين. د پرانى يا جارندا، نقيسه پوختهيهكى وهسفى و پلانكرى يان ساخلهتهكى لهشى يى ب تنى پيشنياز دكهت. نهفهيه دناف نقيسين تولستوى و توماس ماندا ب مشهيه دووباره دبيت. نهف دگهل دريژكرنا وهسفرن يان نين، خو نهگهر ز دهف هندك نقيسهريڻ باش و ههزى زى دهردهكفيت، نوو د هندك حالهتاندا (ههروهكو ل دهف تاكرى) خو نهگهر ز خوهيه نقيسهري ب خوه زى دهردهكفيت - نهفهزى وى چهندي خويا دكهت كو ب قى وهسفرن پلانكرى يا كورت و پوخته، نقيسهري نهفيت ب تيروهسهلى يان ب دريژى وهسفا بابتهتي بكهت.

نهگهر نهف هه مى مهجازين د شعريدا وينه كهين و هزرهكا كوور تيدا بكهين، دى كهفينه دناف چهيرين و سهرسورمانهكا تهمامدا. هههچهنده هندك خواندهفان تهسليمى ناشوپكرنا ديتنى دبن و كومهكا بهرهه مهن ويزهيه ههنه، پيدفى ب جورى هزركرنى و بهريخودانى دبن. يا فهره پرسين سايكولوژى دگهل فيلين مهجازى يين شعرا تيكهس و تيگهل نهبن. پرانى يا فان فيلان ژبو پروسه يين عهقلى دهينه ريخستن كو ز دهرههيه بياقى ويزهيه دهينه نهجامدان. ب قى چهندي زى، مهجاز دناف پرانى يا زمانى

<sup>۱۷</sup> ههلهبهستا وورد زوورس: "نهف ههفتين" نمونهيهكه ژبو شعرا نه مهجازى. ههلهبهستا روبهت بريدهج "ههز ز هه مى تشتين جوان دكه، بهرههه دچم و دپهرنسم". نمونهيهكه ژبو شعرا قالا ز وينهيان. مارك فان دورين نيكه مين كهس بوو تيرمى "شعرا راپورتكى" بكار نين، ده مى بهرهفانى ز شعرا درايدن دكر. سهكه: "چون درايدن، ليكولينهك د شعرا ويدا"، نيويورك - ۱۹۴۶. ههه چهوا بيت مروڤ د كاريت ب هه مى رامانا وى بيژيت كو خواسته بنه ماين سهرهكي هه مى شعريه. سهكه ويمسات و بروكس: "رهخنهيه ويزهيه: ديروكهكا كورت"، نيويورك - ۱۹۵۷.

<sup>۱۸</sup> ژبو پراكتيزهكرنا بهريخودانين پوخته ل سهر ويزهيه، سهكه: نهدولف فون هيتلو بيرانت: "ناريس روخسارى د هونهري شيوهكاريدا"، شتراسبورگ - ۱۹۰۷. سهكه هرمان كونيرت: "تيورى يا هونهري ل دهف كونراد فيدلير"، ميونيخ - ۱۹۰۹. نوو لويس ريل: "چهند تيبينى دهربارهه ناريسا روخسارى د هونهري ويزهيه"، ۱۸۹۷.

<sup>۱۹</sup> تيودور ماير: "ياسايا شيوازهري د ويزهيه"، لايپزيگ - ۱۹۰۱.

رۆژانه دا ههيه و ب ئاشكرایى دناڤ گۆتنيى مهزنان و پهنديى پيشيناندا دهردهكهن. ئيديومين ژ ههيا رويتر و پوختر، ب ريكا فهگوهاستنا مهجازى ژ ههقبهئى بين زالين مهيلهو ماددى دهينه پهيداكرن (تيگههشتن، پيناسهكرن، ژيبرن، گهوههر، خوديى - زات، مگرتى). شعر فى ساخلهتئ مهجازا زمانى فهدينيى و وه ل مه دكهت كو پئ ئاگههدار بين و تئ بگههين، ب تهفاهى ههروهكو جهفهنگين شههرستانى و چيفانوكين وئ بين كلاسكى، تيوتونى، سلتي ومهسيحى د هينه بكارئينان.

ئهف ههيا جوداهى بين مه دانوستاندن ل سهر كرى، دناقههرا ويژه و نه ويژهيدا، مينا (ريكخستن، دهربرينا كهسوكى، ب جهئنانا ماددهي پيرينه و بكارئينانا وى، كيمي يا مهرهما زانستى، ئوو ل داويى ژى ئاشوپكرن)، راپورتين دووبارهكرينه دناڤ چوارچوڤى شروفهكرنا دهلالهتت زانيدا و ئيديومين كهفنين جوانينه مينا: "ئيكگرنا ههمهجورى"، "تيرامانا بيگهردا"، "پيگهئناندن"، "چيكرن"، "ئاشوپكرن" و "ئافراندن". ههر پهيهك ژ فان پهيفان لايهنهكى ژلايهنيى كارهكى ويژهي وهسف دكهت، كو ساخلهتهكى جودايى ناراستهيا دهلاليه (سيمانتى). يهك ب خوديى يا خوه ب تنى بهس نينه، لهوا فهره ب كيمي يهك ئهجام بو ههبيت: كرياتا ويژهي نه بابتهكى ب ساناهيه، لئ ريكخستهكا گرچنه و ژيوهرهكى ليكدراره دگهل ههمهجورى يا رمان و ههقبهندياندا. ئهو تيرمى ب تنى بهحسى "ئهندامهتئ" دكهت، تا راددهكى يئ مزداره، چونكو داكوكيى ل سهر لايهنهكى ب تنى دكهت، ئهو ژى "ئيكگرته د ههمهجورىيدا"، ئوو بهر ب هندهك پيههريى بايولوزيفه دچيت كو ههردم نه بهرههقه.

دوورتر ژ فى چهئى ژى، ههفوكا "ههفكونجانا شيواز و نافهروكى" د ويژهيدا - هههچهنده ئهف ههفوكا سهرنجا مروقى بهر ب ههقبهئى بين موكمين نافخويى دناڤ كرياتا هونهريدا رادكيشيت - يئ مزدار و د سهرداچوويى يه، چونكو ساناهيهكا رهيايى و زيده تيئا ههيه. پالپشتى يا وئ وهمى دكهت ئهوا دبئزيت: شيكرنا ههر توخمهكى ژ توخمين بهرههه هونهرى د شيواز و نافهروكىدا، ههمان مفا هلدگريت و ب خوڤه دگريت، ئوو پاشى مه ژ ديتنا كوما پيگههگرئيدايا كارى ئازا دكهت. نافهروك و شيواز دوو ئيديومين ژبو رمانين گهلهك ژيكجودا دهينه بكارئينان، هزركرن د پيگههگرئيدان و نيزيكرنا واندا، بئ مفا دكهت. ب راستى ژى- پشتى پيناسهكرنا هوور- دووانيهكى دناڤ كارئ هونهريدا پهيدا دكهن كو گهلهك هيئانتر لئ كريبه. شروفهكرنا نوو يا كارئ هونهرى، فهره ب هندهك پرسيارين گرچنتر دهست پئ بكهت: مينا؛ ريكا ههبوونا وئ و ريكوپيى يا پيشكيشكرن و ب ريفهبرنا وئ<sup>20</sup>.



<sup>20</sup> سهحهك زيدرئ ههقبهئى ب فى (پشكى) فه. ههيا ئهو كتئبين دهرارهى فان دانوستاندن تيئا ههنه.

## پشکا سیی

### وهزيفه يا ويژهی

د هەر دانوستاندنه‌کا ئیگرتیدا، فەرە سروشت و وهزيفه‌یا ويژهی ب هه‌فرا بهیینه به‌حسکر، بکارئینانا شعری، به‌ره‌می سروشتی خوهیه: هەر بابته‌ک یان توخمه‌کی بابته‌تان ب باشترین شیواز د هیتته بکارئینان، ده‌می بنه‌ما یین شه‌نگسته‌کی بو دهیتته دانان. ئی ب شیوه‌یه‌کی لاوه‌کی دهیتته بکارئینان، ده‌می وهزيفه‌یا سه‌ره‌کی ب تنی دنا‌ف خودا هلدگریت: دولابا رستی دبیتته زه‌خره‌فه یان نمونه‌یه‌ک د موزه‌خانه‌کی‌فه، پیانو یا چوارگوشه‌یی، ئەوا ژ کارکه‌فتی. دبیتته میزه‌کا مفادار ژبو نفیسینی. هه‌روه‌سا سروشتی تشتی ژ بکارئینانا وی دهر‌دکه‌فیت: ئەوه ئەوی دکه‌ت.

به‌ره‌می چیکری زه‌مینه‌یه‌کا گونجای یا هه‌ی ژبو ب جهئینانا وهزيفه‌یا وی، دگه‌ل ئەو تشتین دم و ماده‌ی ئی زیده‌ دکه‌ت و ئەوا دگه‌ل گیولی دگونجیت. دبیت د هەر کاره‌کی ويژه‌ییدا گه‌له‌ک تشتان ببینین کو ژبو وهزيفه‌یا ويژه‌یی پیدفینه، هه‌رچه‌نده‌ گرنگن و د شیاندایه‌ کو ل سه‌ر هنده‌ک بنه‌مایین دی زی بهیینه به‌هانه‌کر.

ئەری ما ب درێزای یا دیرۆکی، تیگه‌هین هه‌فبه‌ند ب ويژه‌ و وهزيفه‌یا وی‌فه هاتینه گوه‌ارتن؟ به‌رسفدانا فی پرسیارئ نه‌ سانه‌یه‌یه.

ئه‌گه‌ر مرو‌ف بو ماوه‌یه‌کی درێزئ ده‌می فه‌گه‌ریته‌فه رابردووی، دی شیت ب ئەری به‌رسفی ده‌ت، چونکو دی گه‌هته‌ وی سه‌رده‌می هیشتا ويژه‌ و ئابین و فه‌لسه‌فه نه‌ هاتبوونه ژیکجودا کرن: نمونه‌یی فی چه‌ندی ل ده‌ف گریکان نه‌سخیلۆس و هسیۆدن. ئی پلاتوی (ئه‌فلاتۆن) به‌حسی هه‌فدزی یا دنا‌فه‌را شاعران و فیلسوفاندا کرییه و دبیزیت کو ئەف هه‌فدزییه یا که‌فنه، ئەفه زی تشته‌کی دیارگری بو مه‌ ناشکرا دکه‌ت. ژلایه‌کی دیفه‌ زی، فه‌ره ئەو جوداهی یین ریباژین "هونه‌ر ژبو هونه‌ری" ل داوی یا سه‌دی نۆزدی و پاشی ریباژین "هه‌لبه‌ستا بیگه‌رد" دانان، مه‌زنتر ئی نه‌که‌ین. فه‌رقه‌شه‌یا په‌روه‌رده‌یی - ئەوا ئادگار ئالان پۆ پی هاتیه‌ ناسکران کو شعر ئالافه‌کی په‌روه‌رده‌کران و شیره‌تکراییه - نا بیت بهیتته به‌رامبه‌ری ریبازا سه‌رده‌می رینیسانس هه‌چکوه‌یه‌ی کو دبیزیت شعر خوشی و مفای ده‌ت یان زی د ریکا خوشی را مفای دگه‌هینته مرو‌فی. ب گشتی، خواندنا دیرۆکا زانستی جوانی و هونه‌ری شعری، دیتنه‌کی ل ده‌ف مرو‌فی ده‌یلت کو سروشتی ويژه‌ی و وهزيفه‌یا وی - هندی بکه‌نه دنا‌ف قابیین تیگه‌هین گشتی یین به‌رفره‌هدا، ژبو هه‌فبه‌رکنا وی دگه‌ل چالاک‌ی و بها یین دی یین مرو‌فانیی - ب شیوه‌یه‌کی شه‌نگسته‌یی ناهینه گوه‌ورین.

ب شیوهیهکی نیژیکری، د شیاندایه دیروکا زانستی جوانیی ب وی چهندي کورت بکهن کو ههفبهنديهکا دبالیکتیکیه، تیز و ههفدزی یا وی د هه دوو بها یین هوراس یین خوشی و مفادارییدانه: شعر یا خوشه و مفاداره. هه ژپوههک ژ فان هه دوو ساخلهتان، نهگه ب تنی هاته بکارئینان، دی سهمتهکا چهوت تیگههشتنی ژبو وهزیهیا شعری ل دهف مه پهیدا کهت- دوور نینه ب ساناهیت بیت کو ههفگونجانا دنافهرا خوشی و مفادارییدا ل سه شهنگستهیی وهزیفهیی بیت، پتر ژهندي کو ل سه شهنگستهیی سروشتی بیت. نهگه نه بیژین شعر خوشیه؛ "نهف خوشیه وهکو هه خوشیهکا دیه د ژیانیدا)، ههروهه نهگه بیژین شعر مفاداریه؛ "مفاداری ژی وهکو هه کتبهکا دی یا مفادارا خواندنگههییه". ههزهک ههیه دبیزیت کو شعر دهوهیه، یان فهره وهسا بیت، ل هه مبهر فی ههزی هه نه بیژن کو شعر دهنگهکی پاقری پوختهیه ب شیوهیی زهخرهفهیهکا نهرابیسی دهردهکفیت و چ ههفبهندی ب هه لچوونین مرؤفانه نینه، یان فهره هوسا بیت. دوورنینه ژی دهوهه یین ههفدز د ههورترین تیرامانین فان ههردوو هزراندا بگهههه وی چهندي، کو هونهر "یاریه" و "کاره" ("سنعهتکاری یا" ناشوپکرنی و "کاری" هونهری).

وهسا دیاره نه نه شین چ هزران ژ فان ههردووان ب تهنا خوه قهبولکهین. دهمی د هیته گوتن کو شعر "یاریه" ده مپوراندهکا عهفهویه. نه ههست پی د کهین کو فی ههزی چ گرنگی نه دایه شارهزایی و پلاننانا هونهرمهندی و چ پویته ب مجدهی یا ههلبهستی و گرنگی یا وی نهگریه؟ نوو دهیته گوتن کو شعر "کاره" یان "سنعهتکاریه" نه ههست پی دکهین کو تهعدایی ل خوشی یا شعری دهیته کرن و نهفه دبیه "بی نارمانجی یا شعری". ب فی چهندي ژی، فهره ل سه مه نه ب "خوشی" و "مفاداری" پیکفه وهزیفه یا هونهری سالوخهتههین و بهحس ژی بکهین.

ههفکیشا هوراس دهسپیکهکا مفادار ددهته مه، نه مازه نهگه نه ناسویهکی بهرفرههتر بدهینه ئیدیومین هوراسی کو مومارسهیا نافرهندهیی یا سهردهمی رومانی و یی رینیسانس پیکفه ب خوقه بگریته، نوو ههزی گوتنه کو هوربینی د کارئینانا ئیدیومین رهخنههیدا ل سهردهمین گهلهک نوودا هاتیه کرن. هه بونا هونهری پیدفی ب وی ههزی ناکهت کو سهپاندانا وانه یین سنجی ل سه پاشمای هونهری دناف خوهدا هلدگریته، نه مازه ب وی شیوازی لوبوسی، سهدهمی وی چهندي دبینیت کو هومهری ئیلیده نقیسی یان ههروهکو هیگل د کارساتا خوهیا خوشتفی (نانتیگون) دا دبینیت. "مفادار" دکهفته بهرامبهر "بوراندنا دهمی" نه شیوازهکه ژ شیوازی "پرکنا دهمی" کو کریارهکه و ههزی گرنگی پیاندانهکا مجده. نوو "خوشی" دکهفته بهرامبهر "نه بیزاری" کو د خوهیی خوه دا، نه "نه رکه".

نهری نه د کارین فی پیقههری دوولایهه وهکو شهنگستهکی پیناسهکرنا ویزهه بکار بینین؟ یان ژی ب تنی پیقههری ویزهیی پایه بهزه.

<sup>۲۱</sup> هوراس د "هونهری شعری، ریزکین ۲۳۳-۲۴۴" دا سی مهردمین شونگرین شعری پیشکیش دکهت.

د گفٹوگو یېن کەفندا، جوداھی یېن دناقبەرا وێژەیی پایە بەرز و یی باش و "وێژەیی کۆلانکی" گەلەك ب کیمی دەیتە دیتن. گومانەکا ب دروستی د مفاداری و شیرەتکاری یا وێژەیی کۆلانکیدا هەیه، نەمازە ئەوی ل سەر بەرپەرین کۆفارین کۆلانکی دەیتە بەلافکرن. یا بەرەبەلاف ئەووە کو خواندنا فی وێژەیی کۆلانکی ژبو رفین و دەم بۆراندنییە. ل فەرە بەرسفا فی پرسیارئ ژلایئ خواندەفانین وێژەیی کۆلانکیشە بەیتە دان، نە ژلایئ خواندەفانین" وێژەیی باشفە " بیت.

ب کیمی مورتیمەر ئەدلەر، ھندەك حەزین دەسپێکی یېن زانینی ل دەف کەسانین کیم رەوشەنبیرین خواندەفانین چیرۆکیدا دبینیت. دەربارە "رەفینئ"، کەنیت بۆرک دبێژیت کو گەلەك یا ب ساناھییە ئەف چەندە ببیتە گونەھبارییەك. خەونا رەفینئ: ھاریکاری یا خواندەفانی دكەت کو کەربقەبوونا خوہ ژ دەردۆران فالاکەت. ھونەرمنەد ژ ب بېگونەھی یا خوہ و ب پېگوتنا راحەتا دەروونی ل سەر لیفین مسیبیسی دبیتە کەسانەکی " وێرانکەر".

ژبو بەرسفدانا پرسیارا مە، دبیت ھونەر یی "خۆش" و "مفادار" بیت ژبو وان کەسین دزانن بکار بینن: ئەوا د ھیتە ئاشکرا کرن پترە ژ تیرامان و شەیدایی یا وان ژ وێژە دفتت. شارەزایی یا دەربیرینی و ئارامی و راحەتا د فی دەربیرینیدا دبینن... خۆشەکی دەتئ، چونکو وە ھزر دكەن کو ئەف دەربیرینە مینا تیرامان و شەیدایی یا وان ب خوہیە.

دەمی بەرھەمی وێژەیی سەرکەفتیانە وەزیفەیا خوہ ئەدا دكەت، نە تنئ ھەردوو "نەغمەیین" مفاداری و خۆشیی پیکشە د ژین، ل فەرە پیکشە بەینە گریدان و تیکرەس ببن. ل فیرە ژ، فەرە ئەم داکوکیی ل سەر وئ چەندی بکەین کو خۆشیا وێژە، نە خۆشەکا خۆشتقییە دناف لیستەکا درێژا خۆشیاندا، ل خۆشییەکا بلند و پایە بەرزە، چونکو خۆشییەکا ب بلندترین جوړئ کاریگەریئ، ئانکو ب تیرامانەکا نە یا وەرگرتی یان فەگرتیفە گریدایە. مفايي وێژە- مجدی و فیرکاری یا وی- مفايەکی بارکرییە ب خۆشیان، ئانکو یی جودایە ژ وی ئەرکی کو فەرە ب جھ بینیت یان وانە یا کو فەرە فیر بکەت. مجدی یا وی ژ، مجدی یا تیگەھشتنەکا ھەستەوہرییە، مجدی یا ھەست ب جوانیی کرنە. ئەوی باوہریی ب رێژەیی دئینیت و حەز ژ ھەلبەستا نوو یا ب زەحمەت دكەت، ھەردەم د کاریت کیمرنئ ب جوانیی بکەت کو زەوقی خوہ دئ کەتە پیفەرئ چێتراندنن خوہ یین کەسۆکی، ل سەر ئاستئ شەترنجئ یان مامکین پەیفین ھەفەر. ئەوی گریدایی ب فیرکرنیفە، دبیت چوارچۆفەکرنا گرنگی یا شەرەکی یان رۆمانەکا مەزن شاش بکەن، بو نموونە ژبو پیزانینن دیرۆکی یین دنافدا فەگەرینیت یان ژ ب وانە یا سنجی یا ھاریکارفە گریدەت.

خالەکا دی یا گرنگ ھەیه: ئەرئ وێژە وەزیفەیک ھەیه یان ژ کۆمەکا وەزیفەیان؟ بواس د کتیباً خوہدا "بنەما یین دەسپێکی ژبو رەخنەفانان" کۆمەکا ئەرکین رەخنئ و شیوازین پیفەگریدای پشکیش دكەت. ئیلیوت ژ ل داوی یا نفیسینا خوہ "مفايي شعری و مفايي رەخنئ" ب خەم و خەمۆکیفە، داکوکیی ل سەر

<sup>۲۲</sup> مورتیمەر ئۆلەر: "ھونەر و پشبینی"، نیویۆرک - ۱۹۲۷. بۆرک: "بەیاننامەکا ھەفدژ"، نیویۆرک - ۱۹۳۱.

"هه‌مه‌جوړيا شعري" و هه‌مه‌جوړی یا وان تشتين ژ فيرکاری یا جوړين شعري و د دهمين هه‌مه‌جوړدا دبن، دکهت. لي نه‌ف حاله‌تانه ناهه‌رته‌يینه.

نه‌گه‌ر نه‌م هونه‌ری یا و ویره‌ی یا شعري ب مجدی وهرگرين، راما وئ- ب کيمی- نه‌وه کو هنده‌ک مفای پالده‌یی، نه‌و مفایي ژ خوه‌یي و ان ب خوه‌ده‌رکه‌فیت.

دووربینی د هزرا (نارنولد) دا نه‌وه کو شعر د کاریت جهی نایین و فیلسوفی بگریت، ئیلیوت دبیژیت: " ... نه ل فی جیهانی و نه ل جیهانا ناخره‌تی زی، چ تشت جهی چ تشتین دی ناگریت"<sup>۲۳</sup>. نانکو چ بها یین راست، چ شونگرین راست بو نینن. شونگران چ هه‌بوونا خوه‌ نینه. ژ لایي زانستیفه، ویره د کاریت جهی گه‌له‌ک تشتین دی ب ناشکرایي بگریت- جهی کوچه‌راتی یا خوجهی ل وه‌لاتین بیانی، جهی سه‌ربورا راسته‌وخو، شونگره‌کی ودهمی ل شوینا ژیان، د شیاندايه ژی، میژووفا وکو دوکیومینته‌کا جفاکی بکار بینن. لي ما ویره‌ی کاره‌ک هه‌یه کو ژبلی ویره‌ی، چ تشتی دی نه‌شیت ژ وی چپتر بکه‌ت؟ یا پیکفه نووسینا فیلسوفی و دیروک و مه‌زیکي و ناشوپیه، کو د هر کریاره‌کا نوو یا بابه‌تین ویره‌یدا، د شیاندايه ژیک بهینه جوداکرن؟ نه‌فه‌یه پرسیارا شه‌نگسته‌یی.

به‌ره‌فانین ویره‌ی وده‌سا هزر دکه‌ن کو ویره‌ نه پاشماییه‌کی هافیتیه و گیاندار مای، لي ویره‌ی سروشته‌کی نه‌مر هه‌یه، گه‌له‌کین دی ژی هه‌نه هه‌مان باوهری هه‌یه، نه شاعرن و نه فیرکاری شعرینه و چ به‌رزه‌وه‌ندی د مان و به‌رده‌وامییا شعریدا نینه. جیرباندا بهایی جوداکار د ویره‌یدا ژبو هر تیوره‌کا هه‌قبه‌ند ب سروشتی بهایفه شه‌نگسته‌یی یه، نوو دنیړنیا مه‌دا هه‌ولدانین مجد هه‌نه کو فی جیربانندی ب شیوه‌یه‌کی هه‌زی ل به‌رچاف بگرين.

یه‌ک ژ ریبازان ب دژواری داکوکی ل سهر مفایي شعري و مه‌ترسیا وئ دکه‌ت، ل سهر وی شه‌نگسته‌یی کو شعر پیزانینی دگه‌هینیت- جوړه‌کی پیزانینان: شعر شیوازه‌که ژ شیواژین زانینی- وده‌سا دیاره کو نه‌رستو ژی تشته‌کی وده‌کو فی چهندي دبیژیت؛ شعر ژ دیروکي ب فه‌لسه‌فیفه د هیته‌ گریدان، ماده‌م "دیروک به‌حسی وان تشتین قه‌ومی دکه‌ت، شعر به‌حسی وان تشتان دکه‌ت کو ژ نوی دي قه‌ومن"، نانکو به‌حسی وان تشتین گشتی و شیانین قه‌ومینی هه‌ین.

هه‌رچه‌وا بیت، نه‌و دیروک وده‌کو ویره‌ی لي ده‌یت. دبیته سیسته‌مه‌کی سه‌ربه‌ردایی بی پیناسه‌کا کاملان، نوو موناغه‌سه‌یه‌کا زور، ب تایبه‌تی ژلایي زانستیفه، دگه‌ل ده‌یته کرن. وده‌سا خویا دکه‌ت کو ویره‌ دبیت پیزانینان بده‌ته مه، لي ب هنده‌ک تایبه‌تمه‌ندی یین کو نا که‌فنه دناف بیافی زانستی و فه‌لسه‌فییدا. ل وی ده‌می کو که‌سانه‌کی وده‌کو د. جونسون کو لایه‌نگری کلاسیکی یا نوویه، هزر دکه‌ت کو شعر کوبیتکا گشتیکرنییه، هنده‌ک ره‌خنه‌فانین نوو یین ژ ریباژین جوداجودا مینا (برگسون، جیلی، رانسوم، ستایس) هه‌می پیکفه داکوکی ل سهر تایبه‌تمه‌ندی یا شعري دکه‌ن.

<sup>۲۳</sup> بواس: "چهند دستپیکه‌ک ژبو ره‌خنه‌گران"، بلتیمور - ۱۹۲۷. ئیلیوت: "مفایي شعري"، کامریج، ماسا چویتس - ۱۹۲۳.

ستايس دبیژیت: شانۆ یا (ئۆتیللو- عهتیل) نه دهربارهی گرداریییه، ئی بهحسی گرداری یا ئۆتیلوی (عهتیل) دکهت، ئەو گردارییه کو کهسانهکی مهعربی ههست پی دکهت، دهمی ژنهکا فینیسى ماره دکهت.<sup>۲۴</sup> کیزان باشتره: نموونهی یا ویزه یان تایبهتمهندی یا وی؟ دبیت تیوری یا ویزه و بهرهفانی و داکوکیی ل سهر ئیکی بکهن و یا دی پشتگوو پافین، چونکو ویزه، ههروهکو گهلهک دبیزن، گشتیتره ژ دیرۆک و بیرهوهرییان، ئی تایبهتمهندتره ژ دهرووناسی و جفاکناسی. ئوو ئالیسهنگی یا فی داکوکیی، تیوری یا ویزه ب تنی فه ناگریت. د مومارسهیا ویزهیدا، ئالیسهنگی د پلا جوراتی یا گشتیکرنی و تایبهتمهندکرنیدا دهیته کرن، ژ بهرهمهکی بۆ ئیکی دی و ژ دهمهکی بۆ دهمهکی دی. دبیت بیلگرم و ئافریمان جورهکی مرۆفان بن، ئی مورۆس - ئەو کهسی کومیدییه دچیرۆکا ئهپیکۆین (Epicoene) یا جونسوندا، کهساتیهکا گهلهک تایبهت و سهیره. ههردهم چیکرنا کهساتییان د ویزهیدا دهیته پیناسهکرن کو تیگهلهیی "نموونهیه" دگهل "کهسی" ژبۆ خویاکرنا نموونهی دناف کهسیدا یان کهسی دناف نموونهیدا. شروقهکرنای فی بنهمای یان تیگههین جوراتی یین ههملهلایه ج هاریکاری یا مه نهگرییه. چیکرنا نموونه یین ویزهیی فه دگهرنهفه سهر ریبازا هوراس یا لیاقتی و بهرامی کومیدیا رۆمانی (وهکو؛ سهربازی ژ خوه رازی، ئەوی فهلس، کوری گهلهک دلسۆز، خولامی ئهمین). ههروهسا چیکرنا نموونهیان د کتیبین کهساتی یین سهدی ههفدی، د کومیدیا یین مولیریدا دهینه دیتن. ئی چهوا فی تیگههی دی ب شیوهیهکی گشتیتر بکار ئینین؟ ئهری ما سیستهر نموونهیه د (رومیۆ و جولیت)دا، ئهگهر وهسا بیت زی، بوچی نموونهیه؟ ئهری هاملیت نموونهیه؟ بۆ جهماوهری ئهلیزابیتی؟ یا خویایه کو کهسانهکی رهشبینه، یی وهسایه ههروهکو د. تیموتی برایت سالۆختهتای.

ئو د سهر هندی را زی، نوونهی یا هندهک تشتین دی زی دکهت، ئوو رهشبینی یا وی پیکهاته و ریبازهکا تایبهت یا دای. ب رمانهکی ژ رمانان، کهساتی کو کهسهکه و ب ههمان پيقهر نموونهیه زی، دهیته ئافراندن کو نموونه یین ههمهجور خویا کهت: بۆ نموونه هاملیت عاشقه زی، یان عاشق بوو، لیگهر و فهکۆلهر بوو، شارهزایه د دراماییدا، موبارزهکی زیرهکه زی. ههر مرۆفهک جهی نموونهیانه و ههقهبنده دناقههرا واندا، خو ساکارترین مرۆف زی ئەف ساخلهته هیه. وهسا هزر تیتهکرن کو ئەوا دبیزنی کهساتی یا نموونهی ساکارکرن کهساتیه، ههروهکو وان ههقهبندی یین دناقههرا مه و وان کهساندا کو تنی یهک جورۆ ههقهبندییه، ئی کهساتی یین بازنهیی ئهوین کۆمهکا هزر و ههقهبندییان ب خۆفه دگرن، ب شیوازهکی دی دهردکهفن- د ژيانا گشتی و یا تایبهتدا، ئوو ل وهلاتین بیانی زی دهردکهفن.<sup>۲۵</sup>

ژ وان بها یین پیزانینان کو دناف رۆمان و شانوییدا ههنه، بها یین دهروونینه- د شیانا رۆماننقیسیدایه کو پتر ژ دهرووناسهکی پیزانینین دهروونی بدنه ته، ئەفه ئاخفتنهکا بهربهلاقه دناف ههمی بیافین ویزهیدا.

<sup>۲۴</sup> ستايس: "رامانا جوانی"، لهندن - ۱۹۲۹.

<sup>۲۵</sup> "رووکری" و "بازنهیی"، تیرمین کتیبیا فورستر "روویین رۆمانی"، لهندن - ۱۹۲۹.



هۆرنى شېرەت دكەت كو دىستۆفېسكى، شەكسېر، ئەپسنت و بەلزاك ژېدەرېن بى ھەفتانە كو چ جاران ھشك نا بن. فورستەر د كتېبا خوەدا (لايەنېن رۆمانى) بەحسى ھژمارەكا دەسنېشانكرى ژ وان كەسان دكەت، ئەوېن ئەم ژيانا وان يا نافخوېى و پالېنەرېن وان د زانېن، ئوو وەسا دبېنېت كو رۆمان مەزنىرېن خزمەت دەربارەى ژيانا نافخوېى و فەشارتى يا كەساتىيان بۆ مە پېشكېش دكەت<sup>۲۶</sup>.

يا باو ئەوہ كو ئەو ھەستېن نافخوېى يېن نفېسەر ددەتە پەھلەوانېن خوە، ژ پالدا نا ئەئاگەھا نفېسەرى ب خوە دەرگەفتېنە. ژبەر فى چەندى ژى گەلەك ھەنە داكوکىي ل سەر وى چەندى دكەن كو رۆمانىن مەزن ژېدەرېن دەررووناسانە يان دېرۇكا ھندەك حالەتېن دەسنېشانكرېنە (ئانكو مېناكېن ئاشكرارنا نموونەيانن). لى وەسا ديارە كو ل فېرە دى زفرېنەفە سەر وى راستىي كو دەررووناس ب تنى رۆمانى بكار دەھېن، ژبەر بەھايى وى يى نموونەيى و گشتى: دى كەساتىيا پېرگورىو ژ چوارچوڧى وى يى گشتى و رېبازا كەساتىيان د (مالا فوكى) دا دەرئېخن.

ماكس ئېستمان، ھەلبەستفانەكى نە گەلەك گرنگە، وى چەندى ماندلا دكەت كو د شيانا مەژيى وېژەيدا ھەيە (د سەردەمى زانستېدا) وان پېنگافان پافىت كو راستىي پى ئاشكرا كەت. مەژيى وېژەيى، مەژيەكى ئارەزوومەند و نە تايبەتمەندە، بۆ سەردەمىن بەرى زانستى فەدگەرېتەفە. ھەولددەت مضى ژ وان ئاسانكارى يېن د زمانى و دەفكرنا پەيفاندا ھاتېنە كرن، وەرگرىت و دېتنەكى ب ئافرېنېت كو ئەو ب راستى يى ھندەك راستى يېن گرنگ ب لىف دكەت. راستى د وېژەيدا ھەر ئەو راستى يا ژ دەرڧەى وېژەيە، ئانكو راستىيەكا سېستەمكرىيە و د شياندايە ل ھەمبەرى ھەمى خەلكى ئاشكرا بكەن. رۆماننقىسى چ رېكېن كورت و سحېرى فى نېنن كو وى بگەھىنتە حالەتى پېزانېن ھەيى د زانستېن جفاكېدا و بەرھف راستىي بېت، ئوو ل سەر فى شەنگستەى جېھانا كەتوارى خوە يى ئاشوېى ئەزمونكەت.

ئېستمان وەسا ھزر دكەت كو نفېسەرى ئاشوېى نەمازە شاعر- شاش د خوە دگەھىت ئەگەر ھزر كەت كو ئەركى وى يى سەرھكى خوياكرنا پېزانېن و گەھاندنا وان بېت. وەزىفەيا وى يا سەرھكى ئەوہ كو وە ل مە بكەت، ئەوا دبېنېن تى بگەھىن و ئاشوېكرنا وى چەندى بكەين، ئەوا بەرى نھو مە زانى، چ ب شېوہيەكى پراكتىكى بېت يان ژى ب دېتنى بېت<sup>۲۷</sup>.

يا ب زەحمەتە كو ھىلەكا جوداكارىي دناڧبەرا بەرېخودانا شعرى وەكو توپژاندنەكا پېشكېشكرى و ڧەدېتنەكا ھونەرېدا بكەين. ئەرى ھونەرەمەند بېرا مە ل وان تىشان دئېنېت يېن كو ئىدى ئەم ھەست پى نەكەين، يان ژى وە ل مە دكەت كو يا مە نە دېتى بېنېن؟ ھەرچەندە د درېژاھى يا دەمېدا ل بەر چاڧېن مە بوو، ئوو مە نە ددېت. بېرا مرؤڧى ل وېنە يېن رەش و سې دەھىتەفە، ئەوېن ھندەك دېم و شېوازېن ژتېكەلبوونا ھندەك خال و ھىلېن شكەستى و لاداي ب خوڧە دگرن: ئەڧ شېوازە ھەمى دەمان ھەنە، لى مرؤڧ وەكو دېزايېن و شېوازېن كاملان نا بېنېت.

<sup>۲۶</sup> كارن ھورنى: "شروڧەكرنا خوەيى"، نيوپورك - ۱۹۴۲. ھەروەسا ژېدەرې بەرى نھوېى فورستەرى.

<sup>۲۷</sup> ماكس ئېستمان: "مەژيى وېژەيى: جھى وى د سەردەمى زانستېدا"، نيوپورك- ۱۹۲۵.

ئوسكار وايلد د كتيبيا خوددا (ئنيهت)، ئيشارەتئ ددەتە وئ چەندئ كو ويسلەرى بەھايئ جوانى يا مژئ يا خويا كرى، ھەروەسا ئيشارەتئ ددەتە رافائیلیيان كو جوانى د ھندەك ژاندا خويا كرىنە، بەرى وان كەسەكئ وەكو جوانى يان نمونە ھەيف نە دكرئ. ئەرئ ما ئەفە گرؤفئین "پېزانينانە"، يان "راستئ"؟ ئەم ب دوو دئ بئژين ئەفە خويا كرىنئ "بھا يئن نوو يئن ھەستە وەرانە"، ئوو خويا كرنا "ساخلەتئ نوو يئن جوانيئنە".

ب گشتئ مرؤف دكارت بزانيەت كا بوچئ ئالا ھلگرئ رېبازا جوانيئ د دوو دلن كو راستئ وەكو تايبەتمەندئ و پېفەرئ ھونەرى ماندا كەن<sup>۲۸</sup>: پشكەكا فئ، بو وئ چەندئ دزفريت كو "راستئ" نازنافئ شەرھەمەندىيە، مرؤف ژبەر رېزگرتنا خوە يا مجد ژبو ھونەرى تۆمار دكەت. رېزئ لئ دگریت، چونكو بلندترین بەھايە. پشكەكا دئ ژئ، بو ترسەكا نەلۆژيكي د زفريت كو ھونەر ئەگەر راستئ نەبیت، دروہ، ھەروەكو پلاتوب دژوارى بوچووى. وئزەيئ ئاشوپی "ئاشوپاندن"، "چاقلئكرنا ژيانئ" ھونەرەكئ لەفزيە. بەروفاژئ يا ئاشوپاندنئ، نە "راستئ" يە، لئ "زىواربوونە" يان "ھەبوونا جھ و دەمئ" يە. ژىوار بوون سەيرترە ژ وئ گریمانا كو فەرە ھونەر سەرەدەريئ دگەلدا بکەت<sup>۲۹</sup>.

دناف ھەمى ھونەراند، وئزە ب تايبەتئ "راستئ" بو خوە ددانیت، ئەفەژئ ب بەرئخودانەكا گەلەنپەرى ژبو ژيانئ دەھيئە كرن كو ھەر بەرھەمەكئ ھەفگرتئ ھونەرى دشيئ ھەبیت. بئگومانە كو ھەر رەخنەفانەك يان فيلوسوفەكئ ھندەك ژ فان ھزران ل دەف ھەبن، دئ وەسا بىنیت كو ھندەك ھزر ژ ھندەكئ دئ راست و باشترن (ھەروەكو ئىليوتئ ھزر دكر كو بەرھەمئ دانتي ژبەرھەمئ شىللى و يئن شەكسپىرى راسترن). لئ پئ نەفئت كو ھەر فەلسەفەكا پئگەھشتئ ژبو ژيانئ پېفەرەكئ راستئ ھەيە- يان ب كئمى وئ ئالائى ھلدگریت. راستئ يا وئزە، وەسا ديارە كو راستيە د وئزەيدا- ئەو فەلسەفەيە يا ب شىوازئ تئگەھئ رىكخستئ ژ دەرفەي وئزەيدا ھەي، لئ د شياندایە كو ل سەر وئزەي بەھيئە پراكتيزەكرن يان ژئ ب رىكا وئزەي بەھيئە شروؤفەكرن يان بەرجەستەكرن. ب فئ رامانئ ژئ، راستئ ل دەف دانتي دبیتە لاھوتەكئ كاسوليكى و فەلسەفەيەكا خواندنگەھا "سكولاستيكي". ديتنا ئىليوتئ ژبو شعري ل گورەي ھەفبەندئ يا وئ ب "راستئ" فە، ب شىوہيەكئ گەوہەرى ھەمان جوړ و رامان دگەھينيت. راستئ تايبەتمەندئ يا ھزرمەندئ پەيرەوينە، ئوو ھونەرەمەند نە وەكو فان ھزرمەندان، خو ئەگەر ھەولدن وەكو وان بن ژئ. ئەگەر ھزرمەند چ فيلوسوفان نە بىنن، ھونەرەمەند د كارن ب شىوہيەكئ گونجايئ دناف بەرھەمئ خوددا بەرجەستە بکەن<sup>۳۰</sup>.

<sup>۲۸</sup> سەحكە برنارد ھيل: "بوچوونئ نوو د زانستئ جوانيئ و رامانا ھونەرەيدا"، نيوھافن - ۱۹۴۳.

<sup>۲۹</sup> سەحكە دووروتى والش: "نافەرؤكا نەبستى يا ھونەرى" د كوؤارا فەلسەفەيدا.

<sup>۳۰</sup> ئىليوت: "گوتارئ ھلزارئ"، نيوپۆرك - ۱۹۳۲. ئىليوت دىبئژيئ: "ئەو شاعرئ ھزر دكەت تنئ ئەوہ يئ د كارت دەربىرىئ ژ ھەفكئشا ھەلچوويى يا ھزركرنئ بکەت... ھەمى شعرا پايەبەرز، وئ وەھما بەرئخودانا ژيانئ بو مە پئشكئش دكەت. ئوو دەمئ ئەم دچينە دناف جىھانا ھومەر، يان سوفوكليس، يان فيرجيل، يان دانتي، يان شەكسپىردا، ئەم بەر ب وئ چەندئفە

ئەگەر ئەم ب شېۋەيەكى بەرفرەھتر سەحكەينە فى گىنگەشى دى بىنين كو ب تەفافی بابەتەكى سیمانتيكە "ب مەدلولىن پەيقانقە ھەقبەندە".

باشە مەرەم ب "پىزانين"، "راستی"، "تىگەھشتن"، ئو "حكەمتى" چىيە؟ ئەگەر راستى ھەمى دۆز و تىگەھ بن، ل وى دەمى ھونەر- نەمازە وىژە- نەشىت بىتە شىۋاژين راستى. جارەكا دى زى دىبىژين: ئەگەر ئەف پىناسە يىن دانابى قەبوولكرى بن و وى چەندى بگەھينن كو ھەر كەسەك د كاريت ب شىۋەيەكى پەيرەوى راستى بىنين، ل وى دەمى ھونەر نەكاريت بىتە شىۋاژەك ژ شىۋاژين ئەزمۇنگەرى يا راستى. ھەسا ديارە كو شونگرى فى چەندى زى راستىيەكا دوو جەمسەرە يان فرە جەمسەرە. ھەرگرتنا پىزانينان زى يا فرە رىكە- يان مە دوو نمونە يىن سەرەكى يىن پىزانينان ھەنە، ھەر ئىك ستايەلكى زمانى ئىشارەتان بكار دىنين: ئەو زانستين ستايلى تىۋرى بكار دىنين، ئو ئەو ھونەرین كو ستايلى "نواندى- تمثيل" بكار دىنين". ئەرى ما ھەر دوو راستىنە؟ يا ئىكى ئەو راستىيە يا د پرائى يا جاراندان فیلوسوف بۇ دچن، لى يا دووى، گرنگى ددەتە ئەفسانە يا ئايىنى دگەل شعرى. ئەوا دووى ل شوينا بىژينى راستى، ئەم د كارين ب راستى سالۆخت بەدين. ئەف سالۆختەدانا ھەسفى؛ دبیت دەربرينى ژ جوداھى يا دبنگەھى ھەفسەنگىدا بکەت: ھونەر يى جوانە ب دەقى (پىكھاتەى) و يى راستە ب ھەسفى (ئانكو چ ھەفدزى دگەل راستى ناکەت). ماكلشى شاعر د كتیبە خودا (ھونەرئ شعرى) ھەولددەت كو ھەفسەنگىيەكى دناقبەرا جوانى يا وىژەيى و ھەلسەفیدا بکەت، ئەفە زى ب فى ھاوگىشى دەيتە شروفە کرن: شعر يەكسانە بۇ "ھەر تشتەكى نەراست": شعرى رەسەناتى يا ھەلسەفى (ئو زانست و زانين و حكەمتى ھەيە)، گرنگى يا وى، ھەفكويضە دگەل راستى، ئانكو ھەكو راستى يە.

زیدەبارى فى چەندى زى، ل شوينا وىژەى خاتوو لانگر بەرھەفانى ژ جەفەنگى نواندى دكەت ھەكو شىۋاژەكى زانينى. يا ئاشكرايە كو ئەو وىژەى ھەسا دبىنين كو تىكھەلەيەكە ژتىگەھين تىۋرى و نواندى. چونكو ئەلەمىنتى ئەفسانەيى، يان وینە يىن نمونەيى يىن وىژەيى ل گورەى ديتنا وى، كرىارين نواندىنە<sup>۳۲</sup>.

فەرە ئەم وان ھزرىن دبىژن كو ھونەر خوياکرن و تىگەھشتنا راستىيە ژ ھزرىن دى يىن كو دبىژن ھونەر- ب تايبەتەى وىژە- دەعوەنە، جودا كەين. ئەف ھزرا داويى ددەتە خوياکرن كو نقيسەر نە خوياکەرى راستىيە، لى ئەو نىشا مە ددەت و مە پى قايل دكەت.

ئىديۆمى "دەعوە" يى قەگرى و بەردايە، فەرە ئەم پتر ھزرى تىدا بکەين. دەعوە د ئاخفتنا ھەچكوهەيىدا ل سەر وان رىبازان د ھىنە گۆتن كو زيانبەخشن و ب رىكا ھندەك كەسان دەيتە بەلاڤكرن كو مە باوهرى

---

دچين كو د كارين ب شىۋەيەكى عەقلانى دەربرينى ژئ بکەين، چونكو ھەر ھەلچوونەكا دروست بەرھەف چىكرنا پىكھاتەكى عەقلانىقە دچيت".

<sup>۳۱</sup> سوزان لانگەر: "ھەلسەفە ب رىكا كليلەكا نوو"، كامبرىج، ماسوچاوستس- ۱۹۴۲.

<sup>۳۲</sup> ژىدەرى بەرى.

پي نينه. په يښه ژي رامنځ ته کړي د خوږه دگرن و د پړاني يا جاراند ل سهر باوهری و بهرنامه يښه جوړی و دهسنيشانگری د هښه چه سپاندن<sup>۳۳</sup>.

نو و ب في چه ندي، پستي دهسنيشانگری رمانا ئيديومي، هندهك كهس د كارن بيژن كو هندهك ژ هونهری (نه باشرين جوړی و) دمعونه، لي چ هونهری پايه بلند يان يي باش، نه شيت ب كاری دمعوهي رابيت. هر چهوا بيت، نه گهر هم في ئيديومي لاستيكيتر لي بكهين كو (رامانا رهنجا هوشار و نه هوشار بدت ژبو كارتیگرنا ل سهر وهرگری كو پشكداري دگهل هلوپستي نفيسهري بكهت د بهريخودانا ژيانيدا)، وى دهمي دي بينين، همي دي ل سهر وى چه ندي پيگهي كو همي هونهرمه ند په يامبهرن (خودان دمعونه) يان يا فهره د وسا بن، يان ژي فهره همي هونهرمه ندي و هفادار و بهرپرس ژلاي سنجيه د پيگر بن كو خودان دمعونه يان خودان دمعوه بن.

موننگمهری بيلجيون دهرباره نفيسهري دبيژيت: ("دمعوه دارهكي نه بهرپرسه" ئانكو هرنفيسه رهك هزرهكي يان تيورهكي د ژيانيدا ئافا دكهت... كاريگهری يا بهرهمي ههردهم نهوه كو وهرگر وى هزري يان تيوري قه بولكهت. لي نه قاييلكرنه د همي دهماندا نه يا رهوايه. مهره پي نهوه كو ههردهم وهرگر بهرف باوهرگرنی و قه بولكرنا تشتهكي دهپته راکيشان، نه قه تسلیمبونه ژي وهكو وى ته سلیمبونييه، نهوا ب نماندا مونگاتيسي دهپته كرن، نماندا هونهری ژي وهرگری د سهردا دبته....). د بهر سفا بيلجيوندا، ئيليوت داخواز دكهت كو فهره "شاعرين كو ب زحمهت نافي دمعوه داران ددانيه سهر"، ژ دمعوه دارين نه بهرپرس بهينه جودا كرن، ههروسا فهره ژ وان دمعوه دارين پيگه هشتی و بهرپرس، يښه وهكو لوقريتس و دانتی ژي بهينه جودا كرن. دديتنا ئيليوتدا: بهرپرس ياری ل سهر ئنيه تا خويكاري و ئاكاما ميژووي رادوستيت<sup>۳۴</sup>.

دبيت ئيديومي "دمعوه دارين بهرپرس" ل دهف گهلهك ويژه فانان يي هه قدهز بيت د ههر دوو جه مسهرين خودا، لي نه گهر هم شروفه كهين كو نه قه ئيديومه "هيزا سهرنجر كيشانيه"، رمانا وى راست دبته قه. هونهری مجد نهو هونهره يه يي ديتنهك ژبو ژيانی هه بيت كو د شياندايه ب ئيديومي فلهسه في بهپته بهسكرن، ههروسا ب ئيديومي په يره وگري ژي د هپته فه گيران<sup>۳۵</sup>.

دناقبه را هه فگرنا هونهری (د پړاني يا جاراند دبيژني لوژيكي يا هونهری) و هه فگرنا فلهسه فيدا، جوړهكي هه فگونجانی هه يه. ل دهف هونهرمه ندي بهرپرس چ ئنيه تين تيگه لكرنا هه لچووني و هزري، يان هه ستداري و مه ژي، يان وهفاداری يا ههستان ب هوربيني يا سهر بوړي و تيرامانی نين. بهريخودانا ژيانی، نهوا هونهرمه ندي بهرپرس ب شيويه كي بهرهمه ست مومارسه دكهت، نه يا ب ساناهيه، وهكو

<sup>۳۳</sup> شيانا سانسور و چافديرين پهرتوكخانان ب تني بو قه دهغه كرن هندهك كتبان، وى رمانی نادهت كو نهو كتیب ل سهر ناستي گه ليري دمعوه دارن. لي وى رمانی ددهت كو كتیبين قه دهغه كری، نهو بابته تن يښه د بهرزه و هندا گشتيدا و دهسته لاتدار ژي رازی نين.

<sup>۳۴</sup> ئيليوت: "شعر و دمعوه داری"، د "بوچوونا ويژه يي ل نه ميريكا" دا، نيويورك - ۱۹۳۷.

<sup>۳۵</sup> ستايس: ژي دهري بهري.

هەمی بەرڤخودانین دناڤ خەلکیدا کو دەعوەنە. هەر وەسا دیتنا ژیانئ ب شیوہیەکی راست و گرجن نەشیت ب ریکا ئیحایا موگناتییسی بەری مرۆفی بەدەتە کریارەکا ساویلکە یان یا نە دروست. یا ما ی ئەم بەحسی وان تێگەهین هەقبەند ب وێژەیفە بکەین، نەمازە ئەوین ل دۆر پەیفە تەهارەتی (Catharsis) د فرن. پەیفی دیرۆکەکا درێژ هەیه- ئەفە بکارئینانا ئەرستویە د هونەری شعریدا- شروڤەکرنا ئەرستوی ژبو بکارئینانا پەیفی، جەھ هەفدژی و گینگەشەیهکا درێژ بوو، لئ رامانا ئەرستوی چ بیت- کو ئەفە زی ئارێشەیهکا گرنگ یا شروڤەکارییە- نا بیت وئ دگەل دانانا ئیدیومی تیکهەل کەین و ل سەر بچەسپینین.

هەندەک دبیژن کو وەزیفەیا وێژە ئەوہ کو مە- نقیسەر و خواندەفانان- ژ وەستیانا هەلچوونان قورتالکەت. دەربرینا هەلچوونی، مە ژئ رزگار دکەت. دبیژن کو گوتهی ب نقیسینا "زانین فارتەر"، خوہ ژ ئیشان و هەلچوونین خوہ یین جیہانی رزگار کر. هەر وەسا دبیژن: خواندەوارئ رۆمانئ یان ئەوئ بەری خوہ دەدەتە شانۆیەکی، هەست ب رزگاربوونی و ئازادی دکەت. هەلچوونین وی یین کۆمبوی، ل دوماھی یا سەربۆرا وی یا جوانی دمیین و دکەفەنە دناڤ حالەتەکی "تەناھی یا مەزی" دا<sup>۳۶</sup>.

ئەری ما هونەر مە ژ هەلچوونان رزگار دکەت یان ژئ ل شوینا رزگارکرنئ، مە دنازینیت؟ پلاتۆ وەسا ہزر دکەت کو تراجیدیا و کومیدیا "هەلچوونین مە بار دکەت و ئافدەت، ل وی دەمئ ئەم پیدفی ہشکرنئ". یان ئەگەر وێژە مە ژ هەلچوونین مە زربەہر کەت، ما نا بیت کو ب شیوہیەکی شاش دەرێژ بکەت، نەمازە دەمئ دکەفەتە سەر وەہمئ شعرینی؟

ئوگستینئ ئۆلدار دانپیدانی ب وی چەندئ دکەت کو وی دەمئ گەنجاتی یا خوہدا شاشی یین ترسناک کرینە، لئ سەرەرای فی چەندئ ژئ "ژبو چ تستان نە گریامە، لئ ژبو فەکوشتنا دیدوی یئ گریم..."، ما ہندەک وێژە ئازرینەرە و ہندەکی دی ژئ پافزکەرە؟ یان ژئ فەرە ئەم جوړین وەرگران و شیوازین کاردانەوہیا وان ژ ہف جوداکەین<sup>۳۷</sup>؟

جارەکا دی ژئ دبیژن: ئەری ما یا فەرە کو هونەر هەمی یئ پافزکەر بیت؟ ئەف بابەتە د ہەردوو پشکین (وێژە و دەر ووناسی) و (وێژە و جفاک) دا دی ہینە بەحسکرن. لئ ئەم پيشوہخت خوہ ل بابەتان دەین و ل دەسپیکئ د ئازرینین.

ل داویئ دبیژن: ہەر بابەتەکی ہەقبەند ب وەزیفەیا وێژەیفە، دیرۆکەکا درێژ هەیه- ل جیہانا رۆژاناقایی ژ پلاتۆ دەست پئ دکەت و دکەتە رۆژین مە یین ئیرو، نە ئەو بابەتە یئ شاعرەک ب شیوہیەکی عەفەوی دنازینیت، یان ژئ ئەوین حەز ژ شعری دکەن د ئازرینن، چونکو "جوانی ب خوہ، ہەبوونا خوہ بەہانە دکەت"، ہەر وەکو جارەکی ئیمەرسون ئەف ئاخفتنە گوئی. ل شوینا فی چەندئ، د کارین بیژین کو ئەف پرسە ژلایی ہەلپەرست و سنجدار و سیاسەتمەدار و فیلسوفانقە دەیتە بەحسکرن. ئانکو نوونەرین

<sup>۳۶</sup> کۆتیا: "وێژە و راستی".

<sup>۳۷</sup> پلاتۆ: "کۆمار". ئوگستین: "دانپیدان". وارین: "وێژە و جفاک"، نیویۆرک - ۱۹۴۶.

ھندەك بەھا یېن دى يېن تايبەت، يان ژى ژلايى وان كەسانقە يېن تيرامانى د ھەمى بەھاياندا دكەن؛ ئوو پرسيارا وان يا گرنىگ ئەقەيە: ب ھەر حاالى ھەببىت، مفايى شعرى چيىە و ب كير چ د ھيت؟ فى پرسيارى ب ھەمى رەھەندىن وى يېن مروفانى و جفاكيفە دكەن. ب فى چەندى، وە ل شاعرى و خواندەفانى عەفەوى دكەن- كو كەسانىن بەرپرسن ژلايى سنجى و ھزرىقە- داکو بەرسقىن بەھانەكرى بۇ جفاكى پيشكىشكەن.

ئەو ب فى چەندى رادىن ژبۇ "ھونەرى شعرى"، بەرەفانىى ژ شعرى دكەن يان لىبورىنى ژى دخوازن، كو د لاهوتىدا ب نافي "بەرەفانكار" د ھيتە نياسين<sup>۳۸</sup>. ئەف كەسانىن ھوسا دەمى ژبۇ فى مەرەمى و ژبۇ فى جەماوەرى ئومىدەوار دنقىسن، يا سروشتىيە ئەگەر ل شوينا خوشيى داکوكيى ل سەر مفايى ويژەدى بکەن، ئوو پاشى ژلايى دەلاليفە، دى يا ب ساناهى بيت كو مفايى ويژەدى ب ھەقبەندى يېن وى يېن ژنشكافە ئىكسان كەين.

لى ھەر ژ دەمى سەرھلانا بزافا رومانتيكى و ھەتا نھۆ، د پرائى يا جاراندا شاعر بەرسقىن جودا ژ يېن بەرى خوە پيشكىش دكەن، نەمازە دەمى جفاك ركەبەرىى دگەل دكەت: ئەو بەرسفا برادلى دىبىرتى "شعر ژبۇ شعرى"<sup>۳۹</sup>.

ب ھزرامە رەخنەفانان كارەكى باش كرىيە كو تيرمى "وہزيفە" دانايە سەر ھەمى بياقى "بەرەفانىكرنى". ب فى چەندى، ئەم د كارىن بىژين كو شعرى كۆمەكا وہزيفەيان ھەيە، لى وہزيفەيا وى يا ئىكى و يا سەرەكى ئەوہ كو ژبۇ سروشتى خوە يا وەفادار بيت.

<sup>۳۸</sup> سپىنگارن: "دىرۇكا رەخنەيا ويژەيى ل سەردەمى رينسانسى"، نيويۇرك، چاپا راستفەكرى - ۱۹۲۴. رووپفەكى ل بن

ھەردوو تيرمىن "وہزيفە" يا شعرى و "بەھانە" كرنا وى دەتە بابەتى مە.

<sup>۳۹</sup> برادلى: "شعر ژبۇ شعرى"، "سىمىنارپىن ئوكسفۇرد ل سەر شعرى"، ئوكسفۇرد - ۱۹۰۹.

## پشکا چواری

### تیوری یا ویزه و رخنه و دیروکی

د پشکین بۆریدا مه هۆکارین فهکۆلینا ویزهیی بهحسکرن، ئەفجا فهره ئەم بگههینه شیانین ئەنجامدانا فهکۆلینا ویزهیی ب شیوهیهکی پهیرهوی و کاملان. زمانی ئینگلیزی چ پهیقین گونجای ژبو فی مهردمی نین، تیرمی ژ هه میا بهربه لافتر "تابهتەمەندی یا ویزهیی" و "زانستی زمانی"یه. رەتکرنا ئیکانه ژبو تیرمی ئیک ئهوه کو پتر نیزیکی سروشتی ئەکادیمی ویزهیه و دووره ژ کریارا رخنه، ئی ئەگەر شروقه کرنه کا کاملان بدهینه تیرمی لیکۆلینی، هەر وهکو ئیمه رسۆن کری، دبیت بهیته فهبوولکرن.

دهرباری تیرمی دووی د زانستی زمانیدا- philology "گهلهک شاش تیگههشتنی ب خوڤه دگریت.

د دریزاهی یا دیروکیدا، ئەف تیرمه ژبو لیکۆلینین ویزهیی و زمانی ب تنی نه هاتییه بکار ئینان، ئی لیکۆلینا هه می هزرا مروڤانیی کرییه. هه رچهنده بهربه لافبوونا فی تیرمی ل سهدی نوزدی ل ئەلمانیا بوو، ئی ههتا نهۆ ژ و وهکو نافونیشان ل سهه هندهک کۆفارین مینا "زانستی نوو یی زمانی"، "کۆفارا وهرزی یا زانستی زمانی"، نوو "چهند لیکۆلین د زانستی زمانیدا" د هیته دانان.

بۆش کتیهکا شهنگستهیی ل سهه فی بابتهی نفیسا یه، نافی کتیا وی "دوورشتا زانستین زمانهفانی و زانستی پهیرهوی تیدا"یه. ئەف کتیه ل سالا ۱۸۷۷ هاتیه وهشاندن، ئی هندهک گۆتار و سیمینارین سالا ۱۸۰۹ تیدا هه نه<sup>۴</sup>.

بۆش زانستی زمانی پیناسه دکهت کو "زانینا تشتی زانی یه"، نوو پاشی لیکۆلینا زمانی و ویزهیه، هونهر و سیاسهتییه، ئاین و عهدهتین جفاکییه. زانستی زمانی ل دهف بۆش ب شیوهیهکی پراکتیکی دگهل میژوو ویزهیی دگونجیت، ئەوا گر نیلۆ بۆ دجیت. یا ئاشکرایه کو زانستی زمانی ل جهه بۆشی، ژ ئەنجامی پیدفی یا لیکۆلینین کلاسیکی پهیدا بوویه، ئەوا کو فه ره ب شیوهیهکی تایبهت هاریکاری یا دیروکی و زانستی شینواران بکته. لیکۆلینا ویزهیی ل دهف بۆش، تنی چقهک بوو ژ چقین زانستی زمانی، ئەوی کو ب زانستی گهلنپهری یی باژیرفانیی ل دهف بۆش دهیته نیاسین. ئەفه ژ زانستهکی تایبهته، بۆش ل بن کارتیکرنا ئەلمانان، دبیرتی "گیانی نهتهوهیی". ئی ئەفرۆ، ژ بهر وی کارئ ل دهسپیکئی تایبهتمههه پئ رابووین و ههروهسا ژ بهر زانستی رهسناتی یا پهیفان "Etymology" زانستی زمانی، زمانهفانیی ب خوڤه دگریت، نوو ب تایبهتی بهحسی ریزمانی و شیوازین کهفنین زمانی دکهت. ئی مادهم ئەف تیرمه، فی کوما رامانان ب خوڤه دگریت، باشتره ئەم خو ه ژ دوورکهین.

<sup>۴</sup> فیلیپ ئوگوست بۆش: "دوورشتا زانستین زمانهفانی"، لایبزیگ - ۱۸۷۷.

تیرمه کی دی ل شوینا " لیکولینا ویژهی " ههیه، نهو زی فهکولینه. لئ ئەف تیرمه ب شیوهیهکی تایبەت یی بەد بەختە، چونکو پتر داوکیی ل سەر بهرەفکرنا لیکولینی دکەت ژ ماددەیی سەرەکی، پاشی توخیبهکی جوداکار دناقبهرا وان ماددەیی کو فەرە لیکولینی ل سەر بکەت و وان ماددەیی ل بەردەست ددانیت- یان زی وەسا دیارە کو ددانیت- بو نموونه، ئەگەر کەسەک بجیتە موزەخانا بریتانی کو کتیبەکا نایاب بخوینیت، دکەفته دناف چوارچوفی فهکولینیدا، د هەمان دەمدا پرۆسەیهکا عەقلی یا جودا ههیه، ئەگەر هەمان کەس ل مال یی روونشتی بیت و هەمان کتیب بخوینیت. تیرمی فهکولینی د دوورترین حالەتین خودەدا، ئیشارەتی ددەتە پرۆسەیهکا خو بەرەفکرنا دەسپێکی، رەهەند و سروشتی وی ل گورە سروشتی ئاریشی د هیتە گوهورین. لئ ئەف تیرمه گەلەک ب کیمی ئیشارەتی ددەتە وان گرنگی یین فەشارتی یین هەقبەند ب پرسین شروقه کرنی و دەسنیشانکرنا ساخلەت و ژپور و هەلسەنگاندنی- ئەف پرسە ئەون یین کو ژ ساخلەتین تایبەت ب جوداکاری یا لیکولینا ویژهی ههیه هژمارتن.

دچارچوفی گونجایی لیکولینا مه دا، یا گرنگه کو ئەم تیوری یا ویژە و رەخنی و میژوویی، ژ هەفجودا کەین. فەرە ل دەسپێکی ئەم بەریخودانا ویژە وەکو سیستەمهکی نه پابه‌ند ب دەمیشه ژ وی بەریخودانی جودا کەین، ئەوا هزر دکەت کو ویژە دبنەرەتدا سنسلهکا کارین ریکخستیه ل گورە ستایهکی میژوویی و هندەک پشکین تەفافی کەرە ژبو پرۆسا میژوویی. پاشی جودا کارییهکا دوورتر ههیه دناقبهرا لیکولینا بنه‌ما و پیفه‌رین ویژهی و لیکولینا هندەک به‌ره‌مه‌ین ویژهی یین دەسنیشانکریدا: ئەف لیکولینه چ ل گورە سنسلا وی یا میژوویی بیت یان نه. وەسا دیارە کو باشتره ئەم سەرنجی بدەینه فان جوداکارییان و د بابەتی " تیوری یا ویژە" دا، لیکولینا بنه‌مایین ویژە، گۆتین وی و پیفه‌رین وی بدانینه سەر. ئوو ژ لیکولینا به‌ره‌مه‌ین دەسنیشانکری یین هونەری، ئەوین ب نافی " رەخنه‌یا ویژهی " (کو د سەرەدەری یا خودەا مەندە) یان ژ ئەوین ب نافی " میژووا ویژهی " جودا کەین. د پرانی یا جاراند، رەخنه یا ویژهی ب شیوهیهکی دهیتە بکارئینان کو هەمی تیوری یا ویژهی ب خوڤه دگریت، لئ ئەف بکارئینانە جوداکارییه‌کا مفادار پشتگوڤ د هافیت. ئەرستۆ گفتوگوکەر بوو، ئوو سان بوڤ دبنەرەتدا رەخنه‌گر بوو. هەر وەسا کینیت بۆرک گفتوگوکەرەکی ویژهی مەزن بوو، لئ ملاکمۆر رەخنه‌فانەکی ویژهی یه. دوور نینه تیرمی " تیوری یا دیرۆکا ویژهی " ب خوڤه بگریت- ئەف کتیبە زی ل سەر فی شەنگستە‌ی هاتییه دانان.

ئەف جوداکارییه‌ ئاشکرانە، هەفسەنگن و ل دوماهیی زی ب به‌ره‌لافی قەبوولکرینه. لئ نه یا ئاشکرایه کو ئەف په‌یره‌وه- ب فی شیوازی هه‌یی- جودا جودا نا هینه بکارئینان. هەر ئیک تەمامکەرا یا دییه، کو د شیاندا نینه دوور ژ رەخنه‌فانی و دیرۆکی، تیوری یا ویژهی تی بگه‌هین، یان د رەخنی بگه‌هین بیی تیوری یا ویژە و دیرۆکی، یان زی د دیرۆکی بگه‌هین بیی رەخنه و تیوری- یا ئاشکرایه کو د شیاندا نینه چ تیوری یین ویژهی به‌ینه دانان ئەگەر ل سەر شەنگستی لیکولینا هندەک به‌ره‌مه‌ین دەسنیشانکری یین ویژهی نه‌بیت. گۆتن و پلان و پیفەر ژ بۆشایی ناهین و کەسەک نه‌شیت ژبۆشایی ب دەستفە بینیت. به‌روفازی یا وی زی راسته، د شیاندا نینه دیرۆکی یان رەخنی بنفیسین بیی کۆمه‌کا پرسیاران،



سیستمه کی تیگه هان، ئیشاره تکرنا هندهک ژیدهران و ههروهسا بیی هندهک گشتیکرنا. چ ئاستهنگ د فی چهنیدا نین: دهمی ئەم دخوینین، ههردم هندهک تیگههین پیشوخت د مهژیی مهدا ههنه، ئوو ئەم ب بهردهوامی فان تیگههین پیشوخت ل گوروی زیدهبوونا سهریورا مه یا بهرهه مین وژییهی راست دکهینهفه و د گوهورین. ئەفه پرۆسهیهکا دیالیکتیکییه: رهجهکی ئالوگور دناقبهرا تیوری و مومارسه کرنیدا ههیه.

هندهک ههولدان هاتینه کرن کو میژووا وژییهی ژ تیوری و رهخهگرتنی فهکهن. ئی بیتون<sup>٤١</sup> نهرازیبوونا خوه دیار دکهت و دبیزیت کو میژووا وژییهی وهسا ددهته خویا کرن کو "ا" ژ "ب" دهردهکفیت و رهخهیا وژییهی ددهته خویاکرن کو "ا" باشتره ژ "ب". ل گوروی فی دیتنی، نمونهیهی ئیکی سهردهریی دگهل وان بویهران دکهت، یین کو د شیاندایه راستی یا وان بچهسپینین، نمونهیهی دووی سهردهریی دگهل بوچوون و باوهریی دکهت. ئی ئەف جوداکارییه نهیا بنهجهه، چونکو ب گوتنهکا ساکار، د میژووا وژییهیدا چ تشت نین ب تهمامی بیلییهن بن و بکهفنه دناف چوارچوئی بویهراندا، چونکو حوکمین بهای دکهفنه دناف کاکلکا هلبزارتنا مادهه یین سهرهکیدا. دکهفنه دناف جوداکاری یا بهرههفکاری یا ساکاردا، دناقبهرا کتیبان و وژییهیدا، ئوو فافارتنا جههکی تایبهت بو فی نفیسهری یان یی دی. خو دوکیومینتکرنا میژووهکی یان نافونیشانهکی دیارگری کو پیشوخت پیشبنگری بیت، وهکو جوهرک ژ جوړین حوکمی دهیته حسابکرن، ئەو حوکمی کتیبهکی یان بویهرهکی ژ ناف ملیونهها کتیب و بویهران هلدبیزیریت.

ئهگر مه دانپیدان ب ههبوونا راستی یین تا رادهکی ریژهی و بیلییهن کر، بویهرین مینا میژووویان و نافونیشانان و سهریورین کهسهکی ناهینه پیشچاف ههتاکو وان میژووین ههقهبند ب وژییهه کوم نهکهن. ئی ههر پرسیارهکا پیچهکی پیشکفیتیر بیت، خو ئەو پرسیارین ههقهبند ب رهخهکرنا دهقهکی ژ دهقان، یان هندهک ژیدهر و ئاکامین دهسینشانگری ژی، ههردم دی پیدفی ب پیشکیشکرنا حوکمان بیت. ههر راپورتتهکا ههبیت، بو نمونه: "بو ب ژ درایدن وهرگرییه"، وی چهندی نا گههینیت کو درایدن و بو ب پیشوخت ژ هژمارهکا بی سنورا ههلبهستفانین وی سهردهمی هاتینه هلبزارتن. ئی پیدفییه تایبهتمهندی یین درایدن و بو ب بهینه زانین و پاشی کریارهکا بهردهوام یا فهکولینی و ههقهبرکرنی و هلبزارتنی بهیته کرن، ئەفه ههمی ژی د گهوههریی خودا پرۆسهیهکا رهخنییه.

پرسا هاریکاری یا دناقبهرا بیمونت و فلچهردا، چاره نا بیت ههتاکو ئەم بنهمایهکی گرنگ قهبوول نهکهن. ئەو بنهما ژی ئەوه کو هندهک ساخلهتین (یان پیرینهیین) شیوازگهریی فهدگهرنهفه بو یهک ژ وان، ئەگهر نه، فهره ل سهر مه ئەم جوداهی یین شیوازگهریی وهکو تشتهکی کهتواری قهبوولکهین.

ئو ژلایهکی دیشه، پرسا جوداکرنا میژووا وژییهی ژ رهخهیا وژییهی د هیته مهیدانی. کهسهک نهکاریت ماندا کهت کو دانا حوکمان، پرسهکا فهه و پیدفییه. ئی وهسا بههانه دکهن کو میژووا وژییهی پیقههه و نیشاندهرین خوه یین تایبهت ههنه، ئانکو ب هندهک سهردهمین دیشه گریدایه. ئالا هلگریین دووباره نافاکرنا میژووا وژییهی وهسا هزر دکهن کو فههه ئەم بچینه دناف هزر و گیولی قوناغین بویریدا و پیقهههه

<sup>٤١</sup> بیتسون: "کاردانهوه"، سکروتنی، ه ٤ ؛ ١٩٢٥.

وان قەبوولكەين، ئووب زانىبوون بكارئىنانا تىگەھىن بۆرى پشتگوھ د ھافىن. سەرھراي رەخنەيا ھندەك مېژووۋانن گىرنگىن مينا ئىرنست ترولج<sup>۴۲</sup> ئەف نىرىنا دبىزنى (نەزەيا مېژووۋى)، بى گوھورين ل سەدى نۆزدى ل ئەلمانيا يا باو بوو، وەسا ديارە كو ب شېۋەبەكى راستەوخۇ ئەف تىگەھە دەرباسى ئىنگلەتەرا و ئەمېرىكا بوۋى، ئووب پىرانى يا "مېژووۋانن وىژەي" د فان وەلاتاندا ب كىمى يان زۆرى ژىياتى يا خوھ بۇ فى تىگەھى ددانە خوياكىرن. بۇ نمونە: ئەوان وەسا داياھ خوياكىرن كو چەوتى يىن دىرۆكى ژ ھزركرنن خوھ دوور بىخن: "خوھ دووركرن ژ چەوتى يىن دىرۆكى د ھزركرنن<sup>۴۳</sup>". لى ستول، ئەوئ لىكۆلىنا دابونەرىتىن شانۆل ل سەردەمى شا ئەلىزابىتى و پېشەيى يىن جەماوهرى وى كرى، تېۋرەك دانايە و تىدا دبىزىت كو دووبارە چىكرنا ئارمانجا نفىسەرى، دبىتە ئارمانجا سەرھكى يا ھەر مېژووۋىەكا وىژەي<sup>۴۴</sup>.

ھەرۋەسا ئەف تىۋرە د گەلەك ھەولداين لىكۆلىنا سايكولوژى د چاخى شا ئەلىزابىتى دا ھاتىيە گوگراندن، وەكو رىبازا وان يا نوكتەبازىي، يان تىگەھىن وان يىن زانستى (يان زانستى درەو) دەربارەي ھەلبەستفانان<sup>۴۵</sup>. روسموند تۇف<sup>۴۶</sup> ھەولدايە كو رەسەناتى يا ئاشۇپا مېتافىزىكى و رامانا وى خويا بىكەت، ئەفە زى ب قەگەرىانى بۇ راھىنانكرنا ل سەر لۆزىكا راموس ئەوا (دۆن) ھەلبەستفان و ھەفچاخىن وى دىراسەتكرى دەھتەكرن. (راموس: چاككەرەكى فرانسىيە ل سالا ۱۵۷۲ ز مرييە، رىبازا خوھ ل سەر ھەفدژاتى يا فەلسەفەيا سكولاستىكى دانايە و ب لۆزىكەكا نوو يا تىكەھلكرى دگەل گۆتارىبىزى داخووا كالفىنىي دكر- وىست).

فان جوۋرە لىكۆلىنانا نەشايە چ بىكەت زىلى قايبلىكرنا مە كو قۇناغىن ھەمەجوۋىن تىگەھىن رەخنەيى و دابونەرىتىن ھەمەجوۋر ھەبوۋىنە، ئەفجا ئەم دگەھىنە وى دەرنەنجامى كو ھەر چاخەك يەكەيەكا خوھسەر و كاملانە ب رىكا نمونەيى خوھ يى شعرى كو ب چ شعرىن دى ناھىتە پىشان، دەربىرىنى ژخوھ دكەت. ئەف دىتەنە زى ژلايى (فرىدريك بتل)فە، د كىتبا خوھدا (ئىدىۋمى شعرى)<sup>۴۷</sup> ھاتىيە شىرۇفەكرن.

<sup>۴۲</sup> ئىرنست ترولتس: "مېژووۋانى و ئارىشىن وئ"، توبنگن - ۱۹۲۲، "مېژووۋانى و خوھ ژى رزگاركرن"، بەرلىن - ۱۹۲۴.

<sup>۴۳</sup> ھاردىن گرىگ: "لىكۆلىنا وىژەي و پېشەيى لىگەرىانى"، واشنتون - ۱۹۴۴. ھەرۋەسا دبىزىت: "رفىشى داۋىي ب شىۋازەكى نە چافەرىكرى برىاردا كو دى رامان و بەھايى نفىسەرىن كەفن خويا كەت. پىشا خوھ ب وى باوهرىي فە گرېدەت كو رامانا تايبەت، ئەوا شەكسپىرى ھىناي، مەزنىن و ھەزىتىن رامانن شەكسپىرىنە".

<sup>۴۴</sup> نمونە بۇ فى چەندى، دى د "ھەلبەستفان و شانۆفان" دا بىنىن، مينا پوليس - ۱۹۲۰. ھەرۋەسا د ناف كىتبا "ژ شەكسپىرى ھەتا جويس"، نيوپۆرك - ۱۹۴۴.

<sup>۴۵</sup> نمونە بۇ فى چەندى دى د "پەھلەوانىن كارەساتاۋى يىن شەكسپىرى دا: كۆلە يىن دلنىيى" بىنىن، كامبردج - ۱۹۲۰. ھەرۋەسا د گۆتارا ئۆسكار كامبلدا "چ ل ھاملىت ھات؟" ل كۇفارا يىل، ۲۲، ۱۹۴۲، ھەمان بابەت بەسكرىيە. لى ستول خوھ ب رىبازەكا دى يا مېژووۋىفە گرېدەت كو داكۆكى ل سەر فەگەراندنا عورفىن قۇناغكى دكەت، لى دى فەگەراندنا تىۋرىن دەروونى يە. سەككە "ژ شەكسپىر ھەتا جويس".

<sup>۴۶</sup> "ئاشۇپ و لۆزىك: راموس و ھونەرى شعرا مېتافىزىكى"، كۇفارا مېژوووا ھزران، ۲، ۱۹۴۲.

<sup>۴۷</sup> بەتل: "تىرمى شعرى"، نيوپۆرك - ۱۹۴۱.

ب فی چەندی ژى، نافى ھەلویستى خوه کره " تیورا ریژەیی یا رەخنى"، ئوو بەحسى " وەرگوھیزکین کورین ھەستدار" و " برینا ب تەفافی" د میژووا شعریدا کرییه. چەند زیدەتر ب قەبوولکرنا پیفەرین رەھایی یین ئایینی و سنجی بار کەت، بەھایی پیشکیشکرنا وی زیدەتر لى دەھت.

ئەف تیگەھى "میژووا ویژەیی" د باشترین رەوشدا رەنجەکا مەزن یا ئاشوپکرنى، بوھژین دناف بابەتیدا، ھەفگونجانەکا کوور دگەل چاخەکی بۆرى یان گیلەکی نەمای پى دقیت. گەلەک رەنجین سەرکەفتى ژبو دووبارە ئافاکرنا دیتنەکا گەلەنپەرى ژبو ژيانا گەلەک شەھرستانییان، ب ھەمى ریباژ و تیگەھ و گیل و گریمانین خوه یین نەینیفە ھاتینە کرن. ئەم گەلەک پیزانینان دەربارەى ھەلویستى یونانیان ژ خوداوند و ژنان و گۆلەیان د زانین، ھەرەسا ئەم د کارین زانستى کەونى (cosmology) د چاخین نافیندا ب بەرفرەھى و تیروتەسەلى سالوخەتدەین.

مە ھەولدان ھەنە ژبو ئاشکرا کرنا ریکیڭ جودا د دیتنیدا، ب کیمی جوداھى یین د عورف و دابونەریتین ھونەریدا، ئەوین ھونەرى چینی و یى بیزەنتى ب خوڤە دگریت. کۆمەکا بەرماپکیڭ لیکۆلینان ل ئەلمانیا دبیین کو دەربارەى مرۆڤى (قوتى- قوطى) و مرۆڤى سەردەمى (بارۆک)ن و پپانى یا وان ب شبنگلەر داخبار بووینە، ئوو یا فەرە کو ئەف ھەمى لیکۆلینە، گەلەک ژ سەردەمى مە دجودا بن و د جیھانەکیدا بژین کو تنى یا وان بیت.

ئەف ھەولدان دووبارە ئافا کرنا میناکى میژوویى، د بیافى فەکۆلینین ویژەبیدا بوویە ئەگەرئ وی چەندی کو داوکىڭ ل سەر مەردەمىڭ نفیسەرى بکەت، ئەو مەردەمىڭ کو د شیاندايە ل بەر تیرۆژکا میژووا رەخنى و تام و خوڤى یا ویژەبیدا بەیتە دیراسەتکرن. د پپانى یا جاراند د ھیتە گۆتن: ئەگەر ئەم شیاين فان مەردەمان جیگر کەین و ئەگەر ئەم پشتراست بووین کو نفیسەرى مافى فان مەردەمان یى دایى، ھینگى ئەم دى شیین ژ ئاریشا رەخنى رزگار بین. نفیسەر خزمەتا ئارمانجەکا ھەفچاڤا خوه دکەت، پاشى چ پیدفى، یان چ جھ ژبو بەرئاتافکرنا بەرھەمى وی بو رەخنا زیدەتر نینە. ئەف پەیرەو بەرى مە دەتە وی چەندی کو بریاری ل سەر پیفەرەکی ئیکانەیی رەخنى بدەین، ئەو پیفەر ژى سەرکەفتنا نفیسەرییە د سەردەمى خودا. ئەفچا مە چ تیگەھین ئیکانە ژبو ویژەى نینن، بەلکو ب سەدان تیگەھین خودەسەر و ھەمەجوور و ژیکجودا ھەنە، ھەر ئیک ژ فان تیگەھان ژى ب شیوہیەکی دیارکرى یى راستە. ب فى چەندی ژى، نمونەیی بلندى شعری شکەست و پرت پرت بوو، ھەتا کو چ ژى نەمای: ئاژاویەکا گشتى ھەییە، یان ژى یا باش ئەوہ کو جوورەکی پیکھانتى دناقبەرا ھەمى بەیاندا ھەبیت. ژ ئەنجامى فى چەندی ژى، میژووا ویژەیی بو ھەفگونجانا ھندەک پشکین شاش و نەتیگەھشتى د زفریت. شیوازی ژ ھەمیا گونجایی تر د وی ھزردایە یا دبیزیت کو نمونە یین تەوہرى یین شعری ھەنە، ھەفجودایی یا دناقبەریدا دگەھتە وی رادەدى کو چ خالیڭ ھەفپشک دناف خودا نینن: وەکو کلاسیکی و رومانتیکی، نمونە یین بووب و ورد زوورس، شعرا خویاکرنى و شعرا ئیشارەتدانى.

وهسا دياره كو چهوتيهكا سهرهكي كهفتيه د تيگههشتنا وي هزريدا يا دبيژيت كو "مهردما" نفيسهري ماددهيي گونجايي ديريوكا ويژهيي يه.

لهوا رامانا كاري هونهري تهفافي نابيت، ئوو دگهل مهردما نفيسهري ژ وي نفيسيني يهكسان نابيت، چونكو ئهو زيانهكا خوهسهر دژيت، كو ژ ريكخستوكهكا بهايان پيك دهيت. ههروهسا رامانا گهلهنپهري يا بهرههمي هونهري ب جوارچوفي وي رامانا نفيسهر و ههفچاخين خوه بو ددانن، نا هيتته نياسين. ههتا راددهكي زور پروسهيهكا ل سهريك كومبوونييه، ئانكو رامانا وي ب ميژووا رهخنهكرني ل سهر دهستي گهلهك خواندهفانين د گهلهك سهردهماندا د هيتته جوارچوفهكرن. وهسا دياره كو نه يا پيدفييه، ئوو ژلايي پراكتيكيه ناهيته كرن كو وهكو نارهزوومهندين دووباره ئافاكرنا ديريوكي بيژين، ئهف پروسه ب ههميشه نه يا باوه و فهره ئهم ل دهسپيكن وي فهگهرين.

ب ساناهي دبيژين، دهمي ئهم ب حوكمكرنا رابردويقه د مژوول، نابيت ئهم ژبير بكهين كو ئهم كهسانين سدهه يي خوه ژبير بكهين، ههروهسا ئهم نهكارين ئهو ريپازين نوويين مه ودرگرتين و ئاكام و نافهروكا سدهه يين قالا زي ژبير بكهين. د ههمان دهمدا زي، ئهم نهكارين ببينه خواندهوارين ههفچاخين هومهر يان چوسهري، يان زي هندهك كهس بين ژ جهماوهري شانوا ديونيسييس ل ئهسينا، يان شانوا گلپ ل لهندهن. ههردهم دي جوداهيهيكا گومانر دنافهرا دووباره ئافاكرنا نهنديشهيي و پشكداري يا كاريگهر ل سهر ديتن و بوچوونين بويدا ههبيت. ب راستي زي ئهم نهكارين د ههمان دهمدا باوهري ب ديونيسييس بينين و ترانا زي پي بكهين، ههروهكو جهماوهري ئوريبيدس ددهمي ديتنا شانوا (Bacchae) دا د كر<sup>٤٨</sup>. كيم تي نهين ژ مه، نهكارن بازنهين دانتي ل جههنهمي و چيائي پاقركه رههبولكهن كو دوو راستي يين رهوانن. ئوو نهگهر شيان شانوا (هامليت) دووباره ئافاكهين، ههروهكو جهماوهري وي ههفچاخ ديتي، وي وهختي ئهم ب دروستي دي ويرانكهين. ب قي چهندي زي، ئهو رامانين رهوا يين رفيشتين بهين (هامليت) دا دبينن، فهره ئهم ددلدا هلگرين. ئوو ئهم ناهيلين چ شروفهكرنين نوو بو بهينه كرن. ئهفه نه بههانهكرنا هندهك شروفهكرنين كهسوكي يين چهوت و سهپاندينه: پرسا ژ ههفچوداكرنا خواندنين راست و شاش دي ههر مينيت و دي د ههر حالتهكي ژ حالهتين خودا، دي پيدفي چارهسهر يي بيت.

فهكولهري ميژوويي ب وي چهندي تير نا بيت كو بهرههمهكي هونهري ل گوره دي ديتنا سهردهمي مه ب پهژرينيت. ئوو ئهفه ساخلهتهكه ژ ساخلهتين رهخنهگرئ شارها، ئهوي ل گوره حوكم و شيواز و ريپازين في سهردهمي، رابردوي ههلدسهنگينيت. ئوو دبيت پيزانينين وي زيدهتر لي بهين نهگهر ل گوره دي ديتنا سهردهمهكي سيي، كو نه ههفچاخ بهرههمي بيت، سهح كهته بهرههمي هونهري و ههروهسا نه ههفچاخ نفيسهري فهكولهري بيت زي. يان ب شيويههكي گهلهنپهري ههمي ميژووا شروفهكرنا بهرههمي هونهري و رهخنهيا وي ب خوينيت، ئهفه چهنده دي بهري وي دته رامانا گهلهنپهري يا بهرههمي.

<sup>٤٨</sup> ئهف نمونهيه ژ گوتارا هارولد چرنيس هاتيه "ستايلي زياننامي د رهخنهيا ويژهييدا"، بهلافوكين زانينگهها كاليفورنيا، د "فيلولوژي يا چافليكريدا"، ه ١٢؛ ١٩٤٣.

ژلاي پراكتيكيښه، گه له ك ب كيمي شيانين بهرپاكرنا فان هلبزارتنين گومانېر دناښهرا ههردوو بوچوونين دپروكې و هه نو كه ييدا هه نه. فهره مه ناگه ه ژر پړه يي يا سه خته و رهايي يا سه خته هه بيت. لي بها ژ پروسا هه لسه نگاندا ب ريكا دپروكي دمردكه فن، نو نه هف بهايه نه هاريكاري يا مه دكهن ژبو تيگه هشتني. ريبازا حوكمين رهايي مينا "سروشتي مروفي نه وي نه هپته گوهورين" يان "گه له نپهري يا هونهري" ..... چ به رسقين ره تكري ژبو رپړه يي يا دپروكي نين. باشتره نه م ريبازه كي ئا فا كه ين دگهل تيرمي "ريبازا ديتراو- المذهب المنظور" گونجايي بيت. فهره نه م بكارين به ره همي هونهري فه گه رينينه فه سهر بهايين سهرده مي وي و فوناعين ددويښدا. به ره همي هونهري د هه مان دمدا نه به دپيه (پاراستنا ناسنامه كا دياركري دكته) و دپروكيه زي (د پروسا كا وهرار كرنيدا دبوريت كو د شياندايه دويښچوونا شينواران بو بهپته كرن).

ريبازا رپړه يي، ميژووا وپړه يي فه دگه رنيتيه فه بو هه فگونجانا كومه كا پرتين برې و فه دهر، لي پراني يا نالا هلگرين ريبازا رهايي يان خزمه تا ره وشه كا هه نو كه يي يا ل بهر فه دهر يي دكهن، يان زي بوچوونين خوه ل سهر هنده ك نمونه يين روپتين نه وپړه يي (يپن نه گونجايي دگهل هه مه جوړي يا وپړه يي) د درپزي يا دپروكي دا هه لسه نگانين (وهكو پيشه رين مروفي ره وهرين نو، ماركسي و تومايي يين نو). ريبازا ديتراو (المذهب المنظور) و هسا بو دچيت كو تني شعره ك، وپړه يه هه يه و د هه مي سهرده ماندا بهرنا تافي هه فبه ركرني دبيت، نه هف شعره / وپړه يه، پيشكه فتية، د هپته گوهورين و مشتي شيانه.

وپړه نه هه فگونجانا كه ژ به ره مي ناياب كو چ تشتي هه فپشك دنافا نه بيت، نو نه سنسله كا كريان هه ب ههردوو خولين دهمي كلاسيزمي و رومانسيښه پيچايه، هه ژ سهرده مي بو ب و هه تا د گه هته سهرده مي ووردزوورس. ههروه سا جيهانا مه زي نه نهو (جيهانا گرتيه) ل سهر وهكه هي و نه هه مه جوړي، ههروه كو كلاسيزمي ئيكي نمونه بو داناي.

ره هايي بوون و رپړه يي بوون، ههردوو سه خته نه. لي مه ترسي يا فه شارت، ب كيمي ل ئينگلته را و نه مي ريكا نه وه كو ريبازه كا رپړه يي هه يه، د هپته نياسين كو ئازاوه يا بهايانه و ده ست بهردانه ژ گرنگي يا ره خني.

ژلاي پراكتيكيښه، چ جاران ميژووا وپړه يي بي تومار كرن هنده ك بنه ما يين هلبزارتن و هنده ك هه ولدانين هه لسه نگاندي و ده سني شانكرنا تايه تمه نديان نه هاتيه نقيسين.

ميژووفانين وپړه يي، نه وپن گرنگي يا ره خني ماندا دكهن، نهو ب خوه ره خنه فانن، بي بي بجه سيين. د پراني يا جاراندا، ره خنه گرپن لاهه كينه، پيشه رين چافليكري (ترادسيوني) و نافوده نكي نقيسه ران دكهنه شه نسته يي حوكمين خوه.

نهو زي رومانتيكينه و دهمي وان يي ب سهرقه چوي، مه زي وان يي گرتيه ژبو نمونه يين دي يين هونهري، نه مازه وپړه يي نو. نه هه ههروه كو كولينگود دايه خويا كرن، كو مروفي "نه وي دبپزيت كو د

زانیت کا چ تشتی شہکسپیر کرہ شاعر، ب نہراسته و خوویی ددهته خویاکرن کو د زانیت کا جرتروود شتاین شاعره یان نہ، ئەگەر نہشاعر بیت، بوچی<sup>۴۹</sup>.

دووورکرن و یژہیی نوو ژ فہکۆلینین مجد، یەک ژ ئاستہنگین خرابین فی ریباژی "خواندنگہی" بوو. ئەوین ئەکادیمی، گەلەک ب بہر فرہی تیرمی و یژہیا "نوو" شروڤہ دکرن ہہتاکو گہشتیہ وی راددہی کو بہرہمہکی پشتی میلیتۆن و ہکو بابہتین ہیژاییین فہکۆلینینی نہ د ہژمارتن. ہەر ژ وی دەمی و مرہ سہدی ہہژدی کەفتہ د ئاستہکی فرمی و باشدا کو میژووا ترادیسیونی یا و یژہیہ، ہەر وہسا و ہکو نووژن دہیتہ ہژمارتن، چونکو رہفینہکی ژبو جیہانہکا نارامتر و ہہفستگتر و ریکوپیکتر پیشکیش دکەت. فوناما رۆمانسیی ژی دەست پی کر و سہدی نوژدی سہرنجا فہکۆلہران رادکیشا، ئەفجا کییم کەسین ئەکادیمی ہہنہ و د بنگہہین ئەکادیمی یین گرنگانہ، کو لیکۆلینا خواندنگہی د و یژہیی نوودا بکەن و بہرہفانیی ژی بکەن. بہانہیا ئیکانہ یا ژبو نہ دیراسہتکرنا نفیسہرین ساخ ئەوہ، کو فہکۆلہر ہزر دکەت ئەگەر لیکۆلین ل سہر نفیسہرہکی ساخ کر، دی بیا فی دیتنا بہرہمین تہافا (کۆبہرہم) یین نفیسہری ژ دەست دہت، ہەر وہسا دی ژ وی گرۆفی بہرہمین داوی دەنہ نافہرۆکا بہرہمین دەسپیک، بی بہر بیت. لی ئەف کیماسیہ، ئەفا ب تنی ژبو نفیسہرین پیشکەفتی یا گونجای، ئەگەر ہہفبہری مفایین ئەم ژ پیزانینین تیکہلی و رہوشا نفیسہران بکەین، یان ہہفبہری وی مفا یا ژ پیزانینین کەسوکی و پرسیارکرن راستہ و خو نامہ گوہورینی بکەین، دی ببینین گەلەک کییم و ئەف بہانہیہ نہ گەلەک یا ب ہیژہ. مادہم نفیسہرہکی ئاستی دووی یان یی دەھی د سہردەمین بویدا ہہژی فہکۆلینینہ، ہەر وہسا نفیسہرہکی ژ ئاستی ئیکی یان یی دووی د سہردەمی مەدا ژی ہہژی فہکۆلینینیہ.

د پرانی یا جاراند، دوور نینہ کییم تیگہشتن یان ناشنا بوون و ئەفینی، وہ ل ئەکادیمییان دکەت کو ب دوودی خوہ بیخنہ دناڤ ئاژاویہ دانا حوکماندا، وان دفتت خوہ ل "حوکمین دەمی" بگرن، بیی کو بزنان ئەف حوکمانہ ب تنی بوچوونین رہخنہگر و خواندہفان و ئەکادیمی یین دیہہ. بہرگری یا گریمانکری یا میژووفانیین و یژہی ل دژی رہخی و دہریرینا بوچوونان، ب تہفافی کارہکی سہختہ و نہراستہ. ئەفہ ژی ژبەر ئەگەرہکی گەلەک ب ساناھیہ: ہەر بہرہمہکی ہونہری یی ہہیی، ہہتا فی کافی ژی ب راستہ و خوویی د بن تیپینیکرنیادیہ، ہەر وہسا چارہسہری یا ہندەک ئاریشین ہونہری یین دەسنیشانکریہ، چ دوہی ہات بیتہ دانان یان ژی بہری ہزاران سالان. ئو ئەم نہکارین شروڤہ کەین یان راستہ کەین یان تاییہتمەندی یین وی دەسنیشانکەین، بیی کو ل بنہمایین رہخنہ گرتنی فہگہرین. "میژووفانی و یژہی فہرہ رہخنہگر بیت، خو ئەگەر ب تنی میژوونفیس بیت ژی"<sup>۵۰</sup>، بہرہوفاژیا وی ژی راستہ.

<sup>۴۹</sup> کولینگوود: "بنہمایین ہونہری"، ٹوکسפורد - ۱۹۲۸. ہەر وہسا ئلان تیت ددہتہ خویاکرن: "لیکۆلہری و یژہی، ئەوی

دیژت کو د درایدن دگہیت و چ ژ ہوبکینز یان بیتس نہزانیت، رامانا وی ئەوہ کو چ ژ درایدن ژی نزانیت"، ئەف

داخویانیہ د "خانم ئەمیلی و نفیسہری ژیاننامی" دا ہاتیہ؛ ۱۹۴۱.

<sup>۵۰</sup> نورمان فورستەر: "لیکۆلہری و یژہی ل ئەمیریکا"، شابل ہیل - ۱۹۲۹.

میژووا ویژہی گرنگییہ کا زور ہہیہ ژبو رخنہیا ویژہی، نہمازہ دەمی ئەف رخنہیہ ژ چوارچوقی مہیلداری و دزاتی یا کہسۆکی دەرکەفیت. ئەو رخنەگری د بیاقی هەقبەندی یین میژوویدا چ نەزانیت، دئ دناف حوکمیین خوە یین ویژہییدا بەرزە بیت و نە شیت بزانیە کا کیز بەرہەم رەسەنە و کیژان بەرہەم چاقلیکرن و فەگواستەنە. بیگومانە ژێ کو ب نەزانینا مەرجین میژوووی، دئ د تیگەهشتا ہەر بەرہەمەکی ہونەری دەسنیشانکریدا یی چەوت بیت.

ئەو رخنەگری ل پیزانینین دەربارە میژووئ نە گەرییت، یان ژێ ب ہندەک پیزانینین کیم قاییل ببیت، دئ بوچوونین بیہودەیی و نە بەرپرس دەت و دئ کەفتە دناف ہندەک "موغامەرہ یین کہسۆکی یین دناف شاکاراندا". ئو ب گشتی دئ خوە ژ گرنگی پیدانا ب رابردوی دوورکەت و دئ ہیلیتە ب ہیقییا زانایین شینواران و زمانیفہ.

د فی واریدا، مە بوچوونەک دەربارە ویژہی سەدە یین نافین، ب تاییبەتی ویژہی ئینگیزی ہہیہ، چونکو- ژبلی چوسەر- گەلەک ب کیمی سەرەدەرییہکا رخنہی یان جوانکاری دگەل ہاتیہە کرن. بکارئینانا ہەستداری یا نوو ل سەر ویژہی فی سەردەمی، دئ دیتنەکا جودا بو گەلەک ژ شعرین ئینگلو- ساکسۆن و سترانین نازکین سەدەیین نافین پیشکیشکەت. ہەرودسا ئەگەر ئەم فی پرسئ بەرہفاژ کەین، پیشگۆتنەکا میژوووی و لئینیرینەکا پەیرەوی- ئەکادیمی ژبو ئاریشین جورین ویژہی، دئ روئناہییہکا باش بەر دەتە سەر ویژہی نوو. ئەو ژیکفہ بوونا (بەردان - تەلاق) چیبووی دناقبەرا رخنە یا ویژہی و میژووا ویژہی دا، ژبو ہەردوو لایان زیانبەخش بوو.

## پشکا پینجی

# ویژہی گشتی و ہہقبہرگری و نہتہوہی

د لیكولینا خوہ یا ویژہییدا، مہ جوداہی یین دنافبہرا تیورئ و دیرؤکی و رخنہیی ژیک فافارتن. نہوؤ ژی، ل گورہی شہنگستہکی دی یی دابہشکرنی، دی ہولدمین کو پیناسہیہکا پیرہوی بدہینہ ویژہیی گشتی و یی ہہقبہرگری و نہتہوہی.

تیرمی ویژہیی "ہہقبہرگری" یی ب وستیانہ، نوو دوور نینہ یہک ژ ئەگہرین وی چہندی بیت کو ئەف شیوازی گرنگی لیكولینا ویژہیی وی سہرکەفتنا ئەکادیمی ب دەستقہ ئەئینیت، ئەوا ژئ دەتہہ چافہریکرن. یا ناشکرایہ کو دەمی ماتیو ئارنولد بکارئینانا ئەمپیر ژبو تیرمی "میژووا ہہقبہرگری" وەرگیرای، ئیکہمین کەس بوو ئەف چہندہ دئینگلیزییدا بکارئینای - ۱۸۴۸. ئی فرہنسیان ئەو تیرمی فیلمین بەری ہینگی بکارئینای چیتراوند. فیلمین ل سہر شوپا "کوفی" ئەوی تیرمی "تویکاری یا ہہقبہرگری" ل سالا ۱۸۰۰ئ بکار ئینای، ل سالا ۱۸۲۹ بەحسی "ہہقبہرگری ویژہیی" کریبہ، د ہمان دەمدا ژئ ئەلمانان بەحسی "میژووا ویژہیی ہہقبہرگری" کریبہ.<sup>۵۱</sup>

سہرہرای فی چہندی ژئ، مادہم ہہقبہرگری پیرہوہکی رخنہ و زانستیہ، ب سالوخەتدانہکا ہووربین ناہیتہ سالوخەتکرن، ئەفجا چ ژ فان شیوازی سالوخەتدانہ نہ ئاراستہکارن و ب ہووربینی ناوایین لیكولینا ویژہیی وەسف ناکەن. ہہقبہرگری شیوازی دنافبہرا ویژہیاندا - یان دنافبہرا لقین و کەساتی و بەرہماندا ژئ - گەلەک ب کیمی دبیتہ ہزرہکا بنگہہین د میژووا ویژہیدا. ہەرچہندہ کتیبہکا وەکو "مینیوت" کو ل سەدی ہەژدی ژلای "گرین" فہ ہاتیہ نقیسن، ہہقبہرگری ہندەک لایہنن دنافبہرا ہەردوو ویژہ یین ئینگلیزی و فرہنسیدا دکەت و نہتنی د دەسنیسانکرن د وەکھەفی و ہەفتەریبی یا د ہەردوو ویژہیاندا ئاراستہکارہ، بەلکو د فرەلایہنی یا وەرارا ویژہیی یا ہەردوو نہتہوہیاندا ژئ، ہەر ئاراستہکار و کاریگەرہ.<sup>۵۲</sup>

ژلای پراکتیکیہ، تیرمی ویژہیی "ہہقبہرگری" ہندەک بیافین گرنگی لیكولینا ویژہیی و کومہکا ئاریشہیان ژئ ب خوڤہ گرتینہ و ہەتا نہوؤ ژئ ب خوڤہ دگریت. دبیت رامانا وی یا ئیکی ئەو بیت کو لیكولینا ویژہیی دەفۆکی بکەت، نہمازہ بابہتین چیرۆکین میلی و وەرارا وی، چہوا و کەنگی ہاتیہ د بیافی ویژہیی ہونہریدا، ئەوی ہەژبتر و پایہ بەرزتر ژئ دەفۆکی.

<sup>۵۱</sup> سەحکە فرنان بالیدینسەر جەر: "ویژہ یا ہہقبہرگری، پەیف و تشت"، کوفارا "ویژہیا ہہقبہرگری"، ۱، ۱۹۲۱؛ بپ ۱ - ۲۹.

<sup>۵۲</sup> ف. س. گرین: مینیوت، لەندەن - ۱۹۲۵.



ئەف ئارېشېن كۆ د شياندايه بېنە پشكەك ژ وئزەيى مىللى (فولكلور)، چقەكى گرنگە ژ وئزەيى كۆ ب كىمى گرنگىي ددەتە جوانكارىي، چونكو ئەركى سەرەكىي فى چقى لىكۆلينا كۆما كلتورى مىللىيە، ب عەدەت و جلوپەرگ و چىفانوگ و ئالافىن بەرھەمھېنانى و ھونەرېن وئشە. يا فەرە ئەم پشەفانى يا وئ ھزرى بکەين، ئەوا دبېزىت: لىكۆلينا وئزەيى دەفۆكى پشكەكا ئەفافكەرا فەكۆلينا وئزەيى يە، چونكو د شياندا نىنە ژ وئزەيى نقيسى بەيئە جوداكرن. ھەتا نھۆ ژى كارلېككرنەكا بەردەوام دناقبەرا وئزەيى دەفۆكى و يى نقيسيدا ھەيە. لى ئەم د كارين بېزىن كۆ وئزەيى تۆماركرى، ئەوئ ھەزىتر و پايەبەرتر ژ وئزەيى دەفۆكى، كارتىكرنەكا كووور يا تى كرى، بىي فەگەرانى بۆ تايبەتمەندى يىن ھشكباوهرېن مينا ھانز نۆمان<sup>۹۳</sup>، ئەويىن كۆ ھزر دكەن پرائى يا وئزەيى دەفۆكىي پاشكەفتى "كلتورەكى رەوشەنبرى يى ھەرفتى يە".

ژلايەكى دىفە، فەرە وەسا دانين كۆ ژبۆ گەلەك جۆر و بابەتېن وئزەيى شەنگستەيەكى مىللى ھەيە. ئوو وئزەيى مىللى كۆمەكا گرۆفان ھەيە كۆ ل سەر شەنگستەكى چقاكى ھاتىيە ئافاكرن. زىدەبارى فى چەندى ژى تىكھەلبوونا چىرۆكىن پەھلەوانىي و سترانىن ھەلبەستفانىن گەرۆك (ترۆبادور- موترب) د فولكلورىدا، بابەتەكە چ گومان تىدا نىنە.

دبىت ئەف ھزرە جرفەكى ب رومانسىيان بىخىت، ئەويىن باوهرىي ب داھىنانا مللەتى و پىشكەفتنا سەردەمى ھونەرى مىللى دئىنن. يا ھەزى گۆتنىيە كۆ سترانىن مىللى و چىرۆكىن ئەجنا و چىفانوگىن ئەم د زانىن، د پرائى يا جاراند د سەردەمەكى نىزىكى مە دا ھاتىنە چىكرن و ژ ھىقىنىي وئزەيەكا ھەزى و پايە بلند دەرگەفتىنە. لى د سەر فى چەندى را ژى، ل سەر ھەر لىكۆلەرەكى وئزەيى كۆ بقتى پروسەيا وەرارا وئزەيى و رەسەنايەتى و شەنگستەيى جۆرېن وئزە يا مە و سنعەتكارى يا وئ تى بگەھىت، فەرە گرنگىي بدەتە وئزەيى دەفۆكى. ژ بەد بەختىيە كۆ لىكۆلينا وئزەيى دەفۆكى ب شىوہيەكى پىشودخت ب لىكۆلينا بابەتان و فەگوھاستنا وان ژ وەلاتەكى بۆ ئىكى دىفە مژوول ببىت، ئانكو ب لىكۆلينا ماددە يىن سەرەكى (خام) يىن وئزە يا نووفە مژوول دبىت<sup>۹۴</sup>.

ھەر چەوا بىت، ل فى داويى زانا يىن فولكلورى ب شىوہيەكى بەرچاڧ سەرنجا خوە دايە سەر لىكۆلينا نمونە و شىواز و سنعەتكارى و زانستېن شىوازېن وئزەيى، ھەرودەسا سەرنج دايە ئارېشېن رۆمانى و حىكايەتېزان و جەماوهرى گوھدانا حىكايەتې. ب فى چەندى ژى، رى خۆشكرىيە ژبۆ كاملانكرنا فەكۆلينيىن خوە دگەل تىگەھى گشتىي لىكۆلينا وئزەيى كۆ ب موكمى كاملان ببن<sup>۹۵</sup>.

<sup>۹۳</sup> ھانس ناومان: "شەھرستانى يا كۆما سەرەتايى"، يىنا ۱۹۲۱.

<sup>۹۴</sup> د وان چىرۆكىن نافدارىن كۆ بەرامبەرى "ھاملىت" و كۆمى بن، چ تشت ب دىراسەتكرنا شەكسپرفە نە گرئدايى يە: "كۆما ھاملىت"، پىنج جلد، بەرلین؛ ۱۹۱۲ – ۱۹۲۸.

<sup>۹۵</sup> ئەفە ل سەر كارى ئەلىكساندەر فىزىلوفسكى دگونجىت ئەوئ بۆ ۱۸۷۰ و پشتى ھىنگى فەدگەرەيت. ئوو ل سەر بەرھەمىن بولىفكا يىن داويى دگونجىت، ئەويىن دەربارەى چىرۆكا ئاشۆپى يا رۆسى و ل سەر نقيسىنېن جىرھارد جىسمان يىن دەربارەى

هه رجهنده ویزهیی دهفۆکی ژێ ئاریشێن خوه یین تایبەت ب فهگوهاستنی و جوارچوفی حفاکیفه هه نه<sup>۵۱</sup>. ئەفجا بیگومانه کو د ئاریشێن کووردا، دئی دگهل ویزهیی نفیسی ههفپشک بیت، بهردهوامییهک دناقبهرا ویزهیی دهفۆکی و یی نفیسیدا ههیه، چ جارا وهریسی وئ نهپچاییه.

فهکۆلهرین ویزهیا ئه ورۆپی یا نوو ئەف لایهنه پشتگوه هافیتیه کو بوویه ئەگه ری زیانبه خشیی. ئی میژوو فانین ویزهیی ل وهلاتین سلافی و ئەسکهنده نافی، ب فان جوړه لیکۆلینانقه د گریدای بوون، چونکو فولکلور ل دهف وان هیشتا یی ساخه (یان ههتا ماومهکی نیژیک ژێ یی ساخ بوو). ئی "ویزهیی ههقبه رگری" راما نا وئ ئەو نینه کو داکۆکیی ل سهر ویزهیی دهفۆکی بکهت.

ویزهیی "ههقبه رگری" راما نه کا دی ژێ ههیه، کو لیکۆلینا ههقبه ندی یین دناقبهرا دوو ویزهیا ن پتردا دکهت. ئەف بکارئینانه خواندنگه ها (ههقبه رکار) ین فرهنسی بکارئینایه، ئەوا فرناند بالدنسبرگه ر سه رۆکاتی یا وئ د کر و ب "کو فارا ویزهیی ههقبه رگری" فه گریدای بوو<sup>۵۷</sup>.

فی خواندنگه هی ب شیوهیهکی تایبەت گرنگی دایه پرسین وهکو ب نافداچوونی و نافودهنگیی، دهسته لات و سومعه تی، ئەف گرنگیه جار ب شیوهیهکی ئالی و جار ژێ ب شاره زایی بهر ب بابته تی "گۆتیه ل فرهنسا و ئینگلته را" دچوو. ل فرهنسا، ئوسیان و کارلایل و شیلهر پهیره وهک وه رارکر کو نه تنی وان پیزانینین ههقبه ند ب وه رگیان و ئاکاما ن و پیداجوونانقه خرغه کهت، به لکو لئینیرینا وینهیا ن و تیگه هی نفیسه رهکی ده سنیشانگری، د دمه کی ده سنیشانگریا ژێ بکهت. زیده باری فاکتورین هه مه جوړین فهگوه استنی مینا ئورگانین وه رزی، وه رگیان، سالونین ویزهیی و سه فه رکر، فاکتورین وه رگری، که شی تایبەت و رهوشا ویزهیی یا نفیسه ری بیانی هاتیه دنافا. ب شیوهیهکی گشتی گه له ک گرۆف ل سهر یه کی تی یا دناقبهرا ویزه یین ئه ورۆپیدا هه نه و ههروه سا زانیاری یین مه ژێ تا راده کی زۆر ل سهر "بازرگانیا ژ دهر فه" یا ویزه یی زیده تر ل هاتن.

ئێ مرۆف د کاریت بیژیت کو ئەف تیگه هی ویزه یی ههقبه رگری، ئاسته نگی خوه یین تایبەت هه نه<sup>۵۸</sup>. یا ب زهحمه ته کو هه فگونجانه کا ئاشکرا ژ سه ری ک کو مبوونا فان فهگۆلینان هه بیت. چ جو داهی یین پهیره وی دناقبهرا دیراسه تکرنا "شه کسپر ل فرهنسا" و "شه کسپر ل ئینگلته را" ل سه دی هه ژدی و دناقبهرا دیراسه تکرنا ئاکاما بو بی ل سهر بو دلیری و ئاکاما دریدان ل سهر بو بی نین. ههقبه رگری ن دناقبهرا ویزهیا نندا، ئەگه ر ژ گرنگی پیدانا گه له نه په ری یا ویزه یی نه ته وه یی فه ده ر بیت، به ره ف وئ چه ندی دچیت کو ب تنی خوه ل ئاریشێن دهر فه یی بدهت، مینا ژیدهر و ئاکام و سومعه ت و

داستانا یوگسلافی ئەنجامداین. سهحکه راپۆرتا مفادار، ئەوا مه رگرین شلوش ب نافی "فولکلور ل ئیکهتیا سو فیتی" به لاقگری، ل گو فارا "زانست و حفاک"، ه ۸، ۱۹۴۴؛ بپ ۲۰۵ - ۲۲۲ و هنده ک ژیدمرین دی ژێ.

<sup>۵۶</sup> وه سا دیارن کو گو تارا جاکوپسو ن داکۆکیی ل سهر ژیکجو داکرنا ویزه یی گه لیری و یی پایه به رز دکهت.

<sup>۵۷</sup> سهحکه لیستا ژیدهران.

<sup>۵۸</sup> سهحکه "ویزه یی ههقبه رگری" یا گرۆچی د کتیب "ئاریشه یین ئوستاتیکایی" دا، باری - ۱۹۱۰. ئوو د(گو فارا ویزه یی ههقبه رگری) دا، نیویورک- ۱۹۰۲. سهحکه رینی ویلیک: "قهیرانا ویزه یی ههقبه رگری- ۱۹۵۹".

نافودهنگی. ئەف جوړه لیکولینه، وی بیافی شروفه کرن و حوکمرنا ل سهر بهرهمه کی دهنشانشانگری یی هونهری نادهته مه، خو وی بیافی ژى نا دمت کو وهکو گرچنیه کا گشتی، جوړی وی خویا کهین. ل شوینا فی چهندی، یان ب شیوهیه کی سهره کی دى گرنگی دته دهنگه دانا شاکاره کی هونهری یی دهنشانشانگری د ریکا وهرگیران و رخنهیا ویدا، کو د پرانی یا جاراند ل سهر دستى نفیسهرین د ناستى دوویدا دهیته نفیسین، یان ژى دى فهکولینا دیروکا بهری دهرکهفتنا وی شاکارا هونهری کهت، نهمازه د واری فهگوهاستن و بهلافبوونا هزر و شیوازیڼ وی. دکارکرن (الحاج) ل سهر "ویژهی ههقهبرکری" ب فی تیگهه ی ژیگوتی، رمان پی نهوه کو گرنگی بدنه بابتهین دهرفهیی، ههروهسا پاشکهفتنا فی شیوازی "ویژهی ههقهبرکری" د فان سالیڼ دوماهییدا، وی چهندی دگههینیت کو گرنگی ب بویهران و ژیدمران و ناکامان ب تنی دهیته دان.

ههر چهوا بیت، تیگهه ی سیی خوه ژ فان رخنهیان ددهته پاش، ب ریکا ههفگونجاندا "ویژهی ههقهبرکری" دگهل لیکولینا ویژهی ب ههمی چقین ویفه، ههفگونجانا وی دگهل "ویژهی جیهانی" یان "ویژهی گشتی". ل هندهک ناستهنگین دهنشانشانگری د فی ههفگونجانا پیشنازکریدا ههنه. تیرمی "ویژهیا جیهانی" - کو گوتی دانایه- بی هیچ نهگهرهک گهلهک یی هاتیبه مهزکرن<sup>۹</sup>. دناف خوهدا وی چهندی دگههینیت کو فهره ل سهر ناستی ههر پینج کیشوهران بهیته خواندن، ههر ژ نیوزیلهندا و ههتا نیسلاندا. د راستی یا خوه دا ژى، گوتی ئەف رمانا ههیی ل بهر نهبوو. وی ئەف تیرمه بکارینا ژبو هندی کو دهمهک دى هیته ههمی ویژه دى بنه یهک ویژه.

تیرم هزرا ئیکگرتنا ههمی ویژهیان دناف پیکهاتهیه کی مهزندا ب خوڤه دگریته. ههر مللهتهک دناف چوارچوڤی ههفگرتنهکا جیهانیدا رولی خوه دگریته. ل گوتی ب خوه ژى هزر دکر کو ئەف دیتنه گهلهک یا دووره و چ نهتهوه دست ژ کهساتی یا خوه بهر نادهن. د فی سهردهمیدا ژى، دبیت ئەم پتر نیزیکی ژ ههفدووربوونی بین ژ ههفگرتنی، چونکو مه ب دروستی نهفیته ههمهجوړی یا دناف ویژهی جیهانیدا ههی بیخینه سهرخوه. د پرانی یا جاراندا، تیرمی "ویژهی جیهانی" ژبو رمانهکا سیی بکار دهیته. دبیت رمانا وی گهنجینهیهکا ههژى بیت ژ پاشماوه یین کلاسیزمی، مینا پاشماوه یین هومهر، دانتی، سیرفانتیس، شهکسپر و گوته... نهمازه نهوین نافودهنگی وان ل ههمی جیهانی بهلافبووی و پیشهنگین سهردهمی خوه بوون. ب فی چهندی ژى، ئەف تیرمه دبیت ههقواتا یا "شاکاران"، نهوین ژ ویژهی جیهانی هاتینه هلبزرتن و گرنگییهکا رخنهیی و پهروهردیهی یا زور ب خوڤه دگرن. ههرچهنده د شیاندا نینه تیها وی فهکولهری بشکیینیت، نهوی نه تنی خوه ب کوپیتکانقه گریددهت و حهز دکهت سنسلا چیا ب ههمی فهکولیت، یان ژى ههمی میژوووی و گوهورینین وی شروفه دکهت، نهمازه نهگهر ئەم چافلیرنی ژى ببهین.

<sup>۹</sup> سوحبهتین گوتیه دگهل ئیکیرمان. ۳۱ کانوونا دووی - ۱۸۲۷، هونهر و دیروکا کهفن - ۱۸۲۷، دواوین: "وهشانین ناههنگین سالانه".

لی تیرمی "ویژہی گشتی" کو دبیت ل سہر تیرمی بہری خوہ بہیتہ جیتراندن، فی تیرمی ژی ناستہنگین خوہ ہنہ. ئەف تیرمہ د بنہرمتدا ژبو رامانا ہونہری شعری یان تیورا ویژہی و بنہمایین وی د ہاتہ بکارئینان، لی د فان سالین داوییدا، بول فان تیگم ہولداہیہ کو ژبو تیگہہکی تابہت ل ہمبہری "ویژہی ہفبہرگری" بکار بینیت<sup>۱۰</sup>. ئەو وەسا دبینیت کو "ویژہی گشتی" دیراسہتا لئین و نووژہنکرنین د ویژہیدا دکہت، نہمازہ دەمی خوہ ل سہر ہیلین نہتہوہی بلندتر لی دکہت.

ژلایہکی دیشہ ژی "ویژہی ہفبہرگری" دیراسہتا وان ہفبہندی یین دنافبہرا دوو ویژہیان یان پتردا دکہت. لی ئەم دئ چہوا زانین کا بابہتین ہلبہستین چافلیرکی یین ہلبہستفانی ئەفسانہی ئوسیانئ ئیرلہندی دکہفنہ دناف بابہتین ویژہی "گشتی" یان یی "ہفبہرگری" دا؟ ہرودسا مروؤف نہشیت جوداہیہکا دروست و راستگو بیخیتہ دنافبہرا ئاکاما دہرفہی یا والتہر سکوت و نمونہی جیہانی بہرچاف دناف رومانا میژوویدا. تیگرہسی و تیکہہلبوونا ہردوو ویژہیین "ہفبہرگری" و "گشتی" کریارہکا حہتمیہ و دوور نینہ یا باشتر بیت کو ب سانہی بہحسی "ویژہی" بکہین.

ہہر چہند ناستہنگین تیگہہی میژوو و ویژہیہکی جیہانی زور بن و چہوا بن، یا گرنگ ئەوہ کو ہزری د ویژہیدا بکہین وەکو کومہکا ئیکگری و فہرہ دویفچوونا وەرار و پیشکەفتنا ویژہی بکہین بیی کو چ پویتہکی بدہینہ جوداہی یین زمانہفانی.

بہانہیا ژ ہمیا مہزنتر ژبو خودانین ویژہی "ہفبہرگری" یان یی "گشتی" ب تنی، ئەو سہختہی و نہراستی یا ناشکرایہ د تیگہہی ویژہی نہتہوہی ل سہر خوہ دائیخستیہ. ب کیمی ویژہی روظئافی، کو ژ یہکہیہکا ئیکگری یا کاملان پیک دہیت. مروؤف نہشیت گومانئ د بہردہوامی یا دنافبہرا ویژہ یین یونان و روماناندا و جیہانا روظئافی د سہدہ یین نافیندا و ویژہ یین سہرہکی یین نوو دا بکہت، بیی کو گرنگی یا ئاکامین روظہلاتی ژئ کیم بکہت، نہمازہ تہورات و ئینجیل. یا فہرہ مروؤف دان پی بدت کو ئیکگریہکا موکم دنافبہرا ویژہ یین ئەورؤپا ہمی و ویژہ یین روسیا و ویلاہتین ئیکگری و ئەمیریکا لاتینی دا ہہیہ.

ل دەسپیکا سہدی نوزدی، دامہزینہرین میژوو و ویژہی ہزرا فی نمونہی دکرن و ب ریکین خوہ یین بہرتہنگ ئەنجامدان: بو نمونہ، کەسانین مینا ہردوو برا شلیگل، باوترویک، سیسموندی، ہالام<sup>۱۱</sup>. لی زیدہبوونا وەرارا نہتہوہی و زیدہبوونا ئاکامین تابہتمہندی، بووینہ ئەگہری زیدہکرنا بہرتہنگی

<sup>۱۰</sup> پؤل فان تیگم: "پیکہاتہ د دیروکا ویژہیدا: ویژہی ہفبہرگری و ویژہی گشتی"، کوفارا "پیکہاتہی دیروکی"، ۲۱، ۱۹۲۱؛ بپ ۱ - ۲۷.

<sup>۱۱</sup> ٹوگوست ویلہلم شلیگل: "دہربارا ہونہری درامای و ویژہی"، ہاید لیرگ - ۱۸۰۹ - ۱۸۱۱. فریدریش شلیگل: "دیروکا ویژہی کفن و نوو"، قبیہنا - ۱۸۱۵. فریدریش بوتیرفیک: "دیروکا ویژہی پایہبہرز و ہونہری ناخفتنی ژ داوی یا سہدی سیزدی"، گوتنگن - ۱۸۰۱ - ۱۸۱۹. ہنری ہیلام: "دہرازیئکک بو ویژہی ل سہدین پازدی و شازدی و ہفدی"، لہندہن - ۱۸۳۶ - ۱۸۹۰.

ل سەر ئاستى رەشەنپىر بونا دىراسە تىكرنا وئىزەيى نەتەوھىي. ل سەردەمى نىفا دووى ژ سەدى نۆزدى  
و ل بن سىبەرا ئاكاما رىبازا وەرارىيى، ھىزا مېژووا وئىزەيى جىھانى پەيدا بوو.

زانايىن فولكلورى، ئىكەمىن كەس بوون مومارەسەيا "وئىزەيى ھەقبەركرى" كرى، دگەل وان ژى، زانا  
يىن رقىستىن مرقۇفانتىي. ئەو يىن شەنگستە يىن وئىزەيى و چقىن وى دناف شىوازىن وئىزەيى دەفۇكىدا  
خواندى و دناف داستانىن ئىكى و درامايى و ھەلبەستىن سترانكىدا خويا كرى، ئەف كرىارە تا راددەكى  
زۆر د بن ئاكاما ھىرەرت سىبىسرفە ھاتىەكرن.<sup>۶۲</sup>

ھەر چەوا بىت، رىبازا وەراركىي ژبلى ھندەك شىنوارىن كىم چ بۇ مېژووا وئىزە يىن نوو نە ھىلايە. يا  
ئاشكرىيە كو يا كەفتىيە دناف كوورا ترسىدا، دەمى ھەولداين كو يەكسانىيەكا نىزىك دناقبەرا گوھورىنا  
وئىزەيى و يا بابولۇزىدا پەيدا كەن. ب فى چەندى ژى، نموونى مېژووا وئىزەيى جىھانى تۆشى داكەفتنى  
دبىت، لى خۆشەختانە د فان سالىن داويىدا، ھىزا فەگەرىنايى بۇ مېژووا وئىزەيا گشتى ل دەف گەلەك  
رەخەنگر و وئىزەفانان پەيدا بوويە. بۇ نموونە كىتبا ئىرنست روبەرت كورتىوس "وئىزەيا ئەورۇپى و  
سەدەيىن نافىن يىن لاتىنى- ۱۹۴۸" كو لىكۆلىنا بابەتىن ھەفپشك دناف سەرچەم كلتورى رۆژئافىيدا  
دكەت، كىتبا ئەرىك ئورباخ (موحاكات- ۱۹۴۶) كو مېژوويا رىالىستىيە ژ ھومەر ھەتاكو جوىس، ب  
شىوازەكى شروفەكارىيى ھەستدار ھاتىيە نقىساندن<sup>۶۳</sup>. فان ھەردوو كىتابان خوە ژ نەتەوھە يىن ھەيى  
دايە پاش و شىايە مرقۇفى قابىل كەن كو شەھرىستانى يا رۆژئافىي يەكەيەكا ئىكگرتىيە و كلتورى  
كلاسىزمى د سەردەمىن كەفن و قۇناغىن نافىن يىن مەسىحىيەتدا گياندار و كارىگەر بوويە.

فەرە جارەكا دى، مېژووا وئىزەيى وەكو پىكھاتەيەك و د سەر ئاستى نەتەوھەياندا بەيتە نقىسىن. ب فى  
چەندى ژى، پىدقى يا لىكۆلىنا وئىزەيى ھەقبەركرى ب بسپورى يىن زمانەفانى، ئەو يىن فەكۆلەر ھەز  
ژى دكەن، دى دژوارتر لى ھىت. دى پىدقى ب تىگەھىن بەرفرەتر بىت، دى پىدقى ب كزكرنا دلبنى  
يىن نافخويى و دەفەرۇكى بىت، ئەف كرىارە ژى ب ساناهى ناھىتە كرن. لى د سەر فى ھەمىي را، وئىزە  
ئىكە، ھەروەسا ھونەر و مرقۇفانتى ژى ھەردوو ئىكەن، ئوو پاشەرۇژا لىكۆلىنىن وئىزەيى يىن مېژوويى  
ژى د فى تىگەھىدانە.

د فان بىيافىن ھەفتەرىبىدا، دگەل ھەمى مېژووا وئىزەيى- بىگۆمانە كو دى ھندەك چق دگەل چقىن ھىلا  
زمانەفانىي چن. بەرى ھەر تىشتەكى، نەيىنى يىن ھەر سى زمانىن سەرەكى يىن ئەورۇپا- وئىزە يىن

<sup>۶۲</sup> ل جىرمانىيا؛ ھەر ژ سالا ۱۸۶۰ وەرە، شتايىن تال دامەرزىنەرى "كۇفارا دەروونى مللەتان" بوو. وەسا ديارە كو ئەو ئىكەمىن  
كەس بوو بىنەمايىن وەراركىي ب شىوھەيەكى مەنەھجى ل سەر لىكۆلىنا وئىزەيى پراكتىزەكرى. فىزىلۇفسكى ئەوى كارەكى  
مەزن د بىيافى "ھونەرى شعرا وەراركى" دا كرى، قوتابىي شتايىن بوو ل رۇسىا. ئوو ل فرەنسا بروننتىرى تىگەھىن وەرارى ل  
سەر وئىزەيى نوو پراكتىزەكرن، ھەروەسا ل ئىنگلەتەرا ژى ئەدىنگتۇن سىموندز ھەمان كرىار كر (سەھكە ژىدەران، پشكا  
نۆزدى - پشكا چوارى).

<sup>۶۳</sup> "وئىزەيى ئورۇپى و چاخى لاتىنىي نافەراست"، بىرن - ۱۹۴۸. "موحاكات و دەربىن ژ راستىي د وئىزەيى ئورۇپى" دا، بىرن-

جیرمانی و رۆمانی و سلافی هه‌نه. وێژه یێن رۆمانی، لیکۆلینین بەردهوام و هه‌مه‌جۆر د رۆژانین باوترویک و هه‌تا هه‌ولدانین لیوناردۆ ئۆلشکی د نفیسینا میژووا فان وێژه‌یاندا ل سهرده‌مین سه‌دین نافین هاتینه‌گرن.<sup>64</sup> وێژه یێن جیرمانی ژى ب شیوه‌یه‌کی رێژه‌یی- تا راده‌کی - هاتینه دیراسه‌تکر. د پرائی یا جاراند، ل ده‌سپیکا سه‌دین نافین رادوستا، ل وی سهرده‌می هه‌قبه‌ندی یێن خزمانی دنه‌قبه‌را سیمایین باژیرفانی یا تیوتۆنی ب دژواری د به‌ره‌سه‌ست بوون.<sup>65</sup>

سهره‌رای به‌ره‌له‌ستی یا فه‌کۆله‌رین پۆله‌ندی، وه‌سا دیاره‌ کو هه‌قبه‌ندی یێن موکم یێن زمانه‌فانی دنه‌قبه‌را زمانین سلافیدا، دگه‌ل کلتۆری میلی یی هه‌فپشک (کو ده‌ریا یێن کیشی و سه‌روایی ژى ب خۆفه‌ دگریت)، شه‌نگسته‌یه‌کی هه‌فپشکی وێژه‌یی سلافی پیک ده‌ین.<sup>66</sup>

یا ئاشکرایه‌ کو میژووا بابه‌تان و شیوازان و جۆران و سنعه‌تکارییان، میژووه‌کا جیهانییه. سهره‌رای وی چه‌ندی کو پرائی یا جۆرین وێژه‌یی ئورۆپی ژ وێژه یێن یونانی و رۆمانییان ده‌رده‌گه‌فن، ل د سهرده‌مین سه‌دین نافیندا، ب شیوه‌یه‌کی به‌رچا‌ف هاتینه راسته‌گرن و وه‌رارکرن. ئوو هه‌رچه‌نده میژووا کیش و سه‌روایی ب موکمی ب سیسته‌می هه‌ر زمانه‌کیه‌ گری‌دایه، ل یی جیهانییه.

پشتی فی هه‌می ژى شیواز و بزافین مه‌زن د ئورۆیا یا نوودا مینا (رینیسانس، بارۆک، کلاسیزم نوو، رۆمانتیک، ریالیستی، سیمبولیزم- جه‌فه‌نگی)، ب به‌رفره‌ی سنۆرین نه‌ته‌وه‌یی ئیکانه به‌زاندینه. ل د سهر هندی را ژى، هنده‌ک جوداهی یێن نه‌ته‌وه‌یی یێن مه‌رده‌مدار دنه‌قبه‌را فان شیوازاندا دیار دین.<sup>67</sup> هه‌روه‌سا به‌لاقبوونا وی یا جوگرافی ژى یا هه‌مه‌جۆره. بۆ نموونه: بزافا رینیسانسى سنۆرین پۆله‌ندا به‌زاندینه، بیی کو بگه‌هته‌ رۆسیا یان بوهمیا. هه‌روه‌سا شیوازی بارۆک ل هه‌می ئورۆیا رۆژه‌لاتی دگه‌ل ئوکرانیا به‌لاقبوووه و ژبلی راده‌یه‌کی گه‌له‌ک کیم، چ کارتیکرن نه‌کریه سهر رۆسیا. هه‌روه‌سا دبیت جوداهی یێن به‌رفره‌هین ده‌می ژى هه‌بن: شیوازی بارۆک ب کاریگه‌ری هه‌تاکو داوی یا سه‌دی هه‌ژدی ما دنه‌قبه‌را باژیرفانی یێن ئورۆیا رۆژه‌لاتیدا، ل دنه‌قبه‌را رۆژئافایدا هه‌تاکو سهرده‌می

<sup>64</sup> لیوناردۆ ئۆلشکی: "وێژه‌یی رۆمانی د چاخ‌ی ناهه‌راستدا"، ویلد بارک و بوتسدام - ۱۹۲۸. والزیل: "کتیبا زانستی وێژه‌ی".

<sup>65</sup> ئەندریاس هوسلیر: "وێژه‌یی جیرمانی که‌فن"، ویلد بارک و بوتسدام- ۱۹۲۲.

<sup>66</sup> جان میشیل: "وێژه‌یی سلافی"، سى پشک، پراگ - ۱۹۲۲ - ۱۹۲۹، (نه‌ته‌فابوووه)، ئەفه‌ ژى هه‌ولانا داوی بوو ژبو

نفیسینا ته‌بابی یا دیرۆکا وێژه‌یی سلافی. دانوستاندن ل سهر شیانین هه‌بوونا دیرۆکه‌کا هه‌قبه‌رکری ژبو وێژه‌یی سلافی د کتیبا "بازنه‌یی سلافی" دا هاتیه‌ گرن، چوار پشک بوون. رۆمان جاکوپسۆن گرۆقه‌کی فه‌بوولکری ل سهر میراتی هه‌فپشک د ناهه‌را وێژه‌یین سلافیدا پیشکیشکر "وێژه‌یی سلافی هه‌قبه‌رکری" - لیکۆلینین سلافی ل هارفارد، کامبریج - ۱۹۵۲.

هه‌روه‌سا د کتیبا دیمتری سیزفسکیدا: "ته‌فای د وێژه یێن سلافی یێن هه‌قبه‌رکریدا"، بوستۆن - ۱۹۵۲.

<sup>67</sup> بۆ نموونه: لیکۆلینا لیفگۆی (ده‌رباره‌ی که‌سین رۆمانتیک) د کتیبا خوه‌دا "چه‌ند گۆتاره‌ک د دیرۆکا هزراندا"، بلتیمۆر -

۱۹۴۵. هنری بیرد د کتیبا خوه‌دا (کلاسیکی یا فره‌نسی)، گینگه‌شه‌یه‌کا دژوار د به‌رزه‌وه‌ندا ژیکجوداگرنه‌کا هوور یا کلاسیکی یا فره‌نسیدا کر کو ژ جۆرین دی یێن کلاسیکی یا نوو جودا که‌ت. ل ئاروین بانکوفسکی د "چاخ‌ی رینیسانسى و فه‌ژانداناندا" بوچوونا ترادیسیونی به‌ر ب چاخ‌ی رینیسانسىفه‌ دچیتینیت، کۆفارا کینیون - ۱۹۴۴.

رۆشنگەریی ما. ب شۆهەپەکی گشتی گرنگی یا ئاستەنگین زمانی د سەدی نۆزدیدا گەلەك ب بەرفرەهی و زیدەرۆیپە بەحس ژئ د هاتە كرن. ئەف زیدەرۆیی یە فەدگەریتەفە بۆ وئ هەفبەندی یا موکما دناقبەرا نەتەو و رۆمانتیکیدا (د پرانی یا خوودا زمانەفانییە) و بۆ پەیدا بوونا مێژوووکا ریکخستی یا وێژەیی نوو فەدگەریت. هەتا ئەفرۆ یا مە ژئ، ب ریکا کارتیکرنا پراکتیکی ب حوکمێن هەفتەریبی یا دروست دناقبەرا فیکرنا وێژە و فیکرنا زمانیدا، نەمازە ل ئەمیریکا. لئ ئەنجامی فی چەندی کەمیاسییهکا مەزن دناف قوتابی یین وێژەیا ئینگلیزی و جیرمانی و فرەنسیدا خویا کر. هەر گرۆپەك ستایلەکی ب خۆفە دگریت و پەیرەوکی پەیرەو دکەت کو ب تەفافی ژ گرۆپی دی جودایە. بێگومانە کو ئەف جوداکارییه ناهینە پشتگوو هافیتن، سەدمی فی چەندی ژئ فەدگەریتەفە بۆ هندی کو پرانی یا خەلکی دناف ئیک نافگینا زمانەفانیدا د ژین. ئوو د سەر هندی را ژئ، دەمی دانوستاندنی ل سەر ئاریشین وێژەیی نەکەن، د گەهەنە ئەنجامین باش. ب تنی ل گورە و ان دیتنین ب زمانی خوە دەربرینی ژئ دکەن- یان ژئ ب فەگەریانن بۆ وان دەق و دوکیۆمیتین ب وی زمانی هاتینە نفیسین.

هەرچەندە هەندەك ئاریشەیین هەفبەند ب شیوازی هونەری و کیش و سەرۆایی و جۆرپە هەنە، کو جوداهی یین زمانەفانی دناف زمانین ئورۆپیدا گرنگی یا خوە هەپە- ب نەسبەت گەلەك ئاریشین مێژوووا هزان، هزرین رەخەیی ژئ، یا ئاشکرایە کو ئەف جوداهییه فەلاتەکە بەرەفانی ژئ ناهیتە كرن. هەندەك پەرەگرافین عەرەزی دناف ماددە یین دبنەرەتدا هەفشیواز، یان هەندەك مێژوو هاتینە نفیسین کو رەنگشەدانا بەلافبوونا ئیدیلۆژیەکییه ب سودفە ب ئینگلیزی یان ب جیرمانی یان ژئ ب فرەنسی دەربرین ژئ کرییه. گرنگیدان ب لایەنین نافخویی (دەفەرۆکی) ب شۆهەپەکی تابەت، زیانی دگەهینتە دیراسەتکرنا وێژەیی سەدە یین نافین، چونکو د سەدە یین نافیندا لاتینی زمانی وێژەیی ژ هەمیا باشتر بوو، ئوو ئورۆپایی یەکەپەکا هزری یا گەلەك ژ هەف نیزیك دامەزراند بوو. مێژوووکا وێژەیی د سەردەمی سەدە یین نافینین ئینگلتەرادا، وئ چەنداتییا مەزن یا نفیسینین لاتینی و ئینگلو- نورمانی پشتگوو دەفایت. چونکو کتیبەکە میناکەکی سەختە ژ رەوشا وێژەیی یا ئینگلیزی و رەوشەنبری ب گشتی نیشان دەت.

ئەف راسپاردە یین ژبۆ وێژەیی هەفبەرگری، راما وئ ئەو نینە کو لیکۆلینا وێژەیی نەتەووی، یئ هەر نەتەوکی بیت، پشتگوو پافین. ب راستی ژئ، ژبلی ئاریشا "نەتەووی" و ئاریشا بەلافکرنا ئاشکرا یا رۆلین هەر نەتەوویەکی ب تنی د فی کریارا وێژەیدا (کو فەرە وەکو بنگەهی لیکۆلینن بەیتە ئەنجامدان)، چ ئاریشە یین دی نین. ئوو ل شوونا کو ئەف ئاریشە ب هزرکرناکە ساف و بێگەرد بەیتە دیراسەتکرنا، نەزەعە یین نەتەووی و تیۆرین ئەتنی پێشیلکرییه. فافارتنا سەر راست یا هەندەك هەولدانین وێژەیی ئینگلیزی دناف وێژەیی گشتیدا، ئاریشەپەکا سەرنچراکیشە. دبیت ببیتە ئەگەری فارییی و گوهورینا دیتراوی د هەلسەنگاندن و راستفەکرنا کەساتی یین مەزندا.

د هەر ویژیهکی نتهوهییدا، نه‌مازه ژلایی قه‌بارهیی دروست یی باژیرک و باژیرانفه، نه‌ف ناریشه‌یه د هیئنه نازراندن. هنده‌ک تیوری یین هسکباوه‌رین مینا تیوری یا جوزیف نادله<sup>٦٨</sup>، نه‌وا دبیزیت کو د شیاندایه ساحله‌ت و تبعه‌تین هەر عه‌شیره‌ت و ده‌قه‌ره‌کا جیرمانیا ژه‌ه‌ف جوداکه‌ت و رهنقه‌دانان و ل سهر ویژه‌ی بزانیته. فه‌ره نه‌ بیته ریگر د ریکا به‌ریخودانا فان ناریشه یین کو گه‌له‌ک ب کیمی که‌سه‌کی ب په‌یره‌وه‌کی جیگر یان راستیه‌کا به‌رچا‌ف پشتگو‌ه هافیت بیت. د میژووا ویژه‌یی ئەمیریکیدا گه‌له‌ک نفیسین ل سهر رۆی ده‌قه‌رین نیو ئینگلاند و رۆژنایایی نافه‌راست و باشوری هاتینه نفیسین، ل پرائی یا نفیسینان ژ ناستی هه‌ریماتیی نه‌بورینه و پرائی یا وان دهر‌برینه ژ هیقی یین هلاویستی و خۆبایی یا ده‌قه‌روکی و بیزاری ژ ده‌سته‌لاتا بنگه‌هین. هەر شروقه‌کرنه‌کا بابه‌تی، فه‌ره پرسین هه‌قه‌بند ب ره‌سه‌ناتی یا ئەتنی یا نفیسه‌ری و پرسین جفاکی یین هه‌قه‌بند ب ناکاما ژینگه‌ه و ده‌وروبه‌ران ژ هه‌فه‌جوداکه‌ت، چونکو ئەه‌ف پرسه‌ گریدایی ناکاما راسته‌قینه یا سروشتینه و هه‌روه‌سا پرسین کلتوری که‌فن و نوو یا ویژه‌یه‌نه.

ناریشین "نه‌ته‌وه‌ی" ب شیوه‌یه‌کی تایبه‌ت گرچنتر ل د هین، نه‌گه‌ر ئەم دان پی بده‌ین کو ویژه د ئیک زماندا، ویژه یین نه‌ته‌وه‌یه‌نه، هه‌روه‌کو ره‌وشا دنا‌فه‌ه‌را هه‌ردوو ویژه یین ئەمیریکی و ئیرله‌ندیدا. ل هنده‌ک پرسیار هه‌نه‌ پیدافی به‌رسفدانیه‌نه، بو‌نمونه: بوچی به‌ره‌مه‌ین گولد سمیت شترن و شریدان ناکه‌فنه دنا‌ف بازنه‌یی ویژه‌یی ئیرله‌ندیدا، ل بیتس و جويس د که‌فنه تیدا؟ نوو ئەری به‌لجیکا و سویسرا و نه‌مسا ویژه یین خوه‌سه‌ر هه‌نه؟ نه‌ یا ب ساناهیه‌یه وئ خالی ده‌سنیشانکه‌ین، نه‌وا کو ویژه‌یی نفیسی ل ئەمیریکا نه‌ مینیت "ویژه‌یی مو‌سته‌عمه‌ره‌یین ئینگلیزی" و ببیته ویژه‌یه‌کی نته‌وه‌یه‌یی خوه‌سه‌ر. ئەری ما بابه‌ت تنی وەرگرتنا خوه‌سه‌ری یا سیاسییه؟ یان ژ ی پرسا هشیاری یا نه‌ته‌وه‌یه‌یه ل جه‌م نفیسه‌ران ب خوه؟ نوو ئەری بکارئینانا مادده‌یی بابه‌تی، نه‌ته‌وه‌یی و "ره‌نگی ده‌قه‌روکی" یه‌ یان ژ یه‌یدابوونا ویژه‌یه‌کی نته‌وه‌یه‌یی یه‌ ب شیوازه‌کی ده‌سنیشانکری؟

ده‌می ئەم دکه‌هینه هنده‌ک بریاران ژبو فان پرسان، هینگی دی د شیانا مه‌ دا بیت کو میژووه‌کی ژبو ویژه‌یی نته‌وه‌یه‌یی بنفیسین، نه‌ تنی گریدایی لایه‌نین جوگرافی و زمانی بیت، هه‌روه‌سا دی د شیانا مه‌ دا بیت کو شیوازی دروست یی هەر ویژه‌یه‌کی نته‌وه‌یه‌یی دنا‌ف کلتوری ئوروپیدا شروقه‌که‌ین. ویژه یین نته‌وه‌یه‌یی و جیهانی دنا‌ف ئیکدا تیکره‌س و تیکه‌هل دبن. نوو هەر عورف و عه‌ده‌ته‌کی به‌ربه‌لاف ل ئوروپا دکه‌فته دبن پیقه‌ری راسته‌که‌رنا هەر وه‌لاته‌کیدا ب شیوه یین جودا جودا. د هەر وه‌لاته‌کیدا بنگه‌هین رۆشنه‌گری و رۆناکبیری هه‌نه، که‌سانین مه‌زن و پایه‌به‌رز و به‌رچا‌ف هه‌نه، عورفین نته‌وه‌یه‌یی ژیک د فاقیرن و ژه‌فه‌جودا دکه‌ن. ل ژبو هندی کو بکارین رۆی ئیکی ژ یه‌کی دی ده‌سنیشان بکه‌ین، فه‌ره مه‌ گه‌له‌ک پیزانین ل سهر دوورشتا میژووا ویژه‌ی هه‌بن.

<sup>٦٨</sup> جوزیف نادلیر: "دیروکا ویژه‌ی ل ده‌ف گرۆپان و ده‌قه‌رین جیرمانی"، ریننسبۆرگ- ١٩١٢-١٩١٨. سه‌حه‌ک "رۆمانتی یا به‌رلینی"، به‌رلین- ١٩٢١، نوو سه‌حه‌ک "ویژه و گه‌لیریاتی د فه‌لسه‌فه‌یا زانستی ویژه‌یدا"، ئیرماتینجیر، به‌رلین- ١٩٣٠.



دەرگه‌هی دووی

کریارین ده‌سپینگی

## پشکا شہ شی

### دامہ زانندن و ریگخستنا بہ ہانہ یان

نہرکی سہرہ کی فہکولینئی کومکرنا ماددہ یین و پیہ، خویاکرنہ کا ل سہر خوه یا شینوارین دہمیہ، پشتراست بوونہ ژ نفیسہری و دہقی و میژووا نقبسینی. گہلہک رهنج و ژیرمہندی ژبو چارہ سہر کرنا فی ناریشی ہاتییہ مہزاختن. د سہر فی چہندی را زی، ل سہر فہکولہری و یژہی پیدفیہ کو ژ فان کریاران پشتراست ببیت ژبو ریخوشکرنا نہرکی داوی د فہکولینیدا. مادہم شرؤفہ کرنا رخنہی و تیگہہشتنا میژووی، بی فان کریاران دی توشی ہندہک ناستہنگین داکہفتنی بیت، ئەفجا فان کریاران ب شیوہیہ کی تایبہت، گرنگیہ کا مہزن ہہیہ. ئەف حالہتہ ژبو کلتوری و یژہی نیف فہشارتی راستہ، مینا و یژہی ئینگلو— ساکسونی، لی د پرانی یا و یژہی نوودا، ئەو فہکولہری گرنگی ددہتہ رامانی، فہرہ گرنگی یا فان فہکولینان ب زیدہرویی بہحس نہگہت. چونکو ئەف زیدہروییہ، چ ژبہر ہوربینی یا وی یا راست یان یا گرمانکی بیت، یان زی ژبہر سہرداچوونی بیت، دبیتہ جہی ترانہ پیکرنی.

سامالی و کاملانی یا گہلہک ناریشین دہسنیشانگری پی د ہینہ چارہ سہر کرن، نہمازہ ئەوین ہہردہم سہرنجا وان کسان رادکیشن، ئەوین کہیفا وان ب ئەنجامدانین ریگخستی و دانوستاندن گرجن دہیت. لی دہمی جہی ہندہک فہکولینین دی دگریت و دبیتہ تایبہتمہندیہک و خوه ل سہر ہہمی فہکولہرین و یژہی د سہپینیت، فہرہ رخنہیہ کا توند و دژوار ل فان فہکولینان بہیتہ گرتن.

د فی واریدا گہلہک بہرہمین و یژہی ہاتینہ تویزانندن و گہلہک پشک ژئی ہاتینہ راستہ کرن و ب شیوہیہ کی بہرفرہتر دانوستاندن ل سہر ہاتینہ کرن، ہہرچہندہ نہ ہہژی دانوستاندنی بووینہ، نہ ژ لایہنی و یژہی و نہ یی میژوویفہ ژی. ئوو ئەگہر ہہژی دانوستاندنی بوو بن، ژ لایہنی وی سہرنجا رخنہی یا تیگہہکی ہہر کتیبہ کی دہیتہ کرن، ئەوا کتیب پشکیش دکہت. وەکو ہہر چالاکییہ کا دی یا مروفانی، ئەف مومارہسہیہ د خوه ب خوه دا نارمانجہ.

دناقبہرا فان بارین دہسپیکئی، فہرہ مروف دوو ناستین فان کریاران ژ ہہفجودا کەت:

یا ئیکی خرفہ کرن و بہرہفکرنا دہقیہ و یا دووی زی ناریشہ یین نقیسہری و میژووی، راستی یا دہسنیشانکرنا خودانی کتیبی یہ، ئوو ہہفکاری و راستہ کرن و کریارین دی یین د پرانی یا جاراندا ب نافئ "رخنہیا پایہ بلند" دہینہ سالوخہ تکرن. ئەف نافہ زی نہ گہلہک یی گونجایی یہ و ژ تایبہتمہندی یا فہکولینین تہوراتی ہاتییہ وەرگرتن.

ژ هه فچودا کرنا فوناعین فان بهرهمان مفاداره. گرنگی یا وئ یا دهسپیک، ب دهسفهئینان و کومکرنا مادده یین دهسئیس و یین چاپکرینه. ئەف کاره د میژوو و ویزهیی ئینگلیزیدا ب تەفافی هاتیه کرن. زیدەباری فی چەندی ژی، ئەو کتیبین کیمین د فی سەهەیدا هاتینه دبتن، مینا "کتیبا مارگری کیمب"، کتیبیا میدۆل "فولگنز وەلوکریس"، کتیبیا کریستوفەر سمارت "دلخوشییهک د دووگیانییدا"؛ پیزانینن مه دەربارە میژوو سو فیزمی و شعرا ئینگلیزی پتر لی کرینه.<sup>۶۹</sup>

هەلبەت چ دوماهی ژبو خویا کرنا دوکیۆمینیین کەسۆکی و یاسایی یین کو ویزهیی ئینگلیزی ئاشکرا کەت، یان ب کیمی ژيانا نفیسەرین ئینگلیزی خویا کەت، نینن. ئاشکرا کرنا نفیسینین لسلی هوتسۆن ل سەر مارلوی، ئو و هەگەراندنا نفیسینین بوسویل د فان سالیین داویندا باشترین نمونە یین ب نافودەنگن ل سەر فی بابەتی.<sup>۷۰</sup> دوور نینە ئاشکرا کرنین نوو د ویزهییین دیدا مەزنتر و هەژیتەر بن، نەمازە دناف وان شینوارین نە هاتینه چاپکرن، ژبلی کتەکا کیم.

ژبو خرفه کرنا ماددەیان دبیا فی ویزهیی دەفۆکیدا، ئاریشین خوه یین تاییبەت هەنە. وەکو ئاشکرا کرنا سترانیبژەک یان حیکایەتبیژەکی هەژی، زیرەکی و شارەزایی ئەو هەکا دی چەوا وی کیشینە سترانگۆنتی یان حیکایەتگیرانی، پاشی تۆمارکرنا شیوازی گوتنی یان فەگیرانی ل سەر ئالافین دەنگی یان ئالافین دی یین پیدفی. لی دەمی مروف دەسئیسەکی دبیینت دی بەرهنگاری هەندەک ئاریشین ب تەفافی پراکتیکی بیت، مینا نیاسینا کەسۆکی یا میراتگرین نفیسەری، جە و پایەداری یا تویزهیری جفاکی و ئاستەنگین دارایی، ئەفە هەمی پیدفی ب شارەزایی یین دویفچوونا هەوالان دبن.<sup>۷۱</sup>

دویفچوونا فان هەوالان زی دبیت پیدفی ب هەندەک پیزانینن گەلەک تاییبەت ببن، هەر وەکو د حالەتی لسلی هوتسۆندا، کو یافەرە مروف گەلەک پیزانینان دەربارە سەردەمی ئەلیزابیتی بزانییت، هەتا کو بکاریت مەرەما خوه دناف کۆما دوکیۆمینینتین نفیسینگەها تۆمارا گشتیدا ببینییت. لی چونکو پیرانی یا فەگۆلەران د کارن مفای ژ ژیدەرین ماددەییین خوه و ژ کتیبخانین گشتی وەرگرن، ئەفجا زانینا کتیبخانین گرنگ و

<sup>۶۹</sup> هنری میدۆل: "فولگنز و لوکریس"، تویزاندنا سیمور دی ریتشی، نیویۆرک - ۱۹۲۰ (تەخا رەخنەیی ب سەرپەرشتی یا بواس و رید، ئوکسفۆرد - ۱۹۲۶). "کتیبا مارگری کیمب - ۱۴۳۶" (چاپەکا نوو ب سەرپەرشتی یا بتلەر - بۆدن، لەندەن - ۱۹۳۶).  
<sup>۷۰</sup> لسلی هوتسۆن: "مرنا کریستوفەر مالو"، لەندەن - ۱۹۲۵. "شەکسپیر ل هەمبەری شالو"، بۆستن - ۱۹۳۱. "بەرپەرین تاییبەت ب جیمس بوسویلفە دناف تەلارا مالاھیددا" (ب سەرپەرشتی یا جیفری سکۆت و ف. بەتل)، هەژدە پشکە، ئوکسفۆرد؛ ۱۹۲۸ - ۱۹۳۴. چاپەکا تاییبەت یا بەرپەرین تاییبەت ب جیمس بوسویلفە (ب سەرپەرشتی یا بەتل)، نیویۆرک - ۱۹۵۰. ئو یین پشتی وئ.

<sup>۷۱</sup> سەحکە وئ شیرەتا بەرھۆز ئەوا ج. ئوزبورن د "نیگەریان ل دوکومینتین ویزهیی ئینگلیزی" دا پیشکیشکری، کۆفارا سالانەیا دەزگەھی لیکۆلینین ئینگلیزی، نیویۆرک - ۱۹۴۰؛ بپ ۲۱ - ۵۵.

گونجانا دگهل پیرستین وان و ژیدهرین دی یین کتیبان، د پرانی یا رهوشاندا باشترین پالپشتی فیرخوازی ویزهیی یه <sup>۷۲</sup>.

دبیت تیروتهسهلی یا تهکنیکی ژ پیرستی و سالوخه‌تدانا ژیدهران (بیلوگرافیا) ژبو تایبه‌تمه‌ندین کتیبخانه‌یان بهیلن، لی د شیاندایه کو هندهک جارن بیلوگرافیا پوخت بهایهک یان ساخله‌تهکی ویزهیی هه‌بیت. جه‌نداتی و هژمارا چاپان نیشانا سه‌رکه‌فتن و نافوده‌نگییه، هه‌روه‌سا جوداهی یا دنافه‌را چاپاندا، ریکی ل بهر مه خوش دکهت کو دویفچوونا فوناغین راسته‌کرنا نفیسه‌ری بکه‌ین و پاشی تیرۆزکی روناهی به‌رده‌ینه سهر جور و وهرارا به‌ره‌می ویزهیی. هه‌روه‌سا پیرسته‌کا ب ریکوپیکی دانایی مینا "پیرستا کامبردج یا ویزهیی ئینگلیزی"، دبیت گه‌له‌ک بیافین به‌رفره‌هین فه‌کولینی ب خوڤه بگریت <sup>۷۳</sup>. لی بیلوگرافیا تایبه‌تمه‌ند، مینا بیلوگرافیا دراما یا ئینگلیزی کو گریگ دانایه و بیلوگرافیا سبنسر یا جونسون و بیلوگرافیا درایدن ژبو ماکدونالد و بیلوگرافیا بوب ژبو گریفیت، دبیت نه‌ف بیلوگرافیا‌نه باشترین ری نیشاندهرین گه‌له‌ک ژ ئاریشین میژووا ویزهیی بن.

وه‌کو فی بیلوگرافی، دی مه نه‌چار کهت کو تویزاندانا کار و به‌ره‌مین چاپخانه‌یان، میژووا نه‌وین کتیبفرۆش و به‌لافکه‌رین کتیبان بکه‌ین، هه‌روه‌سا پیدافی دبیت کو نه‌ینی یین چاپکرنی و نیشانین ته‌نک و کریارین ریکوپیکرنی و جلدکرنی ژ بزانین.

فی بابته‌ی پیدافییه‌کا فهر ب هه‌بوونا "زانستی کتیبخانه‌یان" هه‌یه یان ژ ب سه‌ره‌لبوونه‌کا به‌رفره‌ه د دیرۆکا چیکرنا کتیباندا هه‌یه ژبو بریاردانان ل سه‌ر هنده‌ک پرسین گرنگ، مینا دیرۆکا چاپکرنی و سنسلا وان. دبیت نه‌ف چه‌نده د نافه‌رۆکا خوه‌دا ژبو دیرۆکا ویزه‌ی گه‌له‌ک یا گرنگ بیت. لی بیلوگرافیا وه‌سفی، نه‌وا هه‌می هونه‌رین پیقه‌نووسیانی ژبو پیناسه‌کرنا لیئیرین و دیزاین کتیبی بکار دهینن، فهره ژ بیلوگرافیا ئاماری به‌یته جوداکرن کو ب تنی لیسته‌هین نافین کتیبان ب خوڤه دگریت و ژبلی هنده‌ک وه‌سفرنین ژبو ده‌سنیشانکرنا پیناسه‌یا کتیبی، چ تشتی دی پیشکیش ناکه‌ت <sup>۷۴</sup>.

نه‌گهر نه‌رکی ده‌سپیکیی خره‌که‌رن و پیرستکرنی ب داوی به‌یت، کریارا تویزاندانی ده‌ست پی دکه‌ت. تویزاندان ژ د پرانی یا جاراندان، سنسله‌کا کارین گه‌له‌ک گرچنه، شرۆفه‌کرن و تویزاندانا میژوویی هه‌ردووان ب خوڤه دگریت. د هنده‌ک چاپاندا، ره‌خنه‌یه‌کا گرنگ دناف پیشگۆتنی و ده‌مه‌ناندا هه‌یه، نوو

<sup>۷۲</sup> مفادارترین کتیب ژبو فه‌کۆله‌رین ویزه‌یی ئینگلیزی، کتیب سبارگویه: "رئبه‌ری فوتابییان ژبو ژیدهران"، شیکاگو—۱۹۲۹ (چاپا دووی ۱۹۴۱). ئارته‌ر کنیدی: (پوخته‌یا ژیدهران ژبو فوتابی یین زمانی ئینگلیزی)، چاپا سی، چاپخانا زانینگه‌ها ستانفورد—۱۹۵۴.

<sup>۷۳</sup> سه‌حکه گریگ: "پیرستا شانویین چاپکری یین ئینگلیزی هه‌تا سه‌رده‌می فه‌گه‌ریانا مه‌لیکاتی"، له‌ندن—۱۹۲۹. ف. جونسون: "پیرستا ره‌خنه‌یی ژبو به‌ره‌مین نه‌دموند سبنسر، نه‌وین به‌ری ۱۷۷۰ چاپکری"، به‌لتیمور—۱۹۲۳. هیو ماکرونالد: "جون درایدن: پیرستا چاپین که‌فن"، ئوکسفورد—۱۹۲۹. سه‌حکه جیمس ئوزبۆرن "پیرستا ماکدونالد ل سه‌ر درایدن"، زانستی نوویی زمانی—۱۹۴۲؛ بپ ۲۱۲. ر. گریفیت: "ئه‌لیکساندر بوپ: پیرست"، دوو پشکن؛ ته‌کساس—۱۹۲۲.

<sup>۷۴</sup> ماک کرۆ: "ده‌روازه‌یه‌کی ژیدهران ژبو فه‌کۆله‌رین ویزه‌ی"، ئوکسفورد—۱۹۲۷.

د راستیدا دوور نینه تویژاندن تیکهلهیهک بیت ژ هه موو جوړین لیکولینا ویزهیی. تویژاندن رۆلهکی گرنګ و بهرچاف د دیرۆکا لیکولینن ویزهیدیا هه بوویه و هه یه: نه گهر مه بقیت نموونه یه کا نوو بهرچافکهین، مینا تویژاندن روبنسۆن ژبو بهرهمین چۆسه، دئ بینین کو تویژاندن ژیدرهکی فیڤرکرنی و ری نیشاندهرکه کو مروّف هه می پیزانینن دهربارهی نفیسه ری پی دزانیته. لی نه گهر مه تویژاندن ب راما نا وی یا سه ره کی وهرگرت کو دامه زراندا نافرۆکا کتیبیه، فی جهندی ژی ئاریشین خوه هه نه، یا ژ هه میا بهرچافتر "ره خنیا نافرۆکییه" نهوا ته کنیکه کا پایه بلند و پیشکهفتی یا خودان میژوو هکا دریژ بو خوه دانای، نه مازه د فه گولینن کلاسیکی و تایه تمه ندی یا دخواندا ده سنقیساندا ژبو ده سنقیسانکرنا راستی یا وی و نفیسه ری سه ره کی وی.<sup>۷۵</sup>

فهره نه م وان ئاریشه یین ژ تویژاندن ده سنقیسین کلاسیکی و چاخین نافین و نهوین ژ تویژاندن مادده یین چاپکری پهیدا دبن، ژ هه ف جودا کهین. مادده یین ره سنقیس پیدفی ب زانینا زانستی ده سخه تین که فن دبیت، نهو زانستی پیقه ره کی موکم ژبو ده سنقیسانکرنا میژوو ده سنقیسی و کتیبین ری نیشاندهر ژبو فه کرنا جه فه نگی په یقین کورتری دانای.<sup>۷۶</sup> ره نجین مه زن ژبو دویفچوونا راستی و ره سه ناتی یا ده سنقیسان د گه له ک دیران و ده ماندا هاتییه کیشان.

دووور نینه پرسین گرچن دهربارهی هه فه بندی یین دروست یین دنافه را فان ده سنقیساندا هه بن و پهیدا ببن. ژبو فی جهندی ژی، فهره ب ریکا ره سکرنا دارا ژبیاتییا فان ده سنقیسان بهینه پۆلینکر.<sup>۷۷</sup> د فان سالین داویدیا، دوّم هنری کونتین و گریگ شیوازه کی هونه ری یی باش دانایه و<sup>۷۸</sup> دبیزن کو وان باوه رییه کا زانستی پی هه یه، هه ره چنده هنده ک فه گوله ریین دی یین مینا بیدیر و شیهه رد دده نه خویاکرن کو چ پهیره ویین بابه تی ژبو دانانا پۆلینکر نیین.<sup>۷۹</sup> هه ره چنده ب فان داخویانیان نه م نه کارین بگه هینه چ بریاران، لی بوچوونا داویی دچیتزینین.

<sup>۷۵</sup> سه حکه ژیدهرین پشکا ئیکی.

<sup>۷۶</sup> نهوا دهربارهی تایه تمه ندی یا خواندا دوکیۆمیتین ویزهیی یین که فنن ئینگلیزی، سه حکه وولفگانگ کیله ر د دوو پشکاندا، بهرلین- ۱۹۰۶. ده سخه تین نه لیزابیتیدا، سه حکه موریل سانت کلیر بیرن: "هیلین نه لیزابیتی ژبو شاگردان"، کوفارا لیکولینن ئینگلیزی (۱۹۲۵)؛ بپ ۱۹۸-۲۰۹. هیلدی جنکینسۆن "ده سخه تین نه لیزابیتی- ۱۹۲۲". صاموئیل تاننبۆم: "ده سخه ت د سه رده می رۆشنگه رییدا"، نیویۆرک- ۱۹۳۰. لی هیلین ته کنیکی ژبو تویژاندن ده سخه تان (ژ میکروسکۆب و تیشکین د سه ر بنه فشیی را و ئالافین دی)، هسلدن د کتیبیا خوه دا "هاریکاری یا زانستی د دیراسه تکرنا ده سخه تاندا" وه سفکرییه، ئوکسفورد- ۱۹۲۵.

<sup>۷۷</sup> هنده ک لیسته یین باوه ریپکری یین نه سه بان د کتیبین مینا: ر. ک. رۆت: (سنسله یا ده فی ترویلس یا چۆسه ر) دا هه نه،

کۆمه لا چۆسه ر، له نده ن- ۱۹۱۶.

<sup>۷۸</sup> سه حکه ژیدهران، پشکا ئیکی.

<sup>۷۹</sup> سه حکه ژیدهران، پشکا ئیکی.

د ئەنجامدا ئەم پېشنياز دكەين كو وئ دەسنقىسى كۆپى بكەين، ئەوا ژ ھەميا نيزيكتر بۆ دەسنقىسا نقيسەرى، بىي چ بنەما و رەسەناتى يىن گريمانكى بۆ بدانين. بيگومانە كو تويژاندىن دئ ئەنجامين دووبارە خواندىن ژى ب خۆفە گريت. ھەروەسا ھلبژارتنا دەسنقىسى ب رىكا دىراسەتكرنا ھەمى كلتورى دەسنقىسى دەيتە دەسنشانكرن.

ئەو سەربۆرين مە دگەل ھەر شىست دەسنقىسين ژ حيكايەتەين كانتربرى<sup>۸۰</sup> ھەين، مە د گەھينە وى ئەنجامى- ھەروەك ئەم ھزر دكەين- كو نە دبەرژەوھندا ھزرا ھەبوونا راستقەكرنەكا باوھربىكرىيە يان ژى ھەبوونا نموونەھەكى وەكھەفە ژبۆ چاپا چوارچۆفەكرى يا ھەر دانەرەكى نوو.

پروسا جھگيركرن، ئانكو دانانا دارا فنتى ژبۆ خوياكرا ھەقبەندى يىن دناقبەرا دەسنقىسين ھەر بەرھەمەكى وئزەبىدا، فەرە ئەف چەندە ژى ژ رەخنەيا زانستى يا دەقان و راستقەكرنا وان بەينە جوداكرن. ئەفە ژى ل سەر ھندەك پۆلئىكرنان رادوھستىت كو فەرە ھندەك بوچوون و پىقەرەين دى ژى، ژبلى ئەووين ژ دەسنقىسى ب خوھ وھردگريت، ل بەر چاف وھردگريت<sup>۸۱</sup>.

دبىت بكارئىنانا راستقەكرن پىقەرەكى دەسنقىسا سەرەكى بيت، ئانكو وھرگرتنا پەيقەكى يان دەقەكى ژ كەفتەين و باشەين دەسنقىس- ئانكو دەسنقىسا باوھر پىكرى، لئ ھەروەسا دبىت ھندەك ل بەرچاف گرتەين دى يىن ئاشكرا ژ ساخلەمىي، مينا ل بەرچافگرتەين زمانى و ميژوويى ل سەر زىدە كەن، ل داويى ژى نابىت خوھ ژ ل بەرچافگرتەين دەررونى دوور بيخين. ئەگەر ئەفە نەبا، ئەم نە د كارين وان چەواتى يىن ميكانيكى يىن وەكو چەوت خواندىن و چەوت نقيسين و شاشبوونان ژى ببەين، ھەروەسا ئەو شاشى يىن كوپىكەرى ب زانيبوون لئ زىدە كرين. ژبلى فئ ھەمىي ژى، گەلەك ژبۆ زيرەكى يا رەخنەقانى دمينىت. ئەم دزانين كو تويژينەرەين نوو ھەز ژ سواربوونا پيشبينييان ناكەن، لئ كاردانەوھيا د بەرژەوھندا دەقەكى ديپلوماسيدا ئەوھ كو دەمى تويژينەر ھەمى پەيقەين كورتكرى و چەوتى يىن رىنقىسى و بەرەلاقبوونا ئاشكرا يا ھزرى دناق ببەنوگين دەقى سەرەكىي رەسەندا خويا دكەت، دئ بەرھەم ب باشى ھيتە ھەلسەنگاندىن. دبىت ئەفە ل دەف ھندەك تويژينەرەين دى ژى يان ھندەك جاران ل جەم زمانقانان ژى يا گرنگ بيت، لئ ئاستەنگين زىدەبارن ل دەف فەكۆلەرى وئزەيى. ئەم نە پىدقى دەقەين نووژەنكرينە، لئ ئەم پىدقى دەقەين خواندىنيەنە كو دوور بن ژ پيشبىنى و گريمان و گوھورينەين نە پىدقى، ئوو ھارياكارىيەكا بەرھۆز ب رىكا كىمكرنا گرنگيدانى ب عەدەت و عورقەين ھەقبەند ب دەسخەتقە پيشكىش بكەت.

<sup>۸۰</sup> ماك كورميك و ھسلتين: "دەسخەت حيكايەتەين كانتربرى"، ئوكسفورد- ۱۹۲۳. مانلى: "دەقى حيكايەتەين كانتربرى" د ھەشت پشكاندا؛ شيكاگو- ۱۹۴۰. شاميرن و گراتان: "مەتتا پيیر بلاومان: مەنھەجەين رەخنەيى"، كوفارا زمانى نوو- ۱۹۱۶. ھەروەسا "مەتتا پيیر بلاومان" يا سالا ۱۹۲۶ئ.

<sup>۸۱</sup> ژبۆ پتر جوداكارىيان، سەھكە كانتو روتيز، د ژىدەراندا ھەيە، پشكا ئىكى.

د پړانی یا جاراند، ناریشین هه‌فبه‌ند ب مادده‌یین چاپکریفه تا رادده‌کی هیسانترن، ژ وان ناریشین هه‌فبه‌ند ب ده‌سخه‌تانه، هه‌رچه‌نده ب گشتی وه‌کله‌فن، ئی جوداهیه‌کا هه‌ی، به‌ری نه‌و تئ نه‌ دگه‌هشتن. ب نیزیکی د پړانی یا ده‌سخه‌تین کلاسیکیدا، دئ هنده‌ک دوکومینتین دهم و جهین جودا جودا بینین، ب سه‌ده‌یان ژ هه‌فدوورن، ئوو پاشی ل گوره‌ی هه‌ر ده‌سخه‌ته‌کئ کو ژ نوسخه‌یه‌کا که‌فن یا باوهرپی‌کری هات بیته‌ کویکرن، ئهم نازادین کو پړانی یا فان ده‌سخه‌تان بکار بینین. ئی د حاله‌تئ کتیبین چاپکریدا، د پړانی یا جاراند ژبلی چاپه‌کئ یان دوو چاپین باوهرپی‌کری نا که‌فنه دده‌ستین مه‌دا. ئوو فهره‌ چاپا سه‌ره‌کی به‌یته‌ هلبژارتن، ئه‌ف چاپه‌ ژی د پړانی یا جاراند چاپا ئیک‌یه‌ یان ژی چاپا دوماهی‌یه‌ کو دبن سه‌ره‌رشتی یا دانه‌ریفه‌ هاتییه‌ چاپکرن.

د هنده‌ک حاله‌تاند مینا دیوانا "به‌لگین گیای" یا والت ویتمان، ئه‌وا کو گه‌له‌ک زیده‌باری و راسته‌کرنین ئیک ل دویف ئیک ل سه‌ر هاتینه‌ کرن، یان ژی دیوانا (دونیکاد) یا هه‌لبه‌ستفان بوب، کو دیوانه‌که ب کیمی دوو چاپین ژ هه‌فجودا ژئ هه‌نه، هه‌ردوو چاپ ب ته‌فافی ژ هه‌فجودانه، دبیت ژبو چاپه‌کا ره‌خنه‌یی یا پیدفی بیت کو هه‌ردوو نوسخه‌یان چاپ بکه‌ت<sup>۸۲</sup>.

ب شیوه‌یه‌کئ گشتی، تویره‌رین نووخواز ده‌می ده‌فین هلبژارتی دهردئخن پتر نیزیکی دوودلیینه، هه‌رچه‌نده فهره‌ مروّف ب شیوه‌یه‌کئ تایبه‌ت بزانیته کو هه‌می چاپین "هاملیت" تیکه‌له‌یه‌که ژچاپا چواری یا فه‌باره چاریک و چاپا کومکری یا دوماهی. هه‌ر که‌سه‌کئ شانؤنامه‌یین چاخئ ئه‌لیزابیتی بخوینیت، دئ گه‌هته‌ وی ئه‌نجامی کو هنده‌ک جارن چ چاپین دوماهی ژبو دووباره دانان و نقیسینی نین. هه‌روه‌کو د هه‌لبه‌ستین ده‌فوکیدا (ئانکو سترانین گه‌لیری)، ب ده‌سفه‌ئینانا باشترین نمونه‌ی کاره‌کئ سه‌ور و ب زحمه‌ته.

سه‌رده‌مه‌کئ دریژ پیقه‌ بوری هه‌تا‌کو تومارکه‌رین سترانین گه‌لیری ده‌ست ژلینگه‌ریانا فی نمونه‌یی باشترین به‌ردای. برلنتی و سکوت ب زانیبوون رؤمانین هه‌مه‌جور پویچکرن (یان دووباره نقیسینه‌فه)، ئی پیشه‌نگین تویره‌رین زانستی، مینا مؤزارول، رؤمانه‌ک ب تنئ د هلبژارتن کو ره‌سه‌نتر و پایه‌به‌رتره ژ ئیکا دی. ل داویئ ژی چایلد برپار دا کو هه‌می رؤمانان چاپکه‌ت<sup>۸۳</sup>.

ب چ ریکا هه‌ی، شانؤیین ئه‌لیزابیتی دده‌ق و نافه‌رؤکین خوه‌دا ناریشین نایاب دنازینن: ئه‌و زیانین گه‌هشتینی ژ وان زیانین توشی کتیبین وی سه‌رده‌می بوین، ژ هه‌می زیانین دی مه‌زنتر بوون. پشکه‌ک ژ ئه‌گه‌ران بوئ وی چهندي دزفریت کو وی سه‌رده‌می (دده‌می راسته‌کرنیدا)، چ گرنگی ب شانؤئ نه‌ ده‌اته دان. ئه‌گه‌ری دووی ژئ هه‌وه‌ کو ده‌سخه‌تین کتیب ژئ ده‌اتنه‌ چاپکرن، د پړانی یا جاراند ره‌شنفیسین وه‌سا بوون کو نقیسه‌ری گه‌له‌ک جارن یان گه‌له‌ک نقیسه‌ران راسته‌کریه، هنده‌ک جارن ژئ هه‌و کوی

<sup>۸۲</sup> سه‌حکه‌ سکلی برادلی: "ناریشا گه‌له‌ک هژمارین چاپا دیوانا ویتمان: به‌لگین گیای"، "سالین لیکولینین ئینگلیزی"،

نیویورک— ۱۹۴۴.

<sup>۸۳</sup> سیگورد هوستفت: "کتیبین سترانین گه‌لیری و سترانبیژین وان"، کامریدج و ماساشوستس— ۱۹۳۰.

دھاتہ چاپکرن ئەوا دگەل مولەقینی و راستقەکرن و نیشانیڭ شانوئ ب خوە ژى، پېڤه بوون. زیدەبارى قى چەندى ژى، ھندەك جوړين تايبەت ژ چاپين نه باش ھەبوون. ئەگەرئ قى نەباشى ژى ئاشکرایه کو یا ژ بەر کرى بوو، ئوو جارەکا دى ژ بېردانكى دارشتیپه، یان ژ وان رۆلین ل سەر ئەکتەران دابەشکرى ھاتیپه وەرگرتن، یان ژى دبیت ژ نوسخەپهکا دەسپیکى یا کورترکى ژبو شانوئ ھات بیتە وەرگرتن. د فان سالیڭ داویپدا گرنگیپهکا زۆر ب فان ئارپشەیان ھاتیپه دان، پشٹی خویا کرنین بۆلارد و گریگ<sup>۸۴</sup> چاپین چوارینی یین بەرھەمى شەكسپیری جارەکا دى ھاتنە پولینکرن.

بۆلارد ل سەر شەنگستى زانینا خوە دخواندنا دەسخەت و ئیشارەتین شەفاف و توخمین چاپا تیپاندا، دایه خویاکرن کو ھندەك چاپین چوارینی یین دەسنیشانکرى د شانۆنامەیین شەكسپېردا ب زانیبوون میژووا وان ھینایه پېش، ھەرچەندە ب راستى ل سالا ۱۶۱۹ ھاتینە چاپکرن، لئ ئەقە وەکو دەسپیکەك بوو ژبو چاپکرن کۆبەرھەمىڭ وی یین نه چاپکرى.

دیراسەتکرنەکا ھوور ژبو نقیسینا ئەلیزابېتى- تا راددەكى ل سەر وی گریمانى رادووستیت کو سى بەرپەرین دەسخەتا ھلگرتى ژ شانوا (سیرتوماس مۆر) ب دەسخەتى شەكسپیری ب خویه<sup>۸۵</sup> - ئەق چەندە ژى ل سەر ئاستى رەخنەگرتنا نافەرۆكى بابەتین گرنگ ب خۇفە دگریت، وە لئ کر کو نھۆ د شیاندا بیت شاشى یین بەرگۆمانکرى دخواندنا تیپچینینا سەردەمى ئەلیزابېتىدا پۆلین بکەین.

ژلایهكى دېفە، دیراسەتکرنە رەشنقیسین چاپکرى، شاشى یین مومکین و بەرگۆمانکرى خویا کرن. لئ ئەو بوشایی یا فرەھ کو ژبو تۆیزەرى ماى داکو دەقى راستقەکەت، وەسا خویا کر کو ھەتا نھۆ چ پەیرەوین "بابەتى" ژبو رەخنەگرتنا نافەرۆکا دەقان نەھاتینە دانان. یی پشتراستم کو پرانى یا وان راستقەکرنین دوفەر ویلسۆن ل سەر چاپا کامبردج کرین، تنى گریمانین نه بەرپرسیار و نه پیدفى بوون، مینا وان بەرھەمىڭ تۆیزەرین سەدى ھەژدى پشکیشکرىن. لئ گریمان و پیقانا تیوبالد یا گەش بوو. د راپورتا خانم کویکلى دا دەربارەى مرنا فولستاف، تیوبالدى ھەفۆکەکا بى رامان گوھارت، ئانکو ھەفۆکا "میژا زەفى یین کەسک" کرە "فلقلی یا زەفى یین کەسک"

(a table of green fields - a babbled green fields)

ئوو ب بەھانەیا دەسخەتى و لەفزا ئەلیزابېتى پشتەفانى یا قى داھینانا خوە کر، چونکو دشیانداپه مرؤف دنابقبەرا (a table) و (a babbled) دا شاش ببیت.

دانوستاندنا مرؤف پى قابیل دبیت ئەوہ کو چاپین چوارینی (ژبلى وان چوارینی یین کیم یین نەباش)، دبیت ژ دەسخەتا نقیسەرى ب خوە یان یا مولەقینی ھاتبنە چاپکرن و باوہرى ب چاپا ئیکى ژفراندىپه و

<sup>۸۴</sup> سەحکە ژیدەران، پشکا دووى.

<sup>۸۵</sup> "دەستى شەكسپیری د شانویا سیر تۆماس مۆردا"، کامبریدج— ۱۹۲۲. تاننیوم "بەرھەمىڭ سیر تۆماس مۆر"، نیویۆرک—



ئەو رېزگرتنا ژېبو چاپا مەزن دەھتە گرتن، ھەر ژ سەردەمى دكتور جونسون وەرە، بۇ فان چاپان ژى زفراندىيە.

تويژەرېن ئىنگلىزى يېن دەھتېن نھىسى، ئەوېن ب جەوتى نافى خوە دکەنە "تايبەتمەندېن بېلوگرافىيى" مينا (ماک کرۆ، گریگ، بولارد، دوفر ویلسون و ھندەکېن دى)، ھەولداينە کو داکوکیى ل سەر وی چەندى بکەن کو د ھەمى حالەتاندا دەسخەتا باوهرپېکرى د ھەمى چاپاندا فەرە یا چوارىنى بیت، پاشى ئەف تېۆرى يېن کو ب تەفافی نە ل سەر پوختەکرنەکا بیلوگرافیا ھووربېن ھاتینە دانان، بکارئینان و ھندەک گریمان ل دۆر شانۆنامەيېن شەکسپىرى ب ھەمى جوړېن وان و راستفەکرنېن وان و شەریکېن وانفە دانان. مژوولبوونا وان ب رەخنەگرتنا دەقانفە یا رېژەمى بوو. ئانکو ب تنى پشکەك ژى وەردگرت، نەمازە د بەرھەمېن دوفر ویلسوندا کو ب راستى ئېکە ژ وان رەخنەفانېن رەخنەیا پایەبەرز دنھىسن. لى ویلسون ھندەك دەعوەيېن بەرھەرە پالدانە پەیرەوى: "ھندەك جارن ئەم د کارین پى ل جلدی تېچنېنى دانین و دەسخەتى ژ چافېن وی بېنېن. ئەفجا درزەك دکەفتە دەرگەھى کارگەھا شەکسپىرى"<sup>۸۶</sup>.

بېگومانە کو تايبەتمەندېن بېلوگرافىيى ھندەك رۆناھى بەردايە سەر چاپکرنا شانۆيېن ئەلیزابىتى و گەلەك دەستفەدانېن گوھارتنى و راستفەکرنى ئاشکرا کرینە، ھندەك ژى ب بەھانەیان دەھنە پشەت گەرمکرن، لى گەلەك ژ گریمانېن دوفر ویلسون مينا ھندەك پېکھا تەيېن وەھمىنە، ب زەحمەت د ھینە بەھانە کرن، یان ژى بى گروفن. ئوو ب فى چەندى دوفر ویلسون رۆلېن پېکھاتەیا (ھورەبا- العاصفة) رېکخستن، وەسا خویا کر کو پېشکېشکرنا مەشھەدېن درېژ ئىشارەتەکە بۇ ھەبوونا شیوازەكى پېشوخەتى فەگېرانا گریبەکا بەرزە، کو گرییا نھۆ ب شیوہى درامایەکا پېکھاتە پچرپچر ژى دەھتە فەژاندن و بەرھەف "چېرۆکەکا زفسانى" فە دچیت. لى دابېرین و پېشېلبوون د سیستەمى دېرېن شعرى و تىستېن دیدا، چ بیافى گروفا و بەھانەکرنى ناھىلېت، خو ژېبو گریمانى ژى، ئەف ئاشوپېن ژېکفە فەتیاىى و نەپېدفى، ناھینە بەھانەکرن.<sup>۸۷</sup>

رەخنەیا نافەرۇکا دەقى ھەر چەندە نە پشتراستى ژى تیدا ھەبە، لى سەرکەفتنەکا مەزن د حالەتى شانۆيېن ئەلیزابىتیدا دیت، دەمى خویا کرین کو ئەف رەخنەیە د ھندەك کتېبېن دى يېن ب ئاشکرایى راستر ژى یا قەبوولکرى و خوشتفیبە. باسکال، گوته، جین ئوستن، ئوو تروللۆب ژى مفا ژ فى پوختەکرنا ھشیارانەیا

<sup>۸۶</sup> "ھۆرەبا"، چاپا دیلسون و کوؤش؛ کامرېدج—۱۹۲۱؛ بپ ۳۰ ژ پېشگۆتنى.

<sup>۸۷</sup> شامېرز: "ھەفگرتن د ھۆرەباى دا"، کوفارا لیکۆلېنېن ئىنگلىزى—۱۹۲۵. تاننېوم: "شاشى د تويژاندنا شەکسپىردا:

دویفچوون"، کوفارا زانستى زمانى، ھ ۱۰ — ۱۹۳۱؛ بپ ۹۷—۱۲۷. برايس: (بەر ب مەنھەجەكى زانستى ژېبو رەخنەیا دەقان د شانۆیا ئەلیزابىتیدا"، کوفارا زانستى زمانى يى ئىنگلىزى و چېرمانى، ھ ۲۶ — ۱۹۲۷؛ بپ ۱۵۱ — ۱۶۷، ) ژلايى پراکتیکفە ئەف گۆتارە بەھسى دوفەر ویلسون و روبەرتسون و يېن دى دکەت).

تويژرهين نووخواز پى رابووين ديتيه<sup>۸۸</sup>: ههرجهنده كو هندك ژ فان ليكولينان ئاست نزم بووينه و تنى بووينه ليستهين عدهتپن ههر چاپخانهكى يان شاشى يپن كارمهندين تيبچينى.

دهمى چاپهكا نوو دهيتيه بهرههفكرن، فهره مروفا مهردم وجهماوهرى وى ل بهرچاف بگريت. ژبو كوما تويژرهين دهقپن خهلكى دى، ژ نهووين كو ل بچووكترين جوداهى يپن دناقبهرا چاپاندا دگهريپن، پيقهركى تويژاندى ههيه. ههروهسا ژبو خواندهفانى كو ژبلى ههمهجوورى يا دهفوكان و هندك جوداهى يپن بچووكتپن دناق چاپاندا كو پويته ب چ تشتى دى نادهت، وى ژى پيقهرك ههيه.

ژبلى دانانا دهقهكى دروست، تويژاندى هندك ئارپيشين دى ژى دئازرينيت<sup>۸۹</sup>. د چاپكرنا كومهكا (نقيسين يان چيروكان)دا هندك پرسين مينا هلبژارتنى، دووركرنى، فافارتن و ريكخستن، نقيسينا دههمنان و گهلهك تشتين دى دهينه نازراندى، ئەف پرسه ژ حالتهكى بو ئيكى دى دهينه گوهورين. دبیت مفادارتين چاپ ژبو ليكولهري ئەو چاپه بيت كو يا كاملان و ژيك فافارتى و ل گورەى دەمى ريكخستى بيت، ئى ئەف ئارمانجه نه يا ب ساناهيه، ئەگەر نه بيژين چ جاران ب جه ناهيت.

چونكو ريكوپيكرنا ل سهر شهنگستى دەمى، دبیت ب تەخمينى بهيتە كرن يان ژى دبیت پوليكرنا هونەرى يا ههلبهستان دناق كوميدا تيك بدەت.

ههروهسا چيژهفانين ويژهى دى نەرازيبوونا خوه ل سهر تيكههلكرنا يى باش و نهباش ديار كهن، بو نموونه ئەگەر ئەم سروودەكا كيتس دگهل فههينوكهكا پيژانكى يا كو نامهيهكا ههفجاخ تيدا بيت، پيكفه چاپهكين. دبیت مه بقيت ئەم سهردهريى دگهل سنسلهكرنا هونەرى يا ديوانا (گولين خرابيى - ازهار الشر) يا بودليرى بكهين، يان ژى سهردهريى دگهل كومهكا ههلبهستين كونراد فرديناند ماير بكهين، ئى دبیت مه گومانين خوه ل سهر وى پوليكرنا وورد زوورس داناي ههبن. د سهر هندى را ژى ئەگەر مه فيا پوليكرنا وورد زووس ژبو ههلبهستين خوه كرى ل گورەى سنسلا ديروكى چاپ بكهين، دكهفينه بهرامبهر هندك ئاستهنگين گرچن كو ب وى چاپا سهرهكى يا ئەم بكار دنينينهفه ههفبهنده. ئوو دى نهچار بين كو ل چاپا ئيكى بزقرينهفه. ئەگەر نه، دى بينه ئەگهريى سهختهكرنا وهرارا وورد زوورس، نهمازه ئەگەر ئەم چاپهكا درهنگ ب ميژووہكا بهرى وهختى بكار بينين. يا خويايه كو ئەف بابته دى گهلهك يى نهخوش بيت ئەگەر مه چهزا شاعرى ل بهرچاف نه گرت و را ستفهكرن وى يپن دوماهيه پشگوه هافيتن، ئوو كهسهكى گومان تيدا نينه كو ژ هندك لايهنانقه راستهكرن باشن شاعرى ل سهر ههلبهستين خوه كرين. ژبهرفى چهندي، ئيرنست دى سلينكورت بريار دا كو د چاپا خوه يا كاملاندا ژبو شعرين وورد زوورس، پوليكرنا چافليكرى (تهقليدى) بهيليت. ئوو گهلهك چاپين دى پشگوه پافيت، مينا چاپا شيلى،

<sup>۸۸</sup> ميكانيل بيرنيس: "دهربارهى رخنه و ديروكا دهقپن قوتى"، ميونيخ—۱۸۶۱. ئەو ب خوه دەسپيشخهر بو؛ "زانستى

زمانى ل دهف گوتيه". ههروهسا سهككه شامان (رخنهيا دهقپن بهرههمين كلاسيكى يپن ئينگليزى) د كتيبىا ويدا

"ساخلهتپن فهكولهري ويژهيى"، ئوكسفورد—۱۹۲۲.

<sup>۸۹</sup> سهككه زيدهران، پشكا سيبى.

ئو ج پويتهى ب گرنگى يا جوداكارى يا دناڤهرا بهرهمهكى هونهرى يى كاملان و هندهك رهنقىسيين شاعرى دانايين (كو دوور نينه حاشاتيى ژى بكهت)، نه دهين. نافودهنگى يا ويژهيى يا گهلهك شاعران، ب زيدهكرنا هوربينيى دگهلهك چاپين بهردهستدا د هيت پيفان، كو ساويلكهترين و بى بهاترين فههينوكين سهرپى دگهل بهرهمى هونهرى يى كاملان ب ههفرا تيدا ههنه.

ههروهسا پرسا پهراويزگرنى ژلايى مهردما تويژاندنيقه بريار ل سهر دهيتيه دان<sup>90</sup>: چاپهكا شهكسپيرى يا تايبهتمهاند مافى ههى كو دهقى چاپى مشتى پهراويز كهت، نهو پهراويزين كو ديد و بوچوونين ههر كهسهكى كو جارهدى ژ جارن ل سهر پهگرافهكى دهسنيشانكرى شهكسپريدا بيت يان نفيسا بيت، نهفه ژى هاريكارى يا فهكولهرى دكهت كو فهكولينا خوه دناڤ هژمارهكا مهزن يا بابتهين چاپكريدا بكهت. لى پيدفى يا خواندهفانى ههچكوههيه گهلهك ژ فى جهندى كيتره: د پرانى يا جاراندا، ژبلى هندهك پيزانينين پيدفى ژبو تيگههشتنهكا كاملان يا دهقى، چ تشتى دى نهقيت. ههلبهت هزرين جودا جودا يين مهزن دهربارهى پيدفى يا خواندهفانى ههنه. هندهك تويژينهرا بيرا خواندهفانى ل وي جهندى دئينهفه كو نهليزابيت بروتستانتى بوو، يان ژى داڤيد گاريك ددهنه نياسين، د هه مان دهمدا ژى خوه ژ هه مى بابتهين مژدار ددهنه پاش (نهفه هندهك حالتهين كهتوارينه). يا ب زهحهته كو توخيهكه دهسنيشانكرى ل دژى زيدهكرنا پهراويزان بهيته نهخشانندن، ههتا كو تويژينهرا ب دروستى مهردم و جهماوهريى خوه نهزانيت و نه نياسيت.

پهراويز ب رامانا خوهيا هورر- شروفهكرنهكا زمانهفانى و ميژوويى و بابتهين دى يين دهقييه- ب رامانا گشتى ژ پهراويزا جودايه، نهوا ژبو ميژووا ويژهيى يان يا زمانهفانى، بابتهتان كوم دكهت (نانكو ئيشارتهى ددهته زيدهران و تيور و دانو ستاندينى هندهك نفيسهريين دى كرين). ئو ههروهسا ژ پهراويزين ژبو جوانيى دهينه دانان و هندهك گوتارين كيمن دهربارهى هندهك پههگرافين تايبهت ب خوفه دگرن، ئو پاشى مهردمهكا وهكو وهزيفهيا هلبژاردهيان (Anthology) ب جه دئينن. دبیت نهخشاندا فان جواهي يين هورر، نه يا هيسان بيت، لى د سهر هندى را ژى، نهوا د هندهك چاپاندا دهيتيه كرن كو تيگههليا دهقان و ميژووا ويژهيى دگهل شيوازيى تايبهتت فهكولينا زيدهران و شروفهكرنا زمانهفانى و ميژوويى دگهل پهراويزين جوانكارى، دبنه شيوازهكى كهيىرى و سهرنجراكيش ژ شيوازين ليكولينا ويژهيى، كو ژبلى كومكرنا هه مى جورين پيزانينان دناڤ جوارچوقى كتبهكيدا، چ مهردم و ناگههين دى يى نينن.

نهو ناريشه يين تايبهتت د تويژاندانا نامه ياندا دهينه نازراندن، نهريى ما يا پيدفييه كو بهينه چاپكرن؟ خو نهگهر بى بهاترين بيره وهري يين كارى بن ژى. بهلافكرنا نامه يين كتبهكى مينا؛ ستيفنسون، مريديت، نارنولد و سوينبرن، چ ژ نافودهنگى يا وان زيده ناكهت، چونكو مهردم ژ فان نامه يان نه نهوه كو ببنه

<sup>90</sup> ميكانيل برنيس: "دهربارهى بنه مايين و مرگرتنى و تيبينيان" دناڤ گوتارين دهربارهى رهخنه و ديروكا ويژهيدا، بهرلين- ۱۸۹۹. ناتور فريدمان: "بنه مايين دهه مين ديروكى د چاپين رهخنه يى يين دهقين نوودا"، سالانها دهزگهه ئينگليزى، نيويورك- ۱۹۶۱.

بەرھەمىن وىژھىيى. ئو ئەرئ ما پىدقىيە وان بەرسقان چاپكەين يىن كو دىنە ئەگەرئ تىگەھشتنا فان نامەكارىيان؟ ب قى چەندئ، بابەتئ ھەمەجۆرئ بەرھەمىن نقىسەرى تىكرەس دىن، ئەفە ھەمى پرسىن كىرارىنە (ئانكو پراكتىكىنە)، بىي ھەستەكا نازك و مەژىيەكى ھەفسەنگ و رەنجەكا زۆر، دگەل بەختى و ئافرنەھىيى نەبىت، ناھىتە كرن.

پشتى دانانا دەقى، فەرە فەكۆلىنىن دەسپىكى وان پرسىن ھەمەجۆرئ مينا دىرۆك و راستى يا دەقى و راستى يا دانەرى و راستەكرنىن دەقى چارەسەرگەت. د پرائى يا جاراند، پرسا مېژووا دەقى ب رىكا وئ مېژووا ل سەر بەرپەرئ تايتلى كتېبى ھاتىيە نقىسىن يان ب رىكا ھندەك گرۇفئىن ھەفچاخئ مېژووا بەلافكرنى د ھىتە چارەسەركرن. لى ژبو شانويئ ئەلىزابىتى يان دەسنقىسىن سەدى ئافىن كىماتىيەك د فان ژىدەراندە ھەيە. چونكو دوور نىنە شانوا ئەلىزابىتى پشتى دەمەكى درىژ ژ پىشكىشكرنا وئ بەھىتە چاپكرن، ئو دەسنقىسىن سەدى ئافىن ژى، دبىت بەرى سەدان سالان ھاتبەنە نقىسىن و ژ نوو ب دەست كەفتىنە. ئەفچا فەرە گرۇفئىن دەرفەيى، پالپشتى و باوهرى يا خوھ ژ ھندەك گرۇفئىن دناف دەقىدا وەرگرن. بۆ نمونە، ئىشارەتەك تىدا ھەبىت كو بەھسى ھندەك بۆيەرئ ھەفچاخ كر بىت، يان ژى ئىشارەت كر بىتە ھندەك ژىدەرئ وەسا كو مېژووا نقىسىن ل سەر ھاتىيە دەسنقىشكرن. ئەف بەھانەيا نافخۆيى، ئەوا ئىشارەتى ددەتە ھندەك بۆيەرئ دەرفەيى، تنى مېژووا دەسپىكى يا پشتى ھىنگى يە، كو وئ پشكا كتېبى نقىسى، دەسنقىشان دگەت.

بۆ نمونە؛ گرۇفەكى نافخۆيى پوخت، ئەوئ كو ئەم د كارىن ژ لىكۆلىنا حسابكرنا سەروايى و كىشان وەرگىن، وەكو ھەولدانەك ژىو دانانا رىكخستەكى ژىو شانويئ شەكسىرى. د شىانا قى لىكۆلىنئىدايە كو مېژوويەكا رىژھىي ب تنى دەسنقىشانكەت و بىافەكى بەرفەرە ژىو چەوتىي بەھلىت<sup>۹۱</sup>. ھەرچەندە چ خىر دوئ چەندىدا نىنە كو ئەم برىرائى ل سەر شىواژئ كىش و سەروايا شانويئ شەكسىرى بەدەين و خويا كەين كو ئەف كىشە ژ (رەزئ رەنجا ئەفئىنئ) كو پترئىن كىش و سەروا تىدا ھەنە، ھەتا كو دگەھتە (چىرۆكا زفستانئ) كو چ سەروا تىدا نىنە، بەرەف كىمبونىيە. ئەم نە كارىن بگەھىنە وى ئەنجامى كو بىژئىن (چىرۆكا زفستانئ) ژ (باھۆزئ) كەفترە كو باھۆزئ ب تنى دوو سىستەمىن سەروايى تىدانە، ئو مادەم پىقاندىن ل سەر ھژمارا شىواژئ سەروايى و دوماھى يا نەرم و دىرئ پىكفەگرئىداى و... ھتد، رادوھستىت و ھەمان ئەنجامان نا دەتە دەست، ئەفچا د شىاندا نىنە كو ھەفبەندىيەكا جىگر و رىكخستى دناقبەرا سنسلا دەمى و كەفالىن عەرۆزىدا چىكەين. بۆ نمونە جىمس ھاردىسى رەخنەفان<sup>۹۲</sup> كو ھەفچاخئ سەردەمى سەدەيى ھەژدىيە، وەسا ھزر دگەت كو شەكسىرى ژ ھەلبەستا نە پىگىر ب رىنمايئقە د (چىرۆكا زفستانئ) دا بەر ب ھەلبەستا سىستەمكى د(مەلھاتا چەوتىياندا) دچىت.

<sup>۹۱</sup> ئىدىمۇند مالون: "گۆتارەك دەربارەى سنسەكرنا مېژوويى يا شانۇنامە يىن شەكسىرى"، (چاپادوئ-۱۷۸۸) كو ئىكەمىن ھەولدان سەرگەفتى بوو. خشتەيىن كىشان د كتېبا بارۇتدا: "شەكسىر: بىست و سى شانۇنامە و سۇناتە"، ئوكسفۇرد-۱۹۲۰.

<sup>۹۲</sup> جىمس ھورويس: "تېبىنى يىن بەز دەربارەى سنسەكرنا شانۇنامە يىن شەكسىرى"، لەندەن-۱۷۹۲.

ھەر چەوا بیت، ئەف خرفەکرنا ھشیارانەیا ھەمی جوړین گروڤین ژینگوتی (بیڼ دەرڤهیی، دەرڤهیی بیڼ نافخوویی و بیڼ نافخوویی) یا بوویە ئەگەرئ دانانا سنسلەیهکا زەمەنی یا تا راددەگی راست و ساخلەم و گومانې ژبو شانویښ شەکسپیری. ھەر وەسا شیواژین ئاماری ژى ھاتینە بکارئینان- ب تابیەتی ئینان و دووبارەکرنا ھندەک پەیفین دیارگری- ژبو دانانا سنسلەکا زەمەنییا دانوستاندنښ پلاتوی ل سەر دەستی لويس کامبل (Lewis Campbell)، ئو ب نەمازەیی ل سەر دەستی وینسنتی لیتو سلافسکی، ئەوی ریبازا خوہ ب نافئ (پیشانا شیوازی) ب نافگری<sup>۹۳</sup>.

ئى ئەگەر پیدفی بوو کو لئینرینا وان دەسنقیسین نە میژووگری بکەین، ئاستەنگین میژوووی دى ھند زور بن کو دشیاندا نابیت چ چارەسەری یا بو ببینن. دبیت نەچار ببین ڤەگەرینەڤە دیراسەتکرنا وەرارا نقیسینا نقیسەری. دوور نینە ژى نەچار ببین کو ڤەگەرینەڤە تەخمینکرنئ ب ریکا پۆلان و کرییا بەریدا ل سەر نامەیان و بەرئخودانا سالنامەیی و ب ھشیاری لئینرینا میژووویښ سەڤەرین نقیسەری بکەین. ئەف چەندە دى دەرگەھەکی بو مه ڤەکەت کو میژوووا نقیسینئ دەسنشانکەین. د پرائی یا جاراندا، پرسین میژوووی گرنگییەکا مەزن ژبو میژووڤانئ وئزەى ھەیه: بی چارەسەرکرنا ڤئ پرسئ، کەسەک نە شیت وەرارا ھونەری یا شەکسپیری یان چوسەر وەکو دوو نمونەییښ کو دەولەتسەرئ رەنجا لیکۆلەرین نووخواز دەسنشانکەت. د داوی یا سەدئ ھەژدیدا، مالون و تایروھیت (Malone & Tyrwhitt) بنەمایین ڤەکۆلینئ داناینە، ئى ھەڤرکی یا ل سەر تیروتەسەلی و ھوورکین ڤەکۆلینئ ھەتا نھو ژى بەردەوامن.

دبیت پرسین راستی یا دەفی و نقیسەری ژ ھەمی پرسین دى گرنکتر بن، ئو دبیت چارەکرن و سەرەدەری یا ڤان ھەردوو پرسان، ھندەک زەستدانین شیواژگەری و میژوووی بیڼ ب زەحمەت پی بڤین<sup>۹۴</sup>.

ئەم ژ نەسەبئ پرائی یا بەرھەمیښ وئزەیا نوو د پشت راستین. ئى ھندەک وئزەییښ بی ناف یان ژى ب نافئ ناسنافەکی ھاتییە نقیسین، گەلەک جارن نھینئ یا خوہ ئاشکرا دکەت. ئى د سەر ھندئ را ژى، ئەف نھینییە تنئ نافەکە و چ پیزانینین کەسوکی ل سەر نینن. ئو پاشی ژبلی ناسنافی یان کتیبأ بی ناف، چ تشتئ دى ناکەتە ددەستئ مەدا. د دەمی سەرەدەرکرنئیدا دگەل گەلەک نقیسەران، پرسا دیتنا پیڤەرەکی سەرھلادەت کو ژبو ژیکجوداکرنا بەرھەمیښ وان بکار بینن. د سەدەیی ھەژدیدا ھات بوو ئاشکرا کرن کو گەلەک ژ وان تویراندنښ چاپگری ژبو بەرھەمیښ چوسەر (وەکو وەسیەتنامەیا کریسید، گول و بەلگ) ژ بەرھەمیښ دروستین چوسەر ناھینە ھژمارتن. ھەتا نھو ژى دەربارەى پرسا پیڤەرئ تابیەتی شەکسپیری، ئەم ل سەر چ رەئیا جیگر نە بووینە. ئى ئەف پرسە گەھشتە کوپیتکی دەمی ئوکست ویلھلم شلیگل ب باوہرییەکا سەیر

<sup>۹۳</sup> وینسنتی لوتسلافسکی: "پەیدابوونا لۆژیکا پلاتوی و وەرارا وئ، دگەل ریگرتنا شیواژئ پلاتوی و سنسلەکا دەمی یا نقیسین وئ، لەندەن- ۱۹۸۷. ژبو کۆمپینتکرنئ؛ سەحکە جۆن بورنیت: "پلاتونیزم"، بیرکلی- ۱۹۲۸؛ بپ ۹- ۱۲.

<sup>۹۴</sup> جیلز دوسون: "راستی یا ماددەیی نقیسی و ژیباتییا وئ"، سالانە یا پەیمانگەھا ئینگلیزی- ۱۹۴۲، نیویۆرک. بنتلی: "راستی یا شانویا ھاگۆبی و ژیباتییا وئ"، ژیدەرئ بەرئ. سەحکە ئولیفانت: "ئاریشەییښ ژیباتییا د وئزەیی شانوییی ئەلیزابیتیدا"، زانستئ زمانئ یئ نوو- ۱۹۱۱.

راگه هاندی کو هه می شینوارین گومان ل سهر نسهتا وان بو شهکسپیری ههین، ژ بهرهه مین وی یین رهسهنن.<sup>۹۵</sup>

ژلایهکی دیفه ژی، جارهکا دی روبهرتسون (J-M-Robertson) ل پیشیا ئالا هلگرین تیورا ژیکفه کرنا شهکسپیری سهرهلدافه، ل گورهی فی تیورئ، ژبلی هندک میناکین کیم دناف هندک شانوگهری یین ب نافودهنگدا، چ تشتی دی بو شهکسپیری نامینیت. ئوو نهگهر شیوازی هزرکرنا فی خواندنگههی یا راست بیت، دوور نینه خو د شانوگهری یین (یولیوس سیسر) و (بازرگانئ فینیسیا) ژی دا، نفیسینا وی بهرمایکین هندک پهرهگرافین بهلافکری یین دنافهرا (مارلو، گرین، بیل، کید) و هندک شانونامه یین یین نفیسهرین ههفجاخدا بن.<sup>۹۶</sup>

ریبازا روبهرتسونی ل سهر وی چهندی رادوهستیت کو ل دویف هندک په یقین وهرگرتی و خویاکرنا وهکله فی یین ویزهیی و نافهرین دنافهرا پهرهگرافاندا دچیت. ئەف ریبازه نه یا باوهرپیکریه و ل گورهی حهزا خودانی خوه هاتییه دانان. وهسا دیاره کو ل سهر شهنگستهیی گریمانها که سخته و بازنهکی فالا هاتییه دانان. ژ هندک دانپیدانین ههفجاخین وی، ئەم دزانین کا شهکسپیری چ بهرهه م ههنه (بهرهه مین وی دناف چاپا کومکریدا و ئەو تایتلین دناف لیستا دانهراندا ل بن نافئ وی هاتییه دانان.... هتد).

ئی روبهرتسون ژبو کاری خوه یی تهعداییکار کو حکمهکی جوانکاری دهربیخیت، تنی هندک لاپهرین پرشنگدارین دهنشیشانکری هلبرارتینه و دایه خویاکرن کو ژنفیسینا شهکسپیرینه، ئوو ههر نفیسینهکا وی کری کو ژ فی پیقهری کیم بکهت، ماندلا کر- ههروهسا ئەو نفیسینین ههفجاخین وی یین شانوفان ژی نفیسین، ماندلا کرن. د سهر فی ههمی را ژی، دبیت شهکسپیر ژی تشتین خراب یان یین خهمسار بنفیسیت، چ ئەگهر نینن وی ژ نفیسینا بهرهه می نه باش دوور بیخیت و ههروهسا ژی چ ئەگهر نینن کو وی ژنفیسینین هههه جوورین چافلینکرنا ههفجاخین وی فهدهرکهت.

ژلایهکی دیفه ژی، ئەو گریمانا کهفن کو ههر په یقهکا د چاپا کومکریدا هاتی یا شهکسپیرییه، ناهیته پهسهندکرن. د شیاندا نینه کو چ ئەنجامین داوی ژبو فان خالان بهینه خویا کرن، چونکو وهسا دهاته هزرکرن کو درامایا ئەلیزابیتی ژ هندک لایشفه هونهرکی کومی بوو، کو د وی سهردهمیدا ههفکاری یا موکم، مومارهسهیهکا کهتواری بوو.

نفیسهر گهلهک ب کیمی، ب شیوازی خوه یین تاییهت دهاتنه نیاسین. ئوو دبیت یا ب زهحههت بوو بیت کو دوو نفیسهر ب خوه بهرهه مین خوه ژیک فافیرن.

<sup>۹۵</sup> ئوگوست ویلهلم شلیگل: "پاشکویهک دهربارهی ئەوا ل سهر پارچه یین دزی یین شهکسپیری هاتییه گوتن" و "هونهری درامی و ویزهیی درامی"، هایدلبیرگ- ۱۸۱۱.

<sup>۹۶</sup> روبهرتسون: "بنه ما ل دهف شهکسپیری"، لهندن- ۱۹۲۲. "دروازهیهک ژبو لیکولینا بنه مایین شهکسپیری"، لهندن- ۱۹۲۴. شامبرس: "ههلوهشیانا شهکسپیری"، روودانین ئەکادیمی یا بریتانی، ه ۹ یا سالا ۱۹۲۵؛ بپ ۸۹- ۱۰۸.

ئى ھندەك جاران، ئەف ھەفكارى يا دناڧبەرا نڧىسەراند، ھندەك ئەركىن بىزارىي دناڧ لىڭەرەين وەپژەيدا د سەپىن<sup>۹۷</sup>. خۇ دحالەت بىمونت و فلچەردا ژى، كو پىشتى مرنا بىمونت بەرھەمەكى تايبەت و جوداكار ژ نڧىسىنا فلچەر ھەبوو. ئى د سەر ھندى را ژى، دەسنىشانكرنا پىشكا ھەر ئىكى ژ وان نە يا گۇمانپەر، ئوو د شانوگەرى يا (كارەساتا تۆلفەكەر)يدا ئەف دۆزە ب تەڧاڧى يا بەرزەيە، چونكو ب دۆر يان ژى ب ھەفكارى بۇ د ھاتە ڧەگەراندن (وبىستەر، تورنو، مىدلتنون، مارستون)<sup>۹۸</sup>.

ھەولدانىن پىشتراستكرنا نەسەبى نڧىسىنى بۇ نڧىسەرى ژى، ھەمان ئاستەنگ كەڧتىنە د رىدا. د رەوشىن نە بوونا گرۇڧىن دەرڧەيدا، لىڭەريانا نەسەبكرنا نڧىسىنى دى كارەكى ب زەحمەت بىت، نەمازە دەمى پەيرەوكرن يا كەڧن و چوارچوڧە كرى بىت. نمونەيىن ڧى چەندى ژى دناڧ شاعرىن گەرۇكدا (تربادۆر) يان دناڧ نڧىسەرىن بەلاڧۇگاندا ل سەدى ھەژدى، د زۆرن (ما كى شيانين ھندى ھەنە كو پىشەرەكى گۇمانپەر ژبۇ تايبەتمەندى يا نڧىسىنىن دىڧوى بدانىت<sup>۹۹</sup>)؟. ئەڧە ئەگەر ئەم بەحسى وان پىشكدارى يىن ساويلكە يىن د كۇڧارىن وەرزيدا نەكەين. ھەر چەوا بىت، د گەلەك حالەتاندا ھەتا راددەيەكى دەسنىشانكرى د ڧى بياڧيدا ژى سەرکەڧتن ھەبووينە.

دبىت ھندەك گرۇڧىن دەرڧەيى ژ لىڭەريانا دناڧ تۆمارا دەزگەھىن بەلاڧكرنى و ڧايلىن بەلاڧۇكىن وەرزيدا خويا ببن. ھەرۋەسا دىراسەتكرنەكا شارەزايانە ژبۇ وان ھەڧبەندى يىن دناڧبەرا گۇتارىن نڧىسەراند، ئەويىن بابەتان ژ نڧىسىنىن خوە يىن تايبەت وەردگرن و د زڧرىنەڧە (مينا گولد سميت)، دۋورنىنە ببنە ئەگەرەين ب دەسڧەئىنانا ھندەك ئەنجامىن يەڧىنى يىن دئاستەكى بلند دا<sup>۱۰۰</sup>.

ئوندى يۇل، راويژكار و ئامارزانە د كومپانىيەكا دەمانكرنىدا، ھندەك پەيرەويىن گرچىن بىركارىي ژبۇ دىراسەتكرنا نڧىسىنىن نڧىسەرەكى مينا توماس كىمبىس بكار ئىنانىنە كو پىشكدارى يا وى د نڧىسىنا ھندەك دەسڧەتاندا خويا كەت<sup>۱۰۱</sup>. ئەگەر ب ھىمنى و سەرخۇي پەيرەويىن شىۋازگەرىي دانن، د شياندايە وان گرۇڧان پەيدا كەن كو سەرەراي نە بوونا يەڧىنىن رەھايى، د كارن ناسنامەيىن مىشتى گومان پى دەسنىشانكەن.

<sup>۹۷</sup> تومبسون: "ھەفكارى دناڧبەرا شانۇڧانىن ئەلىزابىتىدا"، لىكۆلىنىن ئىنگلىزى— ۱۹۰۸. لورانس "ھەفكارى يا بەرۋەخت دناڧبەرا شانۇڧاناندا"، لىكۆلىنىن شانۇيى يىن بەرى زڧرىنا مەلىكىي. كامبرىدج، ماسوچاوستش، ئولىڧانت: "ھەفكارى دناڧبەرا شانۇڧانىن ئەلىزابىتىدا: تىۋرا و. ج. لورانس"، كۇڧارا زانستى زمانى، ۸— ۱۹۲۹؛ بپ ۱— ۱۰. سەحكە ئەندريا موريتس: "نارىشە و مەنھەجىن دىرۇكا وپژەي"، بۇستىن— ۱۹۲۲، وەكو نمونەكا باش ژبۇ دانوستاندىن دەربارەي دىدرۇي و باسكال.

<sup>۹۸</sup> ئولىڧانت: "شانۇيىن بىمونت و فلچەر. ھەولدانەك ژبۇ دامەزراندنا بارا وى و يىن دى ژى"، نيوھافن - ۱۹۲۷. "ژىدەرئ مەئساتا تۆلفەكەرى"، لىكۆلىن د تىگەھشتنا زمانىدا، ۲۳ - ۱۹۲۶؛ بپ ۱۵۷ - ۱۶۸.

<sup>۹۹</sup> جۇن رويەرت مۇر: "دانىيل دىڧۇ: ھەڧۋەلاتىي جىھانا نوو"، شىكاگو— ۱۹۵۸، نىزىكى ۵۴۱ تايىلان بۇ دىڧۇي ڧەدگەرەينىت.

<sup>۱۰۰</sup> "گۇتارىن نوو" ب خامەيى "ئولىڧەر گولد سميت". ژ لايى گرېن ڧە ھاتىنە كۆمكرن، شىكاگو - ۱۹۲۷.

<sup>۱۰۱</sup> ئوندى يۇل: "لىكۆلىنىن نامارى ژبۇ پەيڧىن وپژەي"، كامبرىدج— ۱۹۴۴.

د میژووا ویژهدا، پرسا راستی یا وان نقیسینین ژبو مهردمین دینی گوهارتین یان ژناف برین، رۆلهکی گرنگ ههیه، ئو پالیئهرهکی مهزن ژبو رهههاندین دوورتر پیشکیش دکهت.

ئهفجا ب فی چهندی ئه و تیقهلییا دهربارهی (ئوسیان) ژ نقیسینا ماکفهرسون بو ئهگهری دیراسهتکرنا شعرا میلی یا سهلتی، ئو تیقهلییا دهربارهی چاترتون بو ئهگهری وی چهندی کو دیراسهتهکا خهست ل سهر میژووا ئینگلتهرا و ویژهی وی د سدهه یین نافیندا بهیته کرن. ههروهسا ژنافرین ئیرلاند ژبو شانوگهری یین شهکسپیری و باوهری یین وی بوویه ئهگهری پهیدابوونا گینگهشهییین دهربارهی وی و میژووا شانوگهری یا ئهلیزابیتی ههردووان<sup>۱۲</sup>.

دانوستاندنن دهربارهی چاترتون و توماس و ئهرتون و توماس تیرویت و ئهدموند مالون خویا کر کو ههلبهستین راوی ژچیکرنا سهردهمی نوونه. ئو پشتی دوو رفیشتان، سکیت، ئهوی ب پهیرهوین نهحوا ئینگیزی د سدههیین نافیندا دیراسهتکری، ئیشارهت کره هندهک چهوتی یین زهق د عورفین نهحویدا کو بهلز ببوو ئهگهری خویا کرنا سهختهکاریی.

لی ئهف سهختهکاری یا گهنی یا ئیرلاندی گهنج کری، ژلایئ ئهدموند مالونقه هاته هلهوشاندن، لی خو فی سهختهکاریی زی هندهک بهرهفانین ب ئهختوبارین مینا (چالرز) ههبوون، کو کهسهکی رهوشهنبیر و پایهبهرز بوو، ژ وان کهسین کو رۆلهکی گرنگ د میژووا فهکولینین ل سهر شهکسپیری ههبووین.

تنی گومانکرن د ههبوونا سهختهکارییدا وه ل فهکولهان کر کو پشتهفانی یا گینگهشهییین دهربارهی دیرۆک و نهسهیین عهدهتی، ئو پاشی وه لی کرن کو ژ فهبوولکرنا عهدهتان ببوورن و ل گروفتین بابتهی بگهریین. ههروهکو د حالتهی رۆزفیزادا، ئه و رهبهنا ئهلمانی یا ل سهدی دهی د ژیا، وهسا هزر دکر کو شانوگهری یین وی ل سهر دهستی کونزاد سیلتر (ئه و کهسی مروقیهروهی ل سهدی یازدی ل ئهلمانی د ژیا). هاتینه ژنافرین. یان زی مینا حالتهی سلوفو ئوبولکی ئیگوریف، ئهوی ل سهدهی دوازدی ژیاپی و پاشی هندهک گروفتین دی گوتن کو ل داوی یا سهدی ههژدی ژیاپی<sup>۱۳</sup>.

ل بوهمیا زی پرسا ژنافچوونا دوو دهسختهتان (زیلینا هورا و کرالوفی دوور) کو دبیت یین سهردهمی سهدهیین نافین بن، جهی دانوستاندنهکا رامیاری یا دژوار بوون کو فهدگهریتهفه سالا ۱۸۸۰؛ ئو نافودهنگی یا میلی یا توماس مازاریک، ئهوی پاشی بوویه سهروکی کومارا چیکوسلوفاکیا، هندهک ژ فی نافودهنگی

<sup>۱۲</sup> سمارت: "جیمس مکفارسون"، لهندن- ۱۹۰۵. فریزهر: "راستی یا ئوسیان ل دهف مکفارسون"، کوکارا وهرزی- ۱۹۲۵.

تومبسون: ژیدهرین گرانها دهربارهی ئوسیان ل دهف مکفارسون"، ئهدهبهره- ۱۹۵۲. سکیت: "بهرههمین شعری یین توماس شاترتون دگهل گوتارهکا دهربارهی ههلبهستین راوی"، دوو پشکن، لهندن- ۱۸۷۱. دههمهین توماس تیرویت ل سهر "ههلبهستین توماس راوی"، چاپا دووی، لهندن - ۱۷۷۸. د پهسهندکرنا دههمهین ل سهر ههلبهستین راوی"دا، لهندن - ۱۷۸۲. ئهدموند مالون: "چهند تیبینی یین بهلز دهربارهی ههلبهستین توماس راوی"، لهندن- ۱۷۸۲. توماس وارتنون: "هووربینکرن دراستی یا ههلبهستین توماس راوی دا"، لهندن- ۱۷۸۲. جورج شالرز: "لیبۆرین ژ ئهویین باوهری ب بهرپهرین شهکسپیر دهینن"، لهندن- ۱۷۹۷.

<sup>۱۳</sup> سولتان هاراستی: "بهرههمین روسویزا- ۱۹۴۵". ئادوین سیدل: "راستی یا بهرههمین روسویزا- ۱۹۴۶".



فەدگەریتەفە بۆ وان ھەفرکی و گینگەشەپین ب زمانەفانیی دەست پیکری و بوویە دوزا راستییەکا زانستی ل ھەمبەر د سەردابرا دەروونی یا رومانتی<sup>۱۰۴</sup>.

د ھندەک ژ فان پەرساندا، ئەوین ھەفبەند ب راستی و نەسەبا دەقی، دبیت ھندەک ئاستەنگین ھەفبەند ب گروڤانفە بکەفەنە د ریدا، ئوو دبیت ھەمی جوړین پیزانینان، مینا دەسخەتین کەفن، بیلوگرافیا و بابەتین زمانەفانی ژ بکار بینن. ئوو دناڤ وان ھەمی خویاکرنین ژ فەکوڵینین نوو دەرکەفتین، چ تشت ژ ئیدانەکرنا دایز جوانتر نە بوو، وی سەختەکاری یا ھەشتی و شەش نامیلکین سەدی نۆزدی یین کارتر و بولارد ئیدانە کرن<sup>۱۰۵</sup>. د فی کریاریدا موھرین فەشارتی و شیوازی کاری چاپخانئ مینا حەرتیکرنئ و بکارئینانا پەرین تاییبەت و توخمئ تیپان و تشتین دی یین وەکو فان کریاران بکارئینا بوون.

فەرە مروڤ ژبیر نەکەت کو دەسنیشانکرنا میژووہکا نوو ژبو نفیسینا کتیبئ، ب چ تەرزان وی ژ رەخنەیا پراکتیکی دوور ناکەت. ھەلبەستین چاترتوون د سەدی ھەژدیدا ھاتینە نفیسین، ھەلبەست ب دەسنیشانکرنا فی میژووویئ، نە پی کیم دبیت و نە زیدە دبیت.

د پرائی یا جاراند، ئەوین د تورەبوونا خوە یا سنجیدا، فی خالا گرنگ ژبیر دکەن یان ژبیرا خوە دبەن، ئەفجا ئەو بەرھەمی ب میژووہکا درەنگتر دەیتە تو مارکرن ب کەمتەرخەمی و نە پویتەپیکرنئ ل قەلەم ددەن. ئەو پرسین د فی پشکیدا ھاتینە گینگەشە کرن، د پراکتیکیدا؛ ئەو پرسین ئیکانەنە کو گرنگیئ ددەنە وان کتیب و پوختە یین دەستئ مەدا، کو بەحسئ پەیرەوکرئ دکەن، مینا ئەوین موریتز و رودلەر و ساندرز داناین<sup>۱۰۶</sup>.

ئوو ئەفە ئەو پەیرەوین ئیکانەنە یین خواندنگەھین ئەمپریکی بۆ خواندەفان و دەرچووین خوە پیشکیش دکەن. ئانکو جوړەکن ژ رەھینانا پەیرەوکرئ. د سەر ھندی را ژی، فەرە ئەم دان پی بدەین کو ئەف جوړین دیراسەتکرئ، ھەرچەند یا گرنگ بیت ژی، تنئ شەنگستەپەکە ژبو شروڤەکرن و رافەکرین دروست، ھەرەکو رافەکرنا ھۆدوژی ددەتە ویزە.

دانەرین فان جوړە دیراسەتکران ل سەر وان بکارئینانان رادووستیت، یین ئەنجام دکەفەنە دبەن رەفتاریفە.

<sup>۱۰۴</sup> باشترین تشتئ ب ئینگلیزی دەربارە فی بابەتی ھاتییە نفیسین، کتیب بول سلیگەر: "زیانناما ژیانما مازاریک"، لەندەن—

۱۹۴۰.

<sup>۱۰۵</sup> جۆن کارتەر و گراھام بۆلارد: "ئیکۆلینەک ل سەر سروشتئ ھندەک نفشتوکین سەدی نۆزدی"، لەندەن ۱۹۲۴.

<sup>۱۰۶</sup> ئەف ھەرسئ کتیبە د ژیدەراند ھاتینە بەحسکرن، پشکا نۆزدی و دەرگەھئ ئیکئ.

دەرگه‌هی سیی

ئاراسته‌یی دەرڤه‌یی  
ژیۆ دیراسه‌تکرنا ویژهی

## پيشگوتن

بهره‌فره‌هترين و بهر به لافترين پهیره و د دیراسه‌تکرنا ویزه‌یدا، نهون یین خوه ب چوارچوقین ویزه و دهردور و نه‌گه‌رین دهرقه‌بیغه گریددهن. نهف پهیره‌وه نه ژبو دیراسه‌تکرنا ویزه‌یی بورییه، ل ل سهر ویزه‌یی هه‌نوکه‌یی و نه‌فروژی د چه‌سپیت.

پاشی د کاریت تیرمی "لیکولینا میژوویی" ژبو وان دیراسه‌تکرنا، نهوین گرنگیی ددنه گوهارتنا ویزه‌ی، دگهل دهمی دانیت و پاشی ب ناریشا دیروکیغه مژوول بین.

ههرچه‌نده دبیت دیراسه‌تکرنا دهرقه‌یی ببیته نه‌گه‌ری و چندی کو ویزه‌ی ل بن تیروژکین ریبارا جفاکی رافه‌کته، نوو د پرانی یا جاراندی دبیته رافه‌کرنه‌کا هودوزی ل هه‌مبه‌ری هودوزی و رافه‌کرنه ویزه‌ی، ل داویی ژی فهدگه‌رینته‌فه ره‌سهناتی یا و (ره‌سهناتی یا د سهرداچوویی).

که‌سه‌ک ماندلا ناکه‌ت کو ریکا زانینه‌کا گونجای ژبو وان مهرجین ویزه‌ی ل بن سیبه‌را وان هاتییه دانان، که‌له‌ک رو‌ناهی یا که‌فتیه سهر ویزه‌ی. وه‌سا دیاره کو گومان نا بلند بیته ناستی بهایی شروفه‌کاریی ژبو دیراسه‌ته‌کا مینا فی دیراسه‌تی. ل د سهر هندی را ژی، یا ناشکرایه کو لیکولینا هودوزی چ جارن نه شیاپه خوه ژ ناریشین وه‌سفا بابه‌تی (وه‌کو به‌ره‌می ویزه‌یی و شروفه‌کرن و هه‌لسه‌نگاندنا وی) رزگار که‌ت. دهرد دگهل دهرداری، نه گونجایی یه: چونکو ههردهم د شیاندی نینه کو پیشینی یا نه‌نجامی به‌ره‌ست ژبو فان نه‌گه‌رین دهرقه‌یی (نهو ژی به‌ره‌می ویزه‌یی یه) بهیته کرن.

هه‌روه‌کو دبیزن، هه‌می میژوو دگهل هه‌می فاکتورین دهردور ب هه‌قرا کار دکهن ژبو چیکرنا به‌ره‌مه‌کی هونه‌ری. ل ناریشین راسته‌قینه هینگی ده‌ست پی دکهن، دهمی نه‌م فاکتورین که‌سوکی هه‌لدسه‌نگینین و هه‌قبهر دکهن و فهدهردکه‌ین، کو فهره نه‌ف فاکتوره به‌ره‌می هونه‌ری ده‌سنیشان بکه‌ن.

پرانی یا فهدکوله‌ران هه‌ولده‌ن کو سنسله‌کا دیارگری ژ کریارین مروفانیی و داهیئانان فهدهرکه‌ن و ناکامه‌کا ده‌سنیشانگری ل سهر به‌ره‌می ویزه‌یی، بو وی ب تنی فهدگه‌رینن. نوو ب فی چندی هنده‌ک وه‌سا هزر دکهن کو ویزه‌ی ب شیوه‌یه‌کی سهره‌کی به‌ره‌می که‌سه‌کی داهیئهره، نوو پاشی ددنه خویا کرن کو فهره فهدکولینا ویزه‌ی ب شیوه‌یه‌کی سهره‌کی د ریکا لیکولینا ژیاننامه و دهروونی نفیسه‌ریدا بیت.

هنده‌کین دی ژی ل فاکتورین سهره‌کی یین داهیئانا هونه‌ری دناف دهرگه‌هین ژیارا مروفیدا دگه‌ریین- نه‌مازه فاکتورین نابوری و جفاکی و سیاسی. تیمه‌کا دی یا سیی ب شیوه‌یه‌کی به‌رفره‌ه ل شروفه‌کاری یا هودوزی یا ویزه‌ی دناف داهیئانین کو می (یین د مه‌ژیی مروفان‌تییدا) دگه‌ریین، نوو به‌ر ب میژووا هزران و لاهوتی و هونه‌رین دیغه دبه‌ن. ل داویی ژی، تیمه‌کی دی یی لیکوله‌ران هه‌یه ل دویف شروفه‌کرنه میژوویی ب تیرمین "گیانی هه‌فچه‌رخیی" دگه‌ریین. هنده‌ک ژ فان تیرمان ب شیوه‌یه‌کی گه‌وه‌ری ب گیانی

هه‌فچه‌رخفه گریډاینه و هنده‌کین دی ژی دهربارهی کەشی ره‌وشه‌نیری یان سه‌قایی هزارانه، ئوو هیزه‌کا ئیگرتی یا تیدا کو تا رادده‌کی زور ژ تایبه‌تمه‌ندی یین هونه‌رین دی جودا دکه‌ن.

ئالا هلگریډ ریبازا دهرقه‌یی، ل گورهی وی مجدی یا په‌یره‌وین هودوزی یین هه‌تمی، ل سهر لیڤولینین خوه پراکتیزه دکه‌ن و وان گوتنن دهربارهی سهرکه‌فتنا په‌یره‌وین خوه، د ئاستین پیس و پاشییدانه. ئوو یا سروشتیه کو ئالا هلگریډ هودوزی یا جفاکی هه‌تمیتر بن ژ یین دی.

د شیاندایه فی ریبازا بنه‌رته ب ژییاتی یین وان یین فیلسوفی (ژبو ره‌وشا سه‌دی نوزدی و زانستین وی سهرده‌می) خویا کەین. لی فەرە ژبیر نه کەین کو مریدیډ تیورا (میژووا هزری) یا ئیدیالی، ئه‌وین ژییاتی یا وان یا فیلسوفیی ژبو هیگلیی و شیوازیډ دی یین هزرکرنا رومانسی دزفریت، ئه‌و ژی باوه‌ریی ب قه‌ده‌ری و هه‌تمیه‌تی دئین.

گه‌له‌ک فه‌کوله‌ر، ئه‌وین فان ریبازان په‌یره‌و دکه‌ن د بانگه‌وازیډ خوه‌دا ل سهر خو‌نه و هه‌فسه‌نگترن. مه‌رما وان ئه‌و نینه کو جوره‌کی هه‌فبه‌ندی دناقه‌برا به‌ره‌می هونه‌ری و دهردورین وی و کەسین به‌ری ویدا چیکەن. ئه‌و وه‌سا هزر دکه‌ن کو تیپه‌زینه‌کا کوور دی بیته ئه‌گه‌ری وهرگرتنا وان پیزانینان. لی دبیت ریژگرتنه‌کا هوور یا فان هه‌فبه‌ندیان د سهر هه‌میان را ببوریت.

وه‌سا دیاره کو ئه‌ف فه‌کوله‌رین هه‌فسه‌نگ و ل سهر خوه ژیرمه‌ندترن ژی، چونکو یا خویایه کو رافه‌کرنین هودوزی یین په‌یره‌وگری د لیڤولینا ویزه‌ییدا، ب زیدهرؤیقه ریژی ل به‌ایین وی دگریت. هه‌روه‌سا یا خویایه کو نه شییت خوه ژ ئاریشین ته‌نگاف یین شروفه‌کرنی و هه‌لسه‌نگاندنی رزگار کەت، ئوو وه‌سا دیاره کو دناقه‌برا هه‌می ریبازیډ هه‌مه‌جوردا، ئه‌وین هه‌فبه‌ند ب هودوزیقه، په‌یره‌وی گریډایی چوارچوقی دهردوران ژبو شروفه‌کرنه به‌ره‌می هونه‌ری دچیترین، ئه‌فه ژی ل سهر وی شه‌نگسته‌ی ده‌یته کرن کو د شیاندا نینه ئه‌گه‌ره‌کی ب تنی ئاکامی بکه‌ته سهر ویزه‌ی. بیی خوه ته‌سلیمکرنی ژبو تیگه‌هین فافارتی یین تیورا میژووا هزرا جیرمانی، ئه‌م پشتراست دبین کو شروفه‌کرنه‌ک ل سهر تیگه‌له‌یه‌کی ژ هه‌می فاکتوران پیکه‌تی رادوه‌ستیت و خوه ژ گرنگترین لایه‌نین ره‌خنی ل دژی ریبازیډ دی یین هه‌یی دده‌ته پاش. پاشی هه‌ولدانا گرنگی یا فان فاکتورین هه‌مه‌جور ده‌یته پیس و ره‌خنه‌کرنا کومه‌لا ریبازان ژلایه‌نی هه‌فگونجانا وی دگه‌ل لیڤولینان، ته‌رکیزی دکه‌ته سهر ویزه‌ی یان هودوزی یا وی.

## پشکا جہنتی

### ویژہ و ژیاننامہ

دیارتین ئەگەرین هه‌بوونا به‌ره‌مه‌کی هونه‌ری هه‌بوونا چیکه‌ری به‌ره‌مییه، نانکو دانهر. ژبه‌ر فی چهن‌دی ژێ رافه‌کرنا به‌ره‌می هونه‌ری د ریکا که‌ساتییا نفیسه‌ری و ژيانا ویدا، که‌فن‌ترین و باش‌ترین شیوازی لیکولینا و‌یژه‌یی یه.

ل گوره‌ی و‌ی رونا‌هی یا دکه‌فته سهر به‌ره‌می راسته‌قینه‌ی شعری، دشیان‌دایه‌ کو حکمی ل سهر ژیان‌نامی بده‌ین. ل‌ی ب ههر حاله‌کی هه‌بیت ئەم د کارین به‌ره‌فانی‌ی ژێ بکه‌ین و به‌هان‌ه‌که‌ین کو لیکولینه‌که ل سهر زه‌لامه‌کی بلیمه‌ت د وه‌رارا خوه‌ یا هزری و دلینی و مؤالی‌دا. فی لایه‌نی ژێ گرنگی یا خوه‌ یا و‌ژدانی هه‌یه. ل داوی‌ی ژێ ئەم د کارین بیژین کو ژیان‌نامه وان ماده‌ یین ژبو لیکولینه‌کا په‌یره‌وی یا خوه‌بی‌ی شاعری و کریارا شعری، پیش‌کش دکه‌ت.

ئەف هه‌رسی بو‌چوونه، فه‌ره ب هووری ل ده‌ف مه‌ به‌ینه‌ ژیک فافارتن. دهر‌باره‌ی تیگه‌هی مه‌ ژبو "فه‌کولینا و‌یژه‌یی" ب راسته‌وخوی فه‌دگه‌ریته‌فه بو‌ بو‌چوونا ئیک‌ی ب تنی، ئەوا دب‌یژیت کو ژیان‌نامه لایه‌نین راسته‌قینه‌ یین به‌ره‌می شعری رۆهن و شرۆفه دکه‌ت. بو‌چوونا دووی، ئەوا به‌ره‌فانی‌ی ژ گرنگی یا خوه‌یی یا ژیان‌نامی دکه‌ت، ئەو ئاراسته‌ یا گرنگی و پویته‌دانی به‌ره‌ف که‌ساتییا مرؤفانتی‌ی دبه‌ت. ل‌ی بو‌چوونا سی‌ی ژیان‌نامی وه‌کو ماده‌یه‌کی زانستی د ه‌ژم‌یریت، یان زانسته‌که کو دی ل پاشه‌رو‌ژی ه‌یته دانان، ئەفه‌ ژێ سایکولوژی یا ئافران‌دنا هونه‌رییه.

ژیان‌نامه جو‌ره‌کی و‌یژه‌یی که‌فنه. جار‌ی ل ده‌سپ‌کی لایه‌نین لۆژیکی و سنسلا ده‌میقه، ژیان‌نامه زانستی تو‌مارا می‌ژووانه. ژیان‌نامه د په‌یره‌وی خوه‌دا، چ جو‌دایی نا ئیخته دنا‌قه‌را سیاسه‌تمداری و سه‌ره‌شکه‌ری و ئەندازیاری و پار‌یزه‌ری و وی که‌سی چ رۆلان د ژيانا گشتیدا نه‌که‌ت. دب‌یت هه‌تا راده‌کی زور کولریدج یی دروست بیت، ده‌می دب‌یژیت کو ههر ژيانه‌ک، چه‌ند یا بی بها بیت ژێ، ئەگه‌ر ب راستی به‌یته فه‌گیران، دی یا خو‌ش بیت<sup>۱۷</sup>.

ب دیتنا نفیسه‌ری ژیان‌نامی، شاعر که‌سه‌کی دییه هه‌ولده‌ت کو ئافاکرن و هه‌لسه‌نگاندنا وه‌رارا خوه‌ یا هزری و مؤالی و ژيانا خوه‌ یا هه‌لچوویی و ستایی ژيانا خوه‌ یا ژ ده‌رفه دووباره‌که‌ته‌فه. ل‌ی ل گوره‌ی هنده‌ک پیقه‌ران کو د پرانی یا جاراند، ژ سیسته‌می سنجی و ره‌واتییا ره‌فتاری ده‌ردئ‌یختیت. زی‌ده‌باری فی

<sup>۱۷</sup> ئەفه (نامه‌کا کولریدج بو‌ توماس بۆل) دا هاتییه به‌سکرن، شوات - ۱۷۹۷ . "نامه‌کان" ، له‌ندن - ۱۸۹۰، به‌رگی ئیک‌ی؛

چەندى ژی، نقيسینىن فى شاعرى دبیت وەكو ھندەك بۆيەرین ژبو بەلافكرنى خویا ببن، وەكو ھەر بۆيەرەكى دى یى د ژيانا ھەر كەسەكى چالاكدا روو ددەن.

ئەگەر ئەم ب فى دیتنى سەحكەبەنە نقيسەرى ژيانامى، ئارپىشېن وى دى ھەمان ئارپىشېن مېژووفاھەكى بن. ئەفجال سەر وى فەرە كو دوکيومینت و نامە و راپورتین شاهدان و بیرەوهرى و گۆتین ھەقبەند ب ژياناما تايبەتقە شروفە كەت. ئو فەرە ب تیروتهسەلى كریارین رەسەن و یین چافلیکرى و ئەوین ب باوهریا شاهدان ھاتینە دوکيومینتکرن و گەلەك تشتین دى ژى ژ ھەفجودا كەت.

نقيسەرى ژيانامى، د كاری خوەدا توشى ئارپىشېن پېشكېشكرنا پېزانینان دبیت، كو ب سنسەلەيا دەمى، ب رېكوپېكى و ب كارئینانا ئیشارەتتى یان خویاكرنى پېشكېش كەت. ئەو رەنجین مەزنین داینە زانستى ژيانامى كو جۆرەكە ژ جۆرین ویزەى، فان ئارپىشېن نە تنى ب ویزەيشە گریدایى چارەسەر دكەت<sup>۱۰۸</sup>.

د فى فەكۆلینا مەدا، دوو پرسین نە سروشتى ھەنە كو ب ژياناما ویزەيشە گریداینە: ھەتا چ راددە نقيسەرى ژيانامى ماف ھەبە كو ناقەرۇكا بەرھەمىن ویزەبى ژبو مەرھەمىن خوە بكار بینیت؟ ئو ئەنجامین ژياناما ویزەبى چنە و تا چ راددە دگەل تیگەھشتنا خوەبىی بەرھەمان دگونجیت؟

د پرانى یا جاراند، دوو بەرسقین بالبەر ژبو فان ھەردوو پرسیاران دەینە پېشكېشكرن: ژلايى پراكتیکيشە، پرسیارا ئىكى ژبو ھەموو نقيسەرىن ژيانامى، ئەوین ب شیوہبەكى تايبەتى ھەز ژ شعرى دكەن، یا گونجايى و رەوايە. چونكو وەسا دیارە كو شاعر كۆمەكا گروقان پېشكېش دكەن كو ب كیر دەین دنقيسینا ژيانامیدا بكاربینن، ئەو گروققین كو دبیت بکیر بەین، یان د پرانى یا جاراند دبیت ب کیر نەھین ژبو نقيسینا ل سەر كەساتى یین دیرۇكى یین ئاكامدارتر و دەستەلاتدارتر، لی ئەرى ئەو د فى گەشبىنى یا خوە دا راستن؟

فەرە ل سەر مە دوو چاخین مېژووا مروقاننى ژ ھەف جودا كەین و ھەر چاخەكى چارەسەرى یین خوە ھەنە. د پرانى یا ویزەبى كەفندا، چ دوکيومینتین تايبەت نینن كو نقيسەرى ژيانامى بكاریت بكار بینیت. لی سنسەلەكا دوکيومینتین گشتى دەستى مە دا ھەنە: تۆمارین ژ دایكبوونى، دوکيومینتین جووتبوونى، دەعوہبىن دادگەھان، ئو ئەوین وەكو وان و ل داویى، گروققین بەرھەمىن ویزەبى ب خوە ژى. بۆ نموونە د شيانا مە دایە كو ب شیوہبەكى گەلەك نيزيك لقینین شەكسپىرى رەسمكەین، ھەر وەسا مە ھندەك پېزانینین دەربارەى رەوشا وى یا دارایی ھەنە، لی ژبلى ھندەك حیکایەتین كیمین گومانلیکرى، چ بەرھەمىن ب شیوازی نامەیان، بیرەوهرییان و روژانەیان دەستى مە دا نینن. رەنجەكا زور ل دیراسەتكرنا ژيانا شەكسپىرى ھاتیبە مەزاختن، بىی كو كیمترین ئەنجامین مفادار ژبو ویزەى ب دەسقە بینیت.

د پرانى یا جاراند ئەف ئەنجامە ب بۆيەرین ھەقبەند ب سنسلا دەمى و روھنكرنا ھندەك لایەنین دەربارەى رەوشا وى یا جفاكى و پەيوەندى یین وى ب خەلكيشە گریداینە.

<sup>۱۰۸</sup> سەحكە ژیدەران، پشكا ئىكى.

ئى ئەوئىن ھەولداين كو ژياننامەيەكا كەتواری ژبو ژيانا شەكسپىرى، وەرارا وی یا سنجی و ھەلچوونا وی دانن، ھندەك ژى گەھشتە ھندەك ئەنجامىن بى بەا، نەمازە دەمى بابەتى ب گيانەكى زانستى وەردگرن. مينا ھەولدانا كارولين سپورگون ژبو دىراسەتكرا ئاشوپا شەكسپىرى. يىن دى ژى ھندەك ژياننامىن ئاشوپى دانان، وەكو جورج براندىس و فرانك ھارىس<sup>۱۰۹</sup>، دەمى شانۆنامە و سونات ب بېھودەيى بكار ئىناين. ل پشت فان ھەولدانان گرىمانىن ب تەفافی چەوت ھەنە (ئەوئىن كو ھازلیت و شلیگل بلەز ئىشارەت داينى و پاشى داودن ب ھىيارى و دوودلى موكم كرىن). چونكو د شیاندا نینە ئەنجامان ژ ھندەك گروڤىن ئاشوپى دەربىخن، ب تايبەتى ئەوئىن دەربارەى ژيانناما نقىسەرى كو چ ئەنجامىن دروست ژ شانۆنامەيان نە دیت بن. ئى جھى داخىيە كو مروڤى گومان د شیانىن خودا ھەبن، خود د وی ھزرا بەرەلەفدا ژى كو شەكسپىر د دەمەكى ھلوشيانا دەماریدا بۆرىيە و د وی دەمیدا، ھەمى كارەسات و مەھزەلەيىن ژيانا خود یا تەحل نقىساندینە، ھەتاكو د شانوا (ھورەبا – العاصفة) دا گەھشتیە بریارەكا تەنا و موكم. نە مەرجه كو نقىسەرى گیلەكى رەشبین ھەبیت ھەتاكو كارەساتان بنقىسىت، ھەروەسا مەرچ نینە ھەمى مەلھات و كومیدیا د دەمى ھەستا گەشبىنى و دلخوشییدا نقىسا بن. ب سانھى ئەم دكارین بیژین كو چ گروڤىن گومانىر ل سەر خەمىن شەكسپىرى نین<sup>۱۱۰</sup>.

مەرچ نینە شەكسپىر د ژيانا خودا، ژ دیتنىن تیمون یان ماكبىت یى بەرپرس بیت، ھەروەسا نا بیت وەكو ئالا ھلگری ھزرىن دۆل تیر شیت یان ئیاگو بەیتە ھژمارتن. چ ئەگەرین لوژىكى نینن كو ئەم ھزركەين بروسىرو وەكو شەكسپىرى دناخفىت. چونكو ئەم نەشىین نقىسەران دناڤ ھزر و ھەست و بوچوون و باشى و خرابى یىن پەھلەواناندا ببھوژىنین. ئەڤ ھزرە نە تنى بو كەساتى یىن شانۆگەرى یان كەسانىن رۆمانى دەیتە گۆتن، ئى ل سەر ئەزا شاعرى سترانكى ژى دچەسپیت. چونكو ھەقبەندى یا دناڤبەرا ژيانا تايبەت و بەرھەمى ھونەرىدا، نە وەكو وی ھەقبەندى یا دناڤبەرا دەردى و دەردداریدا.

ھەر چەوا بیت، یا ھەرە كو ئەڤ ھەڤركیە بکەفنه د رىكا ئالا ھلگرین رىبازا ژياننامىدا. دى بیژن كو ژ سەردەمى شەكسپىرى وەرە ھەتا نھو، گەلەك ژ مەرچان ھاتینە گوھارتن. ل دەڤ گەلەك شاعران، گروڤىن ژياننامى مشە بووینە، چونكو شاعر ھەست ب خودەكەن و ھزر د خودە دا دكەن كو ئەو د چاڤىن رڤىشتىن بەیندا دى ڤەژینەڤە (ھەروەكو مىلتون، بوب، گوتیە، بايرون، ئوو وورد زوورس) ھزركرین و ژبو ھندى ژى گەلەك گروڤىن دەربارەى ژيانا خود یا تايبەت ل دويف خود ھیلاینە، ئەڤ كرىارە ژى سەرنجا ھەڤچەرخان رادكېشیت.

د فى سەردەمیدا، سەردەرىكرن دگەل ژياننامى ب سانھیتەرە ژ سەردەمىن بۆرى، چونكو ئەم د كارین ژيانا نقىسەرى و بەرھەمى وی یى ھونەرى ل بەرامبەرى ئىك دانین.

<sup>۱۰۹</sup> جورج براندىس: "ولیهەم شەكسپىر"، كوبنھاگن - ۱۸۹۶. فرانك ھارىس: "شەكسپىرئ مروڤ"، نیویورك - ۱۹۰۹.

<sup>۱۱۰</sup> سیسۆن: "خەمىن مژدارىن شەكسپىرى"، سیمینارەك ل ئەكادىمى یا بریتانى - ۱۹۳۴. ستۆل: "ھورەبا، شەكسپىر و

بلیمەتین دى"، كامبریج - ۱۹۴۰.

ب راستى ژى شاعر حەز ژ فى جورى سەرەدەريى دكەن، يان داخووزا فى سەرەدەريى دكەن، نەمازە ئەو شاعرى رۆمانتيكى د شعريدا بەحسى خوە و كورترين هەستين خوە دكەت، ئو ئەگەر وەكو بايرۆن بيت دى "مەوكبى دلى خوە يى بريندار" هلگريت و ل دۆر ئەورۆپا زفرينيت.

ئەف جورە شاعره د نامەيىن تايبەت و بيرەوهرى و رۆزانەيىن كەسوكيدا بەحسى خوە ب تنى ناكەن. لى د پرائى يا جاراندا، ژى دبۆرن و بەحسى گۆتنيىن خوە يىن فەرمى ژى دكەن. بابەتى "دەسپىك" يا وورد زوورس ژياننامەكا ئاشكرا يا كەسوكيە، ئو يا ب زەحمەتە كو ئەم فان داخويانيان ل بەرچاڤ وەرەنگرين. ئەفە داخويانيە د پرائى يا جاراندا (د روويى خوەيى ئيكسەردا)، ژ لايەنن نأفەرۆك و دەفۆكين تايبەتنيىن نامەيان جودانە. بيى شروفەكرنا شعري ژ چوارچوڤى شروفەكرنا شاعرى ب خوە، شاعر وەسا خوە دبينيىت يان بەرهەمى خوە دبينيىت كو "چبكيىن دانپيدانەكا مەزنن" هەر وەكو گۆتنيە يى ب نافودەنگ گۆتى.

بيگومانە، كو فەرە ل سەر مە دوو جورين شاعران ژ هەف فافيرين: يىن بابەتى و يىن خوەيى، ب فى چەندى ژى، دى شين وان شاعرين مينا- كيتس و ئيليويت- كو داكوكيى ل سەر "شيانين نيگەتيف"، ئەويىن ل دەف شاعرى پەيدا دبن و بەريخودانا جيهانى ب مەژيەكى فەكرى و تيىچوونا كەساتيا خوە يا خوەيى دكەن؛ ژ ئەويىن دى جودا كەين، يىن داكوكيى ل سەر بەرهەمى ژى يا وى دكەن كو مەرەما شاعرى پيشكيشكرنا كەساتيا خوەيە و حەز دكەت ميناكەكى ژى خويا كەت و دانپيدانى دكەت و دلدەريىزكرنا خوە ب ئاشكرايى دەردبريت<sup>۱۱۱</sup>.

ب دريژاى يا قۇناغين ديرۆكى، مە جورى ئيكى نياسينە. ئەو بەرهەمىن دەربرينا كەسوكى تيدا يا لاواز، هەرچەندە دببىت بەيى وى يى جوانكاريى گەلەك يى مەزن بيت ژى، لى ئەلەمىنتى دەربرينى يى لاوازە. ژبو فى چەندى ژى، ئەم د كارين ەندەك نمونەيىن مينا حيكايەتا ئيتالى، چيرۆكين رۆمانسى يىن پەهلەوانىي، سۇناتين رينيسانسى، دراما يا ئەليزابيتى، رۆمانين سروشتى و پرائى يا شعرا گەليرى بينين. لى خوە د حالەتنيىن شاعرى خوەييدا ژى نا بيت، يان د شياندا نينە كو وى داخويانيا كەسوكى يا شيوازي ژياننامى وەردگريت، ژ هەمان داخويانيا بكار ئيناي د بەرهەمەكى هونەريدا جودا كەين. چونكو بەرهەمى هونەرى د كوكا خوەدا ل سەر ئاستەكى ب تەفافی جودا دەيتە دانان و وان هەفبەنديان هەمببیز دكەت، ئەويىن تيفەليەكا تەفافی دگەل راستى يا كەتواری يا نفيسەرين بيرهاتن و رۆزانە و نامەيان هەي. بيى سەروبنكرنا پەيرەوى نفيسينا ژياننامى، نيزيكرين دوكيومىنتين هەفبەند ب ژيانا نفيسەريشە نا بنە جەي بابەتنيىن ليكولين و ديراسەتكرنى.

ل وى دەمى شعرين رياليسىتى ل بەر رۇناهى يا دوكيومىنتان دەاتنە شروفەكرن، ل سەر ئاستەكى ب تەفافی تيفەل ژ پيشكيشكرنا هەر كەمەكى رەخنەيىي فان شعران دەاتنە هوناندن. ئو ل سەر فى شەنگستەيى

<sup>۱۱۱</sup> جۇن كيتس، نامەيەك بۇ رىچارد وودهاوس، ئوكتوبەر- ۱۸۱۸ "نامەكان"، ئوكسفۇرد - ۱۹۵۲. بيت: "شيانين نيگەتيف"، كامبريدج - ۱۹۲۹. ئيليويت: "كلتور و بەرهەميا كەسوكى"، ژ كتيبا "دارستانا پيرۆز"، لەندەن - ۱۹۲۰.



که ریښ برانديس ژ شانوگهريا "ماکبیت" فه دبوون و ب شانوگهرييهکا نه گرنګ ل قهلهم ددا، چونکو نهوا وی هزر دکر کو نواندنا که ساتی یا شهکسپیری دکهت، و هسا نه بوو، یان نهفه هه فبهندییه گهلهک یا کیمبوو. ههروهسا ژی کانگرمیل ب چافهکی کیم هیف دکهته شانوگهريا "روسته م و زوراب" یا توماس نهرنولد<sup>۱۱۲</sup>. خو نهگه بهرهمی هونهری هه فگونجانها که بهرهمست یا ژیانانما دانهری ب خو فقه بگریت ژی، نهله مینتین بهرهمی ب شیوازهکی و هسا دهینه هلبژارتن و ریخستن کو رامانا که سوکی یا تایبته ژدهست بدهت و ببیته ماددهیهکی بهرچافی مرو فانتی. نهفه ژی د کوکا خودا، نهله مینتهکی کاملانی بهرهمی هونهریه.

رامون فرناندیز ب تیروته سالی بهحسی فی پرسی ل سهر ستاندهال کرییه. نوو مایر ژی خویا کرییه کا ههتا چ رادده نهوا وورد زوورت د (دهسپیک- الافتتاح) دا گوئی کو ژیانانما خوه یا تیدا تومارگری، یا جودایه ژ ژيانا وی یا کهتواری، نهفه چهنده ژی ب ریکا کریارا و هسپین ههلبهستی هاته خویاکرن<sup>۱۱۳</sup>.

نهو هزرا دگوت کو هونهر دهربرینهکا ساده و پوختا خوهی کیهسیه و میناکهکی و دکهه فی ههست و سه ربورین تایبته تین وینه، چهوت دهرکهفت. خو نهگه هه فبهندییهک دنا فبهرا بهرهمی هونهری و ژيانا نفیسه ریدا هه بیت ژی، فه ره نه هیته شروفه کرن کو بهرهم کوییهکی ژيانا نفیسه ریه. نفیسه ری ژيانامی ژبیر دکهت کو بهرهمی هونهری نه بهرجهسته کرنا سه ربوریه، لی هه ردهم قوناغا دوماهییه ژ سنسلا فان بهرهمان؛ شانوگهرييه، یان رومانه، یان ژی شعرهکا حوکمکرییه، کو ژ نه زهلا ب عورف و کلتورین ویزهی یا حوکمگری بوو.

ب راستی شیوازی نفیسینا ژيانامی ریکی ل تیگه هشتنا گونجایی یا کریارا ویزهی دگریت، چونکو سیسته می عورفین ویزهی تیگدهت و ل شوینا وی ژيانا کهسهکی ب تنی دادنیت.

ههروهسا شیوازی نفیسه ری ژيانامی ساکارترین بویه ریښ دهر وونی پشتگو هه فاین: بهرهمی هونهری تا راددهکی زور (خهونا نفیسه ری) نه ژيانا وی یا کهتواری بهرجهسته دکهت، یان دبیت نهو پیچه بیت یا دزی خوهی نفیسه ری- نهوا که ساتی یا وی یا راسته قینه پی فه دشیریت- یان ژی دبیت میناکی وی ژيانی بیت یا نفیسه ری دفیث ژی بره قیت.

زیده باری فی چهنده ژی، فه ره ژبیرنه کهین کو هونهرمه ند دچوارچو فی هونهری خودا، ژيانه کا جودا ژخه لکی دی دژیت: نهو سه ربورین کهتواری دبینیت و چافی وی ل مفایی وان سه ربورانه د واری ویزه ریدا، ههروهسا ب شیوازی پشکهکی ب تنی (ل گورهی عورفین هونهری و تیگه هین پی شوخت) د بیردانکا ویدا دهیته هوناندن<sup>۱۱۴</sup>.

<sup>۱۱۲</sup> کینگز سیل: "ماتیو نارنولد"، لهندهن - ۱۹۲۸.

<sup>۱۱۳</sup> رامون فرناندیز: "ژيانانما که سوکی د رومانیدا: ستاندا ل"، پاریس- ۱۹۲۶. جورج مایر: "وورد زورس د سالانین

چیپوونیدا"، لهندهن - ۱۹۲۸.

<sup>۱۱۴</sup> ویلیهم دیلس: "سه ربور و ویزه"، لایبزیگ - ۱۹۰۷. فریدریچ گوندولف: "گوتیه"، بهرلین - ۱۹۱۶.

پوخته يا گوتنى ئەوۋە گو مادەم بەرھەمى ھونەرى نە دوکيومېنتەکا نقيسینا ژياننامىيە، شروڤه کرنا ژياننامى و بکارئینانا ھەر بەرھەمەكى ھونەرى د ھەر حالەتەکیدا، پیدفی ب لئینیرینەکا کوور و ھوورە. ئەفجا فەرە ب مجدى ئەم دیفچوونا کلادیس وید بکەین، گو د کتیباً خودە "ژيانا تراھیرن" گو ھەر بەیانەکا کەسۆكى د شعرا خودە وەگو راستییەکا رھوانا ژيانناما خودە د ھژمارت، یان وان کتیبین ھەمەجوړین دەربارەى بنەمالا برؤنتى ھاتینە نقيسین، گو فان کتیبان پەرەگرافین تەفأف ژ "جین ئایر" و "فیلیت" وەرگرتینە.

کتیباً "ژيانا ئەمیلی برؤنتى و مرنا وى يا بەرودخت" گو ژلايى فیرجینیا مؤر ھاتیئە نقيسین، وەسا دبینیت گو دبیت ئەمیلی د سەرېوړین دلینی یین ھسکلیدفا بوړى بیت؛ گەلەکین دى ژى ل دژى وى چەندى بوون گو ژنەک بکاریت "بلنداهى یین ویزەرینگ" بنقيسیت، ئوو گومان تیدا نینە گو باتریكى برا نقيسەرى راستەقینەيە<sup>۱۱۰</sup>، فى چەندى خەلک پالدا گو ھزرکەن شەکسپیری سەرەدانا ئیتالیا یا کری و بیگومانە گو کارین پاریزەری و سەربازی و ماموستایى و جوتیارى کرینە. ل گورەى فى پیفەرى، دەمى ئیلین تیری بەحسى شەکسپیری دکر ب ئاوايەكى گومانېر ددا خویا کرن گو دوور نینە شەکسپیر ژن بیت. دبیت بەیتە گوتن گو ئەف لەوچەيى یین ئاشکرا ئاریشا کەساتى دناف ویزەیدا چارەسەر نا کەت. ئەگەر ئەم بەرھەمى دنانتى یان گوئیئە یان تولستوى بخوینین، دى زانین گو ل پشت فى بەرھەمى کەسەكى ھەى. ئوو بیگومانە گو دناف نقيسین نقيسەرەکیدا، دى ساخلەتین ھەفکویف و وەکھەف ھەبن. ھەر چەوا بیت، پرسیارا دەیتە کرن ئەوۋە: ئەرى ما باشتر نینە ئەم جوداھییەكى بیخینە دنافبەرا کەسى ب سەرېوړ و وى بەرھەمیدا، ئەوى ب رمانەکا مەجازى دەیتە سالۆخەتدان گو کەسۆکیئە؟

ھندەک ساخلەت ھەنە دناف بەرھەمى نقيسەرین واندا، ئەم د کارین بیژینى ساخلەتین "میلتونى" یان "کیتسى". لى د شیاندايە ئەف ساخلەتە ل سەر شەنگستى بەرھەمى ب خودە بەینە چوارچوڤەکران، د ھەمان دەمدا ژى، شیانین وى چەندى نینن گو ل سەر ناستى گروڤین ھەفبەند ب ژياننامانفە بەینە سەپاندن و داگوکى ل سەر بەیتەکران.

ئەم د کارین بزانیان کا فیرجیلی یان شەکسپیری چنە و چەوانن، بیى گو ژيانناما فان ھەردوو شاعرین مەزن بزانیان. لى د سەرھندى را ھندەک جغزین ھەفبەندی و جوړین ھەفتەریبى و وەکھەفى یین ب چەپوچویر ھەنە گو میناکى سەرۆبن دکەن.

دوور نینە بەرھەمى شاعرى دیمجامە یان دیمپۆشەک بیت، یان ژى خو فەکیشانەکا شانویى بیت ب نافى عورف و عەدەتان، لى د پیرانى یا جاراندفا خو فەکیشانە ژ سەرېوړ و ژيانا خودە یا تاییبەت. ئەگەر شینوارین

---

<sup>۱۱۰</sup> مؤر: "ژيانا ئەمیلی برونتى و مرنا وى يا پيشوودخت"، لەندن - ۱۹۳۶. کینسلى: "نمونونەيەک ژبو بليمتان"، نیویورک - ۱۹۳۹ (گو وەرگيرانەکە دگەل وەرگرتنا ھندەک بۆيەرەن ژ رۆمانین برؤنتى ئەمیلی، پشتى گو ھندەک نافین راستەقینە دانايە ل شويانا نافین ئاشوپی). رۆمەر ویلسون: "ژيانا ئەمیلی برونتى و دیرۆکا وى يا کەسۆكى"، نیویورک - ۱۹۲۸. (د فیرەدا وى سەح دکرە بلنداهى یین ویزەرینگ گو ژياننامەيەکا کەسۆكى يا راستەوخۆيە).

نقیسه‌ری ب راما نا فان گوهورینان هاتنه بکار ئینان، دبیت مفایه‌ک د لیکۆلینا ژیانناماندا هه‌بیت. بیگومانه کو ل ده‌سپیکى بهایه‌کى شروقه‌کرنى هه‌یه: دبیت کومه‌کا ته‌ورییه و هنده‌ک په‌یشتین ژ نافه‌روکا به‌ره‌مه‌یین نقیسه‌ری شروقه‌که‌ین.

بکارئینانا ژیاننامى وه‌کو چوارچو‌فه‌یه‌ک، دى هاریکاری یا مه‌که‌ت کو دژوارترین ئاریشه‌یین ئاشکرا یین وه‌رائى د میژووا ویژهدیدا دیراسه‌تکه‌ین- وه‌رار و پیگه‌هشتن و دا‌که‌فتنا د هونه‌رى نقیسه‌ریدا. هه‌روه‌سا ژیاننامه هنده‌ک ماده‌ه یین دی خرفه‌دکه‌ت کو د کاریت به‌رسفا هنده‌ک پرسیارین دی یین میژووا ویژه‌ی بده‌ت، وه‌کو خواندنین شاعری، سه‌رده‌ری یین وی یین که‌سوکی دگه‌ل ویژه‌فانان، سه‌فه‌ریین وی، باژیر و گوندین وی دیتین و لى ژیاى: نه‌فه هه‌می پرسیارن کو د شیاندایه هنده‌ک رو‌ناهى به‌رده‌نه سه‌ر میژووا ویژه‌ی، یان وی کلتورى ویژه‌ ژى ده‌یت، ئوو هه‌روه‌سا رو‌ناهى به‌رده‌ته سه‌ر ئاکامین چیکرنا ویژه‌ی و نه‌له‌میئتین ژیده‌ریین ویژه‌ی ژى.

گرنگى یا ژیاننامى د فان بیافاندا یا چه‌وا بیت، دى یا چه‌وت بیت نه‌گه‌ر گرنگیه‌کا تابه‌ت ب ژیاننامیقه لى زیده‌که‌ین. ژیاننامى چ گرۆف نینن کو بکاریت هه‌له‌سه‌نگاندنا ویژه‌ی بگوهوریت، یان ژى ئاکامه‌کا ئاشکرا ل سه‌ر بکه‌ت.

پیشه‌رى راستی یان نه‌ختوباریى، نه‌وى د پرانى یا جاراندا پیقه ده‌یته‌ گریدان، پیقه‌ره‌کى شاشه. چونکو نه‌گه‌ر ویژه‌ ب قه‌بارى راستیا ژیاننامى به‌یته‌ پیقان؛ ئوو د چوارچو‌قى هه‌فته‌ریبى یا دگه‌ل سه‌ربو‌را نقیسه‌ری یان هه‌ستین وی یین ل گوره‌ی دیتین راستی یا دهردو‌را وی یا دهرقه‌ییدا به‌یته هه‌له‌سه‌نگاندن، بیگومانه کو چ هه‌قه‌بندی دنا‌قه‌ه‌را نه‌ختوباریى و بهایى هونه‌ریدا نینن. سه‌فه‌رنامین نه‌فینی یا که‌ربگرتى و شعرا ئایینی یا ره‌شبین، نه‌وین مشتی په‌رتوکخانه‌یان بووین و که‌سین پیگه‌هشتی گونه‌ها نقیسه‌نا وان کری، گرۆفه‌کى باش و ئاشکرایه ل سه‌ر فى چهندى. شعرا بایرون (ب خاترا ته) نه‌ چیت و نه‌ باشتره ژ شعریین دی، چونکو نه‌له‌میئتى تراجیدیایى ئیخستیه‌ دنا‌فه‌قه‌بندی یا شاعری و ژنا ویدا.

ل گوره‌ی دیتنا پول ئیلمه‌ر مو‌ر؛ ده‌سخه‌ت چ شینوارین روندکین ل سه‌ر ری‌تی ئاشکرا ناکه‌ن، هه‌روه‌کو توماس مو‌ر د(بیرهاتنان- المذکرات)دا پیشکیش دکه‌ت<sup>۱۱۶</sup>.

هه‌لبه‌ست یا هه‌ی؛ لى روندک، چ هاتبنه‌ باراندن یان نه؛ ئوو هه‌له‌چوونین که‌سوکی ژى هه‌می دچن و د شیاندا نینه‌ کو به‌ینه‌ زفراندان، ب راستی ژى مه‌ چ پیدفى پى نینه‌.

□

<sup>۱۱۶</sup> نه‌فه‌نموونه‌یه ژ کتیب‌ا تینکه‌ر: "پایه‌به‌رزى یا شعری" هاتییه وه‌رگرتن، بوستن - ۱۹۲۹.

## پشکا ههشتی

### ویژه و دهر وونزانی

مه‌رم ژ تیرمی "سایکولوژی یا ویژهی"، دیراسه‌تکرنا دهر وونی یا نفیسه‌رییه کو وه‌کو نموونه‌یه‌ک و کهسه‌ک دهاته دیراسه‌تکرنا، یان دیراسه‌تکرنا کریارا ئافرهنده‌یی یه، یان دیراسه‌تکرنا وان نموونه و یاسایانه، ئه‌وین دناف به‌ره‌م‌ین ویزه‌یدا هه‌ین، یان ژی دیراسه‌تکرنا ئاکام‌ین ویزه‌یه ل سهر خوانده‌فان‌ین ویزه‌ی (سایکولوژی یا جه‌ماوه‌ری). خالا داویی دئی بو پشکا "ویژه و جفاک" هیلین کو ب تیروته‌سه‌لی دئی ل سهر راوه‌ستین.

لی ئه‌ف هه‌رسی خالی‌ن دی ل دویف ئیک دئی به‌حسه‌ک‌ه‌ین. دبیت ب تنی خالا سیی تایبه‌ت بیت ب لیکولینا ویزه‌یه‌فه، ژلایه‌نی ته‌نگ‌ترین رامان‌ین ویفه. هه‌ر دوو خالی‌ن ئیک‌ی ژی، دوو چقین لاه‌کینه ژ سایکولوژی یا هونه‌ری: سهر‌رای وئ چهن‌دی کو گه‌له‌ک جارن وه‌کو دوو ری‌بازین په‌روه‌ده‌یی یین هه‌فکویف دگه‌ل لیکولینا ویزه‌یی ده‌ینه بکارئینان، لی فهره هه‌ر هه‌ولدانه‌کا ژبو هه‌لسه‌نگاندنا به‌ره‌م‌ین ویزه‌یی دناف جوارچو‌فی ره‌سه‌ناتی یا ویدا ره‌ت بکه‌ین (د سهر‌داب‌رنا ره‌سه‌ناتی).

سروش‌تی بلیمه‌تی یا ویزه‌یی، ب به‌رده‌وامی پرسا ته‌خمین‌کرنی بوو. نه‌گه‌ر ئه‌م ل سهر‌ده‌می گریگی یین ئیکی فه‌گه‌رین دئی بینین کو ل گوره‌ی هزرک‌رنا وان ب دیناتی‌یفه هه‌فبه‌ند بوو، ئوو دگوتن کو دووری یا دناقبه‌را ده‌مارگریی و زوهان‌یدایه. شاعر کهسه‌کی سهر‌نجر‌اکیشه. نه کهسه‌که وه‌کو هه‌موو کهسان، د هه‌مان ده‌مدا ژ خه‌لکی کی‌متره و پتره ژی. وه‌سا دیاره کو ئه‌و په‌یفین ژ نه‌هشی یا وی دهر‌دکه‌فن، د هه‌مان ده‌مدا دسهر هزرک‌رنا خه‌لکیدایه و دبندایه ژی.

ژ که‌فندا تی‌گه‌هه‌کی دی یی جیگر هه‌یه؛ به‌هره و ئاره‌زومهن‌دی یا شاعری وه‌کو گه‌ره‌وت‌ژیکرنه‌ک ده‌یته نیاسین، بو نموونه خوداوه‌ندین هونه‌ران: دبیتن ژچافین دیمودوکوس وهر‌گرییه، لی به‌هره‌یا سترانگوتنا خوش پی به‌خشییه (هه‌روه‌کو د ئودیساییدا هاتی)، هه‌روه‌سا هه‌ستا دبیتنی دایه تیریس‌یاس داکو پیش‌بینیان پی بینیت.

هه‌لبه‌ت ب به‌رده‌وامی به‌هره و په‌که‌که‌فتن، ب فی شیوه‌یی راسته‌وخو پیکفه نابن. دبیت په‌که‌که‌فتن و نه سروشتی بوون ل شوینا له‌شی، د دهر وونی یان جفاکی بن. بو ب یی قوت و پشت‌خویل بوو، پییه‌کی بایرونی یی سه‌فه‌ت بوو. بروس‌ت ژی یی ده‌مارگیر بوو، دبهنه‌رتدا نیف جوهری و ره‌بو لی بوو، کییتس ژ خه‌لکی دی کورت‌تر بوو، ئوو توماس وولف ژ خه‌لکی دی در‌یتر بوو.

ئاسته‌نگا فی تیور‌ی ئه‌وه کو گه‌له‌ک یا ب ساناهیه. پشتی بو‌یه‌ر ب سهر‌ی که‌سی ده‌یت، هه‌ر سهر‌که‌فتنه‌کا ب ده‌سته‌ه بینیت، دئی بو هانده‌ری گه‌ره‌وت‌ژیکرنی هیته زفراندن. چونکو هه‌ر کهسه‌کی هنده‌ک کی‌ماسی

ههنه کو وهکو هاندەر د خزمهتا ویدا بن. ئوو بیگۆمانه کو ئهو هزرا بهربه لاف یا دببیت کو دهمارگیری (العصاب) و گهرهوتژیکرن (التعویض) هونه رهمندان ژهرمه نندین دی جودا دکهت. هزرهکا پر چهیرین و سهرنچراکیشه: ئوو جوداهی یا ئاشکرا ئهوه کو نفیسه ر حالهتین خوه یین تایبته دوکیومیئت دکهن و پهککهفتین خوه دکهنه ماددهیهکی سهرهکی ژبو بابتهتین خوه<sup>۱۱۷</sup>.

ئهفهنه پرسیارین سهرهکی: ئهگهر نفیسه ری دهمارگیر بیت، ئه ری دهمارگیری یا وی دببته ئهگهری مادده یین بهرهمی یان ژی ب تنی دببته هاندەر؟ ئهگهر ئهه پرسه ب لایهنی دوویقه گریدای بیت، ئههجا نا بیت یان دشیناندا نینه کو نفیسه ر و هزره مند ژیک بهینه جوداکرن.

پرسیارا دووی: ئهگهر نفیسه ر دبابهتین خوه دا یی دهمارگیر بیت (ههروهکو فرانز کافکا)ی، ئههجا چهوا خواندهفانین وی دی تی گهن؟

بیگومانه کو نفیسه ر کارهکی مهزنتر دکهت ژ وی چهندی کو حالهتین خوه یین تایبته تومار کهت، یان سهردهریی دگهل نمونه یین دهسپیکی بکهت (ههروهکو دبستوفسکی د برایین کارامازوفدا کری)، یان ژی سهردهریی دگهل نمونه یی "کهساتی یا دهمارگیر" دکهت، ئهوی ل فی سهردهمی مه بهربه لاف بووی.

هزرا فروید دهربارهی نفیسه ری ب تهفافی نه یا جهگیره. سگیموند فروید وهکو ههمی هوگیرین خوه یین ئوروی مینا یونگ و رانک ب تایبتهتی، رهوشه نیرییهکا پایه بهرزا گشتی هه بوو، ساخلهتین رهوشه نیریی نهمسای هه بوون کو ریژ ل بهرهمین کلاسیکی و ویژهبی جیرمانیی کلاسیکی دگرتن. پاشی وی هندهک تی دیتن د ویژهدا خویا کرن کو دیتنن وی جهگیر دکهت یان ماندلا دکهت- د (برایین کارامازوف) یا دوپستوفسکی و (دهاملیت) دا ژی، ئوو د(خوارزایی راموا) یا دیدیروت و د گوتیییه دا ژی، بهرچاقرن. ههروهسا وی سهح دکره نفیسه ری کو دهمارگیرهکی رکویی یه، ب ریکا بهرهمی داهینه ر خوه ژ پهقینیی دپاریزیت و ههروهسا ژ هه ر ساخبوونهکا راستی ژی.

فروید دببیت: "هونه رهمند- دبنه رهندا- کهسهکه ژ کهتواری فه دببیت، چونکو نه شیاپه خوه دگهل نه تیرکنا غه ریزه یین خوه بگونجینیت، ئهوی ل دهسپیکی بو هاتینه دانان، ئوو پاشی ههفساریی خوه دناف ژيانا ئاشویی یا ههمی ئارمانج و ههزین خوه یین ئهفینیییدا بهرددهت. لی وی د فی ژيانا ئاشوپیدا ریکهک بهرهف کهتواری دیتییه، ئهو دناف مالخولیانین خوه دا و ب بهره یین خوه یین تایبته، جورهکی دی یی کهتواری دنافرینیت و وهکو بههانه ددهته خه لکی کو ئهفه تیرامانین بهادارن وی د ژيانا کهتوارید کرینه. ب فی چهندی و ب پیرینه یا ریبازهکا دیارگری دببته پههلهوان یان مهلیک یان ئهو داهینه ری کو وی دقیا یی وهسا بیت. ئوو خوه ژ وی ریبازی ددهته پاش، ئهوا پر چهپوچویرا کو پیدقییه هندهک گوهورینین

---

<sup>۱۱۷</sup> سهکه ئهلفرید ئهدهلر: "لیکولینهک دهربارهی کیماسی یا ئهنادمی و شونگری یا لهشی - ۱۹۰۷". ویلاند فوگان: "سایکولوزی یا گهرهوتژیکرنی"، کوفارا دهروونزانیی - ۱۹۲۶. ئیدموند ویلسون: "برین وکفان"، نیویورک - ۱۹۴۱. ههروهسا ماک نیس: "شعرا نوو"، لهندن - ۱۹۲۸. لیونیل تریلینگ: "هونه ر و دهمارگیری"، کوفارا بارتیزان، ه ۱۲ - ۱۹۴۵، (د ئاشوپا نازاد دا دووباره هاتییه به لافکرن)، نیویورک - ۱۹۵۰؛ بپ ۱۶۰ - ۱۸۰.

كەتواری د جیهانا دەرڤه‌بیدا چپكەت". ئەقجا شاعر خەونۆكییه‌كی هشیاره (خەونروژكا دبینیت)، ژ لایئ جفاكیقه دهیته قه‌بوولكرن و ل شوینا خوه گوهارتنئ، ئاشوپئین خوه نەمر دكەت و بەلاق دكەت<sup>۱۱۸</sup>.

یا باشر ئەو بوو كو راپورتئین ب فی شیوازی دەربارە فیلوسوف و خودانئین "زانستئ پوخت" مل ب ملئ هونەرمنەندی هاتبانە گوئن. ژبەر فی چەندئ دبیتە جوړەكی كیمكرنا كاودانی یا چالاکی یئ تیرامانی، كو ئەف جوړە ل شوینا كریاری؛ تنئ ل سەر نافكرن و تیبینكرنئ رادوستیت. ئەف جوړە راپورتانە، گەلەك ب كیمی ئاكامەكا نە راستەوخو یا بەرھەمئ تیرامانی نیشان ددەن، یان گوهورینئین ژیانا دەرڤه‌یی نیشا ددەن، ئەوئین خواندەفانئین رومان و فیلوسوفان پئ رادبن. ھەرھەسا توپژاندنا وئ چەندئ دكەت كو ئافراندن ب خوه جوړەكە ژ بەرھەمئ جیهانا دەرڤه‌یی، ئوو د وی دەمئ ئەو ھەولددەت كو خەونۆكیئ هشیار قاییلکەت دا خەونان ب نقیسینا خەونئین خوڤه ببینیت، ئەو كەسئ ب کریارا دروست یا نقیسینی رادبیت یئ مژوولە ب کریارا چوونەژووړا دناف جفاكیدا و ھەولددەت كو خوه دگەل بگونجینیت.

پرانی یا نقیسەرەن ژ فرویدزما ئاشكرا پاشگەز بوون، یان ژئ نەشیان وئ کریارا ھندەك ژ وان د واری چارەسەری یا ب شروڤەکاری یا دەروونی دەست پیکری، تەفافیكەن. گەلەك ژ وان ساخبوون یان خوگونجان رەت دكرن، دبیت ژبەر ھندئ بیت كو وان ھزر دكرن ئەگەر خوه گونجاندن، دئ ژ نقیسینی فەقەتیئین یان ژئ چوونكو خوگونجاندا پئشنیازكری دگەل دەرڤوران فەگەریانەكە بو حالەتئ سروشتی یان دەرڤورەكئ جفاكیئ ئەو ژئ نە رازی، چوونكو دەرڤورەكئ ماددی و بورجوازە.

ژبەرڤئ چەندئ بوو ئودن داکوكی ل سەر ھندئ دكر كو پئدڤییە ھونەرمنەند ل شیان و تەحەمولا خوه یئ دەمارگیر (عصابی) بیت. پرانی یا نقیسەرەن پروفیشینال دگەل فرویدی د پئكھاتی بوون، نەمازە مینا ھوئنئ، فروم و كاردینەر، ئەوئین د گوئن كو تیگەھئ فرویدی دەربارە حالەتئ دەمارگیری و حالەتئ سروشتیبوونئ، تیگەھەكە ژ رەوشئین فییەنا د داوی یا سەدئ بوړیدا ھاتیە ھەرگرتن و فەرە ب تیگەھئین ماركسیزمئ و زانایئین ئەنتروپولوژی بەینە راستقەكرن<sup>۱۱۹</sup>.

تیوړا ھونەری وەكو دەمارگیری، پرسا ھەقبەندی یا ئاشوپئ ب باوہریڤقە دئازرینیت. ما روماننقیس نە وەكو وی زارۆكیە ئەوئ حیکایەتان دبئزیت. ب بەردەوامی سەربوړئین خوه دووبارە دكەت، ھەتاكو دگەل باوہری و ھەزا وی دگونجـ ھەرھەسا ما نە وەكو وی كەسئ ھەلوہسەدارە، یئ جیهانا كەتواری دگەل جیهانا ھیشی و ترسیانئین خوه تیكھەل دكەت؟ ھندەك روماننقیس مینا دیکنز، بەحسی دیتنا كەساتی یئین خوه دكەن و ب شیوازەكئ گیاندار گوھ ئ دبن. پاشی بەحسی وان كەساتییان دكەن، یئین ھەفساری چیرۆكئ وەردگرن و دوماھیەكئ بو ددانن، كو جوادیە ژ وئ دوماھی یا دەسپئکی یا نقیسەری بو دانای.

<sup>۱۱۸</sup> سەحكە لیستا ژیدەرەن.

<sup>۱۱۹</sup> ئودن: "چەند نامەییەك ژ ئیسەلەندا"، لەندن - ۱۹۳۷؛ بپ ۱۹۲. ماكنیس: "شعرا نوو"، لەندن - ۱۹۲۸. كارین ھورنی: "كەساتی یا دەمارگیر د سەردەمئ مەدا"، نیویۆرك - ۱۹۲۷. ئەریك فرۆم: "رەڤئین ژ ئازادیئ"، نیویۆرك - ۱۹۴۱. ئوو "مرۆڤ ژبو خوەییئ خوه"، نیویۆرك - ۱۹۴۷.

چ نموونه ژ وان نموونه یېن د پروونناسان پېشکېشکرین گونه ها هه لوه سی ناحه بېین. هه ر چه وا بیت، دوور نینه هندهک رومانفیسان نهو شیانی بېر به لاف دناف زاروکاندا هه بن، نوو پاشی شیانی نایابین ره سکرنا دیتنی هه بن (نهفه نه به هره یا ره سمین ره هه ندینه یان بېردانکا ره سکر نییه، لی سهره رای فی چه ندی ژی سروشته کی دیتن و به ره هستی هه یه). ل گوره ی دیتنا نه ریک گینش؛ نهفه شیانه ژ ساخله تین کاملانی یا تایه تن ژ که ساتی یا هونه رهنه دی د واری تیگه هشتنا وی یا مه ژی و هه سته وه رییدا.

ساخله ته کی نه تنی یا خوه یا پاراستی و یا وهرارگری، نهو هه ست ب هزرین خوه دکه ت، یان هزرین خوه دبینیت. ساخله ته کی دی هه یه، هندهک جارن ب تایه تی بو شاعر و ویزه فانان دزفریت. نهو ژی "هه فده میا به ره هسته synaesthesia" یان پیکه گریدانا تیگه هشتین به ره هستین ژ دوو هه ستان یان پتر په یدا دین؛ دناف نه دیباندنا به ره به لافترین شیواز پیکه گریدانا به یستنی ب دیتنییه (به یستنا رهنگا ورهنگ، نموونه یی وی ژی نهوه کو دهنگی بوقی ب رهنگی قورمزی د هزمیرن).<sup>۱۱۰</sup>

یا ناشکرایه کو نهفه ساخله ته ژ لایه نی فسیولوژی د هیته هژمارتن، مینا شه فکووری یا رهنگان بو رهنگین که سک و سور، نهفه ژی پاشمایکین قوناغه کا پیشین کو دهنکه هی هه سته وه رین مروقی د فی قوناغیدا نه د شیان هه سته وه ران ژیک جودا که ن. ب هه ر حال هه بیت، د پرانی یا جاراندنا هه فده میا به ره هست وهکو ته کنیکه کا ویزه یی د هیته هژمارتن. شیواز که ژ هه گوه استنا مه جاز، یان دهر برینه کا شیواز گه رییه ژ ناراسته یه کا میتافیزیکی- جوانکاری بهر ب ژیانقه.

نه گه ر ژ لایه نی دیروکیه لی بنیرین، دی بین کو نهفه شیواز و ناراسته یه ژ گرنگترین ساخله تین هه ردوو قوناغین باروکی و رومان تییه. ل داوی ژی د قوناغین عه قلیدا، دهمی داکوکی ل سهر "لیگه ریانان ل دویف ناشکرایی و نایابی" ل شوینا وه که فی و هه فکویفی و هه فگرتییا د هیته کرن، هه ردوو قوناغ پیکه گریدایینه.<sup>۱۱۱</sup>

ل ده سپیکا خوه یا ره خنه فانی، نه لیوتی دکار ل سهر به ریخودانه کا گه له نه پهری دکر بو شاعری، چونکو نهفه به ریخودانه قوناغین وهرارا دیروکی یا نه تنی یا شاعری ب شیوه یه کی ساخله م دپاریزیت، نوو چونکو ل وی دهمی نهو بهر ب پاشه رۆژیه پیش دکه فیت، نهو سهره ده ریی دناقه به را خوه و زاروکی نی یا خوه دا، نوو دناقه به را خوه و زاروکی نی یا نه تنی یا خوه دا د هیله فه کری. ل سالا ۱۹۱۸، نه لیوتی نفیسییه کو "هونه رهنه د ژ هه فچاخین خوه ده سپیکتر و باژیرفانیتره".

<sup>۱۱۰</sup> سه که سیلز: "ئوتو لودفینگ و کریارا نافراندنا شعری- ۱۹۴۵"، کو پرانی یا بابه تین سایکولوژی یین نفیسه ری، هه روه کو د لیکولینین جیرمانیدا هاتین پېشکېشکرین.

<sup>۱۱۱</sup> ئوتوکار فیشیر: "دهر باره هه فبه ندی یا دناقه به را دهنگ و رهنگیدا"، لیکولینه کا ویزه یی - د پروونیه د کوفارا جوانی "دا هاتیه به لافکرین، ه ۲ - ۱۹۰۷؛ بپ ۵۰۱ - ۵۲۴. نه لیپرت ویلیک: "هه ست پیکرنا دووانه یی د دیروکا هزریدا"، کوفارا جوانی، ه ۲۳ - ۱۹۲۹؛ بپ ۱۴ - ۴۲. "رینسانس و سنستاسی و باروک"، کوفارا جیرمانی یا وهرزی یا زانستی ویزه یی، ه ۹ - ۱۹۳۱؛ بپ ۵۲۴ - ۵۸۴. ئیهارد سیبولد: "هه فگونجانا رمانی د ئینگلیزیدا، رومانتی یا جیرمانی و فرهنسی- ۱۹۴۲. نه نگسروم: "به ره فانیکرین ژ دهنگ و رهنگان د ویزه یی"، کوفارا وهرزی یا زانستی زمانی - ۱۹۴۶.

ل سال ۱۹۳۲ئى، ل هەمان تىگەھ فەدگەریت دەمى ب شىۋەيەكى تايبەت بەھسى "ئاشۇپا بەيستن" و ھزرىن ديتنى ل دەف شاعرى دكەت، نەمازە دەمى بەھسى ويىنەيىن خوە يىن دووبارەكرى دكەت، ئەويىن ھەردەم بۇ د ھاتن و "دبیت بەھايەكى جەفەنگى بۇ ھەبیت، ھەرچەندە ئەم نەكارىن ل گورەى گرنكى يا وان ب ھەلسەنگىن، چونكو ژبۇ دەربرىنا كووراتى يا وى ھەستى ھاتىنە، يا كو ئەم نەشىين خوە ئى بدەين".

ئەليۇت دەربارەى ھەفبەندى يا بزافا جەفەنگى ب دەروونى دەسپىكىفە، دگەل فەكۆلينا كايى و بىدىي پىك دەيت، ئوو فى چەندى ژى ب فى گۆتتا خوە خويا دكەت: "عەقلىەتا بەرى لۆژىكى دناف كەسى مەدەنىدا دەمىنيت، ئى ژبۇ شاعرى ب تنى يان د رىكا ويدا ب سانھىترە"<sup>۱۳۲</sup>.

يا ب زەحمەت نىنە كو ئاكاما كارل يونگ ل سەر فان پەرەگرافان خويا كەين، ئوو گرىمانا وى يا دووبارەكرى، ئەوا دبىژىت كو دبن نەھۆشى يا كەسى- پاشمايى پاشكەفتىي د رابردوويى مەدا، نەمازە زارۆكىنى و سنىلاتى يا مە- دناف "نەھۆشى يا كۆمىدا" د ھىتە ھلگرتن- ئانكو بىردانكا دائىخستى يا رابردوويى مەيى ئەتنى، ئوو د رابردوويى مەيى بەرى مرۇفانتىيىدا ژى خويا دبىت.

يونگ پۆلىنكرنەكا دەروونى يا موكم دانايە و ل گورەى (فەكرى و فەدەرىي) ل سەر چوار نمونەيان پۆلىن دكەت كو ب شىۋەيەكى رىژەيى ل سەر زالبوونا ھزرى و ھۆشيارىي و پىشبينىي و ھەستپىكرنى رادوھستىت. ئى ھەمى نفىسەران - ھەرۋەكو مرۇف ھزر دكەت- ناكەتە پىشبينى يىن فەدەر، يان ژى گشتىتر، ناكەتە كەسانىن فەدەربوويى. ئوو ژبۇ پتر ئاگەھىي ل دژى ھىسانكارىي، ددەتە خوياكرن كو ھندەك نفىسەر نمونەيى خوە دناف بەرھەمىن خوە يىن داھىنەردا خويا دكەن. ئى ھندەكەين دى، نمونەيى ھەفدژى كەساتى يا خوە دناف پشكا خوە يا تەفەككەردا خويا دكەن"<sup>۱۳۳</sup>.

فەرە ئەم وى راستىي پەيرەو كەين، ئەوا دبىژىت كو مرۇفى نفىسەر نە نمونەيەكى ئىكانەيە. ئەگەر مە تىككەلەيەكى رۇمانسى ژ كولىرىدج، شىلى، بودلېر و پۇي چىكر، فەرە دەملدەست راسىن، ملېتۇن، گۆتى يان جىن ئوستن و ئەنتونى ترولۇب بەينە بىرا مە.

دبىت ئەم ژ ژىكجوداكرنا شاعرىن رۇمانسى و سترانكى دگەل شاعرىن درامى و داستانكى، ئوو شرىكىن وان يىن لاوھكى ژ رۇماننفىسان دەست پى بكەين. زانايەكى جىرمانىي نمونەيان- كرىچمەر- شاعرىن (لەش

<sup>۱۳۲</sup> رىچارد شىس: "ھەستپىكر ب نوكەيى"، كۇفارا كىنىون - ۱۹۴۵؛ بپ ۲۸. ژ گۆتارا ئىليۇت ھاتىيە وەرگرتن: "مفايى شعرى". ھەرۋەسا سەحكە ئەمىل كايىي: "جەفەنگى و دەسپىشخەرىن وى"، پارىس ۱۹۳۶، كو ل داويى دىدارەكا دگەل ئىليۇت تىدا ھەيە.

<sup>۱۳۳</sup> كارل يونگ: "دەربارەى ھەفبەندى يا شرۇفەكارى يا دەروونى ب ھونەرى شعرىفە، پشكدارىيەك د دەروونزانى يا شرۇفەكارىدا"، لەندەن - ۱۹۲۸. ئوو "تەرزىن ساىكۆلۆژى"، لەندەن - ۱۹۲۶. سەحكە جاكوبى: "دەروونزانى ل دەف يونگ"، نيوھافن - ۱۹۴۲. فەيلەسۇفېن برىتانى و دەروونزان و زانايىن جوانكارىي فەردارىن يونگىنە. سەحكە كىتبا جۇن توربۇن "ھونەر و نەھۆشى-۱۹۲۵". مۇد بودكىن: "نمونەيىن رەسەن د شعرىدا: لىكۆلىنېن دەروونى دەربارەى ئاشۇپى- ۱۹۳۴". ھربەرت رىد: "ئەفسانە و خەون و شعر" ژ كىتبا "ھندەك گۆتارىن دەربارەى رەخنەيا ويژەيى"، لەندەن - ۱۹۲۸. باينز "ئەفسانەيىن دەربارەى گيانى"، لەندەن - ۱۹۴۰. ئىستەر ھاردىنگ: "نەيىنى يىن ژنان"، لەندەن - ۱۹۲۵.



لاوازيڻ مهيلهو شيزؤفريني) ژ رۇماننقىسڻ (فتهلهوڻ مهيلهو گيولگرتي) جودا كرن. بيگومانه كو زبؤ  
ئەوئ سەرنجراگيشايي دوو نمونه هەنە؛ يئ ئيكي: شاعري سەري و شەيدا و پيشبينكەر، يئ دووي:  
"چيڪەر" ئانكو ئەو نقيسەري ژيرمەند و شارهزا و بەرپرس.

وەسا دياره كو ئەف ژيڪجوداكرنه تا راددەكي فافارتنەكا ميژووييه: ئەوئ سەرنجراگيشايي شاعرهكي  
دەسپيكي گاهنە (The Shaman) ، ئەوئ ئەم دبيژيني شاعري رۇمانتيكي، پاشي تەعبيري و پاشي  
سوريالي. ئ شاعرين پروفيشينال و ئەويڻ دناف ريبازين شعري يين حەماسي يا ئيرلەندي يان ئيسلەنديدا  
راهينان ديتين، ئو شاعرين چاخ رينيسانسي و كلاسيكي يا نوو، شاعرين چيڪەرن (صناع).

هەلبەت نابيت وەسا تي بگەهين كو هەر نمونەيەك ژ فان هەردوو نمونەيان ل هەمبەر يئ دي يئ گرتي  
بيت، هەردوو ل سەر شەنگستي هەفتهفانكرني رادوہستن.

نمونه يين نقيسەري مەزن مينا- مليتون، پؤ، جيمس، ئەليوت، ئو هەروەسا شەكسپير و دوستوفسكي- وە  
ل مە دكەن كو هزري د نقيسەريدا بگەين كو د هەمان دەمدا چيڪەرە و سەرنجراگيشايي يە زي، ئانكو  
پيشبيني يين ژيانئ، ئەويڻ وي ب نك خوقە رادكيشن، خرقە دكەت و ب تەوقايي هلدگريت و ب موكمي  
پيشبيني يا خوہ پيشكيش دكەت<sup>۱۲۴</sup>.

د سەردەمي نوودا هەردوو هەفتهفاكەريڻ بالادەست ئەون يين نيتشي د(ژدايكبوونا كارەساتيدا- ميلاد  
الماسا)د ل سالا ۱۸۷۲ پيشكيشكرين، ئو دنافبەرا ئەپولو و ديونيسوسدا، هەردوو هونەر پەريسيڻ ل جەم  
گريكان، ل داويي زي دنافبەرا هەردوو جوړين پروسەيا هونەري يا نوونەراتي يا وي دكەن، دەينه  
پيشكيشكرن. ئو هەردوو هونەريڻ پەيكەرتاشي و مەزيقايي، هەردوو حالەت يين سايكولوژي يين خەوني و  
مەستي يا سەرخوشي. ئەف هەردوو جوړە تا راددەكي ل سەر (چيڪەري) كلاسيكي و (سەرنجراگيشي)  
رۇمانتيكي دگونجن.

هەرچەندە دەرووناسي فرەنسي ريبؤ ب ئاشكرابي دان پئ نا دەت، بيگومانه كو زبؤ شەنگستي پوليئكرنا  
وي يا ويژەي ل سەر دوو جوړين سەرەكي يين ئاشوبئ قەرداري نيتشي يە. جوړي ئيكي "ئاشوپا شيوەكاري  
- المخيلة التشكيلية" يە كو ل جەم مروفئ بيرتيز و زيرەك هەيە، دەملدەست ب تيبينكرنا جيھانا دەرھەيي  
و تيگەھشتنا بەرھەست د هيتە ئازراندن. جوړي دووي زي ئاشوپا ئينسيابي - بەيست و جەفەنگيە كو ل  
دەف شاعري جەفەنگي يان نقيسەري حيكايەت يين رۇمانتيكي (تيك - Tieck، هوفمان، پؤ- poe) هەيە،  
ئەويڻ كو ژ هەلچوون و هەست يئ خوہ دەست پئ دكەن و د ريكا ئيقاع و وينە يين وان ب دژواري يا دلينيئ

<sup>۱۲۴</sup> دەربارەي پوليئكرنا كەساتيان، سەحكە ژپيخەمەت عەرزا ديرۆكي. روباك: "سايكولوژي يا كەساتي دگەل رووپيئا  
گيولان"، نيويورك - ۱۹۲۸. ئيدوارد سېرانگەر "نمونه يين خەلكي د دەروونزاني يا كەساتييدا"، هالە - ۱۹۲۸. ئيرنست كرجمەر:  
"بنيات و كەساتي"، لەندەن - ۱۹۲۵. "دەرووني بليمەتان"، لەندەن - ۱۹۳۱. دەربارەي "چيڪەري" و "وەرگرتي"، سەحكە  
ئودن "دەروونزاني و هونەر" د كتيبە خوہدا "هونەر د سەردەمي مەدا"، لەندەن - ۱۹۲۵.

پیکه گریډاين، دهر دبرن. ل دهف ريبوی ئه وه کو ئه ليوټی ژ بهر هه لستی یا ئاشوپا دانتي یا ديتنی و ئاشوپا ملیتون یا بهیستنی دست پی کریه.

د شین نمونه کا دی ژی پشکیش بکهین، ئه و ژی نمونی فه کولهری رومانیی هه فچاخه (لیفیو رۆسو)، ئه وئ سی نمونه یین سهره کی ل دهف هونه رهنه دی ژیک د فافیريت: "نمونه یی نازک" کو ب هزرا وی ئه ف نمونه یه یی ساویلکه و خو شه و داهینانه کا جوانه، "نمونه یی شهیتانیی ئازاوه یی" ئو "نمونه یی شهیتانیی هه فسه نگ". هه رچه نده هه رده م نمونه د سهرکه فتی نابن، ئی ئی حایه ک ب هزرا پشکیشکری و دژی وی هه یه، نه مازه هزرین هه فبه ند ب نازکی و ئازاوه یی فه، دگه ل هه بوونا نمونه یه کی مه نتر کو پشکاته یه کی بو وان چی دکه ت و ب ریکا هه فسه ننگرنا ئالوژی و هه فپرکی یا دگه ل شهیتانی، ب سهرکه فتنی ب دوماهی دهیت. رۆسو، گوته ی دکه ته نمونه یی فی مه زناهیی. ئی ل گوره ی فی پشه ری، فه ره ئه م هه می نا فین مه زن پالدهینه فی نمونه ی- دانتي، شه کسپر، به لزاک، دیکنز، تولستوی، دوستوفسکی.<sup>۱۳۵</sup>

فه ره پرؤسا داهینانی: هه می سنسلا ل دو یف ئیک ژ ره ه وریشالین نه هشی یا به ره ه می ویزه یی و هه تا راستقه کرنین دوماهی ب خو فه بگریت، کو ل دهف هنده ک نقیسه ران داهینه رترین پشکا هه می پرؤسه یا به ره ه می دهیته هژمارتن.

زور یا فه ره ئه م شه ننگسته یی عه قلیه تا شاعری و فه هاندنا شعری، دنا فبه را ئینتباعی و دهر برینیدا ژیک فافیترین. ره خنه فان و نقیسه ر دگه ل هزرا کروس نینن کو ئه ف هه ردوو توخمه ب هه فرا بو پیشبینی یا جوانیی دزفرن، ئی د راستیدا تشته کی وه کو وی هه یه و لو یس ب شیوازمکی به روفازای و ب سهرکه فتیانه پشکیشکریه، ئی هه ر هه ولدانه کا ژبو چی کرنا دووانییه کا ژ موعانات و گو تننا شعری بهیته کرن، د باوه ری یا مه دا سهرناگریت، هه روه کو هه ولدانا دیلتی سهرنه گرتی.

شیوه کار وه کو شیوه کاری دهیته دیتن، ئو هونه ری شیوه کاری خویا کرنا دیتنن شیوه کاریه و ته فافکه ری وانه. شاعر چیکه ری شعرا نه، ئی مادده یی شعرین وی هه می تیگه هین ژیا نا وینه، ئو هه ر ئینتباعه کا ل دهف هونه رهنه دی هه بیت، ب چ ئالاف بیت، دکه فته دنا ف جغزا هونه ری ویدا کو دهر برینی ژی بکه ت، چونکو ئه و چ سهر بو رین نه کاملان نا هه لگریت.<sup>۱۳۶</sup>

کلتوری کلاسیکی، ئیلهامی (کو نا فی ته فلیدی فاکتوری نه هشییه دداهینانیدا) ب خوداوه ندین هونه ریه (Muses) گریددمت. کچا بیردانی یه، هه روه کو هزرا مه سیحی ب گیانی پرؤزفه گریددمت. ئو دده می پیناسه کرنیدا، حاله تی ئیلهامی ل دهف کاهنی و پیغه مبه ری و شاعری ژ حاله تی وی یی سروشتی جودایه. د کومه لگه هین ده سپیکیدا، دبیت کاهن ب فینا خو ه بکاریت خو ه بیخته دنا ف حاله ته کی مه نده هوشییدا، یان ژی دبیت بیی فینا وی بیت (سهرنجر اکیشایی بیت) و دبن کونترؤل و زالبوونه کا گیانی یا پاشکه فتی

<sup>۱۳۵</sup> نیچی: "ژ دایکبوونا مه نساتی - ۱۸۷۲".

<sup>۱۳۶</sup> لیویس: "هه رته فه یا که ساتی"، له نده ن - ۱۹۳۹ ؛ بپ ۲۲. دیلتی: "سهر بو ر و ویزه"، لایبزیگ - ۱۹۰۶. ....

يان تەوتەمىشە بېت. شاعر د چاخىن نوودا ھەست دكەت كو ئىلھامى ھندەك نىشانىن سەرھكى ھەنە؛ مينا رى ئىشاندا ۋنشكەكۈشە (ھىدايە) و نەمانا كەساتىي: ھەسا بۇ مروقى ديار دبىت كو بەرھەمى وئزەبى ب رىكا فى ھىدايەتۈ ھاتىيە نقيسین <sup>۱۳۷</sup>. ئەرۈ ما دشاندا نىنە ئىلھام بەيتە ئازراندن؟ بىگومانە كو ەدەتۈن داھىنەرانە ھەنە و ھەروھسا ئايردە و ئازرىنەر ژى ھەنە.

كحول و ئەفۈون و دەرمانىن دى يىن بېھۈشكەر، مەژىي ھىيار مژدار دكەن: "چاقدىر" رەخنەگرتنا دىرىن، ھەقسارى چالاکى يا نەھۈشىي بەرددەت. كولرىدج و دى كوينسى ب بەرەلەفى د فى واريدا كاركرىيە و ددەنە خوياكرن كو ب رىكا ئەفۈونى، جىھانەكا تەفأف ژ سەربورۋىن نوو يىن سەرھەدرى يا وئزەبى فەدبىت. لى ژ راپورتىن كلينىكى يىن نوو خويا بوويە كو توخمىن نە سروشتى دناف بەرھەمى وئزەبىدا، نە ژ ئاكاما تايبەتا ماددە يىن بېھۈشكەرن، بەلكو ژ دەرۈونى وان يى دەمارگىر دەرەكەفن. ئەلىزابىت شنايدەر د لىكۈلينا خويە دەربارە دى كوينسى دا خويا كرىيە كو: "خەونىن ئەفۈونى يىن وئزەبى- ئەوۋىن كو ئاكامەكا مەزن ل سەر بەرھەمى وى يى داويى ھەي- كىم تى نەبن، ژلايى موكمىيۈشە گەلەك نەيى جودايە ژ وان تىبىنى يىن ل سالا ۱۸۰۲ئ د رۇژانەيىن خوەدا نقيسین، بەرى ئەفۈونى بكار بىنىت <sup>۱۳۸</sup>.

ھەروھكو شاعرىن كاھنان د جفاكىن دەسپىكىدا فېرېبووينە كو ب ھندەك رىكان خوە دئىخەنە دناف ھندەك ھالەتاندا كو سەرنجراكىشايى بن. ئوو ھەروھكو ئۆلدار ل گورەى بنەمايىن گيانى يىن رۇژھەلاتى شىرەت دكەن كو جھ و دەمىن دياركرى ژبو نقيزى و نزاىي و توبەكرنى بكار بىنن. ھەروھسا نقيسەرۈ سەرھەمى نوو فېر دبىت- يان ھزر دكەت كو فېر دبىت- ھندەك ئايردەيان بكار دئىنىت كو ب رىكا فان ئايردەيان ئاگەھدارى ھالەتۈ داھىنانى بىت. شىلەر سىقەكا گەنى د ھىلا دنقيسىنگەھا خۇقە، بەلزاكى كراسەكى قەشەيان دكرە بەرخوھ و كرىارا خوە يا نقيسىنى دكر.

گەلەك ژ نقيسەرەن ب ھزركرنەكا ئاسۈيى ھزر دكەن، ل وى دەمى ئەو د دىژكرى يان ژى دناف نقيناندا، دنقيس- ئەو نقيسەرۈ ب ئاشكرىي ژھەف جودا، مينا ھەفجودايى يا بروست ژ مارك توبىن- ھندەك ھەز ژ بىدەنگىي و فەدەرىي دكەن، لى ھندەكىن دى نقيسىنا دناف خىزانى و دناف ھەفالىن خوە يىن چايخانيدا دچىترىنن. ھندەك نموونەيىن دى ھەنە ب ھەستدارى يا خوە سەرنجراكىش، مينا وان نقيسەرۈ ب شەفى كار دكەن و ب رۇژى دنقن. دبىت ئەف پىقەگرېدانا ب شەفىقە (دەمى تىرامانى و خەوندىتنى و ھۈشىي)، گرنگترىن عورفى رۇمانتىكىي بىت. لى فەرە ژبىرنەكەين كو عورفەكى دى يى ھەفكويف ھەيە بۇ وورد زوورت فەدگەرەت، ئەلندا سپىدى (تەرەتى يا زارۈكىنىي) دچىترىنىت. ھەروھسا ھندەك نقيسەر داکۈكىي ل سەر وئ چەندى دكەن كو د ھندەك ھەرزىن دياركرى يىن سالىدا نەبىت، نەشىن چ بنقيس. ملیتون ھەسا ھزر دكر كو بەرھەيا وى يا شەرى ناھىت ئەگەر ل دەمى ھوينكاتى يا پايىزى و بوھارى نەبىت.

<sup>۱۳۷</sup> نورا شادۈيل: "شەر و پىقەمبەراتى"، كامرىدج - ۱۹۴۲. رىبو: "ئاشۈپا ئافرەندە"، لەندەن - ۱۹۰۶.

<sup>۱۳۸</sup> ئەلىزابىت شنايدەر: "كولرىدج و ئەفۈون و قەبلایخان"، شىكاگو - ۱۹۵۲. ھەروھسا سەھكە جانىت ماركس: "بلىمەت و

نسكۇ: لىكۈلینەك دەربارەى ماددەيىن بېھۈشكەر و بلىمەتىي"، نیویورك - ۱۹۲۵.

دكتور جونسون، نهوئى دڙى فان تيوران، وهسا هزرديكر كو نهگهر نفيسهري بقت د كاريت ههر دهمى وى بقت بنفيسيت: دان پى ددهت كو وى ژبو هندك بهايين ماددى نفيسييه. لى مروفت د كاريت وهسا دانيت كو نهف ناييردهيبن مينا نهزوهيبن پشكار ب كرياتا هييوون و تپهزرينى، بهرههمى ريكخستى ب ساناهيت لى دكهت<sup>۱۱۹</sup>.

نهري ما شيوازي توامركرنى ناكامهكا ناشكرا ل سهر ستايلى ويژهي ههيه؟ نوو نهري ما يا گرنگه كو نفيسهري دهسخهتا خوه يا يا نيكي ب حبرى نفيسييه يان زى نيكسر ل سهر نالافى چاپى نفيسييه؟ نهرنست ههمنگواى وهسا دبنييت كو نالافى چاپى "ههفوكى، بهري بهرهفيا وى بو چاپكرنى موكمتر لى دكهت"، لهوا راستهكرنى، كو پشهكا گرنگ و تهفاهكرا دانانييه ب زحمهت تر لى دكهت. هندك وهسا دبنييت كو نالافى چاپى ژبو ستايلى روژنامهفانيى و ستايلى دهريژكرنى هاتيهه دانان. لى ههرچهوا بيت ههتا نهوچ فهكولينين نهزمونگهري بو نه هاتينه كرن.

دهرباره رينفيسى زى، نفيسهري ههمهجوړ ل گورهى گيول و مهرهمن خوه بكار دهين. مليتون پشتى ههلبهستين "بههشتا بهرزه" د مهزي خوهدا فههاندى پاشى بو نفيسهري خوه دخواندن كو بنفيسيت. نوو ژ وان نمونهيبن گرنگ د فى واريادا: والتهر سكوت، گوټييه د پيراتيا خوهدا و هينرى جيمس بهرههمين خوه ژبهر دخواندن. ههلبهت بهري زارگوټنى، وان پيشوهخت هزر د بنهمايى بهرههميدا دكر و پاشى ب زارگوټنى دخواندن. وهسا دياره كو د شياندايه ب كيمي دحالهتى (جيمس)دا، ههفبهنديهكا هوډوزى دناقهرا رينفيسى و داهينانا داوييدا بكهين، كو نهو- ب شيوازي خوهي رهوانبيژى يا گرچن- زارگوټنى بكار دئنييت و گرنگي ددهته ناخفتنى<sup>۱۲۰</sup>.

لى دبربارهى كرياتا داهينانى ب خوه، كيم ل سهر هاتيهه نفيسين كو بگهته وى ناستى گشتيكرنهكا مفادار ژبو تيورا ويژهي.

ميژووا هندك حالهتين كهسوكى يين هندك نفيسهري دنسنيشانكرى ل دهف مه ههيه، لى نهفين هه ب سروشتي رهوشا ههيه، دى كهسانين سهردهمين نيژيك بن. نهو نفيسهري يين تهكليف لى هاتيهه كرن كو ب شيويهكى شروفهكارى بهحسى هونهري خوه بكهين "مينا گوټييه و شيله، فلوبير، جيمس، نهليوت و فاليري". پاشى نهو گشتيكرين دوور، نهوين دهروونناسان دبربارهى بابتهين رهسنيى و چيكرنى و ناشوپى دانين، ل دهف مه ههه، ژبو هندى كو ههفشكيهكى دناقهرا داهينانا زانستى و فيلوسوفى و جوانكارييدا پهيدا كهن.

ههر سهردهريهكا نوو دگهل كرياتا داهينانى، ل دهسپيكي دى گرنگي دهته وان رولين ريژهي يين مهزي يين هوشيار و ي نههوشدار پى رادين. دبيت يا ب ساناهى بيت كو ل دڙى قوناغين ويژهي يين دنافيكدا:

<sup>۱۱۹</sup> دبربارهى ههمهنگواى و نالافى چاپى، بيركلمان: "دى چهوا پهيفان دانينه سهر كاغهزى"، كوفارا شمبى يا ويژهي، ۲۹

كانوونا نيكي - ۱۹۴۹. دبربارهى شيوازي و رينفيسى، تيودورا بوازانكى: "هنرى جيمس د دهمى كاركرنا خوهدا"، لهندن- ۱۹۲۴.

<sup>۱۲۰</sup> سهكه ليستا زيدهران. دهرگهه سيني.

ھەردوو قۇناغىن رۇمانتىكى و تەعبىرى (ئەوېن گىرنگىي ددەنە نەھۇشدارىي)، ژ ھەردوو قۇناغىن كلاسىكى و رىيالىستى (ئەوېن گىرنگىي ددەنە ژىرمەندى و راستقە كىرنى و بەردەوامىي)، ژىكشافىيرىن. ئى ئەف ھەفدژىيە ب زىدەرۇيىيە گىرئىدابه: تىفەلى يا تيۇرئىن رەخەنىي ژبۇ كلاسىكى و رۇمانتىكىي دژوارترە ژ مومارەسەيا داھىنەرانە يا ل دەف باشتىن نقىسەرئىن فان ھەردوو رىبازان.

يا سىروشتىيە كو ئەو نقىسەرئىن ل شويىنا بەھسكەرنە بەھرىيا خوە يا سىروشتى- سەربۇرا نە ھەلبۇرتى، بەھسى ھونەرىي خوە دكەن. ئەوا كو ماددە و خۇدىك و تىگەھى وان ديار دكەن بكەن. بەھسى كىرارىي ھۇشدار و تەكنىكىي خوە دكەن، ئەوېن ئەو پى ناياب و بژارە بوويىن. گەلەك سەدەمىن ئاشكرا ھەنە كو ھونەرمەندىن خۇبايى، بەھسى ھونەرىي خوە بكەن ھەروەكو ئەف ھونەرە نە تىشتەكى كەسۇكىيە، يان ھەروەكو وان بابەتئىن خوە ل بن پەستا پىدقى يىن نقىسىنى يان ئارىشىن سەرىي يىن جوانكارىي ھەلبۇرتىنە. ب نافۇدەنگىرئىن دوكىومىنتا فى بابەتى، نقىسىنا ئەدگار ئالان پۇيە: "فىلوسوفى يا نقىسىنى" كو ب ھەمى رىكان بەرەفانىي ژ شىرۇفەكرنا ھەلبەستا خوە "قەلەرەشك" ئى دكەت. ژبۇ فى چەندى ژى، ھەمى ئالافىن مەنەھجى و بنەمايىن سەرەكى يىن جوانكارىي بكار دەھنىت.

ئوو د وارئى بەرەفانىكرنا وى ژ گونەھا دزىيا وئىزەيى، ئەوا دەربارەي حىكايەتئىن وى يىن ب ترس ھاتىنە گۇتن، دىبىزىت: بابەتئىن ترسى د فان حىكايەتاندە نە ژ ئەلمانىا ھاتىنە، ئى ژگىانى دەرەكەفتىنە. ئوو دان پى نادەت كو ژگىانى وى ب خوە دەرەكەفتىنە. خۇيا كر كو ئەو ئەندازىارەكى وئىزەيىي زىرەكە ژبۇ لئاندە گىيانىن خەلكى دى. ژىكشەقەتئىن ل دەف پۇي ب شىوہەيەكى ب ترس دناقبەرا نەھۇشىي (ئەوا بابەتئىن باركرى ب فەدەرى و ئەشكەنجە و مرنى) پىشكىش دكەت و ھۇشدارى يا (كو ئەو ب شىوازەكى وئىزەيى وەرار دكەت) يا كاملانكرىە<sup>۱۱۱</sup>.

ئەگەر ئەم ھندەك بنەمايان ژبۇ خۇيا كرنا بەھرىيا وئىزەيى دانىن، بىگومانە كو ل سەر دوو جۇران دى ھىنە دانان: جۇرئى ئىكى ژبۇ شاعران ب رامانا نوو، ئەف جۇرە گىرنگىي ددەتە پەيىقىنى و ھەقبەندى يىن وئى؛ وئىنەيى شەرى و خۇاستە، ھەروەسا گىرنگىي ددەتە دەستەواژەيىن مینەفى و دەنگى ژى (ئانكو سەروا و قافىيەيا دومامى يا پەيفان و جىناسى)، جۇرئى دووى ژى ژبۇ نقىسەرئىن چىرۇكانە (رۇماننقىس و شانۇفانان)، ئەف جۇرە گىرنگىي ددەتە دەسنىشانكرنى و راجاندنى.

وئىزەفان ب ئاگەھى (النباهة) و حكى تايبەتمەندە، ھەروەسا پەيفان وەكو ئالافىن دووبارە چىكرنى بكار دەھنىت (تشتى نوو ژ ھندەك پشكىن ئەلەمىنتئىن چىرباندى چى دكەت). ئەگەر ئەم وەكو زارۇكەكى سەھكەينى، كا چەوا زارۇك يارىوك و پۇل و كرمان خرفە دكەت، ھەروەسا وئىزەفان ژى پەيفان خرفە دكەت. ل نك شاعرى پەيف نە نىشانەكا سەرەككىيە، ئوو نە رەنگفەدەرەكى تەنكە. ئى پەيف "جەقەنگە"

<sup>۱۱۱</sup> ب فى ئاوايى بەھسى زانايىن جوانكارى يا جىرمانى: گۇتئىيە و ئوتۇ لودفىگ، يىن فرەنسى: فلوبىرد فالىرى، يىن

ئەمئىرىكى: ھەرى جىمس و ئىلىيۇت دكەت - نەمونەيى ناياب ژبۇ دىتەنا فرەنسى، دى دىنقىسىنا فالىرى يا دەربارەي (پۇ)دا بىنىن.

بهايي وئ دخوهبيي وئدايه، ههروهكو كا چهوا بهايي وئ د شيانين نواندنا وئدايه، دببت ببيت "بابهتهك" يان "تستهكي" خوشتفي ژبهه دهنگي وئ يان مينايي وئ. دببت هندك روماننقيس پهيفان وهكو نيشان بكار بينن (سكوت، كوبر، درايزهر)، نوو د في حالهتيدا دهمي بو زمانهكي دي دهيتي وهرگيران، ثم د كارين مفاي زي ببينين، يان د شياندايه كو بيردناك وهكو شهنگستهكي خودي ههفبهندي يين چيفانووكي بپاريزيت. لي شاعر د پراني يا جارندا، پهيفان وهكو جهفهنك بكار دهينن<sup>۱۳۲</sup>.

دهستهواژا تراديسيوني (پيشبيني يين هزان- تداعي الافكار) نافليكرنهكا نه تمامه. ل پشت وئ پيشبيني يا پهيفهكي ب نيكا ديفه گريدهت (ههر وهكو ل جهم هندك شاعران هه)، پيشبينهكا دي يا بابتهه ههيه نيشارهتي ددهته هزرين مه يين زوهني. گرنگرين ساخلهتپن في پيشبيني سهردهريهكا بهردهوامه د دم و جهيدا، د وهكهفيي و نهبوونا وئدا. دببت روماننقيس ب شيويهكي سهركي د سنورين پيشبيني يا نيكيديا و شاعر د سنوري يا دوويديا (نهوا ثم دببزيني مهجاز) كار دكهن، لي فهره ثم ب زيدهروي نه هيفكهينه هيزا في ههفدزيي، نهمازه دويزهيي نوودا. د كتيا (نهو ريكا بهرهف كسانادو) دا، لويس ب بليمهتي بيكهاتهيي كرياتا پيشبيني يا كهسي ناسايشي ژيرمهند چيكرهفه كو دهولت سهر في چهندي كولريديج، نهوي ب مشهبي د هيتي خواندن، ژ گوتههكا وهرگرتي يان نيشارهتهكي دچيته نيكا دي.

دهرباره لايهني تيوري، مروف بلهز پي قايل دببت، نوو هندك دهستهواژهيپن مهجازي يين پوخت، ژبو وهسفرن كرياتا داهيناني بكار نينان: بهحسي (الزرات المعقوفة) ياكري، يان زي (ب ناوايي هنري جيمس) بهحسي ميناك و هزان دكهت كو بو ماويهكي ژ دهمي دبارنه دناف "وي بيرا كوورا چالكي يين مهزيي قهشارتيدا" كو جارهكا دي د ههليتفه و "وهرگوهيزگين دهريايي" لي پهيدا دين. نهفه ل گوره وئ دهبرينا چيترندي ل دهف فهكولهههاتيهه گوتن. نوو دهمي خواندنا كولريديج يا گرچن خويا بوويهفه، مه ههست پيكر كو ب سهدههان يا ههشاندييه يان موزاييكه و هندك جارن زي موعجزيهه. لويس ب فهرمي دان پي ددهت كو (تينا نافرهنديي د كوپيتكا خودا، د ههمان دهمدا هوشار و نههوشاره زي... نوو ب شيويهكي هوشاري ل سهر قهههبالغا ميناكين دناف بيرا نه هوشاريديا ژ وهرگوهيزگين نه هوشار زال دببت). لي گهلهك ب كيي وي ههولدايه كو تشتي ب راستي د كرياتا داهيناني نارمانجدار و نفاكهه پيناسه بكهت<sup>۱۳۳</sup>.

ل دهف نقيسهري چيروكان، ثم هزرا خوه دچيكرنا كهساتي و نافراندنا چيروكاندا دكهين. بيگومانه كو ژ سهردهمي رومانتيكيانفه ب بهريخودانهكا گهلهك هيسان سهح دكرنه فان ههردوو لايهنان كو ساخلهتي رهسن" يان يي كوپيكري ژ كهسانين ب راستي (كو نهفه زي فهدگهريتهفه بو ويژهيي بوري)، يان زي يي "هلوهشايي" ب خوفه دگريت. د سهر في چهندي را زي، ل دهف پراني يا روماننقيسين

<sup>۱۳۲</sup> دهرباره جهفهنك و نيشارههان، سهحه لانگهر: "فهلسفه ب ريكا شروفهكرنهكا نوو" كامريديج و ماساچوستس - ۱۹۴۲، نوو هملوت هانزفيلد "زماني شاعري" دليكوئينا دتيگهشتنا زمانيدا - ۱۹۴۶.

<sup>۱۳۳</sup> لويس: "ريك بو كسانادو: ليكوئينهك د ريكين ناشوپيدا"، بوستن - ۱۹۲۷.

"رهسن" مینا دیکنز، دی بینین کو نمونہیی کہساتیان و تہکنیکا فہگیرانی، ب شیوہیہکی سہرہکی ترادیسیونینہ، نوو ژ عمبارا ویژہیی پروفیشینال و دامہزینہر ہاتیہ وەرگرتن<sup>۱۳۴</sup>.

دبیت وەسا دانین کو ئافراندانا کہساتیان فہرہ ب ئاستین جوداجودا تیکھل ببن، ئانکو فہرہ نمونہییپن ویژہیی یین پاشمای و کہسانین جہی سہرنجی و دہروونی نفیسہری تیکھل ببن. ئەم د کارین بیژین کو ئەوی ریالیستی، خوہ ل بہر رەفتاری فہدنیسینیت و پیقہدہیتہ گریدان. لی نفیسہری رومانیتیکی، خوہ دنیخیتہ دناف بابەتی خوہدا. د سہر ہندی را زی، گویمان تیدا ہہیہ کو تیبینیکرن ب تنی بہسہ ژبو ئافراندانا وان کہساتی یین وەکو ژیان؛ یەک ژ زانایین دہروونی دبیزیت کو فاوست، مفیستوفل، فرتر، ویلہلم میستیر، ئەفہ ہمی کہفتنین لایہنین جودا جودا یین سروشتی گوتیینہ کو ئیخستینہ دناف چیرۆکاندا. ناخی فہشارتی د روماننفیسیدا، خوہ ئەو ناخین ب خرابی و ہوقییتی لی دنیرن ژ، ہمی کہساتی یین فہشارتی یان ہلگرتینہ د نفیسہریدا. دبیزن "گیولی مروقی، کہساتی یا مروقہکی دیہ"، ہەر جوار برایین کارامازوف چہند لایہنہکن ژ دویتوسفکی، ہەر وەسا فہرہ ئەم ہزر نہ کہین کو روماننفیس ددہمی چیکرنا پەہلہوانین خوہدا، ب تیبینیکرنیقہ یی گریدایہ. فلوبیر دبیزیت: "مہدام بوخاری ئەزم". کہساتی نہکارن ببنہ "کہساتی یین جاندار" ئانکو "بازنہیی" نہ "رووبہرووی"، ہہتاگو نہ کہسانین ہلگرتی بن و نفیسہر دناف ناخی خوہ دا نہ نیاسیت<sup>۱۳۵</sup>.

ئەری ما جوړی ہفہبہندی یا فان "کہساتی یین گیاندار" ب کہساتی یا سزادارا کہتواریقہ چیبہ؟ وەسا دیارہ کو چہند کہساتی یین ئافراندی زیدہتر بن و ژیکفہ ببن، کہساتی یا وی یا تاییبہت کیمرٹ ناشکرا و چوارچوفہ دبیت. شہکسپر ب تہفافی دناف شانویین خوہدا بہرزہ دبیت، کیمرٹین نیشانین دیارگری یین گویمانر ژبو کہساتی یا کہسۆکی کو ہفہبہری کہساتی یا بن جونسون بکہین، د حیکایہت و شانویین ویدا نابینین. جارہکی کیتس نفیسا بوو کو کہساتی یا شاعری چ خوہییتی بو نینہ:

"ئەو ہمی تشتہ و چ نینہ،... ل گورہی ہزرا یاگووی دکہفتہ دناف خویشییدا ہەر وەکو ئیموجین ژ وەسا ہزر دکہت.. د فی کہونیدا شاعر ژ ہمی تشتین دی فالترہ ژ شاعرینی، چونکو چ ناسنامہ نین- ہەردەم ژیان د کہساتیہکا دیدا فہدزینیت و پی پر دکہت"<sup>۱۳۶</sup>.

ئەف ہمی تیورین مہ گوتین ب شیوہیہکی پراکتیکی ب دہروونی نفیسہریقہ ہفہبہندن. نوو کریارین داہینانی بیافہکی مجد و گرنگہ ژبو مایتیکرنا زانایین دہروونی. د کارن شاعران ل گورہی گروپین وان یین دہروونی و لەشی پۆلین بکہن، نوو د کارن نہخۆشی یین وان یین عہقلی وەسفکەن، ہەر وەسا د کارن بچنہ

<sup>۱۳۴</sup> دیبلویس: "چارلز دیکنز"، لیبزیگ - ۱۹۲۶؛ بپ ۲۴۷ - ۲۷۳.

<sup>۱۳۵</sup> ٹیلرٹ شاندلەر: "جوانی و سروشتی مروقانی: ئەلہمیتین زانستی جوانی یا سایکولۆژی"، نیویورک - ۱۹۲۴؛ بپ ۲۲۸. تیبودیت: "گوستاف فلوبیر"، پاریس - ۱۹۲۵. فریدریک بریسکوت: "چیکرنا کہساتی یین ئاشۆپی" ژ "عہقلی مروقی"، نیویورک - ۱۹۲۲؛ بپ ۱۸۷ و پشتی ہینگی.

<sup>۱۳۶</sup> "نامہیین جۆن کیتس" (چاپا فۆرمان)، نیویورک - ۱۹۲۵؛ بپ ۲۲۷.

دناف مهژی یین وان یین فہشارتیدا ژی. دوور نینہ دہروونناس گروڤین خوه ژ دوکیومیئتین نہ ویژہیی ژی وەرگرن. ھەروەسا دبیت فان گروڤان، وەکو دەرئەنجامی خواندنێ ژ بەرھەمەین ویژہیی دەر بیخن.

د حالەتی دوویدا، ئەف کارە پیدای ب پێشەگریدانەکا تەفاف یا گروڤ و دوکیومیئتان دبیت، ھەروەسا پیدای ب شروڤەکرناکا ھوور ژی دبیت.

ئەری ما زانستی دەر وونی ژلایی خوەفە د کاریت ھاریکاری یا مە بکەت، د شروڤەگرن و ھەلسەنگاندنا بەرھەمەین ویژہیییدا؟

یا خویایە کو زانستی دەر وونی د کاریت گەلەک لایەنێن کریارین داھینانی روھنکەت. ھەروەکو مە گۆتی گەلەک گرنگی ب پەیرەوین ھەمەجوړین نفیسینی و عادتین نفیسەری د راستفەگرنی و دووبارە نفیسینیدا ھاتیە دان. فەکوڵینەک ل سەر پەیدا بونا بەرھەمەین ویژہیی ھاتیەکرن: مینا فوناغین دەسپیکێ، دەسخەت و کوپی یین رەتکری. سەرھای فی چەندی ژی، ھەقبەندی یین رەخنەیی یین گەلەک ژ فان پیزانینان، نەمازە رومانین ھەمەجوړین ل دوور عادتین نفیسەران و بابەتی فەکوڵینی زیدەرۆیی تیدا ھەییە. دیراسەتکرنا دووبارە خواندنێ و راستفەگرنی ژ لایەنی ویژہییە مفاذارتەر، چونکو ئەگەر ب باشی بەیتە بکارئینان، دبیت ھاریکاری یا مە بکەت د واری تیگەھشتنا رەخنەیی یا کیماسی و گوھورین و وەرگوھیزک و ژیرنێن ل سەر بەرھەمی ھونەری د ھیتە کرن. دەمی فیولیرات شروڤەگری کا چەوا بروست رومانا خوه یا بازنەیی دانایە، پشکین داوی ژ فی رومانی ب شروڤەکرنا خوه روھنکرن و وە ل مە کر کو بکارین تەخین ھەمەجوړ د تیکستیدا دەسنیشانکەین. وەسا دیارە کو دیراسەتکرنا فان تیقەلییان ریکێ ل بەر مە فەدکەت کو سەحکەینە پالدر و کارپیکەری نفیسەری ژی <sup>۱۲۷</sup>.

ئوو سەرھای فی ژی، ئەگەر ئەم ب ھووری دیراسەتکرنا دەسخەت و ژیرنا پەرەگرافین ژیکفەتەتیایی و لادایی بکەین، ئەم ناگەھینە وی ئەنجامی کو ژبو ھەلسەنگاندن و تیگەھشتنا بەرھەمەکی ویژہیی تەفافبوی پیدفینە.

گرنگی یا وان د ھندەک بیافین دیدا خویا دبیت، ئانکو دشیت ساخلەتین تیکستی دوماھیی بپەژرینیت. لی دبیت ئەم بگەھینە ھەمان مەرەم، ئەگەر ئەم شونگران بو بدانین، چ د ھزرا نفیسەریدا ھەبوو بن یان نہ. ھەلبەستا کیتس "سترانەک بو گورەکی":

ھەمان دەنگە، ھەر جار دستریت

ھندەک پەنجەرین سحرینە،

ل سەرکەفا دەریایی فەدبن

ئەو دەریایا پرمەترسی

ل واری خویانی ئەجنەیان

<sup>۱۲۷</sup> فوبرا: "چەوا بروست رومانا خوه نفیسی؟"، نیوھافن— ۱۹۳۴. ھەروەسا سەحکە گۆتارین کارل شاپیر و رودلف ئارنھایم د

"شاعرین د ناف کاریدا"، نیویۆرک— ۱۹۴۸.



دبیت پیزانینن مه زیدهتر لی بهین، ئەگەر ئەم بزانیان کو کیتس هزر د دەستهوازا "دەریایین بی دلوفانی" و "دەریایین فاللا ژ کەشتییان" دا کریه، لی رهوشا "نە دلوفانی" و "فاللا ژ کەشتییان" - کو ب شیوهیهکی نە چافه‌ریکی، من ژ دەسخه‌تی وەرگرییه و ژبه‌رییه- د گه‌وه‌ریدا نە تیغه‌له دگهل ساخله‌تین "ویترانکری" و "فاللا" و "خوپان" و "فاللا ژ کەشتییان" و "زهیری" یان هەر ساخله‌ته‌کا دی یا کو ب ره‌خنی د هیته نازراندن. ئوو نافه‌گه‌ریته‌فه سه‌ر به‌ره‌می هونه‌ری. هه‌روه‌سا ئهو پرسیارین هه‌قه‌بند ب بنه‌کوکا به‌ره‌میغه ژ شروفه‌کرن و هه‌لسه‌نگاندنی ناهینه دوورئێخستن.<sup>۱۳۸</sup>

پرسا "دەرووناسیی" دخوه‌یی به‌ره‌ماندا دمینیته. ئەم د شانۆنامه و رۆماناندا حکمی ل سه‌ر په‌له‌وانان دده‌ین کو ژ دەروونزانییغه د راستگۆنه. ژبه‌ری فی ساخله‌تی، کا چه‌وا راجاندن ده‌ینه قه‌بوولکر، هه‌روه‌سا په‌سنا هه‌لوێستان ژی ده‌یته‌ کرن. هنده‌ک جارن نقیسه‌ر ب هوشداری یان ب بی هوشداری، خوه ب تیوره‌کا دەروونیغه گرێدده‌ت کو دبیت دگهل هه‌لوێسته‌کی یان کەساتیه‌کی بگونجیت. ژبه‌ری فی چه‌ندیه؛ لیلی کامبل دا خویا کرن کو هاملیت دگهل نموونه‌یی "زهلامی خویناوییی کهریقه‌بوویی" دگونجیت، کو ژلایه‌نی تیوری یین وان یین دەروونیغه، نموونه‌یه‌کی به‌ربه‌لافی ئەلیزابیتیانه. ب هه‌مان شیواز کامبل هه‌ولدایه خویا که‌ت کو جاک د شانۆیا "چه‌وا ته‌ دفت" دا، حاله‌ته‌که ژ "گیوله‌کی ره‌سبینی نە سروشتی کو به‌ره‌می شورشه‌کا زه‌راتییه"، ئوو د شیاندایه والتەر شاندى خویا که‌ین کو وی نه‌خوشییا مالخولیانی یین لیفکرنا په‌یفان (التداعي اللفظی)، ئەوا لوک وه‌سفکری، هه‌یه. هه‌روه‌سا جولیان سوړیل په‌له‌وانی ستاندال ب هنده‌ک تیرمین دەروونزانی، ئەوین ل ده‌ف دیستوت دی تراسی هه‌ین، وه‌سفکرینه. زیده‌باری فی چه‌ندی ژی، هه‌می جوړین هه‌قه‌بندی یین جودا جودا یین ئەفینی ب ئاشکرای دکتیبا ستاندالدا "ئه‌فینی" هاتینه پۆلینکر. پالینه‌ر و هه‌ستین رودیون راسکولینکوف ب ئاوی زانینا دەروونزانی یا ئەکلینیکی شروفه‌ کرینه. دوور نینه تیوره‌کا دەروونی یا ته‌فاف دهرباره‌ی بیردانکی ل ده‌ف بروست هه‌بیت، ئوو رۆله‌کی گرنگ د ریخه‌ستنا کارى وی یی وێه‌ییدا هه‌یه. لی دهرباره‌ی شروفه‌کاری یا دەروونی یا فرویدی، ژلای گه‌له‌ک رۆماننقیسین مینا (کونراد ئیکن، یان والدۆ فرانک) فه‌ هاتییه بکار ئینان<sup>۱۳۹</sup>. لی پرسیارا هه‌ره‌ گرنگ ل فییره‌ ئه‌وه‌ کا ئەری نقیسه‌ر د تیکه‌له‌کرنا دەروونزانی دا، دگهل کەساتی و هه‌قه‌بندی یین به‌ره‌می وێه‌ییدا یی سه‌رکه‌فتیه‌ یان نه‌؟

پیشکیشکرنا پیزانین و تیورین خوه د فی واریدا نه‌ تشته‌کی به‌رکه‌فتیه‌. دبیت ئەفه "مادده" یان "نافه‌رۆک" بیت، وه‌کو هه‌ر جوړه‌کی دی یی پیزانینان کو دناف وێه‌ییدا هه‌نه، مینا هه‌بوونا بۆیه‌ریین دهرباره‌ی دەریافانیی یان فه‌له‌کی یان دیروکی. د هنده‌ک حاله‌تاندا، فه‌گه‌ریان بۆ دەروونزانی یا هه‌فچه‌رخ

<sup>۱۳۸</sup> سه‌حه‌ک جیمس سمیت: "خواندنا شعرى"، بوستن- ۱۹۲۹.

<sup>۱۳۹</sup> لیلی کامبل: "په‌له‌وانین مه‌ئساوی یین شه‌کسپیری: کۆله‌یین هۆزه‌بای"، کامبریج- ۱۹۲۰. ئوسکار کامبل: "چ ل هاملیت هاتبوو؟" کۆفارا بیل- ۱۹۴۲. هنری دولاکروا: "سایکولوژی یا ستاندال"، پاریس- ۱۹۱۸. هوفمان: "فرویدیزم و عه‌قلی وێه‌ی"

- ۱۹۴۵؛ بپ ۲۵۶ - ۲۸۸.

ل سەر بەرھەمەين و يېزەيى، دبىت جەھى گومانى و گرنگىيەكا كىم بىت. ئەو ھەولدانىن ھاتىنە كرن كو ھاملىت يان جاك دگەل ھندەك ھىلپن دەروونزانى يا ئەلىزابىتى بگونجىن د ھەقدژ بوون، د ئالۇز و شەلەژان بوون. ژلايەكى دىقە ژى، ھاملىت و جاك پتر بوون ژ دوو نمونەيان. ھەرچەندە راسكولىنكوف و سۆرىل دگەل ھندەك تىۋرپن دەسنىشانكرى يپن دەروونزانى دگونجىن. لى ئەف گونجانە يا نە جىگر و نە كاملانە. ھندەك جاران سۆرىل رەفتارەكا مشت ژ نە جىگرى وەردگرىت. ئوو گونەھا ئىكى يا راسكولىنكوف كرى چ پالىنەرىن ھوور و پوخت بۇ نە بوون.

ئەف كىتپە، نە لىكولىنپن دەروونىنە يان شۇقەكرنپن تىۋرانە، لى دراما يان مىلودرامانە، چونكو ژبو ئازرىنەرى كەتۋارى، ھەلۋىستى بومبەكرى گرنگترە ژ بەرقەنۋىسىانا دەروونى. ئەگەر كەسەك ھەبىت ب ھۇشيارى "رەوتپن ھۇشى" بخۋىنىت، دەملدەست دى خويا كەت كو چ دووبارە كرنپن "رىالىستى" ژبو كرىارپن پراكتىكى يپن زوھنى، ئەو پىن ل سەر كەساتى دەپنە كرن، تىدا نىنن. رەوتپن ھۇشيارى تنى پىرىنەيەكە ژبو قەيرانكرنا عەقلى و ۋە ل مە دكەت كو ب دروستى بزانىن كا جۇرى بنجى چىيە؟ خۇ ئەگەر كىماتىيەكا "زانستى" يان "رىالىستى" ژى د قى پىلانا چىكرىدا ھەبىت، ۋە ل مە دكەت كو بزانىن كا ئىقەلىي فولكنەر د"نازاۋە و توندوتىزىدا"، يان جۇرى خانم بلۇمى چىيە<sup>۱۴۰</sup>.

خۇ ئەگەر ئەم وى مگرتىي بدانىن كو نقىسەر يى سەر كەفتىيە دچىكرنا وان كەساتى يپن كو ل گورە "راستىيەكا دەروونناسىي" رەفتارى دكەن، پرىساراددويفدا ئەۋە كا قى "راستىي" بەھايەكى ھونەرى ھەيە يان نە؟ بىگومانە كو د ھندەك ھالەتاندا ۋەسا ديار دبىت كو تى دىتتا دەروونى پالپشتى يا بەھايى ھونەرى دكەت. ئوو د فان ھالەتاندا ژى پالپشتى يا بەھايى ھونەرى يپن گرنگ دكەت، كو بەھايىن پىكقەگرىدانى و پىكقە لكاندىنە. لى د شىاندایە كو ژبلى پىزانىنپن تىۋرى يپن دەروونانىي، ب ھندەك پىرىنەيىن دى ژى د قى تى دىتنى بگەھن. ئەو ب خۋە دەروونزانى نە يا گرنگە ژبو ھونەرى و چ بەھايىن ھونەرى نىنن، نەمازە ئەگەر ئەم ب وى رامانى ۋەرگرىن كو تىۋرەكا ھۇشدار و پەيرەۋكرىيە دناف مەژى و رىكىن كاركرنا وىدا<sup>۱۴۱</sup>.

ل دەف ھندەك ھونەرمەندان، دبىت دەروونزانى رۋىتى يا ھەستپىكرنا وان ب كەتۋارى دوكمىنىت بكەت و شىانپن تى دىتن و تىبىنىكرنى ل دەف وان نازكتر لى بكەت، يان ژى دبىت وى رىكى بۇ فەكەت كو ئەو نمونەيىن ھىشتا نەدىتى خويا كەن و بىخەنە سەر بەرھەمى. لى دەروونزانى د كۇكا خۋەدا دەربەندەكە بۇ كرىارا داھىنانى. لى دخۋەيى بەرھەمى ھونەرىدا، راستى يا دەروونى چ بەھايىن ھونەرى نىنن ھەتاكو پىكقە گرپدان و پىكقە لكاندن دگەلدا نەبىت. ئانكو ب كورتى، ئەگەر راستى يا دەروونى ژى ھونەر بىت- دى بەھايەكى ھونەرى بۇ ھەبىت.

<sup>۱۴۰</sup> فورست: "ئاگەھدارىيەك ژبو رەخنەفانان كو ساىكولۇژى يا ئەلىزابىتى نە ئازرىنن— ۱۹۴۶".

<sup>۱۴۱</sup> سەحكە كىتپا ستول: "ھندەك فرەكپن تايبەت دەربارە شەكسپىر بۇ جۋىس"، نىۋيۇرك— ۱۹۴۴؛ بپ ۷۰ و پشتى ھىنگى.

## پشکا نه هی

### ویژه و جفاک

ویژه دوزگه ههکی جفاکیه، ئالاقین وی زمانه و ژانفراندنا جفاکیه. پیرینه یین ویژهیی یین ترادیسیونی، مینا عهروژ و جهقهنگان، د سروشتی خوه یی بنگههیندا جفاکینه. هندهک عورف و رهسه ناتینه کو ب تنی دجفاکیدا دهردهگهفن. زیدهباری فی چهندی ژی، ویژه خۆدیکا ژیانیه و ژیان د بهرفرههترین پیقه ریین خوددا راستیهکا جفاکی یا کهتوارییه، ههرچهنده جیهانا سروشتی و جیهانا نافخوی- یان یا خوهیی یا کهسی دوو بابتهن ژ بابتهین موحاکاتا ویژهیی. شاعر ب خوه ژی ئەندامهکی جفاکیه، دناف رهوشهکا دیارگری یا جفاکیدا دژیت، جوهرکی خهلات و دانپیدانهکا جفاکی و مردگریت و چهند گوئارا وی یا گرمانکی بیت، ئاراستهیی جهماوهرهکی دکهت. د راستیدا، ههقهبندی یا موکما ویژهیی دگهل هندهک دوزگههین دهنیشانگری یین جفاکیدا یا بهردهوامه.

د جفاکین دهنیشانگری، دبیت ئەم نهکارین شعری ژ کاری یان ترانا یان سحرهبندی یان ژی ئاییردهیان جوداکهین. ههروهسا ویژهیی وهزیفه یان مفایهکی جفاکی ژی ههیه، د شیاندا نینه کو ئەف وهزیفه یه ب پوختی، یا کهسوکی بیت. ب فی چهندی ژی، پرانی یا وان پرسین لیکولینا ویژهیی پیشکیش دکهن، پرسین جفاکینه، چ ب شیوازی نافخوی بیت یان ژی ب شیوازی گهلهنپهری بیت: وهکو پرسین عورف و عهدهتان، رینماییی یین ویژه و جوړین وی، جهقهنگ و ئەفسانه یین وی. مروّف د کاریت دگهل توومارس بیژیت: (عورفین جوانکاری ل سهر جورفین جفاکی راناوهستین: خو نا بنه پشکهکا بچووک ژی ژعورفین جفاکی، چونکو ئەو هندهک جورفین جفاکینه ب ستایلهکی دیارگری و د کوکا خوهدا دگهل جورفین دی ههقهبند (دین)<sup>۱۴۲</sup>. ههر چهوا بیت، یا باوه کو لیگهریانین ههقهبند ب "ویژه و جفاکیه"، ئاراستهیهکی بهرتنگتر و پتر نیژیکی بویرهین دهرقهیی و مردگریت.

پرسیارین ههیی ژی ل دوور ههقهبندی یین ویژهیی ب رهوشهکا جفاکی یا ههقیفه، ب سیسته مهکی ئابوری و جفاکی و رامیاریقه دهینه نازراندن. گهلهک ههولدان ژبو سالوخته تان و دهنیشانگری ناکاما جفاکی ل سهر ویژهیی هاتینه کرن و ههروهسا ههولدان ژبو چارهگری رهوشا ویژهیی دجفاکیدا و حکم ل سهر دانن ژی هاتینه کرن. ئەف کیرفا جفاکی یا ژبو ویژهیی، ب تایبهتی ل دهف وان کهسان ههیه، یین باوهریی ب فیلسوفیهکا جفاکی یا تایبهت دئین.

<sup>۱۴۲</sup> سهکه ژیدهران، پشکا ئیکتی.

ره‌خنه‌فانین مارکسی فان هه‌قبه‌ندی یین دناقبه‌را جفاکی و ویزه‌یدا ب تنی دیراسه‌ت ناکه‌ن، لی وان تیگه‌هی خوه یی ناشکرا و دیارگری هه‌یه ژبو چه‌واتییا هه‌بوونا فان هه‌قبه‌ندیان، چ د فی جفاکی مه یی هه‌ییدا بیت، یان ژی د جفاکی ناینیده‌یی فاللا ژ ته‌خین جفاکیدا بیت. ئەف ره‌خنه‌فانه ره‌خنه‌یه‌کا هه‌لسه‌نگاندنه‌یی یا راسته‌کرنی ل سهر شه‌نگستی هنده‌ک پیقه‌رین نه ویزه‌یی یین رامیاری و سنجی موماره‌سه دکه‌ن. ل سهر وی چه‌ندی نا ئاخفن کا هه‌قبه‌ندی و نافه‌روکین جفاکی د به‌ره‌مه‌کی نفیسه‌ریدا چنه و چه‌وانه. لی به‌حسی وی چه‌ندی دکه‌ن کا فهره به‌ره‌م یی چه‌وا بیت<sup>۱۴۲</sup>. نه فه‌کو‌له‌رین ویزه و جفاکینه لی پیغه‌مبه‌رین پاشه‌روژینه، خه‌لکی ئاگه‌هدار دکه‌ن و مزگینی یا پاشه‌روژی دگه‌هینن. بو وان گه‌له‌ک زه‌حمه‌ته کو فان وه‌زیه‌یان ژیکجودا که‌ن.

یا باوه کو دانوستاندنا دهرباره‌ی هه‌قبه‌ندی یین دناقبه‌را ویزه و جفاکیدا ب ده‌سته‌واژه‌یا دی بونالد: "ویژه دهربرینه ژ جفاکی" فه‌که‌ین و ده‌ست پی بکه‌ین. لی رامانا فی به‌دیه‌یه‌تی چییه؟ ئەگه‌ر وی گریمانی بده‌ت کو ویزه د ههر دهمه‌کی دیارگریدا، ب دروستی خۆدیکا ره‌وشا جفاکی یا هه‌یی یه، ئەف چه‌نده یا کیم بها و مژدار و نه باوه‌ریکریه، نه‌مازه ئەگه‌ر رامانا وی ئەو بیت کو ویزه ره‌سمی هنده‌ک لایه‌نین که‌تواری جفاکی دگریت<sup>۱۴۳</sup>. ئوو ئەو گوتنا دبیزیت کو ویزه خۆدیکا ژیانیه‌ یان دهربرینی ژ ژیانی دکه‌ت، گوتنه‌کا مژدارتره ژ یا به‌ری خوه. کاره‌کی چه‌تمییه کو نفیسه‌ر دهربرینی ژ تیگه‌ه و سه‌ربورا خوه یا گه‌له‌نپه‌ری د ژیانیدا بکه‌ت. لی یا خویایه کو نه دروسته بیژین نفیسه‌ر دهربرینی ژ ژیانی هه‌می دکه‌ت. خو دهربرینی ژ هه‌می ژیانی د دهمه‌کی دیارگریدا ژی ناکه‌ت. چونکو ئەف دهربرینه نه یا کاملان و گشتیه‌ ژبو هه‌می ژیانی. ئوو ئەگه‌ر بیژین کو فهره نفیسه‌ر ب ته‌فافی دهربرینی ژ سه‌رده‌می خوه بکه‌ت و فهره نوینه‌ری جفاک و سه‌رده‌می خوه بیت. ئەف گوتنا مه دی بیه پیقه‌ره‌کی هه‌لسه‌نگاندنه‌یی جو‌ری.

زیده‌باری فی چه‌ندی ژی، هه‌ردوو جه‌مه‌سه‌رین "ب ته‌فافی" و "نوینه‌ری جفاکی"، پیدفی ب شروقه‌کرنین زیده‌تر دبن. وه‌سا دیاره کو هه‌ردوو، گرنگیی دده‌نه پیرانی یا ره‌خنه‌یا جفاکی و ل سهر نفیسه‌ری فهره کو پیزانین دهرباره‌ی ره‌وشین جفاکی یین تابه‌ت، مینا پرسین پرولیتاریا ل ده‌ف هه‌بن، هه‌روه‌سا ل سهر وی پیدفی دبیت کو پشکداریی د هه‌لوسته‌کی دیارگریی ئیدیولوژییدا بکه‌ت.

د ره‌خنه‌یا هیگی و (تین‌دا، مه‌زناهی یا دیرۆکی یان یا جفاکی دگه‌ل مه‌زناهی یا هونه‌ری ب ساناهی وه‌که‌ه‌ف دبن. هونه‌رمه‌ند راستی فه‌دگو‌هیزیت، هه‌روه‌سا راستی یین دیرۆکی و جفاکی ژی فه‌دگو‌هیزیت. به‌ره‌مه‌ین هونه‌ری "دوکیومینتان پیشکیشی مه‌دکه‌ن، چونکو شینوارین دیرۆکینه"<sup>۱۴۰</sup>.

<sup>۱۴۲</sup> سه‌حکه گینگه‌شه یا نایاب ئەوا موريس کوهن کری: "ره‌خنه‌یا ویزه‌یی یا ئەمه‌یریکی و هیژین ئابوری"، کوفارا دیرۆکا هزران، ۱- ۱۹۴۰؛ بپ-۳۶۹-۲۷۴.

<sup>۱۴۳</sup> دهرباره‌ی دیبولاند، سه‌حکه هوراشیو سمیت: "ریژه‌یی د باوه‌ری یا دیبولاند یا ویزه‌ییدا"، کوفارا زانستی زمانی نوو، ه ۳۲- ۱۹۲۴؛ بپ ۱۹۲- ۲۱۰. هه‌روه‌سا سه‌حکه گروچی: "ویژه ومکو دهربرینه‌ک ژ جفاکی"، پرسین ستاتیکیی، باری- ۱۹۱۰؛ بپ ۵۶- ۶۰.

<sup>۱۴۰</sup> پیشگوتنا دیرۆکا ویزه‌یی ئینگیزی (۱۸۶۲).

ههڤگونجانا دناقبهرا بليمهتی و سهردهمیدا کریارهکا باوه و د هیته قهبولکرن. "نونهراتی" و "راستی یا جفاکی" ههردوو د پیناسهیییدا، نهنجام و نهکهرین بهایی هونهرینه. ههرحهنده بهرههمین سروشتی یین هونهری یین نافنجی، ژبو جفاکاناسین نوو باشرین دوکیومینتین جفاکینه. ئی ل گورهی هزرا (تین) نه یا دهربره و پاشی نونهراتیی ژی نا کهت. ویزه د راستی یا خوهدا، نه خودیکا دهربرینا کریارا جفاکییه. ئی گهوههری ههمی دیرۆکییه، پوخته و کورنکری یا ویه.

یا باشر نهوه کو پرسا رهخهیا ههلسهنگاندنهی بهیلین ههتاکو ژ فهکولینا ههقهبندی یین پراکتیکی یین دناقبهرا ویزه و جفاکیدا تهفافی دبین. نهف ههقهبندی یین وهسفی (کو ژههقهبندی یین پیقههری د جودا بن) ریکی ل بهر مه فهدهکته ژبو جوهرکی پولینکرنا بهرههفکری.

یا ئیکی سوسیولوژی یا نفیسهری و کاری ویزه و دهزگههین ویه. ئانکو ههمی پرسا شهنگستی ئابوری ژبو بهرههمی ویزهی، ژیدهری جفاکی یی نفیسهری و ئاستی وی، مهسهبی وی یی جفاکی کو د هندهک چالاکي و بهیانین ویهتر ژ ویزهی، دهربرینی ژی دکهت.

یا دووی ژی، پرسا نافهرۆکا جفاکی، مهرهمین کارین ویزهی ب خوه و ئارمانجین وی یین جفاکی یه. ل داویی ژی، ئاریشین جهماوهری و ئاکاما جفاکی یا راستههقینه ل سهر ویزهیه. نهو پرسا کو ههتا چ رادده ویزه ب چوارچوپی خوه یی جفاکیه دهیته گریدان و پشتبهستنی ب وهرار و گوهورینا جفاکی دکهت. ب چ ریکا ههی، دی کههینه دناق ههرسی دابهشکرین ئاریشا مهدا: سوسیولوژی یا نفیسهری، نافهرۆکا جفاکی یا بهرههمان و ئاکاما ویزهی ل سهر جفاکی. ههروهسا ل سهر مه فهره نهم گرنگی بدینه وی تیگههی دبیزنی تابعی یا ویزهی یان نهگهراتی یا وی. ل داویی ژی، دی کههینه ئاریشا کاملانی یا رهوشهنبیری، ب نهمازیی دی کههینه ئاستی کاملانی یا رهوشهنبیری مهیا "رۆژئافیی".

ما دم ههر نفیسهههک نهندامهکه د جفاکهکیدا، د شیاندایه وهکو جانهوههرکی جفاکی بهیته دیراسهتکرن. سهرهاری وی چهندی کو ژیاناما وی ژیدهرکی سهرهکییه. نهفجا د شیاندایه کو فی دیراسهتکرنی بهرفرهتر ئی بکهین، داکو ههمی دهردوری نفیسهر ژی هاتی و تیدا ژیایی وهرگریت، ئوو دی دشینا مهدا بیت کو پیزانین دهربارهی ژیدهری جفاکی نفیسهری، پاشخانا خیزان و بنهمالا وی و رهوشا وی یا دارایی خرفهکهین. نهفجا ب ههوری دی شین رۆی ئهرستوکراتی و بورجوازی و پرولیتارییان د میژووا ویزهیدا خویاکهین، بو نمونه نهم د کارین خویا کهین کو زارۆکین بازارگان و کاسبکاران، رۆلهکی مهزنتر ههیه د بهرههمی ویزهی نهمییکیدا<sup>۴۶</sup>.

زانستی ئاماری د کاریت خویا کهت کو د ئورویا نوودا، پرانی یا مومارهسهکارین ویزهی ژ تهخین نافنجی یین جفاکینه. چونکو تهخا ئورستوکراتی، پتر گرنگی ددا دهمبۆرینی و پیشکهفتنا جفاکی. نهفجا بیافین فیروونی ل دهف تهخین دی کیتر بوو. نهف چهنده ل سهر ئینگلتهرا ب تهفافی ناگونجیت، چونکو کورین

<sup>۴۶</sup> سههکه هافیلۆک ئالیس: "لیکولینا بليمهتی یا بریتانی"، لهندن — ۱۹۰۴. ئادوین کلارک: "ویژهفانین نهمییکي"،

نیویۆرک — ۱۹۱۶. ئودن: "بليمهتی یا مهزنان، دووبههگ، پاریس — ۱۸۹۵.

پاله و جوتياران رۆلۈ خوه ب مشهیی دناف وئزهيی كهفنی ئینگلیزیدا د گیران. د شیاندایه هندهك ئافه رتهیی یین فی پرسى مینا بیرنز و کارلایل ب نه تهفافی بهینه شرؤفه کرن، نه مازه نه گهر ل سیسته می دیموکراتیی خواندنگه هین ئوسکوتلهندی بزفرین. رۆلۈ ته خا ئورستوکراتییان د وئزهيی ئینگلیزیدا ب شیوهیه کی نه سروشتی گهلهك یی مهزن بوو - نه گهری فی چهندی زی بو هندی دزفریت کو نهف ته خه ژ ته خین دی کی متر فهده تییّت د وان وهلاتین دیدا، نه وین کو سیسته می میراتی ب تنی بو کوری نه خری دکه فیت.

پرانی یا نقیسه رین نووخوازین رۆس بهری گونشارؤف و چیکؤف- ژبلی هندهك ئافه رتهیی یین کی م- هه می ژ پاشخانه کا ئورستوکراتی هاتینه. خو دویستوفسکی زی، ژلایه نی ته کنیکیفه، ماقویل بوو. هه رچه نده بابی وی- کو نؤژدار بوو ل نه خوشخانا هه ژاران ل موسکؤ- هه تا دوماهی یا ژيانا خوه چ ملك و سامان و عهر د نه بوون.

خرفه کرنا فان بابه تین پیشکیشکری یا ب ساناهیه. ل شرؤفه کرنا وان گهلهك یا ب زحمه ته. ئه ری ره ه و ریشالین جفاکی دبه نه گهری سه پاندنا ژییاتی و ئیدیولوژی یا جفاکی؟ هه لویستین شیلی و کارلایل و تولستوی، نمونه یین ئاشکرانه ژبو فی خیانه تا مرؤف ل ته خا خوه دکه ت. پرانی یا نقیسه رین کومونیسیتین ژ دهرقه ی رۆسیای، نه ژ بنه رته کی پرؤلیتارینه. ره خنه فانین سوفیّتی و ره خنه فانین دی یین مارکسی لیگه ریان و لیگولینین به رفره کرینه کو ب ته فافی ره هوریشالین جفاکی دروست و ژییاتی یا جفاکی یا نقیسه رین رۆس خویا که ن. ژبه ر فی چهندی بوو ساکولین چاره سه ری یا خوه ژبو وئزهيی رۆسی نیزیک ژچاخى مه، ل سه ر ژیکفارفارتنا پوخت دنافه را وئزهيی تابه ت ب جوتيارانقه، ب بورجوازی یا بچووکه، ب نه نتلجنسیا دیموکراتیقه، ب نه نتلجتسیا ژ ته خا خوه فه بوویقه، ب ئورستوکراتیقه، ئو ب پرولیتاریا شوره شگیره فه دانایه <sup>۱۴۷</sup>.

ل د دیراسه تکرنا وئزهيی که فنتردا، فه کؤله رین رۆس هه ولدایه کو ساخله تین هه ر گرؤپه کی ژ گرؤپین ئوروستوکراتیا روسی یا پۆشکین و گوکؤل، تریجینیف و تولستوی ل سه ر شه نگستی شوره شا وی یا میراتکری و هه فه بندی یین وی یین ئیکى فاقیرن و دهرئه نجامکه ن <sup>۱۴۸</sup>. یا ب زحمه ته خویاکه ن کو پۆشکین نوونه ری یا وان ماقویلین عه ردین خوه ژ ده ستداین دکه ت و گوکؤل نوونه ری یا ملکدارین بچووک ل ئوکرانیا دکه ت، چونکو ب دروستی د کارین فان نه نجامان ب ریکا هزرین گشتی یین به ره مه یین وان و ب ریکا ژیبورینا گرؤپی و ته خى و ده می ره تکه یین <sup>۱۴۹</sup>.

<sup>۱۴۷</sup> ساکولین، وئزهيی رۆسی، ویلد بارک- بوتسدام، ۱۹۲۷.

<sup>۱۴۸</sup> بلاگوى: "سوسیولوژی یا داهینانا پۆشکینی، موسکؤ ۱۹۲۱.

<sup>۱۴۹</sup> هره برت شویفه ر: "بروتستانتی و وئزه"، لایبزیگ- ۱۹۲۲. (ناشکرایه کو پرسین بنه مایین جفاکی گهلهك ب موکمی

دگهل پرسین ئینتباعین پیشوه خت و پرسین ژینگه ها ماددی و جفاکی یا نقیسه ریفه هه فه بنده. ههروه سا شویفه ر تیپینی کر کو کورین گوندییان گهلهك رهنج ژبو نافراندا وئزهيه کی بریتانی یا بوری کیشاینه ژبو بزافا رۆمانتی و گیولی د سه دی

عورفین جفاکی یین نقیسه‌ری، رۆله‌کی لاوه‌کی دبین د وان پرسین ناستی جفاکی و ژییاتی و ئیدیولۆژی یا نقیسه‌ری دنارزینن، چونکو- هه‌روه‌گو یا ناشکرا- د پرائی یا جاراند، نقیسه‌ر وه‌سا خوه‌ ددانن کو خزمه‌تا ته‌خه‌کا دی دکهن. پرائی یا شعرین بیلات و دیوانین میران، وان که‌سان یین نقیسین کو ئالا هلگری ئیدیولۆژی یا پاراستن و گیۆی میری بوون، هه‌رچه‌ند دناف ته‌خه‌کا کی‌متردا ژیاينه.

د شیاندا نینه‌ کو ژییاتی یا جفاکی یا نقیسه‌ری و ئاراسته‌ و ئیدیولۆژی یا وی د ری‌کا نقیسین ویدا دیراسه‌تکه‌ین، ئی د پرائی یا جاراند، ژ وان دوکیۆمینتین نه‌ ویزه‌یی یین هه‌قبه‌ند ب ژیاناما ویشه‌ ژی ده‌ینه‌ دیراسه‌تکرن. نقیسه‌ر ژی هه‌فوه‌لاتیه‌، بیروبوچوونین خوه‌ یین تاییه‌ت د پرسین گرنگین جفاکی و رامیاریدا هه‌نه‌، هه‌روه‌سا د دۆزین سه‌رده‌می خوه‌دا ژی، رۆله‌کی به‌رچاڤ هه‌یه‌.

گه‌له‌ک رهنج هاتینه‌ کیشان کو بوچوونین جفاکی و رامیاری یین نقیسه‌ران به‌ینه‌ زانین، هه‌روه‌سا د فی داویندا ژی، گرنگی ب لایه‌نین ئابوری یین فان بوچوونان هاتیه‌ دان. ب فی چه‌ندئ ژی، نالی‌تس گینگه‌شه‌یا وی چه‌ندئ دکه‌ت کو هه‌لویستی ئابوری یی بن جونسون- ب شیوه‌یه‌کی سه‌ره‌کی- هه‌لویستی چاخین نافینه‌. ئوو دگه‌ل هنده‌ک شانۆفانین دی، ب پیترانکیفه‌ خویا دکه‌ت کو ژ ته‌خه‌کا هه‌له‌په‌رست و رباخۆر و قومارچی و به‌لیندهران ده‌رکه‌فتیه‌<sup>۱۰</sup>.

گه‌له‌ک به‌ره‌مه‌ین ویزه‌یی یین مینا (هنده‌ک میژوو- تواریخ) یا شه‌کسپیری و (وه‌غه‌رین جیلفه‌ر- رحلات جیلفر) یا سویفت ل گوره‌ی هه‌قبه‌ندی یا وان یا موکم ب نافه‌رۆکا رامیاری یا وی سه‌رده‌میقه‌ هاتینه‌ شوۆفه‌کرن<sup>۱۱</sup>. ئوو ب چ ته‌رزان نابیت کو گوۆتن و بریار و چالاکیان دگه‌ل نافه‌رۆکین جفاکی یین هه‌یی دناف به‌ره‌مه‌ین نقیسه‌ریدا تیکه‌له‌کن. ما به‌لزاک چیه‌، ئه‌گه‌ر نه‌ نموونه‌یه‌کی سه‌د ده‌رسه‌دی فی دابه‌شکرنا مومکین بیت؟! سه‌ره‌رای وی چه‌ندئ کو هه‌فسۆزی یا خوه‌ (ته‌عاتوف) دگه‌ل سیسته‌می که‌فن، ب که‌نیه‌ و ئوروستوکراتیفه‌ خویا کرییه‌، ئی ئاشۆپ و خوه‌رسکا وی تا راده‌کی دوور (ب ستایلی به‌ره‌م هینانی و قوماری و زه‌لامی بورجوازی هی‌زداری نووفه‌)، مژوول بوو. جوداهیه‌کا هه‌ژی دنافه‌را تیۆر و موماره‌سه‌کرنیدا هه‌یه‌، دنافه‌را باوه‌ری یا خویاکری و تینا ئافه‌رنده‌دا هه‌یه‌.

ئه‌ف ئاریشین هه‌قبه‌ند ب ره‌هوریشالین جفاکی و ئیدیولۆژی و ژییاتیفه‌ به‌ری مه‌ دده‌نه‌ وی چه‌ندئ کو سوسیۆلۆژی یا نقیسه‌ری وه‌کو نموونه‌ بزانی، یان وه‌کو نموونه‌یه‌ک دده‌م و چه‌ه‌کی ده‌سنیشانکریدا بزانی. ئه‌فجا ئه‌م دی شین نقیسه‌ران ل گوره‌ی ناستی تیکه‌له‌بوونا وان د کریارا جفاکیدا ژیکجودا که‌ین. ئه‌ف تیکه‌له‌بوونه‌ د ویزه‌یی گه‌لیریدا یی ته‌فاهه‌، هه‌رچه‌نده‌ هنده‌ک زیده‌رویی تیدا هه‌یه‌ کو دگه‌ته‌ ناستی ژیفه‌بوونی (الانسلاخ) یان دووری یا جفاکی ل ده‌ف بوهمییان، مینا "شاعری ره‌جماندی" و بلیمه‌تین

---

هه‌ژیدا. ئی چونکو ل گوندان د ژین، ب ناشکراتر د ناف لیوانکا که‌نیه‌یه‌، دی نه‌چار بن کو چیژی ژ شعری وه‌رگرن، ئه‌وا وه‌سفا میناکین سروشتی و گورستانان د که‌ت، ئوو هه‌روه‌سا تیرامانی د پرسین مرن و نه‌میرییدا دکه‌ت).

<sup>۱۰</sup> نایتس: "شانۆ و جفاک د سه‌رده‌می جونسون" دا، له‌ندنه‌- ۱۹۲۷.

<sup>۱۱</sup> لیلی کامبل: "دیرۆکین شه‌کسپیر: خۆدیکا سیاسه‌تا ئه‌لیزابیته‌یه‌"، سان مارینۆ- ۱۹۴۷. سیر چارلز فیرت: "مه‌رما سیاسی ژ وه‌غه‌رین جیلفه‌ر"، گوۆتار د(دیرۆک و جفاکیدا)، ئوکسفۆرد- ۱۹۲۸.

ئافرىندە يېن ئازاد. دەسا ديارە كو دناڧ فان رۇژىن رۇژناڧايدا، ب شىۋەيەكى گشتى وئۇرەقان ھەقبەندى يېن خوە يېن تەخايەتتى كىمتر لى دكەن. ل وئۇرئ ئەنتلجىنسىا دەرگەفت كو تەخەكا تا راددەكى خوەسەرە دناڧ تەخىن پروفىشىنالدا. ژ ئەركىن جفاكاناسى يا وئۇرەبى ئەوۋە كو دويفچوونا بنگەھى جفاكىي ڧى ئەنتلجىنسىايى بگەت و ئاستى پشتبەستنا وى ب تەخا دەستەلاتدارڧە و ژىدەرپىن وى يېن ئابۇرى و پايدەدارى يا نڧيسەرى د ھەر جفاكەكىدا خويا كەت.

ھىلپىن سەرەكى و بەرفرەھىن ڧى دىرۇكى ب تەڧاڧى د ئاشكرانە. د وئۇرەبى گەلپىرى زارەكىدا، د شىاندایە دىراسەتا سترانبىژى يان حىكايەتبىژى بگەين، ئەوئىن كو ب تەڧاڧى پشتبەستنى ب منەتئىن جەماوهرى خوە دكەن: مينا شاعرى عەشیرەتى د يۇنانا كەڧندا يان دناڧبەرا عەشیرەتئىن تىوتۇنىدا، يان ژى مينا چىرۇكبىژى مىللى پروفىشىنال د دەڧەرپىن رۇسىا رۇژھەلاتدا. ئو د مىرگەھىن باژپىن گرىكى يېن كەڧندا، نڧيسەرپىن شانۇنامەيان و ھەلبەستفانىن ھەماسەتى و تەرنىمىن ئايىنى يېن مينا بندار، رۇلەكى تايبەت و گرنكى وەكو گرنكى يا ئايىنى ھەبوو، ھىدى ھىدى بەرەف علمانىيەتەكا زىدەترڧە دچوون، د ڧى واریدا ڧىرجىل و ھوراس و ئۇڧىد د ھىنە بىرا مە، ژ ناپ وى كۇما پشتبەستن ب خەلاتدانئىن ئوگستس و بئەمالا مايسناس و چاڧدپىرى يا وان دكرن.

د چاخىن ناڧىندا ئۇلدار و رەبەن د خلوەتگەھىن خۇڧە پەيدا بوون، ھەرودەسا سترانبىژ و شاعرپىن گەرۇك دناڧ ديوانئىن مىران و كەلاتئىن بارۇناندا و زانايئىن گەرۇك ل سەر رىكان پەيدا بوون.

نڧيسەر يان رەبەنى ئۇلدار بوو يان زانا، يان ژى سرودبىژ يان ياورە يان ئەكتەر بوو. خۇ مەلىك ژى مينا فانسلوڧى دووى (مەلىكى بوھىميا)، يان جىمىسى ئىكى (مەلىكى ئوسكوتلەندا) بوونە شاعرپىن ئارەزوومەند و ھەژىكەرپىن ھونەرەن. ل جىرمانيا ژى سرودبىژ سنعەتكار بوون، سەندىكا يېن شەرى رىك دئىخستىن ل سەر وى شەنگستەى كو ئەو ژى ھندەك ھەڧوۋەلاتىنە، شەر يا كرىبە كارى خوە يى سەرەكى.

دگەل رىنسىانسى كۇمەكا نڧيسەرپىن تا راددەكى سەربەردايى دەرگەفتن، ئەوئىن مرۇڧەپەرودەر، ژ وەلاتەكى د چوونە ئىكى دى، كارپىن خوە بۇ ھەمى مىرپىن جوداجودا يېن چاڧدپىرىن وئۇرە و ھونەرى پىشكىش دكرن. بترارك ئىكەمىن شاعرى نوو يى ديوانئىن مىران بوو، ھزرەكا مەزن ژبو پەياما خوە يا وئۇرەبى دكر، د ھەمان دەمدا ئەرتىنۇ نمونەيەكى تىكەھلە بوو ژ رۇژنامەڧانى و وئۇرەڧانى، ل سەر حىلەلپىكرنى و كەيس دىتنى د ژيا، پتر يى ترسىايى بوو ژ وى چەندى كو يى رىزدار و بەھادر بىت.

ب شىۋەيەكى گشتى، مپژووا نپزىك گوھورپنەك بوو ژ ھارىكارى يا ماقوول و نە ماقوولان، بۇ چالاكى يېن وان بەلاڧكەرەن يېن رۇلى بەلپندەرەن دگىرن و پىشپىنى يا ھەزپىن جەماوهرى خواندەڧان دكرن. ھەر چەوا بىت، سىستەمى پاراستنى ل دەڧ ئورستوكراتىيا نە يى گشتى و كاملان بوو. كەنىسى و شانۇپى ژى ھارىكارى يا گەلەك جۇرپىن وئۇرەبى كرىبە. د سەدى ھەژدپىدا، سىستەمى پاراستنى دئىنگلتەرادا ب ئاشكرایى كز ببوو. د ماوەكىدا، وئۇرە ژ پشتبەڧانىن خوە يېن دەسپىكى زربەھر ببوو، ئو خواندەڧانان ژى چ پشتبەڧانى بۇ نە دكر، ئەڧجا رەوشا ئابۇرى يا وئۇرەڧانان زۇر خراب ببوو. ژيانا دەسپىكى يا دكتور جونسۇن



و ھەفرکی یا وی دگەل لورد شسترفیلدا جەفەنگی فەن گوھورینان بوو. ئی د سەر ھندی را ژی، بەری رقیشتەکی بۆب شیا سامانەکی باش ژ وەرگیارانا خوہ یا ھومیرۆسی خرفەگەت، ماموستایین زانینگەھی و ماقولان ب مەردینی بارەبوو بۆ کرن.

ھەر چەوا بیت، چ خەلاتین مەزنین پارە ھەتا سەدی نۆزدی نە ھاتبوونە پیشکیشکر، نەمازە دەمی سکۆت و بایرون ئاکامەکا مەزن کرییە سەر رایا گشتی و گیۆلی خەلکی. ھەرودسا فولتیر و گۆتییە ھەیبەت و خوہسەری یا ویژەفانی ل ئورۆپا زیدەتر ئی کرن. زیدەبوونا جەماوهری خواندەفان و دەرگەفتنا کۆفارین مەزنین مینا "ئەدنبەک" و "کۆفارا وەرزی"، ویژە کرە ئەو دەرگەھی ژ ھەمی دەرگەھی دى خوہسەرتر، ھەرودکو بروسبەر دی بارانتی دایە خویا کرن دەمی ل سالا ۱۸۲۲ئ ل سەر سەدی ھەژدی دنقیسا<sup>۱۵۲</sup>.

ھەرودسا ئاشلی تورندایک داکۆکی ل سەر وی چەندی دکر کو: "ساخلەتی بەرچافی ماددەیی چاپکری ل سەدی نۆزدی نە دبێخیری و ھەفسەنگییدا بوو، ئی د تایبەتمەندی یا ویدا بوو. چونکو ئەف ماددەیی چاپکری بۆ جەماوهرەکی وەکھەف یان ئیکگرتی ئاراستە نا بیت: ئەف ماددەییە دناقبەرا جەماوهرەکی ھەمەجووردا بەلافە و ب فی چەندی ژى بۆ کۆمەکا بابەت و گرنگیدان و مەرەمین جودا جودا دەیتە دابەشکر<sup>۱۵۳</sup>."

کیو دی لیفیس د کتیبە خوہدا "چیرۆک و جەماوهری خواندەفان" دا- کو وەکو شیرەتەکا سنجی ل دۆر دەفی تورندایک د ھیتە ھژمارتن<sup>۱۵۴</sup> - ئیشارەتی ددەتە وی چەندی کو جوتیارین سەدی ھەژدی ئەوین فیری خواندنی بووین، یا فەر بوو ئەو بابەت خواندبان یین ماموستایین زانینگەھی و ماقولان دخواندن، ئوو ئەم نەکارین خواندەفانین سەدی نۆزدی وەکو جەماوهر بەژمیرین، ئی ئەم د کارین بیژینی کۆما خەلکی. ئوو سەردەمی مە ب ھندی دەیتە نیاسین کو زیدەرۆییەکا بەرچاف د لیستەیین بەلافکرنی و تۆمارین کۆفاراندە ھەبە: کتیبین زارۆکان ژبو ژبی نەھ یان دەھسالی ھەنە، کتیب ژبو قوتابی یین قوناغا ئامادەیی ھەنە، کتیبین وان کەسین "ب تنی د ژین" ھەنە، کۆفارین ژبو بازرگانیی، ریکخستنا مالان، بېھنەدانین ھەفتیانە و چیرۆکین ریالیستی یین دلینی و ئەفینیی. ب فی چەندی ژى، د شیاندایە بیژین کو بەلافکەر و کۆفار و نفیسەر ھەمی تایبەتمەندن.

ل گورە فی چەندی ژى، لیکۆلینا شەنگستەیی نابۆریی ویژە و ئاستی جفاکیی نفیسەری، ب دیراسەتکرنا جەماوهری<sup>۱۵۵</sup> گوھدارانقە گریدایینە، ئەو جەماوهری نفیسەر گۆتارا خوہ بۆ ئاراستە دکەت و ژلایى داراییقە

<sup>۱۵۲</sup> بروسبییە دوبارانت، د ویژەیی فرەنسیدا ل سەردەمی سەدی ھەژدی، پاریس، ج ۳، ۱۸۲۲. ئی نە پیشگۆتتا چاپا ئیکى یا

سالا ۱۸۰۹. ھاری لیفین تیۆرا بارانت ب ژیرمەندانە وەرەر کر، د"ویژە وەکو دەرگەه" دا، کۆفارا ئیکسنت- ۱۹۶۱.

<sup>۱۵۳</sup> سۆرندایک: "ویژە دچاخەکی گوھوردا"، نیویۆرک- ۱۹۲۱.

<sup>۱۵۴</sup> ک. د. لیفیز: "چیرۆک و جەماوهری خواندەفانان"، لەندن- ۱۹۲۲.

پشتبهستنی پئی دکهت<sup>۱۵۵</sup>. خو ئه و ئورستوکراتیی چافدیږی هونه ران ژى ژ گوهداران د هیته هژمارتن، گوهدارکى رهوانبیزى کو نه تنى شیلمشرینیى بو نقیسه رى دکهت، لى ههروهسا پیږیریى ب عورفین ته خا خوه ژى دکهت.

ئه گهر ئه م ل چاخین دهسپیکى یین جفاکى فه گهرین کو هه لبهستا میلی د کومتی پیشکهفتنا خوه دا بوو، دى وهسا بینین کو پشتبهستنا نقیسه رى ب گوهدارانفه مه زنتر بوو: چونکو ئه گهر ل دهمى گوهدانى که یفا وان پئی نه هاتبا، ل سهر زارى خه لکى نه دهاته فه گوهاستن. ههروهسا روئی بینهران د شانوییدا، ب کیمی روله کى به رههست و بهرچاف بوو. هندهک هه ولدان ژبو لیگه ریانین گوهورینان د قوناغین شه کسپیری و ستایلی وی یی نقیسه نى هاتینه کرن. ئه ف هه ولدانه ل گوروى تیقه لیا بینهران دناقه ران شانوا (گلوپ)، ئه و ل په رافى باشورى، ب جه ماوه رى خوه یی تیقه لقه و شانوا (بلاک فریزه ر) دا، کو هوله کا دائیخستیه و خه لک د هیته د ژوورقه. پشتی هینگى دویفچوونا هه فبه ندى یا نقیسه رى ب جه ماوه رى خوقه ب زحمه تر لى هات، نه مازه پشتی جه ماوه رى خوانده فان پتر لى هاتین و مه رهمین وان هه مه جوړتر لى هاتین. ههروهسا دهمى هه فبه ندى یین دناقه ران نقیسه رى و جه ماوه رى ویدا ب شیوه یه کى مژدار و نه راسته وخو گه شه کرى. ههروهسا نافگینین دناقه ران نقیسه رى و جه ماوه ریدا زیده تر لى هاتن. ئه م د کارین لیكولینا روئی فان ده زگه ه و هه فبه ندى یین جفاکى بکهین، مینا سالونین و یژه یی و قه هوه خانه و یانه و زانینگه ه و کوړین زانیاری. ههروهسا د کارین دویفچوونا دیروکا ژیدر و کو قار و وه شانخانه یان بکهین. پاشی ره خنه گر ژى یی بوویه نافگین یان پیړینه یه کى گرنه، ئو کو ما ئه دده بوستان و خرغه که رین کتیبان و خودانین کتیبین نایاب ژى، د کارن کتیبین هه مه جوړ پیشکیشی ژيانا و یژه یی بکهن.

زیده بارى قى چهندى، هه فبه ندى یین نقیسه ران دناقه ران وان ب خوه دا ژى، جه ماوه رى نقیسه ران یان ئه وین ژنو دى بنه نقیسه ر چیکریه. ل ئه میریکا وان ژنین جهی خوشیه کا هونه رى ل دهف بازرگانین وهستیایى دگرت، روله کى کاریگر و مه زن دده سنیشانکرنا زه وقى و یژه ییدا ددیت.

سهره رى قى هه میى ژى، شیواژین که فن ب کاملانى نه هاتینه فه گولاندن. حکومه تین نوو ب ئاستین جودا جودا هاندان و چافدیږی یا و یژه یی دکهن، هه رچه نده رانا چافدیږی د کوکا خوه دا ئانکو سهر په رشتی و ریقه برنه<sup>۱۵۶</sup>. یا ب زحمه ته کو ب زیده رووی به حسی ئاکاما راسته وخویا دهوله تین سیسته مین کوله کتیف د فان سالین داوییدا بکهین. چونکو د هه مان دهمدا د پوزه تیف و نیگه تیف ژى بوون: د واری ته په سه رکرنى، سوئنا کتیبان، سانسوری، بیده نگرنى و پاشقه برنیدا نیگه تیف بوو، لى د واری هاندانا گیانى دهفه روکى و ل بن دروشمى "خوین و ناخ" یان "ریالیستی یا سوشیالی" دناف ئیکه تی یا سوفییتیدا پوزه تیف بوو.

<sup>۱۵۵</sup> هندهک کتیبین دهر باره ی فان پراسان، ئه لفرید هارباچ: "جه ماوه رى شه کسپیر"، نیویورک- ۱۹۴۱. ئالان: "یانه د سهرده می ئوگوستیدا"، کامریج- ۱۹۳۲. چونسى تینکه ر: "سالون د و یژه یی ئینگلیزیدا"، نیویورک- ۱۹۱۵. ئه لبریت بارى: "دیروکا بوهمی یا ل ئه میریکا"، نیویورک- ۱۹۳۳.

<sup>۱۵۶</sup> گریس ئوفه رمریر: "حکومه ت و هونه ر"، نیویورک- ۱۹۲۹. لى دهر باره ی روسیا؛ سه حکه نقیسه نین فریمان، ماکس ئیستمان، فرانک و یین دى.

لی راستی یا وی چهندي کو دهولتئی چ سرکهفتن ب دستفه نه ئینان د واری چیکرنا ویژیهکی پیگیر ب ئیدیولوژییهکا دیارگریفه و د هه مان دهمدا زی، ژلایئ هونه ریفه یی مهزن و بهادر بیت. رهتکرنا وی هزرا دبیزیت کو ریڅخستنا ویژیه ژلایئ دهوله تیغه یا کاریگر بوو د واری دابینکرنا پیدفی یین داهینانی ژبو وان کهسین ب فیان یان نه فیان خوه دگهل رینمایئ یین فهرمی گونجاندی، بهس نینه. ژبه ر فی چهندي ژی، جارهکا دی ویژیه کهفته د جه مسه ری سو فیاتییدا، ب کیمی ژلایه نی وی یی تیوریه، ببوو هونه ری کو می، نه فه زی بو نه گه ری وی چهندي دزفریت کو هونه رمه ند ب جفاکی خوفه یی گریدای بیت.

سه ده می سه ره کیی سه ره کهفتنا کتبه کی یان مانا وی یان نووژهنکرنا ره و اجا وی، یان زی نافودهنگی نفیسه ری و سومعه تا وی، دبنه کوکا خوه دا دیاردهکا جفاکیه. هندهک ژ فان نه گه ران بو میژووا ویژیه فه دگه رن، نه مازه نه گه ر نه م سومعه ت و نافودهنگی نفیسه ری ب ناکاما وی ل سه ر نفیسه ری د بییقین، نوو ب شیوهیه کی گشتی، ل سه ر شیانی وی یین فه گوه استن و گوه راندنا عورفین ویژیه یی رادوه ستیت. پشه کا نافودهنگی کاردانه وهیه کا ره خنه یی به: هه تا نهو ژی، ب شیوهیه کی سه ره کیی مهزن یان بچووک، دو یفچوونا وی ل سه ر شه نگستی داتایین فه رمی یین کو فه ره د قوناغا خوه دا نوونه ری یا "خوانده فانی گشتی" بکه ت، دهیته کرن. لی ما دم پرسا "گوهورینا گبولی" پرسه کا جفاکیه، نه فجا د شیاندایه کو ب شیوهیه کی ناشکراتر ل سه ر شه نگسته کی سوسیولوژی بهیته پیشکیشکرن. د شیانا لی کولینا تیروته سه لدایه کو لی گه ریانا هه فته ری بی و هه فگونجانا دروست دنافه برا به ره می و جه ماوه ره کی دهنشیشانکریدا بکه ت، چونکو نه و جه ماوه ره بوو کو بوویه نه گه ری سه ره کهفتنا به ره می. نوو کو مکرنا گرو فان ژ هژمارا چا پا و دانه یین فروشتی دهیته کرن.

سنسله کرنا ته خین جفاکی، رهنگه دانا سنسله کرنا زهوقی وی جفاکیه. ده می پیشه ری ته خین بلند دادکه فن، د پرانی یا جاراند، رهنگه دانا لقینییه: نه فجا ب شیوهیه کی سه ره کی گرنگی ب فولکلوری و هونه ری ده ستی کی دهیته دان. چ پیشه گریدانین فه ر دنافه برا پیشه کهفتنا رامیاری و جفاکی و دنافه برا پیشه کهفتنا جوانکارییدا نامینن. به ری سه رگی شی یا ویژیه بگه هته دهسته لاتا رامیاری، گه هشته ددهستی ته خا بورجوزادا. نوو دبیت ناکامی بکه ته سه ر سنسله کرنا ته خایه تی، یان د پرسین هه فبه ند ب زهوقیه، ب ناکاما تیغه لیا ته مه نی و توخمی، یان ب کریارا هندهک کو مه ل و هه فبه ندی یین دیار کری، دوور نینه نه ف سنسله کرنه دبنه رته دا نه مینیت. ههروه سا موده یان "مودیل" دیاردهکا گرنکه د ویژیه یی نوودا، د جفاکه کی پیشه کهفتی کی به رکییدا، ته خین بلند- نهو یین خه لک بله ز چافلایکرنا وان دکه ن- پیدفی دبن کو ب به رده و امی جلیکین خوه بگوهورن. نوو یا خو یایه کو گوهورینین بله زین زهوقی هه یی کار د که نه سه ر گوهورینین بله زین جفاکی، نه مازه د وی پیشیلبوونا گشتی یا دنافه برا هه فبه ندی یا هونه رمه ندی و بینه راند، کو د فان سالیین رابردوویین نیزیکدا چیبووین.

فه ده ربوونا نفیسه ری نوو ژ جفاکی، پیدفی ب لی کولینه کا جفاکی هه یه، نه مازه نه گه ر سه حکه یه جادا روژنافا و بوهمیا و گوندی گرینوچ، نوو نه می ریکی یین دوورکری. رو سیه کی سوشیالیست هه یه دبیزنی

جوړجی بلیخانوف، ولسا هزر دکهت کو بنه مایې "هونه ر ژبو هونه ری" ل وی دهمی پیش دکه فیت، دهمی "هونه ر مند هه ست ب هه فدژییه کا بیزار دنافه را نارمانجین خوه و نارمانجین جفاکی خوه دا دکهن. بیگومانه کو ل وی چاخی هونه ر مند دبنه مه زنتین دوزمنین جفاکی، نوو چ چریسکین رو ناهی یا گوهورینا جفاکی نه بینن<sup>۱۵۷</sup>.

لیشین سکینگ هنده ک ژ فان ناسته نگان د کتیا خوه دا (سوسیولوژی یا زهوقی ویزه بی) خویا کرینه و د کتیه کا دیدا، روئی ژن و بنه مالان کو د سهدی هه زدیدا وکو جه ماوهر د هاتنه هژمارتن، ب تیر و تهسه لی دیراسه تکرینه<sup>۱۵۸</sup>.

سهره رای ل سهریک کومبوونا گرو فان، چ نه نجام ب ده ست نه که فتنه کو گرو فین ناشکرا ل سهر قه بارئ هه فبه ندی یا دنافه را به ره مه پینا ویزه ی و بنه مایین وی یین نابوری بهینه خویاکرن، خو قه بارئ دروست یی ناکاما جه ماوهری ل سهر نفیسه ری ژی نه هاتیه خویاکرن. یا ناشکرایه کو نه هه فبه ندیه نه هه فبه ندی یا پشتبه ستن و ته سلیمبوونه کا نیگه تیه ژبو وان ساخله تین به رفان کو هونه ر یان جه ماوهر دادنیت. دبیت نفیسه ر دچیکرنا جه ماوهرکی تایبه ت ب خو فیه د سهر که فتنی بن؛ ل د راستیدا، هه روه کو کولریدج بو چووی، ل سهر ویزه فانی پیدفیه کو وی زهوقی پهیدا که ت یی وی هه ی.

نفیسه ر نه ب تنی داخبا ره ب جفاکی، ل ناکامی ژی دکه ته سهر. نوو هونه ر نه ب تنی دووباره چیکرنا ژیانیه، ل هه روه سا پیکه اته یه که ژبو ژیان. دبیت خه لک ژیا نا خوه ل سهر ستایلی وان په هله وانین ژ چیکرنا ناشوپی چیکهن. ل دویف بو یه رین کتیی: دبیت نه فیندار بن، تاوانان بکن، نوو دبیت خوه بکوژن ژی. خو نه گهر کتیبین مینا (ژانین فارتهر- الام فارتهر) یا گو تیه یان (هه رسی سوار- الفرسان الثلاثه) یا دوماس ژی بن.

ل، نه ری نه م د کارین ب دروستی ناکاما نفیسه ران ل سهر خوانده فانان ده سنیشانکه یین؟ نوو دی دهمه ک هه بیت کو نه م ناکاما هه جائی تیدا و هه سفکه یین؟ نه ری ب راستی نه دیسوئی شیوا زین ره فتاری د جفاکی خوه دا گوهارتینه یان دیکنز بانگه وازی یا چاکسازیی ژبو زیندانین هه ردوو باژیران و خواندنگه یین زاروکان و مالین بیمانان بلندرکریه<sup>۱۵۹</sup>؟ نه ری ما هار بیت بیسه ر ستو نه و ژنا بچووک بوو، نه واه شه رکه ی مه زن هلکری؟ نوو نه ری ما رو مانا "دگه ل با ی جوو- ذهب مع الريح" هه لویستی خوانده فانین نه مپریکا باکوژی ژ شه ری خانم ستو گوهارت؟ چه واه هه مه نگوای و فولکنه ر دلینی یا خوانده فانین خوه دنارزاندن؟ هه تا چ رادده ویزه ی کار د پهیدا بوونا نه ته وه یا نوو دا کریه یه بیگومانه کو رو مانین دیروکی یین والتهر

<sup>۱۵۷</sup> جورجی بلیخانوف: "هونه ر و جفاک"، نیویورک- ۱۹۳۶. دانوستانین سهره کی یین ئیدیولوژی، کاسین: "تیورا هونه ر ژبو هونه ری ل فره نسا"، پاریس- ۱۹۰۶. روژ نیگان: "چیبوونا تیورا هونه ر ژبو هونه ری ل جیرمانیا و ئینگلته را" دوو پشک، نورسامباون- ۱۹۲۱.

<sup>۱۵۸</sup> شکینگ: "سوسیولوژی یا چیرا ویزه یی"، له نده ن- ۱۹۴۱.

<sup>۱۵۹</sup> جاکسون: "چارلز دیکنز: وهرارا نفیسه رکه ی رادیکالی"، له نده ن- ۱۹۳۷.

سکوت ل سکوتلهندا نقیسین و هنری سینیکوتیچ ل پولهندا و نالویز حیرازیک ل چیکوسلوفاکیا نقیسین، کارهکی دهسنیشانکری یی گری داگو خوبایی بوونا نهتهوهیی و بیردانکا کومی ب بویهرین دیرۆکیقه فهژین.

ئهم د کارین- ب پشت راستیقه- بیژین کو گهنج پتر ژ مهزان داخبار دبن، ئەف داخبار بوونه زی ب شیوازهکی راستهوخویی دژواره. ئوو خواندهفانین نه شارهزا ب ساویلکهیی سهردهریی دگهل ویزه دیکن، چونکو وهسا هزر دگهن کو ویزه کوپیهکی ژیانیه، نه شروفهکرنا ویه. ئوو ئەوین هندهک کتیبین کیم ههین ب مجدیهکا رهایی، پتر ژ خواندهفانین شارهزا وهردگرن، چونکو ئەوین شارهزا ب ئاویی خوارنی سهردهریی دگهل کتیبان دگهن، ئانکو کتیبنا دحون. ئەری ما د شینا مه دایه کو ل دویف فان هزرکران بگهرین؟ ئوو ما ئەم د کارین مفای ژ پرسیارین تویراندنن جفاکناسیی و پهیرهوین وی یین دی وهرگرین؟ ب هزرا مه، د شینا نینه کو د فی بیافیدا ب هوربینی دبابهتی بین، چونکو ههلدانن لیکولینا کیسین میژوویی ل سهر بیردانکا پرسیارکهران و شیانین وان یین شروفهکاریی رادوستیت. ههروهسا داخووانی یین وان زی ل سهر رهوا کرن، یان ب یاسایکرنا مهژییهکی بهرههف ژبو لقین و پهقینی رادوستیت، دگهل ههلسهنگاندنا وان بو فی چهندی. لی پرسیارا ههره گرنگ ئهوه: "چهوا ویزه ئاکامی دکته سهر دلینی یا جهماوهری؟" ئەفه پرسیارهکا ئەزمونگهریه، پیدفی ب بهرسفدانئ ههیه- ئەگهر د شینا بوو- فرهه فهگهرینهفه خوهدی سهریورئ، ئوو مادهم ئەم د بهرفرهترین رامانین ویزهیدا و د بهرفرهترین رامانین جفاکیدا هزر دگهن، پیدفیه نه تنی ل سهربورا شارهزایین پروفیشینال فهگهرین، لی فرهه هیفکهینه سهربورا ههمی مرؤفانتی. ئەفه دهسپکا لیکولینا مهیه بو فان پرسیاران.<sup>۱۱۰</sup>

ریبازین ژ ههموویان بهربهلافت د واری ههقهبندی یا دناقهرا ویزه و جفاکیدا؛ لیکولینا بهرههههین ویزهیی یه وهکو دوکیومینتین جفاکی، ل سهر شهنگستی وی مگرتی کو ویزه میناکی کهتواری جفاکیه. بیگومانه کو د شینادایه هندهک میناکین جفاکی ژ ویزه دهریخین.

د راستیدا، ئەف کاره کهفنتین بکارئینانا ویزهیه، ئەو قوتابی یین پهیرهوی د لیکولینیدا بکار دئین، ل دویف چووینه. تومار وارتون کو ئیکهههین دیرۆکفانی راست یی ههلهستا ئینگلیزیه، وهسا هزر دکته کو ویزه باشیهکا هه ی پیفهگریدا، ئەو زی تومارکرنهکا باوهرپیکریه ژبو ساخلهتین سهردهمی، ئوو بهرجاقتین نوونهری یا سنجی د پاریزیت و ب باشتین شیواز دهربرینی ژی دکته.<sup>۱۱۱</sup> ئەف نقیسههه و ههفالین وی یین پشتی وی یین شوونوارزان، وهسا دبینن کو ویزه خزینهیهکه عهدهت و جلوهههگا ب خوقه دگریت، ژیدهرهکه ژبو میژووا شههرستانی، نهمازه د سهردهههین پههلهوانی و داکهفتنیدا.

<sup>۱۱۰</sup> لینک و هویف: "خهک و کتیب"، نیویۆرک- ۱۹۴۶. ئەمیل هنکین: "رهخنهیا زانستی"، پاریس- ۱۹۸۲. ئاکامین جفاکی

یین هونهههکی ل سهر ئیکی دی، میناکین فهگوهاستی، کو ب دیراسهتهکا تیروتهسهل د کتیبنا مورتایمهه نهدهلهردا هاتییه دیراسهتکران: "هونههه و پشبینی"، نیویۆرک- ۱۹۳۷. ههروهسا دهسختههکا دیالیکتیکی د کتیبنا جان موکاروفسکی دا ههیه:

"وهزیفه یا جوانکاریی، کۆنترۆل و بها وهکو بویهرین جفاکی"، پراگ- ۱۹۳۶.

<sup>۱۱۱</sup> توماس وارتون: "میژووا شعرا ئینگلیزی- ۱۷۷۴".

لې دهرباره ځواندهفانين ههفچرخ، پرانی يا وان دیتننځ خوه یین سهرهکی یین دهرباره ځفاکین بیانی، ژ خواندنا رومانان وهردگرن، ژ سنکیر لویس و گالز وورتی، ژ بلزاک و تورجنیف وهردگرن. نهگهر ویزه وډکو دوکیومینتهکا ځفاکی هاته بکارئینان، ل وی چاخی د شیاندایه هیلین گشتی یین دپروکا ځفاکی بهربزار کهین.

جوسهر و لانگلاند، تیوردانه رین ځفاکی ل سهدی چواری بؤ مه پاراستینه. ژ کهفندا ولسا هیف دکرنه وی پیشگوتنا "چپروکین کانتربری" پی د هاتنه فهکرن کو روویفهکا تهفاهه ژبو تهخین ځفاکی. لې شهکسپر د "ژنین سوحبهتکه رین وندسور" دا و بن جونسون د گهلهک شانونامه یین خوهدا، نوو توماس دیلونی ژی هندک ژ تهخا نافین د سهردهمی ئهلیزابیتا مهلیکا بؤ مه خویا دکهن. ههروهسا ئه دیسون و فیلیدینگ و سمولت تهخا بورجوازا نوو دسهردهمی سهدیا ههژدیدا خویا کرینه. نوو جین ئوستن ژی، ماقویل و ئولدارین گوندان ل دهستپیکا سهدی نوزدی وینه کرینه. لې ترولوب و تاکری و دیکنز، جیهانی د سهردهمی فیکتوریا مهلیکا وینه دکهن. ل داوی یا سهدی، گالز وورتی سهرهکین تهخا نافین یا ئینگلیزی وینه دکهن، ویلز ههژارین وان و بینیت باژیرین گوند وینه دکهن.

د شیاندایه سنسلهکا وهکهفه ژ میناکین ځفاکی ژیا نا ئه میریکی خرفه کهین، ههر ژ رومانین هاریت بیسهر ستؤ و هاولز بگره ههتا دگهینه رومانین فارل و شتاینک- نوو ولسا دیاره کو ژیا نا پارسی و فرنسا پشتی فهگهریانا مهلیکی د سهدان کهساتی یین لفوکین ناف بهریه رین بهلزاکدا هاتینه پاراستن، ب تایبهتی د "مهزهله یا مروفانتی" دا. ههروهسا بروست ژی، ل دووفا تیروتهسه لیهکا بی دوماهی یا ریکخستنا ځفاکی یا ئورستوکراتی یا فرنسی یا هلوهشیایی دچیت.

مولکدارین عهردی ژی ل روسیا یا سهدی نوزدی، د رومانین تورجنیف و تولستویدا خویا دبن، ههروهسا چپروک و شانونامه یین چپخوف ژی هندک نیشانین بازرگان و رهوشه نیران خویا دکهن، لې شولوخوف فان نیشانان ل دهف جوتیارین ههروهزان خویا دکهن.

د شیاندایه ئیشارهتی بدهینه گهلهک گروفین دی و جیهانا ههر گروفهکی خرفه کهین و پیشکیشکهین. لایه نی پیشکیشگری بؤ ئه فینی و جووتبونوی، بؤ کاری، پیشه یان، وینه کرنا ئولداران، چ زهنگین بن یان شارهزا، چ پیرؤز بن یان فیلباز، یان ژی مروف دکاریت خوه تایبهتمه ند کهت د دهریافاناندا ههروهکو ل دهف جین ئوستن، یان د شوپپاریزاندا وهکو ل دهف بروست و د ژن و میراندا ههروهکو ل دهف هاولز. نهف جورئ تایبهتمه ندی، وان نامه یین دهرباره "ههقه بندی یا دناقهه را جوتیار و کوله یاندا- دناف چپروکین ئه میریکی یین سهدی نوزدیدا" یان "دهریا دناف شانونامه و چپروکا ئینگلیزیدا"، یان "ئه میریکی یین نهژاد ئیرله ندی- د رومانان سهدی بیستیدا" بؤ مه پیشکیش دکهن.

لې مادهم لیکولهر هزر دکهن کو ویزه خودیکا ژیانیه و دووباره بهرهمه یینا ویه، نهفجا نهف جوره لیکولینه بی بها، یان کیم بها دیار دبن. چونکو ل داوی ب ناشکرای دبنه دوکیومینتهکا ځفاکی. نهف جورئ لیکولینان دی بی بها بن نهگهر هم پهیره وی هونه ری یی سزادانی نه ئیخینه دبن لیکولینیدا، نهگهر

ئەم نە کارین- ب شېوازەکی بەرچاق، نە تنی ب دەربرین گشتی- جەئ میناکی ژ راستی یا جفاکی دەستنیشان گەین. ئەری د مەرما خودا یا کەتوارییه؟ یان ژی د ھندەک لایەنن دەستنیشانکریدا، دزاتینە یان ترانەنە یان رۆمانتیکی یا نمونەیی یە. کوهن برامستد د فەکوڵینەکا زیدەبارا دەربارە "ئورستوکراتی و تەخین نافین ل جیرمانیا"، مە ئاگەھدار دکەت کو: "ژبلی وی کەسی پیزانینن پیکھاتە یا جفاکی ل نک ھەین- کو ژ ژیدەرین دی یین نە ویزەیی وەرگرتینە، کەسەکی دی نەشیت خویا کەت کا ئەو نمونەیی جفاکی یین دەستنیشانکری و رەفتارین وان د رۆمانیدا فەزاندینەفە و تا چ راددە ھاتینە بکار ئینان.... ل فەرە ئەلەمپنتی پوخت یی ئاشوپی، تیبینیکرنا کەتواری، ئوو تنی دەربرینا ھەزین نھیسەری، ب شارەزایی ژیک بەینە جوداگرن"<sup>۱۲۲</sup>.

ئەگەر مە تیگەھی ماکس فیبەر یی دەربارە "نمونەیی جفاکی" یین ئیدیالی وەرگرت، دی بینین کو ھەمان فەکوڵەر دیاردەیی جفاکی یین مینا کەربوکینا تەخایەتی، رەفتارین چیکەرین خوشحالی، فیلبازی یین جفاکی، ھەلوپستی ل ھەمبەر جوھییان.. دیراسەت دکەت. ئەو وەسا دبینیت کو ئەف دیاردە ھەتا فی راددە نە بویەرین بابەتینە، ئوو نە نمونەیی رەفتارینە ژی، ل ھندەک ھەلوپستین گرجن. ژبەر فی چەندیە کو ویزەیی ئاشوپی د شروفاکەرنا خودا ژ ھەمی ژیدەرین دی بلندترە. د شیانا لیکوڵەرین ریباز و ئارمانجین جفاکیدایە کو ماددەیی ویزەیی بکار بینن، نەمازە ئەگەر بزنان کا دی چەوا ب شېوہیەکی گونجایی شروفاکەن. ئوو ژبو دەستپوھردانین دەمین بۆری، دی نەچار بین کو ماددەیی ویزەیی یان ماددەیی وەک ویزە د کەتواریدا بکار بینن، نەمازە ژبەر پیدفی یا وان بو ھندەک گروفاق ژ سوسیولوجیستین ھەفچاخین وان قونانغ و دەمان: نھیسینن نھیسەران د وارین رامیاری و ئابوری و کاروبارین گشتی یین ھەمەجوردا.

پەھلەوانین نزە و ژنن موعامەرەچی د چپروکاندا، روھنکرین گرنگ دەربارە فان ھەلوپستین جفاکی پیتشکیش دکەن<sup>۱۲۳</sup>. فەکوڵینن ھوسا ب بەردەوامی بەر ب میژووا ھزرین خولوقی و ئایینیفە دچن. ئەم جەئ خائینی د سەدەیین نافیندا دزانین، ئوو ھەروەسا ھەلوپستی ل ھەمبەر ربایی کو ھەتا چاخی رینیسانسێ ژی فەکیشا بوو. شایلوک و پاشی (بەخیل) یی مولیری، باشتین نمونەنە. ئوو ھەروەسا ئەم دزانین کا د سەدەیین ددویدا، کەسی نزە ب چ جۆرە گونەھباری یین کوژەک د ھاتە گونەھبارکرن، ئوو ئەری نزاتییا وی ل گورە ساخلەتین کەساتی یا وی یا خولوقیە یان جفاکیە؟ یان ئەری ئەو ھونەرمنەندە و خوہ نزە دکەت، یان ژی فیلبازەکە ل سەر حسیبا بیژنان دژیت؟ دوزا کلاسی ھالەتی مەلھاتا ئینگلیزییە د سەردەمی فەگەرنا نا ملکیتیدا.

<sup>۱۲۲</sup> کوهن برامستید: "ئوروستوکراتی و تەخین نافەر راست ل جیرمانیا"، لەندەن- ۱۹۲۷.

<sup>۱۲۳</sup> سەحکە ئەندرییە مونگولن: "پەھلەوانین بەری رۆمانتی: فرەنسا بەری رۆمانتی"، گرینوبل- ۱۹۲۰. ئەنترونیدھام:

"کچین بامیلا"، نیویۆرک- ۱۹۲۷. نھیسینن ستۆل (پەھلەوان و ئیقلەل: شەکسپەر، میدلتۆ، بایرۆن، دیکنز دکتیبا خودە: "ژ شەکسپیری ھەتا جوپس"، گاردن سیتی- ۱۹۴۴.

ئەرى ما ئەف مەلھاتانە جىھانەگا ژ فەحشاتی پېشكېش دكەن؟ يان ھەروەكو لامب بوچووی؛ زەمىنەپەگا سىجرى ژبو زناكرنى و ژنن سەختە پېشكېش دكەن؟ يان ژى- ھەروەكو ماكولى دقېت كو ئەم وەسا ھزر كەن- میناكەكى راستگوئی ئورستوكراتیپەگا ھلوشىایی و ھۆف و فەحشە<sup>۱۶۴</sup>؟

ئەگەر ھەردوو گریمانن چووی رەت بكەن، ئەرى ما یا فەرە لیکولینن بكەن كا كیزان تەخا جفاكى ئەف ھۆنەرە ئافراندىپە و بو كیزان بىنەرەن پېشكېش دكەن؟ ل دەسپكې فەرە ئەم بزانین كا ئەف ھۆنەرە سرۆشتیپە يان دوپقەلانكیپە؟ ئو فەرە ئەم ھەجائى و ترانەپیکرنى ل بەرچاف وەرگرین، ترانەپیکرنا ب دەروونی و سفاكاتى پیکرنەگا ب زیدەرۆی. ب ساناهى د كارین بیژین كو ئەف ھەمى شانۆنامەپانە پیکفە نە دوکیومینتن، شانۆنامەنە ب كەساتى و ھەلوپستین ترادسیوئی، ب مارەكرن و مەرچین شانۆی ژبو پیکھاتنن ھەفسەرگېرى. د فان پرساندا، ستول دانوستاندنن خوە یین ھەمەلایەن ب فان گوتنا ب داوى دئینیت: (یا ئاشكراپە كو ئەفە نەجفاكەكى ژ راستاپە، ئو نە وینەپەكى راستگوپە- خو دەربارەى ژيانا روژانە ژى- یا ئاشكراپە كو ئەفە نە ئینگەلتەرەپە- خو دبن حوكمى بنەمالا ستیوارتقە ژى- چ ژ سەردەمى شورەشى بیت يان بەرى وى بیت يان ژى بەرى "فتنەیا مەزن" بیت)<sup>۱۶۵</sup>.

د سەر ھندى را ژى، ھشكباوهرى يا مفادار ل سەر عورف و عەدەتان، ئەوین ئەم د بەرھەمین ستولدا دبىنن، نەشیت ھەقبەندى يا ھەبى يا دناقبەرا جفاكى و وپژەیدا پشگۆھ پافیت. ھەر حىكایەتەگا مەجازى يا مژدار، ھەر ھەلبەستەگا ھەبى- چەند يا گوندى و ساویلکە ببت، ئو ب كەنیترین جەپ ترانە و رابواردنى- ئەگەر ب شیوہپەكى گونجایی بەحس ژى ھاتە كرن- د كاریت تشتەكى دەربارەى چاخى خوە خویا كەت.

ویژە ب تنى د شیوازی خوەی جفاكیدا دەرەكەفیت، وەكو پشكەك ژ رەوشەنبیریپەگا دناف ژینگەھەكیدا. سیگۆشەپا ب نافودەنگا (تین) دەربارەى "ئەتنى و ژینگەھى و لەحزى" پېشكېشكرى، بوویە ئەگەرئ وى چەندى كو دیراسەتكرنەگا گەلەنپەرى بو ژینگەھى بەیتەكرن. دەربارەى ئەتنى؛ ھەر تشتەكى جیگر یى نەزانزاول، كا (تین) چەوا دقېت وەسا د ھاژۆت. ئەو وى مگرتى نادانیت كو "كەساتى يا نەتەوہبى يە" يان "گیانى" ئینگلیزى يان فرەنسى يە. ئو دەربارەى لەحزى؛ د شیانداپە كو دناف تیگەھى ژینگەھیدا بەیتە بوھژاندن، چوونكو جوداھى يا دناف دەمیدا ب ھەمى ھىسانى يا خوەفە، جوداھىپەگا چوارچۆفەپە. ل پرسا سەرەكى يا شروفاكرنى خوە پېشكېش نا كەت ھەتاکو ئەم ھەول نە دەین كو نافەرۆكین تیرمى ژینگەھى ژ ھەفجوداكەپن. وى چاخى دى پشتراست بىن كو ئاشكراترین چوارچۆفى كرىارا وپژەبى، كلتورى وپژەبى و زمانى یى وپپە، ئو ئەف كلتورە ژى ژلاپى خۇفە ب ژینگەھەگا گشتى يا رەوشەنبىرى يا دوورپېچكرىپە گریداپە. ل گریدانا وپژەبى ب رەوشین نابۆرى و رامیاری و جفاكیفە يا چوارچۆفەكریپە و گەلەك ژ وى

<sup>۱۶۴</sup> چارلز لام: "دەربارەى كومیدیا چىكرى" دگۆتارین ئیلیدا- ۱۸۲۱. بالەر: "كومیدیا رەفتارى"، لەندن- ۱۹۱۳. لىنج :

"تەرزى جفاكى ژبو مەلھاتا فەگەرانا مەلیكى"، نیویۆرك - ۱۹۲۶.

<sup>۱۶۵</sup> ستول: "ویژە و ژيان د لیکولینن شەكسپىرىدا، نیویۆرك- ۱۹۲۷ و" ژ شەكسپىرى ھەتا جویس"، گاردن سیتی- ۱۹۴۴.



چەندى كېمترە. ھەلبەت ھىندەك ھەقبەندى يېن تېكرەس دناقبەرا كەشى ھەمى چالاکى يېن مروفانتىيدا ھەنە. مادەم سىستەمى ئابۇرى د پىرانى يا جاراند، رېكخستەنەكا ھىزى ب خۇفە دگىرىت كو د كارىت ل سەر شىۋازىن ژيانا خىزانى زال بىت، ئەفجا ل داويى ئەم دى شىين جوړەكى ھەقبەندىي دناقبەرا شىۋازىن بەرھەمى وىژەيدا بەھلەسەنگىن. ھەروەسا خىزانى رۆلەكى گىرنگ د ئاراستەكرن و رەوشەنېركىرىدا ھەيە، ئوو د تىگەھىن ئەفنىنى و سىكسىدا و د ھەمى عورف و تىتالىن دلېنى يا مروفانتىيدا ھەيە. ژبەر فى چەندىيە ئەم د كارىن ھەلبەستا سترانكى ب عورفىن دلدارىئە، ب تىگەھىن ئايىنىفە و ب تىگەھىن سىروشتىفە گرېدەين. ئى دوور نىنە كو ئەف ھەقبەندىيە د لاداي بن يان ژى نە راستەوخو ب.

ھەر چەوا بىت، د شىاندا نىنە كو چالاکىەكا مروفانتىي (ھەر چالاکىيەك بىت) بگەينە خالا دەسپىكى بو ھەمى چالاکى يېن دى، چ تىۋورا (تىن) بىت- كو داھىنانا مروفانتىي ب رىكا پىگفە گرېدانا فاكىورىن دەفەرۋكى و بايولۋزى و جفاكى شروۋفە دكەت، يان تىۋورا ھىگل و ھىگلىيان بىت- كو گىيانى (روح) وەكو ھىزا لقىنەرا ئىكانە د دىرۋكىدا ددان، يان ژى تىۋورا ماركسى بىت- كو ھەمى تىشان ژ شىۋازىن بەرھەمى دەردىئىخ. ھەرچەندە چ گوھورىنېن تەكنەلوۋزى دناف كوۋما وان سەدەيېن دەسپىكا چاخىن ئافىن و ھاتنا سەرمایەدارىيدا پەيدا نەبووینە، ئى د وارى ژيانا رەوشەنېرىدا- نەمازە وىژە- گەلەك گوھورىن پەيدا بووینە. ھەروەسا وىژە ب بەردەوامى پەيدا نا بىت- يان ژى ب كىمى، دەملدەست پىشتى گوھورىنېن تەكنىكى يېن ھەفچاخ. شورەشا پىشەسازى نە كەفتە دناف رۇمانا ئىنگلىزىدا ھەتا سالىن چلان ژ سەدى نوزدى- دگەل ئەلىزابىت گاسكل، كىنگزلى و شارلوت برونى- ئەفە ژى پىشتى كو بەرژەنگىن وى ب دەمەكى درىژ بو ھىزىمەندىن ئابۇرى و جفاكى ئاشكرا بووین.

مروۋف نەچارە دان پى بدەت كو رەوشا جفاكى وەسا دىار دبىت ھەروەكو شىانېن ب جھىنانا ھىندەك بەيېن دىارگرى يېن جوانكارىي، نە خوھىيى بەييان دەسنىشان دكەت. ئەم د كارىن شىۋازىن ھونەرى يېن پىشېنكىرى و يېن نەپىشېنكىرى، ب ھىلكارىيەكا گىشتى، دجفاكەكى دىاركرىدا دەسنىشانكەين. ئى د شىاندا نىنە پىشېنىنى يا وى چەندى بگەين كو ئەف شىۋازىن ھونەرى ب راستى دى پەيدا بن. ھىندەك ماركسىيان ھەولدانەكا لەنگ كىرن- ھەولدان نە يا وان ب تى بوو- كو ژئابۇرىي بەر ب وىژەيۋە بەيىنە فەگوھاستن. جون ماينارد كىنز- كو كەسەكى نە دوورە ژ وىژە- ھەبوونا شەكسپىرى ژبو وى راستىي فەدگەرىنت كو:

(ئەگەر ئەم بگەھىنە بنگەھەكى ئابۇرى، دى شىين د وى لەھزەيا خوھ پىشكىشكرنا شەكسپىرى بگەھىن و پىشتەفانى يا وى بگەين. نقىسەرېن مەزن د كەشەكى بەرفرەھى و دەولەمەندىيدا دىرسقن، ئوو ھەروەسا د كەشەكى ئازادكرى ژبەرپىسىارى يېن ئابۇرى- ئەوېن تەخا كوكمدار ھەست پى دكەت و ئەوا ژ ئەگەرى زىدەبوونا قازانجى پەيدا دبىت- پىش دكەفن و دىرسقن<sup>۱۱۶</sup>. ئى زىدە بوونا قازانجى د ھىندەك جھىن جىھانىدا، ھەلبەستقانىن مەزن پەيدا نە كرىنە- بو نەموونە، سەردەمى گەشەسەندنا ئابۇرى ل سالىن بىستان ژ فى سەدەى ل وىلايەتىن ئەمىرىكا. ھەروەسا ئەف دىتتا گەشېن دەربارەى شەكسپىرى نە يا فالايە

<sup>۱۱۶</sup> جون ماينارد كىنز: "تىزەكا دەربارەى پارا"، نىويۋرك- ۱۹۳۰.

ژ ته عنكرنئ. ئوو د فى بيافيدا، تيؤورا بهرهفاژ ژى نه مفادارتره. ل گورهى هزرا ماركسيهكى رؤس: "ب گشتى، بهريخودانا تراجيدى يا شهكسپيرى بو جبهانى، نهجمائى وئ چهندي بوو گو دهربرينهكا شانويى يه ژبو ئوروستوكراتى يا دهرههگاتىي، نهوا ل سهردهمى ئهليزابيتى دهستهلات نهماي، ل وى دهمى كو بهرى هينگى بنگههئ دهستهلات و زالبوونى بوو"<sup>۱۶۷</sup>.

وهكو فان حكمن ههفدژ، ئهوين داپوشكرى ب هندهك گوتننن مژدارين مينا گهشبينى و رهشبينى، نهشيت وئ چارهسهرى يا چوارچوفهكرى ب نافهروكا جفاكيه ب دهسته بينيت. نهو نافهروكا كو دشيناديه دناف شانونامهين شهكسپردا يان دناف ديتنن وى يين ئاشكرا يين دهربارهى سياسهتيدا دهينه ديتن (دناف وان شانوياندا نهوين بهحسى هندهك بوهرين دهسنيشانكرى دكهن، ئاشكراتر ئى دهيت)، ههروهسا دناف پايهدارى يا وى يا جفاكيدا وهكو نفيسهر ژى دهيتته ديتن.

ههر چهوا بيت، فهره مروفا يئ تهوقا بيت و ب هيجهتا فان گوتنان، لايهنئ ئابورى د ويژهيدا دوور نه ئيخيت. سهرهراى وئ چهندي كو هندهك جارن ماركسي ب خوه هندهك حوكمين سهر ههبوون، ئى ب شيويهكى گشتى، وى شيايه ب نازكى تئ بگههيت كو لادانهكا دنافهرا ويژه و جفاكيدا ههئ. د پيشگوتنا خوهدا بو كتيبنا "رهخنهيا ئابورى يا راميارى" داكوكي دكهت كو: "د هندهك قونانغاندا كو هونهر تيدا د كومتا پيشكهفتنا خوهدا بوو، مل ب ملئ پيشكهفتنا گشتى يا جفاكى نا بيت، ئوو ههروهسا دگهل بنهمايى ماددى و شهنگستهي پلانى يئ ريخستنا وئ ژى نابيت. گروفاي فئ چهندي ژى نهو پهندن كو يونانى ب ههقهبركرنا دگهل نهتهوين نوو، يان دگهل شهكسپيرى ديژن"<sup>۱۶۸</sup>.

يا هاتيه زانين كو دابهشكرنا نوو يا كارى دببته نهگهري ههفدژي دنافهرا ههر سئ فاكوتوراندا (يان لهزهياندا ل گورهى تيرمئ هيگل)، نهو ههر سئ فاكوتورين پشكار د كريارا جفاكيدا "هيژين بهرهمهينهر" و "ههقهبندي يين جفاكى" و "ئاگهه". ب شيوازهكى هاته پيشبينكرن كو جفاكى پاشهروژئ. نهوي بئ تهخين جفاكى، دي جارهاكا دى فان دابهشكرنان پويچكهتهفه، ئوو جارهاكا دى هونهرمهاند دئ ب جفاكى كاملان بيت. ههروهسا دهيتته هزركرن كو ههر كهسهك د كاريت بببته شيوهكارهكى داهينه و رهسن: "د جفاكى كومونيستيدا چ شيوهكار نابن، ئى هندهك زهلام دئ ههبن كو شيوهكارى وهكو ههر كارهكى دى، دئ دناف كارين وان يين ههمهجووردا ههبيت"<sup>۱۶۹</sup>.

<sup>۱۶۷</sup> لونا چارسكى، نايئس بهحسى وى كرييه، كوفاارا ليسنه— ۱۹۲۴.

<sup>۱۶۸</sup> "پيشقهچوونا راميارى، ياسايى، فهلسهفى، ئاينى، ويژهيى، هونهرى و يين دى ل سهر پيشقهچوونا ئابورى رادوهستين. ئى ههمى كارليكرنئ دگهل ههف دكهن، ههر ئيك ب تهنا خوه و ل سهر شهنگستهكى ئابورى كار دكهته سهر ئيكا دى". د نامهيهكا خوهدا بو جوزيف بلوش ل ۲۱ ي ئيلونا ۱۸۹۰ئ، نهنگلز دانپيدانئ دكهت كو وى دگهل ماركس ب زيدهروئي بهحسى فاكوتورى ئابورى كرييه و روئى كارتيكرنا ئالوگور ب كيمي دايه خويا كرن. ههروهسا د نامهيهكا خوه يا ديدا بو مههرينگ ل ۱۴ ي تمموزا ۱۸۹۲ ديژيت كو وان لايهنئ روخسارى يئ ريابازا وهارارا هزران پشتگوه هافيتيه (سهكه: ماركس— نهنگلز، بهرهمئ ههلبزرتى: پشكا ئيكي؛ بپ ۲۸۲— ۲۹۰.

<sup>۱۶۹</sup> "پرسين ئيديولوژى ل دهف ماركس و نهنگلز"، بهرلين— ۱۹۲۲.

"ماركسىي ئىقەلى" دېيىۋاتقان مەھكەمە كۆپىنچە يان يا دى يا بورجوازى دەرىجىسىدە بابەتتەن خۇددا، چۈنكى دەرىجىسى ئۆزىنىڭ ھەندەك ھەزرىن پېشكەفتى يان پاشكەفتى دكەت دەرىجىسى دەولەت و دېرى.

ھەقىقەتتە سەبىر د قى ھەتمىيەتتا خويارىدا ھەيە، ئەوا داكۆكىي ل سەر ھندى دكەت كو فەرە ئاگەھ (ھىيارى) ل دويف "ھەبوونى" بيت و ئەوئ بورجواز ۋى، دى ھەر ئەو كەس بيت يى كو كەسى ھەچكۆھەيى ژبەر ھەزرىن وى، وى كۆنەھبار دكەت. ل رۇسىا: ئەختوبارى يا وان بورجوازىن گەھشتىنە رىزىن پرولىتارىا، ھەردەم جەئ گۆمانى بوو. ھەر داكەفتنەكا باژىرفانى يان ھۆنەرى روو دابا، دا قەگەرەيننەقە سەر رەسەناتى يا تەخاتىي. د سەر قى چەندى را ۋى، ئەگەر پېشكەفتن- ب راما وى يا ماركسى- ب راستەوخۆيى ژ دەرەبەگاتىي و سەرمايەدارى يا بورجوازى بەرەف دكەتورى يا پرولىتارىا بچىت، يا بەرھۆزە كو ھەر ماركسىيەك ل ھەر دەمەكى بيت، پەسنىن پېشكەفتخوزان بكەت.

ل سەر وى فەرە مەدھىن وان بورجوازان بكەت، يىن د دەسپىكا زوو يا سەرمايەدارىيىدا شەرى دەرەبەگاتى يا دى كرىن. لى ماركسى ب مەھىي و ل گورەى دېتەنن چەرخى بېستى، رەخنى ل نقىسەران دگرن، يان ۋى وەكو سەرنۆف و گرىب لى دەھىن كو ب دژوارى ژ سوسىئولوژى يا (الغث) دسەپلېن و ب رىكا دانپىدانى ب گەلەنپەرى يا مروفانتى يا وان، نقىسەرىن بورجواز رزگار دگرن. ب قى چەندى، سەرنۆف گەھشتە وى ئەنجامى كو شەكسپىر "ھەرمەندى ئىدىئولوژىيى رىبازا مروفانتىي بوو ل جەم بورجوازان، ھەررەسا ب نافى مروفانتىي، پشەفانى يا پروگرامى دژاتى يا سېستەمى دەرەبەگاتىي بوو"<sup>۱۳۰</sup>. لى تىگەھى رىبازا مروفانتىي دناف گەلەنپەرى يا ھۆنەرىدا، دەف ۋ باوهرى يا سەرەكى يا ماركسىزمى بەر دەت، كو دگەوھەرى خۇددا رىژەيى يە. رەخنەيا ماركسى دى د باشتىن حالەتتەن خۇددا بيت، دەمى بەھسى مەرەمىن فەشارتى و ھلگرتى يىن د بەرھەمى نقىسەرىدا دكەت.

ژ قى لايەنىقە دېتە تەكنىكەكا شروڧەكارىي كو دگەل شروڧەكەرنىن پېشېنكەرىن فرويد يان نىچى يان بارىتو يان دگەل پەيرەوئ شىلەر- مانھايىم د "سوسىئولوژى يا پېزانىندا" ھەقتەرىبە.

ئەف ھەرمەندە ھەمى، گومانى د ھەزرى و باوهرى يا ئاشكراكى و د راپورتا رووتدا دكەن. جوداھى يا سەرەكى ئەوھ كو پەيرەوئىن فرويد و نىچى دەررونىنە، لى شروڧەكارى يىن بارىتوئى ژبو "البواقي" و "المشتقات"، ھەررەسا تەكنىكا شىلەر- مانھايىم ژبو شروڧەكارى يا "ئىدىئولوژىي" پەيرەوئىن سوسىئولوژىنە.

(زانستى پېزانىنا جفاكى) ب تىرەتەسەل ھاتە دانان، ھەررەكو د نقىسەرىن ماركس شىلەر و ماركس فېبەر و كارل مانھايىم دا خوي بووين. ھەررەسا ھاتىيە جەگىر كرن كو ب ھەندەك باشى يىن دەسنىشانكرى ب سەر پەيرەوئىن ھەفكويىف دكەفتى<sup>۱۳۱</sup>.

<sup>۱۳۰</sup> سەرنۆف: "شەكسپىر: شروڧەكەرنەكا ماركسى"، نيوپورك- ۱۹۳۶.

<sup>۱۳۱</sup> لافىن: "رىبازا سەروشتى ژبو شروڧەكەرنە جفاكى يا پېزانىنان": "رىبازا سەروشتى و گيانى مروفانتىي"، نيوپورك - ۱۹۴۴.

ئەلىكساندەر كارىن: "جفاكناسى يا پېزانىنان ژبو دىراسەتكەرنە وئزەى، كۇفار سىوانى- ۱۹۴.

ئەف زانستە ل ئاوردانا گرىمانىن پېشوخەت و ھلگرتى ژبۇ ھەلوپستەكى ئىدىئولوژى بى دەسنىشانكىرى راناوھستىت، ئى ھەروھسا داكۆكىي ل سەر گۆتتىن فەكۆلەرى و نەزەھىيىن وى يىن فە شارتى ژى دكەت. ب فى چەندى ژى، پىشتەستى ب رەخنەيا خوهىي و ھىيارى يا خوهىي دكەت، خو ئەگەر ھەتا راددەكى قەبوولكىرى بىت ژى. ھەروھسا كىمتر بەر ب جوداكرنا فاكۆرەكى ئىكانە بى مجد بى گۆھورىنىقە دچن ژ ماركىسىزىمى يان شروڧەكارى يا دەروونى.

گرنگى يا لىكۆلىنىن ماکس فىبەر د جفاكاناسى يا ئاينىي دايە، ھندى د فەدەركرنا فاكۆرئ ئاينىدا داكەفتى بىت، ھەولدان د وى چەندىدايە كو ئاكاما فاكۆرئ ئىدىئولوژى ل سەر دەزگەھ و رەفتارا ئابۆرى وەسف دكەت، ئەفە ژى ژبەر ھندىيە كو د بەرىدا داكۆكىكرن ب شىوھىيەكى گەلەنپەرى ل سەر ئاكاما ئابۆرى ل سەر ئىدىئولوژىيى رادوھستا<sup>۱۳۲</sup>.

ئو دىبىت دووركرنەكا وەكو فى، ژ ئاكامىن وىژەى ل سەر گۆھورىنا جفاكى، پىشوازيبەكا گەرم بو بەيتە كرن، ھەرچەندە دى ھندەك ئاستەنگىن ھەمان شىواز كەفئە د رىكىدا. وەسا ديارە كو زەحمەتى يا فەدەركرنا فاكۆرئ وىژەى مينا زەحمەتى يا فەدەركرنا فاكۆرئ ئاينى يە. ئو ھەروھسا بەرسفا وى پرسىيارى كا ئاكام ژ خوهىيى فاكۆرئ ب خوهىيە، يان ژى يا ھندەك ھىزىن دىبە؟ كو فاكۆرئ ژىگۆتىيى دەربارەى وى، تنى (حەرەمەك) يان (كەنالەك) بىت<sup>۱۳۳</sup>.

ھەر چەوا بىت، "جفاكاناسى يا پىزانىنى" يا تۆشى زىدەرۆبىيەكا د نەزەھىيە مېژووويىدا بووى، سەرەراى وى مگرتى يا كو دىياندايە ب رىكا پىكفەنانا تىگەھىن ھەفرك و پاشى بىلايەنكرنا وان بگەھنە "بابەتى". ئى يىن گەھشتىنە ھندەك ئەنجامان كو ب تەفاقى گومان ئى دەيتە كرن. ھەروھسا دەمى ل سەر وىژەى پراكتىزە دكەن، ھەولدان پىكفەگرىدان شىواز و نافەرۆكى، تۆشى داكەفتى دىبىت. ھەروھكو ماركىسىزىمى بەرى وى كرى، خو ب شروڧە كرنىن عەقلانى يىن پىشتەستى ب باوھرىيە مژوولكرن. ئەفچا نەشيا عەقلىيەتا زانستى جوانكارىي و پاشى رەخنى و ھەلسەنگاندنى پىشكىش كەت. ئەف چەندە ژبۇ ھەمى رىيازىن دەرفەيى ژ لىكۆلىنا وىژەى گونجايىيە، چونكو چ لىكۆلىن نەشىن ھوكمى دناقبەرا شروڧەكارى يا بەرھەمى وىژەىي و ھەلسەنگاندن و وەسفرنا وىدا بەدن.

ئى يا ئاشكرايە كو د شىياندايە پرسا "وىژە و جفاك" ب تىرمىن ژىكجودا پىشكىش كەن، تىرمىن ھەقبەندى يىن جەفەنگى يان مىنەفى: تىرمىن بەردەوامىي، ھەفگونجانى، پىكفەنووسىيانى، ھەفگرتنى، ناسناما بىناتگەرىي، وەكھەفى يا شىوازگەرىي، يان ھەر تىرمەكى دى كو كاملانى يا رەوشەنبرىي و ھەقبەندى يىن نافخووىي يىن دناقبەرا چەلەنگى يىن ھەمەجۆرىن مرفۇاندانى بى دەسنىشانكەت.

<sup>۱۳۲</sup> ماکس وىبەر: "سجى برۆتستانتى و گىانى سەرمايەدارىي"، لەندەن— ۱۹۲۰. تاونى: "ئاين و دەرکەفتنا سەرمايەدارىي"،

لەندەن— ۱۹۲۶. يواكىم واسن: "جفاكاناسى يا ئاينى"، شىكاگو— ۱۹۴۴.

<sup>۱۳۳</sup> سەحكە رەخنەيا بىترىم سورۆكىن: "تىۆرىن جفاكاناسى يا ھەفچاخ"، نىويۆرك— ۱۹۲۸.

سورۇڭىن گەھشىيە ۋى ئەنجامى ۋى ب ئاشكرايى ھەموو گرىمان پى شۇڭەكرن، ئاستى كاملانىي ژ جفاكەكى بۇ ئىكى دى دەيتە گوهورىن<sup>۱۷۴</sup>.

ماركسىزمى ج بەھسى ئاستى پشتبەستنا ۋىژە ل سەر جفاكى نەكريبە. لەوا گەلەك ژ ئارىشە يىن سەرەكى ژ نوو لىكۆلن ل سەر دەيتە كرن. گەلەك ب كىمى دانوستاندنەك دەر بارە دى دەسنىشانكرنا جفاكى ژبۇ جورىن ۋىژەي دەيتە دىتن، ھەرەكو د شەنگستەي بورجوزيى رۇمانى، يان تىروتهسەلى يا فان جوران و شىۋازىن وان- ھزرا بورگوم، بۇ نموونە، مروف پى قايىل نا بيت. ئەو دىبىزىت كو (مأسا- ملهآ، ژ ئەنجامى ۋى چەندىيە يا تەخا نافىن ل سەر خۇش گوزەرانى يا ئورستوكراتىي دى)<sup>۱۷۵</sup>.

ما ھندەك فاكۆرپىن جفاكى يىن دەسنىشانكرى يىن ئىكلاكەر ھەنە، ژبۇ شىۋازەكى ۋىژەيى بەرفرەھ، مينا رۇمانتىكىي؟ كو د ئىدىولوژى يا خوەدا دژى بورجوزيى بوو، ھەرچەندە د دەسپىكا چىبوننا خوەدا پىكشەگرىداى بوون، ب كىمى ل جىرمانىا<sup>۱۷۶</sup>.

ھەرچەندە ھندەك ئىدىولوژى و بابەتتىن ۋىژە ل سەر رەوشىن جفاكى د ئاشكرانە، لى رەھورىشالىن جفاكى ژبۇ ميناك و شىۋاز و جورىن ۋىژەي و رىنمايى يىن پراكتىكى يىن ۋىژەي، ھىشتا د قۇناغا دانانىدەنە و دەست پى نەھاتىيە كرن.

ھندەك ھەولدانىي پتر چوارچوفەكرى ژبۇ لىكۆلنا رەھورىشالىن جفاكى يىن ۋىژەي ھاتىنە كرن: ئەف چەندە د تىۋورا بوخەردا دەيتە دىتن- ئەوا دىتنەكا ئىكسەمتى ھەي ژبۇ پەيدا بوونا ھەلبەستى ژ ئىقاعىن كارى. ئوو د وان لىكۆلنىن زانايىن ئەنتروپولوژى ل سەر رۇلى سحر بەندىي د ھونەرى دەسپىكا كرىن، د ۋى ھەولدانا رەوشەنبردا دەيتە دىتن، ئەوا جورج تومسون كرى كو مەئساتا گرىكى بكتە دناف ھەقبەندى يىن چوارچوفەكرى يىن ئايىنى و ئايرىدە و شۆرەشا پىشەسازى يا دىموكراتىدا، ئەوا ل سەر ئەسخىلوس قەۋمى. ھەرەوسا د ۋى ھەولدانا ساۋىلكە يا "كرىستوفەر كولدويل" دا د ھىتە دىتن، كو لىكۆلنا رەسەناتى يا شعرى دناف ھەلچوونىن خىلەكىي و مژدارى يا بورجوزيى ل سەر نازادى يا كەسۆكى كرى<sup>۱۷۷</sup>.

د شىباندا نىنە پىرسا نەشيانا رىبازىن جفاكى بئازرىنن كو بىنە پىكھاتە و بچنە دناف بەرھەمى ۋىژەيىدا و مينا پىشكىن كارىگەر ژ بەيى ۋى يى ھونەرى كار بكەن. ھەتاكو بابەتتىن جفاكى ب شىۋەيەكى قايىلكەر ژبۇ شىۋازان نەھىنە دەسنىشانكرن، ئەف پىرسا ژىگۆتى ناھىتە ئازراندىن.

<sup>۱۷۴</sup> سورۇڭىن: "بەرەمقاژبوونا شىۋە يىن ھونەرى، دىنەمۇپىن جفاكى و رەوشەنبرى"، نىۋىۋرك- ۱۹۲۷، نەمازە پىشكا ئىكى.

<sup>۱۷۵</sup> ئودوۋىن بىرى بورجوم: "شىۋەيى ۋىژەي: ھىزىن جفاكى و داھىنان د رۇمانىدا و ئاستەنگا جىھانى"، نىۋىۋرك- ۱۹۴۷.

<sup>۱۷۶</sup> فرىتس بروگىمان: "كىفەرەت ژبۇ جىھانەكا گەلىرى و تىگەھشتا ژيانى دناف ۋىژەي جىرمانىدا" ل سەدى ھەژدى.

كۇڧارا ۋەرزى يا پىزانىن ۋىژەي و دىرۇكا ھزرى، ۲ - ۱۹۲۵؛ بپ ۹۴ - ۱۲۷.

<sup>۱۷۷</sup> ھارىسون: "ئايرىدە و ھونەرى كەفن"، نىۋىۋرك- ۱۹۱۳. جورج تومبسون: "ئەچىلوس و ئەسنا: "لىكۆلنەك د بىنەمايى

جفاكى شانوۋىدا"، لەندەن- ۱۹۴۱. "شەر و ماركسىزم"، لەندەن- ۱۹۴۵، (كو نامىلكەكا بچووك و گەلەك مفادارە،

پراكتىزەكرن ل سەر ھندەك ماددەيىن ئىرلەندى تىدا ھەيە). كرىستوفەر كودويل: "ۋەھم و راستى"، لەندەن- ۱۹۲۷. كىنىت

بۇرك: "ھەلوۋىست ژ دىرۇكى"، نىۋىۋرك- ۱۹۲۷. روبەرت مارىت: "كلاسىكى و ئەنتروپولوژى"، ئوكسفورد- ۱۹۰۸.

دبیت کەسەك دگینگەشەگرنیدا بیژیت: "راستی یا جفاکی"، کو بهایهکی هونەرییه- ئەو ب خوە د راستیدا نه وهیه- فان بهایین هونەری یین مینا پیکشه نووسیانی و گرچینی ب هیژتر ل دکت. ل پەرس ب فی شیوازی ناهیتە پیشکیشکرن. وێژیهکی مەزن و هەژی هەیه و هەقبەندییهکا کیم دگەل جفاکی هەیه، یان ژێ ئەف هەقبەندییه ژ بنیدا نینه. وێژیهی جفاکی ژێ جۆرهکی وێژیه، چ گرنگیهکا سەرەکی د تیۆرا وێژیدا نینه، ئەگەر مروف خوە ب وئ تیۆریفه گری نەدەت ئەوا دبیزیت کو وێژە بەری هەر تشتهکی دی موخاکاتا ژیانیه وهکو ژیان هەی. ئوو ب شیوهیهکی تایبەت موخاکاتا ژیان جفاکیه.

ل وێژە نه شوونگرا جفاکاناسیی یان سیاسهتیه، وئ نارمانج و مەرهمین خوە یین تایبەت ب خۆفه هەنه.

□

## پشکا دهی

### ویژہ و ہزر

د شیاندایہ، ہہقبہندی یا دناقبہرا ویژہ و ہزراندا ب شیوہیپن ہہ فڈژ و ژیکجودا دانین. د پرائی یا جاراندا، ب شیوہیہکی فہلسہفی سہح دکہنہ ویژہی؛ کو کومہکا ہزرانہ دناف میناکہکیدا د ہیئہ پیچان، ئوو دہیئہ شروفہکرن کو "ہزرین سہرہکی" ژئ دہربییخین.

دچوارچوئی فان گشتیکرناندا، قوتابی دہیئہ ہاندان کو بہرہمپن ہونہری کورت کھن و پوختہ یا ہزرین وان ژئ دہربییخن. فہکولہرین گہلہک کھفن، ئەف پہپرہوہ بہرہف ہندہک توخیپن ہشکباوہر و ساویلکہ پالداینہ: د کارین ہزرا ہندہک فہکولہرین جیرمانی یپن تاییہتمہند ب شہکسپیریقہ بکہین، مینا ئولریچ ئەوی ہزرا سہرہکی یا "بازرگانئ فینیسیا" دانای، کو "مافہکی مہزنہ و ل سہر شہنگستہی زیانہکا مہزن ہاتیئہ دانان"<sup>۱۷۸</sup>. ہہرچہندہ فہکولہرین فی سہرہمی خوہ ژ فی زیدہروئی یا زالکرنا ہزری ددہنہ پاش، ئی ہہر ہندہک دانوستاندن ماینہ کو سہرہدہری دگہل بہرہمپن ویژہی بکہن، ہہرہکو پارچہیہکا فہلسہفیئہ.

بہریخودانا دژی فی چہندی ئەوہ کو ہہر وکھفہییہکا فیلسوفی دگہل ویژہی رہت دکہن. جورج بواس د سیمینارا خوہدا، ئەوا دہربارہی "فہلسہفہ و شعر"ئ، ئەف بہریخودانہ ب شیوہی وئ یئ ہشک پیشکیشکر: "ہندہک جارن ہزر د شعریدا پروفیشینالینہ و د پرائی یا جارین دی دا سہختہیینہ، کھسہک نینہ ژ ژئی سازدہ سالیئ بوری بیت و خوئیئ ژ خواندنا شعری ببینیت کو ب تنئ ژبو زانینا ہزران بیت"<sup>۱۷۹</sup>.

ت. س. ئەلیوت و ہسا دبینیت کو "نہ شہکسپیر و نہ دانئی، چ ہزرین ب دروستی نہکریئہ"<sup>۱۸۰</sup>.

دبیت مروف دگہل بواس بیت کو نافہرؤکا ہزری یا پرائی یا شعران (وہسا دیارہ کو ہزری د شعرا سترانکیدا دکہت)، دکہفتہ دبن زیدہروییہکا زیدہدا. ئەگہر ئەم ب نافودہنگترین شعری خہلک پی داخباربووی ژبہر فہلسہفہیا وئ شروفہ کھین، دئ بینین کو د پرائی یا جاراندا بابہتین فان شعران تنئ ریزکرنا پھشانہ، کو ب نہمانا مروفی و ئالوژی یا چارہ نفیسی و یقہ ہہقبہندن. نمونہیپن پیشبینگری ژبو شاعرین فیکتوری یپن مینا براونینگ، کو سہرنجا گہلہک ژ خواندہفانان رادکیشا، ہہرہکو وھچیہکہ و ہاتیئہ خواری.

ئ مشہ جارن دبنہ ہندہک کوپی یپن کو د شیاندایہ ژ ہندہک راستی یپن سہرہکی بہیئہ فہگواہستن"<sup>۱۸۱</sup>.

<sup>۱۷۸</sup> ہرمان ئولچ: "دہربارہی ہونہری درامی یئ شہکسپیری—۱۸۲۹".

<sup>۱۷۹</sup> جورج بواس: "فہلسہفہ و شعر". ویتون کولریدج و ماساجوستس—۱۹۳۲، بپ ۹.

<sup>۱۸۰</sup> ئیلیوت: "گوتارین ہلبژارتی"، نیویورک—۱۹۳۲؛ بپ ۱۱۵—۱۱۶.

خو ئەگەر ئەم شياين ھندەك دۆزان ژ مەرھەمىن وان دوورتر يان زىدەتر ھلگريڭ، ھەرودەكو كىيتس گۆتى: "جوانى راستى يە و راستى جوانى يە"، لى دى مينيىت كو ئەم ژ فان ھەردوو دۆزىن ھەقدژ؛ وى دەرېخين يا مە دقيىت. ھەتاکو ئەم نە سەحكەينى كو ئەف دەرئەنجامە ژ ھەلبەستەكئىيە: ب بەردەوامى يا ھۆنەرى و نە بەردەوامى يا دلىنى يا مرؤفانىي و جوانى يا سروشتىقە ھەقبەندە، بەرئوخودانا مە كاملان نا بيت. قەگەراندنا بەرھەمى ھۆنەرى بۆ بەيانەکا مەسەبى- يا خرابتر ژى قەدەرکونا ھندەك پەرەگرافان- گەلەك خرابيى دگەھىنتە تىكەھشتنا يەكبوونا بەرھەمى: بنياتى وى د ھەلوەشىنىت و پىقەرەگى ژى بيانى ل سەر د سەپىنىت.

راستە، ئەم د كارين ويژەى وەكو باوەرنامەيەكى د دىروكا ھزران و فيلوسوفىيدا بكاربينين- چونكو دىروكا ويژەى خودىك و ھەقتەريبە دگەل دىروكا ھزران. د پراى يا جاراندنا، داخويانى يىن ئاشكرا و ئىشارەتەين شاعرى، ژبىياتى يا شاعرى بۆ فەلسەفەيەکا دياركرى خويا دكەن، يان ديار دكەن كو شاعرى ھەقبەندىيەکا راستەوخو ب فيلوسوفى يىن بەرنىاسقە ھەيە، يان ژى ب كىمى بنەما يىن گشتى يىن وان فيلوسوفىيان دزانيت.

د سالىن داويىدا، تيمەكى فەكۆلەرەين ئەميرىكى ل سەر دىراسەتكرنا فان پىرسان راوەستان و نافى پەيرەوى خوە كرە "دىروكا ھزران". ئەف نەفكرنە تا راددەيەكى دوورە ژ ھەر پەيرەوگى دى يى دەسنيشانكرى، ئەف پەيرەوە ژلايى لىگوى ھاتىيە دانان و وەراركرن<sup>۱۸۱</sup>. لىگوى، كارىگەرى يا فى پەيرەوى د كتيا خوەدا "سنسلا ھەبوونا مەزن- سلسلە الوجود العظمى"، داىە خوياكرن كو دويىفچوونا ھزرا سروشتى يا پەيىسكى ھەر ژ سەردەمى پلاتويى دەست پى دكەت و ھەتا دگەھتە شىلینگ، ب رىكا ھەمى شىوازين ھزركرنى، دويىفچوونا ھزرى كرىيە: ھزر د فەلسەفەيدا كرىيە (ب ھوورترين رامانىي ويقە)، د ھزركرنا زانستيدا، د لاھوتى دا- ئوو ب تايبەتى د ويژەيدا ژى كرىيە. ئەف پەيرەوە ژ دوو لايەنانقە ژ دىروكا فەلسەفى جودايە: لىگوى لىكۆلىنا دىروكا فەلسەفى ل سەر ھزرمەندىن مەزن چوارچوقە دكەت و وەسا ھزر دكەت كو "دىروكا ھزران" ئەوا وى داناي، ھزرمەندىن بچووك ژى ب خوقە دگرىت، وەكو شاعران، كو ھاندانا خوە ژ ھزرمەندان وەردگرن. لى دويىفچا ددەتە خوياكرن كو دىروكا فەلسەفى لىكۆلىنا رىبازين مەزن و بەرنىاس دكەت. لى دىروكا ھزران: دويىفچوونا ھزرىن تاك دكەت، ئانكو ياسايىن فيلوسوفان بەر ب پىكھاتە يىن وانقە د شكىنىت و تاك تاك لىكۆلىنى ل سەر دكەت.

ئەو چوارچوقەيىن تايبەتەين لىگوى دانايىن، ب شىوہيەكى گشتى مرؤف پى قابيل نا بيت. ھەرچەندە د شياندايە بەرھەمى ژى بەيتە كرن، كو شەنگستەيى دىراسەتكرنەکا دەسنيشانكرى يا مينا "سنسلا ھەبوونا

<sup>۱۸۱</sup> بۆ نمونە: "خودى ل عەسمانىيە و ھەمى تشت د فى جىھانىدا يى باشە". ئەفە داكۆكىكرنەكە كو خودى باشتين جىھانىن مومكىن ئافراندىنە. "ل سەر ەمدى كفانەكى شكەستى ھەيە و ل ئاسمانى بازەكى كاملان ھەيە". ئەفە گىنگەشەكە ژبو دوماھيى بەر ب بى دوماھيىقە، ژ زانىنا كىم بەر ب شيانين كاملانىيەقە.

<sup>۱۸۲</sup> سەحكە ژىدەران.



مهزن<sup>۱۸۳</sup> ه. ههروهسا دیرۆکا تیگههین فیلسوفی، ب شیوهیهکی ههفگونجایی بو دیرۆکا فیلسوفیی دزفریت. ئوو ژ دیر زهمانقه، ل سهر دهستین هیگل و ویندلبناند کهفتینه دناف ئیکدا. سروشتیه کو لیکۆلینا هزرین ئیکانه و ژی دوورکرنا سیستهمین فیلسوفی، دبیته لیکۆلینهکا ئیکسهمتی. ئەفه ژی وهکو وی چهندییه کو میژووا ویژدی ب میژووا ههلبهست و پهخشان و ناشوپیفه قالبداى بیت و کومهلین پیکمه گریدایی و بهرهمین هونهری یین تایبهت بهینه پشتگوه هافیتن. "میژووا هزران" لادانهکا جوراتی یه د میژووا گشتی یا هزریدا، ویژدی وهکو دوکیومینت و ئالافی روهنکرنی بکار دهینیت. دهمی لڤگوی وان هزرین دناف ویژدی تیرامانی مجددا ب "هزرین فیلسوفی یین سفکری" ب ناف دکهت، ئەف مگرتی یا ژینگۆتی روهنتر لی دهیت<sup>۱۸۳</sup>.

ههر چهوا بیت، فهره فهکۆلهرین ویژدی پيشوازیهکا گهرم ل میژووا هزران بکهن، بیی کو ئەگهري ئیکانه یی قی رۆناهی یا نه راستهوخویا دکهفته سهر ویژدی، تیگههشتهکا نایابا میژووا فیلسوفیی بیت. پهیرهوی لڤگۆی پشتهفانی یا زیدهرویی د عهقلیهتیدا (ل دهف پرانی یا میژووفانین هزری)، دکهت. د پهیرهوی خوهدا، دان پی ددهت کو هزر- یان ب کیمی هلبژارتنا سیستهمین هزری- تا راددهکی زور یان کیم پاپهنده ب هندهک مگرتی و عهدهتین عهقلی یین نههشیی فه. خهک د هلگرتنا هزراندا، ب شیانین خوه یین هوشداریی- ب ههمی جورین ههست و ههلهچوونین میتافیزیکیفه- ئاکامدار دبن. ئوو د پرانی یا جاراندا، هزر پهیقین نهینینه یان نفستینه، فهره ل گورهی دهلالهتین وان بهینه دیراسهتکرن. لیو سپیتزهر، ئەوی گهلهک ژ مگرتی یین "میژووا هزران" ل دهف لڤگۆی رهتکرین، هندهک نمونهیین ههژی دهربارهی پیکمه گریدانا میژووا هزران و میژووا دهلالهتان، د وان لیکۆلینین فهدهرکرنا پهیقین مینا "ژینگهه" و "دهردور"، ب ههمی ههقهبندی و چقین ویقه د میژوویدا پیشکیش کرینه<sup>۱۸۴</sup>. لی ل داویی ژی، پلانا لڤگۆی ژ ههمی یین دی بالکیشتره، چونکو ب شیوازهکی روهن و ئاشکرا پۆلینکرنا لیکۆلینین ویژدی و میژوویی یین دناقههرا زمان و نهتهوهیاندا پشتگوه دهافیت.

دهمی پیزانینین فیلسوفیی و هزرا گشتی ژبو شروفهکرنا دهقهکی شعری دهینه پیشکیشکرن، پیدفیه میژووا ویژدی نه هیته پهراویزکرن. زیدهباری قی چهندی، میژووا ویژدی- نهمازه دهمی ب نفیسهرین مینا باسکال، ئیمهرسون و نیچی فه مژوول دبن- نه چار دبیت کو ئاریشین میژووا هزری چارهسهرکهت. ب راستی ژی میژووا رهخنه پشکهکه ژ میژووا هزرا جوانکاریی- ب کیمی ئەگهر سهردهری دگهل خوهیی وی بهیته کرن، بیی کو ل بهرهمی داهینهری ههفچاخی وی فهگهریین.

<sup>۱۸۳</sup> سهحهک ژیدهران.

<sup>۱۸۴</sup> لیو سپیتزر: "ژینگهه و دهردور: گۆتارهک د دهلالهتین دیرۆکید"، کۆفارا لیکۆلینا فهلسهفی و خویاکاریی. ه ۳ - ۱۹۴۲. هزرین کلاسی و مهسیحیی دهربارهی ههفسهنگی یا جیهانی: پیشگۆتتهک ژبو شروفهکرنا پهیفا Stimmung: "لیکۆلین د دیرۆکا کهفن و نافهراستدا، هزر و نایین"، بهلتیمور- ۱۹۶۲.

گومان تیدا نینه کو د شیاندایه وژهیی ئینگلیزی مینا خودیکا میژووا فیلسوفیی پشکیشکته. پلاتونی یا چاخی رینیسانس یا چوویه دناف رههوریشالین ههلبهستا ئهلیزابیتی دا: سبنسه چوار تهرنیمین نیف نیغه ل سهر ریکا پلاتونی یا نوو نفیسینه، معراج ژ ماددهی بهر ب جوانکاری یا ئاسمانی، ئوو د ههلبهستا " شاه سحرهندی" دا، ههفرکی یا دنافهرا گهورینی و سروشتیدا، د بهرژهوهندا سیسته مهکی نهر و نهگهوردا ئیکلا دکته. ل دهف مارلوی فهگهرا نهکا بهر ب گومانی و بی دینی یا ئیتالی یین ههفچاخین وی دبیین. خو ل دهف شهکسپر ژی، شینوارین ههمه جور ژبو پلاتونی یا چاخی رینیسانس ههیه، بو نمونه ئهف شینواره د گوتارا یولیسپی ب نافودهنگ (د ترالوس) دا ههیه. مل ب ملی وی ژی، دهنگفه دانین ژ مونتین و خواسته یین ژ چوارداغین وژهیی دهینه دیتن. د شیاندایه دویفچوونا لیگولینا (دون) ژبو دایباب و زانایین فوتابخانهیان بکهین، ههروهسا د کارین دویفچوونا ئاکاما زانستی نوو ل سهر بیژنهکاری یا وی خویا کهین. ملیتون ب خوه تیورهکا ههژی دبیافی کهونی و لاهوتی دا ئافرانیدییه. هندهک شروفه کاران ئهله میتین ماددی و پلاتویی خرفه کرینه و کاردانه ویا هزرا روزه لاتی و ریبارین هندهک کومین ههفچاخین مینا سنجداران کرییه.

ترایدن ههلبهستین فیلسوفی د نفیساندن، تیدا ئیشارهت دکره چاخی خوهی لاهوتی و سیاسی. ئوو پیزانین خوه یین دهربارهی ریبارا باوهرداری، زانستی نوو، ریبارا گومانی و ریبارا باوهرکرنا ب ئیکانهی یا خودی، بی وهی یان فههینوکین ئایینی خویا دکرن. ههروهسا د شیاندایه تومسون وهسفکهین کو شروفه کاری ریباره کییه، ههر دوو ریبارین نیوتن و شافتسبری دگههینته ئیک. گوتارا بو ب "گوتارهک دهربارهی مرفی" یا مشتته ژ دهنگفه دانین فهلسهفی، ئوو گرای تیورین لوك ب دهریا یا شه شوکی یا لاتینی فههاندییه. ئی لورانس شترن ب خوینگهرمی داخباری لوك بوو، هزرین خوه یین دهربارهی پیشبینی و بهردهوامی د شانوانامهیا خوهدا "تریسترام شاندى" ژبو مههمین ترانه پیکرنی بکار ئیناینه.

دناف مهزترین شاعرین رومانیکدا، کولریدج ب خوه فیلسوفهکی بهرچاف بوو د رامانا وی یا تهکنیکدا، ئومید و شیانین باش هه بوون. ب تیروتهسهلی گانت و شیلینگ خواندینه و بوچوونین وان شروفه کرینه، ههرچهنده د پرانی یا جارندا، شروفه کرنا وی نه ب ئاوی رهخن بوویه. ئوو ب ریکا کولریدج- ئهو ههلبهستا کیم جار تی نهبن ب فهلسهفا وی یا مهنهجه ئاکامدار نه بووی - هندهک هزرین جیرمانی یان پلاتویی یا نوو، ب شیوهیهکی گشتی کهفتنه دنافدا، یان دووباره ئیخستنه دناف کلتوری ههلبهستا ئینگلیزیدا. د ههلبهستین (وورد زورس) دا هندهک ئاکامین گانت دیار دبن، هندهک دبیرن کو قوتابیهکی وهفاداری هارتلی- ئهوی دهرووناس- بوو. ئوو ل دهسپیکی شیلی ب کووری داخباری فیلسوفین فرهنسی یین سهدهی ههژدی بوو، ههروهسا ب هوگری وان یی ئینگلیزی (گودوین) داخبار بوو، ئی پشتی هینگی هندهک هزرین ژ سپینوزا و بیرکلی و پلاتوی دانه خویا کرن.

گینگه شه یین فیکتوریان دنافهرا زانستی و ئایینی دا دهربهندهکی ب نافوندهنگ ل دهف کهساتی یین تنیسون و براونینگ پهیدا کرن. سونیرن و هاردی، بی باوهری یا ب ئایینی یا چاخی خوه یی رهشبین

خویا کر، جورج ئەلیۆت، فیورباخ و شتراس وەرگیران، ئی د هەمان دەمدا جورج برناردشوی ساموییل بتلەر و نیچۆ دخواند. پراڤی یا نقیسەرین سەردەمی مە، فرۆید خواندییه یان بابەتین دەربارەى فرۆیدی خواندینە. جویس نە تنی فرۆید و یونگ ناس دکرڤ، ئی هەرودەسا فیکو، جیوردانو برونو، ئوو هەلبەت توما ئەکوینی ژى ناس دکرڤ. بییتس ب دژواری ب ریبازا هەقبەندیکرنا ب خودیقه مژوول ببوو، ئوو ب ریبازین چارهسەرى یین خودایی و بیرکلی فه ژى یی مژوول بوو.

دبیت لیکۆلین دەربارەى فان ئاریشەیان د ویژەیین دی دا پتر بن. ئەو شرۆفەکاری یین دەربارەى لاھوتا دانتی هاتینە دانان، هند زۆرن، نا هینە هژمارتن. ل فرەنسا، گلیسون پیزانینین خوه یین فیلسوفی دەربارەى چاخى نافین بکار ئینان، داکو هندەك ژ رابلی و باسکال شرۆفە کەت<sup>۸۵</sup>. پۆل هازار ل داوی یا چەرخى هەقدی، ب شارەزایی ل سەر "قەیرانا وژدانا ئورۆپی" نقیسییه، دویفچوونا بەلافبونا هزین سەردەمی رینیسانسى کرییه. د بەرھەمەکی خوهی دی دا دویفچوونا رەسەناتی یا فان هزران دناف ئورۆپادا کرییه<sup>۸۶</sup>.

ل جیرمانیا ژى، گەلەك نقیسین ل سەر باوەرپیکرنا شیلەر ب ریبازا گانت و هەقبەندی یین گۆتییه ب هەردوو ریبازین ئەفلوتین و سپینۆزاقە، هیل ب هیگل و ئەوین دی یین وەکو فان هەنە. ب راستی ژى ل جیرمانیا، ب شیوهیهکی گشتی هەفگوری یا دناقبەرا ویژە و هەلسەفیدا زۆرە، نەمازە د قوناغا رۆمانتیکیدا، دەمی فیخته و شیلینگ و هیگل دگەل شاعران د ژیان و ئەف ژیانە گەهشتە وی راددەى کو هەلبەستفانەکی ب بیگەردی یا هۆلدەرلین خوه ببینیت کو ل سەر وی فەرە ب ئاویهکی مەنەجی، پرسین زانستی پیزانینان و میتافیزیکی بکەتە دناف بەرھەمین خوهدا.

ل رۆسیا سەردەرى یا فیلسوف و زیرەکاتی یا د ئایینیدا دگەل دوستوفسکی و تولستوی د هاتە کرن. ئوو وەسا دگەل پۆشکین راهاتبوون کو حکمەتا ئینانوبرنی (مراوغە) ژى فیر بن<sup>۸۷</sup>. د رۆژانین بزافا جەفەنگیدا، خواندنگەهەکا کاملان ژ "رەخنەگرین میتافیزیکی" ل رۆسیا پەیدا بوو، ئەفە ئەو بوون یین ویژەى ل گورەى هەلوپستین خوه یین فیلسوفی شرۆفە دکرڤ.

روزانوف و میرجکوفسکی، شیستوف، بردیائیف و فیاشسلاف ئیفانوف، هەمیا ل سەر دوستوفسکی و دەردۆرین وی نقیساندینە<sup>۸۸</sup>. هندەك جارن وەکو دەفەك ژبو بەلافکرنا باوەرى یین خوه بکار ئیناینە، هندەك جارین دی ژى بو سیستمەکی بنەمایین فیلسوفی قەگەراندییه، ئی گەلەك ب کیمی وەکو رۆماننقیسەکی کارەساتاوی سەحکریڤ.

<sup>۱۸۵</sup> ئیتان هنری گیلسون: "هزر و ویژە"، پاریس—۱۹۲۲.

<sup>۱۸۶</sup> پۆل هازارد: "قەیرانا وژدانا ئورۆپی"، پاریس—۱۹۲۴. "مەژی ئورۆپی: سالیڤ ئیکلاکەر ۱۶۸۰—۱۷۱۵"، نیوهافن—۱۹۵۲.

<sup>۱۸۷</sup> "هزرا ئورۆپی د سەدی هەژدیدا"، نیوهافن—۱۹۵۴.

<sup>۱۸۸</sup> جرشنرۆن: "حکمەتا پۆشکین". موسکو—۱۹۱۹.

<sup>۱۸۹</sup> ژپنخەمەت لیکۆلینین میتافیزیکی دەربارەى دویتوفسکی، سەحکە نیکولای بردیائیف: "بەریخودانا دویتوفسکی بو جیھانی"، پراگ—۱۹۲۳. فیاشسلاف ئیفانوف: "نازادی و ژیان کارەساتاوی: لیکۆلینەك ل سەر دویتوفسکی"، نیویۆرک—۱۹۵۲.

لی پیدفیه د داوی یا فان لیقولیناندا- یان باشره ددهسپیکا واندا- هندهک پرس بهینه نازاندن، خو نهگهر چ بهرسقین ناشکرا بو نهبن ژی. ههتا چ رادده دهنگقه دانان هزرا فیلسوفهکی دناف بهرهه مین شاعرهکی یان نفیسه رهکی دا دهرده کفیت؟ نهمازه نهگهر نفیسه رهکی شانوی بیت، مینا شهکسپیری. نوو تا چ رادده ناشکرای و ریگوبیکی د هزرین فیلسوفی یین شاعر و نفیسه راندا چی دبن؟ مانه شاشیه کا مهزنه نهگهر نه م دانین نفیسه ری چاخین کهفن، فیلسوفیه کا کهسوی هه بوو؟ یان ههست پی دکر کو فره هه بیت. یان دناف جفاکه کیدا د ژیان، خه لکی هاندانا ستایله کی هزرین کهسوی دچیتراندا، یان گرنگی پی ددا. ما نه میژوو فانین ویزه ی ب گشتی، زیدمروویه کا بهرچاف د هه لسه نگاندا بهای نیگرتنا باوه ری یین نفیسه ران و ناشکرای و گه له نه پهری یا واندا دکه ن؟!

خو نهگهر نه م هندهک نفیسه ری هه زی و ناست بلند د هوشداریندا پیشکیشکه یین، یان- د هندهک حاله تیین کیمدا- فیلسوفین هزرمه ند هه لبهستان بقه هوینن و د کارین بیژینی "شعرا فهلسه فی"، دی هه مبه ری فان جوړه پرسیاران بین: نه ری چهنده شعر پتر فهلسه فی بیت دی باشر بیت؟ نوو نه ری هه لسه نگاندا شعری ل سهر بهای نافه روکا وی یا فیلسوفی رادوه ستیت؟ یان ل گوره ی وان دیتین ژ بنیاتی فهلسه فی دهرده کفیت؟ نه ری ب پیره ری ره سنانی یا فیلسوفی د هیته پیفان، یان ب ناستی راسته کرنا هزرا چافلیری و شوپاریزی د هیته پیفان؟

نه لیوت؛ دانتی ل سهر شهکسپیری چیتراندا، چونکو وه سا هزر دکر کو فهلسه فا دانتی ژ یا شهکسپیری راستره. لی فیلسوفی چیرمانی هه رمان گلوکنه ر دبیژیت کو شعر و فهلسه فه ل دهف دانتی ژیکدوور بووینه، چونکو دانتی خوه ب سهر سیسته مه کی تمامکریدا دادایه و چ ژی نه گوهارتییه <sup>۱۸۹</sup>.

هوگری یا دروست دنافه را شعری و فهلسه فیدا، وی دهمی پهیدا دبیت، دهمی شاعرین هزرمه ندین مینا نیمبادوکلیس هه بن (کو ل یونانی د سهرده می بهری سوکراتی دا بوون) یان د سهرده می رینیسانسیدا، دهمی فیشینو یان جیوردانو برونوی شعر و فهلسه فه نقیسا یین، فهلسه فه یا شعری یان شعرا فهلسه فی. ل داوی ژی، ل جیرمانیا گوئییه د هه مان دهمدا شاعر و فیلسوفه کی ره سن بوو.

لی، نه ری پیره ری فیلسوفی یین ژ فی جوړی دبه پیره ژبو رهخنه یا ویزه یی؟ نوو ما پیدفیه رهخنه ل پوب بهیته گرتن ل سهر کتیا وی "گوتارهک دهرباره ی مروقی"؟ چونکو گیانه کی هه لبارده یی و بهرچاف د ژیدم ری خوه دا دیار کرییه و گیانه کی بهرده وامی، تنی ژبو په رگراف ل دو یف په رگرافی دانای. لی ژبه ر ژیکه فه تیانیین دناف پشکاندا، بهرهم ب گشتی پی مژدار دبیت.

نه م د کارین خویا که یین کو شیلی د قوناغه کی ژ قوناغین ژیا نا خوه دا، ژ ماددییه تا (غث) نه وا گو دویین نالایی وی بلندکری، بهر ب نیدیالی یا پلاتوی وهرار کرییه. نه ری ما نه ف راستیه دی وی که ته شاعره کی باشر یان خرابتر؟ دیتنا هه یی ل سهر هه لبه ستا شیلی کو یا مژدار و بیزارکه ره، دوور نینه نه نجامی

<sup>۱۸۹</sup> هه رمان گلوکنه ر: "فهلسه فه و گوئنا شعری- ۱۹۲۰".

سەربۆرەكا رەئىستى نوويى خواندەفانان بىت. ما د شىباندان نىنە كو ب رىكا خويبا كرنا فەلسەفەيا وى- پىشتى ب شىۋەيەكى گونجايى شروڧە دكەين - وى فەلسەفى رەت بكەين، كو ل سەردەمى وى رامانەك بو ھەبوو؟ يان ئەرى ئەف پەرەگرافە و ئەوا ھە نە د بى رامانن؟ يان ژى ئىشارەتى ددەتە ھندەك تىگەھىن ھەفچاخىن زانستى يان نىمچە زانستى<sup>۱۹۰</sup>؟ ئەفە ژى وى ھزرا ل سەر شعرا شىللى ھەى نا ھىلىت.

بىگۆمانە كو ئەف پىقەرەين ھەنى ل سەر شاش تىگەھشتنا ھزرمەندان، ل سەر تىكەھلكرنا ھەردوو ۋەزىفەيىن فىلوسوفى و ھۆنەرى، ئوو ھەروەسا ل سەر شاش تىگەھشتنا وى رىكا ھزر پى دەھىنە دناڧ ۋىژەيدا رادوھستىت.

ئەف بەرھەلىتى يىن ل سەر زىدەروۋىيى يا سەپاندان مەژى ل سەر سەردەرى يا فەلسەفى دگەل ۋىژەى، كەفتە دناڧ حسابىن ھندەك پەيرەۋىن ل جىرمانىا ھاتىنە ۋەراركرن دا. رودلف ئەنجەر (ھزرىن دىلتى بكار دىنان) و ب ئاشكرىي بەرھەنى ژ ۋىژەى دكر كو بەرى نھو خو ئەگەر ب شىۋەيەكى مەنھەجى نەبىت ژى، ب مەشىي ھاتىيە بكار ئىنان<sup>۱۹۱</sup>. ئەو نىزىكى راستىيى دىت، دەمى دىبىزىت كو ۋىژە نە پىزانىيىن فەلسەفەينە ژبو ئاشوڧ و ھەلبەستى ھاتىنە ۋەرگەراندن. لى ۋىژە دەربىرىن ژ ئاراستەيەكا گىشتى دكەت بەر ب ژيانىفە. د پىراني يا جاراندان، شاعر ب ئاۋايەكى مەنھەجى بەرسفا وان پىرسان ددەن كو بابەتەين فەلسەفەينە. لى ستايلى شعرى يى بەرسفدانى، ب گوھورىنا چاخ و كاۋدانان دەھىتە گوھورىن. ئەنجەر فان ئارىشەيان ل گورەى ستايلى توندروۋىيى ل خوۋرى پولىن دكەت: ئارىشا چارەنقىسى، ئانكو ھەقبەندى يا دناقبەرا ئازادى و فەراتىيى دا، د ناقبەرا گىانى و سىروشتى دا، ئارىشا ئايىنى، ۋەكو شروڧەكرنا دياردا مەسىحى و ھەلوۋىستى ۋەرگرتى ژ ئوبالى و رىزگارىي، ئارىشا سىروشتى كو پىرسىن مينا ھەستكرن ب سىروشتى و پىرسىن مينا سىرەبەندى و خوۋرافى ب خوڧە دگرىت. ھندەك ئارىشىن دى ھەنە، ئەنجەر دىبىزىت ئارىشىن مروڧى، سەردەرىيى دگەل وان پىرسان دكەت يىن ھەقبەند ب تىگەھى مروڧىفە. ئوو ھەروەسا ھەقبەندى يا مروڧى ب مرنىفە، تىگەھى مروڧى دەربارەى ئەقىنىيى، ل داۋىيى ژى ھندەك ئارىشە ھەنە كو دەربارەى جفاكى و خىزانى و دەولەتەينە. پىدقىيە ئاراستەيىن نقىسەران ل گورەى ھەقبەندى يا وان ب فان ئارىشەيانقە بەھىنە دىراسەتكرن. د ھندەك حالەتاندا، كىتەب ھاتىنە نقىساندن ژبو دوىفچوونا دىروڧا فان ئارىشەيان دچوارچوڧى ۋەرارەكا فىترى يا گرېمانكىدا. فالتەر رىم كىتەبەكا مەزن دەربارەى ئارىشا مرنى د

<sup>۱۹۰</sup> سەحكە رىنىيە ۋىلىك (فەلسەفە و رەخنەيا ۋىژەى: تىبىنىيەك دەربارەى "فەگەراندان ھەلسانگاندى")، كۇڧارا

سكروتىنى، ھ ۵- ۱۹۳۷. گۇتارا لىڧىس: (فەلسەفە و رەخنەيا ۋىژەى: بەرسفا)، ژىدەرى بەرى، ھ ۶ - ۱۹۳۷. (دگرنگىا سكروتىنىدا) دووبارە ھاتىيە چاپكرنقە، نىۋيورك - ۱۹۴۸.

<sup>۱۹۱</sup> رودولف ئونگىر: "ئارىشىن فەلسەفى د زانستى نوويى ۋىژەيدا"، مىونىخ - ۱۹۰۸. "تىرامانا جىھانى و ۋىژەى"، زىورىخ -

۱۹۱۷. "دىروڧا ۋىژەى ۋەكو دىروڧا ئارىشەيەكى"، بەرلىن - ۱۹۲۴. "دىروڧا ۋىژەى و دىروڧا ھزرى" د كۇڧارا ۋەزى يا زانستى

ۋىژەى و دىروڧا ھزرى دا، ھ ۴ - ۱۹۲۵؛ بپ ۱۷۷ - ۱۹۲. ھەمى بەرپەرەين بۇرى ژى، كۇمەكا "گۇتارىن د بىنەمايى دىروڧا

ۋىژەيدا"، بەرلىن - ۱۹۲۹.

شعرا جېرمانىدا دانايە. پۇل كلوكهوهن كتيبهك ل سەر تيگههئ ئەفيني ل سەدهيئ هەژدى وچاخى رۇمانتيئ دانايە<sup>۱۹۲</sup>.

گەلەك بەرھەمپن ھۆسا د زمانين دى دا ژى دەينە دبتن. كتيبا ماريو براز "خەما رۇمانتيئ" د ھيتە ھزمارتن كو كتيبهكە دەربارەى ئاريشا مرنى و سىكىسى، ھەرھەكو ئافونيشانين وئ يين ئيتالى ددەنە خوياکرن: "لەش، مرن، شەر د ويژەيئ رۇمانتيئا"<sup>۱۹۳</sup>.

ھەرچەندە كتيبا س. ليويس "چيروكەكا ئەفيني" دىروكەكا جوړى يە ژبو چيروكين شيرەتان، چەندين ھەلوپستين جودا ژ ئەفيني و جووتبوونى ب خوڤە دگريت. تيودور سبنسەر كتيبهك ل سەر "مرن و کارساتا ئەليزابيتى" نقيسيه، د پيشگوتنيئا تيگههئ چاخين ئافەرست ل سەر مرنى ل ھەمبەر تيگههئ چاخى رينيسانسى خويا دکەت<sup>۱۹۴</sup>. ئەفە ژى نموونەكە ژ وئ چەندى: مروڤ دچاخين ئافەرستدا گەلەك ژ مرنا ژنشکافە د ترسيا، چونکو نە دشيا خوہ ژبو دیدارا خودى بەرھەفکەت و بياڤى پەشيمانىئ نە بوو. ئى مونتین ھزرا ھندى دکر کو مرنا ژنشکافە، ژ جوړين دى يين مرنى چيترە. ب ڤى چەندى ژى، ئەو ھزرا مەسيحيان دەربارەى مرنى دکر کو ئارمانجا ژيانىيە، دەيتە بەرزە کرن.

چ. ن. فيرچايلد ليگەريانەك سەبارەت مەيلين ئايينى دناق شعرا ئينگليزى يا ھەردوو سەدهيئ ھەژدى و نۆزدى دا كريبه و نقيسەرى ل گورەى گەرمى يا ھەستين وان يين ئايينى پوئين كرينە<sup>۱۹۵</sup>. ل فرەنسا؛ ئابى بریموند، ماددەيئ بەرھەمى خوہ يئ مەزن "ميژووا ھەستين ئايينى يين فرەنسى ل سەدهيئ ھەڤدى"، ژ ويژەى وەرگرتييه، ھەرھەسا مونگولوند و تراھارد ليكولينين جوان دەربارەى دلينيئ نقيسينە، ئەو دليني يا د سەردەمى بەرى رۇمانتيئ دا بەر ب سروشتيڤە و دەربارەى ھەستين سەيرين شورەشقانين فرەنسى خويا كرين، نقيسينە<sup>۱۹۶</sup>.

دەمى مروڤ سەح دکەتە وئ ليستەيا ئەنجر دانای، ب ساناهى دى زانيت كو ئەو ئاريشين خويا كرين، ئاريشين فەلسەفینە. ئەو ب خوہ ئاريشين ئيديولوژينە، شاعر ل ھەمبەر فان ئاريشەيان ل گورەى دەربرينا سدنى "فيلوسوفى گەليريئ راست و دروستە"، ئى ئاريشين دى بو ديروكا وژدان و تيگەھشتنى دزفرن، پتر ژ زفرينا وان بو ديروكا ھزرى. مشە جارن، ئەلەميئتى ئيديولوژى دگەل ئەلەميئتى ھەلچوونى تيكرەس دبيت. مروڤ د ھەلوپستى خوہ يئ ل ھەمبەر سروشتيدا، ب تيئرامانين ئايينى و كەونى ئاکامدار دبيت. ھەرھەسا ب راستەوخويى، ب عورفين ويژەيى و ل بەرچافگرتين جوانكارىئ ئاکامدار دبيت. دوور نينە

<sup>۱۹۲</sup> رودولف ئونگير: "ھيردەر، نوماليس، كلايست: ليكولينين دەربارەى وەرارا ئاريشا مرنى"، باول كلوك ھۆلن: "تيگەھشتنا ئەفينيئ د ويژەيئ سەدى ھەژدىئا و رۇمانتيزم"، ھالى—۱۹۲۸.

<sup>۱۹۳</sup> ماريو براز: "ئيشانا رۇمانتى"، لەندەن—۱۹۲۳. (ژ ئيتاليئ وەرگيرايە).

<sup>۱۹۴</sup> ليويس: "ھيکايەتا ئەفينيئ"، ئوکسفورد—۱۹۳۶. تيودور سبنسەر: "مرن و مەئساتا ئەليزابيتى"، کامبريدج و ماساچوستس—۱۹۳۶.

<sup>۱۹۵</sup> ھوکسى نيل فيرتشايلد: "ئاراستەيئ ئايينى د شعرا ئينگليزيدا"، نيويورک—۱۹۳۹.

<sup>۱۹۶</sup> ئەندريئە مونگولوند: "فرەنسا بەرى رۇمانتيئ"، گرینوبل—۱۹۳۰.

ئاكامدارى يا وى بگهته وى ئاستى كو گوهورينهكا فسولوژى د شىواوزى بهرىخودانين ويدا پيدا كەت<sup>۱۹۷</sup> .  
 ھەرچەندە ھەستىكرن ب ميناكىن سروشتى ژلايى گەشتيار و شىوھكار و دانەرىن باخچەيانفە ھاتىنە  
 دەسنىشانكرن، لى شاعرين مينا مىلتون و تومسون و نقيسەرىن مينا شاتوبريان و رسكين گوھارتىنە.  
 دىرۆكەك ژبو بىژەنكارى دى ئاستەنگىن مەزن پەيداكەت، چونكو بىژەنكارى لىفوكەكا گوھورە، ژلايەكى  
 دىفە ژى، ستايەكى ئىكگرتىيە. بىگومانە كو جىرمانان زىدەرۆيى د وان گوھورىين ب سەر ھەلوپستىن  
 مرۆفانتىيدا ھاتىن، كرىنە. ھەروەسا پلان ژبو وەراركرنا فان ھەلوپستان ھەبووينە. لى سەرەراى فى چەندى  
 ژى، بىگومانە كو دلىنى دەيتە گوھورىن و ب كىمى ساخلەت و عورفين خوە ھەنە.  
 بەلزاك ب پىترانكىفە بەھسى ئاراستەيا مسيو ھولوت دكەت، ئەوى مژوول ب ئەفنىنى يا چەرخى ھەژدەفە،  
 چونكو جودايە ژ ئاراستەيا مەدام مارنىف، ئەوا عورفين نوو يىن ژنىن لاواز و ھەژارىن پشتى فەگەريانا  
 مەلىكى ل نك ھەين- لەوا دگوتنى "خويشكا خىركەر"<sup>۱۹۸</sup> .  
 ئەو روندىكىن نقيسەرى و خواندەفانى ل چەرخى ھەژدى باراندىن كارەكى بى بەھايە د دىرۆكا وىژەيدا.  
 گىلبرت، كو شاعرەكى جىرمانىيە، نافودەنگەكى رەوشەنبىرى و جفاكى يى باش ھەيە، ژبەر دووركەفتنا  
 گراندسۆن كلیمەنتىن، ھند روندىك باراندىن ھەتا كو كەفك و كتىب و كتىبخانە يا خوە تەر كرىن. خو  
 ئەرد ژى ژبەر روندىكىن وى تەر ببوو، نوو د نامەيەكا خوەدا شەھنازى ب فى چەندى دكر<sup>۱۹۹</sup> . دكتور  
 جونسون، ئەوى نە يى دلنەرم، كەفت بوو دناف خرىقىننىن گرىيىدا، ژ ھەمى ھەفجاخىن مە پتر، ب كىمى  
 دناف تەخا رەوشەنبىراند<sup>۲۰۰</sup> .  
 ئەم مفايەكى زور د بوچوونا ئەنجدەدا دبىنن كو دىراسەتكرنا نقيسەرى ب تنى بەيتە كرن، چونكو چ  
 پشتبەستنى ب ھزرى ناكەت. مادەم ھەول نادەت كو نقيسەرى ب شىوھەيەكى بەرھەست و ئاشكرا بنىاسىت،  
 ئەفجا ھەول نادەت ب ئاشكرايى ھەلوپست و ھزران دانىت. ب فى چەندى كىمتر توشى ھندى دبىت كو  
 نافەرۆكا بەرھەمى ھونەرى فەدەرکەت و فەگەرىنتەفە بو راپورتەكا پەخشانكى، يان ژى تنى قالبەكى  
 بەرھەفكرى.  
 لىكولينا فان رىبازان بەرى ھندەك فىلوسوفىن جىرمانى دا وى چەندى كو ھزرى دبىففى فەگەراندىنا وان بو  
 ھندەك ستايلىن كىم ژبەرىخودانا گەلەنپەريدا بكن، ئەفە ژى تىرمەكە ب بەرھەمى دەيتە بكارئىنان و  
 ھەردوو ھزرىن فىلوسوفى و ھەلوپستىن ھەلچوويى ب خوقە دگرىت. بەرنىاسترىن ھەولدىنا د فى واريدا  
 ھاتىيە كرن، ھەولدىنا دىلتى يە، ئەوى- د كارى خوە يى دىرۆكفانى وىژەيدا- ب بەردەوامى داکوكى ل سەر  
 ژىكجوداكرنا ھزرى و سەربورى دكر.

<sup>۱۹۷</sup> سەھكە روپىفا ناياب يا فەكۆلىنى دەربارەى "بكار ئىنانا رەنگى د وىژەيدا". سىگموند سكارد— ۱۹۴۶.

<sup>۱۹۸</sup> بەلزاك: كچا مام بت، پشكا نەھى.

<sup>۱۹۹</sup> جىلبرت: نامەيەك بو كونت ھانز مورتىز— ۱۷۵۵.

<sup>۲۰۰</sup> د. جونسون: "نزا و تىرامان"، نامەيەك بو خانم بوسى.

د دیرۆکا هزریدا سێ ستایلین سەرەکی هەنە<sup>۲۰۱</sup>، ئەو ژێ ئەقەنە؛ ستایلێ دانانی، ئەوا ژ دیموکریتس و لوکریتس دەرکەفتی کو هوبز و کەسین دوورشتانین فرەنسی و کەسین ماددی یین نوی و دانانکاران ب خۆفە دگریت. پاشی ریبازا ئیدیالی یا بابەتی کو هیراکلیتس، سبینوزا، لیبتز، شیلینگ و هیگل ب خۆفە دگریت. ستایلێ داویێ ژێ ئیدیالی یا دوولایەنە یان "ریبازا ئازادی یا ئیدیالی" کو پلاتۆ، لاهۆتی یین مەسیحی، گانت و فیختە ب خۆفە دگریت. ستایلێ ئیکی جیهانا روحی ب جیهانا دووی شروقه دکەت. یی دووی راستی یا کەتواری وەکو دەربرینەک ژ راستی یا نافخویی دبیینت و دانپیدانی ب هەفرکی یا دناقبەرا هەبوونی و بهایدا نا کەت. ستایلێ سیی گریمانا سەرخووەبوونا روحی ژ سروشتی شروقه دکەت. پاشی دیلتی دەیت و هەر نفیسەرەکی ب ستایلهکی ژ فان هەر سێ ستایلانقە گری ددەت:

ژیاتی یا بەلزاك و ستاندا ل بۆ ستایلێ ئیکتی، گۆتیە بۆ یا دووی و ژییاتی یا شیلەر بۆ ستایلێ سیی دزفریت. ئەف پۆلیتیکرنە تنی ل سەر داخووانی و پیگیری یا هۆشدار نا راوەستیت، ل د شیاندایە کو ژ هۆنەرین گەلەک ژ هزری دوور بەینە پەیدا کرن. هەرەسا ئەف ستایله ب هەندەک ریبازین گشتی یین دەروونقە هەقەبەندن: ئو هوسا ریبازا کەتواری ب زالبوونا پیشووختا هزریقە دەیتە گریدان، ریبازا ئیدیالی یا بابەتی ب زالبوونا پیشووختا هۆشیقە و ئیدیالی یا دوو لایەن ب زالبوونا پیشووختا فینیقە دەیتە گریدان.

هرمان نوهل، هەولدا کو فان ستایلان ل سەر رەسمی و موزیقەیی ژ پراکتیزە بکەت<sup>۲۰۲</sup>. ژییاتی یین رمرانت و روبنز بۆ ئیدیالی یا بابەتی د زفرن، ئەوین باوەری ب ئیکانەیی یا هەبوونی دەین. ژییاتی یا هەندەک شیوەکارین مینا فیلاسکینەر و هالز بۆ کەتواریستان دزفریت. ل ژییاتی یا میشیل ئەنگلو بۆ ئیدیالیستین خوهی دزفریت. ئو ژییاتی یا برلیوز بۆ ستایلێ ئیکی و شوبرت بۆ یی دووی و بیتهوفن بۆ سیی دزفریت. بەهەنەیا رەسمی و مەزیقێ یا گرنەگە کو ئەفان ستایلان ب خۆفە دگرن. د شیاندایە ئەف ستایله بیی هیچ نافەرۆکەکا هزری یا ئاشکرا د وێژیدا هەبن. ئەنجەر هەولدا یە خویا کەت کو ئەف جوداهییە دی بەرەست مین، خو دناقبەرا هەلبەستین بچووکی سترانکی یین (هوریک و ماير لیلینکرون) دا ژ<sup>۲۰۳</sup>. ئو ئەنجەر و نوهل ب بەردەوامی هەولدان کو د شیاندایە "بەریخودانا گەلەنپەری" ب

<sup>۲۰۱</sup> سەحکە هزرا ئیکی یا دیلتی دەربارە تیۆرا "جۆران، هەرسێ نموونەیین سەرەکی یین سیستەمان د نیفا ئیکی یا سەدی نۆزدیدا"، ئەرشیفی "دیرۆک و فەلسەفە"، ۱۱-۱۸۹۸؛ بپ ۵۵۷-۵۹۶. دووبارە د "دەفتین کۆمکریدا" هاتییه چاپکرن، لایبزیگ-۱۹۲۵، ۴؛ بپ ۵۲۸-۵۵۴. هزرا داویی د "فەلسەفە چیه" و د "شەهرستانی یا هەنۆکەیی" یا باول هینییریگدا، (دەرگەهی ئیکی، پشکا شەشی "فەلسەفە"، بەرلین-۱۹۰۷؛ بپ ۱-۷۲، دووبارە د "گۆتارین کۆمکریدا" هاتییه چاپکرن، ۵، پشکا ئیکی؛ بپ ۳۳۹-۴۱۶)، ئو "نموونەیین تیرامانا جیهانی و چیکرنا وی دناف سیستەمین فەلسەفیدا"، "تیرامانا جیهانی، فەلسەفە، نابین"، ماکس فریش ئیزن-کۆلیر، بەرلین-۱۹۱۱؛ بپ ۳-۵۴.

<sup>۲۰۲</sup> هەرمان نۆل: "تیرامانا جیهانی د رەسمیدا"، بیئا-۱۹۰۸. "شیوازین هونەری یین نموونەیی د وێژە و مەزیقیدا"، فیهنا-۱۹۱۵.

<sup>۲۰۳</sup> ئونگیر د "تیرامانا جیهانی و وێژە" دا، چەند گۆتار...



تنى ژ شېوازی بهیته خویا کرن، یان ب کیمی ژ میناکین رومانه کی کو یا بی نافه روکه کا هزری یا راسته و خو بیت. نوو ل فییره تیور، بهر ب تیورا شېوازی سهره کی یین هونه ریقه دهیته گوهورین. فالزل یی هه ولدای کو فی چهندي دگهل "بنه مایین میژوو هونه ری" یا ولفلین گریدهت و هندهک لیكولین ل سهر بابته تین هه مان شېواز چیکرینه<sup>۲۰۴</sup>.

فان ته خمینکران گرنگیه کا مهزن هه یه، ههروه سا پرانی یا بابته تین تیوری یین شروفه کری د فی واریدا، ل جیرمانیا هاتینه دانان. نوو ل سهر دیروکا ویژهی ژى هاتینه بکارئینان. بو نموونه، فالزل وه سا دبینیت کو ویژهی جیرمانیا ل سهدی نوزدی و دوور نینه ویژهی هه موو ئورویایی ژ ستایلی دووی هات بنه وه راکرن (ستایلی گوتییه و ریبازا ئیدیالی یا بابته ل دهف رومانسیان)، نهفه ژى ب ریکا ستایلی ئیکى (ریبازا کهتواری) هاتیه کرن، کو ب پیشکفته نهکا بهره بهریی ساخله تی ئاشکراتی یا جیهانی ب خو فیه گرتیه ههروه کو د ریبازا ئینتباعییدا خویا دبیت. نهفه ژى بهر ب ریبازا دووانی یا ئیدیالی یا خو هیقه دجیت، کو ریبازا ته عبیری نوونه راتی یا وی دکهت و دبیته نوونه ری ستایلی سی. نه تنی نهفه گوهورینه د هیلکاری یا فالزدا هه یه، ل ددهته خویاکرن کو نهفه گوهورینه لوزیکیه و تا راددهکی تیکره سه ژى. ریبازا ئیکانه یی یا هه بوونی د قوناغه کا ده سنیشانکریدا بهر ب ریبازا سروشتیه دجیت، نهفه ژى ژلایى خو فیه بهره ف ریبازا ئینتباعیه دجیت. ههروه سا ل داوی، خو هیی یا ریبازا ئینتباعی دگهل ئیدیالییه کا نوو بهک دگریت، نهفه هیلکارییه تا راددهکی زور دیالیکتیکی و هیگی یه ژى.

به ریخودانه کا ل سهر خوه بو فان ته خمینان، پی نه فیته کو دی بیته نه گه ری بهر گومانکرنا فان پو لئینکرین ژیکوتی، نوو دی گومانى د ساخله می یا ستایلی سییدا پهیدا کهت. بو نموونه، نه نجهر ب خوه دوو جوړین ئیدیالی یا بابته ژیک دفاقییریت: ستایلی هه فگونجایی یی گوتییه و ستایلی دیالیکتیکی بوهم و شیلینگ و هیگل. د شیاندایه ره خنه یین هه فشیوه بو ستایلین "بابته تی" بهینه ئاراسته کرن، نهوا کو گه لهک بوچوونین هه مه رهنگ و هه مه جوړ ب خو فیه دگریت.

لی نهوا گرنگتر ژ فان ره خنه یین ژبو تیروته سه لی یا پو لئینکران دهینه ئاراسته کرن، نهو گومانن، یین دهرباره ی مگر تی یین فه شارتی ل پشت پرؤزه ی دهینه ئازراندن. ههر لیكولینه کا ستایلان ژ فی جوړی لیكولینی، نا گه هته چ نه نجامان، ژبلی پو لئینکرانه کا ههک یا ویژهی کو ل بن سی تایتلین سهره کی یان ب زیده یقه ب پینج یان شه ش تایتلان خویا دبیت.

نوو بهایی بهرچافی تاکی شاعری و بهرهمین وان هاتیه پشتگو هه افیتن یان کمیکرن. نه گه ر نه م بوچوونه کا بوخت یا ویژهی وه گرین، دی پیزانینین کیم دهرباره ی پو لئینکرنا شاعران ل سهر فی جوداهیی بینین، مینا وی جوداهی یا دنا فبهرا بلیک و وورد زورس و شیلی دا هه ین، هه تا دگه هته "ئیدیالیستین بابته تی". تنی پیچه کا راستی د وی چهنديدایه کو دیروکا شعرى بو سی ستایلان یان پتر، ل گوره ی به ریخودانه کا گه له نپه ری، دزفریت. ل داوی ژى، فی رهوشی ریژه ییه کا بنه رته ی و زیده رویی هه یه.

<sup>۲۰۴</sup> والتزیل: "رؤخسار و نافه روک د بهرهمین هونه ری شعریدا"، بهرلین و بابلسرگ—۱۹۲۳.

پېدېقى ئەوۋە كۆ سى ستايلىن ۋەكھەف د بەھادا ھەبن، ئو شاعر د كاريت يەك ژ فان ستايلان ل گورەى گېوۋى  
خوۋە يان ھەلوپستى خوۋە يى نە عەقلى، ب شېۋەيەكى بىنەرەتى ھەلېزېرېت، تى ھەلوپستەكە بەر ب جېھانى  
فە ھاتىيە ۋەرگرتن. فەرېژا فى تېگەھى ئەوۋە كۆ گەلەك ھژمارېن ستايلان ھەنە ۋ ھەر شاعرەك نەموۋەيەكى  
ئاشكرايە بۆ ستايلىەكى. ھەلبەت، ئەف تىۋرى يە ل سەر فەلسەفەكا گشتى يا دىرۆكۆ رادوۋەستىت كۆ  
ھەفبەندىيەكا موكم ۋ پېدېقى دناقبەرا فەلسەفى ۋ ھۆنەرىدا ھەيە، نە تى د كەسى تاكدا، ئى د قۇناغ ۋ  
دىرۆكۆ دا ژى ھەيە. ئەفە ژى بەرئ مە ددەتە دانوستاندنا مگرتى يېن تىرمى "دىرۆكا گيانى سەردەمى".  
ئەف تىرمە ب مەھىي ل شوينا دىرۆكا ھزرى د ھىتە بكارئىنان، دىرۆكا ھزرى ب وى راما لىفگۆى دانى،  
ئوۋ ب سەر تىرمى ئىنگلىزى دكەفېت، چوئو كىمتر زوھنەت تىدا ھەيە. تىرمەكى بەرفرەھە، وان ھەمى  
ئارىشەيان ب خوۋفە دگرېت، يېن ب شېۋەيەكى گشتى ب تايبەتمەندى يا دىرۆكا وژدانى دەپنە سالوخەتدان.  
ھندەك تىرامانىن نە فىايى دگەل تېگەھى "گيانى بابەتى" دا ھەنە. ئى ھەر چەوا بېت، تىرمى (Geist)  
"ب تېگەھى خوۋە يى جىرمانىفە، راماھەكا تايبەتمەندتر ددەت: ۋەسا خوۋيا دكەت كۆ ھەر سەردەمەكى  
"گيانى دەمى" يى تايبەت ب خوۋفە ھەيە ۋ ئارمانجا وى ئەوۋە كۆ: "دوۋبارە لىكدانەفەيا گيانى دەمى ژ  
رەوشېن جوداجودايېن چاخى دكەت- ھەر ژ ئايىنى بگرە ۋ ھەتا دگەھتە جلكېن وى سەردەمى -".  
چاقى مە ل وى گەلەنپەرى يا ل پىشت بابەتان فەشارتى يە ۋ دى ھەمى بۆيەران ب فى گيانى دەمى شروۋفە  
كەين<sup>۲۰۵</sup>.

ئەف تىرمە ھەفگرتنەكا موكم دناقبەرا ھەمى چالاكى يېن رەوشەنبىرى ۋ نە رەوشەنبىرى يېن مروفىدا  
دكەت، ئو ھەفئەرىبىيەكا كاملان دناقبەرا زانست ۋ ھونەراندا پەيدا دكەت. مەنەھجى پاشقەزفرىنى بۆ  
پېشنىيازېن شلىگل دزفرېت، كۆ بەرچاقتىن ۋ بەرنىاستىن ئالا ھلگرى وى بو، ئوۋ ب زىدەرۋېشە ل سەر  
كەساتى يا شىنگلەر بكار دئىنا. ھەرچەندە فەكۆلەرېن خوۋە يېن ئەكادىمى ھەنە كۆ ژلايى پېشەبىيە  
دىرۆكقانىن وېژەيىنە، نەمازە ژ ئەوېن ب بەرفرەھى مەنەھج ب ماددەيىن وېژەيى بكار ئىناين.  
مومارەسەيا مەنەھجى دناقبەرا دىالېكتىكى يېن مامناقنچى يېن مىنا كورف دەست پى دكەت (ئەوۋى  
دوۋىچوونا دىرۆكا وېژەيى جىرمانى دناقبەرا سالىن ۱۷۵۰ ۋ ۱۸۳۰ دا كرى ۋ تىرمىن بزاڤا دىالېكتىكى ژ  
عەقلانىەت بۆ نەعەقلانىەت بىر ب پېكەتەيى وان يى ھىگلى بكار ئىناى)، ھەتاكو دگەھتە بەرھەمىن  
ئاشوۋى، لىفوك، نىف سۆفىزىمى، زارەكى... كۆ نىسەرېن ۋەكۆ تىسزارتس، دچتېن، ستىفانسكى ۋ مىسەر  
خوۋە ئى كرىيە خودان<sup>۲۰۶</sup>.

<sup>۲۰۵</sup> ئەبىلسەھىمىر: "ئارىشا رۆشنگەرىيى"، كۆڧارا ۋەرزى يا جىرمانى يا زانستى وېژە ۋ دىرۆكا ھزرى، ۱۱ - ۱۹۲۳؛ بپ ۹۷ - ۱۰۴.

<sup>۲۰۶</sup> كۆرف: "ھزر د سەردەمى گۆتېيەيدا: ھەولدانەك دەربارەى ۋەرارە ھزران د دىرۆكا وېژەيى كلاسى- رۆمانتېدا"، چوار بەرگ، لايبزىگ - ۱۹۲۳؛ بپ ۵۳. ھربەرت كوزارز "ئەزمۇن ۋ ھزر". فىيەنا- ۱۹۲۱. "وېژەيى جىرمانىي بارۆك"، لايبزىگ - ۱۹۲۲. "دىرۆكا وېژەى ۋەكۆ زانستەكى ھزرى"، ھالى- ۱۹۳۴. ماكس دوپتس باين: "جىياتى"، گۆتېن- ۱۹۲۱. جورج

ئەف مەنەھجە تا راددەكى زۆر، مەنەھجى پېشاندا نواندىيە. پېشاندا نېگەتېفە ب وى راددەيى داكۆكىكرنا ل سەر جوداھى يېن چەرخەكى ژ چەرخان و ھەولا ژبىركرنا وەككەفئىيان. ئوو پېشاندا نەكا پۆزەتېفە ب وى راددەيى داكۆكىكرنا ل سەر وەككەفى يېن دناقبەرا بۆيەراندا يان بەرھەمىن سەردەمەكى دياركرىدا، ئوو ھەولددەت كو جوداھى يېن دناقبەرا وادا ژبىر بكتە. ھەردوو قۇناغىن رۇمانسىي و بارۆكىي، ب شىوہبەكى نەمازەيى دوو بىافىن باشن ژبو فان راھىنانىن د وارى داھىنانىدا دەينە كرن.

باشترىن نموونە بۇ فى چەندى كتيبا ميسنەرە - ۱۹۳۴ "بەنەمايىن زانستى و عەقلى يېن ويزەيى ئىنگلىزى د سەردەمى بارۆكدا"، د فى كتيبي دا ميسنەر گيانى سەردەمى پېناسە دكتە كو ھەفركى يېن دناقبەرا رىبازىن ھەفدژدايە- ب رىكا چالاكى يېن مروقانىي ژ تەكنولوژىيى و ھەتا سەروەرى يا كيشوهران، ئوو ژ گەشت و گوزارىي ھەتا ئايىنى، بىي دوودلى بەردەوامىي ب فى شىوازي ددەت.

ئەف ماددەيە ب موكمى ب رىكا ھندەك گۆتتىن مينا رەھەندكرن و تەركيزكرن، جىھانا مەزن و جىھانا بچووكتەر، ئوبال و رزگارى، باوەرى و عەقل، رىبازا رەھايى و رىبازا ديموكراسى، ئەوا ئافاكەر و يا ويرانكەر ھاتىيە رىكخستن. ب فى پېشاندى ميسنەر دگەتە داوى يا سەركەفتى كو چاخى بارۆك ھەفركى و ھەفدژى و نە جىگىرى يا ب رىبا پېشبنى يېن ويدا خويا دكتە. ھەرچەندە ميسنەر وەكو ھەموو ھەفالىن خوە يېن د فى وارىدا كار كرىن، ئەو پرسىارا سەركەكى و ئاشكرا دەربارەى شيانا دەريخستنا ھىلكارى يا ھەمان ھەفدژىيان دچاخەكى دى يى نىزىكدا نە كر. ھەروەسا بابەتتى نە شيانا مە نا ئازرىنىت كو ھىلكارى يا ھەفدژى يېن جودا ل سەر چاخى ھەفدى ب چەسپىنىن، خو ئەگەر ل سەر شەنگستى وان گۆتتان دانا بىت، ئەويىن ژ خواندنا خوە يا بەرفرەھ وەرگرتىن.

ھەروەسا كتيبي مەزنىن كورف، ھەمى تىشان ژبو تىزىن عەقلانىي و نە عەقلانىي و پىكھاتەيا وان يا رۇمانتى ھەدگەرىنىت. لى عەقلانىيەت ل نك كورف رامانەكا روخسارىي وەردگىت، ئەو ژى "كلاسىيە"، ھەروەسا نەعەقلانىي ژى رامانا باھۇزا توند وەردگىت و داكۆكىي ل سەر روخسارىي دكتە. لى رۇمانسى يا جىرمانى ب كوتەكى وەكو پىكھاتەيى وان بكار دەينىن.

دجىرمانىي دا گەلەك كتيب ھەنە ل سەر فان ھەفدژىيان رادوہستن: كتيبا رەسەنا كاسىرەر "ئازادى و روخسار"، ئوو كتيبا سىزار "ئەزمۇن و ھزر"<sup>۲۰۷</sup>. ھندەك نقيسەرىن جىرمانى وەسا ھزر دكەن كو ئەف نموونە يېن ئىديولوژى؛ ب ھندەك مەستەرە يېن ئەتنىقە ھەقبەندن، يان ژى كەفتىنە دبن سىبەرا ويدا: يى جىرمانى، يان ب كىمى، يى تىوتونى مروقى دلينىي و ھەستانە، لى يى لاتىنى مروقى عەقلى و ھزرگىنىيە. دبىت ئەف نموونەيە ب پلەيا ئىكەم نموونە يېن دەروونى بن، وەكو وى ھەفدژى يا دناقبەرا ھەردوو نموونە يېن عەقلانى و شەيتانىدا.

ستيفانسى: "رۇمانتى يا جىرمانى چىيە؟"، شتوتگارت- ۱۹۲۳. باول مايسنير "بەنەما يېن ھزرى و زانستى ژبو ويزەيى ئىنگلىزى يى بارۆك"، بەرلىن- ۱۹۳۴.

<sup>۲۰۷</sup> ئىرنست كاسىرير: "ئازادى و روخسار"، بەرلىن- ۱۹۲۱. (روخسار و نافەرۆك).

ل داویئ ژى، دبیزن کو د شياندايه ستايلىن ئيديولوژى دگهل تيگههين شيوازگهريئ، گوهورينه کا ئالوگور ههبيت: بهره بهره دگهل کلاسى و رومانسيئ، باروگ و قوتیئ تيگهل دبیت، ههروهسا ويژهيهکی مهزن ژى پهيدا دبیت کو زانستی ئهركيولوژى، دهروونزانی، ئيديولوژيا و ديروکا هونهري ب تيگهلهيهکی گرچن پيشکيش دکهت. لا

هه می گريمان ب کاملانی یا سهردهمهکی یا نئهتنهکی یا ن بهرههههکی هونهري بهرئاتافن پرسيارين مجد ژى بهينه کرن. د شياندا نينه ههفتهريبي یا دناقبهرا هونهراندا بهيته کرن، نهگه ب هشياری نهبيت. ههروهسا ههفتهريبي یا دناقبهرا شعري و فهلسهفيذا جهئ گومانپيه. دبیت ئهه پيدفي چ نهبين، ژبلی هزرکرنی د شعرا رومانسی یا ئينگليزیدا، نهوا ل سهردهمی گانت پيش كهفتی کو فيلوسوفی یا ئينگليزی و سکوتلهندی ب تهفافی دبن باندورا فهلسهفا مفاداری و تيگههشتنا گشتیدا بوو. خو د وان سهردهماندا کو فهلسهفي ههقبهندييهکا موکم دگهل ويژهی ههبوو، کاملانی یا دناقبهريدا گهلهک کيمتر بوو ژ وئ گريمانا ديروکا "گيانئ ههفچاخ" ئي جيرومانی هزر بو کرى. د پرانی یا جاراندا، بزافا رومانتي یا جيرومانی ل بهر روناهی یا وئ فهلسهفا كهسانين وهکو فيخته و شيلينگ وهرار پي كرى، هاتيهه خواندن. نهفه ژى هندهك فهيلهسوئين پروفيشينال، یا ن ل سهر دهستی نقيسهريين مينا فريديك شليگل و نوفاليس هاتيهه خواندن، کو نوونهراتيا هندهك حالهتين توخيبيکری دکرن. چونکو نه بهرههه می وان گرنگيههکا رامیاری ههبوو، نه سهرکهفتنا وان یا هونهري یا رهونهقدار بوو. مهزنترين شاعرين بزافا رومانتي یا جيرومانی یا شانوقان و روماننفيسين وان، ههقبهندييهکا نه موکم دگهل فهلسهفا ههفچاخ ههبوون (ههروهکو هوفمان و ئيخندورف، کو ههردوو کاسوليکين شوپاريز بوون). ئوو هندهك دناقدا ههبوون بوچوونهکا فهلسهفي یا دزی فيلوسوفين رومانسی يين بليمهت ههبوون، ههروهکو جان پول ريخته كرى، کو هيرش كرنه سهر فيخته، یا ن کلايست نهوئ هزر دکر کو گانتی يئ شکاندی. د شياندا نينه کاملانی یا ب هيز دناقبهرا ويژه و فهلسهفيذا خويا كهين، خوه ددهمی بزافا رومانسی یا جيرومانيدا ژى، تنئ ب ريكا بهرهههستی و رهتکرنئ و ليكولينين تيوري يين نوفاليس و فريديك شليگل نهفه کاره هاتيهه کرن. نهفه ههردووو ژى، دوو دويقهلانکين بهرنياسين فيختهنه، کو پيشبيني يين وى ههقبهندييهکا کيم ب بهرههههينانا هندهك کارين ويژهی يين دهنيشانکريقه ههبوو- پرانی یا وان ژى ددهمی خوهدا بهلاق نه کر بوون.

کاملانی یا موکم دناقبهرا فهلسهفي و ويژهيدا یا بهرگومانه، ئوو نهو گينگهشهيا د بهرژهوهندی یا ويدا هاتيهه کرن، ب زيدهرووی بها دايئ، چونکو ل سهر ديراسهتکرن ئيديولوژی يين ويژهی و دانپيدانا ب مهردمان و ل سهر بهرنامهيئ (ب فهراتی ژ شيوازين جوانی يين ههیی وهرگرتی)، رادوستا. ههههچنده ژ بلی ههقبهندييهکا نه موکم دگهل مومارهههيا راستهقيتهيا هونهرمهندان، چ تشتی دی پهسهند ناکهت. نهفه گومانا د کاملانی یا موکما دناقبهرا ويژه و فهلسهفيذا هه، ههبوونا ههقبهندی يين ههههجوور ماندا ناکهت، لئ خو د سهردهمهکی ديارکريدا ژى ههفتهريبي یا ب هيزا پاشخانهکا جفاکی یا ههفپشك ههيه، ئوو پاشی ئاکامين ههفپشك دئخته سهر ويژه و فهلسهفي.

لی خو د فی بیاقیدا ژی، دبیت ئەف مگرتی یا هه‌بوونا زهمینه‌یه‌کا جفاکی یا هه‌فپشک، یا به‌رگومانگری بیت. د پرانی یا جاراندا، بیاقی فلهسه‌فی ته‌خه‌کا تایبته هه‌یه و گه‌له‌ک جودایه ژ وئ ته‌خا شعری دخوینن، چ ژ ره‌هین وئ یین جفاکی بیت یان ژی ژ ژبایاتی بیت.

فلهسه‌فه هه‌فالبه‌ندی که‌نیسی و ئەکادیمی بوو، پتر ژ ویزه‌ی، دیرۆک و دیالکتیکا خوه هه‌یه، وه‌کو هه‌موو چالاک یین دی یین مروفانتی. ئوو وه‌سا دیاره کو گرۆپ و بزافین وئ هه‌فبه‌ندییه‌کا موکم ب بزافین ویزه‌یه‌ه نینه، هه‌روه‌کو گه‌له‌ک ژ فه‌کۆله‌رین دیرۆکا "گیانی سهرده‌می" بو چووین.

شروقه‌کرنا گوهورینا ویزه‌یی دچوارچو‌فی دیرۆکا "گیانی سهرده‌می" دا، دی گه‌له‌ک ساویلکه و شاش بیت، نه‌مازه ئەگه‌ر ئەف گیانه ته‌فافکه‌ره‌کی ره‌هاییی خورافی بیت، ل شوینا وئ چه‌ندی کو ری نیشانده‌ره‌کی ئاریشه‌یه‌کا مژدار و ب زه‌حمته بیت. تیگه‌هی "گیانی سهرده‌می" ل جیرمانیا د واری فه‌گوهاستنا پیشه‌ریدا، ژ سنسله‌کا (هونه‌ری یان فلهسه‌فی) بو کۆما چالاک یین ره‌وشه‌نیری سه‌رکه‌فتن ب ده‌ستقه ئینایه. لی پشتی هینگی ساخله‌تین سهرده‌می و هه‌ر به‌ره‌مه‌کی ویزه‌یی ب راده‌یی هه‌فدژی یین فه‌شارتیفه، مینا ری‌بازا کلاسی و رۆمانسی یان عه‌ق‌لی و نه‌عه‌ق‌لی هاتنه چوارچو‌فه کرن.

هه‌روه‌سا تیگه‌هی "گیانی سهرده‌می"، د پرانی یا جاراندا، هنده‌ک ئەنجامین ویرانکه‌ر ژی ل سه‌ر تیگه‌هی به‌رده‌وامی یا شه‌هرستانی یا رۆژنآفای هه‌بوون: وه‌سا هاتییه هزرکرن کو چاخین ژیکه‌فه‌تیایی گه‌له‌ک جوداهی و داب‌رین تیدا هه‌نه. ئوو ئەو شوره‌شین د هه‌ر چاخه‌کیدا هاتینه کرن، ب شیوه‌یه‌کی وه‌سا هاته هزرکرن کو ئەوئ "شاره‌زایی زانستین عه‌ق‌لی" بیت، ناگه‌هته تیگه‌هی ریزه‌یی یا دیرۆکی یا پوخت ب تنی؛ ئانکو هه‌ر چاخه‌ک ب باشی و خرابی یین خوه‌فه وه‌کو چاخه‌کی دییه. لی هه‌روه‌سا تیگه‌هه‌کی سه‌خته سه‌بارته ب ته‌کاتی و ره‌سه‌نیی کو ب پشتگو هافی‌ت‌نا بنه‌مایین سه‌ره‌کی یین جیگر و سروشتی؛ مروفانتی و شه‌هرستانی و هونه‌ران ب خو‌فه دگریته.

شینگله‌ر هزرا بازنه‌یین شه‌هرستانی یین دائیخستی دده‌ته مه کو د چوارچو‌فی فه‌راتییه‌کا قه‌ده‌ریدا پیش دکه‌فیت: هه‌رچه‌نده ب شیوه‌یه‌کی مژدار هه‌فته‌ریبه، لی ل سه‌ر خوه‌ییی خوه یا دائیخستییه. چاخین که‌فن ب ریکا چاخین نافه‌راست به‌رده‌وام نه‌بووینه و به‌رده‌وامی یا وه‌رارا ویزه‌یی رۆژنآفای ب ته‌فافی ماندا دکته، یان ژبیر دکته.

لی ئەف که‌مه‌ترخه‌می یا ئاشویی یا کاغه‌زان، فه‌ره چافین مه ل ئاریشه‌یا سه‌ره‌کی نه‌ نقینیت د دانانا دیرۆکه‌کا گشتیدا ژبو توخمی مروفانتی، یان ب کیمی، ل سه‌ر شه‌هرستانی یا رۆژنآفای. ژبه‌رکو ئەم تنی ب وان چاره‌سه‌ریان قاییل بووینه، یین تیورا دیرۆکا "گیانی سهرده‌می" پیشکیش کرین؛ کو ب هسکباوه‌ری پشتبه‌ستنی ب هه‌فدژی و وه‌که‌فییان دکته. هه‌روه‌سا پشتبه‌ستنی ب گریمانین پیشوه‌ختین نه‌ ره‌خنه‌یی یین ل سه‌ر گوهورینین پیشپاشکی، د ستایل و شیوه یین هزرکرنیدا دکته. ئوو باوه‌ری یا وئ یا ته‌فاف ب کاملانی یا هه‌می چالاک یین مروفی، دبنه چاره‌سه‌ری یین هسک و د پرانی جاراندا، نه‌ قاییلکه‌ر و نه کاملان.

ل شوینا وەرگه‌راندنا بوچوونان ل سەر ئاریشه یین به‌رفرهه مینا فهلسه‌فه‌یا دیرۆکی و کاملانی یا شه‌هرستانی، پیدفیه کو قوتابی ویزه‌ی گرنگی بده‌ته ئاریشه‌یین ده‌سنیشانگری یین نه چاره‌سه‌رگری و ئه‌وین ب ئاویه‌کی گونجایی نه هاتینه پیشکیشکر: نه‌مازه پرسا چه‌واتیا هاتنا هزران بو ناف ویزه‌ی. یا خویایه کو ماده‌م هزر ماده‌یه‌کی خامه و تنی پیزانین، ئه‌فجا ئه‌ف چه‌نده نابیهه پرسا هه‌بوونا هزران دناف به‌ره‌مه‌کی ویزه‌ییدا. ئی پرس نا هیته نازراندن، هه‌تاگو هزر ب شیوه‌یه‌کی پراکتیکی نه چیه‌ته دناف شانه‌یین به‌ره‌مه‌کی هونه‌ریدا. ئوو ده‌می دبیهه پیکهاته و ب رامانا خوه یا هه‌چکوه‌یی یا تیگه‌هان نه مینیت، یان ببیهه جه‌فه‌نگ یان ژی جوهره‌کی خورافی، هینگی ئه‌ف پرسه ده‌یهه نازراندن.

مه بیافه‌کی به‌رفرهه د واری شعرا په‌روه‌ده‌ییدا هه‌یهه کو تیدا هزر مینا راپورتان ده‌ینه پیشکیشکر، ب کیش و سه‌روا و هنده‌ک ژ خواسته و مه‌جازی ده‌ینه بارکر. ئوو مه هنده‌ک رومانین هزران هه‌نه مینا ئه‌وین جورج صاند یان جورج ئیلیوت نقیسن، کو دانوستانین ده‌رباره‌ی هنده‌ک ئاریشه‌یین جفاکی، سنجی یان فیلسوفی په‌یدا دکهن. ئوو ئه‌گه‌ر ئه‌م ل سەر ئاسته‌کی هه‌ژیه‌ر و کاملانتر به‌حسکه‌ین، هنده‌ک رومان هه‌نه مینا رومان "موبی دیک" یا هه‌رمان مه‌لفیل کو کریار به‌ر ب رامانه‌کا خورافیقه ده‌یهه فه‌گوه‌استن، یان هه‌لبه‌سته‌کا مینا "چاخ‌ جوانی" کو ب مه‌جازه‌کی ئیکانه‌یی فهلسه‌فی هاتییهه ریکخستن. هه‌روه‌سا مه دوستوفسکی هه‌یهه کو د رومانین خوه‌دا دراما یا هزران ب هنده‌ک تیرمین به‌ره‌ستین که‌ساتی و بویه‌ران پیشکیش دکهن. هه‌ر چوار براین "براین کارامازوف"، جه‌فه‌نگین گه‌نگه‌شه‌یه‌کا ئیدیولوژییه. د هه‌مان ده‌مدا ژی، درامیه‌کا که‌سۆکییه. دوماهی یا ئیدیولوژی ب کاره‌ساتا که‌سۆکی یا په‌هله‌وانین سه‌ره‌کیقه هه‌قه‌بنده.

ئو پرسیار ئه‌وه، ئه‌ری ئه‌ف رومان و هه‌لبه‌ستین فیلسوفی، مینا فاوست یا گوتییه و براین کارامازوف یا دوستوفسکی، ژبه‌ر مه‌دلولین وان یین فهلسه‌فی، به‌ره‌مین هونه‌ری یین هه‌ژی و پایه به‌رزن؟ یان ژبه‌ر تشته‌کی دییه؟

ل ده‌سپیک، فه‌ره ئه‌م ل به‌رچاف دانین کا "راستی یا فهلسه‌فی" به‌ایه‌کی پایه به‌رزنی هونه‌ری هه‌یه؟! هه‌روه‌سا ئایا راستی یا ده‌روونی یان یا جفاکی به‌ایه‌کی پایه به‌رزنی هونه‌ری د به‌ره‌مین ویزه‌ییدا هه‌یه؟! دوور نینه فهلسه‌فه یان نافه‌رۆکا ئیدیولوژی، د راجاندنه‌کا گونجاییدا به‌ایی هونه‌ری یی به‌ره‌می زیده‌تر ئی بکه‌ت، چونکو به‌این گرنگین هه‌مه‌جوړین هونه‌ری ب هیزتر دئیخیت: ب تایبه‌تی به‌این پیکهاته‌یی و پیکه نووسیانی.

دبیت شاره‌زایی د بیافین تیوریدا، کووراتی یا ب نافداچوونا هونه‌رمه‌ندی زیده‌کته و ئاسوین دیتنا وی به‌رفره‌تر ئی بکه‌ت. ئی دبیت وه‌سا نه‌بیت ژی. دوور نینه هونه‌رمه‌ند ژ ئیدیولوژییه‌کا زیده‌رویی یا بی نواندن مشه‌وش ببیت- کروجی؛ دا خویا کرن کو "کومیدیا خودایی" ژ هنده‌ک موقکین شعری و هنده‌ک موقکین لاهوتی یا سه‌رواکری پیک ده‌یت، نه ژ زانستی سه‌خته<sup>۲۰۸</sup>.

<sup>۲۰۸</sup> کروجی: "شعرا دانتي"، پاریس- ۱۹۲۰.

نه يا فەشارتییە کو پشکا دووی ژ (فاوست) گەلەك زیدەرۆیی یا زوهنی تیدا ههیه و ب بەردهوامی دکهفته سەر لیفا خواسته یین شیرەتکاری یا ناشکرادا. ئوو د پرانی یا جاراند، دگەل دوستوفسکی ئەم دکهفینه دنافبەرا سەرکهفتنا هونەرماندی و گرانی یا هزریدا. زۆسیما- گۆتەبیژی دوستوفسکی- کەساتییەگە ژ ئیخان کارامازوف کیمتر چالاک و واقعینە. رۆمانا "چیاپی سیحری" یا توماس مان، ب راددهکی کیمتر ژ یا بەری خوه، هەمان هەفدژیی خویا دکهت: پشکین ئیکی، دگەل فەژاندنا جیهانا دروستیی، ژلایی هونەریشە هەژیرە ژپشکین داوی، کو مشتە ژ ئیدیعیاین فەلسەفی یین بەرفره. هەر چەوا بیت، هندەك جارن د دیروکا ویژەیدا هزر دبرسقن- دا دانپیدانی بکەین کو حالتهکی کیمە- ئوو تنی ل سەر رۆلی کەسان و میناکین نواندن نا راوهستیت، ئی ب شیوهیەکی پراکتیکی هزران بەرجەسته دکهت. د فی دەمیدا پیکشە نووسیانا دنافبەرا هونەری و فەلسەفیدا پەیدا دبیت، ئەفجا میناک دبنە تیگەه و هەر وەسا تیگەه ژی دبنە میناک.

ئى ب شیوهیەکی گشتی؛ ئەری ئەفەیه لوتکا هونەری؟ هەر وەکو گەلەك ژ رەخنەگرین مەیلەو فەلسەفە دبیزن، دبیت کرۆچی یی حەق بیت دەمی د دانوستاندنا پشکا دووی یا (فاوست) دا گینگەشی دکهت و دبیزیت کو "دەمی شعر ب فی ریکی پایە بەرزتر ئی دەیت، ئەم د کارین بیژین کو ژ خوه ژى پایە بەرزتر ئی دەیت و پلەیهکا کیمتر ددهته شعرى، لەوا فەرە ب کیمتر بەیتە سالوخەتدان؛ ئانکو ئاریشە یا کیم شعری ههیه<sup>۲۰۹</sup>.

فەرەم ئەم باوەر بکەین و رازی ببین کو شعرا فەلسەفی، هندی یا ئیکگرتی و پیکشە نووسیاى بیت، تنی جوړهگە ژ جوړین شعری. ئوو جهی وی دوژمیدا نهی سەرەکیه، نەمازە ئەگەر مروفی باوەری ب وی تیورا شعری نەبیت، ئەوا دبیزیت کو شعر کریارهکا خویاکرنییە، د گەوهەری خودا سروسشەکی سۆفی ههیه.

شعر نه فەلسەفەکا دی یا شونگرە، خو ئەگەر بنەما و ئارمانجین خوه ژى هەبن. شعرا هزران وەکو هەموو شعرین دیه، نابیت ب بهایی ماددهیی وی بهیتە هەلسەنگاندن، ئی فەرە ب راددهیی ئیکگرتن و هیزا وی یا هونەری بهیتە هەلسەنگاندن.

<sup>۲۰۹</sup> کرۆچی: "گۆتییه"، پاریس- ۱۹۱۹.

## پشکا یازدی

### ویژہ و ہونہرین دی

ہہقبہندی یا ویژہی ب ہونہرین جوان و مہزیقہ، فرہ شیواز و گرچنہ. مشہ جارن ئیلہاما شعری ژ پیکہرسازی، شیوہکاری یان مہزیقی دہردکھفیت. دوورنہنہ ژی بہرہمیں دی یین ہونہری بنہ بابہتین ہہلبہستی، وکو کہسان و بابہتین دی یین سروشتی. ئوو چ جارن چ ئاریشین تیوری ژئی چئ نہبووینہ، شاعران ب مشہیی پیکہر و کہفال و مہزیقہ ژی وسمفرینہ و پہسنداینہ. دبیزن کو سبسر ہندہک ژ ہہلبہستین خوہ یین وسمفی ژ پەرۆکین نہخشانندی و مہوکبان وەرگرتینہ، ہہروہسا کہفالین کلود لورین و سلفادور رۇزا ئاکام کرینہ سہر ہہلبہستا سروشتی، ئەوا ل سہدی ہہژدی د ہاتہ نقیسن. کییتس ہووراتی یین "ہہلبہستہک ل سہر شووشہیہکی یونانی" ژ کہفالہکی کلود لورین وەرگرتیہ<sup>۲۱۰</sup>. ستیفن لارابی وہسا دبینیت کو ہہموو تیگہہ و جہفہنگین پیکہرسازی یا یونانی د ہہلبہستا ئینگلیزیدا ہہنہ<sup>۲۱۱</sup>. ئەلبیرت تیہو وہسا دا خوہا کرن کو ہہلبہستا مالارمیہ (قیلولہ و حل) ژ کہفالین بوشہر ژ مۇزہخانا نہتہوہیی ل لہندن ہاتیہ وەرگرتن<sup>۲۱۲</sup>.

ہہروہسا شاعران، نہمازہ شاعرین چہرخئ نۆزدی مینا؛ ہوگو، گۆتیہ، تیک و ئالبرناسین، گہلہک ہہلبہست دہربارہی ہندہک کہفالین دہسنیشانگری نقیسنہ.

ہہلبہت، شاعران تیورین خوہ یین تاییہت دہربارہی شیوہکاری و شیوہکاری خوہ یین خوشتقی ہہنہ. د شیاندایہ لیکولینئ ل سہر فان تیوران بکہن، چونکو فان ہونہران ہہقبہندی یین دوور یان نیزیک دگہل تیورین وان یین ویژہیی و زہوقی وان یی ویژہیی ہہیہ. ل فیہرہ ژی بیافہکی بہرفرہی لیکولینئ ہہیہ، ژبلی ہندہک ہہولدانین بچووک ل فان سالین داویئ کو کہسہکی خوہ ئی نہدایہ<sup>۲۱۳</sup>.

ئاشکرایہ کو ویژہ ژی ژلایئ خوہ، د کاریت ببیتہ بابہت ژبو رسمی یان مہزیقی، نہمازہ ئەو مہزیقہیا گرنگیی ددہتہ دہنگی مرو فان. ہہروہسا ویژہی، ب تاییہت شعرا سترانکی و شانوی ہہفکاریہکا بنہرہتی

<sup>۲۱۰</sup> ئەمیل لیفگۆی: "ئەدموند سبسر"، پاریس-۱۹۲۳. ئەلیزابیت مانورینگ: "میناکین ئیتالی ل ئینگلتہرا د سہردہمی سہدی ہہژدیدا"، نیویورک-۱۹۲۵. سیر سدن کولفین: "جون کیتس"، لہندن-۱۹۱۷.

<sup>۲۱۱</sup> ستیفن لارابی: "شاعرین ئینگلیز و پیکہرین یونانی: ہہقبہندی یا دناقبہرا شعر و پیکہرسازییدا، نہمازہ د سہردہمی رۇمانتی دا"، نیویورک-۱۹۴۳.

<sup>۲۱۲</sup> ئەلبیرت تیہو: "شعرا ستیفن مالارمیہ"، پاریس-۱۹۲۶.

<sup>۲۱۳</sup> سہحکہ ژیدہران، پشکا ئیکئی.



دگهل مهزىقى ھەيە. گەلەك فەكۆلین ل سەر تەرتىلین ئايىنى يىن سەدەيىن نافەراست يان ھەلبەستا سترانكى يا ئەلىزابىتى ھەنە و داكۆكى ل سەر ھەقبەندى يا وى دگهل مهزىقا وى دكەن<sup>۲۱۴</sup>. د مېژووا ھۆنەرىدا تىمەكا كاملان ژ فەكۆلەران (ئاروین بانوفسكى، فرىتز ساكسل و ھىندەكىن دى)، لىكۆلینا رامانین جەفەنگى و تىگەھشتى د بەرھەمىن ھۆنەرىدا كرىنە، ھەرھەسا ھەقبەندى و ژىدەرىن وى يىن وىژەى ژى دىراسەتكرىنە<sup>۲۱۵</sup>.

ل پشت فان پىرسىن ئاشكرا ژ ژىدەر و ئاكام و ئىشارەت و ھەفكارى، ئارنىشەكا گرنگىز ھەيە: ب شىۋەيەكى جوارچۇفە كرى، وىژەى ھەولدايە كو بگەھتە ئاكامىن رەسمى (شىۋەكارى) - بىتە رەسكرا ب پەيفان، يان ھەولدايە كو بگەھتە ئاكامىن مهزىقى - كو ژبو مهزىقى بەيتە گوھارتن.

ئوو د ھىندەك دەماندا، داخووا شعرى ئەو بوو كو بىتە پەيكەر. دوور نىنە رەخنەفانەك فى تىكھەلى يا جۇران رەت بگەت، ھەرھەكو لسىنگ د كىتبا خودا "لاوكون" كرى و ئارفىنگ بابىت دكتىبا خودا "لاوكون" يا نوو"دا كرى. ئوو مروۇف نەشپىت وى چەندى ماندلا كەت كو ھونەر ئاكامان ژ ھەف وەرەگرن. لى تا راددەكى زۇر شىايە فان ئاكامان خويا كەت يان ب دەستقە بىنىت. ھەلبەت، مروۇف د كارىت گوھارتنا شعرى بو پەيكەرسازى يان رەسمى يان مهزىقى ب رامانا وى يا فەرھەنگى ماندلا كەت. ما دى بەرەژەنگا پەيكەرى چ بىت دەمى ل سەر شعرى دەيتە ب جەئىنان، خو ئەگەر ل سەر شعرا لاندور يان گوئىيە يان ھىرىدىا بىت ژى، ژبلى خواستەكا مژدار كو رامانا وى چەندى دەت، شعرى تا راددەيەكى دىتەكا وەكھەف مىنا پەيكەرىن گرىگى ھەيە: سارى، ژ گىچا سپى د ھىتە چىكرن، ئارامى، ھەدارى، پاقژى و سامالى، ھىلین دۇوارىن كەلەمگرتى.

لى فەرە ئەم دان پى بەدەن كو سارىياتى د شعرىدا، تىتەكە ب تەمامى جودايە ژ ھەستا دەستكرا گىچى، يان ژ وى پىرۇسا ئاشۇپى يا دووبارە چىكرى ژبو وى تىگەھى ھەستى ژ سپىياتى ھاتىيە وەرگرتن، ئوو ئارامى د شعرىدا گەلەك جودايە ژ ئارامى يا پەيكەرى. دەمى ھەلبەستا كۆلین "سترانەك بو ئىفارى" ب ھەلبەستەكا پەيكەركرى ھاتىيە نىاسىن، چ ھەقبەندى يا كەتوارى ب پەيكەرسازىيە نەبوو<sup>۲۱۶</sup>.

تشتىن بابەتى يىن كو ھەژى شروۇفەكرى بن، تنى ئىقاغا ھىدى يا ھەفسەنگ و دەرپىنا سەيرە، وە ل مە دكەت كو گوھدارى يا ھەر پەيەھەكى بگەين و ھىدى ھىدى ل سەر خواندنى بەردەوام بىن.

گەلەك زەحمەتە مروۇف بشپىت سەرکەفتنا وى شىۋازى (ھوراس) دەربارەى "شەر وەكو مىناك يان وىنە" ماندلا كەت<sup>۲۱۷</sup>. ھەرچەندە د شىاندایە كو دەمى خواندنا شعرىدا، مروۇف زىدەرۋىيى د چەنداتى يا

<sup>۲۱۴</sup> سەحكە برۇس باتىسۇن: "مەزىقە و شەر د سەردەمى رۇشنگەرى يا ئىنگلىزىدا"، لەندەن - ۱۹۴۸. مایلز كاستندىل:

"توماس كامبىون: شاعرى مهزىقى ل ئىنگلتەرا"، نىوېورك - ۱۹۲۸. جۇن ھولاندەر: "ئاواژىن ئاسمانى"، برىنستون - ۱۹۶۱.

<sup>۲۱۵</sup> ئاروین بانوفسكى: "لىكۆلینەك د ئەيقوناندا"، نىوېورك - ۱۹۲۹، ئوو "رامان د ھونەرىن دىتندى"، گاردن سىتى - ۱۹۵۵.

ھەرھەسا سەحكە بەلاڧۆكىن پەيمانگەھا واربرگ، بەرھەمىن فرىتز ساكسل، ئادگار دىند و ھىندەكىن دى.

<sup>۲۱۶</sup> رىنپە وىلىك دانوستاندەنەكا بەرفرەھ د كۇڧارا وەرژى يا زانستى زمانىدا دگهل لارابى كرىيە، ل سالا ۱۹۴۴.

<sup>۲۱۷</sup> جىن ھاگستروم: "ھونەرىن دەستەبرا: كلتۇرى رەسكرا وىژەيى و شعرا ئىنگلىزى ژدرايدن ھەتا گراى"، شىكاگو - ۱۹۵۸.

ئاشوپكرنا ميناكيدا بكهت، چەندىن چەرخ بۆرىن و شاعران خوه ديت كو يىن وه ل خواندەفانان كرىن كو ب ديتنى ئاشوپكرنا ميناكى- وینەيى شەرى بكهت. دبیت لیسنګ یى راست بیت؛ دەمى رەخنى ل وى وەسفا جوانى و باشى يىن ژنى ل دەف ئەرستوى دگريت، چونكو وه ل مه ناكهت كو ب چافىن خوه ئاشوپا ميناكان بكهين (هەرچەندە مەرج نینە كو نەشیت نازرینەرین مە یىن شەرى گەرمكەت): ئى مژوولبوونا سەدەيى هەژدى ب لایەنى وینەداريیڤه، ب ساناهى ناهیتە پشتگوھ هافیتن. هەر وەسا ویزەيى نوو؛ بگره ژ شاتوبريان و هەتا بروست، وەسفا هەمەجۆر ددەنە مە، كو ب كىمى ئىشارەتا ئاكامىن رەسمى دەت و مە پالدەت كو رەسمكرنەكا ب ديتنى ژبو وان دەربرىن رەسمى نوو دەینتە د هزرىدا، خویا دكەت. هەرچەندە مە گومان د شيانين شاعريدا هەيه كو ئىشارەتى ددەتە ئاكامىن رەسمى ژبو وى خواندەفانى چ ژ رەسمى نە زانیت. يا ئاشكرايه كو نفيسەر، دچوارچوڤى كلتورى رەوشەنبيريى مە يى گشتیدا، ب راستى ئىشارەتى ددەنە بابەتى جەڤهنگى ب رەسمىن سروشتى يىن سەدەيى هەژدى و ب ئاكاما ئىنتەباعى يا شيوەكارين مينا ويستلەر و ھندەكین دى، قى كاری دکەن.

ئى شيانين شەرى ژبو گەشتنا ئاكاما مەزىقى تشەكى بەرگومانە، هەرچەندە رايان گشتى و بەرەلەڤ وەسا ھزر دكەت كو د شیت بكهت. ئەگەر مەزىقەيا شەرى ب مجدى شروڤه كەين، دى خویا بیت كو تشەكى گەلەك جودايە ژ (میلۆدى) يى د مەزىقىدا و مەرەما وى رىكخستنا شيوازين دەنگيە و خوه دووركرنە ژ سنسلەكرنا تىپين بى دەنگ: ب ساناهى د كارين بيزين كو مەرەم پى دیتنەڤەيا ھندەك ئىقاعين دەسنیشانكرىيە. ھندەك شاعرين رومانسى يىن مينا تيك پاشى فيرلين، ھەولدانين وان ژبو گەشتنا ئاكاما مەزىقى، ھەتا راددەكى زور پىك ھاتبوون ژ ھەولدانين پەستكرنا بنیاتى مینەڤى شەرى، خوه دووركرن ژ دانانا لۆژىكى و داكۆككرن ل سەر گرنگى يا مەرەمى ل شوينا دەلالەتى بوون. ئى د سەر قى چەندى را ژى، بنېركرنا جوداھييان، مژدارى يا رامانى، نە لۆژىكى... ئەو تشتن يىن كو ب رامانا خوه يا ڤەرھەنگى، ب چ تەرزان نابنە مەزىقەيى.

گینگەشەيا ویزەى ل سەر بنیاتا مەزىقەيى، وەكو حالەتى دووبارەبوونىيە، يان سوناتا، يان ميناكى سەمڤونىيى كو پتر چوارچوڤه كرىيە، ئى بو مە يا ب زەحمەتە كو بزائين كا ئاوازا دووبارەبووى يان ھندەك ژ حالەتىن ھەڤدژ و ھەڤسەنگ- خو ئەگەر ب ئنيەتا ئاشكراكى، چافلىكرنەكا دانانا مەزىقى بیت ژى- د گەوھەرى خودا رىكىن ویزەيى يىن كەھينە؛ وەكو ڤەگەرەن و دزاتى و تشتن دى يىن وەكو وان كو دناڤ ھەمى ھونەرەندا ھەڤشكن<sup>۲۱۸</sup>. د ھندەك نمونەيىن تا راددەكى كىمدا، دى بينين كو شعر بەر ب دەنگين مەزىقايى يىن دەسنیشانكرىڤە دچیت- د ھەلبەستا فيرلين دا (ھەناسەيەكا دريژا فيولين) يان د ھەلبەستا ئادگار ئالان پو دا (گەلەك زەنگل)- ئاكاما دارى ئالەتى يان ليدانا زەنگلا گەلەنپەرى ب

<sup>۲۱۸</sup> خانم ئونا ئەليز- فيرمور وەكو قى "شروڤەكرنا مەزىقەيى" يا تيروتهسەل ژبو كتيبا جونسون "ڤولبوون"، د كتيبا خوه دا "درامايا يەعقوبى" پيشكىشكرىيە، لەندەن- ۱۹۲۶. ھەر وەسا جورج كرنودل د كتيبا خودا "ديراسەتىن ئەليزابيتى و ھندەك گۆتارين دى" ھولدا كو شيوەيى سيمڤونى د شانويما مەليك ليردا ببينيت؛ كولورادو- ۱۹۴۵.

پېړينه په کا نه گه له ک دوور ژ هغه تریبی یا هه چکوه هی، دناقبه را راما نا په یقی و دنگی وی دا دهیته کرن.

هه لبت، شعر دهینه دانان و پاشی مه زیقی ل سهر زیده دکهن. بؤ نمونه کومه کا شانویین ئه لیزابیتی و هه می دهقین ژبو ئوپیرایی هاتینه دانان، فی چندی خویا دکهن. ئوو د هنده ک نمونه یین کیما، شاعر ب خوه ئاوازانهر بوون. لی زحمه ته خویا کهین کو دانانا مه زیقی و په یقان د هه مان دهمدا دهاته کرن. خو فؤکنه ر ژی شانؤ دنقیسین و پستی چندی سلان ئاواز بؤ ددانان: بیگومانه کو گه له ک ژ هه لبتستین سترانکی ژبو هنده ک ئاوازی چیکری هاتینه نقیسین. لی ولسا دیاره کو هه فبهندی یا دناقبه را مه زیقی و شعرا هه ژی و مه زندا، هه فبهندییه کا مژدار و نه موکمه، نه مازه دهمی ئه م هرزی دنیاتی سرکه فتیرین هه لبتستا دناق قالی مه زیقی دکهن. هه لبتستین موکم و پیکفه گریدایی نا که فنه دین باندؤرا ئاوازا مه زیقیفه. ل وی دهمی هه لبتستا هه چکوه هی یان لاواز، مینا گه له ک ژ هه لبتستین دهمی پی هاینی و ویله م موله ر، هنده ک په یف ژبو خو شترین سترانین شوبه رت و شومان پیشکیشکرینه. ئوو دهمی هه لبتستی بهایه کی ویزه یی بلند هه بیت، ئاوازرنا وی دبیته ئه گه ری تیکچوونا شعری یان مژدارکرنا شیوازی وی، خو ئه گه ر ئاواز دخوه یی خودا پر بها بیت ژی. پیدی گه له ک نمونه یان ناکه ت، چهند به شه ک ژ (عه تیل) شه کسپری د ئوپیرایه کا تاکدا فی چندی خویا دکه ت. هه روه سا هه موو ئاوازی مه زامیر یان هه لبتستین گوتی، گروفه کی هوور ل سهر فی هه فرکی پیشکیش دکهن. بیگومانه کو هه فکاریه ک دناقبه را شعری و مه زیقیده هیه، لی شعرا یایه بلند گه له ک ب نک مه زیقیفه ناهیت. د هه مان دهمدا ژی، با شترین و هه ژیرین مه زیقه پیدی ب په یقان نا بیت.

د پرانی یا جاراند، هه فته ریبی دناقبه را هونه ری جوان و ویزه یدا دگه هته رادده کی کو مروف ددی خودا بیژیت: ئه ف که فاله و ئه و هه لبتستا هه، هه مان حاله تی ل نک من په یدا دکهن. بؤ نمونه ئه ز د کارم هه ست ب خوشی و دلکه کیری بکه م دهمی سه مایه کا موزارت د بهیسم یان دهمی مینا که کی سروشتی وان دبیم یان هه لبتسته کا لانکاریون دخوینم. لی ئه ف هه فته ریبه دهمی شروفه کرنا هووردا کیم بها دبیت. ئه و خوشی یا ژ بهیستا په رگرافه کا مه زیقی دهیته وهرگرتن، نه یا کاملانه یان نه خوددی چ سیه ری تابه ته. لی هه لچوونه که ب راسته وخوی پستی بهیستی په یدا دبیت. ب فی چندی، ئه ف خوشیه ب ستایلی مه زیقیفه هه فبه ند دبیت. د مه زیقیده ئه م مومارسه یا وان هه لچوونان دکهن، ئه وین هه فبهندی یین گشتی ب هه لچوونین ژیا نا پراکتیکفه هه یین، خو ئه گه ر ئه م بزاین کا ئه ف هه لچوونه چنه و چه وانه ژی، هه ر دی ژ بابه تی تابه تی ئازراندنی د فهدر بین.

هه فته ریبی یین دناقبه را هونه راندا، ئه وین ل سهر ناستی کاردانه وه یین که سوکی یین خوانده فانی یان بینه ری دمین و مه ب وه سفکرنا هنده ک وه که فی یین هه لچووی قایل دکهن ژبو کاردانه وه یین مه ل سهر دوو هونه ران- ئه ف هه فته ریبه هی وی بیافی خوش نا که ت کو ژی پشتر است ببین. ئوو ب فی چندی، پیزانین مه ئه و بیاف نا بیت کو پیشکه فتنه کا هه فپشک دناقبه را هه ر دوو بیاقین هونه ریدا په یدا که ت.

ناراسته‌یه‌کا دی یا هه‌فیشک هه‌یه ل سهر شه‌نگستی لیکۆلین و لیگه‌ریانا ئنیه‌تین هونه‌رمه‌ند و تیۆری یین وان رادوه‌ستیت.

بیگومانه‌ کو ئه‌م د کارین هنده‌ک وه‌که‌ه‌فییان د تیۆر و یاسایین ل پشت هونه‌رین هه‌مه‌جۆر خویا که‌ین، چ د کلاسیکی یا نوو دا بیت، یان د بزافا رۆمانتیکیی دا بیت. هه‌روه‌سا د شیاندایه‌ کو دانپیدانیین هونه‌رمه‌ندان دهرباره‌ی هونه‌رین هه‌مه‌جۆر وهرگرین- کو ئه‌ف دانپیدانه‌ هه‌فته‌ریب و وه‌که‌ه‌ف خویا دبن. ئی پئ نه‌فیت کو "ریبازا کلاسی" د مه‌زیقییدا گه‌له‌ک جودایه‌ ژ ئه‌وا دویره‌یدا، چونکو ژبلی هنده‌ک پیزانیین گه‌له‌ک کیم، ئه‌م چ ژ مه‌زیقه‌یا چاخین که‌فن نزانین. ب فئ چهن‌دی ژی، ئه‌م نه‌کارین وهرارا مه‌زیقی ده‌سنیشانکه‌ین، هه‌روه‌کو ویره‌ی ل گوره‌ی بنه‌مایین که‌سانین به‌ری مه‌ و موماره‌سه‌یین وان ده‌ستنیشان دکه‌ین: مینا ره‌سمی، به‌ری کۆلاندنا فریسکو (ره‌سمین دیواران) ل بومبای و هه‌رکۆلانیوم خویا بووین، مه‌ نه‌ د شیا بیژین کو ئه‌و ب ره‌سمی کلاسی ئاکامدار بووینه. هه‌رچه‌نده‌ گه‌له‌ک جاران ئیشاره‌ت کرینه‌ تیۆرین کلاسی و شیوه‌کارین گریکی یین مینا ئه‌بیلیس و هنده‌ک عورفین ره‌سه‌ن د هونه‌ری شیوه‌کاریدا. بیگومانه‌ کو ره‌هین فان عورفان فه‌دگه‌رنه‌فه‌ چاخین که‌فن و دچاخین نافه‌راستدا بۆرینه. هه‌ر چه‌وا بیت، ئه‌ندازه‌ و په‌یکه‌رسازی ب نمونه‌یین کلاسی هاتینه‌ ده‌سنیشانکرن و گه‌ه‌شتینه‌ راده‌کی کو ژ هه‌می هونه‌رین دی (خۆ ویره‌ی ژی) بۆراندینه. ل گوره‌ی فئ چهن‌دی ژی، تیۆر و مه‌ره‌مین هۆشدار ب هه‌مه‌جۆری یا هونه‌ران، رمانین هه‌مه‌جۆر هه‌نه. ئی تشته‌کی کیم دهرباره‌ی ئه‌نجامین به‌ره‌سه‌ستین چالاکي یا هونه‌رمه‌ندی دبیزیت، یان ژ چ نا بیژیت: مینا کارئ وی، نافه‌رۆک و شیوازی تایبه‌ت ب ویشه‌.

دحاله‌تین کیمدا کو هونه‌رمه‌ند ب خوه‌ شاعر بیت، باشترین بیاف ژبو تیبینیکرنا راده‌یی که‌مه‌ره‌خه‌می یا ناراسته‌یی لیکۆلینا مه‌ره‌مین شاعری، دبیاقی شروقه‌کرنا جۆریدا پیشکیش دکه‌ت.

بۆ نمونه؛ دا هه‌لبه‌ستا بلیک دگه‌ل که‌فالیین وی هه‌قه‌به‌ر که‌ین، یان دا رۆستی وهرگرین، وه‌سا خویا دبیت کو ساخله‌تین که‌فال و هه‌لبه‌ستین وان ب دژواری ژ هه‌فجودانه‌، بیی کو ئه‌ف جوداهیه‌، تنی ل سهر ژیوه‌ری ته‌کنیکی بیت. فه‌ره‌ ئازه‌له‌کی سه‌یر و بچووک ره‌سمکه‌ن ژبو روه‌نکرنا وی هه‌لبه‌ستا ب "پلنگ، پلنگ ژ پیرفه‌ د سوژیت" ده‌ست پئ دکه‌ت. ساگری ب خوه‌ مونتیقیین چیرۆکا خوه‌ "بازارا خۆباییبوونی" دانا بوون. ئی ئه‌و ره‌سمین کاریکاتۆری یین بیکی شارب دانین، ب چ ته‌رزان دگه‌ل که‌ساتی یا گرچن یا رۆمانا وی نا گونجن. ژبلی تشته‌کی کیم، چ رووین هه‌قه‌به‌رکرنی د ئافاهیی ژیوه‌رین دناقه‌به‌را سۆناتین میشیل ئه‌نگلۆی و په‌یکه‌ر و که‌فالیین ویدا ناهینه‌ دیتن. ئی سه‌ره‌رای فئ چهن‌دی، هزرین پلاتۆیی یا نوو د هه‌موو بیاقین کارئ ویدا هه‌نه، ئو ئه‌م د کارین هنده‌ک وه‌که‌ه‌فی یین دهروونی ژی تیدا ببینین<sup>۲۱۹</sup>. ئه‌فه‌ وی چهن‌دی خویا دکه‌ت کو ئالافی کارئ هونه‌ری نه‌ تنی ئاسته‌نگه‌که‌، فه‌ره‌ هونه‌رمه‌ند ژبو دهربرینا ژ که‌ساتی یا خوه‌، ل سهر زال ببیت. ئی فاکتۆره‌که‌ ل بن ئاکاما عورف و عه‌ده‌تان هاتییه‌ چیکرن و ساخله‌ته‌کی مجد و ب هیژ هه‌یه‌، کو ناراسته‌یا تاکئ هونه‌رمه‌ندی و کارئ وی چی دکه‌ت.

<sup>۲۱۹</sup> سه‌حه‌کە ئاروین بانوفسکی (بزافا پلاتۆیی یا نوو و میشیل ئه‌نجیلۆ)، لیکۆلینین د ئه‌یه‌قۆناندا، نیویۆرک— ۱۹۳۹.

هونرمه‌ند هزرا تستان د ئاوايي عه‌فليي گشتيدا نا كهت، ئى هزرى ب ئاوايي مادده‌يه‌كى به‌ره‌ه‌ست تيدا دكهت. ئو ئالافين به‌ره‌ه‌ست، دىروكا خوه يا تايهت هه‌يه، كو د پىراني يا جاراندا ژ دىروكا ئالافه‌كى دى جوډايه. هه‌فبه‌ركرنا هونهران ل سهر شه‌نگستى پاشخانين وان يين جفاكى و ره‌وشه‌نيرى يا هه‌فپشك، گه‌له‌ك باشتره ژ وى سهرده‌رى يا ب ريكنا نئيهت و تيورين هونرمه‌ندى دگه‌ل ده‌يته كرن. بيگومانه كو د شياندايه زه‌مينه‌يه‌كا خوش و هه‌فپشك دناقه‌ه‌را فاكٽورين ده‌مى يان ده‌فه‌رؤكى يان جفاكى يا هونهران و ويژه‌ى وه‌سفكه‌ين، هه‌تاكو دگه‌هينه خالا ئاكامين هه‌فپشك كو كارىگه‌رى يا ل سهر كرى. هه‌فته‌ريبي يين جوداجودا دناقه‌ه‌را هونهراندا نا ه‌يته كرن، هه‌تاكو ل سهر پشتگوه هافيتنا پاشخانا جفاكى يا جودا ده‌يته دانان، كو كاردانه‌وه‌يا كاري هونهرى يان نه‌و كاري هونهر ژى په‌يدا بووى دكهت.

ته‌خين جفاكى ده‌ينه ئافراندين يان داخوازا ستايه‌كه‌ى ده‌سنيشانكرى هونهرى دكه‌ن، دببت د ههر دم و جهه‌كيدا گه‌له‌ك ژ هه‌فجودا بن. كاتدرائى يين قوتى پاشخانه‌كا جفاكى يا جودا ژ داستانا فرهنسى هه‌يه. هه‌روه‌سا نه‌و جه‌ماوه‌رى سهرده‌رى دگه‌ل په‌يكه‌رسازى دكهت، گه‌له‌ك جوډايه ژ جه‌ماوه‌رى رومانى. هزرىن هه‌بوونا پاشخانه‌كا جفاكى يا هه‌فپشك دناقه‌ه‌را هونهراندا (د چاخ و جهه‌كى ده‌سنيشانكريدا)، دگه‌ل وى هزرا به‌ربه‌لاف يا هه‌بوونا پاشخانه‌كا هزرا هه‌فگونجايى و كارىگه‌ر دناف هه‌موو هونهراندا وه‌كه‌فه‌ يان د چه‌وتى دا وه‌كه‌فه‌ دبن. يا ب ترسه نه‌گه‌ر نه‌م رسمى ل گوره‌ى فيلوسوفى يا هه‌فچاخا وى شروفه بكه‌ين. بو نمونه؛ چارلز دى تولى كه‌فالىن برؤجىلى مه‌زن شروفه كرن كو گرؤفى ئيكانه‌بيينه و دگه‌ل بىروباوه‌رين كوزانوس يان بركليس هه‌فسه‌نگ دبن و هه‌فدژن دگه‌ل سپينوزا و گوټييه<sup>٢٢٠</sup>. ئو كاري ب ترستر نه‌وه كو هونهران ب تيرمين "گيانى چاخى" شروفه كهن، هه‌روه‌كو جىرمانيان كرى و باوه‌رى پى هيناي، نه‌فه ژى بزافه‌كه ل جهه‌كى دى مه‌ ره‌خنه ئى گرتييه<sup>٢٢١</sup>.

هه‌فته‌ريبي يين دروست، نه‌وين ژ پاشخانه‌كا هزرى يان جفاكى، وه‌كه‌فه‌ ده‌ردكه‌فن، گه‌له‌ك ب كيمي ب ئيديومين ده‌سنيشانكرى د هينه شروفه‌كرن. مه‌ چ ليكولين نينن كو ب شيوه‌يه‌كى چوارچوفه‌كرى خويا كهت، كا چه‌وا هه‌موو هونهر د هه‌مان ده‌مدا يان د هه‌مان ده‌ردؤرى سروشتيدا فره‌تر يان ته‌نگتر ئى ده‌ين، يان كا چه‌وا ستاييلين هونهرى ب ته‌خين دياركرى يين جفاكيه هه‌فبه‌ندن و ب فى چهندي ژى دكه‌فنه دبن گوهورينين ستاييلوكى يين هه‌فگرتيدا، يان ژى كا چه‌وا بهايين جوانكارى دگه‌ل شوره‌شين جفاكى ده‌ينه گوهورين. ئها ل قيهره بيافه‌كى به‌ره‌ره ژبو دووركرنى خوش دبت كو كه‌سه‌كى خوه ئى نه‌دايه. ئى د سهر هندى را، ب نه‌نجامين به‌ره‌ه‌ست د وارى هه‌فبه‌ركرنا هونهراندا ده‌ردكه‌فيت. هه‌لبه‌ت، ب فى په‌يره‌وى، ژبلى ئاكامين وه‌كه‌فه‌ ده‌رباره‌ى وه‌رارا هونهرين جوداجودا و نه ل سهر چ هه‌فته‌ريبي يين پيدفى بن، نه‌م نه‌كارن چ تشتى خويا كه‌ين.

<sup>٢٢٠</sup> چارلز دى تولى: "پير برؤگل"، ميونيخ—١٩٢٥. ره‌خنه‌يا كارل نيومان د كوفاارا وه‌رزى يا جىرمانيدا، ه ٤ - ١٩٢٦ ؛ بپ

٣٠٨

<sup>٢٢١</sup> سه‌حه‌ك پشكا پيشين "ويژه و هزر".

يا دياره كو پترين ريبازين بنگههين د ههقبهركرنا هونهراندا، ل سهر شروفهكرنا دروست يا هونهري رادوهستن، ئوو ئهجمائى وئى ژى دئى بيته شروفهكرنا ههقبهندي يئى وئى يئى بنياتگهري. ئوو چ جارن چ ديروكئين گونجايى ژبو چ هونهران نا بن، نهمازه ئهگهر دهسپيشخهريئى نه دهينه بهر شروفهكرنا بهرههمان و د پاشخانيدا وان ليكولينان ئهجمان نهدهين، ئهويئن سهردهريئى دگهل دهروونئى بينهري و خواندهفانى و نفيسهري و هونهرمهندي دكهن. ههروهسا ئهو ليكولينين ههقبهند ب پاشخانا رهوشهنبيري و جقاكيغه، هندی دچوارچوئى بيافئى خوهدا گريداى بن ژى، خويا نه كهين، چ ههقبهركرن ژبو هونهران نا بن. ژ بهدبهختى يا مه يه كو ههتا نهو مه چ ئالافين ژبو فئى ههقبهركرنا دناقبهرا هونهراندا نينن. لئى ل فيره پرسيارهكا ب زهحمهت دهيتكهن: ئهلهميينتئين هونهري، ئهويئن ههفپشك و دهينه ههقبهركرن چنه؟!

ئهم چ روئاهيئى د چ تيورين مينا تيورا (كروچييه)دا نابنين، ئهوا ل سهر شهنگستى ئاريشين جوانكاريئى ب كرياتا ههستپيكرنى رادوهستيت و ب شيويهكى مژدار دگهل دهربرينئى دگونجيت. كروچييه داكوكيئى ل سهر وئى چهندي دكهن كو چ ئاوايئين دهربرينئى نينن و "ههر ههولدانهكا ژبو پوليئكرنا هونهران، ب پوليئكرنهكا جوانكاريئى رهن دكهن، كو ئهفه ژى ههولدانهكا خرشه".

ب فئى چهندي ژى، ههر جوداكاربييهكا دناقبهرا جوور و شيوازاندا رهن دكهن<sup>٢٢٢</sup>. ههروهسا چ مفايئى ئاريشا مه د داكوكيكرنا (جون ديوى)دا نينه، ئهوا د كتيبا خوهدا "هونهر وهكو ئهزمونهك" خويا كرى، كو گهوههرهكى ههفپشك دناقبهرا هونهراندا ههيه، چونكو هندهك مهرجين گشتى ههنه بيئى وان چ ئهزمون نينن<sup>٢٢٣</sup>. بيگومانه، دابهشكهركيئى ههفپشكى مهزنتر د كرياتا ههر داهينانهكا هونهريدا ههيه، يان د ههر داهينان و چالاکى و سهربوورهكا مروفانيدا ههيه.

لئى ئهفه چارهسهربييه ژبو ههقبهركرنا هونهران نه هاريكارن. تيودور ميرگرين ب ئاوايهكى بهرههست ئهلهميينتئين ههژى ههقبهركرنئى دناف هونهراندا پيناسه دكهن، مينا پيگهاته و كاملانى و ئيقاع، پاشى ب ئاشكرايى بهرهفانيئى ژى دكهن، ههروهكو جون ديوى بهري وى كرى كو د شياندايه تيرمئى (ئيقاع) ل سهر هونهرين شيوهكاريئى پراكتيزه بكهين<sup>٢٢٤</sup>.

ههر چهوا بيت، گهلهك زهحمهته كو بشيئين ل سهر جوداهى يا كوور دناقبهرا ئيقاعا پارچه مهزيقهيهكى و ئيقاعا ريزهكا ستوونان زال ببين، كو بنياتئى كاري نه ل گورهى سيستهمى و نه ل گورهى دهمى، ل سهر نا سهپينيت.

پيگهاتهو كاملانى، دوو دهربرينين دينه، دهربارهى ههمهجوورى و ئيكتايئى كو ل داويئى دهربرينئى ژ بكار ئينانهكا چوارچوئيهكرى دكهن. ژبو گههشتنا فى دابهشكهريئى ههفپشكى ل سهر شهنگستهكى بنياتگهري دناقبهرا هونهراندا، چ ههولدان ژ فئى چهندي نه بوئينه. بيركهوف؛ كو زانايهكى بيركاريييه ل زانينگهها

<sup>٢٢٢</sup> بنديتو كروچيئى: "زانستى جوانكاريئى"، لهندن- ١٩٢٩.

<sup>٢٢٣</sup> جون ديوى: "هونهر وهكو ئهزمونهك"، نيويورك- ١٩٢٤.

<sup>٢٢٤</sup> گرين: "هونهر و هونهري رهخنه گرتنى"، برينستون - ١٩٤٠.

ھارفارد، ب ھەولدانەكى رابوو كو شەنگستەكى ھەفېشكى بىركارىيى ژبو ميناكىن ھونەرى يىن ساكار و مەزىقى بىينىت. ئەف ھەولدانە يا سەرگەفتى بوو، ھەروەسا فى ھەولدانى لىكۆلېنەكا مەزىقە يا ھەلبەستى ژى ب خۇفە گرت بوو كو ب ھندەك ھاوكېشە و فاكٹورېن ماتماتىكى چوارچۇفە كر بوو. ئەف دېتنە د كىتېبا خودا "پېفەرېن جوانكارىيى" بەلاف كر بوون<sup>۲۳۵</sup>. لى ئارىشە يا لىك ئىنانى د شعرىدا، نابىت دوور ژ رامانى بەيتە شروفەكرن؛ ئەو نمرەيىن بلندىن بىركھۆف داينە ھەلبەستىن ئادگار ئالان پو، فى چەندا ژىگۆتى دچەسپىنىت. ھەولدانىن وى يىن راستگو، ئەگەر سەر گرتن، دووراتى يا دناقبەرا ساخلەتېن شعرى يىن وېژەيى د گەوھەرى خودا و ھونەرىن دى يىن پتر ژ وېژەيى ب پېفەرېن جوانكارىيىفە گرېدايى، دى فرەھتر لى ھىن.

ئارىشا ھەفەتەرىيى يا ھونەران پېشوخەت ھاتىيە پېشنىيازكرن كو تىگەھىن شىوازگەرىيى، ئەو يىن ددىرۇكا ھونەراندا پەيدا بووين، ل سەر وېژەيى پراكتىزە بكەن. د سەدەيى ھەژدېدا گەلەك ھەقبەركرن دناقبەرا بىناتى ھەلبەستا سبىنسر (شاھا ئاسمانى) و ئازاويە ب چرىسەت د كاتدرائى يا (قوتى)دا ھاتىنە كر<sup>۲۳۶</sup>. د كىتېبا "پاشگەزبونى روژنافاي"دا، شىنگلەر ھەمى ھونەرىن شەھرىستانىيى دىپىشيت و بەھسى "مەزىقەيا دىتى د تەختى لاردا، ھۆلېن خۇدىكا، توحفەيىن گوندى، كۆمەلېن بوسەلان ل سەدى ھەژدى" دكەت. ئوو بەھسى "شىوازى تىتان د ئەراجىزېن غەزەلېدا" دكەت و ئىشارەتى ددەتە ئالىگروفيروس يا گرانزھال و ئىندانەت كۆنت موتو يا فان داىك<sup>۲۳۷</sup>.

ل جىرمانىيا، ئەف ئاوايى پىقاندىنا ھونەران ببوو ئەگەرى گەلەك نىسسىنان دەربارەي مروفى قوتى و گىانى بارۇكان. ھەروەسا بو ئەگەرى بكارئىنانا وېژەيى ژبو ھەردوو تىرمىن "روكوكو" و "بىدەرمىر". دەمى مېژووفايىن وېژەيى دەست پىكرى وېژەيى ل سەر قۇناغان دابەش بكەن، خوە ب وى سنسەلەيا شىوازىن ھونەرى يىن ئاشكرافە گرېدان، ئەو يىن ژ ھونەرىن قوتى، رېنىسانسى، بارۇكى، روكوكو، رۇمانتىكى، بىدەرمىر، كەتورى، ئىنتىباعى و تەعبىرى پەيدا بووين و خوە ل سەر وېژەيى سەپاندىن. پاشى ئەف شىوازىن ژىگۆتى ل سەر دوو گرۇپىن سەرەكى دابەشكرن كو ب شىوھىەكى سەرەكى دەرېرىننى ژ ھەفدۇزى يا دناقبەرا كلاسىكىيى و رۇمانتىكىيى دا دكەن: ل لايەكى ھونەرىن قوتى، بارۇك، رۇمانتىكىيى و ئىنتىباعى پەيدا بوون. ل لايى دى ژى، چاخى رېنىسانسى، كلاسىكى يا نوى و كەتورى پەيدا بوون. لى بىدەرمىر و روكوكو ل سەر شەنگستى وى چەندى خويا دىن كو دوو جۇراندنېن پاشگەزبوويى و تەيىسۇكن ژ قۇناغەكا درەنگ ژ ھەردوو شىوازىن بەرى نھۆ دبەرنىياس، فەبووېنە. ئەو شىوازى ل دوىف ئىك بارۇك و رۇمانتى يە. د

<sup>۲۳۵</sup> جورج داڧىد بىرخۇف: "پېفەرېن جوانىيى"، كامبرىدج و ماساچوستس—۱۹۲۳.

<sup>۲۳۶</sup> نمونەيەكا وەكو وى د پېشگۆتەنا جۇن ھىوز د كىتېبا وىدا "خانما ئاسمانى—۱۷۱۵" و كىتېبا رىچارىد ھىرد دا "نامەيىن دەربارەي رۇمانس و پەھلەوانىيى—۱۷۶۲" دا د ھىنە دىتن.

<sup>۲۳۷</sup> ئوزوالد شىپىنگلېر: "كەفتەنا روژنافاي"، مېونىخ—۱۹۲۳. بەرگى ئىكى؛ بپ ۱۵۱—۲۹۷—۲۹۹—۳۲۲—۳۲۹.

پرانى يا جاراند، ھەقتەرىبى ب شېۋەبەكى سەپاندى يان كۆتەكى دەپنە كرن. ب سانھىيە كو ھندەك شاشىيان دناڧ بەرنىاسترېن ڧەكۆلەرېن ڧى مەنھەجىدا ببىنېن<sup>۲۲۸</sup>.

ھەولدانان ژ ھەمىا مجدتر ژبۇ ڧەگۋاھاستنا گۆتېن دىرۇكا ھونەرى بۇ وېژە، بكارئىنانا ئوسكار فالزلە ژبۇ پېشەرېن ولفلېن. دكتېبا خودا "بەمايېن دىرۇكا ھونەرى"، ولفلېن ھەردوو ھونەرېن چاخى بارۇك و رېنېسانسى ل سەر شەنگستى بىناتگەرىبەكا پوخت ژېك ڧافارتېن<sup>۲۲۹</sup>. ب ڧى چەندى، پرۇژەبەك ژ ھەڧدژىيان چېكر كو دشىاندا بېت د ھەمان دەمدا ل سەر ھەر جۆرەكى مىناكان، يان پارچەكا پەيكەرى، يان نەموونەبەكا ئەندازەبى... پراكتىزە بكتە. وەسا ھزر دكتە كو ھونەرې سەردەمى رېنېسانسى ساخلەتې ھىلكارى ھەبە، "ھىلكارىبە". ل ھونەرې بارۇك ساخلەتې رەسمى ھەبە، "رەسكارىبە". ھىلكارى ئىشارەتې دەتە ھىلېن ئاشكرا د مىناك و بابەتېن نەخشاندىدا، ل رەسكارى گرنگىي دەتە رەنگ و رۇناھىي، ئەوېن ھىلېن ئاشكرا دناڧ بابەتېدا بەرزە دكەن و ئەو ب خوە دبەنە شەنگستەبى دانان و چېكرى.

رەسم و پەيكەرسازى د سەردەمى رېنېسانسىدا، شېۋازەكى "گرتى" بكار دەپنە و كۆمەكا مىناك و رووېن ھەڧگونجايى و ھەقتەرىب چى دكەن. ل بارۇك شېۋازەكى "ڧەكرى" و دانانەكا نە ھەڧگونجايى دچېترىنېت. ل شوېنا سېنتەرى، گرنگىي دەتە ڧولاجك و گۆشەبېن مىناكى يان وان خالىن ل پشت كەڧالى.

مىناكىن چاخى رېنېسانسى رووراستن، يان ب كىمى ژ ھندەك ئاستېن جودايېن كاردانەوھىي پېك دەپن. ل مىناكىن بارۇك كوورن، يان وەسا ديارە كو چاڧى بەر ب زەمىنەبەكا دوور و نە ڧافارتېڧە رادكېشېت. مىناكىن چاخى رېنېسانسى "چەند جاركىنە"، ئانكو ھندەك پشكىن ڧافارتى بىن ئاشكرا ھەنە. ل بەرھەمېن بارۇك ئىكگرتىنە، ئانكو كاملان و ب موكمى راجاندىنە. بەرھەمېن ھونەرى د چاخى رېنېسانسىدا "ئاشكرانە، ل بەرھەمېن بارۇك تا راددەكى "نە ئاشكرانە"، يان نە ڧافارتى و ڧەشارتېنە.

ولفلېن ژبۇ دەرنەنجامېن خوە، گروڧەكى ب شروڧەكرنەكا ھەستدار بۇ ھندەك بەرھەمېن ھونەرى بىن بەرھەست دانا. ئىشارەت دا وى چەندى كو پېدڧىبە ژ چەرخى رېنېسانسى بەر ب (بارۇك) ڧە پېش كەڧن؛ يا خويابە كو رەنگەدانا ھەردوو چەرخان ل دووېف ئىك نا ھىتە كرن.

ولفلېن چ شروڧەكرنېن ھۆدۆزى بۇ ڧى كرىارى نا كەت، تنى پېشنىياز دكتە كو گوھورىنەك د "رىكا بەرىخودانى" دا بەپتە كرن. ل ھەر چەوا بېت، د شىاندا نېنە ھزرکەبىن كو ئەڧ پروسەبە كرىارەكا ڧسولۇژىبەكا پوختە.

ئەڧ بوچوونە، دگەل داکۆكىكرى ژبۇ گوھورىنا "رىكا بەرىخودانى" ل سەر گوھورىنېن بىناتگەرى بىن پوختىن دانانى، بۇ تىۋورى بىن فېدلەر و ھىلد براند ڧەدگەرىت. نەمازە شىانېن دىتتا پوخت كو ب تەمامى

<sup>۲۲۸</sup> رېنېە وېلىك: "تېگەھى بارۇك د لىكۆلېنا وېژەبىدا"، كۇڧارا زانستى جوانىي و رەخنەبە ھونەرى— ۱۹۶۱، د ڧى گۇتارىدا گەلەك نەموونەبىن بەرھەست و گەلەك ژېدەر ژى ھەنە.

<sup>۲۲۹</sup> وولفلېن: "تېگەھىن سەرەكى ژ لاى دىتتا دىرۇكا ھونەرېڧە"، مېونىخ— ۱۹۱۵ (ب. ئىنگلىزى؛ ھوتىنگىر، نيوپۆرك—



ژ زیمه‌رمان هاتییه وەرگرتن، ئەو ژى زانایه‌كى جوانکاریى ریباز هەربارتییه<sup>۳۳۰</sup>. ئى ولفلین ب خوه، نەمازە دداخویانی ییڭ وی ییڭ داوییدا<sup>۳۳۱</sup>، دانپیدان ب توخیب و چوارچۆفه ییڭ مەنەه‌جى خوه دا و ب چ تەرزان هزر د هندى دا نەکر کو دیرۆکا شیوازیڭ هونەرى (ئەوا وی ب خوه دانای)، هەمی ئاستەنگیڭ دیرۆکا هونەرى ب کاملانى تەفاقیرینه. هەروەسا ل دەسپیکى ژى وی دانپیدان ب شیوازیڭ "کەسۆكى" و "دەفەرۆكى" کرییه و وەسا دیتی یه کو د شیاندایه شیوه‌ییڭ وی ژبلی هەردوو سەده ییڭ شازدى و هەفدى، ل هەمی دەم و جهان هەبن، هەرچەندە فان شیوه‌یان ئاشکرایى و چوارچۆفه‌کا کیمتر هەیه.

ل سالا ۱۹۱۶، فالزال ب تەفاقی د بن ئاکاما کتیباً "بنەمایڭ دیرۆکا هونەرى" فە بوو، هەولدا گۆتنيڭ ولفلین فەگوھیزتە دناف ویزه‌یدا<sup>۳۳۲</sup>. پشتی دیراسە‌تکرنا نفیسینا شانۆنامە‌ییڭ شەکسپیری گەهشتە وی دەرئەنجامی کو شەکسپیر پتر نیژیکی بارۆکییه، چونکو شانۆ نامە‌ییڭ وی ل سەر ریکا وەکەهفی یا ل سەردەمی رینیسانسى نە هاتینه دانان. هژمارا کەساتی ییڭ لاوه‌کی و کومبوونیڭ وان ییڭ نە وەکەهف و هەمەجۆری یا دکاری (الحاح) ل سەر پشکيڭ جوداجودا د فەگیرانیدا: ئەو ساخلەتن ییڭ د تەکنیکا شەکسپیریدا هەین و هەمان تەکنیک د هونەرى بارۆکیدا ژى هەنە.

ئى کورنیل و راسین ئەویڭ کارەساتيڭ خوه ل سەر کەساتییه‌کا ئیکانه یا بنگەهین ئافا کرین و ل گۆره‌ی نمونە یى شوپپاریزیى ئەرستوتالیسی دناقبەرا پشکاندا بەلافکرین، بۆ ستایلی چەرخى رینیسانسى دزقرن. فالزال د کتیبە‌کا بچووکدا، هەولدا کو وەرگوھیزکيڭ هونەران ئاشکرا کەت، ئوو د گەلەک کتیبیڭ دی ییڭ دەرنگتەدا، هەولدا فى وەرگوھیزکى بەرفەرەهکەت و بەهانەیان بۆ بدانییت. ل دەسپیکى ئەف کارە ب ئاوايه‌كى سروشتی دکر، ئى پاشی ب هندەک بانگە‌وازی ییڭ زیدەرۆی ددا خویا کرن<sup>۳۳۳</sup>.

د شیاندایه هندەک گۆتنيڭ ولفلین ب ساناهی و ئاشکرایى دناف هندەک تیرمیڭ ویزه‌یدا چیکەین. هەفدییه‌کا ئاشکرا دناقبەرا هونەرى هیلین ئاشکراتر و پشکيڭ فافارتی دچیترینیت، ئوو هونەرەکى دی یى سەربەردایى د هیلین فەشارتی یان بەرزەکریدا هەیه. هەولدا فریتز ستریح ژبۆ وەسفکرنا وى هەفدیى یا دناقبەرا کلاسی یا جیرمانى و رۆمانتى یا جیرمانیدا بوو، ئەفە ژى ب ریکا پراکتیزه‌کرنا هزرین ولفلین بوو کو ژبۆ هونەرى رینیسانسى و بارۆكى دانا بوون. وەسا خویا بوو، ئەگەر ئەف هزرە ب بەرفەرەه‌ی هاتنە شروؤفەکرڭ، دوورنینه وى هەفدیى یا کەفن فەگەرینیت، ئەوا دناقبەرا هەلبەستا کلاسی یا کاملان و هەلبەستا رۆمانتى یا کیم یان یا پەخشانکی یان تەپەسەرکری دا هەى<sup>۳۳۴</sup>.

<sup>۳۳۰</sup> سەحکە هانا لیقى، هنرى وولفلین....

<sup>۳۳۱</sup> وولفلین: "تینگەهین سەرەکی ژلایڭ دیتنا دیرۆکا هونەریفە: دویفچوونەکا لۆژیکی"، ه ۲۲-۱۹۲۳؛ بپ ۲۱۰-۲۲۴. جارەکا

دی د "چەند هزرەک د دیرۆکا هونەریدا"، هاتییه چاپکرڭ، بازیل-۱۹۴۱؛ بپ ۱۸-۲۴.

<sup>۳۳۲</sup> والزیل: "هونەرى ئافاکرنا دراما شەکسپیری"، کتیباً سالانەیا کۆمەلا شەکسپیر، ه ۲-۱۹۱۶؛ بپ ۳۰۲-۳۲۵.

<sup>۳۳۳</sup> ..... بەرلین-۱۹۱۷ "ئافاهی و نافەرۆک د بەرەهەمى هونەری شاعریدا"، ویلد بارک و بوتسدام-۱۹۲۳؛ بپ ۲۶۵-۲۸۲.

<sup>۳۳۴</sup> مارتن شوتز: "وهمین ئەکادیمی"، شیکاگو-۱۹۲۳.

لئى ئەفۇ حالەتە د ھەمى دىرۇكا وىژەيدا، مە ب تىنى دگەل گرۇپەكى ھەفدژىيان دەھىلىت. گۆتئىن ولفلىن، خۇ ئەگەر دووبارە ب تىرمىن وىژەيى يىن چوار چۆفەكرى زى بەيئە چىكرنقە، چ ھارىكارى يا مە نا كەت. ژىلى رىكخستنا بەرھەمىن ھونەرى دناف دوو گۆتئاندا، ئەگەر ب تىرۈتەسەلى بەيئە فەحسكرن، دى گەھنە وى فافارتنا كەفن، ئەوا دنافبەرا كلاسى و رۆمانتىي دا، دنافبەرا بنىاتا موكم و يا سەربەردايدا، دنافبەرا ھونەرى شىۋەكارى و يى رەسمگرتنى دا: ئەفۇ ئەو دووانىيە يا شىلېنگ و كولرىدج و شلىگل نىاسى، يا كو ب رىكا گىنگەشەيىن وىژەيى و ئىدىولوژى گەھشتىنى.

يەك ژ ھەر دوو گرۇپىن ولفلىن يىن ھەفدژىيان، ژلايەكىشە ھەولددەت كو ھەمى ھونەرى كلاسى و كلاسىي سەختە خرقەكەت. ئو ژلايەكى دىقە زى، ھەولددەت كو بزاقىن گەلەك ژ ھەفدوورپىن وەكو قۆتى و بارۇك و رۆمانتىي، ھەفبەندى ھەفۇ بكەت. ئەفۇ تىۋرە ژبۇ ھندىيە كو بەردەوامى يا زىدە گرنگ و يا بى گىنگەشە دنافبەرا چەرخىن بارۇك و رىنىسانسىدا مژدار بكەت.

ھەروەسا پراكتىزەكرنا سترىچ ل سەر وىژەيى جىرمانى، ھەفدژىيەكا چىكرى دنافبەرا قوناغا كلاسى يا سەختە د وەرارا شىلر و گۆتئىيە و بزاقا رۆمانتى يا دەسپىكا سەدەيى نۆزدىدا چى دكەت. لئى نەچار دبن كو بزاقا "پەست و بارۇفە" ب نە شروۋفەكرى و نە تىگەھشتى بەيئەن. د پراكتىكىدا، وىژەيى جىرمانى ژ سەدەيى ھەژدى بۇ دەسپىكا سەدەيى نۆزدى، يەكەيەكا رىژەيى چى دكەت، كو گەلەك يا ب زەحمەتە ژبۇ ھەفدژىن كو نە گەھنە ئىك، پەرت و بەلاف بىت. ب فى چەندى زى، تىۋرا ولفلىن ھارىكارى يا مە دكەت كو بەرھەمىن ھونەرى پى پۆلىن بكەين و داكۇكىي ل سەر ستايلى كەفن يى ھىلكارى يا وەرارا دووانى بكەين د كار و كاردانەوھىيىدا، د عورف و شۆرەشىدا. ئەفۇ ستايلىن نە جىگر، ئەگەر ھەمبەرى كەتوارى كرىارا وىژەيى يا لىكدراو بىن، نە شىايەنە ل سەر نمونەيى ھەمەرەنگى شىۋازىن وەرارا دروست زال بىن.

ھەروەسا وەرگۇھاستنا ھەردوو تىگەھىن ولفلىن، يەك ژ ئارىشىن ھەرەگرنگ بى چارەسەرى دەھىلىت، ئەم نە كارىن ب چ تەرزان وى راستىي شروۋفە كەين كو ھونەر ب ھەمان خىرايى و د ھەمان دەمدا وەرارى ناكەت. وەسا ديارە ھندەك جارن وىژە ب دويىف ھونەرەن دكەقتى: بۇ نمونە؛ گەلەك ب كىمى ئەم د كارىن بەھسى وىژەيى ئىنگىلىزى بكەين، ھەكو كاتدرائىيى ئىنگىلىزى د كرىارا ئافەدانكرنىدا بوون.

ئو ھندەك جارن مەزىقە زى ژ وىژە و ھونەرپىن دى فەدەر دبىت: بۇ نمونە، ئەم نە شىيىن بەرى ۱۸۰۰، بەھسى مەزىقە يا رۆمانتى بكەين، ل وى دەمى كو گەلەك ژ شعرا رۆمانتى بەرى فى دىرۇكى ھاتىيە نقىسىن. يا ب زەحمەتە ئەم بەھانەكرنا ھەبوونا شعرا وىنەدار بكەين، بەرى وىنە يان رەسم ئەندازى فەگرىت كو ب كىمى بەرى شىست سالان بوو<sup>۳۳۰</sup>. يان وى بوئەرى بوركھارد بەھس زى كرى، بەھانە بكەين كو "نىنسىا"، ئەوا ژيانا جۆتیارەكى ب خامەيى لورنژو ماگنېفىكو وەسف دكەت، بەرى ھەشتى سالان ژ ئىكەمىن وىنەيى جاكوپوپسا سانو و خواندنگەھا وى دەرگەفتىيە<sup>۳۳۱</sup>.

<sup>۳۳۰</sup> سەھكە كرىستوفەر ھوسى: "مىناكىزم: چەند لىكۆلىنىن دەستنىشانكرى"، لەندەن—۱۹۲۷.

<sup>۳۳۱</sup> جاكوب بوركھارت: "شەھرىستانى يا رۇشنگەرىيى ل ئىتالىا"، بىرن—۱۹۴۳؛ بپ ۲۷۰.

ئەفە نموونەيېن كېم، خۇ ئەگەر ھلبژارتنا وان چەوت بيت ژى، پرسەك پى د ھىتە ئازراندن؛ ئەو تيورا گەلەك ساكار كو دبىژىت مەزىقە ب رفىشتەكى ژ شعرى گىروتەر، نەشىت چ بەرسفان بۇ بدەت<sup>۳۳۷</sup>. ئاشكرايە كو فەرە ھەفگونجانەك دگەل فاكٹورېن جفاكى ھەبىت و ئەفە فاكٹورە ژ نموونەكى بۇ ئىكا دى جودا دىن. ل داويى ژى، ئەم ھەمبەرى وئ ئارىشى دبىن كو ھندەك دەم يان نەتەويىن دياركرى تا راددەكى زور ھونەرەكى يان دووان ب تنى بەرھەم د ھىنن، ئو ئەو ژى يان ستەورە يان ژى چافلىكرن و وەرگرتنە ژ ھونەرېن دى.

پېشكەفتنا وېژەيى ئەلبىزابىتى، ئەوئ چ ھونەرېن دى يېن جوان وەكو وئ پېش نەكەفتى، حالەتەكە ھىژايى ل سەر راوھستانىيە. ئەفە ژى ژبەر ئاكاما "گيانى نەتەوھىي" نىنە، وەكو ئاكاما وئ ل سەر ھەر ھونەرەكى دى. ئەفە پرسە وەكو وئ چەندىيە يا ئەمىل لىگوى دكتىبا خودا "دىرۇكا وېژەيى ئىنگلىزى" پېشكەشكرى: "نە دوور بوو سبىنسر تىتان يان فىرونىز با ئەگەر يى ئىتالى با، يان ببا روبنز يان رمبرانت ئەگەر ل سەر ەردى ئەفە ببا"<sup>۳۳۸</sup>.

د حالەتى وېژەيى ئىنگلىزىدا، يا ب ساناھىيە كو بەرپرسىارى يا پىشتگۆھ ھاقتىنا ھونەرېن جوان بېخىنە د ستويى بىورىتايىد (تەھرانىدا). ل ئەفە بەس نىنە ژبۇ بەھانەكرنا جوداھى يېن دناقبەرا بەرھەمھىنانا وېژەيى علمانى و فالاتى يا د بەرھەمھىنانا رەسكرنىدا (شېوھكارى).

ئەفە پرسە مە ژ بىافى مە دوور دئىخن و مە دئىخنە دناق ھندەك پرسىن بەرھەستىن دىرۇكىدا. ھەر ھونەرەكى ژ ھونەرېن جودا-جودا- ھونەرېن شېوھكارى، وېژە، مەزىقە- وەرارا خوە يا تاك ھەيە، ب سەردەم و ئەلەمىنتىن پېكھاتە يا خوەفە جودانە. بىگومانە كو فان ھونەران ھەفبەندىيەكا بەردەوام دگەل ھەفە ھەيە. ل ئەفە ھەفبەندىيە نە ئاكامن كو ژ خالەكا نىشانكرى دەست پى بکەت و پاشى وەرارا ھونەرېن دى دەسنىشان بکەت. فەرە ئەم ھزرى تىدا بکەين، ل شوينا ھندى كو ھىلكارىيەكا گرچنە ژ ھەفبەندى يېن دىئالىكتى و ژلايى خۇفە كار دكەت، ژ ھونەرەكى بۇ ئىكى دى بچىت، دبىت ئەفە ئاكامە ب تەفافی بەيتە بەرھەفازكرن د وى ھونەرئ چوويە تىدا دا.

پرس نە پرسا "گيانى سەردەمىيە" كو ھەر ھونەرەكى ژ ھونەران ب تەنا وى چوارچۇفە دكەت. فەرە ل سەر مە ئەم ھزرى د بەرھەمەكى تەمامى چالاکى يېن رەوشەنبىرى يېن مروفى دا بکەين، كو سىستەمەكى گەلەنپەرىيە ژبۇ سىنسلەكا وەرارا خوەيى. ئو ژبۇ ھەر ئىكى، كۆمەكا تايبەت ژ ستايلىن كو مەرج نىنە دگەل ستايلىن سىنسلە ھەفسوى بگونجىت، پىفە ھەيە. ئەركى مېژووفانىن ھونەرى ب بەرھەرتىن رامانىن وىفە، مېژووفانىن وېژە و مەزىقى ژى دگەلدا، ئەو ھندەك تىرمىن پەسكرنى دانن كو ل سەر شەنگستەيى جۆرى يى ھەر ھونەرەكى راوھستىت.

<sup>۳۳۷</sup> كتېبا بىترىم سورۇكىن: "دىنەمۇيىن جفاكى و رەوشەنبىرى"، د فى كتېبىدا دى گەلەك دانوستاندنن دەربارەى فان

تىوران بىنن. سنسناى — ۱۹۳۷.

<sup>۳۳۸</sup> لىجوى و كازاميان: "دىرۇكا وېژەيى ئىنگلىزى"، پارىس — ۱۹۲۴؛ بپ ۲۷۹.

ب قى چەندى ژی، د قى سەردەمىدا شعرى پىدقى ب ھندەك ليكۆلينيى دى يىن نووتر ھەيە، پىدقى ب تەكنيكيىن شروڧەكرنى ھەيە، كو نه تنى ڧەگوھاستنەكا ساكارا تيىرمان بيت يان ژی ڧەگوھاستنا وان بيت ژ ھونەرىن دى يىن جوان. ئوو دەمى ژبو شروڧەكرنا بەرھەمىن ويژھىي ريكەكا سەركەفتى ژ تيىرمان وەرارکەين، وى چاخى دى شىين ڧوناغيىن ويژھى دەسنيشانكەين، بىي حسابكرنا پابەندى يا كيانيى ميناڧيزيكي دگەل "گيانى سەردەمى".

ئەگەر ئەم شىاين ڧان ھىليىن بەرفرەھىن وەرارا ويژھىي ب تنى جيگر كەين، پاشى دى شىين وى پرسى پيشكىشكەين، كا ئەڧ وەرارە ب ريكەكى يان ئىكا دى وەكو وى وەراريىە ئەوا جيگر و وەكھەڧ د ھونەرىن دىدا.

ھەرودەكو ئەم نۆكە دبىنين كو بەرسقىن "بەلى" يان "نەخىر" ب راشكاوى ناھىنە دان. لى دى شىوازي ستايەكى گرچن ژ خالىن تيكرەسى و تيڧھەلىي پەيدا بيت، پتر ژ وەرگرتنا شىوازي ھندەك ھىليىن ھەڧتەرىب.

دەرگه‌هی چواری

لیکولینا ویژه‌ی ژ ناقدا

## پیشگوتن

لؤژیکا سروشتی و بهرھۆز ژبو کارکرنی د لیکۆلینا ویزهیدا، شروقهکرن و رافهکرن بهرهمین ویزهیی ب خوهیه. د سهرهمیی را، خوهیی بهرهمین ویزهیی یه ههمی سهرنجراکیشان و گرنگی یا مه دهربارهی ویزهفانی و دهردۆرین وی و تهفایا کریارا نفیسینا ویزهیی وهردگریت.

لی یا سهر نهوه گو مشه جارن نهو رهنجا ژبو لیکۆلینا بهرهمین ویزهیی د هاته خهرجکرن گهلهک کیمتر بوو ژ وی رهنجا ل فهکۆلینین دهردۆرین جفاکی ویزهفانی د هاته مهزاختن. نه زهمهته کو بههانهیین فی دکارا دژوار ل سهر مهرجین کاودانی ل شوینا خوهیی بهرهمان بزانیان.

دیروکا ویزهیی نوو سهرهلدایه کو ههفهبندییهکا موکم ب بزافا رۆمانتیفه ههیه، نهوا نه شیایی سیستهمی رهخهیی کلاسیکی یا نوو ب ههرفینیت، تنی ب هیجهتا وی ریزهیی یا دبیزیت کو زهمانین جوداجودا، پیهرین جوداجودا ههنه. ب فی چهندی، دکارا ل سهر ویزهیی بهر ب پاشخانا وی یا دیروکیفه چوو، کو ژبو بههانهکرن بهایین نوو یین فهگهراندی بو ویزهیی کهفن د هیته بکارئینان. د سهدهیی نۆزیدا شروقهکرن ب ریکا پیشکیشکرن سهدمان ببوو پهیفا سحری یا فهشارتی، نهمازه کارکرن ژبو بلندکرن مهنههچین زانستین سروشتی.

زیدهباری فی چهندی ژی، هلوهشیانا بوچوونین شعری یین کهفن، نوو کهفتنا گرنگیدانی بهر ب زهوقی کهسوکی ل دهف خواندهفانی، نهو باوهری موکمکر کو هونهر ل گورهی شهنگستهیی وی یی نه عهقلانی، فهره ژبو زهوقی بهیته هیلان. سیر سدنی لی، د سیمینارا خوه یا فهکرنیدا تیوری یا لیکۆلینا ویزهیی یا نهکادیمی پوخته کر و گووت: "د دیروکا ویزهیدا، نه م ل کاودانین دهرهکی- رامیاری، جفاکی، نابوری- دگهرییین کو ویزه ژی پهیدا دبیت"<sup>۲۳۹</sup>. نوو نه ئاشکراییی یا پرسین تیورا ههلبهستی بو نهگهری پهکههفتنهکا سهر ل دهف پرائی یا فهکۆلهران دزفریت، نهمازه دهمی هههبهری شروقهکرن دروست یا بهرهمی هونهری و ههلسهنگاندنا وی دکهن.

د فان سالین داوییدا رهتکرهکا ساخلم پهیدا بوو، باوهری ب وی چهندی دهینیت کو فهره لیکۆلینا ویزهیی؛ بهری ههر تشتهکی دی، داگوکیی ل سهر خوهیی بهرهمین دروست یین هونهری بکهت. مهنههچین کهفن د زانستی رهوانبیزیییدا. یان د تیوری یا شعری دا، یان د عهرۆزاند، فهره بهینه فازگهر کرن و ب هندهک تیرمین نوو بهینه پیشکیشکرن: هندهک مهنههچین نوو کو ل سهر رووپیشانا بیافین بهرهره ژ شیوازیین ویزهیی هاتینه دانان، کهفتینه دنافدا.

<sup>۲۳۹</sup> سیر سدنی لی: "جهی ویزهیی ئینگلیزی د زانکۆیا نوودا"، لهندن- ۱۹۱۳.

مەنەھجى "شروڧەكرنا دەقان" ل فرەنسا<sup>۲۴۰</sup>، ئوو شروڧەكرنا روخسارى يا ل سەر ھەفتەرىبىيى دگەل دىروڧكا ھونەرئىن جوان ل جىرمانىيا، پىشتى كو ئوسكار فالزل راستھەكرى<sup>۲۴۱</sup>، پاشى بزاڧا روڧسنگەرى يا شىوازگەرئىن روڧس و دىڧھەلانكىن وان يىن چىكى و پۆلەندى<sup>۲۴۲</sup>، فان ھەموويان ھاندەرئىن نوو ژبو دىراسەتكرنا بەرھەمى وئىزھى دىتئىنە، ئەو دىراسەتكرنا كو نھۆ ب تنى، ئەم ب شىوھەيەكى گونجايى دبىنن و ب ناوايەكى ھوور شروڧە دكەين.

ئوو ل ئىنگلتەرا، دىڧھەلانكىن رىچارىز ب ھەوھكى رابوون كو سەرنجا وان بىخنە سەر دەڧھەكى شعرى<sup>۲۴۳</sup>. ھەروھسا گرۇپھەكى رەخنەگران ل وىلايەتئىن ئىكگرتى، دىراسەتكرنا بەرھەمى ھونەرى كرە بنگەھى گرنىدانئىن خوھ<sup>۲۴۴</sup>. ھەروھسا گەلەك لىكۆلىنئىن دەربارەى شانويى، داكۆكى ل سەر جوداھى يا دناڧبەرا وى و ژيانى دا دكەن و كىڧھەراتا بەلبەلى دناڧبەرا راستى يا شانويى و راستى يا كەتوارىدا، ھەمان رىباز وەردگرىت<sup>۲۴۵</sup>. ب ھەمان شىوھ، گەلەك لىكۆلىنئىن دەربارەى رومانى ھەنە، ب بەرىخودانا ھەڧبەندى يىن وى، ب پىكھاتەيى جفاكىڧھە قايىل نابت، لى ھەولددەت كو ب مەنەھجىن وى يىن ھونەرى- بوچوونئىن وى يىن ھزرى و تەكنىكىن چىروڧكى شروڧھە بكەت<sup>۲۴۶</sup>.

شىوازگەرئىن روڧس ب دژوارى دابەشكرنا دووانى يا كەڧن رەت كرن (ناڧەرۆك دژى شىوازى)، كو بەرھەمى ھونەرى دكەتە دووبەش: ناڧەرۆكەكا ژ ناڧدا و شىوازەكى دەرڧھەيى ژ سەرى ھاتىيە سەپاندن<sup>۲۴۷</sup>. يا خويايە كو كارتىكرنا جوانيى ژبو بەرھەمى ھونەرى دناڧ وى بەشىدايە ئەوى د پىرانى يا جارانددا دبىژنى ناڧەرۆك. گەلەك كىمەن ئەو بەرھەمىن ھونەرى يىن چ رامان بو نەبن، يان پىشتى كورتنكىن ژبو ترانەپىكرنى بن (چ بەھانە بو نىنن ژبلى ھندى كو پىرىنەيەكا پەروەردەيى يە)<sup>۲۴۸</sup>. لى جوداكرنا دناڧبەرا شىوازى وەكو

<sup>۲۴۰</sup> سەھكە ژىدەرەن، پىشكا سىي.

<sup>۲۴۱</sup> ئوسكار والزىل: "چەند تىروژكەك ل سەر لايەنئىن جوداچودايىن ھونەرى"، بەرلىن- ۱۹۱۷ "روڧسار و ناڧەرۆك د

بەرھەمى ھونەرى يى شاعرىدا" بوئسدام- ۱۹۲۳. "چىكرنا ھونەرى پەيقان"، لايبزىگ- ۱۹۲۶.

<sup>۲۴۲</sup> ژپىخەمەت بزاڧا روڧسى، سەھكە فىكتۆر ئارلىك: "روخسارىزما روڧسى"، لاھى- ۱۹۵۵.

<sup>۲۴۳</sup> وىليام ئەمبسون: "ھەفت تەرزىن مژداريى"، لەندەن- ۱۹۲۰. لىڧىز: "رىبازئىن نوو د شعرا ئىنگلىزىدا"، لەندەن- ۱۹۲۲.

جوفرى تىلوستون: "دەربارەى شعرا بوؤب- ۱۹۲۸".

<sup>۲۴۴</sup> سەھكە ژىدەرەن.

<sup>۲۴۵</sup> نابتس: "لىدى ماكبىت چەند زارۆك ببوون؟"، لەندەن- ۱۹۳۳، ئەڧھە زى پىرسا دژى تىكھەلكرنا ژيان و شانويى ئىكلا

دكەت. ھەروھسا نڧىسىنئىن ستۆل شكىنگ و ھندەكىن دى ب نەمازەيى داكۆكى ل سەر روڧى ئاڧراندنى و دووركەڧتتا ژ ژيانى د درامايىدا دكەن.

<sup>۲۴۶</sup> د فى بىاڧىدا نڧىسىنئىن جوزىڧ وارن بىتش و بىرسى لوبۆك د "چىكرن يان سنعەتا چىروڧكىدا" دەرەڧن، لەندەن-

۱۹۲۱. ل روڧسىا، كىتئبا فىكتۆر شكوفسكى "تىؤرا پەخشانى- ۱۹۲۵" و ھندەك كىتئبئىن دى يىن فىنوگراڧوڧ و ئىخنىبۆم، دبىنن كو مەنەھجى روڧسارى ل سەر رومانى پراكتىزە دكەن.

<sup>۲۴۷</sup> جان بوكاروفسكى، پىڧىگۆتتا ماچاز ماى، پراگ- ۱۹۲۸.

فاكتورەكى كارىگەرى جۈاننى و نافرۇكەكا نە كارىگەر ژلايى جۈاننىقە، روو ب روويى ھندەك ئاستەنگان دىبىت كو دىياندا نىنە ژى دەرباز بىبىت.

د بەرىخودانا ئىكىدا وەسا ديارە كو ھىلا ژ ھەفجوداكرنا وان ب پىفاندى يا جوارچۇقەكرىبە. ئەگەر ژ نافرۇكى، ئەم د ھزران و ھەلچوونىن بەرھەمەكى وىژھى بگەھىن، شىواز ھەمى ئەلەمىنتىن زمانەفانى ب خۇقە دگرىت كو دەربىنى ژ نافرۇكى بكتە. ئى ئەگەر ئەم ب ھووربىنىبەكا ھوورتر سەحكەپنە فى جوداكرنى، دى بىنىن كو نافرۇك ھندەك ئەلەمىنتىن شىوازي ب خۇقە دگرىت: بۇ نموونە، بۇيەرىن قەگرىپى د رۇمانىدا، پشكەكا نافرۇكىنە، ئى ئاوايى رىكخستنا فان بۇيەران دناف گرىبەكىدا، پشكەكا شىوازيبە. ئو ئەگەر ئەم بۇيەران ژ ئاوايى رىكخستنا وان جودا كەين، چ كارتىكرنا ھونەرى بۇ نامىبىت. چارەسەرى يا بەلا، ئەوا جىرمانان پىشنىازكرى و ب بەرفرەھى بكار ئىناى، ئەوہ كو تىرمى "شىوازي نافخويى" داننە سەر. ئەف تىرمە ژى، بۇ سەردەمىن ئەفلوتىن و سافتسرى قەدگەرەت. فى تىرمى ژبلى گرچنكرنى چ نە كرىبە، چونكو ھىلا ژىكجوداكرنا شىوازي نافخويى و شىوازي دەرقەبى ھىشتا مۇدار ماپە. فەرە دان پى بدەين كو ئاوايى رىكخستنا بۇيەران دناف گرىپا دەقىدا، پشكەكە ژ شىوازي. ئەفجا دەمى دزانىن كو د زمانىدا ژى (ئەوى ب شىوہبەكى گشتى وەكو پشكەكە ژ شىوازي دەيتە ھژمارتن)، بابەتى مە ب نىسبەت تىگەھىن شوپپارىزى رەشپىنتر ئى دەيت.

فەرە جوداكارى دناف خوہىپى پەفاندا (كو چەنداتىبەكا پشكەھ ھافىتتە ژلايى جۈاننىقە) بكەين و ھەرەسا جوداكارى د ئاوايى لىكدانا پەيىن تاك ب دەنگ و رامانقە بكەين، كو ژلايى جۈاننىقە كارىگەرىبەكى ددەتى. دىبىت يا باشتر بىت كو نافلىكرنا ھەمى توخمىن بىلاپەن ژلايى جۈاننىقە بكەپنە "ماددە"، ئو نافى رىكا ب دەستفەئىنانا كارىگەرى يا جۈاننى ژلايى توخمىن دىقە بكەپنە "پىكەتە". ئەف قافارتە نە نافلىكرنەكا دووبارەبە ژبۇ جوتى كەفن، شىواز و نافرۇك، كو ب راستەوخويى رىكا خوہ دناف ھىلپن توخىپىن كەفتندا دىرپىت.

"ماددە" وان توخمان ب خۇقە دگرىت كو بەرى نھۇ پشكەكە ژى نافرۇك بوون، ئو گەلەك پشكىن دى ژى شىواز بوون. ئى "پىكەتە" تىگەھەكە ب راددەيى چىكرنا مەرەمىن جۈاننى نافرۇك و شىوازي ھەردوويان ب خۇقە دگرىت. ب فى چەندى ژى، بەرھەمى ھونەرى وەكو سىستەمەكى گەلەنپەرى ئىشارەتان، يان پىكەتەبەكى ئىشارەتانە ژبۇ مەرەما جۈاننىبەكا جۇرى د ھىتە ھژمارتن.

<sup>۲۴۸</sup> سەحكە: رىكوورد: چەند تىبىنى دەربارەى چىرۇكان، "بەر ب پىقەرپىن رەخنەبىقە"؛ پۇلىنكرنا: ف. ر. بىفيس؛

لەندەن— ۱۹۲۵؛ بپ ۲۳.



## پشکا دوازدي

### چەوا بەرھەمى وئۆھىيى ب سروشتهكى ھونەرى پەيدا دبیت

بەرى ئەم بكارين تەخين ھەمەجۆرين بەرھەمى ھونەرى شروڤه بکەين، فەرە پرسەكى دتيۆرى يا ئەپستميذا ب نازرينين (كو گەلەك زەحمەتە)، ئەو ژی "چەواتى يا ھەبوونى" يان جھى ئەنتولۆزى يى بەرھەمەكى وئۆھىيى ب شيوھىي ھونەرى يە (ژبو كورتكرنى، ژنھۆ پاشقە دى بيژينى "قەسىدە")<sup>۲۴۹</sup>. قەسىدە يا دروست چيىه و فەرە ل كيشە ئى بگەرين؟ چەوا پەيدا دبیت؟ بەرسقا دروست ژبو فان پرسياران، دبیت گەلەك ئاستەنگين رەخنەيى چارەكەت و ريكى ل بەر شروڤەكرنا راست يا بەرھەمى وئۆھىيى فەكەت. پرسيارا مە كا قەسىدە چيىه و ل كيشە پەيدا دبیت، يان بەرھەمى وئۆھىيى ب سروشتهكى ھونەرى يى گشتى چيىه، گەلەك بەرسقین شوپپاريزى يين جوداجودا بو ھاتينە پيشكيشكرن (كو فەرە رەخنى ئى بگرين و بەرى بەرسقین خوہ بو بدانين، پيدفيىه چارەسەر كەين).

كەفنترين و بەرەلافترين بەرسق ئەوہ يا دبىژيت؛ قەسىدە "بليمەتى، سنەتە" و تشتەكە د سروشتي خودا وەكو پارچەكا پەيكەرى يان رەسميىه. ئو ب فى چەندى بەرھەمى ھونەرى دگەل ھيلين حبرى رەش، ل سەر بەرپەرەكى سپى يان قەسىدەيەكا بابلى دگەل نەخشە يين گۆزكەكى ھەفتەريب دبیت. يا خويايە كو ئەف بەرسقە چ كەسان رازى ناكەت. بەرى ھەر تشتەكى وئۆھىيى مەزنى دەفۆكى ھەيە. گەلەك قەسىدە و چيروك ھەنە، نە ھاتينە نفيسين، ئى ھەتا نھۆ ژى ماینە. ژبەر فى چەندى ھيلين ب حبرى رەش، تنى ريكەكە ژبو توماركرنا قەسىدەيەكى كو فەرە ل جھەكى دى ھەبیت. خو ئەگەر ئەم دەسخەتى كتيبەكى يان كوپى يين وئ يين چاپكرى پويچ بکەين ژی، ئەو قەسىدا تيدا دى ھەر مينيت و ئەم نەشيين ژناف ببەين.

چونكو يا ھاتىيە ژبەركرن و دناف وئۆھىيى دەفۆكيدا ھاتىيە پاراستن، يان ژی د بيرادانكا قەسىدەبيژەكى وەكو ماكولى دا ماپە، ئەوئ شەھنازى ب وئ چەندى دكر كو "بەھەشتا بەرزە" و "وہغەرا حەجى" ژبەرن. ژلايەكى ديفە، ئەگەر ئەم پەيكەرەكى يان كەفالەكى يان نافاھىيەكى ب تەليفين، ب تەفافی دەيتە تەلفاندن، ھەرچەندە دبیت ساخلەتین وان يان تۆمارين ماددەيەكى دى ل دەف مە بمينيت، ئو دبیت ھەولدهين ھەمان تشتى تەلفاندی چيکەينەفە، خو ئەگەر وەكو وى ژی بيت، ئەم ھەمبەرى بەرھەمەكى داھينەرەكى دى دبين. ئى دەمى ئەم كتيبەكى د تەليفين، چ ناکامى نا كەتە سەر بەرھەمى وئ يى ھونەرى. ئى نفيسين ل سەر كاغەزى، نە قەسىدە يا دروستە (ددانوستاندنەكا دى دا دى فى چەندى ئاشكرا كەين).

<sup>۲۴۹</sup> سەحكە ژیدەران، پشکا ئىكى.

گهلهك ئەلەمىنت دېرپەرى چاپكردا هەنە و ژ جوارچۇقى قەسىدى دەردكەفن: قەبارە تىپىن چاپخانى و جورى وان، قەبارى بەرپەرى و گهلهك فاكٹوۆن دى زى. ئەگەر ئەم ب مجدى وەرگىن، قەسىدە بلىمەتى يە د سنعەتكارىدا. ب فى چەندى دى گەھىنە وى دەرنەنجامى كو هەر كوپىيەك، يان ب كىمى هەر چاپەكا جودا ژ يا دى، بەرھەمەكى ھونەرى يى جودايە. ئو ج ئەگەرپىن پىشوخەخت نابن كو چاپىن ھەمەجورىن كىتەبەكى ھەمان كۆپيا وى بيت.

زىدەبارى فى چەندى زى- ل نك مە خواندەفانان- نە ھەر چاپەك چاپا دروست يا قەسىدىيە. راستى يا كو ئەم د كارىن شاشى يىن چاپى ددەقەكىدا راستفەكەين كو بەرى نھۆ مە نەخواند بيت، يان فەگەراندنا رامانا دروست يا دەقى، د ھندەك حالەتپن كىمدا، وەسا خويا دكەت كو رىزكىن چاپكردى وەكو قەسىدە يا دروست نا ھىتە ھژمارتن. ب فى چەندى زى، بو مە خويا دبىت كو قەسىدە (يان ھەر بەرھەمەكى وىژەيىي پايە بەرز)، د كارىت ژ دەرقەى شىوازى خوە يى چاپكردى ھەبىت.

ئو بلىمەتى د ماددەيى چاپكردا، گەلهك ئەلەمىنتپن ھەمەجور ب خۇفە دگىت، فەرە ئەم ژ نافەرۇكا قەسىدەيا دروست حىبب نەكەين. لى سەرەراى فى چەندى زى، نابىت ئەف ئەنجامى نىگەتيف چاپىن مە ژ وى گرنگى يا پراكتىكى يا مەنھەجپن تۆماركردا شعرى وەرگىرپىت، ئەوا دگەل نقىسىن و چاپكردى پەيدا بووى. بىگومانە كو گەلهك بەرھەمىن وىژەيى بەرزە بووينە يان ھاتىنە تەلافتن، چونكو تۆمارپن نقىسى بو نە بووينە يان بەرزە بووينە. ھەر وەسا پىرپىنەيىن بەرھۆز ژبو چاپلىكردا دەفۇكى ھاتىنە دابرىن يان سەرئەكەفتىنە. نقىسىن، نەمازە چاپكردى، بەردەوامى يا چاپلىكردا وىژەيى دۆماندىيە. پى نە فىت كو نقىسىن و چاپكردى ژبو زىدەكردا ئىكەتى يا بەرھەمى ھونەرى و كاملانى يا وى گەلهك كرىيە. زىدەبارى فى زى ميناكىن ھىلكارى، ب كىمى د سەردەمەكى دياركردى يى دىرۇكا شعرى دا، پشكەك بوون ژ ھندەك بەرھەمىن ھونەرى يىن جىبەجىكردى.

ئىرنست فىنولۇسا وەسا خويا كر كو نقىسىنا وىنەيى د ھەلبەستا چىنى دا بەشەكە ژ رامانا گشتى يا ھەلبەستان. لى د شىوازى رۇژئافايدا، ھندەك قەسىدە يىن وىنەيى دبىنن د (كۆمەلا شعرىن گرىكى)دا و د (كوشنگەھى) يان (عەردى كنىشتى) يىن جورج ھربرت دا و ھندەك قەسىدە يىن وەكو وان، د شعرا مېتافىزىكى دا. ل كىشورەى ئورۇپا، ھەفكوفى فان قەسىدەيان د رىبازا گونگورىدا ل ئىسپانيا (i) يان مارىنما ئىتالى يان شعرا بارۇك ل جىرمانيا و ھندەكپن دى زى ھەنە.

ھەر وەسا ھەلبەستا نوو ل ئەمىرىكا (كەمىنگر) و ل جىرمانيا (ئارنۆ ھولتز) و ل فرەنسا (مالارمىيە، ئەبولىنرى) و ل ھندەك جەپن دى زى، پىرپىنەيىن وىنەيى بكارئىنايەنە ژبو رىكخستنا رىزكىن ھەلبەستى ب

ئاواپەككى نە سروشتى يان دەسپىكرن ژ بنى كاغەزى يان چاپكرن ب رەنگىن ھەمەجۈر و ئاواپىن دى يىن ھۆسا<sup>۲۵۰</sup>.

ل سەدەيى ھەژدى، ئەشترن بەرپەرېن فاللا و بەرپەرېن وەكو روخامى د رۇمانا خوەدا (تريسترام شاندى) بكارئىناينە. ئەف ھەمى پېرىنەيە پشكىن كاملانكرينە دگەل فان بەرھەمىن ھونەرى يىن ژىگۆتى. ھەرچەندە ئەم دزانين كو شعر يا خوەسەرە ژ فان پېرىنەيان، لى نا بيت د فان حالەتاندا بەينە پشگۆھ ھافىتن.

زىدەبارى فى چەندى ژى، رۇلى چاپكرنى د ھەلبەستىدا، ب راددەبەكى رېژەيى ل سەر فان بىدەيىن ناياپ نا راوەستىت، دوماھى يا بەيتىن شعرى، كۆمكرنا بەيتا د ھندەك پەرەگرافاندا، دابەشكرنا پەرەگرافىن پەخشانكى ل سەر موفكان، تەورىيە يىن ل سەر وەكھەفى يا تىپىن پەيقان رادوەستىن كو ھەتا نەھينە خواندن تى ناگەھن. ئو ھندەك پېرىنەيىن دى يىن وەكو فانە، پىدقىيە وەكو فاكوتورپن تەمامكەرپن بەرھەمىن وىژەيى يىن ھەژى بەينە نياسين. تىورا وىژەيى دەفوكىيى پوخت، دووركنا فان پېرىنەيان دچىترىنىت. ھەرچەندە د شياندا نينە كو د شروفەكرنا كاملان يا گەلەك بەرھەمىن وىژەيى يىن ھەژىدا، بەينە پشگۆھ ھافىتن.

د سەردەمى نوودا خويا بوويە كو چاپكرنى گرنگىيەكا زۆر ھەيە د كرىارا مومارەسەكرنا شعرىدا، ئو شعر ژىبۇ چافى دەيتە نقيسين، ھەروەكو بۇ گۆھى دەيتە گۆتن. سەرەراى وى چەندى كو دەست ژ پېرىنە يىن وىنەيى نا ھيتە بەردان، پتر د وىژەيدا ل كارە ژ مەزىقى. ھەرچەندە پەرەگرافىن مەزىقى يىن چاپكرى وەكھەفىيەكا ھەي دگەل بەرپەرې چاپكرى يى ھەلبەستى. ئەف بكارئىنانە د مەزىقىدا دكىمن. ھندەك پېرىنە يىن سەيرپن دىتنى (وەكو رەنگان و پېرىنەيىن دى)، د ئاواپىن ھەلبەستىن سترانكى يىن چاخى شازىدا دەينە دىتن. ھاندل؛ كو مەزىقەزانەكى پوخت و پەتییە، پەرەگرافەكا سترانكى يا گۆتییە نقيسى، بەحسى لەھىيا دەريا سوور دكەت كو (ئاف وەكو دىواران راوەستا). نۆتە يىن مەزىقايى ل سەر بەرپەرې چاپكرى يى مەزىقى ژ رىزكىن رىكخستى و ب رەخ ئىكفە، مينا دىوارەكى يان كردۆسەكى سەربازان پىك دەيت<sup>۲۵۱</sup>.

مە ژ تىورەكى دەست پى كر كو دبىت د فى سەردەمىدا نە گەلەك يا مجد و باو بيت. بەرسقا دووى يا پرسىارا مە، گەوھەرى بەرھەمى وىژەيى پايەبەرز ددانىت، دناف سەلىقەيا وان دەنگىن خواندەفانين شعرى دخوينن يان دبىژن. ئەف چارەيە ب بەرفرەھى ھاتىيە قەبوولكرن و دەنگبىژپن شعرى ب شىوہەيەكى نەمازەيى دچىترىنن. لى ئەف بەرسقە، وەكو يا بەرى خوە نە كاملانە. ھەر خواندەنەكا ب دەنگى بلند يان

<sup>۲۵۰</sup> ئەرنست فینولۇزا: "تېپا نقيسنا چىنى وەكو ئالافەكى شعرى"، نيوپۆرك— ۱۹۳۶. مارگرېت چرتش: "نمونهين دەستپىكى ژ قەسىدەيىن ئىنگلىزى— ۱۹۴۶. كورن: "نوتنھام و نمونەيى قەسىدە يا رۆژھەلاتى"، كۇفارا وىژەيى ھەقبەركرى— ۱۹۵۴.

<sup>۲۵۱</sup> سەحكە ئەلفرىد ئەنىشتاين: "مەزىقەيا چافى د مادرىفالددا"، كۇفارا كۆمەلا جىھانى يا مەزىقى، ھ ۱۴— ۱۹۱۲؛ بپ ۸— ۲۱.

گوتنا سروودکی یا شعری بهیته خواندن، گوتنا قهسیدییه، نه قهسیده ب خوهیه. وهکو وی ئاستییه دهمی مهزیهزانهک پهرهگرافهکی مهزیهکی ئی ددهت. ئی ژبو بهردهوامبوونا گینگهشها بوری دبیزین: مه گهلهک ژ ویزیهی نفیسی یی مایه هیه، دبیت نهو بیاف بو نهبیت کو بهیته خواندن یان سروودکرن. ماندا کرنا فی چهندی باوهریکرنه ب تیورهکا نه دروست، وهکو وی چهندی یه یا هندهک ژ ریبازا رهفتاری دبیزن کو ههر خواندنهکا بیدهنگ، وهریسین دهنگی د گهوری یا مروقیدا دگهل دلقفن.

ژلای زانستیقه، ههر مومارهسهکرنهک خویا دکهت، نهگه نه م تا راددهیهکی نه د نهزان بین، یان خوه ب خواندنا زمانهکی بیانیه مژوولکهین یان ژبهه ههر نهگههکی ههبت، مه بقیت خوه فیری خواندنا پستهپستوکی بکهین، هینگی نه م خواندنهکا گهلهنپهری دکهین. ئانکو نه م پهیفین چاپکری ب تهفافی وهردگرین بیی کو بو دهنگین سنسلهیی و ل دویف ئیک پشکههین، ب فی چهندی زی ناهینه ب لیفکرن، خوه ب بیدهنگی زی ناهینه ب لیفکرن (تهلهفوزکرن). دخواندنا بلهدا، بیافی وی چهندی نینه کو دهنگان ب دروستی ب وهریسین دهنگی ب زارکهین، ئانکو وهریسان ب لقلینین.

نهفجا نهگه نه م گریمانکهین کو قهسیده ب بیی بهیستن نینه، دی بهری مه دته دهرئهجمهکی سهیر، نهو زی نهو کو نهگه مه گوھ ل قهسیدی نه بیت، ههبوونا وی زی نینه. ب فی چهندی زی، ههر خواندنهکا نوو بو قهسیدی رامانا داهینانا قهسیدهکا نووتر ددهت.

ئی یا ژ فی ههمی گرنگر نهو کو ههر سروودکرنهکا ژبو قهسیدی دهیته کرن پتره ژ قهسیدهیا سههکی: ههر نواندنهک (خواندنهک)، هندهک نهلهمینتین ژ دهرهفی قهسیدی ب خوفا دگریت. ههروهسا هندهک تایبهتمهندی یین ب لیفکرنی و تهبهفا دهنگی و دهمی گوتنی و دابهشکرنا نهبرهیان ب خوفا دگریت. کو نهف نهلهمینته ژلای کساتی یا گوتویفه دهینه دهنیشانکرن، یان زی هندهک بهرژهنگ و پیرینهنه ژ شروفهکرنا وی یا قهسیدی پهیدا دبن. یا ژ فی پتر زی نهو؛ خواندنا قهسیدی نهلهمینتین کسهوکی ب تنی ل سهر زیده نا کهت، ئی ههردهم نه کاریت ژبلی هندهک نهلهمینتین ههلبژاردیهی یین قهشارتی دناف دهفی قهسیدی ب نوینیت: تهبهفا دهنگی، لهزاتییا خواندنا پهرهگرافی، دابهشکرنا نهبرهیان و خهستکرنا وان... (دبیت نهفه راست بیت یان شاش)، خو نهگه راست بیت زی، تنی روویهکه ژ روویین خواندنا قهسیدی.

فهره نه م دان بی بدین کو ههر قهسیدهکی خواندنین جوداجودا بو ههنه: هندهک خواندنین کو نهگه مه هزرکر رامانا دروست یا قهسیدی تیک ددهت، دی بیژین خواندنهکا چهوته، یان زی دبیت بیژین خواندنهکا دروست و خوشهویسته، خو نهگه نه یا ئیدیالی بیت زی، نهفه ههمی ل سهر مه رادوهستییت.

خواندنا قهسیدی نه قهسیده ب خوهیه. نه م د کارین خواندنا وی د مهزی یین خودا راستفهکهین، نهگه مه سروودکرنهک بهیست و مه گوت کو کاملانه و گهلهک باشه، دوور نینه کسهکی دی، یان ههمان کسه ددهمهکی دیدا، ب خواندنهکا جودا سروود بکهت و هندهک نهلهمینتین جودا یان وهکههف ژ خواندنا بوری خویا بکهت. بلندکرنا دگهل ب جهینانا مهزیهکی جارهکا دی هاریکاری یا مه دکهت: نواندنا ههر

سیمفونیه‌کی، خو ئه‌گهر توسکاننی ب خوه ژى جى به‌جیگر، نه سیمفونى ب خوه‌یه، پى نه‌فیت کو ب کهساتی یا جیبه‌جیکاری ئاکامدار دبیت. دوور نینه هندهک تشتین دی یین به‌ره‌ست د دهمی جیبه‌جیکرنی یان فه‌گهرانی یان ئاواز کرنیدا.... هتد، پافیته سر، کو د شیاندایه فان تستان د جیبه‌جیکرنه‌کا دی دا بگوه‌وریت.

هه‌رچه‌نده ب چ ته‌رزان ئه‌م نه شین ماندا بکه‌ین کو هه‌مان سیمفونیه‌یه بو جارا دووی د هیته ب جهئینان. ب فی چهندی ژى، مه خویا کر کو د شیانا فه‌سیدی دایه ژ دهرفه‌ی بیافى جیبه‌جیکرنا خوه یا دهنگی هه‌بیت، ئو جیبه‌جیکرنا دهنگی گه‌له‌ک ئه‌له‌میتین هه‌مه‌جور ب خو‌فه دگریت، دبیت دناف خوه‌بیی قه‌سیدی ب خوه‌دا ژى نه بیت.

لی سه‌ره‌رای فی چهندی ژى، د هنده‌ک به‌ره‌مین ویزه‌یی یین پایه به‌رزدا دبیین، نه‌مازه د هه‌لبه‌ستا سترانکیدا، کو لایه‌نی دهنگی د شعریدا، فاکتوره‌کی گرنه‌گه د بنیاتی گشتی هه‌لبه‌ستی‌دا. د شیاندایه ب ریکن هه‌مه‌ره‌نگین مینا کیش، سه‌روا، ستایلی تیبین دهنگدار و بیده‌نگین ل دویف ئیک، چیناس، سه‌جه‌ع، ئیقاع و قافیه و ... هتد، هه‌ست پى بکه‌ین. ئه‌ف راستیه‌نه هه‌وربینی یا گه‌له‌ک وه‌رگه‌راندنین شعرا سترانکی شروفه‌ دکه‌ت، چونکو ئه‌ف ستایلین دهنگی ژ زمانه‌کی ناهینه فه‌گوه‌استن بو سیستمی زمانه‌کی دی، خو ئه‌گهر وه‌رگیرى بسپور بکاریت ئاکاما گشتی نیزیکی زمانى خوه ژى بکه‌ت، هه‌ر یا کاملان و هه‌وربین نا بیت.

هه‌ر چه‌وا بیت، ویزه‌یه‌کی زور هه‌یه کو تا راده‌کی ژ ستایلین دهنگی خوه‌سه‌ره، هه‌روه‌سا د شیاندایه کو د وه‌رگیرانین به‌لزدا ژى ئاکامین دیروکی یین گه‌له‌ک به‌ره‌مان خویا ببن. دبیت ده‌نگ فاکتوره‌کی گرنه‌گی بنیاتی قه‌سیدی بیت، لی ئه‌و گو‌تتا دبیزیت؛ قه‌سیده کو‌مه‌کا ده‌نگین ل دویف ئیکن، وه‌کو وى چاره‌سه‌ریی یه ئه‌وا باوه‌ری یا خوه دده‌ته وى چاپا ل سه‌ر به‌ره‌ری دیار دبیت.

به‌رسفا سیی یا به‌ره‌لاف ژبو پرسپارا مه ئه‌وه کو قه‌سیده سه‌ربورا خوانده‌فانیه‌یه. به‌ره‌له‌ستی یا فی هزری ئه‌وه کو قه‌سیده نه تشته‌که ژ دهرفه‌ی کریارین عه‌قلی یین د زوهنی خوانده‌فانه‌کیدا روو ددن، ئه‌فجا یا گونجایی یه کو دگهل حاله‌تی عه‌قلی یان کریارا عه‌قلی یا دده‌می خواندنا قه‌سیدی‌دا یان دده‌می بهیستنا ویدا تاقی بکه‌ین. جاره‌کا دی، وه‌سا دیاره کو ئه‌ف چارسه‌ری یا ده‌روونی ژى نه یا به‌ره‌وزه. هه‌رچه‌نده د شیاندا نینه کو ژبلی سه‌ربورا که‌سوکی، قه‌سیده بهیته نیاسین. لی نه یا گونجایی یه دگهل فی سه‌ربورا که‌سوکی. سه‌ربورا هه‌ر قه‌سیده‌کی هنده‌ک تشتین فیتری و که‌سوکی تیدا هه‌نه. قه‌سیده ب گیول و راده‌یی به‌ره‌ه‌فی یا مه‌فه مورکریه.

ره‌وشه‌نبیری و که‌ساتی یا هه‌ر خوانده‌فانه‌کی، ژینگه‌ها ره‌وشه‌نبیری یا گشتی یا سه‌رده‌می وی یه، تیگه‌هین به‌روه‌ختین هه‌ر خوانده‌فانه‌کی دبیا‌فین ئایینی یان فه‌لسه‌فی یان ته‌کنیکی یا بوختدا، تشته‌کی هه‌یی و ژنشکافه ل سه‌ر هه‌ر خواندنه‌کا قه‌سیدی زیده دکه‌ت. دوو خواندنین که‌سه‌کی د دوو ده‌مین جودا دا تیغه‌لن، ئه‌فه ژى ژبه‌ر هندییه کو تیگه‌هشتا وی یا عه‌قلی یا پیگه‌هشتی یان ژبه‌ر هنده‌ک کاودانین

ژنښکافه؛ مینا وهستیان و ئالوژی و مشهوه‌شبوونی لاوازتر لئ هاتییه. ب فی چهندي ژي، دبیین کو هر سهربورکا خواندنا قه‌سیدی، تشته‌کي که‌سوکی ل سهر زیده دکهت یان کیم دکهت. سهربور چ جاران دگهل قه‌سیدی وهکهفه نا بیت: خو خوانده‌فانی باش ژي هندک تشتان د قه‌سیدی‌دا خویا دکهت کو د خواندنی به‌ریدا نه دیتبون، نوو پی‌دفی ناکهت کو ئیشاره‌تی بدهینه فالیکی و نازاوه‌یی یا خواندنا وی خوانده‌فانی کیم سهربور یان نه‌وی باش فی‌ری خواندنې نه‌بوویی.

نهو هزارا دبیزیت کو سهربور عه‌قلی یا خوانده‌فانی قه‌سیده ب خوه یه، به‌ری مه ددهته وی نه‌نجاما چه‌وت کو قه‌سیده د چ سهربوراندا نه بوری، چ هه‌بوونا وی نینه و د هر سهربورکا نوودا دووباره دهیته داهی‌ناکرن. نوو ل گوره‌ی فی بوچوونی مه یهک "کومیدیا خودایی" نا بیت، لئ دبیت مه کومه‌کا "کومیدیا خودایی" هه‌بن، ل گوره‌ی هژمارین خواندنا وی.... ب فی چهندي ژي، هم ب گومانا کاملان و نازاوه‌یی یا ره‌هایی ب دوماهی دهیین و دگه‌هینه حکمه‌ته‌کا فال. نه‌گهر هم ب مجدی فی بوچوونی وهرگرین، دی بو مه گه‌له‌ک یا ب زه‌حمه‌ت بیت کو خویا که‌ین کا بوچی سهربور قه‌سیده‌کي ل سهر دهستی خوانده‌فانه‌کی، ژ هه‌می خوانده‌فانین دی باش‌تره. نوو کا بوچی د شیاندایه کو شروفه‌کرنا خوانده‌فانه‌کی راسته‌که‌ین؟ دبیت نه‌ف بوچوونه رامانا وی چهندي بدهت کو دوماهی یا هر فی‌کرنه‌کا هه‌یی یا ویزه‌ی ژبو ب هی‌زکرنا تیگه‌هشتن و ری‌زگرنا ده‌قیه.

نفیسین ریحاردز، نه‌مازه کتیا وی یا دهرباره‌ی (ره‌خنه‌یا پراکتیکی) خویا کر کو د شیاندایه گه‌له‌ک کاری ژبو شروفه‌کرنا تیگه‌هشتنا فی‌تری یا خوانده‌فانان بکه‌ت، نوو د شیانا ماموستایی زیره‌کدایه کو دبیا فی نی‌زیکرنا چه‌وتی یین د ده‌قیدا، گه‌له‌ک کاران بکه‌ت. لئ تشتی سهر نه‌وه کو ری‌چاردز نه‌وی ههردهم ره‌خنه ل قوتابی یین خوه دگریت، تیوره‌کا دهروونی یا هسکباوه‌ر فی بو، کو ب ناشکرایه هه‌فدژ بوو دگهل موماره‌سه‌یا وی یا ره‌خنه‌یی. هزارا وی چهندي د کر کو فهره شعر نازرینه‌رین مه ری‌ک بی‌خیت، نوو وی دهرنه‌نجامی بدهته مه کو بهایی شعری دجوړی سهرده‌ری یا وی یا دهروونی دایه. نه‌فه بو نه‌گه‌ری وی چهندي کو بریاری بدهت: نه‌ف نارمانجه ب ری‌کا قه‌سیده‌یه‌کا خراب یان قه‌سیده‌یه‌کا باش دهیته نه‌نجامدان، ب مه‌حفره‌کی یان ب مه‌سینه‌کی، ب ناوړه‌کي یان ب سوناتایه‌کي دهیته‌کرن<sup>۲۰۲</sup>. نوو ب فی چهندي نه‌و نمونه‌یی د مه‌زیی مه‌دا ب چ تهرزان هه‌قبه‌ند نابیت دگهل وی قه‌سیده‌یا بوویه نه‌گه‌ری وی.

دهروونزانی یا خواندفانی، چهندي یا گرنګ بیت، یان ژبو مه‌ره‌مین په‌روه‌ده‌یی یا مفادار بیت، ههردهم دی ژ دهرقه‌ی بابه‌تی لی‌کولینا ویزه‌یی مینیت، کو نه‌وه به‌ره‌می هونه‌ری یی به‌ره‌ست، هه‌روه‌سا نه‌شی‌ت پرسا بنیاتا به‌ره‌می هونه‌ری و بهایی وی چاره‌سهرکه‌ت.

فهره تیوری یین دهروونی دهرباره‌ی چالاکي یا به‌ره‌می هونه‌ری بن، د هندک حاله‌تین هسکباوه‌ر و زیده‌رو‌دا، دبیته نه‌گه‌ری په‌یدابوونا پیقه‌رین دهرباره‌ی بهایی شعری، وه‌کو وان پیقه‌رین هاوسمان د سیمینارا خوه‌دا "نافی شعری و سروشتی وی- ۱۹۳۲" خویا کرین. وه‌سا ناشکرا کر کو شعرا باش، نه‌و شعره

<sup>۲۰۲</sup> ری‌چاردز: "بنه‌مایین ره‌خنه‌یا ویزه‌یی"، له‌ندن- ۱۹۲۴؛ بپ ۱۲۵، ۲۴۸، نوو "ره‌خنه‌یا پراکتیکی- ۱۹۲۹"، بپ ۲۴۹.

يا ره جفینى دئیخته برپرا مه يا پشتی. ئەف بوچوونه ل سەر ئاستهکی دگهل تیوری یین سەدهیی هەژدی رادوهستیت، ئەوی گو باشی یا جوړی کارساتی ب چەنداتی یا روندکین رشتی یین بینهران دپیشا، یان دگهل تیگههی چافدیږی سینهماییی جوړاتی یا مهلهاتی ب هژمارا کهنی یا جهماوهری دپیقت. ب فی چەندی زی، نازاوه و گوومان و شەلهزانی یا تەفاف د بهایاندا، ئەنجامی هەمی تیورین دەر وونییە. نەمازه ئەگەر ئەم بزانی کو چ هەقبەندی دگهل بنیات و جوړی قەسیدی قە نینە.

دەمی ریچاردز قەسیدە پیناسەگری کو "سەربوړا خواندەفانەکی دروسته"، ژبلی پیچەکا راسته کرنا بالبهەر، چ گوهورینین دی نە ئیخستنه دناف تیورا دەر وونیدا. ئاشکرایه کو ئاریشه هەمی دانا سەر ملی تیگههی خواندەفانی دروست و دانا سەر رامانا وی ساخلهتی<sup>۲۰۳</sup>. ئی خو ئەگەر ئەم باشترین مەرچی گیولی و باشترین پاشخان و هەژبەترین راهینان پالدهینه خواندەفانی، ئەف پیناسە هەر یا کاملان نابیت و مروف پی قابیل نا بیت، ئو دی بهرنگاری وی رخنه یا ل ریبارا دەر وونی دهیته گرتن، بیت. ئەو گەوهه ری قەسیدی دکەته دناف سەربوړەکا بهر وختدا، چ خواندەفان نەشین (خو ئەگەر شارەزا بن زی)، بیی گوهورین دووباره کەنه قە. ئو ئەف ریبارە د هەر دەمه کی هەبیت دا، دی یا دوور بیت ژ رامانا کاملان یا قەسیدی، ئو دی هەردەم ئەله مینتین کەسوکی یین ب نەچاری، ل سەر زیده کەت.

ژبو قەدەر کرنا فی ئاستهنگی بهر سفەکا چواری زی هەیه، مه گوھ ئی دبیت کو قەسیدە سەربوړا نفیسه ریبه. ئەم دەست ژ وی هزری بهر نادهین، ئەوا دبیزیت کو پشتی نفیسینا هەر قەسیدەکا داهینەر، ئانکو پشتی قەسیدا خوه دخوینتە قە، دبیتە سەربوړا سەردەمه کی دیارگری ژ زیانا نفیسه ری. وی چاخی، ئاشکرایه کو نفیسه ری دی بیتە خواندەفانەکی بهر هەمی و وهکو هەر خواندەفانەکی دی، دوور نینە هەمبەری شاشی یین خواندنی و چەوت شرو قە کرنا بهر هەمی خوه یی تاییهت ببیت.

د شیاندایه کۆمهکا نمونە یین بهر چاف ژبو وان شاشی یین مەزن، ئەوین نفیسه ران دبەر هەمین خوه دا خویا کرین، ریزکەین: ئاخفتنا کەفن، ئەوا به حسی دانپیدانا براونینگ دکەت کو د شعرا خوه نا گەهیت، هندەک رهین راستی بو هەنە. ژبەر فی چەندی؛ باشترین بهر سفا پیشنیازگری ئەوه کو ئیشارەت کەینه سەربوړا نفیسه ری ددەمی داهینانا وی یا نفیسینیدا. هەر چەوا بیت، مەرەم ب "سەربوړا نفیسه ری" دوو رامانین جودا بو هەنە: سەربوړا هشیار، ئانکو ئەو مەرەمین نفیسه ب هشیاری دئیخته دناف بهر هەمی خوه دا، یان سەرجهمی سەربوړا هشیار ددەمه کی دریز ئی داهینانیدا. ئەو هزرا دبیزیت کو رامانا سەرەکی دناف مەرەمین نفیسه رییدا دیار دبیت، هەر چەندە چ بریارین ئاشکرا ب خو قە ناگریت، ئی هزرەکا بهر بە لاقە<sup>۲۰۴</sup>.

لیکولینا میژوویی، فی چەندی به هانە دکەت و دناف شەنگستەیی گەلەک گەنگە شە یین دەر بارە ی هندەک شرو قە کرنین دیار کردا خویا دکەت. هەر چەوا بیت، د پرانی یا بهر هەمین هونەریدا، ژبلی بهر هەمی نفیسی و هەیی، مه چ گرو ف ژبو دووباره چیکرنا مەرەمین نفیسه ری نین. خو ئەگەر مه هندەک گرو قین

<sup>۲۰۳</sup> ریچاردز: "بنه مایین رهخهیا ویزهیی"؛ بپ ۲۲۵ - ۲۲۷.

<sup>۲۰۴</sup> سهککه ژیدمران.





دیراسه تکرنا مهره مین نفیسه ری بکهین، چونکو دبیت دهر برینن ژ کارئ وی نه کهت. د باشرین حاله تدا ژ تیبنینییه کا بچووک تئ ناپهریت.

دبیت به رهه لستی ل سهر دیراسه تکرنا "مهره مئ" نه بیت ، نه گهر مه خسه دا مه پی دیراسه تکرنا به رهه مه کئ هونه ری یئ کاملان بیت کو بهر ب رمانه کا ته فای هاتبیته چیکرن<sup>۲۵۶</sup>. لئ نه ف کارئینانه ژبو تیرمئ "مهره مئ"، کارئینانه کا جودایه ژ رمانئ و تا رادده کئ زور یئ مژداره ژئ. ئوو پیشنیازا هاتییه کرن کو قه سیده یا رهسن دناف سهر بوژدایه، مه قایل نا کهت، چ ب هشیاری هاتبیته دارشتنن یان نه ب هشیاری. نه ف دهر نه نجامه- ل سهر ئاستئ مومارسه کرنئ- د شیاندا نینه فی پرسئ بیخته سهر گوهوره کئ گریمانکی کو چ جارن ناگه تئ، ئوو مه ژئ چ پی رینه ژبو ب نافدا چوونا وئ و دووباره ئافاکرنا وئ نینن. سهره رای فی زه حمه تی یا پراکتیکی یا کو د شیاندا نینه ژئ دهر باز بین، چاره سهر کرنا وئ ژئ نه یا قه بوولکرییه، چونکو هه بوونا قه سیدئ دن یخته دناف سهر بوژه کا خوه ییدا کو یا بوویه پشکه ک ژ رابردووی. سهر بوژین نفیسه ری دده مئ داهینانیدا رادوستن، ب ته فای دده مئ ژ دایکبوونا قه سیدئ. ئوو چونکو نه ف بینینه یا دروسته، چ جارن ئه م نه کارین بگه هینه پی کفه گریدانه کا راسته وخو دگه ل خوه ییی به رهه مئ هونه ری، لئ فهره ئه م ب به رده وامی وان گریمانان دانین کو سهر بوژین مه یین خواندنا قه سیدئ ب شیوه یه کی دگه ل سهر بوژین نفیسه ری د گونجاییه کو رابردوویه کئ درئ هیه. تیلیرد دکتیبا خوه دا یا دهر باره ی (میلتون)، هه ولدا وئ هزرئ بکار بینیت، نه وا دبئیت: "به هه شتا به رزه" دهر برینن ژ حاله تی نفیسه ری دگه ت دده مئ نفیسنیدا. ئوو دهمئ هزر و دیتن دگه ل "لیویس" ئالوگورکین، نه شیا بریاری بدت کو "به هه شتا به رزه" دهر باره ی میلتون و حله تی وی یئ عه قلییه دده مئ داهینانیدا. لئ نه و گه هه شته وئ نه نجامئ کو به ری ههر تشته کی، نه ف به رهه مه دهر باره ی شه ییتانی، ئاده مئ ، هه وئ و سهدان و هزاران هزرین دی یین جودا جودا و نواندن و تیگه هان هاتییه نفیسن<sup>۲۵۷</sup>. لئ نه و هزارا دبئیت کو هه می نافه روکا قه سیدئ ب عه قلی هشیار و نه هوشی یا ملیتونقه گریدایه، ب ته فای راسته، به لئ د شیاندا نینه بگه هینه فی حاله تی عه قلی، چونکو دبیت د وئ له حزه یا ده سنیشانکریدا، ب ملیونه ها سهر بوژین کو ئه م چ ئاکامین وان د خوه ییی قه سیدئ نه بینین، ب هینه پرکرن. نه گهر فی بوچوونئ ل بهرچاف وهرگرین، بیگومانه کو دئ بهرئ مه ده ته هنده ک ته خمینن به رزه بووی، دهر باره ی دهمئ دروست یئ حاله تی عه قلی داهینر و نافه روکا هوربین یا فی عه قلی، کو دوور نینه دده مئ داهینانیدا ببیته نه گهرئ ددان ئیشانی<sup>۲۵۸</sup>.

ههر نیزیکیبوونه کا سایکولوژی ژ حاله تین عه قلی، چ ب خوانده فانی یان گوهداری، ب نفیسه ری یان ب ئاخفتنکه ریشه گریدای بیت، دبیته نه گهرئ ئازراندنا ئاریشه یان پتر ژ چاره سهر کرنا وان.

<sup>۲۵۶</sup> هه روه کو سپنگارن دبئیت: "فهره د دهمئ ئافراندا هونه ریدا، حوکم ل سهر مهره ما شاعری به یته دان، ب دهر برینه کا دی، فهره ل گوره ی هونه راتی یا قه سیدئ ب خوه" نه مپریکا و رخنه"، نیویورک- ۱۹۲۴.

<sup>۲۵۷</sup> تیلیرد و لیویس: "هه رته قه یا که سوکی: گینگه گه شه"، له ندهن - ۱۹۲۴. تیلیرد: "میلتون"، له ندهن - ۱۹۳۰.

<sup>۲۵۸</sup> پیر ئودیات د کتیب "ژیاننا ما به رهه مئ وئژه ییدا- ۱۹۲۵" دبیت کو به رهه مئ هونه ری نوونه راتی یا فوناغه کا زیانا نفیسه ری دگه ت.

ئاشكرايه كو باشتين ريك ژبو پيناسه كرنا بهرهمى هونەرى، د سەربۇرا جفاكى و سەربۇرا ب كۆمەلدايه. دوو ريكين چارەسەرىن هەنە، هەر نيك ب حالەتكيشە گریدايه و چ چارەسەرى يين قەبوولكرى بۇ ئاريشە يا مە پيشكيش ناكەت.

ئەم د شين بيزين كو بهرهمى هونەرى دەرئەنجامى هەمى سەربۇرين قەسىدە يا بۇرييه: ئەف چارەيه مە دگەل سەربۇرين كەسوكى يين بى دوماهى دەھليت، كو چ هەقبەندى ب بابەتيقە نينه. هەروەسا مە دگەل ھندەك خواندنين لەنگ و درەوين و لادانا ژ بابەتى دەھليت. ب كورتى ديبژتە مە: قەسىدە د حالەتى زوھننى خواندەفانيدا هەيه و ب بى دوماھييقە يا قوتايە. بەرسقەكا دى هەيه ئاريشى چارەسەر دكەت، ئەو زى ئەووە كو قەسىدا رەسەن سەربۇرەكا هەقبشكە دگەل هەمى سەربۇرين دى يين قەسىدى<sup>۲۵۹</sup>. ئى دوور نينه ئەف بەرسقە ب ئاشكرايى، بەرهمى هونەرى وەكو دابەشكەرەكى هەقبشك، دناقبەرا هەمى سەربۇراندا دابەش بكەت. ئى فەرە ئەف دابەشكەرە، كيمترين دابەشكەرى هەقبشك بيت و ژ هەميا فاليكيت و بى بەھتر بيت. ئەف چارەسەرييه، سەرەراى زەحمەتى يا وى، رامانا تەفایى يا بەرهمى هونەرى ب تەفایى هەزارتر ئى دكەت.

دەروونزانى يا كەسوكى يان جفاكى، نەشيت بەرسقا پرسیارا مە بدەت. فەرە ئەم تى بينە دەر كو قەسىدە نە سەربۇرەكا كەسوكييه يان دەرئەنجامى سەربۇرانە. ئى تنى سەدەمەكى گریمانكى سەربۇرانە. پيناسەكرنا قەسىدى د حالەتین عەفليدا سەر نە گرت، چونكو نەشيت توخيبين پيفانكى يين قەسىدەيا رەسەن بەھانە بکەت. ئەفە زى ژبەر ھندىيە كو دوور نينه سەربۇر د فى حالەتيدا يا دروست يان چەوت بيت. د هەر سەربۇرەكا كەسوكيدا، پشكەكا بچووك هەيه كو ب قەسىدەيا دروستقە گریدای بيت. لەوا فەرە دان پى بدەين كو قەسىدەيا راستەقىنە، بنیاتەكە ژ مەرچين كونترۆلكرنى، ھندەك پشكين وى د سەربۇرا راستەقىنە يا گەلەك ژ خواندەفانين ویدا د ھیتە بەرجەستەكرن. هەر سەربۇرەكا جودا (خواندن، سروود، گۆتن... ھتد)، تنى ھەولدانەكا سەرکەفتى و كاملانە- گەلەك يان كيم- ژبو وەرگرتنا فى كوما ئاست و مەرچين كونترۆلكرنى.

تيرمى (مەرچين كونترۆلكرنى)، ئەوئ ئەم د فيردەدا بكار دەھنين، فەرە دگەل كونترۆلان تيكەھل نە بيت، چ كلاسى يان رۆمانتى بن، چ مۆرالى يان راميارى بن. ئەو كونترۆلين د مەزى مەدا، ھندەك كونترۆلين نافەرۆكىنە (پشت پەردەيینه)، فەرە ژ هەر سەربۇرەكا ئىكانە و د هەر بەرهمەكى هونەريدا بەھتە دەريخستن. ئوو ئەف سەربۇرە ب هەفرا، تەفایى يا بەرهمى رەسەنى هونەرى پيك دەھنين. راستە، ئەگەر فان بەرهمين هونەرى هەقبەرى هەف بکەين، وەكەفى و جوداهى يين فان ستايلين بەرهمان دى خويا بن، ئوو دى ب ساناهى بيت كو پۆلينكرنا بەرهمين هونەرى ژ فان وەكەفيايان چیکەين، نەمازە ل گورەى جورين كونترۆلان كو نوونەرييا فان بەرهمان دكەن. دبیت ل داويى بگەھينە ھندەك تيورين دەربارەى

<sup>۲۵۹</sup> جان موکاروفسكى: "ھونەر كو بەرهمەكە ل سەر ئىشارەتا رادەوہستيت" د روودانين كۆنگرى نيف دولەتتى ھەشتى

ژبو فەلسەفى ل پراگ ھاتىيە پيشكيشكرن؛ پراگ— ۱۹۳۶؛ بپ ۱۰۶۵ — ۱۰۷۲.

جوړئ بهرهمی یان تیورین ویزهیی ب شیوهیهکی گشتی. ماندلاکرنا فی چندی، ههروهکو هندهک ژ هسکباوهران- مافی وانه- خواندنا هه بهرهمهکی هونهری ماندلا کری، وه ل مه دکهت کو تا راددهکی زور ب تیگههی کهسوکییقه بلند ببین. ئو دگهل فی بلندبوونی، بهرهمی هونهری ژی (فهددر ژ کلتوری)، بلند دبیت و دبیته تشتهک کو تیگههشتن و ههفبهرکرنا وی نه هیسان بیت. مگرتی ئهم نهچار بووین کو بهرهمهکی هونهری (جودا ژ بابتهین دی)، ب تنی شروفه کهین، هینگی ئهم نهشپین خوه ژ وهکهفی و دیتنا ههفبهندیان و توخم یان فاکتورین نیزیکرنا دوو بهرهمان یان پتر دوور بیخین- هندهک حالتین کیم تی نهبن، ئهفه ژی دبیته ئهگهری وی چندی کو دهرگههی فهگوهاستنی ژ شروفهکرنا بهرهمهکی ب تنی بو کومهکا بهرهمان (مینا تراجیدیا گریگی)، بهیته فهکرن. ئو پاشی بو تراجیدیاوی و ب شیوهیهکی گشتی بو ویزهیی بهیته فهکرن. ل داویی ژی، مه فهدگوهیزته وی دهرگههی کو ل بهرامبر بنیاتی تهفاییی ههفپشک دنافهرا ههمی هونهراندا بهیته فهکرن.

ئهفه ناریشه مهزتر و دوورتره ژ ئهفا ئهم بهحس ژی دکهین. هه چهوا بیت، ل سهر مه فهره کو برپاری بدین کا ئهف کونتروله ل کیشه و چهوا پهیدا دبن. هه شروفهکرنا پتر نیزیکی بهرهمی هونهری، باشتره ئهم هزری تیدا نهکهین کو نهسهقهکا ئیکانه یا کونترولانه، ل فهره هزر کهین کو نهسهقهکه ژ تهخین ههمهجوړ پیکهاتییه و هه تهخهک کومهکا تهخین بچووکتزین دویقهلانک ب خوفه دگریت. فیلسوفی بولونی رومان ئینگاردن د شروفهکرنا خوهدا بو بهرهمین هونهری "کو دتهکنیکین خوهدا ههزی و هووربینه"<sup>۶۶۰</sup>، پهیرهوین هوسرل (ریبازا دیاردهیی- الظاهراتیة) بکار ئینایه، ههتاکو گههشتییه فی جوداکاری یا دنافهرا تهخین ههمهجوړدا. پیدفی ناکهت ئهم دویفچوونا تیروتهسلی یا تهکنیک و جوداکاری یین وی یین گشتی بکهین، ههتاکو بزانیان کو راست و ساخلمه.

ل دسپیکی تهخا دهنگییه ئهوا کو نابیت دگهل دهنگین راستهقینه یین پهیفان تیکهلهکهین، ههروهکو مه ددانوستاندنن بوریدا خویاکری. ل د سهر هندی را، ئهم نهکارین خوه ژ فی رهفتاری دوورکهین، چونکو تهخا دووی ل سهر شهنگستهیی دهنگان رادوهستیت (یهکه یین رمانی). هه پهیقهکا ب تنی، رمانهکا تایبته ب خوفه ههیه. ئهف پهیقه ب هندهک یهکهیین دناف رانیکییدا، دناف سیستهمهکی پیکهاتهییدا ههفبهند دبن و ژبو چیکرن و ریکوپیکرنا ههفوکان رولی خوه دبین.

ئو ژ فی بنیاتا ریزمانی تهخهکا سییهم دهردهکفیت. تهخا بابتهین نواندی، "جیهانا روماننقیسی"، پهلهوان و چوارچوفه. ئینگاردن ژی دوو تهخین دی ل سهر زیدهکرینه، کو دبیت پیدفی نهبن وهکو دوو تهخین ژههفجودا بهینه فافارتن. تهخا "جیهانی" کو ژ کوژیهکی تایبتهفه ل دهیته نییرن، دوور نینه د بهرهمیدا نه یا نقیسی بیت، ل دناف ریزکاندا ههیه. ئهو بویرهی د ویزهیدا د هیته پشکیشکرن، د شیاندایه وهکو "پیگوتن" یان "بویرهی بهیستی" بهیته خویاکرن، یان دبیت وهکو بویره ب خوه ب ریقه

<sup>۶۶۰</sup> رومان ئینگاردین: "بهرهمین هونهری یین ویزهیی"، هالی- ۱۹۲۱.

بجیت مینا دهنگی گرتنا دهرگه‌هی یان په‌هله‌وانه‌کی دهنس‌شانگری د ری‌کا ساخله‌تین وی یین تایبه‌تین نافخوئی یان دهرقه‌یی دا.

ل داویئ ئینگاردن به‌حسی ته‌خا ساخله‌تین میتافیزیکی دکه‌ت: (یی هه‌ژی، مه‌ئساوی، یی ب ترس، یی پیروژ) گو هونەر د کاریت تیرامانی پی بده‌ته مه. ئەف ته‌خه نه بنه‌ره‌تییه و دبیت د هندک به‌ره‌مین ویزه‌ییدا نه بیت. د شیاندایه هەر دوو ته‌خین داویئ دبیا‌فی باب‌ه‌تین پیش‌کش‌کریدا بکه‌ینه د‌چوار‌چو‌فی "جیهانی" دا، هه‌ر‌چه‌نده د شرو‌فه‌کرنا ویزه‌یدا ئی‌شاره‌تی ب هندک ئاری‌شین که‌تواری د‌ده‌ن. "کو‌ژیا تایبه‌ت" د رۆمانی‌دا گر‌نگی‌یه‌کا تایبه‌ت پی هاتییه دان، هه‌ر ژ سه‌رده‌می هنری جیمس و ژ سه‌رده‌می پیش‌کش‌کرنا په‌یره‌وی، ئەوا لوبوک د‌ه‌ر‌بار‌ه‌ی تی‌ورا هنری جیمس و موماره‌سه‌کرنا وی پیش‌کش‌گری، ئەف گر‌نگی‌یه هه‌ر هه‌بوویه. ته‌خا "ساخله‌تین میتافیزیکی" یا ئینگاردن، روخسه‌تی د‌ده‌ت کو پرسین "رامانا فیلسوفی" بکه‌فته د‌ناف به‌ره‌می هونه‌ریدا، بی موغامه‌ره‌یا وی چهن‌دی کو بکه‌فته د‌ناف شاشی یین به‌ره‌لا‌فین ره‌وشه‌ن‌بیراندا.

یا باشه کو ب ری‌کا وه‌که‌فه‌کا هه‌فته‌ریب کو ژ زمانه‌فانیی ده‌یته د‌ه‌ریخستن، به‌یته ئاشکرا‌گرن. زمانفانین مینا فریدیناندی سوسور و بازنه‌یی زمانی "ال پراک" ب هشیاری زمانی و ئاخفتنی ژیکجودا دکهن<sup>۳۶۱</sup>. د‌نافه‌را سیسته‌می زمانی و ئاخفتنی‌دا: ئەف جودا‌کارییه ل سه‌ر وی جودا‌کاری یا د‌نافه‌را خوده‌یی قه‌سیدی و سه‌ری‌ورا که‌سی د قه‌سیدی‌دا د‌چه‌سپیت. سیسته‌می زمانی کۆمه‌کا عورف و یاسانه کو د کارین کارین وان و هه‌قه‌بندی یین وان ببینین و وه‌سا وه‌سفکه‌ین کو سه‌ره‌رای زارکرنا تی‌قه‌ل یان نه کاملان ل ده‌ف ئاخفتنکه‌ران، خوده‌یی‌ته‌ک و پیکفه‌ گر‌یدانه‌کا کوور هه‌یه. ب کیمی د فی بیافییدا، دی بینین کو به‌ره‌می هون‌ه‌ری ب ته‌فافی د هه‌مان ره‌وشی‌دایه، ئەوا سیسته‌می زمانی تیدا. ئەم وه‌کو که‌سین تاک، چ جارن نه کارین ب کاملانی ب جه‌بینین، چونکو ئەم ب کاملانی زمانی خوه‌ بکار ناهینین.

هه‌مان ره‌وش د هه‌می کریارین نه‌پستمیدا یا پیش‌کش‌گرییه. ئەم چ باب‌ه‌تان ب هه‌می ساخله‌تین وانقه‌ نزانین، ئی ئەم د کارین خوده‌یی‌تیا باب‌ه‌تان، خو ئەگه‌ر ژلایه‌نین جودا ژی ببینین، ماندلا نه که‌ین. هه‌رده‌م ئەم ل دور "بنیاته‌کا حه‌تمی" د زفرین کو باب‌ه‌تی کریارا نه‌پستمی، نه که‌ته کریاره‌کا زۆردار و سه‌پانده‌یی یان جودا‌کارییه‌کا خوده‌یی. ئی دانپیدانه ب هندک یاسایین کو راسته‌قینه‌یی یا که‌تواری ل سه‌ر مه د سه‌پینیت. ئوو وه‌کو وی، بنیاتا به‌ره‌می هون‌ه‌ری ساخله‌تی "ئه‌رکی کو فه‌ره ئەداکه‌م" هه‌یه. ئی د پرانی یا جارن‌دا، ب نه ته‌فافی ده‌یته ئەداگرن. ئی سه‌ره‌رای کیماسییان، هندک ژ "بنیاتا حه‌تمی" دمینیت، هه‌روه‌کو د باب‌ه‌تین دی یین نه‌پستمیدا هه‌ی<sup>۳۶۲</sup>.

زمانفانین نووخواز، دهنگین هلگرتی وه‌سا شرو‌فه‌کرینه کو توخمین سه‌ره‌کینه و ده‌لاله‌ته‌کی د‌ده‌ن، هه‌روه‌سا د کارن یه‌که یین مینه‌فی یین سه‌ره‌که یین دهنگی و یه‌که یین ری‌زمانی ژی شرو‌فه بکه‌ن. بو

<sup>۳۶۱</sup> نه‌مازه د (دوسوسیر) دا: چهند سیمیناره‌ک د‌ه‌ر‌بار‌ه‌ی زمانه‌فانی یا گشتی هاتینه پیش‌کش‌گرن، پاریس- ۱۹۱۶.

<sup>۳۶۲</sup> سه‌حکه هوسرل: تیرامانین دیکارتی، پاریس- ۱۹۲۱؛ بپ ۲۸ - ۲۹.

نموونه، ههفۆك ناهیتته وهسفرن كو زارگۆتن يان لیفكرنهكه ژبو مهروههكا دهسنیشانكری، لی شیوازهكی ريكوپيكرنا ناخفتنییه. ژبلی بابتهی یهكه یین دهنگی- مینهفی یین سهرهكه، ههتا نهو ژی زمانفانی یا وهزیفهیی یا نوو ل چاف بابتهین دی نه یا پیشكهفتیه. لی ئاریشه، خو ئهگهر زهحهته بن ژی، نه بی چارهسهرینه یان گهلهك نوونه. لی دووباره بنیاتنانا وان پرسین ههفهبنده ب پیکهاته و ريكوپيكرنا ههفۆكانفه، ههروهكو د زانستی ریزمانا كهفندا دهاتنه گینگهشهكرن.

شروقهكرنا ویزهیی، نهوا سروشتهکی هونهری هه، توشی هندهك ئاریشهیان دبیت، مینا وان ئاریشهیانه نهوین بهری نهو دبیاقین یهكهیین رامانی و پۆلینكرنا وان یا جوری ژبو مهروهمین جوانکاریی دهاتنه دبیت. ئاریشین مینا ئاریشهیا دهلالهتین لهفزان و بكارئینانا وان د وینهكرنی و دهقیدا، ب چیکرن و بنیاتنانهكا دی یا ب هشیارانه هاتینه دووبارهكرن،

یهكهیین رامانی و ههفۆكان و بنیاتی ههفۆكان، ئیشارهتی دهنه هندهك تشتان و هندهك بویهرین ئاشوپكری پیک دهینن، مینا رهسمین سروشتی یان میناکین نافخویی یان پههلهوانان، یان کریاران یان ژی هزران. د شیاندایه فان ههموویان ب ریکهکی شروقهكهك كو دگهل كهتواری نهزمونگهری تیكههل نهبیت و وی راستی ژی پشتگوه نه هافیت كو دبنیاتا زمانهفانیدا، پههلهوانی رۆمانی ژ یهكهیین رامانی دهردكهفیت و گهشه دكهت. نهو ژ وان ههفۆكان چی دبیت یین نهو یان نهوین دی دبیزن. وی بنیاتهكا نه دهسنیشانكری ههیه، نهگهر ههمهبری كهسی بابولۆژی یی خودان رابردووویهکی پیقهگریدی و ئیگرتی بکهین<sup>٦٦٣</sup>.

فان فافارتین دنافههرا تهخاندا گهلهك مفا ههنه، پتره ژ وی فافارتنا كهفن و مژدار نهوا دنافههرا روخسار و نافهروکیدا. نافهروك چارهكا دی دهردكهفیت كو ههفهبندییهكا موكم دگهل تهخا بنیاتا زمانی ههیه، نهوا ژلایهکیفه دنافدا هه و ژلایهکی دیقه پشتبهستنی پی دكهت. لی نهف تیگههی دهربارا بهرههمی ویزهیی، نهوی سروشتهکی هونهری یی مینا سیستهمهکی تهخان ژ فاکتورین كونترۆلكرنی هه، ههتا نهو ژی (بی دهسنیشانكرن) حالتهی ههبوونا راستهقینهیا فی سیستهمی ل كاره. ژبو چارهسهركرنا گونجایی، فهره نهه هندهك ههفدزی یین ههیی یان چیبوویی چارهسهر كهین، بو نموونه ههلوستی نافلیدانیزمی (ریبازهكا فهلسهفیه، دبیزیت كو تیگههین رویت و گشتی، چ ههبوونین راستهقینه نینن، لی تنی نافن) ل ههمهبری كهتواریی، ههلوستی زوهنیتهی ل ههمهبری رهفاریی، چارهسهركهین یان ب کیمی گرنگییهكا بهرچاف بدیهنی. نوو ژبو گههشتنا مهروهمی، فهره نهه خو هه ژ ههر دوو ههفدزان دووركهین: پلاتونی یا هسكابوهر و نافلیدانیزما زیدهرۆ. مه پیدفی ب وی چهندی نینه كو سیستهمی فان یاسایان بو میناكهکی ماددی فهگوهیزین، داکو وان هزرین سهرهکی یین نموونهیی، نهوین ل سهر عهرشی میرگهها گهواهرین نهزلی ژی چیکهین. بهرههمی ویزهیی یی ههژی، ههمان رهوشا نهنتولۆژی نینه نهوا هزرا سیگۆشه یان هزماری یان ساخلهتهك ژ ساخلهتان هه و هكو "سووراتی". بهرههمی ویزهیی پایهبهرز، بهرۆفاژی فان

<sup>٦٦٣</sup> سهحهک تیبینی یا ههفتی د پیشگۆتنا پشكا چواریدا.

گهواهران و بهری هر تشته کی دی، ددهمه کی دیارکریدا هاتیه ئافراندن. یا دووی ژی بهرئاتافی گورهوړینی و ژنافرنی دبیت. د فی ساخله تیدا مینا سیسته می زمانیه، هرچه نده له حزه یا هوربیا داهینانی یان مرنی د پرسا زمانیدا دبیت کیتر بهیته دهنیشانکرن ژ بهرهمی ویزه بیی پایه بهرز، کو د پړانی یا جاراند داهینانه کا که سوکیه. ژلایه کی دیقه، فهره مرؤف دویفچوونا نافلیدانیزما زیدهرؤ بکهت، ئهوا تیگه هی (سیسته می زمانی) و تیگه هی بهرهمی هونه ری ب راما مه یا ئیرو رت دکهت یان پی قاییل دبیت، کو ئاشوپکرنه کا مفاداره یان په سکرنه کا زانستییه، خالا لیگه ریانی و فی پرسی ب همیقه شاش دکهت. مگر تی یین بهرته نگین ریبازا رهفتاری، هر تشته کی دگه ل تیگه هی چوارچو فیه کری یی راستی یا که توری یا نه زمونگه ری نه گونجیت، ب سو فیزمی یان میتافیزیکی دهیته پی ناسه کرن.

سهره رای فی چندی، وه سفرنا په که یا دهنگی ب ساخله تی ئاشوپکرنی یان سیسته می زمانی (وه سفه کا زانستییه ژبو کریارین ئاخفتنی) کو تنی خوه دوورکرنه ژ ئاریشا راستگو بیی<sup>۲۶۴</sup>. ئه دانپیدانی ب ریزمانی و لادانین وی دکه یان و ب چیکرنا هنده ک سیفه تین له فزی یین پوخت قاییل نا بین. د فی بیافیدا، به ریخودانا ئالا هلگرین ریبازا رهفتاری ل سهر تیوره کا خراب یا رویتکرنی رادوه ستیت. هژمار و ریزمان (یاسا) هر ئهون، چ لیکدراو که یان نه. خویایه کو ئه ز ب کریارا هژمارتنی رادبم و دخوینم، ئی نواندنا هژماری یان دانپیدان ب یا سایه کی نه هژمار ب خوه یه یان ژی هه مان یاسایه (بنه مایه). ب لیفکرنا دهنگی پیتا (ه) نه په که یا دهنگی یا هه مان (ه) ییه. ئه م بنیاتی فاکتورین کونترؤلکرنی ژناف راستی یا که توری تی دگه یین، ئه م پیکهاته یین دهنگی چی ناکه یین. ئه و بهرهمیستی یا دبیزیت کو ئه م ب ریکا کریارین که سوکی یین پیزانینان دگه یینه فان بنه مایان و ئه م نه کارین ژ فان کریاران دهرکه فین یان ژی ببورین، تنی ب شیوازه کی فالیکی و سهرقه سهرقه مه قاییل دکهت. ئه ف بهرهمیستییه هه مان بهرهمیستییه کو دژی گانت ژبو پیزانینان مه هاتیه پیشکیشکرن و د شیاندا یه کو ب به هانه یین گانتی بهرهمیستییه ژی بهیته کرن.

راسته ئه م ژی بهرئاتافی شاش تیگه هشتنی یان کیم تیگه هشتنا فان کونترؤلان دبین، ئی ئه ف هه مان وی ئه و نینه کو ره خنه گر روله کی ژ خوه مه زنتر بده ته خوه ژبو ره خنه گرتنا تیگه هشتنا مه یا ژ دهرقه، یان ژی وه سا دیار دکهت کو هه می سیسته می کونترؤلان ب ریکا بهرهمیستییه پیشینی یا هزری وهرگرییه. تا رادده یه کی، ئه م ره خنی ل پشکه کا پیزانینان خوه دگرین، ل بهر تیرؤزکین پیقه ره کی بلندتر کو ب ریکا پشکه کا دی هاتیه دانان. نه فهره ئه م خوه ل شوینا وی زهلامی دانین، یی هه ولدهت سه حکه ته چافین خوه داکو بیافی دیتنا خوه تافیکهت، ئی ئه م خوه ددانینه جهی وی زهلامی بابه تین ب ئاشکرای دیتی دگه ل بابه تین مژدار هه فبه ر دکهت. پاشی هنده ک گشتانندان (ژبو جوړین وان بابه تین دکه فنه دناف دوو ته خاندان) دادنیت و جوداهیبیان ب تیوره کا دیتنی شرو فیه دکهت، کو دووری و رو ناهیی ل بهرچا ف دادنیت.

<sup>۲۶۴</sup> سه حکه ژیدمران، پشکا دووی.

ل گورہی ئەفا بۆری، ئەم د کارین خواندنن دروست و یین چەوتین قەسیدی ژیک فاقیرین، یان ب ریکا هەقبەرکران و دیراسەتکرنا شروڤە کرنین هەمەجۆر یان توێژاندنن کیم یان سەختە، د کارین فافارتنی دناقبەرا توێژاندنا بنەمایین هەبی د بەرھەمەکی ھونەری و پیشیلکرنا ویدا بکەین. ئو کا چەوا یەکەبیین دەنگی دیراسەت دکەین، ئەم د کارین بەرھەمەن راستەقینە یین فان بنەمایان و هەقبەندی و پیڤە گریدانین وان ژی دیراسەتکەین.

بەرھەمی ویژەیی پایەبەرز نە راستییەکا ئەزمۆنگەرییە، ب وئ رامانا کو حالەتەکی زوھنی کەسەکی دەسنیشانکری یان کۆمەکا کەسانە، ئو نە تشتەکی ئیدیالییە کو مینا سیگۆشە ی نەھیتە گوھارتن. دبیت بەرھەمی ھونەری بابەتی سەربۆرەکی بیت، ئو ئەم دانپیدانی دکەین کو ئەگەر ب ریکا سەربۆرا کەسۆکی نەبیت نا گەھینی، ئی نە یا هەفتەریبە دگەل چ سەربۆرین دی. ئو ژ بابەتین نمونەبی یین مینا ھژماران جوادیە، چونکو ئەگەر ب ریکا پشکا ئەزمونگەری (ماددی) یا بنیاتی وئ نە بیت (کو سیستەمی دەنگییە)، نا گەھینی. ئی د ھەمان دەمدا ژی د شیاندایە کو ب راستەوخۆیی د سیگۆشە یان ھژماران بگەین (ب ریکا ھەستپیکرنی). ھەروەسا د لایەنەکی دی یی گرنگدا، بەرھەمی ھونەری ژ بابەتین دی جوادیە. وئ تشتەکی ھەبی دبیزنی "ژیان" کو ددەمەکی دیارکریدا دەردکەفیت و دگەل گوھورینا دیرۆکی دەھیتە گوھورین، ئو دوور نینە ژی بنچر ببیت.

بەرھەمی ھونەری نە یی ئەزەلییە ژبلی وئ رامانی کو بمینیت، ھەر ژدەسپیکا ئافرانندی بنیاتی کیانەکی سەرەکی ھەبیە. ئی د ھەمان دەمدا دیرۆکییە ژی. پیشقەچوونەکا ھەبی دەھیتە وەسفرن. ئەف پیشقەچوونە بەرجەستەکرنا بەرھەمەکی ھونەرییە دناق ریبازا دیرۆکیدا کو دبیت تا راددەبیەکی بەھیتە دووبارەکرنا، نەمازە ل سەر شەنگستی راپۆرتین رەخنەگر و خواندەفانان دەربارە ی سەربۆر و حوکمین وان ل سەر ئاکاما بەرھەمەکی ھونەری ل سەر ھندەکین دی. ھشیاری یا مە ژبو بەرجەستە کرنین پیشوہخت (خواندن و رەخنەگرتن و شاش شروڤەکرنا) کار دکەتە سەر سەربۆرا مە: دبیت خواندنن پیشوہخت مە ژبو تیگەھشتەکا کوورتر بەرھەمەکی یان ژی دبیت کاردانەوہیەکا دژوار ل دژی شروڤەکرنین بەرہەلافتین چوویی پەیدا کەت. ئەفە گرنگی یا میژووا رەخنی دیار دکەت و دبیتە ئەگەری چیکرنا ھندەک پرسیارین زەحمەت دەربارە ی سروشتی کەسۆکی و توخیبین وئ. چەوا بەرھەمی ھونەری د کریارا ھەلسەنگاندنی را دبۆریت و بنیاتی خوہ یی سەرەکی ب ساخلەمی دیاریزیت؟

د شیاندایە مروڤ بەحسی ژیان بەرھەمەکی ھونەری ددیرۆکیدا بکەت، ب تەفاقی ھەروەکو مروڤ بەحسی نازلەکی یان گیاندارەکی دکەت کو خوہیی وی بمینیت و ب دریزاھی یا رۆژانین ژیان خوہ ب بەردەوامی بەھیتە گوھورین. ئەلیادە ھەتا نھۆ ژی یا ھەبی، ئانکو د کاریت ب بەردەوامی دووبارە ببیت و ھەر یا کاریگەر و ئاکامدار بیت. ب فی چەندی ژی، ژدیاردا دیرۆکی جوادیە، مینا شەری واترلو کو ب تەفاقی چوویی یە، ھەرچەندە د شیاندایە دووبارەکرنا رپەرە وئ و فافارتنا ئاکامین وئ ل فی سەردەمی چیکەینەفە. ھەر چەوا بیت، ب چ رامان ئەم دی شین بەحسی وئ ھەفگونجانا دناقبەرا ئەلیادی. ئەوا ھەفچاخین وئ یین

گریک خواندین و بهیستین- ئو ئهوا ئهه نهۆ دخوینین دا بکهین؟ خو ئهگهر ئهه دهقی هه فگونجایی بزاین زى، بیگومانه کو سه ربؤرا مه یا راسته قینه جودایه. ئهه نهشیین دژاتییا زمانى وى ب زمانى رۇژانهیى گریکان بکهین، لهوا نهکارین ههست ب لادانین وى ژ زمانى هه چکوههیی بکهین، ئهوا کو پرانی یا فه ریژا شعرى پشتبهستنى پى دکهت. د شیانا مه دا نینه کو هه می بهراد و مژداری یین لهفزان تى بگههین کو پشکهکا سه رهکییه ژ هه ر رمانهکا شاعریهتى؛ ئو هه تاکو ئهه خو هه دگه رینهفه سه ردهمى باوه ری یا گریکان ب خوه داوهندان، یان تهرازوویا گریکان ژبو بهایین سنجی، ئاشکرایه کو رهجهکا مهزن ژ ناشوپکرنى پى دفت و ئهه کریاره گه لهک ب کیمى سه رکهفتنى ب دهسته دئینیت. لى د سه ر هندى را ژى، د شیاندا نینه هه بوونا کیانهکى گه وه ریى بنیاتهکا ب دريژاهى یا چاخان مایى، ماندلا کهین. ئهه بنیاته، یا چهوا بیت، دینامیکیه: ب ریکا کریارا دیرۆکى دهمى دناف مهزى یین خواندهفان و رهخنهگر و هونه رمه ندىن دیدا دبؤریت، دهیته گوهورین<sup>۲۶۵</sup>. هوسا سیسته مى کونترۆلان وهراى دکهت و دهیته گوهورین، ئو هه تا هه تایی، ب رانههکى یان ئیکا دی، دى نه کاملان و نه تهفاف و نه تويزاندی مینیت. لى ئهه تیگهه ی دینامیکی، رمانا وى نه تنى خوهیاتی و ریژهی یه، جوداهى یا دیتنان د ساخله مییدا نه وهکهفه. ئو دى د شیاندا بیت کو هه ر بیروبووچونهکا خو هه کوورتر و زیدهتر ل بابته بدت، بهیته چوارچوقه کرن. تیگهه ی شروقه کرنا تیروتهسهل، سنسلهکا بیرو بوچوون و رهخنه یا تیگههشتنا کونترۆ لان ب خوفه دگریت. ریبارا ریژهیى توشى شکهستنهکا بى دوماه ی بوو، نهمازه پشتی دانپیدان هاتییه کرن کو "رههایى دريژه پیدانه، هه رچهنده ب ناوایهکى داوی و کاملان نینه ژى"<sup>۲۶۶</sup>.

ب فى چهندى ئهه د کارین بیژین کو به رهه مى هونه ری وهسا خویا دکهت کو بابته مى مه عریفیه "پیکهاتهیهکى خوهی یه" د رهوشهکا نهنتولۆژیا تابهتدا. نه کهتوارییه (به رههسته؛ مینا پهیکه ران) و نه زوهنیه (دهروونییه؛ مینا تاقیکرنا رۇناهیى یان ئیشانى، ئو نه ئیدالییه (مینا سیگۆشه ی). لى سیسته مهکه ژبو کونترۆلکرنا تیگهه ی نهوونه یی یین کو دناف خوهدا تیکرهسه و فه ره هه بوونا وى دناف ئیدیولۆژیا کۆمیدا بیت و ب گوهارتنه وى دهینه گوهارتن. ئو چ ریکن گههشتنا وى نینن ژبلی سه ربؤرهکا زوهنى یا که سوکی کو ل سه ر بنیاتی دهنگى یى هه فۆکین وى رادوهستیت.

ههتا نهۆ مه بهحسى بهایین هونه ری نه کرییه. لى ژ ئهه فا بۆرى خویا دبیت کو چ بنیات ژ دهرقه ی کونترۆلان و بهایان نینن. ئو ئهه نهشیین چ به رهه مان شروقه کهین یان تى بگههین، ئهگهر نه زقرینه بهایین وى یین هونه ری. دانپیدان ب بنیاتهکى دهسنیشانکری کو به رهه مهکى هونه رییه، حوکمى بهای ژى ب خوفه دگریت. چهوتی یا ریبارا دیاردهیى (الظاهراتیة) د وى گریمانیادیه کو ئهه هلوه شانده نه یا وه و بها ب شیوهیهکى سه لالکی ل سه ر بنیاتی دهیته سه پانندن و دکهفته دناف بنیاتییدا یان پیقه دهیته

<sup>۲۶۵</sup> سهحکه لوی تیهتر: "لیکولینا ویژهی و هونه ری رهخنه... کوفارا ویژهی ئینگیزی، ه ۵؛ ۷۱۳ - ۸۹۲.

<sup>۲۶۶</sup> سهحکه ئیرنست ترولتس: نفیسینا دیرۆکى د دوورشتا ئایینی و سنجیدا یا هاستنجز، ئه دیره - ۱۹۱۲، بهرگی چوارى؛ بپ



نویساندن. ئەف چەوتی یا شروڤه کەرنی ژیرمەندی یا نفیسەرین رۆمان پێشیل دکەت، مینا ئینگارندن؛ ئەوئ هەولددەت کو بەرھەمی ھونەری بیی فەگەرەن بو بەھایان شروڤه بکەت.

ھەلبەت رەھبەن فی پرسى دگريمانا ريبازا خوياکرنیڤدايه ژبو سيستمەکی "گەوھەرین" ئەزەل، ئەوا کو پاشی ئەزمونگەری یا کەسۆکی ل سەر ھاتییە زیدەکەرن. ئوو دەمی ئەم پەییسکەکا رەھایی ژبو بەھایان دادن، ئەم ھەفبەندی یا ب ریزەبی یا ھوکمەین کەسۆکی ژدەست دەھین. ئوو رەھایی یا سار و جەمەدگرتی ھەمبەری لئەمشتەکا بی بەھایین ھوکمەین کەسۆکی دبیت.

بابەتئ رەھایی و ریزەبی یا ھەفدزا وئ، پیدفیبیە ژئ ببۆرین یان دناف پیکھاتەکی نوودا بگونجینین کو پەییسکا بەھایان بکەتە دینامیکی. ریبازا دیتراوئی (المنظور)، ھەرودەکو بەری نھۆ مە دەسنیشانکری<sup>٢٦٧</sup>، رامانا وئ نە ئازاوەبی یا بەھایانە، ئوو مەزنکەنا گبۆلی کەسۆکییە. ئی رامانا وئ ئەوہ کو مروڤ ژ لایەنن ھەمەجۆر و دیتین جودا جودا بگەھتە زانینی، ئەفە ژئ دەیتە دەسنیشانکەرن و دکەفتە بەر رەخنەگرتی. بنیات و نیشان و بەھ، سی لایەنن ئاریشینە و د شیاندان نینە کو ب شیوازەکی چیکری ژیکجوداکەن.

ھەر چەوا بیت، فەرە ل دەسپیکئ پەیرەوین بکارئینای د وەسفکەرن و شروڤەکەنا تەخین ھەمەجۆرین بەرھەمی ھونەریدا فەحسکەین: (تەخا دەنگی، ئاوازکەرن، ئیقاع و کیش و سەرەوا. یەکەبەین رامانی کو پالپشتی یا بنیاتی زمانیی روخسارا بەرھەمی ویزەبی دکەت: ستایل، سیستەمی تەکنیکیی شیوازگەریی کو ب ئاواپەکی مەنھەجی دئ ھیتە فەحسکەرن. وینە و مەجاز کو پترترین پیرینە یین شیوازگەریینە، کوورترین و شاعریترین شیوازن، ھەرودەسا پیدفی ب دانوستاندنەکا تاییبەتن، چونکو ب ئاواپەکی نەبەرھەست سیبەرا خوە ل جیھانا جۆری یا شعری دکەن. دجەفەنگ و سیستەمەین جەفەنگاندا کو دبیزینی ئەفسانە یا شعری. ئەو جیھانا ب ئاشوڤەکا چیرۆکی دەیتە فەکەرن. ھندەک ئاریشین تاییبەت ب تەرز و تەکنیکیفە پەیدا دکەت. کو دئ پشکەکا دی بو تەرخانکەین. ئی مە رووپیفا پەیرەوین شروڤەکەنا پراکتیزەکەرن ل سەر بەرھەمەین ھونەری یین کەسۆکی کر، ئەفە ژئ پەرسا سروشتی جۆرین ویزەبی دنازرینیت. دانوستاندنا ئاریشا سەرەکی یا ھەمی رەخنی دکەین. ئوو ھەلسەنگاندن ژئ کارەکی فەر و پیدفی فی کریارییە.

ئوو ل داوی، دئ زفرینەفە ھزرا وەرارا ویزەبی و دئ دانوستاندنی ل سەر سروشتی میژووا ویزەبی کەین و دئ بەحسی شیانیان دانانا میژووەکا نافخووی بو ویزەبی کەین، ھەرودەکو میژووا ھەر ھونەرەکی دی ژ ھونەرەن.

<sup>٢٦٧</sup> ئەف تیرمە بەری نۆکە ھاتییە بکار ئینان، پیچەکی ب جوداهی ژلایئ ئورتیگا گاسیت ھاتییە بکارئینان.

## پشکا سیزدی

### رائیکی، کیش و ئیقاغ

بہری ہەر تشتہکی، بہرہمی ویزہیی ہونہری، سنسلہکا دہنگانہ رمان ژئ دہردکہفیت. گرنگی یا تونین دہنگان د ہندہک بہرہمی ویزہییدا کیتر لی دہین: ئەگەر ب ئاشکرای بیژین د پرائی یا روماناندا، ب دژواری ئاشکرانہ. لی خوہ د فان روماناندا ژئ، تونئ دہنگی مہرجہکی فہر و پیشوہختہ ژبو رمانئ. جوداکارییا دناقبہرا رومانہکا دریزہر و ہہلبہستہکا مینا قہسیدہ یا پو (زہنگل)، ژ فی لایہنیفہ جوداکارییہکا چہنداتییہ و نہشیت دانانا دوو جورین ہہفدژین ویزہی بہہانہ بکہت، کو چیروک و شعرن. د گہلہک بہرہمی ہونہریدا، پەخشان ژئ دگہلدا، تونا دہنگی سہرنجئ رادکیشیت و پشکہکا ئیکگرتی ژ ئاکاما جوانکاریئ چئ دکہت. ئەفہ ل سہر گہلہک ژ پەخشانین تہیبسوک دچہسپیت و ہہمی شعری فہدگریت، کو د پیناسہیا خوہدا ریکخستنا نہسہفہکییہ ژ دہنگین زمانئ.

ئوو د شروفہکرنا بہرکاری فان دہنگاندا، فہرہ ل سہر مہ، بیرا خوہ ل دوو بنہمایین گرنگ بینین (ہەرچہندہ ژبیرکینہ)، ل دەسبیکئ فہرہ ئەم ب جہئینانئ (ئەدا) و شیوازی دہنگی ژ ہہفجوداکہین. خواندنا ہەر بہرہمہکی ویزہی ب دہنگہکی بلند ئەدایہ، ب جہئینانا شیوازہکییہ کو تشتہکی کەسوکی لی زیدہ دکہت. ژلایہکی دیقہ؛ د شیاندایہ کو شیوازی تیکدہت یان ب تہ فافی پشتگوہ پافیت. ژبہر فی چہندییہ کو د شیاندانہ نینہ زانستہکی ئیقاغاتان و کیشان ل سہر لیکولینا خواندنا کەسوکی یا شعری دانین. مگرتی یا بہرہلافا دووی، ئەوہ کو دہنگی، جودا ژ رمانئ شروفہ بکہین. ہہلبہت ئەفہ ژئ مگرتییہکا چہوتہ، چونکو تیگہہی مہ یئ گشتی ژبو کاملانی یا بہرہمی ہونہری، فی فہدہرکرن وجوداکرنئ چہوت دبیینت. ہہروہسا فہرہ ژبیر نہکەین کو دہنگ ب تنئ دخوہیی خوہدا، چ ئاکامین جوانکاریئ نادہت، یان ژئ ئاکامہکا گہلہک کیم خوہا دکہت. چ شعر "مہزیقہ" نابن، ئەگەر تیگہہشتنہکا گشتی ژبو رمانا وی نہبیت، یان ژئ ب کیمی ژبو ئاوازا وی یا ہہلچوونی ہہبیت. خو ئەگەر ئەم گوہداری یا زمانہکی بیانی ژئ بکہین، کو چ تئ نہ گہہین، مہ گوہ ل دہنگہکی پوخت نا بیت. لی ئەم عہدہتین خوہ یین ب لیفکرنئ دادنینہ سہر و گوہداری یا وی رمانئ دکہین یا گوتو یان خواندہفان ددانتہ سہر. دہنگی پوخت د شعریدا؛ یان خورافہیہ یان ژئ سنسلہکا ئەلہمیئتین دەسپیکی یین زیدہ ساکارہ ژبو ہہفہندییان، ئەو ہہفہندی یین بیرکھوف د کتیبیا خوہدا "بیفہرین جوانی" دیراسہتکرین<sup>۳۸</sup>، کو

<sup>۳۸</sup> بیرخوف: "بیفہرئ جوانی"، کامبردج—۱۹۳۳.

ناکهفیتته دناڤ حسابا ههمه رهنگی و گرنگی یا تۆنا دهنگیدا، نهمازه نهگهر وهکو پشکهکا ئیکگرتی ژمیناکی گشتیی قهسیدئی سهحکهینئی.

فهره ل دهسیپکی دوو لایه نین تیڤهل ژلایه نین ئاریشی ژ هه فجو دا کهین: نهله مینتی دگهل دهنگی و یی پیڤه گریڤایی. مه رهم ب نهله مینتی دگهل دهنگی نهوه کو یه کهیا تایبهت ب دهنگیڤه (ا) یان (و) یان (ل) یان (ب) د چهنداتی یا خودا خوه سه ره. مادهم د شیاندا نینه کو پتر یان کیمر ژ (ا) یان (ب) هه بن، نه فجا دی خوه سه ر بن. فافارتین دگهلدا ژلای چه واتیا و یڤه دبنه بنه مایی وان ئاکامین دبیزنی مه زیقه یان سه روا. ژلایه کی دیڤه، فافارتین ب دهنگیڤه گریڤایی نهون یین دبنه شهنگسته یی ئیقاغ و کیشی: تیژاتی، دهم، دژواری، دووباره بوون... نهڤه ههمی نهو نهله مینتن یین فافارتین چهنداتی پهیادا دگهن. دبیت تیژاتی: یا بلند یان نزم بیت، دهم: یی دریز یان کورت بیت، دژواری: یا ب هیز یان لاواز بیت، ئوو دبیت هژمارین دووباره کرنی: دهنگی مه زنتی بکته یان بچووکتی بکته.

نهڤ فافارتنا هه فسه نگ ژبو نهله مینتان گرنگی یا خوه هه یه، چونکو کومه کا کاملان ژ دیاردین زمانه فانی قهدهر دکته، رۆس دبیزنی "بهلافکرنا مه زیقه یی". نهڤه ژی ژبو هندیییه دا دا کوکی ل سه ر راستی یا وی چهندی بگهن کو ساخله تی دهنگی نهو نهله مینته یی کو فه ره نقیسه ر سه ره ده ریی دگهل بکته و بکار بینیت<sup>۲۶۹</sup>. ئی فه ره تیرمی "مه زیقه تیا شعرئ" یان "خوشی" یا وی بهیته فه ده رکن، چونکو مژداره. نهو دیارده یین تویراندنا ناسناما وی دکهین، نا که فیتته هه مبه ر "خوشی" یا وی: هه لبهت، خوشی د مه زیقیڤا ب جهیڤه دهیته چوارچوڤه کرن، لهوا هه قبه رکرنا وی ب ریکا سه روودکرنا د زمانیدا، کاره کی مژداره. د راستیدا، جوداهی یین مه زن دناڤه را خواندنا دیره کی ژ هه فوکه کا گو تیدا هه نه، ب ههمی دژواری یا وی یا له رزۆکی و گوهورینا وی یا بله زڤه هه نه. ئوو خوشی یا مه زیقه یی ب جهین وی یین جیگر و بیهنوکی وی یین داوییدا هه نه<sup>۲۷۰</sup>. ههروه سا تیرمی "رائیکی" زی ب ته فافی نه یی کاملانه، چونکو دناڤ "بهلافکرنا مه زیقیڤا" نه م پیدفی ل بهرچاڤکرنا وی هه فده ووریا شاعران دببن، مینا براونینگ یان هوپکینز، نهوین کو ب مه رهم ئاکامین دهنگی یین زفر ژبو ده برینی بکار دهین.

دناڤ سنعته یی "بهلافکرنا" دا، فه ره نه م ئاستین دهنگی، ساخله تین دووباره کری یین دهنگی یان نهوین هه فته ریب یان پیڤه گریڤایی، ژ بکارئینانا دهنگی دهر براندی و عورڤین دهنگی بڤافیرین. روخسار فانی رۆس ب بلیمه تیه کا تایبهت، ئاستین دهنگی دیراسه تکرینه. ئوو ب ئینگلیزی، ده بلیو. چ. بات شیوازی مومکری یین دهنگی د شعرا "کیتس" دا شروڤه کرینه و موماره سه کرنا وی ب ناوایه کی تیوری پیشکی شکریه، کو دبیته نه گهری چه رین و سه رسورمانی<sup>۲۷۱</sup>. ههروه سا ئوسیب بریک<sup>۲۷۲</sup> شیوازی هه یی یین

<sup>۲۶۹</sup> سهحکه: "نامه یین وینیه گیل"، پاریس- ۱۹۲۵؛ بپ ۱۳ - ۱۶، ۱۸ - ۲۰.

<sup>۲۷۰</sup> سهحکه لایه نی نه زمونگه ریی ژ کتیا کارل ستیف.

<sup>۲۷۱</sup> بیت: "ومرارا شیوازی ل دهف جۆن لییتس"، نیویورک- ۱۹۴۵.

<sup>۲۷۲</sup> ئوسیب بریک (شیوه یین دهنگی) د کوفارا (شعر) دا، بیتر سه بۆرگ- ۱۹۱۹.

دەنگى ل گورەى ھۆمارا دەنگىن دووبارەبووى، ھۆمارا دووبارەكرنان، سىستەمى كۆ دەنگ د كۆمىن دووبارەكرىدا ل پەى ھەف دەين. ئو بنگەھى دەنگان دناف يەكەين ئىقاعىدا پۆلىنكرىنە. ئەف پۆلىنكرىنا داوىي ژ ھەميا مفادارتە و پىدقى پتر دابەشكرىنە. د شىانا مروقىدايە كو دووبارەكرىنا دەنگىن ددپرهكىدا (ب رخ ئىكفە دانايى)، ژىكفافييرىت. ھەروەسا دووبارەكرىن وان دەنگىن ل دەسپىكا جۆرەكى و ل داوى يا جۆرەكى دى، يان ل دوماھى يا دپرهكى و دەسپىكا دپرهكا دى، يان ل دەسپىكا كۆمەكا دپران و دوماھى يا وان ژىك فافييرىت.. جۆرى بەرى دوماھىي دگەل جىناسا دەسپىكا ھەفۆكان ھەفتەرىبە و جۆرى داوىي ژى دياردەكا گشتىيە سەروايي ب خۆفە دگرىت.

سەروا، ل گورەل فى پۆلىنكرىن، تنى وەكو نمونەيەكا دووبارەكرىنا دەنگى دەيت، ئو نا بيت دوور ژ دياردين وەكو وى، د سەجەع و جىناسىدا بەيتە لىكۆلاندىن. فەرە ژبىر نەكەين ئەف شىوازين دەنگى د ئاكاما خوەدا ژ زمانەكى بۆ ئىكى دى دەينە گوهورىن. ھەر زمانەكى نەسەفا خوە يا دەنگدانى ھەيە. ب فى چەندى ھەفدژى و وەكەھفى يىن دەنگى يان ھەفبەندى يىن تىپىن بپدەنگ ھەنە. ل داوىي ژى، فەرە نە ھيتە ژبىركرن كو ئەف ئاكامىن دەنگى ب كىمى ژ ئاوازا گشتى يا رامانا قەسىدى يان دپرا شعرى قەدبن. ھەولدىنا رۆمانتىي و جەفەنگىي ژبۆ ھەفگونجانا شعرى ل سەر سترانى و مەزىقى، كىمەك تى نەبىت، نە پترە ژ ئاشوپكرىن، ژبەر ھندى كو شعر نە كارىت مونافەسە يا مەزىقى بكتە د ھەمەرەنگى يا دەنگىن پوخت و ئاشكرىي يا واند، ئو ھەروەسا نەشيت مونافەسە يا فەرزكرىنا وان ل گورەى ئاستىن وان بكتە. رامان و رانىكى و ئاواز، ئەو ئەلەمىنتن يىن ئەم پىدقى دبىنى ژبۆ قەگوھاستىنا دەنگىن زمانى بۆ بۆيەرىن ھونەرى.

د شىاندايە ب رىكا دىراسەتكرىنا سەروايي، فى چەندى ب ئاشكرىي خوييا كەين. سەروا يان قافىيە دياردەكا گەلەك گرچنە. وەزىفەيا خوە يا تايبەت ددانا خۆشىيدا ھەيە، مينا دووبارەكرىنا دەنگان يان دووبارەكرىنا نىمچەيى يا وەكو دووبارەكرىنا دەنگان. ھنرى لانز د كتىيا خوەدا "بنەمايىن ماددى يىن قافىيە- سەروايي" خوييا دكەت<sup>۲۷۲</sup>، كو قافىيەكرن (سەروا كرن) ب تىپىن دەنگى و ب دووبارەكرىنا ئاوازين بلندتر يان نزمتر ژ ئاوازا سەرەكى دەيتە چوارچۆفەكرن. لى سەرەراي ھندى كو دبىت ئەف لايەنى دەنگى يى سەرەكە بيت، لى ئاشكرىيە كو تنى لايەنەكە ژ لايەنن سەروايي. لى ژلايى جوانكارىيە گرنكى يا وى د وەزىفەيا وى يا كىشى دايە، چونكو سەروا ئىشارەتەكە بۆ ب دوماھى ئىنانا دپرهكا شعرى، يان ل جەي رىكخەرى يان رىكخەرى ئىكانەيى ھەمى جۆرىن موەشەحاتان دەيتە دانان. گرنكى يا ژ فى زىدەتر ژى ئەوە كو سەروايي رامانەك ھەيە. ب فى چەندى ژى، پىقەگرىدانەكا كوور دگەل ساخلەتى گشتىي بەرھەمى شعرى ھەيە. پەيف ب رىكا سەروايي دگەل ھەف دەينە ھەفبەركرن. ئەفجا بەردەوام دبىن يان ھەفبەرى ھەف دبىن. د شىاندايە لايەنن ھەمەجۆر ژ فى وەزىفەيا دەلالى يا سەروايي بقافييرىن. دبىت ئەم برسبارا وەزىفەيا دەلالى يا ھندەك پرتىن سەروايي بكەين؛ ئەرى ما سەروا (القافىيە) ژ رەھىن پەيفان پىك دەيت (مر، بر)، يان

<sup>۲۷۲</sup> ھنرى لانز: "شەنگەستەيى ئورگانى ژبۆ سەروايي"، بالو ئەلتۆ- ۱۹۲۱.

پیکھاتہی یہ (مر بوو، بر بوو)، یان ژى ژ ھەردوووان پیک دەھیت (یى مری، برى- ئەبروو). ئوو دبیت پرسیار بکەین کا پەیفین قافیى ژ کەشەکی دەلالی ھاتینە ھلبزارتن، ئەری ژ پۆلینەکا زمانی یا ب تنینە یان ژ پۆلینین ھەمەرەنگن؟ یان ژى ژ جۆرین ھندەک بابەتین ژ ھەفجودانە؟ ھەروسا دبیت مە بقیٹ بزانی کا ھەقبەندی یا دەلالی یا دناقبەرا پەیفاندا جییە، ئەوین سەروایی پیکھە گریداین، ئەری ژ ھەمان رائیکی یا دەلالینە، ھەروەکو دھالەتی ھندەک ژ پەیفین جووت دا (تنگژاندن، بوغوماندن)، یان ژى ب ریکا ھەفسۆیاتی و ھەقبەندی یا دناقبەرا کەشین دەلالی یین ھەمەرەنگ دەردکەفن.

ویمسات ب ھندەک ئیشارەتین ژیرمەندانە، ئەف ناکامە د ھەلبەستین (پۆپ و بابرون) دا دیراسەتکیرنە<sup>۳۷۴</sup>، ئەوین کو ھەولداین ھەلنگەتەکی د ریکا ھەمبەرکنا ھەردوو پەیفین Screen, Queen بو خواندەفانی پەیدا کەن. ل داویى ژى مرؤف دکاریت ئاستی تیک ئالزانا سەروایی دگەل تەفایا رائیکی یا قەسیدى قافیىت، ئوو تا ج راددە پەیفین سەروایی ژبو پەرکنا بۆسایى ھیناینە، یان د لایەنى دی یى دوورتر دا، نەمازە ئەگەر ئەم بکارین ب ریکا سەروایی ب تنى رانا قەسیدى یان موەشجى تەخمینکەین. دبیت سەروا ھەستىەبەندا موەشجان بیت، یان ژى دبیت رۆل وى ھند کیم بیت کو نە ھیتە دیتن (ھەروەکو د قەسیدەیا براونینگدا: "ز لاسە دوچس". ئوو د شیاندایە لیکۆلینا سەروایی بەیتە کرن، ھەروەکو ئیچن. سی. وایلد وەکو گرؤفەک ژبو میژووا ب لیفیکرنى کری<sup>۳۷۵</sup>. لى فەرە ئەم ژبو مەرەمىن وژەیی بکار بینین. ھەلبەت راستی یا پیقەرەن ل گورەى خواندنگەھین شعری و تیقەلى یا نەتەوہیان دەھیتە گورین. د ئینگلیزییدا چ تشت ناگەھنە کتیبە فیکتور زیرمۆنسکی دەبارەى سەروایی<sup>۳۷۶</sup>. د فى کتیبیدا ناکامین سەروایی ب تیروتەسەلى پۆلین دکەت و میژووا وى ل رۇسیا و وەلاتین ئورۇپا پیشکیش دکەت.

فەرە ئەم ئاریشا چاقلیکرنا دەنگان ژ فان جۆرین دەنگی یین کو دووبارەکرنا تیپان یان ئەوین ساخلەتی وان یى سەرکەھە جیناسکرن بیت، جوداکەین. چاقلیکرنا دەنگان تا راددەکی زور بوویە جەى سەرنجراکیشانى، چ ژبەر ھندى بیت کو مەرەما پرائی یا پارچە یین بەرنیاسین شعری ئەف چاقلیکرنا، یان چونکو ئەف ئاریشە ب موکمی دگەل تیگەھى سۆفیى کەفن ھەقبەندە، کو فەرە ب ھەرشیوازەکی ھەبیت، دەنگ دگەل تشتین ئیشارەتکری یى ھەفگونجایی بیت. بۇ فى مەرەمى بەسە ئەگەر ئەم بىرا خوە ل ھندەک پارچە یین پۆب ئوساوتی بینین، یان بینینە بىرا خوە کا چەوا سەدى ھەقدى سەح دکرە قەگەراندنا راست یان

<sup>۳۷۴</sup> ویمسات: "ھەقبەندیەکا سەروایی ب مەژیفە"، کۆفارا وەرزى یا زمانى نوو، ھ ۵- ۱۹۴۴؛ بپ ۳۲۳- جارەکا دی د "ئەیقۇنا لەفرى" دا یا کسنگتۆن ھاتییە چاپکرن، ۱۹۵۴.

<sup>۳۷۵</sup> ویلد: "لیکۆلین د قافیە یین ئینگلیزیدا، ژ سۆرى بەرەف بۆب"، لەندەن- ۱۹۲۳. ھەروەسا سەحکە فریدریک نس: "بکارئینانا قافیى د شانۆ یین شەکسپردا"، نیوھافن- ۱۹۴۱.

<sup>۳۷۶</sup> زیرمۆنسکی: "قافیە: تیۆر و دیرۆکا وى"، بتروگراد- ۱۹۲۳. چارلز ریچاردسون: "لیکۆلینەک د قافیەیا ئینگلیزیدا"، ھانوفەر- ۱۹۰۹، ئەفە ژى دەسپیکەکا بچووگە بەر ب ئاراستەبەکا راستەفە.

مەزىقەيا كەونى (بۇ نموونە، ھارسدۆرفەر ل جىرمانيا)<sup>۲۷۷</sup>. ب شىۋەيەكى گشتى دەست ژ وئ ھزرى ھاتە بەردان، ئەوا دىبىزىت كو پەيىف ب دروستى نوونەراتىيا تىشتى يان كرىارى دكەت: پىرانى يا تىۋرپىن نوو يىن زمانى ھەبوونا پۆلپىنەكا تايەت ژ پەيشان دچىترىنىت، فان پەيشان دىبىزى (نافلىكرا ب چافلىكرا دەنگان)، كو د ھندەك لايەنپىن خودا ژ سىستەمى دەنگى ھەچكۆھەيى د زمانىدا دەردكەفیت و ب شىۋەيەكى گۆمانى چافلىكرا دەنگىن بەيىستى دكەت. ب ساناھىيە خويا كەين كو ھەفبەندى يىن ھەفتەرىبىن دەنگى، ب جوداھى يا زمانىن بكارىنپىن، رامانىن جودا ھەنە (بۇ نموونە؛ پەيشا (روك) ب جىرمانى ئانكو چاكىت، ب ئىگلىزى ئانكو كەفر، ب رۆسى ئانكو چارەنقىس و ب چىكى ئانكو سال. ھەروەسا ب ساناھىيە خويا كەين كو ھندەك دەنگىن دەسنىشانكى د سىروشتىدا و د زمانىن جوداجودا دا رامانىن جودا ھەنە (بۇ نموونە؛ "رىنگ" رامانىن جوداجودا يىن مينا (سوننەر، لاپوتىن، زفونىت) ھەنە. ئوو د شىاندایە خويا كەين (ھەروەكو جۆن كرۆ رانسۆم كرى)، كو ئاكاما دەنگى ل سەر دىرەكا شعرى يا وەكو (بىئىنا ھەنگىن نەھىنە ھژمارتن) ب دروستى ل سەر رامانى رادودستىت. ئەگەر ئەم ھندەك لادانان ل سەر دىرا پىشىن بكەين كو ببىتە (فەكۆشتا چىلپىن نە ھىنە ھژمارتن)، دى ب تەفافی ئاكاما چافلىكرا دەنگى بنىر كەين<sup>۲۷۸</sup>.

ئى د سەر فى ھەمى را زمانانپىن نووخواز ب شىۋەيەكى نە گونجايى قەبارى فى ئارىشى كىمتر لى كرىيە، ھەروەسا رەخنەگرپن نووخوازپن مينا رىچارىز و رانسۆم ئەف ئارىشە پىشتگۆھ ھافىتەيە، فەرە مرؤف سى پلەيىن ژھەفجودا ژىكمافىرىت. يا ئىكى چافلىكرا راست يا دەنگى سىروشتى، ھەرچەندە ئەو ل گورە سىستەمى زمانى گوتوى د ھىتە گۆھورىن، لى ب شىۋەيەكى كاملان د ھندەك ھالەتپن مينا كوكودا سەرگەفتىيە.

ئوو فەرە فى چافلىكرا دەنگى يا ب مەرەم جوداكەين، يان دووبارە دەنگىن سىروشتى ب رىكا دەنگىن گوتى دەربىخىن، كو ئەو پەيىقپن دىخوھىيى خودا فاللا ژ ئاكامپن نافلىكرا چافلىكرا يا دەنگان دى بەر ب ستايەكى دەنگىفە چن، وەكو پەيىفا (ئىننومىرابل) د نموونە يا چوويى يا دىرا شعرى يا "ئەنىۋن" دا، ئوو وەكو ھندەك پەيىقپن دى و ھندەك پارچەيىن "ھومەر" و "فىرجىل" دا. ل داويى ژى ئاستەكى گرىنگ ژ جەفەنگى يا دەنگى يان مەجازى يا دەنگى ھەيە، كو د ھەر زمانەكىدا عورف و نموونە يىن ھەيى ب خۇفە دگرن. مورىس گرامۆنت باشرىن و ژىرمەندترىن لىكۆلپن دەربارە شىرا فرەنسى و دەربىرپنا وئ پىشكىش كرىيە. ھەمى تىپپن دەنگدار و بىدەنگ د زمانى فرەنسىدا پۆلپىنكىرپنە و ئاكامپن وان يىن دەربىرى ل دەف شاعران دىراسەتكىرپنە. بۇ نموونە، وەسا دىت كو تىپپن بىدەنگ د كارن دەربىرپنى ژ بچووكاتى و لەزاتى و پوختاتى و ساخلەتپن وەكو وان بکەت<sup>۲۷۹</sup>.

<sup>۲۷۷</sup> رىچارىز: "رەخنەيا پراكتىكى"، لەندەن— ۱۹۲۹.

<sup>۲۷۸</sup> رانسۆم: "تاوانا جىھانى"، نىويۆرك— ۱۹۲۸، بپ ۷— ۹۵.

<sup>۲۷۹</sup> گرامۆنت: ھەلبەستە فرەنسى، پىرپىنەيىن دەربىرپن و ھەفسەنگى يا وئ، پارىس— ۱۹۱۳.

لې د هه مان دهمدا، لیکولینا گراموننت ب خوهبیتیی دهیته گونه هبارکرن. دناف نه سه فقه کا زمانی یا دایی یا تشته کی مینا سیمایی په یثیدا دمینیت (فسیوگنومی). نه فقه زی جه فقه نگه کی دهنگی گه له نپه ریبه، پتر ژ وئ چهندی کو تنی نافلیکرن بیت ب چافلکرن دهنگان. بیگومانه کو هه فبه نندی و پیشبینی یین جوانکاری (نه وین دگه لدا)، دناف هه می زماناندا هه نه، نوو شاعران نه ف هه فگونجانه ب جوانی بکارنیاینه و ب دروستی کار پی کریبه.

هه لبه ستا رامبو یا ب نافودهنگ (تیپ- لیس فویلیس) هه فبه نندیی کی دنا فبه را رهنگان و تیپاندا په ییدا دکته، هه رچه نده ل سهر عورفه کی به ربه لاف هاتیبه دانان<sup>۲۸۰</sup>، دوور نینه نه نجامی چه زکا راستگو بیت، لی سهر بوری بهیستنی د کارن هه فبه نندی یا سهره کی یا دنا فبه را تیپین پیشی (ئی، ئی) و بابه تین نازک، بله ز، رهونه قدار و ناشکرا جیگر کت، نوو جارها دی دنا فبه را تیپین بیده نگی داوی (و، و) و بابه تین گران، هیدی، دارگران و تاری جیگر کت<sup>۲۸۱</sup>. کارین کارل ستمف و ولفگانگ کوهلر و هسا خویا کرینه کو د شیاندایه تیپین بیدهنگ ل سهر تیپین تاری (لیفکری و گه وری) و تیپین رو ناهیدار (پدی و بن لام) بهینه دابه شکر. نه فقه نه هنده ک مه جازین رویتن، به لکو هه فبه نندینه ل سهر وهک هفی یین جیگر دنا فبه را دهنگی و رهنگیدا رادوه ستین، نوو ب تایبه تی دنا ف پیکه اته یی فه هینو کا گریدای ب فی بیافیه د هیته تیپین کرن<sup>۲۸۲</sup>. نوو ناریشا زمانی یا گشتی هه یه ژبو "دهنگ و رمانی"<sup>۲۸۳</sup> و ناریشا ژیفه فته یایی ژبو بکارنیانا وئ و ریخستنا وئ دنا ف به ره می و ژه ییدا. نوو ناریشا داوی یا تایبه ته، ژبلی هنده ک هه ولدانین ساقا، نه هاتیبه دیراسه تکر.

کیش و ئیقای ناریشین جودا ژ ناریشین "به لافکرنی" هه نه. کیش و ئیقای ب به رفره هی هاتینه دیراسه تکر و گه له ک گوتار ل سهر و ژه یی بابه تی هاتینه نفیسین. ناریشا ئیقای نه تنی ب نواویه کی جوړی ب و ژه یی هان ب زمانیه هه فبه نده. گه له ک جوړین ئیقا عان هه نه؛ ئیقا عه ک ژبو سروشتی و ئیکا دی بو کاری، ئیقا عا ئیشاره تین رو ناهی و ئیقا عین مه زیقی، نوو د رمانا خوه یا مه جازیدا ئیقا عین هونه ری شیوه کاری زی هه نه. ههروه سا ئیقا ع دیارده کا گشتی یا زمانه فانییه، پیدی ناکه ت نه م دانوستاندنی ل سهر سه د و ئیک تیورین سروشتی پراکتیکی ئیقا عی بکه یین<sup>۲۸۴</sup>. لی ژبو مه رما مه، فره

<sup>۲۸۰</sup> رینیه ئیتامبل: زهنگلا تیپین دهنگدار، کوفارا و ژه یی هه فبه رگری، ه ۱۹- ۱۹۲۹؛ بپ ۲۳۵ - ۲۶۲. د فی گوتاریدا

دانوستاندنا پیشبینی یین دهرباره ی شلیگل و یین دی دکته.

<sup>۲۸۱</sup> نه لبه رت و ئلیک: "گیانی زمانی و هه ستا وی یا زیده رو"، کوفارا زانستی جوانی، ه ۱۵- ۱۹۲۱؛ بپ ۲۲۶ - ۲۶۲.

<sup>۲۸۲</sup> رومان جاکوپسون دگه ل فان نه نجامان پیک دهیت و زمانی زارو کا دکته گرؤف بو بوچوونا خوه.

<sup>۲۸۳</sup> سه حکه هوربوستیل: "دهنگ و رمان" د به لافوکا ناهه نگیدا، ماینه و ف و هامبورگ- ۱۹۲۷؛ بپ ۲۲۹ - ۲۴۸. هانز و رینیر:

"ناریشین سهره کی د سیمایی زمانیدا"، لایبزیگ- ۱۹۲۲. کاترین ویلسون: "دهنگ و رمان د شعرا ئینگلیزیدا"، له نندن-

۱۹۳۰. کو کتبه کا گشتیه دهرباره ی عه رو ز و ته رزین دهنگی.

<sup>۲۸۴</sup> ژ لیکولینین نوو یین گونجایی: "رائیکیزم"، کوفارا زانستی زمانان، ژ نفیسینا دوگرو ت، نوو کتبه دیتیش سیکیل:

"رائیکی یا زمانی ل دهف هولدرین"، لایبزیگ- ۱۹۲۷ (بالیسترا ۲۰۷).

ئەم جوداھىيەكى بېخىنە دناقبەرا وان تيۋرېن پېدقى ب "رۆلى" ھەين ۋەكو مەرھەكى گرىداى ب ئىقاعىقە و وان تيۋرېن كو ھزرا ئىقاعى ب بەرفرەھى دكەن، كو شىۋاۋزىن لىقېنن نە دووبارەكرى ب خۇفە دگرېت. بېگومانە كو بەرىخودانا ئىكى ئىقاعى ب كېشىقە دگونجىنېت. ب فى چەندى ژى، دبېت تىگەھى "ئىقاعا پەخشانكى" ۋەكو ھەقدز يان تنى مەجازەك، رەت بكەت<sup>۲۸۵</sup>. لى بەرىخودانا دى كو فەكرېتر و بەرفرەھترە، ژلايى فەكۆلېنېن سېقەرۇفە دەيتە فەبوولكرن كو دەربارەى ئىقاعىن ئاخافتنا كەسۇكى و دياردېن ھەمەرەنگىن مەزىقەيى يە كو سترانا ساكار و گەلەك ژ مەزىقە يا مشت ئىقاع (خۇ ئەگەر بى دەم بېت ژى) ب خۇفە دگرېت.

تىگەھشتنا ئىقاعى ب فى شىۋاۋزى رېكى ل بەر مە فەدكەت كو لىكۆلېنا ئاخافتنا كەسۇكى و ئىقاعا پەخشانكى ژى بكەين. ب ساناھىيە خويا كەين كو ھەر پەخشانەكى جۇرەك ژ جۇرېن ئىقاعى ھەيە و ئىقاع د دژوارترېن ھەفۆكېن پەخشانكىدا دەيتە دېتن. ئانكو دشىاندایە بۇ پارچېن كورت و درېژ، دژوار و سقك دابەشكەين. ل سەدى ھەژدى نقىسەرەكى ب نافى جوشۇ ئىستېل گەلەك ل سەر فى راستى ئافا كرىيە<sup>۲۸۶</sup>. د ئەفرو يا مەدا، بەرھەمەكى زور ژ فى وېژەى ھەيە كو شروفاكەرنا پەخشانى دكەت. ئىقاع ب موكمى ب ئاۋاۋىقە ھەفبەندە، ئوو ئەو دېرا ب كېر سروودكرنى دەيت، ژ ھندەك يەكەيپن ل پەى ھەف پىك دەيت. د پىرانى يا جاراند، ئەف تېرمە ب ھەمىقە بكار دەيت كو ئىقاعى و ئاۋاۋى پىگفە ھلگرېت. زمانزانى جېرمانىيى ب نافودەنگ ئىدوارد سېقەرد داخواز دكەت كو جۇرېن ئىقاعا كەسۇكى و جۇرېن سروودكرنى ژېكجودا كەين، ھەرۋەسا ئوتمار روتز ب ھندەك نمونە يېن فسىولۇژى يېن دەسنىشانكرى ژ رەوشېن لەشى و ھەناسەدانى، پىگفە گرىدەت<sup>۲۸۷</sup>. ھەرچەندە ھەولدان ھاتىنە كرن كو فان لىكۆلېنان ل سەر ھندەك مەرەمىن وېژەيى يېن دەسنىشانكرى پراكتىزە بكەن، ژبۇ چىكرنا ھەفبەندىيەكا ئالوگور دناقبەرا شىۋاۋزىن وېژەيى و نمونە يېن روتزدا<sup>۲۸۸</sup>. لى ۋەسا ديارە كو ئەف پرسە د پىرانى يا خوەدا، ژدەرۋەى بىافى لىكۆلېنا وېژەيى يە.

دەمى ل سەر مە فەر دبېت كو سروشتى ئىقاعا پەخشانكى شروفاكە كەين، ئەم دچىنە دناق بىافى لىكۆلېنا وېژەيىدا. ئوو تايبەتمەندى يا پەخشانانا دانايى و بكارئىنانىن وى، پەخشانانا ھندەك پارچېن دياركرى ژ كىتبا پىرۇز يا ئىنگلىزى و ئىقاعا پەخشانكى دنفىسىنېن (سىر توماس براون و رسكىن ئودى كوينسى)، كو ئىقاع- جارنا ئاۋاۋز ژى- خوە ل سەر خواندەفانى د سەپىنن، خۇ ئەگەر ئاگەھ ژى نە بېت ژى. سروشتى زەبىكرى ئىقاعا پەخشانانا ھونەرى بوويە ئەگەرى زەحمەتەكا زۇر.

<sup>۲۸۵</sup> وىمسات: "شىۋاۋزى پەخشانكى ل دەف ساموئېل جونسون"، نيوھافن- ۱۹۴۱.

<sup>۲۸۶</sup> جوشوا ستېل: "گۇتارەك بەر ب چىكرنا پىقەرەكى ژبۇ ئاخفتنى"، لەندەن- ۱۷۷۵.

<sup>۲۸۷</sup> ئىدوارد سىفېرز: "لىكۆلېنېن ئىقاعى يېن مەزىقەيى"، ھایدلېرگ- ۱۹۱۲. ئوتمار روتز: "مەزىقە و پەيف و ئافاكرن ۋەكو دەربىرەنەكا رەزامەندىيى"، لايبزىگ- ۱۹۱۱. "زمان و ستران، پاراستنا نافاھى"، مېونيخ- ۱۹۱۱. "نمونە يېن مروفانتىي و ھونەر"، فېيەنا- ۱۹۲۱. گونتېر ئىبسىن و فرېتز كارگ: "ھەولدانىن شروفاكەرنا دەنگى"، ھایدلېرگ- ۱۹۲۸.

<sup>۲۸۸</sup> والزېل: "روخسار و نافەرۆك د بەرھەمىن ھونەرى شعرىدا"، بوتسدام- ۱۹۲۳؛ بپ ۹۶- ۱۰۵، ۳۹۴.



باترسون د کتیباً خوہ یا ب نافودہنگدا "ئیقاعا پەخشانی" ھەولددەت کو ئیقاعی ب نەسەفەکا تیروتەسەل بەھانە بکەت<sup>۲۸۹</sup>. ئی جورج سانتسبوری، خودانی کتیباً مشت پیرانین "میژووا ئیقاعا پەخشانا ئینگلیزی" ھەردەم داکۆکیی ل سەر وی چەندی دکەت کو ئیقاعا پەخشانی ل سەر ھەمەرەنگی رادووستی، ئی سروشتی خوہ یی راستەقینە بی پیناسە دەھلیت<sup>۲۹۰</sup>. ئەگەر شروڤفەکرنا سانتسبوری یا راست بیت، ب چ تەرزان، چ ئیقاع نا بن. ئی بیگومانە کو داکۆکی یا سانتسبوری ل سەر کەفتنا ئیقاعا پەخشانییە دناف جۆرین ھوورین کیشیدا. ل فی داوی، ب کیمی ئەم ھەست ب شعرا سەربەست و ھەمەرەنگ دکەین دناف نفیسینین دیکزدا، وەکو لادانەکا ھشک و بارکری ب دلینییەکا تەر.

ب شیوہیکئی گشتی، باشت ئەوہ کو ئیقاعا ھونەری یا پەخشانی چارەسەر بکەین، فەرہ ب ئاشکرای بکەینە د مەژی خوہدا کو پیدفییە ژ ھەمی ئیقاعین دی یین گشتی یین پەخشانی و شعری جودا کەین. د شیاندایە ئیقاعا ھونەری یا پەخشانی وەسفکەین، کو ریکخستنا ھندەک ئیقاعین ئاخفتنەکا ھەچکۆھیی یە. ئەفە ژی ب ریکخستنەکا مەزنتەر (دبەلافکرنا د ژواری یا ئاخفتنیدا)، دگەل پەخشانا ھەچکۆھیی جودایە، ئو چ جارن نەشیت بگەتە وەکەفییەکا ئاشکرا ددەمیدا (ئانکو ریکخستنا بیھنۆکیئ دەمی دنافبەرا نەبرەیین ئیقاعیدا). د ھەفۆکا ھەچکۆھییەکا، جارنا جودایە یین ھەژی د تیژی و دژوارییدا ھەنە. ئی د پەخشانا داناییدا، مەیلەکا ئاشکرا بەر ب نەھیلانا جودایە یین د تیژی و دژوارییدا دەینە دیتن<sup>۲۹۱</sup>.

بۆریس توماشفسکی کو ئیکە ژ دەسپیشخەرین رۆس د فەن پەرساندا، ھندەک پارچە یین پۆشکین (مەلیکە یا ماتیی) دا شروڤفەکرن و ب پەیرەوین ئاماری خویا کر کو دەسپیک و دوماھی یا ھەفۆکان پتر ریکخستنا ئیقاعی ب خوڤە دگریت ژ نافەراستا ھەفۆکان<sup>۲۹۲</sup>. د پەرائی یا جاراندا، ئینتباعا گشتی ب تەوقیت و ریکخستنی (ب ریکا سەنەتین دەنگی و پیکھاتەیی)، دەیتە کرن: ب ریکا شیوازین دەنگی و ھەفۆکیئ ھەفتەریب، ب ھەفسەنگی یین ھەفدژ دەیتە کرن کو ستایلی ئیقاعی ب دژواری پشەفانییا بنیاتی گشتی رامانی دکەت. ھەمی جۆرین پەبیسکی تیدا ھەنە وەکو پەخشانا نە ئیقاعی: ھەر ژ ھەفۆکیئ قەتیایی و مشت شاداندنن ل سەریک کومبوی بگرە، ھەتا دگەتە پەخشانا ئیقاعی یا پتر نیزیکی فەھاندنا شعری دبیت. فەرنسی فی شیوازی ئینتقالی ب نافی "فیرسیت" بەرەف شعریفە دەبن. ھەرەسا دناف مەزامیرین ئینگلیزیدا ژ، ھندەک نفیسەر ھەنە مینا ئوسیان ئوکلۆدیل؛ گرنگی دەنە بۆیەرین تەوراتی دنقیسینین خوہدا. د فی ستایلیدا دی بینین کو ھەر پارچەکا ھەجائی یا ژیکفەقەتیایی، شادانانا وی ژی زیدەترە. ب فی چەندی ژ، دی شاداننەکا دووجارکی پەیدا بیت کو مینا دوو ریکزین بەیتەکا شعری یە.

<sup>۲۸۹</sup> باترسون: "ئیقاعا پەخشانی"، نیویۆرک— ۱۹۱۶.

<sup>۲۹۰</sup> سانتسبوری: "میژووا ئیقاعا پەخشانا ئینگلیزی"، لەندەن— ۱۹۱۳.

<sup>۲۹۱</sup> ئولیفەر ئیلتون: "ھژمارین پەخشانا ئینگلیزی، گورزەکی پەران"، لەندەن— ۱۹۲۲. موریس کرۆل: "ئیقاعا پەخشانا

ئینگلیزی یا گۆتاریکی"، کۆفارا لیکۆلینین زانستی زمانی، ھ ۱۶- ۱۹۱۹؛ بپ ۱- ۵۵.

<sup>۲۹۲</sup> توماشفسکی: "ئیقاعا پەخشانی (دەلیکا سباتی) دا"، لینینگراد— ۱۹۲۹.

پیدفی ناکهت شروفه کرنه کا تیروتسه ل بدهینه فی سنعته کاریی: ئاشکرایه کو میژووہکا دریژ ھهیه و تا راددهکی زور ب گوتارخواندنا لاتینی داخبار بوویه<sup>۲۹۳</sup>.

د سدهیی ههفدیدا پهخشانا ئیقاعی ل سهر دهستی نفیسه ری و هکو (سیر توماس براون وجیری تابلور) گهلهک پیشکھفت، پاشی ل سدهیی ههژدی ری ژبو بکارئینانا زمانئ کولانکی خوشکر و ل داویئ زی شیوازهکی نوو ب نافئ (شیوازئ ههژی- مهن) کو شیوازئ جونسون و جیبون و بیرک بوو، دهرکھفت<sup>۲۹۴</sup>. ل سدهیی نوزدی ئەف شیواز ههلهک جارن ل سهر دهستین دی کویسی و رسکین، نامرسون و مهلفیل هاته فهژاندن. ههروهسا جارها دی ل سهر هندهک بنه ما یین نوو، ل سهر دهستین جوترود شتاین و جیمس جویس هاته فهژاندنه فه.

ل فهره نسا ههژیتی و جوانییا پهخشانا بوسبویه و شاتوبریان پیش چاف دبیت. ل جیرمانیا زی پهخشانا نیچئ ههیه، ل روسیا گهلهک پهره گرافین ب نافودهنگ دناف نفیسینین (گوگول و تورجینیف) دا هه نه. ل داویئ زی "پهخشانا زه خره فه کری" ل دهف ئەندری بایلی دهیته دیتن.

ل سهره رای فی ههمیی، بهایی هونه ری یئ پهخشانا ئیقاعی هیشتا جهئ گهنگه شه و دانوستاندنانه. ل ئەگه ر ئەم به ری خودانا نوو یا شیوازئ چیتراندا نا بیگه ردی یا هونه ر و جوژان ل بهرچاف وهرگرین، دی بینین کو پرانی یا خوانده فانی نووخواز؛ شعرین خوه یین شعر و پهخشانی خوه یین پهخشان دچیترین. وهسا هزر دکه ن کو پهخشانا ئیقاعی شیوازهکی تیکه لهیه، نه پهخشانه و نه شعره زی. ههرچه نده ئەفه بابته کی رهخه نیا ئەفرویه. ل وهسا باشه کو بهرگریکرنا ژ پهخشانا ئیقاعی وهکو بهرگریکرنا ژ شعرئ بیت. ئەگه ر ب شیوازهکی باش هاته بکارئینان، دی ههوجهی خواندنه کا زیده تر یا دهقی بین: چونکو بابته تان بهرچاف دکه ت، پیکه فه گریده ت، بلندی و نرمیی چئ دکه ت و ئیشاره تی دده ته ههفته ری بییان، ئاخفتن ری دئخت و ههر ری کخسته ن هه ر هه که.

عهروژ یان کیش و سهروا بابته که ب دریژاهی یا ده می، رهجه کی مهن ژیرا هاتییه کیشان. پیدفی ئەوه کو د فی سهرده میدا ژبلی پیقانا هندهک نمونه یین ژکیشین نوو، ئەم ههوجهی چ تشتی دی نه بین. پاشی فان لیقولینان ل سهر ته کنیکین نوو یین شعرا نوو ب جیربینین. ل ژلایه نی پراکتیکه فه، بنه مایین کیش و سهروایی و پیکه ری وئ یین ده سپیکئ، نه یا گومانه ر. هیشتا هندهک هزرین سه ربه رداپی و تیرمین مژدار یان تیرمین بهر هاقیتی ژ جهین وان، د هندهک لیقولین پیقاندنیدا هه نه.

کتیبا سانتسبوری "میژووا عهروژین ئینگلیزی" کو کتیه کا ههژی یه و چ هه فالین خوه نین، ل سهر شهنگستی تیوره کا مژدار هاتییه دانان، کو چ پیناسه یین ئاشکرا ب خوقه ناگریت. سانتسبوری ب گیانی خوهیی ئەزمونگه ری، شه هنازی ب رهتکرنا پیناسه کرنا تیرمی خوه دکه ت، یان خو شه هنازی ب نه

<sup>۲۹۳</sup> ئەلبرت دی کرؤت: "نامیلکه یه که دهر باره ی ئیقاعا پهخشانا که فن"، گرونینجن- ۱۹۱۹.

<sup>۲۹۴</sup> ویلیام ویمسات: "شیوازئ پهخشانی ل دهف ساموییل جونسون"، نیوهافن- ۱۹۴۱.

ۋەسفىرنا ۋى ژى دېتەت. بۇ نەمۇنە بەھسى سەدەم و ستونان دكەت، بىي بېرىار بىدەت كا تىرمى ۋى ئىشارەتتەن فافارتنا دەم و دژوارىي تىدا ھەنە يان نە<sup>۲۹۵</sup>.

بلىس بېرى د كىتبا خوەدا "لىكۆلىنا شعرى" ب شىۋازەكى ئالۆز و ئالۆزكەر بەھسى "كىشا" پەيشان و "زىدەبوونا رىژەيى يان دژوارى يا رامان و گرنگىيا پەيشان" دكەت<sup>۲۹۶</sup>. د شىاندایە ھندەك شاشى و تىگەھىن نەباش ژ گەلەك كىتېيىن دى يىن باۋەرپىكرى بکەينە نەمۇنە بۇ فى چەندى. خۇ ئەگەر نەقىسەر بگەھتە ھندەك فافارتتەن دروست ژى، دشىاندایە كو ل پشت تىرمەكى ب تەمامى ھەقدژ بەھتە فەشارتەن. ژبەر فى چەندى، مېژووا تېرۋتەسەل يا تىۋرېن كىشىن ئىنگىلىزى، ئەوا ئومۇند نەقىسای و رووپىقا مفادار ژبو تىۋرېن دى يىن كىشا شعرى، ئەوا بالىستەر باركاس پى رابوۋىي<sup>۲۹۷</sup>، ھەرچەندە ئەنجامىن وان ھندەك گومانىن نە پىشېنكرى ھەنە، لى فەرە ب گەرمى بەھتە پىشۋازىكرن ژبو چارەكرنا فان ئالۆزىيان. ئوو دەمى مروف هزرىن خوە د ھەمەجۋرى يا مەزن يا تىۋرېن كىشا شعرىدا (ل ئورۇپا) دكەت، نەمازە ل فرەنسا و جىرمانىيا و رۇسىا، فەرە فان جوداكارىيان پترتر لى بکەت.

دبىت يا با شتر بىت، نەمۇنە يىن سەرەكە يىن تىۋرېن كىشان ژ ھەفجودا كەين، بىي كو خوە ب جوداھى يىن ھوور و نەمۇنە يىن تىكەلەفە مژوولكەين. ئەم دشىين نافى "عەرۇزىن ھىلكارىي" ل سەر كەفنتەين نەمۇنە بدانىن كو رەھىن ۋى بۇ سەردەمى رىنىسانسى فەدگەرن و ل سەر ئىشارەتتەن ھىلكارى ژبو سەدەم و ستونان رادوھستەت، ئەوا دئىنگىلىزىدا مەرەم پى نواندنا پارچىن شداندى و سقك. ئالا ھلگرىن عەرۇزان، ئەۋىن فى مەنەجى پەيرەو دكەن، ھەولددەن كو وان شىۋازان رەسم كەن يىن شاعر ب مەجدى ل بەرچاڧ دگرن.

مە ھەمىا تىرمىن فان عەرۇزان ل خواندنگەھى بەھىستەنە، مە گوھ ل بەحرېن (ئىامبى، تروچىيس، ئاناپايىستس، سېۋن- دىيس) بوۋىە. ھەتا نھۆ ژى ئەف تىرمە ب بەرفرەھى بەرەلەفن و خەلك ژبو ۋەسفا سروسى بكاردەين و د دانوستاندنەن ھەفبەند ب كىشا شعرىفە مفادارن. لى سەرەراى فى چەندى ژى، سەھەتە يا سىستەمى د فى سەردەمىدا يا ئاشكرایە. خويایە كو فى تىۋرې چ ئاگەھ ژ دەنگى راستەقەينە نىنە، ئوو باۋەرپىكرنا ۋى يا ئالۆدەبوۋىي ب تەفاڧى يا شاشە.

د فى سەردەمىدا، ھەمى دزانن كو ئەگەر شعرى ستايلېن ھىلكارىي ب دەستفەئىنان، دى يا بىزاركەر و نەخۇش بىت. ئەف تىۋرە ل خواندنگەھان و دناڧ پەرتوكېن خواندنگەھىن ئامادەكارىدا يا پاشوپېشە. لى د سەر ھندى را ژى، نە فالایە ژ ساخلەتان. ب ئاشكرایى تەركىزى دكەتە سەر كىشا شعرى و گىۋى كەسۋكىي شەربىژى پشگۋ ھەفايت، ئەفە ژى ئاستەنگەكە گەلەك سىستەمىن نوو نەكارىنە خوە ژى بدەنە پاش.

<sup>۲۹۵</sup> سانتسبۇرى: "مېژووا عەرۇزىن ئىنگىلىزى"، لەندەن— ۱۹۰۶.

<sup>۲۹۶</sup> بلىس بىرى: "لىكۆلىنەك د شعرىدا"، لەندەن— ۱۹۲۰؛ بپ ۱۲۵.

<sup>۲۹۷</sup> ئوموند: "عەرۇزانىن ئىنگىلىزى"، ئوكسفورد— ۱۹۲۱. بالىستەر باركاس: "رەخنەيا عەرۇزا ئىنگىلىزى يا نوو"، ھالە— ۱۹۲۴.

كيشين هيلكاري دزانيت كو كيش و سهروا نه تنى بابتهى دهنكييه، نوو هندهك شيوازين كيش و سهروايى هه نه، دهينه هژمارتن كو دناف نافهروكا راسته قينه يا قه سىديدايه.

نموونه يى دووى "تيورا مهزيقى" يه. ل سهر گرمانهكا تا رادديهكى زور راست دراوستيت، نهو هزره ژى نهو كو كيش و سهروا د شعريدا وهكو ئيقاعا مهزىقييه. لهوا باشتره دناف نوتيهكا مهزىقيدا بهيته خوياكرن. ژكهفن ومره، نهف عهرزه (د ئينگليزييدا) دناف كتيا سيدنى لامبهردا ههيه "زانستى ههلبهستا ئينگليزى- ۱۸۸۰".<sup>۲۹۸</sup> ل نهف تيوره ل سهر دهستى هندهك فهكولهري ددويشدا هاتيهه گوهارتن و راسته كرن. نهف تيوره ل نه ميريكا يا فه بولكرييه، ب كيمي دناف ماموستا يين ئينگليزييدا. ل گوره فى سيستمى، ژبو ههر پارچهكا هه جاني، نوتيهكا مهزىقييه يا ب بلنديهكا نه دهسنيشانكري دهيته دياركرن. دريژى يا نوتيهى ب شيوازهكى نازوهي دهيته خوياكرن كو نيغ نوتيهى ژبو پارچه يا دريژ دادن، چاريكا نوتيهى بو پارچه يا كورت و ههشتيك بو پارچه يا گهلهك كورت دادن..... نوو هوسا<sup>۲۹۹</sup>.

فى تيوري ساخلهتى داکوكيرنهكا دزوار ههيه ل سهر مهيلا شعري ژبو نه هيلانا دهى كه سوكى يى شعربىژى، وان ريكان خويا دكهت كو نه م پى دنگ بلند ببن، بلهزتر بين، يان چهوا ليفكرنا په يقان كورت و دريژ بكهين<sup>۳۰۰</sup>. نهف شيوازه د شعرا سترانكيذا سهركهفتيره<sup>۳۰۱</sup>، ل چه سپاندنا وى ل سهر شعرا نازاد نه هيسانه، ههر چه نده هندهك ژ شروفه كارين تيورا شعرينى يا شعرا نازاد ماندلا دكهن<sup>۳۰۲</sup>.

ل هندهك ئاسته ننگين كوژهك د تيوريذا هه نه: نازادى ددهته خواندنين كه سوكى يين نازوهي، ههروهسا هه فجدايى يين دنافهرا شاعران و خواندنگه هين شعريدا، وهكهف ل دكهت كو هه مى نه زمان بو هندهك نموونه يين كيم ژ ئيقاعين بيزاركر فه دگه رينيت. وهسا دياره داخووا هندى دكهت كو مينا گوتنا دهفوكى يا شعرييه.

تيورا سىي دهر باره كيش و سهروايى؛ تيورا كيشا دهنكييه، ل فى سهردهمى ريژهكا مهزن بو دهيته دانان. د پرانى يا جاراند، ل سهر ليگه ريانهكا بابتهى رادوستيت و ئالافين زانستى يين رهسكهري له رينه وهيان بكار دهينيت كو شيانا تومار كرنى و وينه كرنا راسته قينه يا بويه ران ددهمى خواندنا شعريدا ههيه. ل جيرومانيا سفرز و ساران، تهكنيكين كووراتى يا زانستى يا دهنكى ل سهر كيش و سهروايى بكار ئينان، ل فره نسا فارير ماده يين ئينگليزى بكار ئينان، ل نه ميريكا ژى سكريبتور هه مان كار كريبه<sup>۳۰۲</sup>.

<sup>۲۹۸</sup> ب نهمازه يى سهكه كرول: "مهزىقه و كيش"، كوفارا ليكولينين زانستى زمانى، ه ۲۰ - ۱۹۲۳. ستيوارت: "تهكنيكا شعرا ئينگليزى"، نيويورك - ۱۹۳۰.

<sup>۲۹۹</sup> نهف نوتيهه ژ كتيا موريس كرول هاتيهه ومركرتن: "ئيقاعا شعرا ئينگليزى"، برينستون - ۱۹۲۹.

<sup>۳۰۰</sup> كتيا ويليام تومسون: "ئيقاعا ناخفتنى"، گلاسكو - ۱۹۲۳. پشتى وى ژى جون بوب خودانى كتيا "ئيقاعا بيوولف"، نيوهافن - ۱۹۴۲.

<sup>۳۰۱</sup> دونالد ستوفهر: "سروشتى شعري"، نيويورك - ۱۹۴۶؛ بپ ۲۰۳ - ۲۰۴.

<sup>۳۰۲</sup> جورج ستيوارت: "تهكنيكا نوو يا كيشان ههروهكو كيشين سترانين گه ليري خوياكرين"، نيويورك - ۱۹۲۲.

<sup>۳۰۳</sup> سهكه ژيدمران، پشكا سىي.

د شياندايه كو هندهك نهجامين سهرهكي دناف كتيبيا "ليكولين د زانستي شعرا ئينگليزيدا" يا ويلبور شرام بهينه ديتن<sup>۲۰۴</sup>.

زانستي كيش و سهروا يا دهنكي، ساخلهتېن بزارهپېن كيش و سهروايي ب ناشكرايي دانايينه. ئوو مادهم د شياندايه فان ساخلهتان دگهل فاكټورپن لهشي يپن دبيافي لهرينهوي و ههباره و روخسار و دهمي پيلين دهنكي يپن گوتوي بگونجېن، نهفجا تيكهه لكرنا دنافهرا دژواري و بلندي و نهبره و زهمه نيدا، ب چ ته رزان ناهينه بههانه كرن. هم د كارين فهريزا نالافين فيزيكي ب ناشكرايي وينهكهين يان رسمكهين، نهفه زي دبيته نهگهري وي چهندي كو بكارين هوور هووركين بوپهريين راستهفينه يپن گوتنا هر شعرهكي دبراسهت بكهين. دهمي خواندهفانهك ديرهكا شعري دخوينيت، رسمكهري لهرينهوهيان دي بو مه خوياكهت كا د چ بلندي و د چ دم و د چ گوهورينا دژواري يا خواندنيدانه. دي را ئيكي ژ "بههشتا بهرزه" مينا وان لهرينهوه يپن دژواري ل سهر دهنگرا بيغهله رزيين عهردى تو مار دبن، د هينه خوياكرن<sup>۲۰۵</sup>. بيگومانه كو نهفه زي دهسكهفتهكا گرنگ و مهزنه. گهلهك ژ زانايان يان زانست دوستان (ههلبهت نه مي ريكي زي) ددهنه خوياكرن كو هم نه شپين ژ في چهندي زيدهتر ببورين. سههراي في چهندي زي، كارگه راماني پشتگوه دهافين، يان نهچار دبن كو پشتگوه پافين: دهرنه نجامي في زي نهوه كه چ تشت نينه وهكو پارچه يپن پهيفي بن، چونكو دهنك يي بهردهوامه، ئوو نهبوونا پهيفي، ب وي ئانكويي كو توخيبيين وي ل سهر رسمكهري دمرنا كهفن، ئوو نهبوونا ئاوازي ب رامانا وي يا چوارچو فقه كرى، ب وي ئانكويي كو نهوه دژواري يا تني دتبيين دهنگدار و هندهك تبيين بيدهنگدا ديار دبیت، ب بهردهوامي هه مبهري وي چهندي دبیت كو ب ئاژاوهيبي بهيته برين. زانستي كيش و سهروا يا دهنكي ناشكرا كريبه كو چ وهكهفي ددهميدا نين، چونكو دهمي راستهفينه يي پيشاني دهيته گوهورين. ههروهسا چ سهدم و ستوون نين، ب كي مي دئينگليزييدا، چونكو پارچه يا كورت ژ لايهني دهنگيه دبیت دريژتر بيت ژ پارچه يا "دريژ".

ئې دبیت كو هندهك جارن مروف دان ب مفايي فان نهجامان بدهت. بنهما يپن في زانستي بهرئاتافي هندهك بهرهلهستي يپن دژوار دبن كو دوور نينه بهايهكي كي متر ل دهف ليكوله رين ويژهي بو بدانن. نهوه مگرتيا دبيزيت كو فهريزا رسمكهري ههقهبندييهكا راستهوخو ب ليكولينا كيش و سهروايي ههيه، مگرتيهكا شاشه. دهمي زمان شعري، دهمهكي پيشبينكريه<sup>۲۰۶</sup>. پشتي دهمهكي دهسنيشانكري، هم پيشبيني يا نيشارهتهكا ئيقاعي دكهين، ئې نهفه تهوقيته نه پيدفي كونترولكرنييه. ههروهسا مادهم هم هست پي دكهين كو يا ب هيژه، نه پيدفييه كو نيشارهت يا ب هيژ بيت. ئوو دهمي تيورا مهزيقي دهربارهي كيش و سهروايي دبيزيت كو نهفه جوداهي يپن ددهمي و زهيريني و دژوارييدا، د خوهي و ريژهبينه، بابتهكي راسته. ئې هر تيورين كيش و سهروا يپن دهنكي و مهزيقيه يي پي كفه، د شاشيه كي دا ههفپشكن، نهوه زي نهوه

<sup>۲۰۴</sup> شرام، ليكولين زانكو ئيوا، سنسليهك دهربارهي ئارمانجين ليكولينا ويژهي و وهرارا وي، بازيروي ئيوا—۱۹۲۵.

<sup>۲۰۵</sup> سهكه بهرگي كتيبيا هنري لانز: "شهنگستي نورگاني ئيقاعي"، ستانفورد—۱۹۳۱.

<sup>۲۰۶</sup> فيتيريؤ بنيوسي: "دهروونزاني د تيگهه زاماندا"، هايديلبرگ—۱۹۱۳؛ بپ ۲۱۵.

كو هەردوو ب تەقافى پشتبەستنى ل سەر دەنگى دكەن، ئوو ل سەر ئەنجامدانا خواندەنكى يان كۆمەكا خواندەنان رادووستن. ئەنجاميىن وان ل سەر وان خواندەنان رادووستيىت. گوھ نادەنە وئ چەندى كو دوور نينه خواندەفان شاشيى بکەت يان يى راست بيت، ئوو دبیت خواندەفان هەندەك توخمان لى زیدەكەت يان زى كيمكەت كو ب كا ملانى دەق پى پيشيل دبیت.

ستايلى نەزمى تنى ب پەيرەويىن بهیستنى يان مەزىقەيى ناھینە چارەكەرن يان تیگەھاندن. ئوو د شياندا نينه كو د تیورا كيش و سەروايیدا، رامانا نەزمى پشتگوھ پافین. جورج ستیوارت كو باشتريى زانايى كيش و سەروا يا مەزىقەيى يە، دبىژيت؛ "د شياندايە كو نەزم بيى هەبوونا رامانى هەبيت". ئوو ما دەم "كيش و سەروا ب شيوهيەكى سەرەكى جودانە ژ رامانى، ئەفجا مە ماف هەيە كو هەولدهين بنياتى كيش و سەروايى يا هەر دیرهكى جودا ژ رامانا وئ ئافاكەينەفە"<sup>٢٠٧</sup>.

هەرۆسا فارير و ساران باوهرىيەك چيكرىيە كو فەرە ئەم خوە ل جەئ كەسەكى بيانى دانين و گوهدارى يا شعري بکەين، هەرۆه كو ئەم زمانى وئ تى ناگەهين<sup>٢٠٨</sup>. ل ئەف تىگەهە كو نەشيىن ب مومارەسەكەرنى بەرهفانيى زى بکەين و د وارى پراكتيكييدا ستیوارت رەتكرى<sup>٢٠٩</sup>، بيگومانە كو د هەر ليكۆلينەكا ويژهيى يا دەربارەى كيش و سەروايیدا، دى هەندەك ئەنجامين ويړانكەر هەبن. ئەگەر مە رامان ژ تىگەهە پەيفى و هەفۆكى جودا كر، وى چاخى دى شين دەست ژ شروفەكەرنا جوداهى يين ل سەر شعرين شاعرين هەمەرهنگ بەردەين. شعرا ئينگليزى تا راددەكى زور يا هەفگونجايى يە دنافبەرا دەربريىنا راجاندى و پالينەرى ئيقاعيدا، هەرۆسا ئيقاعا راستەقينه يا ئاخفتنى ب دابەشكرنا دەربريىنان يا مەرحدارە. ئوو ئەگەر نە ل سەر شەنگستى هەفگونجائى بيت دگەل رامانا نەزمى، ب چ تەرزان نە شيىن دەربريىنان دابەشكەين.

ژبەرفى چەندى بوو روخسارزانين رؤس هەولدان كو كيش و سەروايى ل سەر شەنگستەكى نوو دانن<sup>٢١٠</sup>. تيرمى "تەفعيلە" بو وان نە يا گونجايى يە، چونكو گەلەك شعرا قالا ژ تە فعيلاتان هەيە. هەرچەندە وەكەفەيى يا دەمى ل سەر خوهيىيى يا گەلەك شعران دەهيتە پراكتيزەكەرن، لى هەندەك نموونە يين كيم ب خوفە دگريت، هەرۆسا نا كەفته دبن ليگەريانا بابەتيدا. هەردەم دانوستاندنى دكەن كو ئەف تيوره هەمى دبياقى پيناسەكەرنا يەكەيا ئيقاعا شعريدا چەوتن. ئەگەر ئەم سەحكەينە شعري كو چەند پارچەنە، ل دۆر پەرهگرافەكا هەجائى يا توند خرفە دبن (يان پارچەكا هەجائى يا دريژه دناف پەيرەويىن چەنداتييدا)، ئەم نەكارين خوهيىيى فان خرفەبوونان يان خو خوهيىيى سيستمى خرفەبوونان زى ماندا كەين. لى د شياندايە كو د هەندەك نموونە يين زاركەرنا زمانيدا هەبن و نافى شعري ل سەر نەهيتە دانان. ب فى چەندى، يەكەيا

<sup>٢٠٧</sup> ستیوارت: "تەكنيكا شعرا ئينگليزى"، نيويورك— ١٩٣٠؛ بپ ٢.

<sup>٢٠٨</sup> ساران: بنەما يين شعرا چيرمانى.

<sup>٢٠٩</sup> ستیوارت نەچار بوو كو تيرمى "دەستەواژە" بكار بينيت، ئەف تيرمە زى رامانى ب خوفە دگريت.

<sup>٢١٠</sup> سەحكە ژیدەران و فيكتۆر ئارليش: "روخساريزما رؤسى"، لاهاى— ١٩٥٥.

سهرهکی د ئیقاعیدا نه تہفعلہیہ، لئ دیرا شعرى همیہ. ئەفہ ژى ئەو ئەنجامه ئەوا ژ تیؤرا گشتى یا گشتالت دەرکەفتى کو رۆس باوەریی پئ دەینن. تہفعلیاتان چ ەبوونین خوہسر نینن، لئ ل گورەى ەفبەندى یا وئ ب فەسیدئ ەمیئفہ دەیتە دانان. ئو بەکەیا ریکخستنئ د شعریدا و د نەزما کیش و سەروا یا ەمەرەنگدا دەیتە گوہورین<sup>۳۱۱</sup>. دوور نینە "ئاواز" یان سنسلەیا دژوارى یا تەبەقا دەنگی، دەندەک فەسیدە یین شعرا نازاد دا نیشانان ئیکانە یا جوداکاریی بیت دگەل پەخشانئ. ئەگەر ئەم ستایلی نفیسیئ یان ژ ریکوپیکى یا چاپکرن وئ نەزانین کو ئەو پەرەگراف شعرا نازادە، دوور نینە وەکو پەخشانئ بخوینین و نەکارین ژ پەخشانئ جوداکەین. د سەر فئ چەندئ را ژى، دشیانداپە کو وەکو شعرئ بەیتە خواندن. لئ ل وی دەمی ب شیوازەکی جودا دئ ەیتە خواندن، ئانکو ب تۆنەکا جودا یا خواندنئ دەیتە خواندن. ئو ب د ریزی ەاتیە خویا کرن کو فئ جوژی خواندئ مفایەکی دوولایەن ەپە، ئەگەر مە جەمسەرئ شعرئ پشتگوہ ەافیئ، نا مینیت شعر، تنئ دئ بیتە پەخشانەکا ئیقاعى.

رۆس ددیراسەتکرنا شعرا ەچکوهەبى یا وەزکریدا، پەیرەوین ئاماری بکار دەینن ژبو خویاکرنا ەفبەندى یا دناقبەرا ستایل و ئیقاعا ئاخفتنیدا. ئەو وەسا ہزر دکەن کو شعر شیوازەکی ەفگونجایی یا موکمە دناقبەرا کیش و سەروا یا سەپاندی و ئیقاعا ەچکوهەبى یا ئاخفتنیدا. سەدەمی وئ ژى (ەرودەکو ئەو ب ئاویەکی سەیر دبیزن)، ئەوہ کو شعر "توندوتیژیەکا ریکخستیە" د دەرەفئ زمانئ رۆزانەدا دەیتە کرن. ئەو پالینەرین ئیقاعى ژ ستایلی جودا دکەن: ستایل، مەنداتیەکا رەسمکریە و پالینەرئ ئیقاعى، دینامیکیەکا پیشکەفتیە. ئەم ل ەقیان وان ئیشارەتاینە کو دئ ەین، نە تنئ ئەم دەمی ریک دئخین. لئ ەمی توخمین دى دناف بەرہەمی ەونەریدا بەرجەستە دکەن. ئەو وەسا دبینن کو نازرینەرئ ئیقاعئ کار دکەتە سەر ەلبژارتنا پەیف و پیکھاتە یین وان، ئو پاشى کار دکەتە سەر رامانا گشتى یا شعرئ. زانایین کیش و سەروا یا رۆسى داکۆکی ل سەر وئ راستی دکەن کو خواندنگەھین ەمەرەنگ و نفیسەرین ەمەرەنگ، ستایلین نموونەبى ب شیوازین ەمەرەنگ ئەنجامدەن. ئو ەر خواندنگەھەکی یان ەر نفیسەرەکی پیقەرئ خوہ یئ تاییەت ژبو کیش و سەروایی ەپە، چەوت و زۆرداریە کو ل گورەى ریبازەکا دەسنیشانکری، ەمی خواندنگەھ و نفیسەران ەلسەنگینین. میژووا نەزمئ وەسا دیار دکەت کو ەفپریکیەکا بەردەوام دناقبەرا بنەما یین ەمەرەنگدا ەپە، لئ دبیت کو دحالتین زیدەرؤیدان ئیک جەئ یا دى بگریت. ەرووسا داکۆکی یا رۆسان ل سەر ەبوونا جوداھى یین مەزن دناقبەرا پەیرەوین زمانەفانى د ەواندنا شعریدا، مفایەکی دى بو ەپە<sup>۳۱۲</sup>.

ئەگەر د زمانەکیدان شیوازین ەواندنا شعرئ ەاتنە گوہورین و ەندەک شیوازین دى جەئ وان گرت، فەرە ئەم بەحسى "پیشکەفتنئ" نە کەین و ل دژى شیوازین کەفن نە راوەستین کو نە باشن و تنئ خوہ نیزیک

<sup>۳۱۱</sup> جان موکاروفسکی: "نەبرە کو فاکتۆرەکە ژ فاکتۆرین ئیقاعى د شعریدا"، تۆمارین ەولەندى ژبو دەنگدارى یا

ئەزمۆنگەرى، ھ ۸ ەتا ۱۰ - ۱۹۲۳؛ بپ ۱۵۲ - ۱۶۵.

<sup>۳۱۲</sup> ئیدوارد فرانکل: "تیپا دەنگى یا بلند و لەفز د شعرا لاتینیدا"، بەرلین - ۱۹۲۸.

كرنهكه ژ شيوازين نوو يين هه يي. بۇ نموونه؛ بۇ ماوهيهكى دريژر رۇس دبن كارتىكرنا شيوازى پارچه يين هه جائيقه بوون<sup>۳۳</sup>.

ههروهسا د شياندايه كو ههولدهن ميژووهكا ههقهبركرنا كيش وسهروايى بدانن. زمانزانى فرهنسيى ب نافودهنگ ئهنتوان ميليت دكتيبا خودا "بنه مايين هدى- نورويى ژبو كيش و سهروا يا گريگى"، ههقهبركرن دنافهرا كيش و سهروا يا گريگى يا كهفن و كيش و سهروا يا (فيدى)دا كرييه، مهردم ژى دووباره دانانا كيش و سهروا يا هدى- نورويى بوو<sup>۳۴</sup>.

ههروهسا رومان جاكوپسون خويا كرييه كو شعرا داستانكى يا يوگسلافى ژ فى ستايلى كهفن نيژيكه<sup>۳۵</sup>. نوو د شياندايه نموونه يين ههمه رهنگين شعرا فلكلورى ژ بهره ميين دى قافييرين. فهره شعرا داستانكى يا حيكايه تاوى ژ شعرا سترانكى بهيته جودا كرن. د هه مى زماناندا، شعرا داستانكى تا راددهكى زور يا رهسن و شوپپاريژه، ئى شعرا سترانان، نهوا ههقهبهند ب ساخله تين دنكى يين زمانيقه، پتر بهرئاتافى جوداهى يا دهفوكين نهته وهيى دبیت. خو د شعرا نوودا ژى، گرنگ نهوه كو جوداهى يا دنافهرا شعرا گوئتاركى، شعرا دانوستاندى و شعرا سترانان بزانيين، نهف جوداهييه نهو بابتهن يين پرانى يا زانايين كيش و سهروا يا ئينگليزى پشتگوهدا هافين، چونكو دبن ئاكاما تيورا مهزيقيدانه<sup>۳۶</sup>.

دبیت مه گومان دگهلهك ساخله تين باشين تيورين روسيدا ههبن، ئى نهه نه شيين ماندا كهين كو وان ئاسته ننگين مهزن برينه، چ دنافيگه هيدا بيت، يان د خوهييتى يا زانايين كيش و سهروا يا مهزيقه ييدا بيت<sup>۳۷</sup>.

گهلهك بابتهن وان ههتا نهو ژى جهى دانوستاندينه. ئى د فى سهردهميدا، كيش و سهروايى گريدانا خوه يا فهر دگهل زمانى و زانستى ئيشاره تين زمانى د ويژهيدا فهگه راندييه. نهه ژى وهسا دبينيين كو فهره د بهره ميين هونه ريدا، دننگ و كيش و سهروا وهكو دوو توخمين خوه سهر بهينه ديراسه تكرون و نه جودا بن ژ رامانى<sup>۳۸</sup>.

<sup>۳۳</sup> هندهك دهسپيك د كتيبا ئه لبرت ليكليدهردا هه نه: "چه ند پشهك دهر باره كيشين ته قليدى يين چوسه رى)، بالتيمور- ۱۹۱۰.

<sup>۳۴</sup> ميلييه: "شه نكستين هندوئورويى ژبو كيشين يونانى"، پاريس- ۱۹۲۳.

<sup>۳۵</sup> رومان جاكوپسون: "دهر باره ئافاكرنا شعري دناف داستانين گه لييرى يين سربى- كرواتيدا".

<sup>۳۶</sup> توماس ماكدونگ: "توماس كامبيون و هونه رى شعرا ئينگليزى"، دبلن- ۱۹۱۳. د فى كتيبيدا، سترانى و ناخافتنى و شعرا سترانكى ژي كجودا دكهت.

<sup>۳۷</sup> بورييس ئيخنوبوم: "خوشى د شعرا سترانكيديا"، بترسبورگ- ۱۹۲۲.

<sup>۳۸</sup> سهكه رهخه نيا ئيخنوبوم د كتيبا فيكتور زيرمونسكيديا: "پرسين تيورا ويژه"، لينينگراد- ۱۹۲۸.



## پشکا چواردی

### شیوازو شیوازگهري

زمان ماددهی و پشهانی یه. نوو دکارین بیژین کو هر بهرهمهکی و پشهیی هلبزارتنهکه ژ زمانهکی دهسنيشانکری، هر وهکو پهیکه رهکی سازگری کو ب ماددهیهکی مه رمهري یی لایه ن داتراشی دهیته وهسفرن. باتیسون د کتیبوکا خوهدا "شعرا ئینگلیزی و زمانئ ئینگلیزی" وهسا خویا کر کو و پشه پشکهکه ژ میژووا گشتی یا زمانئ و ب تهفافی پشتا خوه پی گهرم دکهت: "گریمانان من نهوه کو ژيوهری ههفچاخیی د قهسیده کیدا، فهره دویفچوونا ناکاما وی ل دهف شاعری نه هیته کرن، لی فهره دویفچوونا زمانئ وی بهیته کرن. ب باوهری یا من، میژووا راسته قینهیا شعری، میژووا وان گوهورینانه یین د جوړی زمانئ نفیسینا قهسیده یین ئیک ل دویف ئیکه دا دهینه کرن. نوو نهف گوهورینین د زمانیدا، تنی ژ نهگهري پهستا ریباژین جفاکی- هزری پهیدا دبن"<sup>۳۱۹</sup>.

باتیسون نهف پشت گهرمی یا موکم ژ لایئ میژووا شعریقه ل سهر میژووا زمانئ دچه سپینیت. بیگومانه کو وهرارا شعرا ئینگلیزی ههفکویفه دگهل وی پشکهفتنا بهرفرهها د هونه ریږ گوتن و ناخفتنیدا چیبووین د سهردهمی نه لیزابیتیدا، نوو دگهل سامالی یا هیکری د سهدئ ههژدیدا و ههروهسا دگهل بهربه لا فبوونا مژدارا زمانئ ئینگلیزی د سهردهمی فیکتوریدا ژی ههفکویفه. تیورین زمانهفانی رولهکی گرنگ د میژووا شعریدا دبین، بو نمونه؛ ریبازا عهفلانیتهتی نهوا هوبز بو چووی، ب داکوکی و دژواری یا وی ل سهر دهلالهتی و سامالی و هووربینی یا زانستی، ناکامهکا کوور کرییه سهر شعرا ئینگلیزی. مروف دکاریت دانوستاندنئ دگهل کارل فوسلر بکهت کو: "دبیت د قوناغها دیارکریدا، میژووا و پشهیی پتر مفای ژ شروفه کرنا چوارچوفی زمانهفانی ببینیت ژ شروفه کرنا مهیلین رامیاری و جفاکی و نایینی، یان ژی ژ شروفه کرنا سهقای ههریمی"<sup>۳۲۰</sup>.

بکارئینان و ههلوئیست و ژییاتی یین شاعری، نهمازه د هندهک ههریمان یان ههفپکی یین زالبوونیدا، گهلهک ژی عورفین زمانهفانینه. دبیت نهفه یا گرنگ بیت، نهف گرنگییه ژی نه ژلایهنی وهرارا سیستهمی زمانئ ب تنیقهیه، لی ژبو تیگه هشتنا هونهري وی قوناغی یان وی ههریمی ژی گرنکه.

<sup>۳۱۹</sup> باتیسون: "شعرا و زمانئ ئینگلیزی"، نوکسفورد- ۱۹۲۴، بپ ۴ ژ پیشگوتنی.

<sup>۳۲۰</sup> فوسلر: "چهند گوتارهک دهربارهی ههلسهفهیا زمانئ"، میونخ- ۱۹۲۳، بپ ۳۷.

ل ئىتالىا مېژووفانىن وئەزى گەلەك ب كىمى د كارن "پرسا زمانهفانى" پشتگوھ پافىن. فوسلەر ب دىراسه تکرنا خوهيا وئەزەيىشه کار ل سەر پرسىن زمانهفانى كرىيه و د كتیباً خوهدا "شهرستانى يا فرهنسى ل بەر سىبەرا وەرارا زمانى وئ" پىزانىن مفا دار پىشكىشكرينه.

ل رۇسىا، فىكتۇر فىنوگرادۇف شروڤه كرنهكا هووربىن ژبو بكارئىنانىن پۇشكىن كرىيه، خويا كر كا چهوا پۇشكىنى توخمىن هەمەجۇرىن زمانى كۇلانكىيى رۇسى، سلافى يا كەنىسى، ئاخفتنا گەلىرى، توخمىن گرانبها و تىوتونى بكارئىناينه<sup>۳۱۱</sup>.

ل د سەر فى چەندى را ژى، زىدەرۇيىهك د دۇزا باتىسۇندا هەيه، ئوو زەحمەتە قەبوولكەين كو شعر ب شيوهيكى نىگەتيف دبىتە خۇدىكا گوهورىنن زمانهفانى. فەرە ج جارن ژبىر نەكەين كو هەقبەندى يا دناقبەرا زمانى و وئەيدا، هەقبەندىهكا دىالېكتىكويه: وئەزى ئاكامەكا كوور كرىيه سەر پىشكەفتنا زمانى. نە فرەسى يا نوو، نە ئىنگىلىزى يا نوو، بىي وئەزى وئان د قۇناغا كلاسى يا نوودا، وەكو ئەفرۇ دەبوون. هەرودسا جىرمانىا نوو ژى، ئەگەر ئاكاما لوتەر و گوتتیه و رۇمانتىكىيان نە با، وەكو جىرمانىا ئەفرۇ نە دبوو.

هەرودسا كارەكى ب زەحمەتە كو وئەزى ژ ئاكامىن جفاكى و هزرى يا راستهوخۇ جودا كەين. شعرا سەدهيى هەژدى پاقژ و هەژى بوو، هەرودكو باتىسۇن بو چوويى، چونكو زمانى وى سەردەمى هەژى و پاقژ بوو. ب فى چەندى شاعر، چ عەقلانى بن يان نە؟ پىدقى هندىنە ئالافىن بەرەهفكرى بكاربىنن. ل بلىك و كرىستوفەر سمارت خويا كرن كا چهوا هندەك كەسانىن كو دبىتەكا نە عەقلانى يان يا دزى عەقلى هەين، دكارن گۇتتا شعرى قەگوھىزن يان قەگەرىننەقە قۇناغەكا بەرى وئ ئەوا وان ل سەر دبىتى.

د راستىدا ئەگەر مە باوهرى هەبىت كو ئەم مېژووا هزران ب تنى نا نفىسىن، ل مېژووا جۇران و ستايلىن كىش و سەروايى و بابەتان ژى دنقىسىن، كو وئەزە يىن زمانىن جوداجودا ژى ب خۇڤە دگرىت. ئەفجا بو مە خويا دبىت كو وئەزە نەشيت پىشكەستەنەكا تەفافل سەر زمانى بكەت. فەرە ل سەر مە كو هیلەكا جوداكار دناقبەرا شعرى ژلايهكىفە و رۇمان و شانۇيى ژلايهكى دىقە بكىشىن. باتىسۇن ب پلا ئىكى، شعر ل بەر چافىن خوه دانا بوو، ئوو زەحمەتە بهيتە ماندا كرن كو شعر، دەمى ل گورەى سىستەمى وئ دەيتە رىكوپىككرن، بەشدارى هندەك هەقبەندى يىن نىزىكبوونى دبىت دگەل دەنگ و رامانا زمانى.

سەدەمىن وئ تا رادەكى ئاشكرانە، كىش ساخلەتىن دەنگى د زمانىدا رىك دئىخىت. د پەخشانىدا ئىقاعى كونترۇل دكەت و ژ وەكەفيا ددەمىدا نىزىك دكەت. ل داويى ژى، هەقبەندى يا دناقبەرا درىژاھى يا پارچەيىن لەفرى هيسانت ل دكەت. تەوقىتى هيواشتر ل دكەت، تىپىن ژىكفە كىشايى ژبو پىشكىشكرنا رەنگى تەخا دەنگى يان ئاوازا ژبەرىك كىشايى درىژتر ل دكەت، سروودگوتنى و ئاوازا ئاخفتنى هيسان و

<sup>۳۱۱</sup> فوسلەر: "شيوازى فرهنسى د خۇدىكا وەرارا وئ يا زمانىدا"، هايبلرگ— ۱۹۱۳. چاپەكا نوو "وئەزى فرهنسا و زمانى وئ".

كونترول دكەت<sup>۳۳۲</sup>. ئاكاما كيش و سەروايى د جىبەجىكرنا پەيفان و پالپىشى يا كارىگەرييا واندايه: ب  
ئاشكرايى خويا دكەت و سەرنجى بۇ دەنگى وان رادكيشيت. د شعرا باشدا، ھەقبەندى يىن دناقبەرا پەيفاندا  
گەلەك موكم و بەيزن.

رامانا شعرى ل سەر رائىكى يا وى رادوستيت: پەيف نە تنى رامانا خوه يا ھەرھەنگى ھلدگرىت، لى كۆمەكا  
بەراد و ھەكھەفى و ھەريژ و ھەفگونجانىي ب خۇفە دگرىت. بۇ پەيفى بەس نىنە كو تنى رامانەك ھەبىت،  
لى رامانا ھندەك پەيفىن ھەقبەند ب دەنگى يان رامانى يان ژىكفەكرنىفە- خۇ پەيفىن ھەفدژ- زى  
دنازىنىت. ل گورەى فى چەندى، دىراسەتكرنا زمانى دىبىتە گرنگىيەكا نە سروشى ژبۇ دىراسەتكرنا  
شعرى. مەرھەمە ب دىراسەتكرنا زمانى ئەو دويفچوونن يىن د پىرانى يا جاراندان زامانان پشتگۆھ دھافىن  
يان چ گرنگىي نەدەنى. ھەكۆلەرئ نوو يى وىژەى، پىدقى ب سودفە يىن مېژوويى يان زانستى دەنگى  
دزمانىدا يان زمانانى يا ئەزمۇنگەرى نابىت، ژبلى ھندەك پىسىن كىم د لەفزكرنىدا، كو د مېژووا كيش  
و سەروايىدا د ھەرن. لى دى پىدقى زمانانايىيەكا تايبەت بىت- بەرى ھەر تىتەكى دى پىدقى دىراسەتكرنا  
رامانىن لەفزان و گوھورىنىن وان بىت. ئەگەر ھەكۆلەرئ شعرا كەفنا ئىنگلىزى يى نەچار بىت كو رامانا  
ھندەك پەيفىن كەفن بزانىت، بىي ھەرھەنگا ئىكسفوژد نە شىت بزانىت. لى زانستى ژىكفە كرن و  
ھلوشاندنى ھارىكارى يا تىگەھشتنا ئاكامىن لاتىنى ل سەر لەفزين مىلتون دكەت، ھەروەسا دەمى ھوبكنز  
پەيفىن خوه يىن ھەژى ل سەر رىكا تىوتونى چى دكەت، دى ب ھارىكارى يا فى زانستى تى گەھىن.

لىكولىنىن زمانانى نە تنى ل سەر تىگەھشتنا پەيفان و ھندەك ھەفۆكىن دەسنىشانكرى رادوستيت.  
وژەى ھەقبەندى ب ھەمى لايەنىن زمانىقە ھەيە. بەرى ھەر تىتەكى، بەرھەمى ھونەرى سىستەمەكى  
دەنگانە، پاشى د ھەر زمانەكىدا ھلېزارتن ژ سىستەمى دەنگى دەيتە كرن. ژ دانوستاندنىن مە يىن  
دەربارەى رائىكى، كيش و سەروا و ئىقاعى خويا بوويە كو ل بەرچاڧ گرتنىن زمانى دگەلەك ئارىشەياندا  
رۆلەكى گرنگ ھەيە. ئوو ھەسا ديارە كو زانستى دەنگى گرنگىيەكا بەرچاڧ دزانستى ھەقبەركرنا كيش و  
سەروايىدا ھەيە و گرنگىيا خوه د ھەر شروڧەكرنا گونجايى يا ستايلين دەنگىدا ھەيە.

ھەلبەت، ئاستى دەنگى د زمانىدا ژبۇ مەرھەمىن وىژەيى، نەشىت ژدەرڧەى رامانا وى بىت. ژلايەكى دىقە،  
بىناتى رامانى ب خوه ژى بەر ب شروڧەكرنا زمانىقە دچىت. ئەم دكارىن بنەمايىن ھەر بەرھەمەكى  
وژەيى - ھونەرى يان ھەر جوړەكى دى يى بەرھەمان دانىن، ئوو دى ژ زانستى زمانى و حالەتىن وى دەست  
پى كەين، ھەتا دگەھىنە لەفزان (يىن بىانى، دەڧەرۆكى، مشەختكرى و دانايى)، پاشى دى گەھىنە  
لىكدراوان (مىنا: لىكدراوين بەرھەڧاژ، يىن ھەمبەر و ھەڧتەرىب).

دوو بوچوون ھەنە، ئەم دكارىن ژى دەست پى بكەين ژبۇ لىكولىنا زمانى وىژەيى. ئەم دكارىن بەرھەمى  
وژەيى ھەكو بەلگەيەك د مېژووا زمانىدا بكار بىنين. بۇ نمونە د شىاندايە ساخلەتىن دىالىكتان دھندەك

<sup>۳۳۲</sup> ئەفە ئەنجامىن ھوورپىن تافىكرنىن (ڧىرى) بوون، ھەروەكو د گۇتارا بنەمايىن ھەرۇزا ئىنگلىزىدا پىشكىشكرىن، پارىس-

۱۹۰۹ - ۱۹۱۰، بەرگى ئىكى، بپ ۱۱۳.

چاخین ئینگلیزیا نافهراستدا خویا کهین ژ (بوم و عندهلیب، سیر گاوین و فیرسی کهسک). بهرهمهکی زور یی میژووا زمانی ئینگلیزی د نفیسنین هندهک نفیسه ریئ مینا (سکلتون، ناش، بن جونسون) دا هه نه: ل فی داوی کتیبه کا سویدی دهرکهفتیه کوکینگ نفیسیه و پهیفا (شعرور) یا بن جونسون، ژبو شروفه کرنا هووربینی یا دیالیکتین جفاکی و تهخایه تی یا وی سهردهمی بکارئینایه. فزانز ژ کتیبه کا هه ژی دهربارهی "ریژمانا شهکسپر" دانایه. ههروهسا لازار سنیان دوو بهرگین کتیبان ل سهر زمانی رابلییه دانایه<sup>۳۳۳</sup>. ههر چهوا بیت، د فان لیکولیناندا، بهرهمین ویزهیی وهکو ژیدهر و دوکیومینت ژبو هندهک مهرهمین دی یین وهکو زانستی زمانی بکارئینایه. ل لیکولینین زمانانی نابنه لیکولینین ویزهیی، نهگهر د مقایه دیراسه تکرنا ویزهیییدا نه بن، نهمازه دهمی مهرهم پئ لیگه ریانا شوونارین جوانکاری بن د زمانیدا<sup>۳۳۴</sup>.

ههلبهت، بیی شهنگسته کی کاملان د زمانانی یا گشتیدا، د شیاندا نینه کو ب شیوهیه کی سهرکهفتی دویفچوونا شیوازگه ری بکهین. مادهم بهک ژگرنگی یین شیوازگه ری ههفدژی یا زمانیه (زمانی کولانکی ههر سهردهمی) د بهرهمی ویزهیی پایه بهزردا، بیگومانه کو پیدفی ب شهنگسته یی گشتی یی زمانی ههیه. ئوو نهگهر ئهم نه زانین کا ناخفتنا کولانکی چیه، ناخفتنا نه ویزهیی چیه و زمانین جفاکی یین هه مه جوړ د سهردهمی دیارکریدا چنه؟ لیکولینین شیوازگه یی، گهلهک ب کیمی دی شین ژ لایه نیین ئینتباعیه تی بوړن. جهی داخییه کو ئهو مگرتیا دبیژیت کو ئهم دکارین جوداکاری دناقبه را ناخفتنن بهر به لاف و لادانا هونه ریدا بکهین- نهمازه ژبو قوناغین بوړی- نه یا راسته. بهری هه بوونا پاشخانه کا گونجایی ژبو حوکمرنی ل سهر دهقی نفیسه رهکی یان بزافه کا ویزهیی، فهره لیکولینه کا تیروته سهل ل سهر ناخفتنا تهخین جفاکی (د سهردهمین بوړیدا) بهیته کرن. د موماره سهرکرنیدا، ئهم ب ئاوایه کی خوه زایی هیسان، وان پیفه ران بکار دئینین، یین ئهم ژ سهردهریا ژيانا خوه یا ههیی وهردگرین. ل دوور نینه ئهف پیقه ره تا راده کی زور مژدار و د سهردابهر بن. د هندهک بیره وه رییاندا، یان دخواندنا شعرا کهفتندا، ئهم پیدفی تهپه سهرکرنا هشیاری یا خوه یا نوو یا زمانی دبین، ئوو فهره ل سهر مه، ئهم رمانا نوو ژبیرا خوه بهین، خوه د هندهک دیره شعرین وهکو فان ژی کو یین (تنیسون)ن:

### ئوو کاره کی باشه

### مه خانمهک ل مال هه بیت

<sup>۳۳۳</sup> کینگ: "زمانی که ساتی یین هه جائیکری د شعر وکاندا: شروفه کرنه کا شیوازگه ری- جفاکی، ۱۵۹۷-۱۶۰۲. لیکولینین لوند دئینگلیزییدا. بهرگی دهی، لوند- ۱۹۴۱. ویلیام فرانز: "بنه مایین شهکسپر"، هاله- ۱۸۹۸ - ۱۹۰۰. لازار سینیان: "زمانی نه بلیه"، دوو بهرگ، پاریس- ۱۹۲۲- ۱۹۲۳. ژبو هندئ کو سهحکه یه هه می ژیدهران، سهحکه گورلان دوگویر: "زمانی نفیسه ران"، پاریس- ۱۹۳۵؛ بپ ۲۲۷- ۳۳۷.

<sup>۳۳۴</sup> سهحکه ژیدهران، پشکا ئیکئی.

## کاری مه بکته و ئیکگرتنا مه بیاریزیت<sup>۳۲۵</sup>.

خو د فان حالهتین ئاشکرادا ژی، ئەگەر ئەم دانپیدانی ب دووبارهکرنا بنیاتنانا دیرۆکی بدین، ئەری د هەمی حالهتانا ئەف مەرچی شیانئ دئ هەبیت؟ ئەری دئ خوە فییری ئینگلیزی یا ئینگلوساکسونی یان ئینگلیزی یا چاخین نافهراست کەین؟ ئەفە ئەگەر ئەم بەحسی فیربوونا گریکی یا کەفن نەکەین، ئوو ئەری هەتا وی راددهی دئ زانین کو زمانی خوە یئ سەرهدەرکیرنا نهۆ ژبیر بکەین؟ ئەگەر وه بیت، ئەری ب ریکا خوهدانانا ل سەردهمی زمانی نقیسهری، دئ بینە رەخنەگرین باشتر؟ ئەری ما ئەم نەشیین بەرهفانیئ ژ فەرێژین پیشبینی یئ نوو د شعریدا بکەین؟ مینا فی دیرا مارفیل، کو بیژین فەرێژ رامانی دهوله‌مه‌ند دکەن:

ئەفینا من یا گیایی دئ شین بیت

فره‌هتر ژوه‌رارا ئیمپراتورییان و،

هیواشتر ژئ<sup>۳۲۶</sup>.

لويس نیتەر ب فی ئاوی بی‌حس ژئ دکەت: "هزرکرنه‌کا دره‌خشان ژبو گیایه‌کی ئەفینئ دنه‌م‌ریا خوهدا هه‌فکویفی یا ئەهرامان بکەت و ب سیه‌را خوە داپوشیت کو مینا ئەنجامئ شارەزایی یا هونەری یا دیراسه‌تکری خویا کەت. هەر چه‌وا بیت، فره ئەم خوە پشتراسته‌کەین کو ئەف ئاکاما هور د هزرا مارفیل ب خوهدا نه بوو. د سەدهی هه‌فدیدا، په‌یفا "گیایی" ژبو شینکرن و گه‌شه‌کرنئ ده‌اته بکارئینان، دوور نینه شاعری ب رامانا بنه‌مایئ ژیانبه‌خشینئ بکار ئینا بیت، ئی گه‌له‌ک دووره کو نافه‌رۆکا به‌خچه‌ی "به‌هه‌شتی"، یا ئەفرۆ هەی د هزرا شاعریدا بیت<sup>۳۲۷</sup>. دبیت مرۆف دگه‌ل تیتەر پرسیار کەت، کا مرۆف دشیئ خوە ژ نافه‌رۆکا نوو رزگار کەت یان باشتره‌ خوە ژئ رزگار بکەت؟ نه‌مازه دحاله‌تین گه‌له‌ک پیدفیدا. ئەف پرسه‌ جاره‌کا دی مه‌ فه‌دگه‌رینته‌فه‌ پرسا "دووباره‌ بنیاتنانا میژوویئ" ل گورە‌ی شیان و هه‌زکرنئ. هنده‌ک هه‌ولدان هاتینه‌ کرن، مینا هه‌ولدانا چارلز بالئ<sup>۳۲۸</sup>، کو شیوازگه‌ریئ بکەته‌ پشکه‌ک ژ پشکین زمانفانیئ. ئی شیوازگه‌ریئ (چ زانسته‌کی خو‌ه‌سه‌ر بیت یان نه‌) ئاریشین خوە یئ تابه‌ت و ده‌سنیشانکری هه‌نه‌. وه‌سا دیاره‌ کو هنده‌ک ژئ بو ئاخفتنا مرۆفانیئ فه‌دگه‌رن، خو ئەگەر ژلایئ زانسته‌فه‌ بیت ژئ.

<sup>۳۲۵</sup> ژ تنیسون د"ئه‌دوین موریس"دا، ئەفه‌ ژئ کتیب‌ا وایلد هاتیه‌ وه‌رگرتن: "هنده‌ک لایه‌نن زمانی شعرا ئینگلیزی"،

ئوکسفورد— ۱۹۲۳. هه‌روسا دانوستاندنه‌کا دیرۆکی یا فی ئاریشئ د پیشگوتنا کتیب‌ا جوفری تیلوتسوندا هه‌یه: "چه‌ند

گوتاره‌ک ده‌رباره‌ی رەخنه‌ و لیکۆلینی"، کامبریدج— ۱۹۴۲.

<sup>۳۲۶</sup> مارفیل دکتیب‌ا: "ژ بو عه‌شيقه‌ یا وی یا شه‌رمین".

<sup>۳۲۷</sup> لويس تیتەر: "لیکۆلینا وێژه‌ی و هونەری رەخنئ"، کوفارا وێژه‌ی ئینگلیزی، ه ۵ - ۱۹۲۸؛ بپ ۱۸۳.

<sup>۳۲۸</sup> شارل بالئ: "چاره‌سه‌رییه‌ک ژبو شیوازگه‌ریا فره‌نسی"، هایدلبیرگ— ۱۹۰۹. لیو سبتزه‌ر د لیکۆلینن خوە یئ ده‌سپیکیدا

هه‌فته‌ریبه‌یه‌ک دنافه‌را شیوازگه‌ریئ و چیکرنا هه‌فۆکاندا چیکریه‌.

ئەگەر ئەم ب فې رامانا بەفرەھ ھزرى د شېوازگەريپدا بکەين، ھەمى سنعەتېن ژبۇ مەرەما دەرپرېنەکا ديار كرى ب خۇفە دگریت، ب فې چەندى ژى گەلەك ژ ويزە و رەوانبېژى ژى بەرفرەھتر لى دەيت. ئوو دکارين ھەمى سنعەتېن، داکۆكى و ئاشکرايى ب خۇفە دگرن، دناف شېوازگەريپدا پۆلېنکەين: ئەو مەجازېن دناف ھەمى زماناندا ھەين، خۇ دەسپېکىترين ستايلىن وئ و ھەمى وېنەيېن رەوانبېژى، ستايلىن لىکدايى و پېکەتەيېن زمانى ژى دگەل پۆلېنکەين. ئوو دى شېين ژ گۆشەيا بەھايى وئ يى دەرپرېنى لىکۆلېنى ل سەر ب لىفکرېنېن زمانىي کەين. وەسا ديارە کو نابيت ئەف نارېشە بەيتە پشگۆھ ھافىتېن، ھەرۆھکو خواندنگەھا "رەفتارىي" ب ھەمى ھشيارى يا خوه ل ئەمپرىکا دکەت.

د پرانى يا جاراند، ب رېکەکا بلەز و مجد بەرسفا فان پرسېن شېوازگەريپا کەفن دەيتە دان. وېنە ل سەر وېنەيېن ھەفکويىف و وېنەيېن کز دەيتە دابەشکرن. وېنەيېن ھەفکويىف ب کومکرن و زېدەرۆيى و کويپتکېفە ھاتينە بەستن، کو دکتېبا ب نافودەنگا لونجىنوس (دەربارەى پايەدارىي- السمو)دا، ب تيروتهسەلى ھاتينە پەسنکرن. لى ھومر، پشتى وى شەکسپىر و ميلتۆن و دانتي، ماتيوارانولد و سانتسپۆرى دانوستاندن ل سەر "شېوازي ھەزى- الفخم" کرىيە، کو نارېشېن ساىکولوژى دگەل نارېشېن ھەلسەنگاندان ويزەيى تېکەلکرىنە<sup>۳۲۹</sup>. ھەر چەوا بيت، گەلەك زەحمەتە کو ھندەك روخسار و سنعەتېن دەسنېشانکرى، شوونوارېن ديار كرى يان بەھايېن دەرپراندى د ھەمى رەوشاندا ھەبن. دى د تەوراتېدا بېنين کو ئافاکرنا ھەفۆکېن پېکفە گرېدانى (و، و، و) ئاکامەکا موکم ل سەر فەگېرانى ھەنە، لى ئەف سنسلا "اوا" د قەسیدەيەکا رۆمانتېدا، دبیت ببنە ئەگەرى ئازراندان ھندەك پرسان کو بېھنا مروقى پى تەنگ ببیت. دبیت زېدەرۆيى کارەسات بيت يان جھى دل پېفەمانى بيت، لى ھەرۆھسا دوور نینە تشتەكى سەير و ب کەنى ژى بيت.

زېدەبارى فې چەندى ژى، دبیت ھندەك وېنە يېن دەسنېشانکرى يان ساخلەتېن ديارکرى ب بەردەوامى د چېکرنا ئاخفتنېدا دووبارە ببن و د ھندەك رائىكى يا ھەمەجۆردا بن، کو چ رامانىن دەرپراندى يېن تايبەت بۇ نەبن<sup>۳۳۰</sup>. لى ل وى دەمى کو فەرە بەرېخودانا نافەرۆكى ژبۇ ھەفبەندى يا پشکان دناقبەرا وېنە و "بھايى دەرپراندى" يى ديارکرىدا رەت بکەين، دبیت چېکرنا ھەفبەندىيەکا جۆرى دناقبەرا ساخلەتېن شېوازگەريي و ئاکاماندا کارەكى نە گەلەك زەحمەت بيت. يەك ژ رېکېن ب جھىنانا فې چەندى ئەوہ کو ھندەك وېنەيېن ديارکرى جار ل دويىف جارى دووبارە دبن و دەرەفەنەفە و ب وېنەيەكى دى يى دووبارەکرىفە دگرېداينە، د ھندەك پارچەيېن لادانەکا دەسنېشانکرى د رامانىدا خويا دبن (پايەدار يان پېترانكى يان کەزاختى يان ھشک). دبیت مروقى گېنگەشى دگەل ويىمسات بکەت کو تنى دووبارەکرنا

<sup>۳۲۹</sup> دەربارەى (شېوازي خۇش)، سەحکە ماتيد نارنولد: "ل دۆر وەرگېرانا ھۆمەر". سانتسېرى: "شەکسپىر و شېوازي خۇش، د دکتېبا خوەدا "گۆتارىن ھلبزاردە"، لەندەن- ۱۹۲۳.

<sup>۳۳۰</sup> فریدریش کانیز: "شېوہيېن ئاکاما بلند دەرپرېنا زمانەفانى يا جېرمانىدا"، بەلافۆکا جوان، ھ ۲۸- ۱۹۲۴؛ بپ ۲۰۵- ۲۵۷.

سنعەتان، خوهیی سنعهتی بی رامان ناکهت: "دبیت ستایلین هەفۆکان د شیکرنی و پیکھینانیدا دووبارە ببن، ئی هەر مینا شیوازی دەربراندی دمینن"<sup>۳۳۱</sup>.

هەرە مرۆف ب ریکا کلاسیکی یین کەفن قاییل نە بیت، کو شیوازان ل سەر هەژی و نەهەژی (ئاسیوی و ئەتیک) پۆلین بکەت، مرۆف دکاریت هیلکاری یین گرجن ژئی دەربریخت، وەکو ئەوین ویلەم شنایدر د کتیباً خودا "بهایین دەربراندی دزمانی جیرمانیدا- ۱۹۳۱" شروقه کری. ئی دەربارە هەقبەندی یا پەیفان ب بابەتیقه، دکارین شیوازی ل سەر تیگه هشتی و بەرههستی، کورت و دریز، پوخت و کاریگر، هیسان و نەخشاندی، مجد و مژدار، هیواش و ئازراندی یان هەژی و نەهەژی دابەش بکەین. ئوو د شیاندایه دابەشکرنا شیوازی ل سەر هەقبەندی یا دناقبەرا پەیفاندا بیت؛ ل سەر شیوازی شیوه کاریی و مەزقایئ، نەرم و زفر، بی رەنگ و رەنگین، ئوو دبیت ل گورە هەقبەندی یا پەیفان ب هەمی سیستەمی زمانبە بهیته دابەشکرن بو پشکین گۆتویی و نفیسی، ترادسیونی و کەسۆکی. ئوو ل گورە هەقبەندی یا پەیفان ب نفیسه ریفه بو خوهی و بابەتی دهیته دابەشکران"<sup>۳۳۲</sup>. د پراکتیکیدا دکارین فان پۆلینکران ل سەر هەمی قهگیرانین زمانی بچەسپینین.

هەرچەندە ئاشکرایه کو پرانی یا فان پیزانینان ژ بەرههمی ویزهیی دهینه دەرخیستن و ددانه سەر شروقه کرنا شیوازی ویزهیی. ئەگەر ئەم هوسا تیگه هشتین، دئی دیار بیت کو شیوازگه ریئ ریکا خوه یا دروست یا گرتی دناقبەرا لیکۆلینا کەفن یا هلوهشیایی (ژیو مه جازین ل سەر پۆلینکرانین رهوانبیزیئ ئافاکری) و ل سەر لیکۆلینا شیوازی سەردهمی یین کو مەزنتر و هەژیترن، ئی ئەفه تهخمینین نە بەرچاقن مینا لیکۆلینا شیوازی سەردهمی قۆتی یان بارۆکی. ئی مخابن گەلەک ژ فی کاری ژبو هندەک مەرهمین کورتخایه هاتییه ئاراسته کران کو شیوازگه ری دبیته پیرینهیهک ژبو شروقه کرنا شیوازهکی نافه راستی دیارگری، ب هەمان کونترۆل و بیگه ردیی، ئوو دسەردهمی نهۆدا سیستەمهکی پەروردهیی یه - یان ژی ژبو نافیتیدانهکا نەتهوهیی یا زمانهکی ژ زمانان هاتییه ئاراسته کرن. هەمی گونه ه ژی دکهفته دستوویی جیرماناندا، ب تاییهتی ژبه ر وان گشتانندنین ههوايي یین دەربارە جوداکاری یین دناقبەرا زمانین سەرەکی یین ئورۆپیدا کرین.

قهکۆله ریئ بهرنیاسین مینا وشلەر و فوسلو و دچیان ژی د فی بابەتیدا بوون"<sup>۳۳۳</sup>، نەمازه د هندەک سهپانندنین نە باوهرپیکریدا و بلهز و بهز دەرئه نجامین دەربارە دەررونی یا نەتهوهیی راگه هاندن، کو شاش و نە دروست بوون. ئەف ئاخفتنه ماندلا کرنا هه بوونا ئاریشی نینه: بهریخودانا "ریبازا رهفتاری" کو هەمی زمان وەکەهفن، دیتنهکا دووری راستییه، چونکو نە یا بهر هۆزه زمانهکی بی ویزه هه مبهری زمانهکی ئورۆپیی مەزن بکەین. زمان ب تهفافی د ستایلین لیکدراوکرنی و تیرمان و هندەک عورفین دیدا ژیک

<sup>۳۳۱</sup> ویمسات، ژیدەری بەری؛ بپ ۱۲.

<sup>۳۳۲</sup> ویلەم شنایدر: "بهایین دەربراندی یین زمانی جیرمانی"، لایبزیئک- ۱۹۳۱.

<sup>۳۳۳</sup> سهحکه ژیدەران، پشکا پینجی.

جودانه، هەر وەرگێرهکی وەرگرین دی قی چەندی ب ئاشکرای خویا کەت. دبیت ئینگلیزی یان فرەنسی یان جیبرمانی د ھندەک مەرەمێن دیارکردا کیمتر گونجایی بن، ئی بیگومانە کو جوداھی ژبو ئاکامین چاکی یان دیرۆکی یان وێژەیی دزفرن. ھەرچەندە د شیاندا یە ئەف ئاکامە بەینە وەسفکردن، ئی ھەتا نھۆ ب کاملانی نە ھاتینە وەسفکردن کو جوداھیان فەگەرینتەفە دەروونین سەرەکی یین نەتەوھیی. "ھەقبەرکرا شیوازگەرییان" دبیت زانستەک بیت ژبو پاشەرۆژەکا دوور.

بکارئینانا وێژەیی و جوانکاری یا پوخت، تنی دکەفیتە سەر لیکۆلینا بەرھەمەکی ھونەری یان کۆمەکا بەرھەمان کو فەرە دجوار چوقی رامان و وەزیفەیا وی یا جوانکارییدا بەینە وەسفکردن. ھەتا کو ئەف گرنگی یا جوانکاری نە سەرەکی بیت، شیوازگەری نا بیتە پشکەک ژ فەکۆلینا وێژەیی یا گرنگ. چونکو د شیانا پەیرەوین شیوازگەرییدا یە کو ساخلەتین جوری یین بەرھەمی وێژەیی ئاشکرا و پیناسە بکەت. دوو پەیرەو ھەنە ژبو چارەسەرکرا قی شروڤەکرنا شیوازگەری: یی ئیکۆ ئەووە کو شروڤەکرنا مەنھەجی ژبو ھەفگونجانا زمانی یا بەرھەمی وێژەیی بکەین و ساخلەتین وی ل گورە ی مەرەمێن وی یین جوانکاریی شروڤە کەین، ئوو وەسا دانین کو ئەفە "رامانا گەلەنپەرییە". ب قی چەندی ژ، شیواز وەسا دیار دبیت کو سیستەمەکی زمانیی زمانەکی تایبەتە ب بەرھەمی وێژەیی، یان ب کۆمەکا بەرھەمانفە. مەنھەجی دووی: ھەفدزی یا یی بەری خوہ ناکەت، ل سەر دیراسەتکرنا کۆما ساخلەتین شیوازگەریی رادووستیت، ئەوین گونجانەکی ژ گونجانین دی یین ل بەر ھەقبەرکرنی جودا دکەت. ئەف مەنھەجە، پەیرەوی ھەفدزییە: ئەم چافدییری یا لادان و شاشیی د کارئینانا رۆژانە دا دکەین و ھەولددەین کو مەرەمێن وی یین جوانکاریی خویا کەین. دناختنا ھەچکۆھەبیدا کو مەرەم پی سەرەدەریکرن بیت، مە ئاگەھ ژ دەنگی پەیشان و ریزکرنا وان (ئەفە ب کیمی د ئینگلیزییدا، ب شیوہیەکی سروشتی ژ بکەری بۆ کریاری دەیتە فەگۆھاستن) و بنیاتی ھەفۆکان (کو ب سنسلە و ریکوپیکن) نینە. پینگافا ئیکۆ د شروڤەکرنا شیوازیدا، دی چافدییری یا فان لادانان بیت، مینا دووبارەبوونا دەنگان، یان بەرەفاژکرنا سیستەمی پەیشان، یان ئافاکرنا ھندەک سنسلە یین پیکمە گریدایی یین ھەفۆکان، ئەفە ھەمی خزمەتا وەزیفەیا کۆمەکا جوانکاریی دکەن وەکو داکوکیکرنی یان ئاشکراکرنی یان بەرۆفاژی یا وی. مینا مژداریی یان فەشارتتا بەھانەکری ب جوداھیان.

ئەف ئەرکە دکەل ھندەک نفیسەران و ھندەک بەرھەمان، تا راددەیکە دبیت یی ب ساناهی بیت. ھیلکاری یین دەنگی و وەکھەفی یین ژ چیرۆکین جەفەنگی یین ئازەلان دەریخستی د کتیبای لیلی "ئیوفوئیس" دا د پرن<sup>۳۳۴</sup>. سبسنەر، ئەوی ھزر دکەت کو جونسون ب زمانەکی ھەژی نانفیسیت، ئی کۆمەکا پەیفین ژبیرکری بکار دەینیت کو ب ساناهی دەینە شروڤە کرن. بۆ وی چەندی ژ، ھندەک پەیفین دەفەرۆکی و چیکری ژ ی بکار دەینیت<sup>۳۳۵</sup>. مەلتون پەیفین نەژاد لاتینی ب تنی نانفیسیت (ئەوین سەنگ و توخمی خوہ د

<sup>۳۳۴</sup> سەحکە پێشگۆتتا مۆریس کرۆل دچاپا (ھاری کلیمونزل) دا: "یونیۆس"، ژ نفیسینا لایلی، لەندەن— ۱۹۱۶.

<sup>۳۳۵</sup> سەحکە ھنری وایلد: "شیواز و ریکا سبسنەر"، لەندەن— ۱۹۳۰. ماکیلدەری: "بھا و ئافراندن دگۆتتا شعریدا ل دەف

سبسنەر— ۱۹۲۲. ھربەرت سوگدەن: "بنەمایین سبسنەر دەملیکا ئاسمانیدا"، فیلادلفیا— ۱۹۳۶.



پەيغىن ئىنگىلىزىدا دپارىزن)، لى ھىندەك بىياتىن ھەققى بىكار دىئىنىت كو سەير و نايابىن. ئەو دەقى جىراد مانلى ھوبكىز ب پەيف و دىالىكتا خوە يا سەكسۇنى نقىسى و ب ھىيارى و زانىبوون خوە ژ پەيغىن لاتىنى يىن تىۋركى دووركى، بزاڧەكا زمانى پالپشتى يا وى دكر ژبو ب دەستفە ئىنانا لەفزىن تىوتۇنى و چىكرنەكا تايبەتا پەيف و پەيكەران<sup>۳۳۶</sup>. شروڧەكرنا شىوازى نقىسەرىن نافدارىن مىنا كارلايل، مېرىدت، باتر، يان ھىرى جىمس نە زەحمەتە، خو بو وان نقىسەرىن گرنگى يا وان يا ھونەرى كىم بيت ژى. ھەر چەوا بيت، دگەلەك ھالەتتىن دىدا، زەحمەتى يا جوداكرنا ساخلەتتىن شىوازگەرى يا نقىسەرى و پىناسەيا وى زىدەتر لى دەيت. ساخلەتەكى پىشېلبووى، پىدقى ب گوھەكى نازك و چاڧدېرىيەكا كووربىن ھەيە، نەمازە ل دەف وان نقىسەرىن شىوازەكى وەكەڧ بىكار دىنن، مىنا گەلەك ژ شانۇفانىن ئەلىزابىتى يان نقىسەرىن گۇتاران ل سەدى ھەژدى. ڧەرە مرۇڧى گومان ل سەر وان دەعوەيىن وەكو دەعوەيا روبەرتسۇن ھەبىت كو ھىندەك پەيف و ئىدىوم مىنا ئىمزاين تايبەتن ب زەلامىن وەكو بىل، گرىن، مارلو ، ئوو كىدڧە<sup>۳۳۷</sup>. شروڧەكرنا شىوازى د گەلەك بەرھەماندا، بى جوداھى ب دىراسەتكرنا ھەڧبەندى يىن نافەرۇكى و ژىدەران و پىرسىن دى يىن مىنا تەورىيەيىن پىشېلبوويىشە ھەڧبەندە.

ئوو دەمى بابەت ب ڧى ئاوايى بيت، شىوازگەرى دكەڧتە جەھى وى ئالافى خزمەتا مەرھەمەكا دى يا جودا دكەت، كو پىشتراستبوونە ژ نقىسەرى و داكۇكىكرنە ل سەر راستى يا دەقى، ئەڧ كارە ژى د پىرانى يا خوەدا، كارەكى لىگەرىيانۇگىيە و دەسپىكەكە ژبو لىكۇلىنا وىژەيى.

ھەبوونا شىوازىن بەرھەلاڧ، يان شىانا نقىسەرەكى كو يىن دى چاڧلىكرنا وى بىكەن، دوو بابەتن ئارىشەيىن پىراكتىكى يىن ب زەحمەت دئازرىنن. د بەرى دا ھىرا جۇرى ئاكامەكا مەزن ل سەر چاڧلىكرىن شىوازگەرى ھەبوون. بو نموونە، ل دەف چۆسەر، جوداھى يىن مەزىن شىوازى دناڧبەرا چىرۇكىن كت كتە يىن "ھىكايەتتىن كانتەربى"دا و بەرھەمىن وى د قۇناغىن ھەمەجۇر و نموونە يىن وىژەيىدا ھەنە، ئەڧ جوداھىيە ب شىوھەيەكى گىشاندىكرى بەرچاڧن. د سەدەيى ھەژدىدا، ھەرىئىك ژ سروودا بندارىيى، ڧەسىدەيا ھەجائى و سترانا گەلىرى، پەيغىن خوە يىن پىدقى و شىوازى خوە يىن تايبەت ھەبوون. ئوو "گۇتانا شەرى" ل سەر ھىندەك جۇرىن دەسنىشانكرى يا چوارچۇڧەكرى بوو، لى د شىاندا بوو كو پەيغىن دەڧەرۇكى (كۇلانكى) د بەرھەمىن نە ھەژىدا بىكارىنن. ھەرچەندە ورد زوورس ل دزى رىبازا "گۇتانا شەرى" بوو. لى دەمى وى سروودەك، يان ڧەسىدەيەكا تىرامانى، يان سۇناتەكا مىلتونى، يان سترانەكا گەلىرى دنىسى، شىوھەيىن جوداچودا بىكار دەھىنان. ئەگەر ئەم ڧان جوداكارىيان پىشگۇھ پاڧىين، ئەم دى دەسنىشانكرنەكا ستەور بو شىوازى نقىسەرى (ئەوى گەلەك جورىن وىژەيى دانىن يان د وەرارەكا كەسۇكى يا دىرژدا بۇرى)، دانىن. دبىت يا باشتر بيت كو بەھسى شىوازىن گۇتايە بىكەين، ئەم نەشېين جوداھى يىن مەزىن دناڧبەرا شىوازى وى يى دەسپىكى كو بو بزاڧا "ھۆرەبا و دژوارى"يى ڧەدگەرەيت و شىوازى قۇناغا كلاسكى و

<sup>۳۳۶</sup> سەھكە ئوستن وارىن: "جىراد مانلى ھوبكىن و ھىندەك رەخنەڧانىن دى يىن كىنى"، ۱۹۴۵.

<sup>۳۳۷</sup> روبەرتسۇن: "ياسايا شەكسپىر"، لەندەن— ۱۹۲۲.

شېۋازى ۋى يى داۋىي (ئەۋى پەسنىي ب كوبرى و مەزناھىي)، ئو شېۋازى تىك ئالزايى د "نەسەيىن ھلبزارتى" دا بىكەين.

قى پەيرەۋى شىۋەكرنا شېۋازى، مەترسى يىن ئاشكرا ھەنە. ئەف شىۋەكرنە تەركىزى دكەتە سەر تايبەتمەندى يىن شېۋازى و تەركىزى دكەتە سەر وان ساخلەتەين شېۋازى ژ سىستەمىن زمانى دەردۆر جودا دكەت. مەترسىيا ۋى د ھندى دايە كو دبىت كۆمەكا تىيىنى يىن ژ ھەفجودا ل سەر كۆم بىكەين و ھندەك نموونەيان ژھندەك ساخلەتەين بەرنىاس دەسنىشانكەين و دبىت بەرھەمى ھونەرى ب گشتى ژ بىر بىكەين. ھەرەسا دوور نىنە ب زىدەرۋىيە بەھسى بەھىي "رەسەناتىي" و "كەسۋكىي" و "خوھزايى يا پوخت" بىكەين. باشتر ئەۋە كو شېۋازى ل گورەى بنەما يىن زمانى، ب ئاۋايەكى كاملان و رىكخستى ۋەسەكەين.

ل رۇسىا فىكتۇر فىنوگرادۋف لىكۆلىنىن پايەبەرز و ھەزى ل سەر زمانىن پۇشكىن و تولستۋى نقىسىن. ل پۇلەندا و چىكوسلوفاكىا شېۋازگەرى يىن پەيرەۋى، سەرنجا گەلەك ژ بسپۆرىن خودان شىان ب نك خۇفە راكىشان. ل ئىسپانىا ژى داماسو ئەلونسو شىۋەكرنەكا پەيرەۋى بۇ شعرا كونگوراهى كر، لى د ھەمان دەمدا ئەمادو ئەلونسو ب شىۋەكرنەكا ھەستدار، شېۋازى شعرى يى پاپلونىرۋداي شىۋە كر<sup>۳۳۸</sup>. مەترسىيا قى پەيرەۋى، نموونەيى بلندە د "كاملانى يا زانستى" دا. دبىت شىۋەكار ژبىر بىكەت كو ئاكاما ھونەرى و داكۆكىكرن ب دووبارەكرنا سەنەتەكى ژ سەنەتان نە ھەفگونجايىنە. لەۋا خانم جوزىفىن مايلز كەفتە دناف بازىنەيىن مژدارىپىدا، دەمى ھزركرى كو گرۇفى ئامارى داخبارى يا شېۋازى ھوبكىن ب ئەلەمىنتىن خواندنگەھا بەرى خوھ ل سەر رافائىل خويا دكەت<sup>۳۳۹</sup>.

شىۋەكرنا شېۋازى، دەمى د كارىت بنەمايەكى ئىكگرتى ھەلسەنگىنىت، يان مەرەمەكا گشتى يا جوانكارىي (كو ھەمى بەرھەمى ۋىژەيى ب خۇفە بگرىت) پەيدا كەت، دى يا مفادارتىر بىت بۇ لىكۆلىنا ۋىژەيى. بۇ نموونە؛ ئەگەر ئەم شاعرەكى ۋەسەفى يى مينا جىمس تومسۇن ژ سەدى ھەژدى ۋەرگرىن، بىگومانە كو دى شىين ساخلەتەين شېۋازگەرىي ل نك خويا كەين. شعرا سەربەست ئەۋا مىلتۇن ئافراندى ھندەك ماندلاكرن و پىدقى يىن ھلبزارتنا پەيشان د سەپىنىت. پەيف پىدقى ھندەك تەۋرىنە، ئو تەۋرىە ھندەك پىشلىبوونى دنافبەرا پەيفى و تىتىدا پەيدا دكەت. مەرەم ناھىتە ب نافكرن، لى ژپوهرىن ۋى دەپنە رىزكرن. داكۆكىكرن ل سەر ژپوهران و ھزمارتتا وان، ب ۋەسەفكرنى دەپتە كر؛ ئو نموونەيى تايبەت ژبۇ ۋەسەفكرنا سروشتى (ل سەدى ھەژدى) ھەلسەفەكا تايبەت ھەيە، ئەۋ ژى دانوستاندە و ب راجاندنى دەست پى دكەت. جىفرى تىلستون د كىتبا خوھ يا دەربارەى پۇب و گۇتارىن خوھ يىن دەربارەى شېۋازى شعرى د سەدى ھەژدىدا، كۆمەكا تىيىنى يىن دزوار ل سەر قى جۇرى كۆمكرن، ئو ئەف تىيىنىيە دەربارەى ئىدىولوژيا تايبەت ب بەياناما شعرىفە و كۆما تىرم و جەفەنگىن ماددى-لاھوتى يىن تايبەت ب

<sup>۳۳۸</sup> سەھكە ژىدەران، پىشكا دوۋى.

<sup>۳۳۹</sup> جوزفىن مايلز: "زمانى ب تام و خۇشتقى".

شعريته بوون، ههروهكو وي ناف لي ئيناي. لي دهربارهي تيكرهسي يا فان تيبينيان دناف شروفهكرنهكا گهلهنپهري يا شيوازيدا سهرنهكهفت<sup>۳۴۰</sup>.

ئهف كريارا كو ل بهرچاڤگرتنا كيش و سهروا يي مه دگههينته ئاريشين نافهرؤك و فهلسهفي زي، فهره ب شاشي نههيتته فامكرن كو كريارهكا پيشهنگي يا لوژيكي يان دهميه كو ژبو يهك ژ فان نهلهميتان فهدگهرينيت. ژلايي نموونهييي في پرسيفه، فهره ئهم بكارين ژ ههر خالهكا دهنشيشانكري دهست پي بكهين و بگههينه ههمان نهجامان.

ئهف نموونهيي خوياكرن، ديار دكهت كا چهوا شروفهكرنا شيوازي ب ساناهي بهري مه ددهته ئاريشين نافهرؤكي. رهخنهگران ب ههست، ب ريكي نه مهنهجي، شيواز شروفهكرينه كو دهربرينه ژ هندهك ههلويستين فيلوسوفي يين دياركري. گوندولف دكتييا خوهيا دهربارهي "گوتيه" دا، ب ههستدرييهكا نازك زمانه ههلبهستين دهسيكي شروفه دكهت و ددهته خوياكرن كا چهوا ديناميكي يا پهيفين شاعري رهنقههدانا فهگوهاستنا وييه بو تيگهههكي ديناميكي ل سهر سروشتي<sup>۳۴۱</sup>. ههلوانين ههرمان نوهل ژبو خوياكرا هندئ بوون كو د شياندايه ساخلهتين شيوازي ب هندهك نموونه يين فهلسهفا سيغه بهينه گريدان، نهوا ديلسي بو چووي<sup>۳۴۲</sup>.

فهكولهري جيرمان زي شيوازهكي مهنهجي يي چارهسهريي دانان و دگوتني "نازرينه و پهيف"، ل سهر مگرتي يا ههفسهنگي يا دنافهرا ساخلهتين شيوازي و نهلهميتين نافهرؤكي دانا بوون. ليو سپيتزه، ل دهسيكي ب ريكا دووركرا ههبوونا هزري سهرهكي يين مينا خويني و برينان دنفيسينين (هنري باربوس) دا پراكتيزه كرن. ههروهسا جوزيف كورنهر ليكولينهكا تيروتهسهل ل سهر هزري سهرهكي يين دووبارهكري دنفيسينين ئارتهر شنيتزهردا كر<sup>۳۴۳</sup> و پاشي سپيتزه ههلدا كو ههقهبندييهكي دنافهرا ساخلهتين شيوازي يين پيشيلبووي و فهلسهفا نفيسهريدا بدانيت. نهفجا شيوازي دووبارهكري ل دهف بيگوني خوهدي ريبازا بهرگسوني و شيوازي جول، رومان ب ريبازا نهگيانداريغه گريدان. شروفهكرنا پهيفين نهفسانهيان ل دهف كريستيان مورجنسترن (دانهري شعرا بي رومان كو ب ههقهبهركرنهكا مژدار دگهل شعرا لويس كارول دهيتته ههقهبهركرن)، ديار دكهت كو بيگومانه دانهري كتييا نافليداني "رهخنهيا

<sup>۳۴۰</sup> جوفري تيلوتسون: "چهند گوتارهك د رهخنه و ليكولينا ويژهبيدا"، كامبريدج— ۱۹۴۲؛ بپ ۸۴.

<sup>۳۴۱</sup> فريدريك گوندولف: "گوتيه"، بهرلين— ۱۹۱۵.

<sup>۳۴۲</sup> ههرمان نول: "شيوازين هونهري د ويژه و مهزيقيدا"، فييهنا— ۱۹۱۵. ئوو "شيواز و تيرامانا جيهاني"، فييهنا— ۱۹۲۰.

<sup>۳۴۳</sup> پالدر و پهيف، ليكولينهك دهربارهي ويژه و د دهروونزاني يا زمانهفاني. هانس شيربيز: "پالدر و پهيف ل دهف

گوستاف ميرنك". ليو سبيتزير: "نافهرؤك و هونهري گوتني ل دهف كريستيان مورگين شترن"، لايبزيگ— ۱۹۱۸. جوزيف

كورنير: "نافهرؤك و ئاريشين وي ل دهف ئارتور شنيتزير"، ميونيخ— ۱۹۲۱. ههروهسا سهكه جوزيف كونير: "سهربور،

پالدر، مادده"، ژ گياني ليكولينه ويژهي يا نوو. بهلافوكا ناههنگي يا ئوسكار والزيل، ويلد بارك و بوتسدام— ۱۹۲۴؛ بپ ۸۰—

۸۹. ليو شبيتزير: "چهند ليكولين دهربارهي هنري باربوسي"، بون— ۱۹۲۰.

زمانی" یا مؤسنەر یا خواندی و ئەف دەرئەنجامە یی بۆ ئاشکرا بووی کو زمان دناف جیهانەکا تارى و گرتیدا، تنى خەستی یا مژدارى و فەشارتنى زیدە دکەت<sup>٢٤٤</sup>.

هەندەك بەرپەرین لىو سپیترەر مشتەن ژ دەرئىخستنا ساخلەتین سايكولوژی یین نقیسەرى ژ ژیوهرین شیوازی وی. بروست زى دکەفته دبن فى ئەدايا شروقهکاریدا، ل دەف چارلز لویس فیلیب هۆداریهکا پیئیلبووی ههیه، دهیتە شروقهکارن کو "سەدەمى بابەتیی سەختە" یه، کو باوهریهکا رهشبین و خوه تهسلیمکرنا چاره‌نقیسی کهسۆکی ب خۆفه دگریت. سپیترەر چیکرنا په‌یقان ل دەف رابلی شروقه دکەت، رهگەکی بهرنیاس بکار دهینیت و پاشی هەندەك پاشکویین ئاشۆپی پیقه گریدەت کو هەندەك له‌قه‌یین پیکه‌نۆکی پی دنافرینیت (بو نموونه؛ سۆربونج = نۆرینج + سۆربون)، ئەفه زى داکو خویا کەت کو پیئیلبوونهکا دناقه‌هرا راستی و نه راستیدا، دناقه‌هرا تشتی ب کەنى و یی ب گریدا، دناقه‌هرا یوتویا و ریپازا سرۆشتییدا، ل دەف رابلی ههیه<sup>٢٤٥</sup>. مگرتی یا سەرەکی ل فییره، هەر وهکو سپیترەر دانای ئەوه کو: "نازراندنا زوهنی، ئەوا ژ پیقه‌ری هه‌چکوه‌هیی ژيانا مه یا زوهنی لاددهت، پی نه‌فیت کو لادانهکا زمانى یا بکارئینانا رۆژانه زى دگەلدایه"<sup>٢٤٦</sup>.

پشتی هینگی، سپیترەر ب خوه دانپیدايه کو شیوازگەرى یین سايكولوژی، تنى ل سەر وان نقیسەران دچەسپیت، ئەوین هزرکرنى دچوارچۆفی "بلیمەتی یا که سۆکی" دا دکەن. دچوارچۆفی ریکیین کهسۆکی دنفیسینیدا، ئانکو ل سەر نقیسەری سەدی هەژدی و سەده یین ددویدا دچەسپیت. د سەده‌یین به‌ری دا، نقیسەرى (خۆ ئەگەر دانتي بیت زى) هه‌ولدا کو ب شیوازه‌کی بابەتی دەربرینى ژ تشتین بابەتی بکەت. ئەگەر ئەم هوربینتر بین، ئەو هزرا دبیت کو "شیوازگەرى یین دەررونی ژبلی مونتین- ئەوی ب دژواری جودا، ل سەر چ نقیسەری دی نا چەسپیت"، مه‌یله‌کا دی دناف مندا چیکر کو ل دەسپیکى د کارى مندا هه‌بوو، ئەو زى ئەوه کو مه‌نه‌جه‌کی بنیاتگەرى ل سەر ویژەری بکار بینم، مه‌ره‌م ژى دەسنیشانکرنا ئیکگرتنا فان نقیسەران بیت، بیی کو ل کهساتی یا نقیسەرى فه‌گەرم<sup>٢٤٧</sup>.

<sup>٢٤٤</sup> لىو شبيتزير: "دەربارەى شیوازی شارل بیگوس". ژ گیانی لیکۆلینا ویژەیی یا نوو. بە لافۆکا ئاهەنگی یا ئوسکار والزیل، ویلدبارک وبوتسدام— ١٩٢٤؛ بپ ١٦٢— ١٨٢ (جاره‌کا دی دگەل لیکۆلینین شیوازی چاپ بوویه‌فه.....).

<sup>٢٤٥</sup> شبيتزير: "چیکرنا په‌یقى کو ئالافه‌کی شیوازییه (ل دەف رابلیس)", هالی— ١٩١٠. "پالده‌ری بابەتیی سەختە ل دەف شارل لویس فیلیب", بە لافۆکا زمان و ویژەیی فرەنسی— ١٩٢٣؛ بپ ٦٥٩— ٦٨٥. (دگەل لیکۆلینین شیوازی دووباره هاتیه چاپکرنه.....).

<sup>٢٤٦</sup> شبيتزير: "دەربارەى شروقه‌کرنا زمانى یا به‌ره‌م‌ین هه‌قه‌بەند ب هونه‌ری ئاخفتنیفه", کتیبین نوو یین سالانه ژبو زانست و ره‌وشه‌نبیرکرنا گەنجان، ه ٦— ١٩٣٠؛ بپ ٦٢٢— ٦٥١. "د شیوازی رۆمانى و لیکۆلینین ویژەیدا دووباره چاپ بوویه‌فه", ماربورگ— ١٩٣١، به‌رگی ئیکى. هه‌روه‌سا سه‌حکه "هونه‌ری ئاخفتنى و زانستى زمانى", بە لافۆکا هه‌یفانه یا جیرمانى— رۆمانى، ه ١٣— ١٩٢٥؛ بپ ١٦٩— ١٨٦.

<sup>٢٤٧</sup> ژ (ویژەیی هه‌قه‌ه‌رکری)، ه ١٠— ١٩٢٨؛ بپ ٣٧١. هه‌روه‌سا سه‌حکه هه‌ردوو گۆتاریین دەربارەى (لىو سبيتزير "١٨٨٧— ١٩٦٠", د هه‌مان کۆفارد)، ه ١٢— ١٩٦٠.

بلیمه‌تی یا هندهک پېشنیازین دهرباره‌ی شیوازگه‌ری یا دهررونی به‌رئاتافی دوو به‌ره‌لستیان دبیت: گه‌له‌ک ژ هه‌فبه‌ندی یین هاتینه خویاکرن کو ل سهر فی ئاراسته‌ی هاتینه دانان، نه ل سهر وان نه‌نجامان هاتینه دانان، ئه‌وین ژ مادده‌یی زمانی دهیننه دهرپخستن، ئی ب شروفه‌کرنه‌کا ئیدبولوژی و سایکولوژی هاتینه دست پئ کرن و پاشی ب ریکا زمانی هاتینه پشتراستکرن. دبیت ئه‌ف عه‌بداریه نه ئافه‌رتیه‌ی بیت، هه‌رچه‌نده داکوکیکرنا زمانی ب موماره‌سه‌کرنی دخوه‌ییی خوددا، ئاشکرا نه‌بوویه کو یی چیکریه یان ل سهر گروفه‌کی لاواز هاتیه دانان. د پرانی یا جاراند، یا باو ئه‌وه کو ههر به‌ره‌مه‌کی ژ فی ستایلی بیت، فهره ل سهر شه‌نگستی سهربورئ یان موعاناتان بیت، چونکو هونه‌ری دروست و هه‌زی ل سهر سهربورئ و موعاناتان رادوه‌ستیت. ئه‌فه ژی تیرمه‌که، میناکه‌کی پیچه‌ک لادایی ژ مژداری و سهرداچوونا وهرگیرانا ژيانا نفیسه‌ری دنأزرینیت.

زیده‌باری فی چه‌ندی ژی، مگرتی یا هه‌بوونا هه‌فبه‌ندییه‌کا پیدفی دنأفبه‌را سنعه‌تکاری یین شیوازه‌کی دیارگری و هنده‌ک حالتین ده‌سنیشانگری یین مه‌ژی، دبیت مگرته‌یه‌کا سه‌خته و ژ فه‌ستا بیت. بو نمونه، پرانی یا فه‌کوله‌رین جیرمان ده‌می گینگه‌شه‌یا ریبازا باروک دکهن، گریمانا هه‌فته‌ریه‌یی دنأفبه‌را زمانی (چر، مژدار، حه‌له‌زونی و گیان به‌لافبوویی، سهربه‌ردایی و ئه‌شکه‌نجه‌دایی) دا دادن<sup>۲۴۸</sup>. ئی د شیانا نفیسه‌رین هیژا و بسپوردایه کو شیوازئ مژدار و حه‌له‌زونی د سنعه‌تا خودا بکار بینن. ی کاملان دنأفبه‌را په‌یف و دهروونیدا، کی‌متر موکم و پتر حه‌له‌زونییه ژ گریمانا هه‌یی.

ب فی چه‌ندی، فهره ب هشیاری سهرده‌ری دگهل تیرمی دهررونی یی جیرمانی "لیگه‌ریان د شیوازیدا" به‌یته کرن. د پرانی یا جاراند، و‌ه‌سا دیار دبیت کو دهروونزانییه‌کا قایلکریه ژبو جورین ویزه‌یی. یا خویایه کو مگرتی یین فی تیرمی، گه‌له‌ک ژ مگرتی یین (کروچی) یین جوانکاری جودانه، کو د پرانی یا جاراند نمونه‌کی ویه. د سیسته‌می (گروچی) دا کو ب ته‌فافی ل سهر ریبازه‌کا ئیکانه رادوه‌ستیت، د شیاندا نینه چ جوداهیی بیخینه دنأفبه‌را حاله‌تی زوهنی و دهربرینا زمانیدا. کروچی ب به‌رده‌وامی هه‌می پؤلینکرنین شیوازی و ره‌وانبیزی رت دکه‌ت، هه‌روه‌سا جوداکرنا شیوازی و روخساری، روخسار و نافه‌رؤکی ژی رت دکه‌ت، ل داویئ ژی ههر جوداکارییه‌کا دنأفبه‌را په‌یف و گیانیدا، هه‌ستکرن و دهربرینیدا، ب ئیکجاری رت دکه‌ت. ئه‌ف سنسلا هه‌فته‌ریه‌ییان ل ده‌ف کروچی دبیته ئه‌گه‌ری فالنجبوونه‌کا تیوری.

دیتنا دروست ب خوه‌زاییی دنأف ناهه‌رؤکین کریارا شعریدا، دنأف خودا هند دوور دبیت کو چ فافارتن و ژ هه‌فجوداکرن بو نه هینه کرن. ئه‌فجا ئاشکرا دبیت کو کریارا داهینانی و به‌ره‌می ویزه‌یی، روخسار و نافه‌رؤک، دهربرین و شیوازی، فهره ژیکجودا بن، ب هه‌وایفه د هلاویستی بن، ب ئاوایه‌کی سهریر و مه‌رجدار بن، هه‌تاکو دگه‌هینه ئیکگرتنا داویئ. ب فی چه‌ندی ب تنی، ئه‌م د کارین شروفه‌کرنه‌کا کاملان و

<sup>۲۴۸</sup> فریتس شتریس: "شیوازی سترانکی د سه‌دی هه‌فدیرا"، "چه‌ند گوتاره‌ک دهرباره‌ی دیروکا ویزه‌یی جیرمانی؛ فرانس

مونکیر"، میونخ-۱۹۱۶؛ بپ ۲۱-۵۲.

بەرئافلكرنهكا كاملان بدەينە بەرھەمى ھونەرى، كو ھەردوو پيڭفە رەخنى پيڭ دەينن. ئەگەر بكارين شىۋازى كىتەپكە يان نقيسەرەكى ۋەسەفكەين، ھەروەسا دى شىين شىۋازى كۆمەكا كىتابان و شىۋازى جۆرەكى ۋىژەبى ژى ۋەسەفكەين. رۇمانا گۆتپىيە، شانۇيا ئەلەيزابىتى، قەسىدەيا مېتافىزىكى، ئوو ھەروەسا دى شىين ستايلين شىۋازگەرىي ژى مينا شىۋازى بارۇك د پەخشاناسەدئ ھەفدەدا شروڧە كەين<sup>۲۴۹</sup>.

مروڧ د كاريت گشتاندننن خوە بەرفرەھتر لى بکەت و شىۋازى قۇناغەكى يان بزافەكى ۋەسەفكەت. ئەف كارە ژلايى پراكتىكىفە دى زەحمەتتر بيت ژ ھەر گيانەكى دى يى ئەزمۇنگەرىي. كىتەپن مينا كىتەپن بارات؛ "شىۋازى شعرى د شۆرەشا رۇمانتيدا" يان كىتەپا لويىس سۇن؛ "زمانى مەسەبى دەرپرېنا وى يا جىرمانى"، ل دويف سەنەتپن شىۋازگەرىيەكا ھەمەجۆر يان ساخلەتپن پەيقان و لىكدرائپن زمانەفانى ل بزافەكى يان ل خواندنگەھەكى (ب ھەمى بەرھەمىن خۇڧە) دگەرىيىت<sup>۲۵۰</sup>. گەلەك رەنج ھاتىيە كىشان ژبۇ ۋەسەفكارنا شىۋازى شعرى يى تىوتۇنى يا كەفن<sup>۲۵۱</sup>. ل ئەف كارە د پىرانى يا خوەدا، ھندەك شىۋازپن كۆمى، ۋەكەف د سروسىتى خوەدا ب خۇڧە دگىرىت. ئەفە ژى ۋە لى دكەت كو سەرەدەرى دگەل بەيتەكرن، ھەروەكو بەرھەمى نقيسەرەكى ب تى. لى ۋەسەفا شىۋازگەرى يا ژبۇ ھەموو چاخان و ھەموو بزافىن ۋىژەبى يىن مينا كلاسىكى ۋ رۇمانتپى، تۇشى ھندەك ئاستەنگان دىت. ژى دەرېازبوون زەحمەتە، چونكو فەرە ل سەر مە دابەشكەرى ھەفپشك دناقبەرا نقيسەرپن گەلەك ژىكجودا و جارنا دناقبەرا نقيسەرپن ژ ۋەلاتپن جوداجودا دا ژى ببىنين.

چونكو مېژووا ھونەرى سەنەلەكا شىۋازپن بەرنىياس و قەبوولكرى يە بەر ب شىۋازى كلاسى، گۆتپىيە، شىۋازى سەردەمى رىنيسانسى ۋ بارۇك دانايە؛ يا سەرنجراكىشە كو فان تىرمان قەگوھىزىنە ناف ۋىژە. لى ب قى كىرارى دى قەگەرېنەفە سەر پىرسا ھەقبەندى يا دناقبەرا ۋىژە و ھونەراند، ھەفگونجانا ھونەران و چاخپن مەزىنن يەك ل دويف يەكپن دناڧ شەھرىستانى يا مە دا.

---

<sup>۲۴۹</sup> سەحكە وى گۇتارا ناياب، ئەوا مۇرىس كرۇل ل سەر (شىۋازى بارۇكى د پەخشانىدا) نقيسى، ژ (لىكۆلېنپن د بنەمايپن زمانى ئىنگلىزىدا: كۆمەكا گۇتارىن ژبو كلىبەر)، مينا بولپس— ۱۹۲۹. جورج وىليامسۇن: "پاشپاشكى يا سىنىكا"، شىكاگو— ۱۹۵۱.

<sup>۲۵۰</sup> سەحكە ژىدەرەن، پشكا چوارى.

<sup>۲۵۱</sup> سەحكە ژىدەرەن، پشكا چوارى.

## پشکا پازدى

### ميناك، مه جاز، جه قهنگ، نه فسانه

دهمى ئەم ژ پۆلئىكرنا قەسىدەيان (ل گورەى ماددە و هزرين وان) تەقاف دىبن. دى قەگەرىن دا پرسىارا شعرى بگەين، كا چ جورى ئاخفتنىيە. ئوو دەمى ئەم رامانا قەسىدى (ل گورەى ھەمى گرچنىيا بنىاتى وئ)، ل شوينا پەخشانكرنا دىرىن وئ دزانين، ل وى دەمى دى سنسلا پىكفەگرىداى كەفتە ھەمبەرى مە، كو نافونيشانا فى پشكى پىشكىش دكەت و دبىتە بنىاتەكى نافين ژبو شعرى. يەك ژ ھەقچاخين مە دبىزىت: ھەردوو بنەمايىن سەرەكى يىن چىكرنا شعرى كىش و مەجازن. پاشى پىقە دچىت و دبىزىت: "كىش و مەجاز پىكفە نووسىيە" و "ھەر ئىك يى دى تەقاف دكەت"، ئەقچا پىناسەيا مە ژبو شعرى دى بىتە ئەو كو فەرە شعر ھند يا بەرفرەھ بىت ھەردوووان پىكفە ھلگرىت و ھەقبەندى يا وان يا موكم شروقه بگەت<sup>۳۰۲</sup>.

كولرىدج تىرامانەكا درەخشان د كتىبا خوھ يا "ژيانناما وىژەيى" دا پىشكىشكرىيە كو دەربارەى بەرىخودانا گشتى يا شعرىيە و ئامازە ب وىنە، مەجاز، جەقەنگ و ئەفسانە ددەت. ئەرى د فان ھەر چوار تىراماندا، مە ھەمان ژىدەر ھەيە؟ ئوو مادەم ب ئاشكرائى ئامازە ب ھەمان بىافى گرنگيداننى ددەن، ئەرى ژلايەنى مەدلۆلۇ زمانەفانىقە، ئەف تىرمە دى ھىنە لىكراوكرن؟ دبىت ئەف سنسلا پىكفەگرىدايى- وىنە، مەجاز، جەقەنگ، ئەفسانە ژبو فىكرا گەھاندنا دوو ھىلان ھاتبىتە گوتن كو ھەردوو ھىل ژبو تىورا شعرى د گرنگن. يا ئىكى تايبەت و ھەستەوەرە. يان ھەست و جوانكارى ب ھەفرانە، كو شعرى ب مەزىقى و رەسمىقە گریددەت و ژ فەلسەفى و زانستى دوور دئىخىت. يا دى كىنايە يە يان (زانستى بەيانىيە- علم البيان)، ئەو تەورىيە يا بەحسى خواستە و مەجازى دكەت. ب ھەقبەركرنەكا پشكەيى، ھەقبەركرنى دنابقەرا جىھاناندا دكەت و ب رىكا فەگوھاستنى و وەرگىرانا وئ بو ھندەك تىرمين دى، بابەتین وئ كونترۆل دكەت<sup>۳۰۳</sup>.

ئەقەنە ژبوەر و ساخلەتین وىژەى ل ھەمبەر دەربرىنا زانستى. ل شوينا ئاراستەكرنى بەر ب فەھىنوكىن رویت، ئەوین ب شىوھىەكى رىكخستى دەربرىنى ژ ئىشارەتین تاكرەو دكەن. شعر ب ستايەلكى ناياب ژ

<sup>۳۰۲</sup> ماكس ئىستمان: "مەژىي وىژەيى د سەردەمى زانستىدا"، نيوپۆرك—۱۹۳۱.

<sup>۳۰۳</sup> دەربارەى (تەرزىن ئاخفتنى)، سەحكە كتىبا چارلز مۇرىس: "ئىشارەت و زمان و رەفتار"، نيوپۆرك—۱۹۶۱. د فى كتیبىدا مۇرىس دوازە جورىن دانوستاندنى ژىك فادفىرىت كو سى ژ وان دگەل فى پشكى و ھەر چوار تىرمين وئ دگونجىن؛ ئەو ژى "ئاشوپكەرى"، "جىھانا رۆمانى"، "ئەفسانەيى" و "شعرى" ينە.

په پېښن كوو نه هېښه فه گه رانندن دهېته فه هانندن. ههر په پشه ك بابه ته كه، نه تنن ئېشاره ته، ب شېوه په كه دهېته بكار ئېنان كو چ فه هېنو كېن دى پېن ژ دهر فهى قه سېدئ نه كارېت پېشكېشكته<sup>۳۰۴</sup>.

سهر باركېن دهلالى د فى بابه تېدا ب زهحه ته و ب وهستېانن، چ شونگرېن دى نېنن ژېلى هندى كو هشارېه كا به ردهوام دچه واتېيا بكار هېنانا تېرمان و دناف رانېكى يا وېدا بكار بېنن، نه مازه ئه وېن ب ئاشكرابى هه فدر بن. ئاشوپ بابه ته كه ب دهر وونزانى و لېكولېنا وېژه بى ههر دووانقه هه فه بنده. د دهر وونزانى دا په فا "وېنه" رمانا دووباره به ره مه پېنانا مه زى، بېرئېنانا سهر بوره كا بورى يا دلېنى يان تېگه هشتن ددهت كو مه رج نېنه دېتن بېت. لېكولېنېن پېشه ننگ، ئه وېن فرانسېس گالئون ل سالا ۱۸۸۰ئ پې رابووى، هه ولدا كو خويا كهت كا هه تا چ راده خه لك دكارېت ب رېكا دېتنن، بېرا خوه ل بوېه رېن رابردووى بېننه فه. وهسا خويا بوو كو خه لك د ئاستى فه دېتنا خوه دا گه له ك ژ هه فجووانه (فه دېتن ب رمانا ئاشوپكرنا دېتنن هاتېيه بكار ئېنان- التبر). لئ ئاشوپ نه تنن يا دېتنن يه.

پولنېكرنا زانايان د وارى دهر وونزانى و زانستېن جوانكارېدا هه مه جوړن. نه تنن مېناكېن "تامكرن" و "بېهنكرن" هه نه، لئ ههروهسا مېناكېن گهرم و په ستى ژى هه نه كو ژ (بنه رته كا جوانى)، دهسكرن، ئوو ئه وېن ژ شونگر تنكرنا وژدانى دهر دكه فن- التقمص الوجدانى). جوداكارېه كا گرنگ دناقه راناشوپا جېگر و يا لڤوك يان دېنامېكېدا هه يه. دبېت بكارئېنانا ئاشوپا رهنگى ب شېوه په كې به ره بلاف يان تايهت يا جه فه ننگى بېت، ئوو دبېت وهسا نه بېت ژى. ئاشوپكرنا گرېداى ب هه سكرنا جوانى (چ ئه نجامى پېكهاته يئ نه سروشتى ساېكولوژى يا شاعرى بېت، يان ژى ئه نجامى ترادېسيونىن وېژه بى بېت)، ژ هه سته كې بو ئېكا دى دهېته فه گوهاستن. بو نموونه دهنك ژېو رهنگى دهېته فه گوهاستن. ل داوېى ژى جوداكارېه كا مفادار (ژبو خوانده فانېن شعرى)، دناقه راناشوپا گرېداى و يا ئازادا هه يه: يا ئېكى ئاشوپكرنا بهېستن و ماسولكه بى يه، خو ئه گهر مروف بو خوه ب خوه ژى بخوېنېت، ههر دهېته ئازراندن. ئه ف جوړه تا راده كى زور ل دهف هه مى خوانده فانېن زېره ك هه يه. يا دووى ئاشوپكرنا دېتنن يه، ب مشه بى دناقه راناشوپا كه سه كى و ئېكى دېدا يان دناقه راناشوپا ستايه كى و ئېكى دېدا دهېته گوهورېن<sup>۳۰۵</sup>.

ئه نجامېن گشتى پېن ئه ي. ئى. رېچارذ دكتېبا خوه دا "بنه ماپېن ره خه يا وېژه بى- ۱۹۲۴" پېشكېشكرېن، هېشتا كارېگر و راستن، دبېژېت: "گه له ك گرنگى ب ساخله تنن به ره هه ستن مېناكان هاتېيه دان. ئه وا

---

<sup>۳۰۴</sup> "ئېشاره تا ئېكانه" و "ئېشاره تنن هه مه جوړ"، دوو تېرمن فېلېب وېلراېت د گوتارا خوه دا "دهلاله تنن شعرى" بكار ئېنانېنه، كېنېان رېڤيو- ۱۹۴۰. "ژلاى دهلالېفه ئېشاره تا هه مه جوړ تېرمانى يه، ئانكو پشه كه ژ رمانى. ب دهر بېرېنه كا دى، ئېشاره تا هه مه جوړ و جه فه ننگى شعرى، نه تنن بكارئېنانه، لئ خو شى ژى ژى دهېته دېتن. بهابى وئ نه تنن ئه وه كو ئالافه كه، لئ ههروهسا بهابېه كى گرچنئ جوانى ژى هه يه.

<sup>۳۰۵</sup> سه كه بوريگ: "هه ست پېكرن و تېگه هشتنا هه سته وهرى د مېژوويا دهر وونزانى يا نه زمونگه رېدا"، نيوپورك- ۱۹۴۲. جون داوونى: "ئاشوپا ئافرنده: لېكولېن د دهر وونزانى يا وېژه بېدا"، نيوپورك- ۱۹۲۹. جان پول سارتهر: "ئاشوپ"، پارېس-



كارىگهريى ددهته ميناكى، نه گياندارى يا ميناكى يه، لى ژېوهرى وييه كو بويه رهكى زوهنى يى ههقبه نده ب ههستيه. كارىگهري يا ميناكى ژ هندى دهيت كو "مايى" و "نواندنا" ههستيه.<sup>۳۵۶</sup>

نهو ژى ب ساناهى دى چينه سهر دهلاله تا وان ميناكىن مينا نواندنا شينواره يى يا ههستان دكهن، بهر ب هيللا دوويقه، نهوا بياقى ههمى ليكولينا مه فه دگريت- بياقى وهكهفى و ههقبه ركرنى. خو د شعرا وهسفر نيى ژى نابيت ههمى تهركيزا خوه بيخينه سهر ميناكىن ديتنى. كيم تى نه بن، كهسهكى سهر كهفتن د هوناندنا شعرا "ميناكى" يان "ماددى" دا ب دهستفه نه نينايه، كو تهركيز ل سهر ميناكىن جيهانا دهرقه يى ب تنى كر بيت.

عزرا پاوند كو رهخنه فانى گه لك بزافين شعريه، ميناك ب نواندنا رسمى يان رهسمرى پيناسه نه كريبه. لى ميناك پيناسه كريبه كو "نهون يين گرى يا هزرى و دلينى د لهزه يه كا دميدا پيشكيش دكهن"، نهو ژى "نيكگرته كه ژبو هزرين ههمه جوړ". به ياناما مريدن خواندنگه ها ميناكى ددهته خويا كرن: "نهم د وي باوهر دايينه كو شعر ب نه مازه يى، نه ب شيوه يه كى ئيدىالى، تايه تمه نديان د هندك گشتيكرن مژداردا فه دگوه يزيت، خو نه گهر ناكامه كا مهن و ب هيز ژى هه بيت". وهسا دياره كو ئيلوت دپه سنكرنا دانتى و هيرشكرنا ميلتوندا، ب بهر بخودانه كا باوهر پيكرى ب دكارا رهسمرنى سه ح دكه ته بابته، دبيژيت: "ناشوپكرنا دانتى يا ديتنييه، نه فجا نهو حيكايه تبيره"، "نو ب نسبت ههر شاعره كى زيرهك، هه بوونا حيكايه تا جه فهنگى، راما وى نهوه كو ناشوپكرنه كا ناشكرا يا ديتنى ل دهف هه يه". ژلايه كى ديه "ب مخابنيقه دبيژين كو ناشوپكرنه كا بهيستنى ل دهف ميلتون هه يه". ناشوپكرنا ديتنى د "ال نه ليگرو" و "ئيل پينسروسو" دا ههمى گشتيكرنه... ميلتون چ جوتيار، بيريفان يان شقانين دهسنيشانكرى نابينيت... ناكاما ههسته وهري يا فان شعران ب ته فايى دكه فته سهر گوهى، نو ب تيگه هى جوتيارى، بيريفانى و شقانيفه ههقبه نده.<sup>۳۵۷</sup>

د فان ههمى بوچووناندا داكوكيكرن ل سهر "تايه تمه نديى" و نيكه تيا جيهانان وهكه فكرن. بو نمونه وهكو حيكايه تى، نوو "نيكگرته هزرين ههمه جوړ" پتر ژ گينگه شها بهر هه ستى دزفريت. ميناكى ديتنى ههسته يان تيگه هه شته كا ههسته وهريه، لى ههروهسا ئيشاره تى ددهته تشته كى نه هيته ديتن، تشته كى "نافخوى". دبیت د ههمان دمدا پيشكيشكرن و نواندن بيت؛ "چه كچه كويلى شفا رهش فرى... ل ويرا هه، هه تا دگه هته بهرام بهر مه، نهركى وى نه مرييا بهر فراوانه". دبیت وينه (ميناك) وهسف بيت يان ژى مه جاز (ههروهكو د نمونه يا مه دا). لى نهو ميناكىن وهكو مه جاز نه هينه پيشكيشكرن د كارن ل گوره ي

<sup>۳۵۶</sup> ريجاردز: "بنه مابين رهخنه ي ويزه يى"، له ندهن— ۱۹۲۴. "شروفه كرنا هه لبه سته كى".

<sup>۳۵۷</sup> نازرا پاوند: "چه ندين سه ما و دابه شكرن"، نيويورك— ۱۹۱۸. ئيلوت: "گوتارين هلبزارد"، (دانتى)؛ نيويورك— ۱۹۳۲.

ئيلوت: "چه ند تيبينى ل سهر شعرا ميلتون"، گوتار و ليكولينين نه ندامين كومبه ندا ئينگليزى، ۲۱- ۱۹۴۶، نو كسفورد؛ بپ

دیتنن خوه "جافی عه قلی بن"، ئو جه فهنگ بن؟ یان ژی نه هر تیگه هشتنه کا هستی و گریدایی ب ههسته وهرانقه هلبژاردهیی یه؟<sup>۳۵۸</sup>.

لهوا دهمی میلتن مؤزی هزری د "وهکفه فکرنی" و "مه جازی" دا دکته کو ههردوو ب "پۆلینکرنا شیوازی" یا رهوانبیزیه گریداینه، پیشیاز دکته کو میناکی وهکو تیرمی ب خو فه گرتنا ههردوو ب پیکفه بکار بینن. ئو مه ناگه هدار دکته کو هه بوونا میناکی ب شیوهیی دیتنی، ژ مه ژی یین خوه دوور کهین". دبیت میناک "بهیستن یان دیتن بیت" یان "ب ته فایی سایکولوژی بیت"<sup>۳۵۹</sup>.

ئهم د کارین دنا ف کومه کا نفیسه رین ژه ف جودا دا، جوداهی یا شه کسپیر و برون تی و پۆ ببینن. د پرانی یا جاراند، چوارچو فیهی "سیسته می ساخله تان" مه جازه یان جه فهنگه: ده ریا یا ب کین، هوربا، رۆژنا فایی زیان به خش، فه لاتا شهی خواری، برکا تاری... هتد. جه فهنگ، وهکو میناکی یه، نافی خوه یی دایه بزافه کا ویزهیی یا ده سنیشانکری<sup>۳۶۰</sup>. ههروه سا وهکو "میناکی- وینه" یه کو د هنده ک دبیا ف و مه رهمین گه له ک تیغه لدا دهر دکه فیت. وهکو تیرم د زانستی لۆژیکیدا، دبیر کاریدا، د تیورا نه پستمیدا، د زانستی ده لاله تان و زانستی ئیشاره تاندا "سیمیوتیک" خو یا دبیت (ئیشاره تیزم یان سیمیوتیک؛ تیوره کا فه لسه فی یا گشتی یه ژبو ئیشاره تان و جه فهنگان، ب نه مازهیی د هه می زمانین سروشتی و لیک دراودا، سه ره ده ریی دگه ل وه زیفه یین وی دکته و شیکرن و رامانزانی و هۆدۆزیی ب خو فه دگریت). ههروه سا میناکی دیرۆکه کا دریز دجهانین لاهوتیدا هه یه "جه فهنگ یه ک ژ هه فواتایین باومریی و ئایر ده یان و هونه رین جوان و شعریه".

توخمی هه فپشک د فان کارهینانین به ربه لافدا، دبیت نه و تشت بیت، یی ل شوینا تشته کی دی بیت یان نواندنا تشته کی دی بکته. ئی کریارا جه فهنگی گریکی کو ب رامانا پیکفه هافیتن و هه فبه رکرن ده ییت. وه سا خو یا دکته کو هزرا وهکفه فکرن ئیشاره تی و تشتی ئیشاره ت بۆ هاتییه کرن، دبنه رتدا هه بوو. هه تا نهۆ ژی د هنده ک بکارهینانین هه فچاخین فی تیرمیدا هه یه.

جه فهنگین جه بری و لۆژیکی، جه فهنگین ترادیسوئینه، پیکهاتن یا ل سه ر هاتییه کرن. ئی جه فهنگین ئایینی ل سه ر وان هه فبه ندی یین نافخوییی یین دنا فبه را "ئیشاره تی" و ئیشاره تکر اویدا رادوه ستی (چ خواسته بیت یان مه جاز بیت): خاچ، به رخ، شفانی جوانمیر... هتد. د تیورا ویزه ییدا وه سا دچیرین کو

<sup>۳۵۸</sup> ژ دهر وونزانی یا نوو تی دگه هین کو نه ف ههردوو رامانین ژبو تیرمی "میناک" هاتینه دان تیکرهن. ئهم د کارین بیژین کو هه ر مینا که کا تا رادده کی یی عه قلی و عه فه وی و جه فهنگیه. چارلز بودوین: "شرۆفه کاری یا دهر وونی و زانستی جوانی"، نیویۆرک— ۱۹۲۴؛ بپ ۲۸.

<sup>۳۵۹</sup> مؤزی: "خواسته"، "جهین مه زی"، لوند— ۱۹۳۱. ماکنيس: "شعرا نوو"، نیویۆرک— ۱۹۲۸.

<sup>۳۶۰</sup> لیکۆلینین سه ر نه راکیش د بزافه کا ویزه ییدا دبینن کو ئاکامی دکته سه ر هنده ک بزاقین دی، د کتیا رینییه توبیه دا: "ئاکاما جه فهنگی یا فره نسی ل سه ر شعرا ئه میریکی"، پاریس— ۱۹۲۹.

پەيغۇي ژۇبۇ رامانەكا دياركرى بكار بينن: وەكو بابەتەك ئىشارەتى بىدەتە بابەتەككى دى، ئى تىشتەك تىدا ھەبىت كو سەرنجا مەرۇفى وەكو تىشتى پىشكىشكرى بۇ خوەيىيى وى تىشتى رابكىشىت<sup>۳۱</sup>.

ھندەك كەس ھەنە ب رويىتى بەحسى جەفەنگىيى دكەن، يان ئايىنى و شعرى بۇ ھندەك ميناكىن ھەستەوهرى يىن (ب رىكخستەكا ئايردەيى) رىكخستى فەدگەرەين، ئوو فالاكرا ئىشارەتىن پىشكىشكرى، يان ژى ميناكان (د بەرژەوھندا راستى يىن بلند، مۇرالى يان فەلسەفى) پىشكىش دكەن. ھندەككىن دى ھزر د جەفەنگىيى دا دكەن كو تىشتەككى حسابكرى و چىزاندىيە، وەكو فەگوھاستنا تىگەھان بۇ ھندەك تىرمىن ھەستەوهرى يىن ئاشكراركرى و پەرودەدەيى. ئى ھەرودەكو كولرىدج دىبىژىت؛ ئەگەر حىكايەتا جەفەنگىيى "وەرگىرانا ھزرىن رويت بيت بۇ زمانى ميناكان، كو دخوەيىيى خوەدا نە تىشتەك، ژىلى رويىتكرنى ژ بابەتىن ھەستەوهران....". جەفەنگى: ساخلەتەكى نىف شەفافیيى تايبەتە (جۆر) دكەسيدا، يان نىف شەفافیيى گىشتىيە (توخم) د تايبەتەيدا... د سەر ھەمىيى را، نىف شەفافیيەتەكا ئەبەدىيە د دەمىدا و ب رىكا دەمى<sup>۳۲</sup>.

ئەرى رامانەكا گرنگ ھەيە كو "جەفەنگىيى" ژ "ميناك" و "مەجازى" جودا كەت؟

ب شىوھەيەككى سەرەكى ئەم ھزرى د دووبارەبوونا جەفەنگىيى و دكارا ویدا دكەين. د شىاندایە كو ميناك ب مەجازى بەھتە ئازراندن، ئى ئەگەر ب دكار و بەردەوامىيى، مينا پىشكىشكرنى و نواندىنى، پىكفە خویا بوو. ئەفجا دبیتە جەفەنگى، يان دبیت بىتە پشكەك ژ رىكخستۆكەكا جەفەنگىيى يان ئەفسانەيى. وىكستىد ل سەر شعرىن بلىك نفىسايە، "سترانىن بىگونەھيى" و "دەربارەي سەربۆرى": "تا راددەيەككى كىم جەفەنگىيا راستەقىنە تىدا ھەيە، ئى بكارھىنانەكا مشە و بەردەوام يا مەجازا جەفەنگىيى تىدا ھەيە". ھەرودەسا بىتس ژى دەسپىكا ژيانا خوەدا گۇتارەك دەربارەي "جەفەنگىيى بەربەلافا" د شعرا (شىلى)دا نفىسىيە: "د شعرا ویدا، مەرۇف مل ب ملئ وى ھژمارا زۆر يا نەھىنە ھژمارتن ژ ميناكان چ جەگىرى يان چوارچۇقەيا جەفەنگىيى بۇ نىنە، گەلەك ميناكىن دى كو جەفەنگىن دبىنىت. ئوو دگەل دەمى ئەف ميناكە ب زانىبوون ژۇبۇ مەرەمىن جەفەنگىيى بكار دئىنان، ئەف ميناكە وەكو شكەفت و برجانە<sup>۳۳</sup>. ئەوا ب دووبارەيەكا

<sup>۳۱</sup> ژپىخەمەت تىرمىن بكارئىنانى، سەحكە گرىگ لادرىر: "زانا يى ئەمىرىكى"، ۱۹۴۴؛ بپ ۱۰۳—۱۰۴.

<sup>۳۲</sup> كولرىدج: "نامىلكەيا زەلامى حوكمەتى: بەرھەمىن كاملان"، نىويۆرك—۱۸۵۲. ل دەسپىكى گۇتییە ئەف جوداھىيە

دناقبەرا جەفەنگى و خواستەيدا دانايە.

<sup>۳۳</sup> وىكستىد: "بىگونەھى يا بلىك و ئەزمۇنا وى"، لەندەن—۱۹۲۸. بىتس: "چەند گۇتار"، لەندەن—۱۹۲۴. دەبارەي جەفەنگىيى

بەربەلافا دناف شعرا (شىلى) دا؛ كەنگى مەجاز دىنە جەفەنگى؟

أ. دەمى ئالافى مەجازى بەرھەست بيت، وەكو بارى كرى. خاج نە خواستەيە، ئى كىنايەتەكا جەفەنگىيە، ئىشارەتى

دەتە مەسىحى كو ل سەر مریبە، يان ئىشارەتى دەتە وى رەنجا دەلالى يا كرىارا ئالافى دكەت و ئىشارەتى دەتە

ناكاما كرىارا وى.

دکاری دقهومیت، ئهوه کو نقیسەر دنقیسینین خوه یین دەسپیکیدا دبیزنی "ساخلت" پاشی دبههره مین ددویشدا دبنه جهفهنگ. ب قی چهنئی، هنری جیمس د رۆمانین خوه یین ئیکیدا ب هشیاری جه و پههلهوانان دبینیت، لی ههمی میناکین وی دبههره مین دوماهییدا مهجاز و جهفهنگن.

دهمی دانوستاندن ل سهر جهفهنگی یا شعری دهیته کرن، باشتره جوداهیهکی بیخینه دناقههرا "جهفهنگی یا تایبهت" یا شاعرین تازه و یین كهفندا، كو تیگههشتنهكا باش بو جهفهنگین كهفن ل دهف خواندهفانی یا چیبوویی. ئەف تیرمه، ل دەسپیک ئیشارهتا گونههباریی بوو. خو ئەگەر ههست و ههلویستین مه ل بهرامبهری جهفهنگی یا شعری، تا راددهکی ژور مژدار بن زی، یا ب زحمهته شونگری پهیفا "تایبهت" شروقه بکهین: نهمازه ئەگەر تهقلیدی یان کلتوری بیت، دی ههمبهری ههزا خوه بین کو فهره شعر یا سهیر و نوو بیت.

"جهفهنگی یا تایبهت" ریکخستۆکهکی ب خوفه دگریت، فهکولهری زیرهک دکاریت شروقه بکهت. پرانی یا پهیرهوین تایبهت دگهل کلتوری جهفهنگی تیکرەس دبن (وهکو پهیرهوین جهفهنگی ل دهف بلیک و بیتهس)، ههرچهنده گهلهک دگهل کلتوری جهفهنگی یان یی بهربهلاف پیک نهدهاتن<sup>٣٦٤</sup>. دهمی ژ "جهفهنگی یا تایبهت" و "جهفهنگی یا کلتوری" دبۆرین، دجهمسهری دیدا جوهرکی دی یی جهفهنگی یا گهلیری "سروشتی"، کو نه فالایه ژ ناستهنگین خوه یین تایبهت، دهردهکفت. فهسیدههین روبهت فروست، یان باشترین فهسیدههین وی، جهفهنگین سروشتی دکهته ژیدەر کو ب زحمهته کونترۆلکهین. د فان بهرههماندا دبینین؛ "ریکا بهیار"، "دیوار"، "چیا". د ههفوکیین ویدا "دارستانان راوهستاندم"، "بهری بنقم دی چهندين میلان برم"، ئەو ههفوکن کو ل سهر رهوشا موسافرهکی دچهسپن. لی د زمانی جهفهنگین سروشتیدا، "بهری بنقم" رامانا "بهری بمرم" ددهت. ئەگەر مروف ب پیگیریا خوه یا مۆرالی و جفاکی ژبو "وان پهیمانین کو فهره ب جهبین" بهرههلهستی یا "دارستان شرینن، تارینه، کوورن" بکهت؛ کو ئەف ههر سییه سیفهتین پهسندانینه، بیی داکوکیکرن ل سهر وهکههفبوونا تیرامانا جوانیی ب جوهرکی ژ جوړین فهبارهیی شاعری کو کهسهکی بهرپرسیار بیت، نه شیت رهزامهندی یا تهفاف رهت بکهت.

چ خواندهفانین زیرهکیین خواندنا شعری نینن کو دناف شعرا فروست دا بهرزه بین، لی تا راددهیهکی ژبهر جهفهنگی یا وی یا سروشتی، جهماوههرکی ژور ل دوور شعرا خوه خرغه کرییه. ئەوین د وهرگوهیزکیین جهفهنگان گههشتین، باری جهفهنگین سروشتی و ههفالین خوه زی گرانتز لی دکهن.

---

ب. دهمی مهجاز گهلیری و بنگههین بیت، ههروهکو دناف شعرا (کراشو، بیتهس و ئیلیوت) دا هاتی. کریارا سروشتی ئهوه کو میناکان بهر ب خواستهیان و خواستهیان بهر ب جهفهنگان بگوهوریت، ههروهکو هنری جیمس کری.  
<sup>٣٦٤</sup> ههروهکو بریسفال د کتیبیا خوهدا دبیزیت: "بازنهیی چارهنفیسی بلیک"، نیویۆرک— ١٩٢٨. (ئیلحادا بلیک ل گورهی دیتنا شوپپاریزان دگهل ئهروسوکسیا دانتی وهکههف دبیته). ههروهسا مارک شورۆ د (ویلیم بلیک) دا، نیویۆرک— ١٩٤٦؛ دبیزیت کو بلیک وهکو بیتهس، پشتهفانهکی مهجازی ژبو بهرئخودانا خوه یا دیالیکتیکی د سیستهمی ههفتههریبکرن دناقههرا سویدنبرگ و بوهمهدا دبینیت، نهمازه د دويفچوونا وهکههفا قهبالییان و دکیمیا یا باراسیلسوس و ئاگریبادا.

جھگڑیہ کا سہیر ژ سروشتی بہانناما شعرى ددنه ئىشارهتېن وئ يېن ھەمەجۆر، ب تايبەتى بہانناما شعرا ھەفچاخ<sup>۳۶۵</sup> .

تېرمى جوارى "ئەفسانە" يە د "ھونەرى شعرى" دا، ئەرستۆ وەسا ددەتە خوياکرن کو ئەفسانە پەيفەگە ژبو گرييا ئافھيئ چيرۆكى، حىکايەتەکا مفادارە ل سەر زارى ئازەلان. ھەفکويىف و ھەفدژى وئ عەقلە. ئەفسانە؛ تىشەكى فەگيرايە، چيرۆگە، ل بەرامبەرى حيوارا ديايکتىكى، شروڤە کرنە، ھەروەسا ھەستەوەرى و نەعەقلىيە ل بەرامبەرى ھەر تىشەكى فەلسەفيئ مەنەجى: کارەساتا ئەچيليسە ل بەرامبەرى ديايکتىکا سوکراتى<sup>۳۶۶</sup> .

ئەفسانە چيترين تيرمە د رەخنەيا نوو دا، ئىشارەتې ددەتە بيافەكى گرنگ ژ رامانان و ل سەر رادوہستيت، ئايين، فولکلور، مروڤزانى، جفاکزانى، شروڤەکارى يا دەروونى و ھونەرىن جوان تيدا پشکدارن. د ھەفدژى يېن بەربەلاڤدا، ئەفسانە ھەفدژا دىرۆكى و زانستى و فەلسەفى و راستى و حىکايەتا تەمسيلىيە<sup>۳۶۷</sup> . د سەدەيېن ھەفدى و ھەژدېدا، د سەردەمى روڤنگەرييدا ، فى تېرمى رامانەکا نيگەتيف ھەبوو: ئەفسانە ئەندىشە و ئاشوپکرن بوو. ئانکو ژلايى زانستى و فەلسەفيە نە يا راست بوو. لى د "زانستى نوو" يى فيگووى دا، ئەف ھکشبوہرى يا ئىکسەمتى- ژ سەردەمى روڤمانتى يېن جيړمان و کولريدج و ئەمرسون و نيچى ب شيوہيەكى پەييسكى ھاتە گوہارتن: تىگەھى ئەفسانى مينا تىگەھى شعريە، جوړەكى راستى يە يان پارسەنگا وييە، نە ھەفركى راستى يا زانستى يا دىرۆكيە، لى ژدەرەگە بو فان راستيان<sup>۳۶۸</sup> .

ژلايەنى دىرۆكيە، ئەفسانە ل دويىف ئايردەيان دچيت و دگەلدايە " پشکا گووتىيە ژ ئايردەيى، ئەو چيرۆگە يا ئايردە دنونيت". ئايردە ل سەر دەستى كاهنېن نوونەرىن جفاكى، ب ھەزكرن يان ژبەر ترسى دھينە ئەنجامدان، ئانكو ب بەردوامى ئەجنديايەکا فەر و دووبارەكريبە، مينا بەرھەمان و زاوژيا مروڤان. ھينانا گەنجانە بو ناف شەھرستانى يا جفاكى و بەرھەفكرنا كەسى مرى كو ب شيوہيەكى گونجايى بەر ب ئەبەديەتيفە بچيت. لى ئەفسانە د رامانەکا بەرھەرتدا، ھەر چيرۆگەگە ژبو بەھسكنا ژيدەرى ئافراندن و چارەنقىسى دھيتە چيكرن. ئەو شروڤەكرنين دەربارە وئ چەندى كا بوچى جيھان يا ھوسايە، ئوو بوچى ئەم د ھوسايە، جفاك ددەتە كورپن خوہ؛ ئانكو ميناكېن پەروەردەيىنە دەربارە سروشت و چارەنقىسى مروڤى<sup>۳۶۹</sup> .

دبیت ئەلەمىنتى سەرەكى و گرنگ دتېورا ويژەيدا ئاشوپ و ميناك (ويئە) بيت. ھەر تىشەكى جفاكى بيت، ميتافيزيكي بيت (نە سروشتى و نە عەقلانى بيت)، فەگيران يان چيرۆك بيت، نموونەيى رەسەن يان يى

<sup>۳۶۵</sup> سەحكە وان تېبىنى يېن ل سەر فرۇست ھاتينە دان، د كتيبا كلينست برۆكسدا "شعرا نوو و كلتور"، شابل ھيل- ۱۹۲۹.

<sup>۳۶۶</sup> نيچى: "ژ دايكبوونا مەئساتى"، لايبزىگ- ۱۸۷۲.

<sup>۳۶۷</sup> ژپىخەمەت كۆما پىناسەيېن نواندى، سەحكە كتيبا لورد رگلان: "پەھلەوان .... ۱۹۲۷".

<sup>۳۶۸</sup> سەحكە فريتز شريش: "ئەفسانەيى يا ويژەيى جيړمانى ژ كلوبستۆك ھەتا فاگنەر"، دوو بەرگ، بەرلين- ۱۹۱۰.

<sup>۳۶۹</sup> ھۆك: "ئايردە و ئەفسانە"، ئوكسفورد- ۱۹۲۳. ستىوارت: "ئەفسانە يېن پلاتوى"، لەندەن- ۱۹۰۵. ئەرنست كاسيرەر:

"فەلسەفەيا شيوہ يېن جەفەنگى"، بەرگى دووى (ھزكرنا ئەفسانەيى)، بەرلين- ۱۹۲۵.

تەفایى بیت، نواندنا جەفەنگى بیت ب شىۋەيى بۆيەرەن دەمى ژبو پىرۇزى يىن مە يىن سەرمەدى، ميانكى يا ژيانى يان ئافرەتتى بیت، يان ژى سۆفى بیت، ھەر يەك ژ فان رامانان، دبیت ببیتە جھى تەرگىزكرنا كاردانەوہ يا ئەفسانى، دگەل خو فەكيشانى ژ رامانىن دى. ب فى چەندى ژى، سۆرىل بەحسى "مانگرتنا گشتى" يا ھەمى پالەيىن جىھانى دكەت كو ئەفسانەيە، ئانكو بۆيەرەكى وەكو فى نموونەيا بلند، چ جاران نابیتە راستىيەكا دىرۇكى، ئەفجا ژبو ئازراندن و ھاندانا پالا، پىدفييە ئەف ئەفسانەيە بەيتە پيشكىشكرن كو بۆيەرەكى پاشەرۇژيە. ب كورتى ئەفسانە بەرنامەيە. ل گورە فى چەندى ژى، نايبۇر بەحسى فەلسەفا حەشرا مەسحىيەتتى دكەت كو ئەفسانەيە. ھاتنا دووى يا دونيا يا دى، پيشينكرنا ھەلسەنگاندنن نھو دكەن، بەحسى سەرمەدىي و گيانىي و مۇرالىي دكەن كو ئەفە دىرۇكا پاشەرۇژيە<sup>۳۷۰</sup>. ل چونكو ئەفسانى ھەفدژ ھەنە، چ د زانستىدا بیت يان د فىلوسوفىيدا بیت، ھەر تىشتەكى عەقلانىي رويت بیت و بەيتە تەسەوركرن، ژلايى ئەفسانىيە دەيتە رەتكرن. ژ فى لايەنىفە و ب شىۋەيەكى گشتى، بەرھەلىتى يا سەرەكى يا ئالا ھلگرين وژەي ژ وى چەندى دەيت كو ئەفسانە بابەتەكى جفاكىي ساويلكەيى يا كۆمىيە. د سەردەمىن نوودا دبیت بكارين چىكەرەن ئەفسانى يان ھندەكان ژى دەسنيشانكەين، ل ئەگەر نقيسەر ھات بىتە ژبىركرن، يان نە يى بەرنياس بیت، يان ژى نە گەلەك يى گرنگ بیت - ئو ئەگەر كۆمى قەبوولكر و "رەزامەندىيا باوورداران" وەرگرت، ل سەر ئەفسانى فەرە كو بنگەھى جۇرى يى ئەفسانەكرنى ب دەستقە بىنيت.

نە ھىسانە كو ستوونين فى تىرمى جھگىر كەين: د فى سەردەمىدا ئىشارەتتى دكەتە "بىافەكى ژ بىافىن رامانان". مە گوھ ل دبیت كو ھندەك شىۋەكار و شاعر ژبو بەرھەمىن خوھ ل لايەنن ئەفسانەيى دگەريىن. ھەروەسا مە گوھ ل ئەفسانەيا پيشكەفتنى يان دىموكراسيى دبیت. ھەروەسا مە گوھ ل "فەگەريانا ئەفسانى دناف وژەي جىھانى" دا دبیت. سەرەراي وى ژى مە گوھ ل دبیت كو كەسەك نەشيت ئەفسانەكى چىكەت يان باوورپىكرنى ھلبزىرەيت، يان حەز دكەت ئىكى بىنيت: كا چەوا باژىرى ب قەرەبالغ پشتى جفاكى ھەفگونجاييى دناف دەولەتۆكىن باژىراندانا ھات، ھەروەسا نقيسەر ژى پشتى ئەفسانى ھاتن<sup>۳۸</sup>.

ئەرى ما مروقى نوو ھەوجەي ئەفسانەيە؟ ما ھەوجەي گيانى ئەفسانەيى يە، يان ھەوجەي رىكخستۆكەكا ئەفسانەيىن پىكقە گرئىدايى يە؟ دبیت ئەفە ھزرا نيچى بیت: سوكراتى و سوفستائىيان: "رەوشەنيران" ژيانا شەھرستانى يا گرىكان وپرانكر. دبیت ھندەك بىژن كو سەردەمى رىنيسانسى (رۇشنگەريى) ئەفسانەيا مەسحىيەتتى وپرانكر يان يا وپران دكەت. ل ھندەك نقيسەر بو ھندى دچن كو مروقى نوو

<sup>۳۷۰</sup> جورج سۆرىك: "تيرامانىن دەربارە توندوتىژى"، نيوپۆرك—۱۹۱۴. رىنۆلد نىبۇر: (بەھايى راستگويىي د ئەفسانەياندا):

"سروشتى ئەزمۇنا نايىنى"، نيوپۆرك—۱۹۲۷.

<sup>۳۷۱</sup> سەحكە گواستالا: "ئەفسانە و كىتب؛ گۆتارەك دەربارە شەنگستى وژەي"، پارىس—۱۹۴۰.

ئەفسانە يېن نە كاملان يان سەختە ھەنە؛ مينا ئەفسانە يا "پېشكەفتنى"، "وھكەھفېي" يان رەوشەنبىرى يا جىھانى، يان ژيانا ساخلەم و خوشگۆزەرانى يا نوو، ئەوا راگەھاندىن خويا دكەت.

وھسا ديارە كو دابەشكەرى ھەفېشك دناقبەرا ھەردوو تېگەھاندا ئەو ھكەمە (دبىت يى دروست بيت) كو دەمى ب كرىارا نووخوازيى، رېكېن ژيانا كەفن، ئەوا ب درېژاھىيا دىرۆكى ھەست پى دەھتە كرن و ئېگرتنا خوە، ب خوە دپارىزىت، دەھنە ھلەھاندىن و ېرانكرن. پىرانى يا خەلكى (يان ھەمى خەلك)، دى ھەلەھىيىن و فەرە فالاهى يېن ژيانا خوە ب ھندەك پارچە يېن ئەفسانەيان پىر بكەن. بەھسكرا پىدېفېي ب ھەبوونا ئەفسانې دھالەتې نقىسەرەكى ئاشوپىدا، ئىشارەتەكە بۆ ھەستكرا وى كو يى ھەوھەجە پىشكدارىكرنا كۆمەلگەھا خوەھە و يى ھەوھەجەھە كو وھكو ھونەرەمەند دناف جفاكيدا بەھتە قەبوولكرن و جھەك و پاھەدارىيەك ھەبىت كار پى بكەت. ھندەك جەھەنگناسىن فرەنسى يېن زاھد دناف خوەدا دگۆتن كو فەرە شاعر دناقبەرا رسواكرنا ھونەرى خوە دبازرگانىيدا، يان دناف سارى و پاقرىيا جواندا، رېكەكى ھلبزىرېت.

بىتس، دگەل ھەمى رېزگرتنا وى بۆ مالارمىيە، ھەست دكر كو پىدېفېيە دگەل ئىرلەندا ھەفگرتنى بكەت. لەوا ب شىانېن خوە يېن تايبەت ئەفسانەيى يا سەلتى دگەل ئەفسانەكرنا ئىرلەندا (يا ھەفچاخا خوە) تېكەلكرن. د فى ئەفسانە يا تېكەلكرىدا؛ ئۆگستى يېن ئىنگلو- ئىرلەندى (سويقت، بىركلى، بىرك) ب ھەمان ئازادى يا ئاشوپا فاشىل لىندسى بەھلەوانىن ئەمپىرىكى شىرۆفە كرىن، شىرۆفەكرن<sup>۳۷۲</sup>.

ل دەف گەلەك نقىسەرەن ئەفسانە فاكترى ھەفېشكە دناقبەرا شەرى و ئاينىيدا. ھەلبەت بوچوونەكا نوو ھەھە كو ماتىوارنۆلد رىچارىز د گەنجاتى يا خوەدا نوونەريا وى دكر، دبىزىت كو شەرى دى گەلەك ژجھى ئاينى گرىت، ئەو ئاينى باوهرى ب ھندەك بۆيەرېن خارق و ژدەرھە شىانان دىنا، كو گەلەك ژ رەوشەنبىرىن نووخواز نەشىن باوهرى پى بىنن. دبىت بەھتە دەعوەكرن كو شەرى نە شىت بۆ دەمەكى درېژ جھى ئاينى بگرىت، چونكو نەشىت پىشى ئاينى ژيانى بدۆمىنىت. ئاينى نەھىنى يا مەزەنە، شەرى كىمترە. ئوو ئەفسانە يا ئاينى ب بەرھەھە دبىتە ژىدەرى مەجازا شەرى. لەوا فىلىب وىلرايت د بەرھەلستى يا خوەدا دەربارە باوهرارىن دانانى دبىزىت: "خوە ژ راستى يا ئاينى و شەرى دوور دىخن كو ھەردوو ئاشوپن"، پاشى داکۆكى دكەت كو" پىدېفى يا بەرچاھ ئەو... كو د ھەمان دەمدا مە تىشكە ئەفسانەيى و دىنى پىكفە دىت". ژ كلاسىكان چۆن دەنىس و ژ نووخوازان تا راددەھەكى ئارسور ماشن، ئالا ھلگرىن فى ھزرى بوون<sup>۳۷۳</sup>.

<sup>۳۷۲</sup> دونالد داڧىدسون: "بىتس و قەنتەرە"، كۆفارا باشورى-۱۹۴۱.

<sup>۳۷۳</sup> ئارتور ماشن: "ھىروگلىڧىيات"، لەندەن-۱۹۲۲. ھەر چەندە بەرمفانىكرنا وى بى تەكنىك و ب شىوھەكى مشت رومانىيە، ئى ب ھىز بەرمفانىي ژ وى بوچوونى دكەت كو ئاينى (ئانكو جەھەنگى و تىرامانا جوانىن)، فەرە ھەناسە بدەت و وەرارى بكەت.

دبیت لیکولینا ویزهیی یا کهفن ژبو هر سنسلهکا (میناک، مهجاز، جهقهنگ، ئەفسانه)ی، ب سهردهدریهکا دهرقهیی و قالیکی گونههبار کهن. ئی ئەگهر سهحکهنه فی سنسلئ کو جوانکاری و زهخرهفه یین رهوانبیژیهنه و پشک پشک بهینه دیراسهتکرن، دئ دشیاندا بیت کو ژ بهرههمین تیدا هاتینه بکارئینان فهکهین. ئی بوچوونا مه ئەوه کو رمان و وهزیهیا ویزهی ب شیوهیهکی سهرکی د مهجاز و ئەفسانئ دایه. هندهک چالاکي ههنه؛ مینا هزرکرنا مهجازی و ئەفسانهیی، هزرکرن ب ریکا مهجازان، هزرکرن د فهگیرانهکا شعریدا یان ددیتنهکا خهونؤکیدا. ئەف ههمی ئیدیومه پیدفی راکیشان سهرنجا مهنه کو بهری مه بدته ههمی لایهنین بهرههمی ویزهیی، ههمی پیکفه بهری مه دهنه هردوو پیکهاتهیین کهفنین دابهشکری؛ "روخسار" و "نافهروک". ئەف هردوو تیرمه ب ههفرا سهح دکهنه هردوو لایهنان: دهنه خویا کرن کو ژلایهکیفه شعر بهر ب "میناکي" یان "جههانئ" فه دهیته راکیشان، ژلایهکی دیفه ژی بهر ب ئایینی یان "بهریخودانا کهونی" فه دهیته راکیشان.

دهمی ئەم رووپیشی یا پهیرهوین نوو د لیکولینئ ویدا دکهن، د کارین ههست ب فی شهلهژانی یا ههیی بکهین. نوو دهمی وهکو دوو سنعهتین جوانکاری، سهردهدری دگهل پهیرهوین کهفن دهاته کرن، دبیت مهترسیا پاشگهزبویی د هندئ دا بیت کو ب زیدهرویی داوؤکی ل سهر "بهریخودانا کهونی" د هاته کرن. رهوانبیژانئ سکوتلهندیی کهفن، دهمی د قوناغا کلاسیکی یا نوودا دنقیسا، ب شیوهیهکی سروشتی هر د وهکهفکرن و خواستهیاندا دکر کو هندهک تشتین حسابکری و هلبژارتینه. ئی شروقهکاری فی سهردهمی، ئەوی ل گورهی بنه ما یین فروید کار دکته، یئ بهرئاتافه ههمی میناکان وهسا ببینیت کو خویاکهرین نههشینه. نوو ئەگهر ئەم خوه ژ گرنگی پیدانا رهوانبیژی و ژیاناما سایکولوژی و "نیچیرکرن نامهیان" دوور بیخین، دئ ئارامتر بین.

د فان ههر بیست و پینج سالین داویدا ژ لیکولینا ویزهیی، دویفچوونا تیؤری و مومارهی پیکفه یا هاتییه کرن. ئانکو مه ههولدا ههفگونجاندا بکارئینان مهجازان بکهین، یان ب شیوهیهکی بهرچاقت، مه ههولدا ههفگونجاندا ناشوپکرنا شعری بکهین. ژبو لیگهریانا د ناشوپا شاعران و بهرههمین دهسنیشانکریدا، مه نامه و گوئار بهرههفکرن (شهکسپر بابهتی ژ ههمیا چیتراندیتر بوو). پشتی رهخهیا مه یا پراکتیکی کهلهک دوور چوویی، مه هندهک نقتۆک دیتن کو ب دژواری دهربارهی لایهنین تیؤری و مهنههجي هاتبوونه نقیسین. فان نقتۆکان ههولدا کو وان گریمانین هندهک جارن کهلهک هیسان، ل دهف پیشهکاران فهحسکهن. کهلهک نقیسهران ههولدان کو ههمی مهجازین لوهکی و هوربین (هندهک ژئ گههشت بوون سهدوپینجیان) بو دوو یان سئ دهرگههان فهگهرینن. یهک ژ فان دابهشکران: دابهشکرنا دنافهرا "مهجازین دهنگي" و "مهجازین ههستهوهری" دا بوو. ههولداههکا دی، ئاخفتنا مهجازی بوو، "مهجازا لهفزی" ژ "مهجازا هرزی" فه دکته. ههر چهوا بیت، ههر دوو دابهشکرن دکهفنه دچهوتییا پیشیازکرنا بنیاتهکی دهرقهییدا (یان د پرانی یا خوهدا دهرقهیی بیت)، کو وهزیه یا دهربرینی ژئ کیمه. ب فی چهندی ژئ، سهروا و قافییه و جیناس (ل گورهی ههر فههینۆکهکا تهقلیدی)، دئ بنه پلانین لهفزی



و زەخرفە يېن بھيستنئ. ئى د سەر ھندئ را، ئەم دزانين كو سەروا چ ل دەسپىكا دپرا شعری بيت يان ل داويى بيت، وەگو ھەقبەندىيەكا دەلالى يان گەھىنۆكەكا مینەقبیہ.

ل سەدى نۆزدئ تەورىہ ب "يارىكرنا ب پەيشان" ھاتە ھژمارتن، كو بى بھاترين شپوھبى پىكەنۆكيبىہ. ل سەدى ھەژدى، ب ھارىكارى يا ئەدىسۆن، ھاتە پۆلینكرن كو جۆرەكە ژ جۆرین "كومىدىا درەو". ئى سەردەمى بارۆك و شاعرین نووخواز ب مجدى ل سەر راوہستان و خویا كرن كو ئەلقە دبیتە ئەگەرى دوو جەمسەركرنا ھزران، ئوو پەيشا ھەفگونجايى ب لەفزی و تیفھل ب رامانى مژدارىيەكا چىكرىيە<sup>۳۷۴</sup>.

د شياندايە كو بەيانناما شعری ب شپوھبەكى گونجايىتر بۆ شپوھبىن نيزىكرنى و شپوھبىن وەكھەفكرنى دابەشكەين. شپوھ يېن نيزىكرنا تەقلیدى عەقلى و مەجازان و مەجازا ھنارتى ب خۆفە دگریت و ھەقبەندى يېن دەرپرینى ژى خویا دكەن، ژ لایەنېن چەنداتیى و لوژىكىيۋە د ھېنە شروۋفەكرن: دەرد ژبو دەردگریتى، يان بەرۇفاژى، گۆسك ژبو نافەرۇكا وى، ساخلەتى ھەيى ژبو ماددەيى وى (بەرەف: كەسكاتى يا گوندى، كوورى يا شۆراتى يا دەريايى). ئى د مەجازا ھنارتیدا، ب نە راستەوخویى بەحسى ھەقبەندى يېن دناقبەرا پەيشان و مەدلۆلین واندا دەيتەكرن. سامپلەكى ژ تشتەكى ددەتە مە، پشكەكە مەرەم پى ئەوہ كو جھى ھەمىي بگریت. جۆرەكە نوونەرى يا توخمەكى دكەت، ماددەيەكە دەلالەتا روخسارى و بكارئىنانا بۆ دانايى ب خۆفە دگریت. د نموونەيەكا بەرنىاسدا، ئەوا شيرلى ھندەك موفكىن بكارئىنانا مەجازا عەقلى تیدا ئاشكرا دكەت، كو ھژمارین تەقلیدى (ئالاف يان دەسپىك) جھى تەخین جفاكى دگرن:

### تانج و چۆگان فەرە بكەفن

#### مل ب مل دناق تەفتى دا بن

#### ب وەكھەفى دگەل جەرىفك و مە نچە لا چەمىيى بن

يا ژ فى ناكامدارتر مەجازا عەقلىيە، ب رىكا (ژپوھرى فەگوھاستى). ئەفە زى ساخلەتەكى شپوژگەرىيە ل دەف فىرجىل، سبىسەر، مىلتون، گراى و ھەمى شاعرین ھونەرماندىن كلاسكى، كو ژپوھر ژخودانى خوہ دەيتە فەگوھاستن بۆ تشتى بۆچوويى. دگوتنا (گراى)دا "خشينا خەوتە" و دگوتنا مىلتوندا (زەنگلین سوحبەتخوش)، دى بينين كو ژپوھر بۆ ھەلگرین شمشيران و لیدەرىن زەنگلان دچن. دەمى مىلتون پيشىكا ھەسپى كو "ب شاخى خوہ يى ناگرين سلافا دكەت" وەسف دكەت، ئەف ژپوھر ئىقارى يا ھافىنەكا گەرم دئىنتە بىرا مروۋفى كو ب پيشبىنكرنا دەنگى پيشىكا ھەسپىقە گریدايە. ژ فان ھەمى نموونە يېن ژ رائىكى يا خوہ دەرکەتى، ديارە كو دشاندايە خواندەنكا گياندار بۆ بھيتە كرن. ئوو جوداھى د ھندئ دا يە كو ئەرى لوژىكا پيشبىنكرنى كارىگەرە يان ژى ل شوينا وى، دەسنيشانكرنەكا بەردەوامە.

<sup>۳۷۴</sup> پۆلینكرنا پىفەرى يا كەفن ژبو پلان و خواستەيان د كتیبىا كوینتیلیاندا (دەزگەھین گۇتار خواندنئ) ھەيە. پترتین

لیكۆلینین ئەلیزابیتى يېن تیروتەسەل دى د كتیبىا بۆتنھامدا بینین: "ھونەرى شعرا ئىنگلیزى"، كامرىدج—۱۹۳۶.

د خواندنا ئيکي يا شعرا ئاييني، کاسولیکي يان ئهنگليکانی، بي دانوستاندن مهجاز تيدا ديار دبیت، نهفه د پرائی يا ويدا. لي دکتور واتسون، نفيسهري تهرتيلان ل گورهي ريپازا کلاسیکی يا نوو، شيايه ناکامهکا مهزن بيخته سهر تهرتيلين خوه يين ژ مهجازا عهقلى دوور کهتین:

دهمی هیف دکمه خاچی سهیر  
 نهوی میری په سنداری ل سهر مری  
 وه تی دگههم...  
 تهف دهسکهفتین فی ژيانی خوسارهتییه  
 قهرفینی د ریژمه سهر کوباری یا خوه و  
 هیف دکمه می...  
 ژ سهری وی، ههر دوو دهستا و ته نشتین وی  
 تیکه لهی خه م و نه قینی ژی درژییت  
 نه ری ما تشته کی هوسا بوویه؟  
 خه م و نه قینی بگه هنه ئیک؟  
 یان قه ومییه ستی تا نجه کی وهک،  
 نه فی تا نجی مه زن چیکه ن؟

□

خواندهفانه کی مهشقدایی ل سهر شیوازی سهردهمه کی دی، دهمی گو ه ل فی تهرتیلی دبیت، ئیکسه دی زانیت کو "خه م" و "نه قینی" ههفکویفین "ناف" و "خوین" ینه. ژپیخه مهت نه قینی یی مری: نه قینا وی دهرده و خوینا وی دهردگرییه. د سه دی ههفدیدا، گوتنا کوالرز "قهرفینی دریژم"، دبیت ئیشاره تی ددهته مهجازهکا بهره فکری ژبو ناشوپکر نهکا دیتنی، لی فهره دویفچوونا مهجازی بهیته کرن کو دوور نینه ناگری کوباری ب گوسکی قهرفینی دهیته قهرماندن، لی "ریژتن" ل فی ره خهستییهکا زور ددهلاله تا خوه دا ههیه: نهز کوباری یا خوه ب دژواری، نوو ب خوینگه رمی د قهرفینم.

پشتی هه میی ژی، نهفه ب کارئینانین چوارچو قه کری یین په یقینه. ل فی داوی، هندهک تیگه هیب ب جورته تر ژبو مهجازا عهقلى (کو شیوهیه کی وژهی یه) هاتینه پیشنیاز کرن. نهف پیشنیاز هه هه شته وی هزی کو دبیت مهجاز و مهجازی عهقلى دوو بنیاتین فافارتی بن ژبو دوو نمونه یین شعری بن- شعرا پیشینکرنا ب نیزیکرنی، ب ریکا لفینی دناف جیهانهکا ئیکانهدا ژ ناخفتنی، نوو شعرا پیشینکرنا ب نیزیکرنی کو ب گهلهک جیهانانفه گریدایه و ل گورهی ناخفتنا سهیرا بوهره "کوکتیلا کهشان" تیکه هل

دبن ۳۷۵.

۳۷۵ ستیفن براون: "جیهانا ناشوپکرنی". کارل بوهره: "تیورهک دهربارهی زمانی"، فییهنا- ۱۹۲۴.

د دانوستاندنەکا هەژى يا رەخنەيى يا شعرا ویتماندا، میرسكى دبیژیت: "ھوورکین ژيگفەتەتيایى د وینە یین (سترانا برودئەگسس)دا، میناکین مەجازى یین بى دوماھینە، نموونە و سامپلن ژ وان ئەلەمیتین گيانى ئافاھيى دیموکراسيى ب خۆفە دگرن"<sup>٣٧٦</sup>.

دبیت مروّف ساخلەتین شیوازى شعری ل دەف ویتمان ب وى چەندى دەسنیشانکەت کو ئاشکراکرنەکا شروّفەکارییه و خویاکرنەکا ئیدیۆمییە ژبو ھندەک گۆتارین مەزنی ھەفتەریب. د سترانین خودا (مینا سترانا من) دکەفتە دبن حەزا پيشکيشکرننا تیرووتەسەلییدا و پشکان وەکو پشک ژ ھەمیى خویا دکەت، سەرەرای ئەفین و حەزا وی یا تیرووتەسەلیی، د راستیدا نە شاعرەكى گەلەنپەرى و نە یى کەسۆکیە ژى، لى باوەردارەكى ئیگرتنا ھەبوونییە ( وحدة الوجود) و باوەریى ب ھەبوونا یەك سەدەمى ھەبوونى دئینیت. ئاکاما تیرووتەسەلییا وی، نە گرچنکرنە، لى ھیسانکرنە. ل دەسپیکى گۆتینى خوە پيشکيش دکەت، پاشى ب تیرووتەسەلییەکا زیدەرۆفە شروّفە دکەت. د سالیى داوییدا پسپورين زمانان گرنگییەکا بەرچاڤ دانە خواستەيى (الاستعارة)، پشتى کو چالاکين بیافى شعری و رەوانبیژيى سەرناجا وان راکیشایى، ئەف سەرنجراکیشانە ھەر ژ سەردەمى نەستوى ھەبوو کو ب ھەردوو رۆلان پیکفە رادبوو. ریحاردز ب دژواری دژى وى چەندى بوو کو وەکو لادان ژ مومارەسەیا زمانى یا بەرنیاس، سەردەرى دگەل خواستەيى بەیتە کرن. لى فەرە وەسا سەحکەنى کو زیدەرەكى فافارتییە ژبو وى مومارەسى کو دەست ژى ناھیتە بەردان. زەلامى کورسیكى و ئەخمەسا تەفەنگى و حەفکا شوپشەى.... ھەمى پراکتیزەکرنين وەکفەفکرنيى ژ لەشى مروّفى ل سەر ھندەك پشکين تشتين دى یين نەگیاندار. ھەرچەوا بیت ئەف بیافە دزمانیدا ھاتینە نواندن، ئەم ب تەفایى ھەست پى نا کەین کو مەجازن، خو د ریکا ھەستداری یا ویزەيى و زمانیدا ژى، ھەر ھەست پى ناھیتە کرن، ئەفە ھندەك خواستەيین "کەفن" یان "حەلیایى" یان "مەرینە"<sup>٣٧٧</sup>.

ریچاردز وەسا دبینیت کو فەرە ل سەر مە خواستەى وەکو "بنەمایى ھەبوونا کاملانى یا زمانى" ژ خواستەیا شعری یا جوّرى فافیرین. جورج کامبل جوّرى ئیکى دکەتە تاییبەتەندی یا زمانانان و جوّرى دووى دکەتە تاییبەتەندی یا رەوانبیژان. ئەوى زمانان پەیشان ل گورەى پیکھاتە یا وان ھەلدسەنگینیت و یى رەوانبیژ ل گورەى وى چەندى کا "ئاکاما خواستەى ل سەر گوهدارى چەندە و چییە" ھەلدسەنگینیت. لى فونت فینکەر دبیژیت کو دانانا فى تیرمی: دانانا خواستەى ل سەر فى گوھارتنا زمانى یا جھین پەیشان، وەکو زەلامى میزى و ئەخمەسا تەفەنگى، فەرە ب وی شیوەى بیت کو پیفەرئى دروستى خواستەيى مەرەمەکا ب ئەنقەست و حسابگری یا نقیسەرى بیت ھەتاگو بکاریت فى ئاکاما ھۆشى چیکەت. کونراد دژاتى یا خواستە یا زمانى ب خواستە یا جوانیى دکەت، وەسا دەتە خویاکرن کو خواستە یا زمانى (زەلامى میزى) ساخلەتى ئاشکرا دتشتیدا دیار دکەت، لى خواستە یا جوانیى بەرپخودان و ئینتباعەکا نوو دەتە تشتى و وە

<sup>٣٧٦</sup> میرسكى: "والت ویتمان: شاعرى دیموکراسیا ئەمیریکى".

<sup>٣٧٧</sup> کامبل: "فەلسەفەیا رەوانبیژيى"، لەندن— ١٧٧٦.

ئى دكەت كو "دئەتمۆسفيرەكى نوو دا بەھتە شووشتن"<sup>۳۷۸</sup>. ئەو حالەتتە ب زەحمەت دەھنە پۆلئىنكرن، يىن ژ ھەموويان گرنگر ژى خواستە يىن بەربەلاڧن د خواندنگەھەكا وئزەھى يان رڧىشتەكى وئزەھىدا، ئەڧىن ھە ژ خواستە يىن ھەڧىشكىن شعرىنە. نمونەيىن ڧى چەندى ژى: "نھانىي ھەستىكان"، "رىكا وەرەكى"، "پارسەنگا پەيڧى" يان ھەر تىشتى ژ شاعرىن ئىنگلىزى يىن كەڧن بەھتە دھزىدا. ھەروەسا خواستە يىن جھگىرىن ھۆمەر وەكو: "تېلېن پىڧازى يىن ئەلندى" (بىست و ھەفت جاران دكتىبا ئىكىدا ژ ئەلىادى بكارئىنايە) و خواستە يىن ئەلىزابىتى؛ "دەنانى لولوى" و "ئىڧىن عەقىقەيى" و "گەردەنن عاجى" و "پرچەك ژدافىن زىرى". ھەروەسا خواستە يىن ئوگىتى؛ "دەشتا ئافى" و "جۇكا زىڧىنى" و "زەڧى يىن ب ميناى بەرزەكرى"<sup>۳۷۹</sup>. دىبىت ھندەك ژ ڧان خواستەيان ژبۇ خواندەڧانى نوو جورئەت و ھەلبەستڧانى بىت، ئى پىرانى يا وان سەير و دوورن. پى نەڧىت كو نەزانىن رەسەناتىيەكا نەروا دئىختە سەر نمونەيىن ئىكى ژچاڧلىكرنەكا وئزەھى يا نە ھەچكۆھەيى.

د راستىدا مەجازىن پىكھاتەيى د ھەر زمانەكىدا. ئەو مەجازن يىن كورپن وى زمانى ب خوە نە شىاين ب جھ بىنن. د پىرانى يا جاراندە ژبىانى يىن ھەستدار دەھنە وەرگرتن كو داھىنانىن شعرى يىن ھندەك كەسانىن دەسنىشانكرىنە"<sup>۳۸۰</sup>. ڧەرە مرۇڧ زمانى بىانى و عورڧىن وى يىن وئزەھى پىكھە بزانىت، ھەتاكو بكارىت ھەست ب مەرەمىن مەجازى يىن شاعرەكى دياركرى بكەت و ھەلسەنگىنىت. بىگومانە كو "نھانىي ھەستىكان" و "پارسەنگى پەيڧى" د شعرا ئىنگلىزى يا كەڧندا جۆرەكى"پەيڧىن پەردارن". ئى ل دەڧ ھۆمەرى، پىشكەكە ژ رەوشەنبرى يا پىشەيى يا شاعرى. دئى گوھدارى ب چاڧلىكرنى يا خوە و ژىياتىيا وئ ژبۇ زمانەكى پىشەيى و ئايردەيى شعرى خۇش دكەت. ئەلەمىنتى مەجازى نە ب تەڧاڧى تىدا ھەيە و نە ب تەڧاڧى نىنە: مينا جەڧەنگى يا ئەكلىرى دلایەنى خوەيى ئايردەيىدا"<sup>۳۸۱</sup>.

د سەردەمى مەيى ھزركرنا ب مەژىيەكى پىكھاتەيىدا، ھەمى سەرنج بەر ب شەنگستەيىن خواستەيىڧە دەھنە راکىشان، چ وەكو بنەمايەكى زمانى بىت يان ژى وەكو شىوازەكى وئزەھى بىت ژ شىوازىن دىتن و

<sup>۳۷۸</sup> رىچاردز: "ڧەلسەڧەيا رەوانبىژىي"، لەندەن— ۱۹۳۶. د ڧى كتېبىدا بۇ جارا ئىكى (خواستەيا لە ڧزى) ژ لايى (كامبل)ڧە دەھتە بەحسكرن، چونكو ئەو وەسا ھزر دكەت كو خواستەيا وئزەھى نە خواستەكا لەڧزىيە، بەلكو كارلىككرنا دناڧبەرا ناڧەرۆكاندايە و وەكھەڧكرنا بابەتەنە.

<sup>۳۷۹</sup> سەحكە مىلمان بارى: "مەجازا تەڧلىدى ل دەڧ ھۆمەر"، كۇڧارا كلاسكى يا زانستى زمانى، ھ ۲۸- ۱۹۲۳؛ بپ ۳۰- ۴۳. د ڧى گۇتارىدا بارى وئ ھەڧتەرىبكرنا نە دىرۆكى يا نەرسىتۆى دناڧبەرا خواستە يىن ھۆمەر و شاعرىن دووڧىدا كرىن، شروڧە دكەت و پاشى ھەڧبەركرنى دناڧبەرا (خواستە يىن جىگرا) دكەت، نەمازە ئەوین ھۆمەر ب خواستەيىن شاعرىن كەڧنىن ئىنگلىز پىشكىش كرىن. (ب شىوہەيەكى بەرتەنگر) ئەو ب ئوگىتى يىن سەدى ھەژدى پىشكىش دكەت.

<sup>۳۸۰</sup> سەحكە بالى: "لىكۆلىنەك د شىوازىن ڧرەنسدا"، ھىدلرگ- ۱۹۰۹. بالى وەسا نا دەتە خوياكرن كو تنى وئزەڧانە، ئى ھەروەسا وەكو زمانزانەك خوە دەتە نىاسىن و مەجازان ل سەر سى پىشكان پۆلېن دكەت: "۱. مەجازا شعرى، ۲. مەجازا ئايردەيى (جىگر) و ۳. مەجازا زمانى (پىكھاتەيى)"

<sup>۳۸۱</sup> ژبۇ بەرەڧانىكرنى ژ مەجازا ئايردەيى و ميناكىن كۆمكرى د شىوازى مىلتۇندا، سەحكە لىويس: "پىشگۆتەنەك بۇ بەھشتا بەرزە"، لەندەن— ۱۹۴۲.

کارکرنی. وەرارا کەسۆکی، وەرارا ئەتەنی دووبارە دکەت و بەروفاژا وی ژێ راستە. ئەم وەسا هزر دکەین کو ب ریکا تیبینیکرنەکا شروڤەکاری یا جفاکین دەسپیکی و زارۆکان، دئ شیین دیرۆکا شەهرستانی یا بەری دیرۆکی ئافاکەینەفە. هانز فرنەر وەسا هزر دکەت کو خواستە، تنی ل دەف کەسین دەسپیکی دەیتە چالاککرن و ئەکتیڤکرن، مینا تابویی کو نافین گونجایی ددەتە وان تشتین نەهینە ب نافکرن<sup>۳۸۲</sup>. ئەفە ژێ ب راستەوخویی بیرا مە ل تیرامانا جۆھیان دئینتەفە، ئەوا زەنگین ب بەحسکرنا مەجازی یا دەربارەری یەهوی نەهیتە ب نافکرن. جارنا دبیزن "کەفرە"، جار "رۆژە" و جار ژێ دبیزن "شیرە". هەر وەسا ئەو ئیشارەتین جفاکین عەقلی ب کار دەینن، دەینە هزرا مە. ئی خویایە کو فەراتی یا ب ترس نە دایکا ئیکانەیا ئافرانندییە. ئەم ژێ تیرامانین خوە د تشتین مە دڤیت دا دریز دکەین و ژ هەمی لایانفە سەح دکەین کو رەنگفەدانا فی بەریخودانی دناڤ خۆدیکەکیدا بکەڤیتە سەر هەمی جۆرە تشتین وەکەڤ.

ئەگەر ئەم ژ ئازراندنا خواستەیا زمانی و ئایردەیی بو ئازوایی یا خواستەیا شعری بەهینە فەگواستن، تا راددەکی دوور، فەرە ئەم تشتەکی کەلەنپەریتر ب ئازرینین- ئەو ژێ هەمی وەزیفەیا ویزەیی ئاشۆپییە. هەر چوار ئەلەمیتین سەرەکی و تیگەھی مە یی دەربارەری مەجازی دئ وەسا خویا بیت کو ئەلەمیتین وەکەڤبوونییە: دیتنا دوولایەن، میناکی هەستەوهری، ئاشکراکرن تشتی نە هیتە تیگەهانن، ئو ئیخستە سەرا گیانی. ئەف هەر چوار ئەلەمیتە چ جارن دگەل ئیک نا کەڤنە بەر پیقەرەکی هەڤسەنگ. هەلویست ژ مللەتەکی بو ئیک دی و ژڤۆغەکی بو قوناغەکا دی یا جوانکاریی دەینە گهورین. یەک ژ رەخنەفانان وەسا دبینیت کو مەجازین گریکی- رۆمانی ل سەر وەکەڤبوونی رادووستین، ئی مینا وی گۆتینییە ئەوا دبیزیت: جەڤەنگ شیوہیەکی تیوتونیی فافارتییە<sup>۳۸۳</sup>. هەرچەوا بیت، ئەف هەڤدژی یا رەوشەنبیری گەلەک ب کیمی گرنگیی ددەتە شعرا ئیتالی و فرەنسی، نەمازە ژ بودلییر و رامبوی بو فالیری. ئی د شیاندایە فی دۆژی ژلای هەڤدژی یا دناڤبەرا قوناغان و دناڤبەرا فەلسەفەیی بەرنیاسین ژیانیدا ب باشتر و کاریگەرتر پیشکیشکەن.

هەر قوناغەکا شیوازگەریی، ئاویین خوە یین فافارتی یین رەوانبیزیی هەنە، ئەوین دەرپرینی ژ بەریخودانا وی یا گشتی دکەن. ئی دحالتی ئاویین سەرەکی یین رەوانبیزییدا (وەکو مەجازی)، هەر قوناغەکی جۆری خوە یی تایبەت ژ مەنەجی مەجازی هەیه. بو نموونە شعرا کلاسیکی یا نوو، ساخلەتین وەکەڤکرنی (تشبیه) و حەشۆکرنی و وەسفین جوانکرنی و شعرا حەکەمی و هەڤسەنگی یا دناڤبەرا پشکان و تیباقیدا ل دەف هەنە. هەر وەسا هەلویستین هزری یین هەیی ژێ ژبو دیرین دووانی و سیانی دزفرن، نە بو هەمی. د پرانی یا جاراند، هەلویستی سیی هەلویستەکی بنگەهین و ناڤەرستە دناڤ هەمی

<sup>۳۸۲</sup> سەحکە هانیس و ریرنیر: "رەهین مەجازا رەوانبیزیی"، لایبزیگ- ۱۹۱۹.

<sup>۳۸۳</sup> هیرمان پونگ: "مینا د ویزەیدا: هەولاندەکا مورڤولۆژی ژبو شیوہ یین رەوانبیزیی"، ماربورگ- ۱۹۲۷. ئو "لیکۆلینین

دەسپیکی دەربارەری جەڤەنگی"، ماربورگ- ۱۹۲۹.

هەلویستین تەوهری یین ژینگۆتیدا. ھندەك نقيسەرین بیانی و ھندەك نقيسەرین مە ژى ھەمى تشتین شوپپاريزان یان نووخوزان گۆتین یان کرین رەت دگەن و دقەرینن.

د سەردەمى بارۆکدا، شیوہیین ژینگرتى ئەو بوون یین بەحسى ھەقدژبیان، تیباقى، شاش بکارئینانا پەیفان (ئاوازرنا پەیفان) دکرن. ئەف شیوہیە وەکو تینگەھى مەسحى، سۆفیزمى، گەلەنپەرینە ئى ب راستى گرچن. گەلەك شیوہ یین زانینى ھەنە و ھەر شیوہەكى رەواتییا خوہ ھەیە. ھندەك جۆرین راستى فەرە ب ریکا رەتکرنى یان بادانا حسابکری دئاخفتنیدا بەینە خوہا کەرن. ئەفجا دشیاندايە بەحسى خودى بکەن ھەرودەکو بەحسى مرۆفەكى دگەن، چونکو وى خەلک ل سەر سۆرەتا خوہ ئافراندينە، ئى ئەو ب خوہ بارى تەعالا، خودیئە. ئوو پاشى ئایینى بارۆک ب ریکا میناکین پەیکەرسازیى دکاریت دەربرینى ژ راستى یا خودى بکەت (بەرخ، زافا)، ھەرودەسا ب ریکا دووانى یین ھەقدژ ژى دەربرین ژى دەیتە کەرن؛ مینا گۆتتا فوگان (تاریستانەکا کوور، ئى درەخشان). عەقلى خواندنگەھا کلاسیكى یا نوو زیدەتر مەیلەو فافارتینن ئاشکرا و سنسلەیین عەقلىنە. بۆ نمونە بزافا خواستەى ژ توخمى بەر ب جۆرى، یان ژ پشکى بەر ب جۆرىشە دچیت. ئى عەقلى سەردەمى بارۆک کەونەكى چیکرى ژ عالەمین جودا جودا دنازیرینیت و ھندەك عالەمان دنازیرینیت کو ھەقبەندیى ب ھندەك ریکین نە پشبینکری ب ھەف دگەن.

تیۆرا شعری ژبو کلاسیكى یا نوو، وەسا دبیینیت کو ساخلەتین شیوہ یین سەردەمى بارۆک ب سروشتى خوہ د زەوقەكى خراب و ناگەھییەکا ژدرەودايە - یان بەرەفازکرنا فینییە (الارادە) ژبو ھەر تشتەكى سروشتى و عەقلانى، یان ھندەك پەھلەوانى یین بى بەانە. ئى ژلایەنى دیرۆکیشە؛ دەربرینین (رەوانبیزی- شعری)ینە، ئوو دەربارەى تیۆرەکا تەفایى یا زانینى و زانستى کەونینە کو د سەر سروشتى رانە. ئاوازرنا پەیفان نمونەکا دلشەکەر پشکیش دکەت. جۆن ھوسکینز ل سالا ۱۵۹۹ى، تیرمى (کاتاکریسیس) ب رامانا شاش بکارئینانى ئینا دناف ئینگلیزییدا و گازندە دکرن کو ئەفە یا بوویە مودیل. وەسا دیت کو دبیتە ھەفۆکەکا شەلەژان (دوورتر ژخواستەى)، ئوو پشتبەستن ب ناخفتنا سیدنى دکر (ئەکارديا)دا؛ "دەنگەكى جوان ھاتە گوھا" وەکو تیرمەكى دیتنى ب پراکتیزەکرنەکا لادایى ل سەر بەیستنى چەسپاندى. ھەرودەسا پۆ دکتیبا خوهدا (ھونەرى سروود گۆتنى؛ ۱۷۲۸)، بەحسى ئاوازرنا پەیفى دکر؛ "ریھین خوہ برین و گیا تراشى". جورج کامبل، خودانى (فەلسەفا رەوانبیزی؛ ۱۷۷۶)، ب فى نمونى بەحسى ئاوازرکرنى دکەت؛ "دەنگەكى جوان و تامخۆش ژبو دیتنى"، ھەرچەندە ئەو ب خوہ ژى دانپیدانى دکەت کو ساخلەتتى "شرین" دبەنرەتدا ب تامکرنیفە ھەقبەندە، ئى دشیاندايە کو بۆ بیھنى و ئاواز و جھین سروشتى ژى بکار بینن. سەرەرای وى چەندى کو کامبل ھزر دکەت "خواستە یا گونجایى" و "بابەتین دلینى" ژبو دەلالەتا "بابەتین ھزرکرنەکا پوخت" بکار بینیت، ئى وەگھەفکرنا بابەتین ھەستەوهران ب ھندەك بابەتین دى یین ھەستەوهران رەت دکەت. ژلایەكى دیفە بەلاغەکا کاسۆلیكى یا درەنگ وەخت و ژ زەوقەكى بارۆکی- رۆمانتى دبیینیت کو ئاوازی ب خواستەيەکا وەرگرتى ژ وەگھەقبوونەکا دنافبەرا دوو بابەتین ماددیدا پیناسە دکەت و داکۆکیى

ل سەر وئ چەندى دكەت كو فەرە باشى يېن مەجازى بەيئە دىراسەتكرن و ب نموونە يېن فيكتۇر ھوگۇى بەيئە شرۇفەكرن؛ مينا "لولويېن گولان، بەلگ دكرنە بەفر"<sup>۳۸۴</sup>.

چۆرەكى دى يى خواستەيى ھەيە ژ ھەستدارى يا بارۆكفە يا قەبوولكرىيە و ددیتنا كلاسكى يا نوودا چ تام بۇ نینن؛ تىشى مەزن بچووك دكەت، ئەم دكارین بېژینى (خواستە يا كیمكرى). ئەو كەشىن ب شیوہیەكى فافارتى دگەل شعرا بارۆك تیکهەل دبن، عالەما سروشتى و عالەما پيشە و شارەزايى يېن مرؤفانە. ئى چونكو كلاسكى يا نوو ھزر دكەت كو ھونەر موخاكاتا سروشتیە، ئەفجا وەسا دبىنیت كو سروشتى و بەرفاژيى سروشتى دكەتە ھونەر. بۇ نموونە؛ توماس جیبونز ل سالا ۱۷۶۷ى، ویزەفانان ژ خواستە يېن ھەوایی و چىكرى ئاگەھدار دكەت. فان نموونەیان دئىنیت؛ "ئەف ژيودرە بۇ ھندەك پشكىن خەلىقەتى ھاتینە دانان: نەخشى چیا، بەندەرئ دەریایان، كارى ئازاد يى زەریایىن بەرفرەھ، كارى خۇخوارنا كەفران...."<sup>۳۸۵</sup>.

ئاشكرایە كو ھندەك كەس ھەنە، خواستە يېن سروشتى ژ ھونەرى مەزنتر ئى دكەن، ئەف كەسە دناف شعرا كلاسكى يا نوودا ھەنە، ئى ب مەرجهكى كو خواستە مينا ژيودرەكى فەگوھیزىنەر بیت، "ھەلبەستىن گوندى)" و "دارستانا ویندسۆر" يېن پۆب وەكو نموونە ل سەر قى چەندى پيشكىش دكەت: "پرسكىن شەرمى جاما ئافى رەنگ دكەت"، "فلورا يا شەرمین عەردى ب مینايى بۆیە كرى رەنگ دكەت". ئى ھىلا سەرەكى يا ئاشكرایە، دەمى درايدن ل سالا ۱۶۸۱ى نقىسى. شەرم نەكر دەمى داپىندان كرى كو ل دەمى زارۆكىنىي مينا زارۆكان ھزر دكر: ".... من ھزر دسبسنەردا دكر كو ل ھەمبەر سلفستەر دوبارتاس نە شاعرەكى مەزنە، ئوو دگەل فان دېرىن شعرى دچوومە دناف دلینییەكا فیرھاییدا:

**ئوو نۆكە شەبایى زفستانا ب سروسە قەم دەست پىكر**

**دەریا بەنتىق يا دجەمدیت...**

**تەخەكا جەمەدى ل سەر گۆلى بەلاف دكەت و**

**تۆفانى دخەوخینیت**

**ئوو دارستانین ھەوئیس ب جەمەدى دادپوشیت.**

ھەرۋەسا مېلتۇن ژى د تۆلازىنى يا خوەدا، كو خواندە فانهكى دى يى دوبارتاسە ھەلبەستا خوە"سرودەكا نىشتمانى" ب ھەمان سەرسورمان ب داوى دئىنیت. ئىلیوت ژى ددەسپىكا ھەلبەستا "بروفرۆكى عاشق"دا كلتۇرى فەدگەرینیت:

<sup>۳۸۴</sup> ئوزبۇرن: "نقىسىنن جون ھوسكىنز"، نيوهافن— ۱۹۲۷؛ بپ ۱۲۵. جورج كامبل: "فەلسەفا رەوانبېژىي"؛ بپ ۲۲۵— ۲۲۷.

بۇب: "ھونەرئ ستراى". ديون: "ھونەرئ نقىسىنن"، كویبک— ۱۹۱۱؛ بپ ۱۱۱— ۱۱۲.

<sup>۳۸۵</sup> توماس جیبونز: "رەوانبېژىي"، لەندەن— ۱۷۶۷؛ بپ ۱۵— ۱۶.

دهمى ئىشار وەكو نە خۇشەكى بە نجىرى ل سەر مېزى

ب ئاسمانىقە بە لاق دىبىت.



ھەمى ئازىنەرېن ل پشت مومارەسەيا بارۆكىي بۇ ئازىنەرەكى ئىكانە نازقرن، ھەرودەكو كلاسىكى بەرھەلستىي دكەن، لى ھەتاکو كاردانەوہ يا ژبو بەرفرەھترىن حالەتېن ب خۇفە گرتنا وى نەكەين و نە سەحكەينە تېرۋتەسەلى يا وى يا دەولەمەند ب پاقزىي و ئاوازېن ھەمەجۇرېن ل سەر ئاوازەكا ب تنى، ئەف مومارەسەيە نا ھىتە كرن. پىرانى يا ئازىنەرېن جۇرى ئەون يېن مەيلەو شۆكبوون و سەرسوورمانى، بەرجەستەكرنا مەسىحىەتى و ئاراستەكرنا پەرودەردەيى يا ھەر تىشتەكى دوور ب رىكا وەكھەقبوونا دىران. ھەتا فىرە، مە لىكۆلىنا سىروشتى مەجازى كرىيە و گرنگىيەكا تايبەت ب مەجازا عەقلى و خواستەيى دايە. ھەرودە ل گورە شىنانان، مە ساخلەتېن قۇناغېن شېوازگەرى يا فان شېوہيان خويا كرىنە. نھۆ ژى دى بەحسى ئاشۇپكرنا مەجازى يا خوەدى سىروشتەكى وىژەيى- رەخنەيى كەين، پىتر ژ وى چەندى كو سىروشتەكى وىژەيى- دىرۆكى ھەبىت.

دوو لىكۆلىنېن گشتى دەربارەى ئاشۇپكرنا مەجازى ھەنە، يەك ئەمىرىكىيە يا دى ژى جىرمانىيە. ئەف ھەردوو لىكۆلىنە ھەژى پىشكىشكرنەكا تايبەتن: ل سالا ۱۹۲۴ئى، ھەرى ويلز لىكۆلىنەك دەربارەى" ئاشۇپكرنا شعرى" بەلافكر، د فى لىكۆلىنېدا ھەولدا پۆلىنكرنا نمونەيان ھەلسەنگىنيت. نمونە خواندن و ب شېوہيەكى سەرەكى، ب ھندەك نمونە يېن شعرا ئەلىزابىتى دانە شىرۇفەكرن. فى كىتېي، سەرەراى دەولەمەندى يا وى د شىرۇفەكرنا تىگەھان و گشتىكرنېن ئىحايىدا، سەرکەفتەكا كىمىتر د وارى بنىاتى مەنھەجىدا ھەبوو. ويلز وەسا ھزر دكەت كو پلانېن وى نە د بەرودەختن و دكارىت ل سەر ھەمى سەردەمان پىراكتىزە بکەت، نە تنى د سەردەمى ئەلىزابىتىدا. ھەرودەسا ھزر دكەت كو كىتېبا وى پىتر وەسفىيە ژ ھەندى كو ھەلسەنگاندنەيى بىت. دىبىزىت كو فەرە شەنگستەيى لىكۆلىنا وى ل سەر رىكخستنا جەفەنكەكى ژ شېوہيان راوہستىت، "ھەرودەكو د پلەيېن پەيىسكىدا ژ خوارى بۇ سەلال خويا دىبىت، يان پىتر نىزىكى وىژەى بىت و بەر ب پىترىن ئاشۇپكرنى و كارىگەرىنقە بچىت". ھەر ھەفت ستايلېن ئاشۇپكرنى ل گورەى سەسلەكرنا وى ئەفېن خوارېنە: جوانكرن، بەرزە، عەنىف (فاوستى)، رادىكالى، خەست، بەرفرەھ و مشە. د شىاندایە كو ل گورەى ئىشارەتېن دىرۆكى و ھەلسەنگاندنەيى يا ويلز خويا كرى، رىزبەند بکەين<sup>۳۸۱</sup>.

پىترىن شېوہ يېن كوورېن مەجازى ژلايەنى جوانىيەف؛ مەجازا عەنىف و جوانكرنېيە، ئانكو "مەجازا جەماوہرى و مەجازا پىشەكاران". میناكى جوانكرنى و مشە د ھەلبەستا سىدىنى دا "ئەركاديا"، وەسا دەيتە دىتن كو "ئەلىزابىتىيەكا نمونەيى يە". میناكى عەنىف د ھەلبەستا كىد و ھەلبەستفانېن دەسپىكى يېن ئەلىزابىتىدا، قۇناغەكا پىشەوخت ژ قۇناغېن شەھرىستانىي دەسنىشان دكەن. لى چونكو

<sup>۳۸۱</sup> جون درايدن: "چەند گۇتار"، ئوكسفورد— ۱۹۰۰، بەرگى ئىكى؛ بپ ۲۴۷.



پرانی یا خەلکی دین ئاستی ویژەیدانە، ئەفجا ژلایەنی کۆمەلایەتیقە ژبو هەموو قۆناغان و هەمی شیۆه یین دەرپرینا دین ویژەیدایا ب کیر دەیت. ئی نموونەیی عەنیف ب شیۆهیکێ گرنگ و بەرفرەه ژلایئ جفاکیقە، ستوونا خواستەیی پی دەیتە دانان. حوکمی هەلسەنگاندنەیی ژبو هەردوو نموونەیان ئەوه کو هەردووین کەموکوری دئەلمینتئ خوەیی پیدفیدا هەیه و د پرانی یا جاراندان ل شوینا " فەگەراندانا عالەما سروشتی یا دەرقلەیی بو عالەما نافخۆیی یا مروقی"، میناکەکی ماددی ب ئیکێ دیقە گریددەن (هەروەکو دحالیەتی ئاوازریندا). جارەکا دی دووبارە دکەینەفە کو توخیبین هەقبەندی یا دناقبەرا هەردوو مەجازین جوانکرنئ (تزیینی) و عەنیفدا ژیکجودانە و هەر ئیک ل جەیی خوە جەگیرە و ج هەقبەندی ب یا دیقە نینە. ئی ویلز وەسا هزر دکەت کو د هەژیتین میناکین خواستەیی، هەر ئیک د توخیبی خوەدا کار دکەتە سەر یی دی و دگوهوریت کو تیگەهەکی نووتر ب ریکا فی هەقبەندی د توخیبەکی سییدا پەیدا دکەت.

پشتی فی پەیبیسکی، ئەگەر ئەم سەرکەفتین دی هەردوو میناکین مشە و خەست هین. یا ئیکێ میناکەکە بەرزەترە ژ نموونەیی عەنیف، یا دووی ژی میناکەکە بەرزەترە ژ نموونەیی جوانکرنئ. ب فی چەندی مە کۆمەکا شیۆه یین ئاشکرا ژ پیشکیشکرنئ ل پشت خوە هیلان؛ ج ژلایەنی تین و فەژەنی بیت یان ژلایەنی بلیمەتی بیت. دمیناکێ مشەدا، ژلایەنی دیرۆکیقە دکەتە مارلوی، کو ئیکە ژ ئیکەمین ئەلیزابیتی یین مەزن، ئوو بیرنز و سمارت کو نقیسەرین بەری رۆمانتیینە، دکەفنه دکەلدا. ویلز دبیژیت کو ئەف میناکە ب نەمازیی دکەلەک نموونە یین شعرا دەسپیکیدا دیارە. ئەف میناکە دوو سوویین فرەهین بەدار ژلایئ ئاشۆپیفە ددانته بەر ئیک و ریزبەندان دکەت، یان دوو روویین فرەهین نەرم و پیکفە روو ب رووی هەف دکەت. ئی ئەگەر ئەم بابەتی بەرفاژ کەین، ئەف پۆلینکرنە دی ەندەک هەقبەرکرنین سەر بەردایی و هەقبەندی یین ل سەر ەندەک گۆتین هەلسەنگاندنەیی یین ساکار راوەستایی ب خۆفە گریت. بیرنز دیارچەیکە هەلبەستا خوەدا دبیژیت:

یارا من صۆرگولەکا، صۆرە...

یارا من مینا ئاوازهکا تا مەخۆشە

ئاوازین وی،

مەزێقەیکەکا شرین لی دەن.

□

بنەمایئ هەقیقەک دناقبەرا (ژنا جوان و صۆرگولا تەر و ئاوازا خواندی ب مەزێقەلیدانەکا باش)دا، جوانی یا وی و ئەفینی یا مەیه بو وی. ژلایئ جۆریقە ئەفە هەمی باشترین تشتن. نە لامین صور ژنی وەکو گولی

ئى دكەن، نە دەنگى ئۆيى شىرىن دەك ئاوازى ئى دكەن (دوۋ دەككەفكرنن كو مىناكىن جوانكرنن چى دكەن). دەككەفبوونا ئۆيى دگەل گۆيى، نە ئۆرەنگى يان دىمى يان بىياتى دەھىت، ئى ئۆر بەھىيى ئۆي دەھىت<sup>۳۸۷</sup>.  
 مىناكى خەست ل دەف ويلز ئەو مىناكە يى ب زەقى دەھىتە دىتن و ئۆي جۆرى بىت يى گرىدايى دگەل دەسخەتتىن وئىنەدار و مەوكبىن ل سەدە يىن نافەرەست دەھاتنە سازكرن. دەھەلبەستىدا، مىناكى دانتى يە، ئوۋ ب نەمازەيى د شعرا ئىنگلىزىدا، مىناكىن سىنسىرن. ئوۋ مىناك نە تىنن ساخن، ئى دەسخەت و بچووككرىنە ئۆي: ئەو مىناك دۆزەھا دانتى يە، نە دۆزەھا مىلتۇنە. مەجازىن دەككەف ئۆي مەجازان، ئىشارەت يى دەھىتە دان كو پتر نىزىكى شىعاراتان يان جەھەنگانە. پەتروسى پىرۇز ب تانج و كلىلېن مەترانىقە- ئەو ئۆي مىناكىن خەستىن. مىناكىن "كۆمەلەيانن". ھەلبە سىتىن "گوندى" و "پىگۆتنى" دەسەردەمى مىلتۇندا عىبارەكا مىناك و ھىزىن سەردەكى ب خۇفە دگرتن. كا چەوا عىبارىن گۆتتىن شەرى ھەنە، ھەروەسا دىئاندايە كو عىبارىن مىناكان ئۆي ھەبن. ساخلەتتىن ئۆي مىناكىن خەست ب چاقلىكرن و سىستەمىن خۇفە، ب ھەفەندىيا وان يا موكم ب ھونەرىن دىتنى و ئاھەنگىن جەھەنگىقە، ۋە ل ويلز كر- ئەوئى دچوارچۇقى دىرۇكا رەوشەنبىرىدا ھىز دكەت- كو ب ئايىننى رەسەنقە، يان ب كەھەنۇتى يا كاسۇلىكى يا سەدەبىن نافەرەستقە گرىدەت.

ھەزىرتىن سى جۆر؛ بەرزە و رادىكالى و فرەھن (ل گورە سىنسىلا بەر ب سىلاققە ھاتىنە ۋەرگرتن). ب كورتى دىبىتىن: مىناكى بەرزە؛ مىناكى شعرا كلاسسىيە، مىناكى رادىكالى؛ مىناكى شعرا مىتافىزىكى يا قافارتييە ل دەف دۆن. مىناكى بەرفرەھ؛ ئەو مىناكە كو ل سەر شەكسىپىر و باكۆن و براون و بىرك زالبوۋى. فاككۆرئى ھەفەشك دىناقبەرا ھەر سىياندا و نىشانىن پايدەدارى يا ھەفەشك، ساخلەتتىن جۆرى يىن وئىزەيى يىن وئىنە: "بەرخۇدانان ئۆي دىتنە وئىنەكرى" و جوانىيەتە ئۆي (مەجازا ئۆي يا عەقلى)، بىرپىنا ئۆي يا نافخۇيى ئۆي تۇخىبىن عەقلى (جووتبوونا ئۆي يا پىتكرى، بەرھەمدار و ئافراندىيى) يە. مىناكى بەرزە، ئەوئى كو فەرە دگەل مىناكىن پىس و ھەلىيى نەھىتە تىككەلكرن، دىمىنە "دىن دىتنەكا كاملاندا" و ب چاقىن بەرھەست ئىحايى دەت، بىي ب شىۋەيەكى تەفاق بىكەفىت و بەھىتە شۇفەكرن. ھەروەسا كىمى يا نەغمە يا بىلند ل دەف فى مىناكى ۋە ئى دكەت كو بكارىت نقىسىننى تىرامانى ئەنجامدەت: نىمۇنەيى ئۆي يى ئەلىزابىتى ساموئىل دانىالە، ئەوئى ھەلبەستا ۋى بوۋىە جەي سەرنجراكىشان و سەرسوورمانا ۋەرد زوورس و سۆرۇ:

**ھەتاكو مۇق نەشىت**  
**ب خۇ رابىتەقە سەرخۇە..**  
**چەند گىياندارەكى لاۋازە!**

<sup>۳۸۷</sup> رىچاردرز: "فەلسەفا رەوانىيىتى"، لەندەن- ۱۹۳۶؛ بپ ۱۱۷- ۱۱۸. د شىاندايە كو دابەشكرنەكا بەرفرەھ دىناقبەرا خۇاستە يىن ل سەر دەككەفبىيەكا راستەوخۇ دىناقبەرا دوۋ تىشاندا رادووستىت "ئالاف و نافەرۇك"، ئوۋ ھەروەسا دىناقبەرا وان خۇاستە يىن ل سەر ھەلوئىستەكى ھەفەشك رادووستىن.

لئ شەكسىپەرە د فى ميناكيدا خويا دببیت، ئادگار ل سەر مهليك لیر دببیت:

فەرە زەلام خوہ ل بەر بگرن  
چوونا وان ژفیرە،  
نوو هاتنا وان ژى بوڤیرە  
پيگه هشتن هەمی تشته.

پيگه هشتن ميناكى بەرزەپە، دببیت ژناف زەفى و بيستانان هات بیت. وەكەه فەكرنەكا پيشنيازكرى دناڤبەرا  
هەتميبەتا خولا سروسىتى يا رووەكى و خولا ژيانا مروڤيدا هەپە. رفيشتهكى كلاسيكى يين نوو هەندەك  
ميناكىن بەرزە يين شەكسىپىرى خويا دكەن كو وينە يين تيكهەلكرينە:

ئاھ، شنەبايى دلشەكەرى ھافينى  
ل بەر سينگى ئابلوقەيا ويرانكەرا روژين نەمايى  
دشيت خوہ راگريت.

دببیت ئەف ھەڤۆكە پيدىڤى ب شروڤەكرنەكا بەرفرەھ و ب رەنج بیت، چونكو مەجازەكا ل سەر مەجازا  
(روژان) ب خوڤە دگريت، كو نيشانا دەميبە، ئەوئى بكارئينانەكا مەجازى ھاتيبە بكارئينان، ھەروەكو  
بازيرەكى ئابلوقە دەت و ھەولددەت ب رىكا مەنجه نيقين ويرانكەر داگيركەت. ئەڤجا ھەولدانا ئەوا وەكو  
بازيرى، يان ئەوئى وەكو ھاكىمى- بازيرى- چيبە ژبو بەرگريكرنا دژى فان ھيرشان؟ گەنجن، ب رىكا  
مەجازى ئيشارەت كرىي كو ھافينە، يان ژى ب شيوہپەكى ھوربينتر بيھنا خوڤا ھافينى يە: بيھنا گولين  
ھافينى ژبو ەردى، ھەروەكو شنەبايى دلشەكەر ژبو لەشى مروڤى، پشكەكە ژ ھەمىي. ئەگەر كەسەك  
ھەولددەت كو ب شيوہپەكى زەق ھەردوو بوپەرین ئابلوقەيا ويرانكەر و شنەباي پيگھە بکەتە دناڤ  
ميناكەكيدا، دئ خوہ ئيختە دڤەيرانەكيدا، چونكو بزافا مەجازى يا بلەزە و ژبەر ھندى ژى يا داگرتى و  
ڤەشارتیبە<sup>۳۸۸</sup>.

دببیت ميناكى رادىكالى ب فى نافی نافكر بیت، چونكو توخيبيئ وئ ل شوينا روويين ئاشكرا و ب رەخ  
ئيكھە بگەھنە ئيك، تنى د رەھوريشالين ويدا دگەھنە ئيك. ل سەر شەنگستەكى لوژيكى كو دشياندا نينە

<sup>۳۸۸</sup> نقيسينين داوى يا شەكسىپىرى دمشتن ژ جوژين رەوانببىژى يا بلەز، فى چەندى ژى دببىژنى "خواستە يين تيكهەلكرى".  
ھزركرنا شەكسىپىرى بلەزترە ژ ناخافتنا وى، ھەروەكو وولفگانگ كلیمەن د كتيبە خودەا دببىژيت: "وەرارا ئاشوپا شەكسىپىرى"،  
كامبريدج (ماس) - ۱۹۵۱.

بهیته دیتن، ههروهکو سهدهمی داویی یه. میناکئی رادیکالی، میناکئی دهربرپینهکا کیمتره کو ب "نه رهوایی" خویا دبیت، ئەفه ژێ ژبهر هندییه کو گهلهك كههیهه یان گهلهك دهیته بكار ئینان یان ژێ ل سهر ئاستی تهکنیکی و زانستی گهلهك بهرنیاسه. میناکئی رادیکالی، ئالافین مهجازی وهکو تشتهکی فاله ژپیشینکرنین ههلهچوویی یین ئاشکرا وهردگریت، کو ههقهبنیدییهك دگهل دانوستاندنا پهخشانکی یا رویت یان پراکتیکیدا ههیه. لهوا فان شیوه یین ههمهجوور ژ "ئهاندازه یا ناگرین" د ههلهبهستا خوه یا ئایینیدا بکار دئینیت. د ههلهبهستا "بهرهوهرییا سالانه یا ئیکئی" دا دبیین کو مهجازهك ژ نوژداری یا سهخته بکار ئینایه، کو ب پۆلینکرنهکا بهرهفاژ (یان چهیراندی)، ل گورهی ئاراستهیهکا چهوت دیار دبیت. ژبلی هندهك تیکهلهیین دهسنیشانکری د تیرمیین ویدا- یین دی ههموو بهرهفاژکرن.

لی کا چهوا ژههرا هندهك كورهماران نه زیانه  
 ههتاكو مارهکی گهروك پف نه كهتی  
 ههروهسا ژ...  
 باشی یا ژنی ب بهرههقییا ویقه ههقهبنده  
 کو مهرهما ههبوونا وی خویا ببیت،  
 لی ئاکاما ئەفی ژنی ژ باشی یا وی ب هیزتره.

دبیت ئەفه جووری فافارتیی میناکئی رادیکالی بیت، ئوو دوور نینه نموونهیا ئاشکراتر و کیمتر بهرهفاژ، شیوهیی بازنهیی دۆن بیت د گووتنا ویدا؛ "خاترخواستن زیمازی قهدهغه دکهت". لی ههروهکو ویلز ب ژیرمهندی تیبینی کری، ئەگهر مرووف "ریکهکا شروقهکاری" بکار بینیت، دی شیت میناکین رادیکالی ژ بیافی میناکین ئیجاکری ب ئیجایهکا رۆمانتی یا وهکو چیا و رووبار و دهریا یا وهرگریت<sup>۲۸۹</sup>. ل داویی ژێ میناکئی فرههکری ههیه، نافی وی ب ههقهدژی ویقه "خهستکری" گریدایه. میناکئی خهستکری میناکهکی سهده یین نافهراست و کهههنوئی بوو، لی یی بهرفرههکری میناکئی هزرکنا پیشکهفتی و پیشینکرییه، مهجازا "دلینی یین هیژدار و تیرامانا رهسهنه". ئوو د مهجازین فهلسهفی و ئایینیدا کو ب نوونهری یا بیرک و باکوون و براون دگههته کومتی و ههروهسا دگههته رادهیی زالبوونا ل سهر نقیسیین شهکسپیر ژێ. میناکئی بهرفرههکری دهیته پیناسهکرن کو ئەو میناکن یین ههر دهربرپینهك بیافهکی فرههی ئاشوپکرنی پهیدا دکهت و ههر دهربرپینهك راستهکرنهکا ب هیژ ژبو دهربرپینهکا دی یا ددویفدا

<sup>۲۸۹</sup> ویلز: "ناشوپا شعری"، نیویۆرک- ۱۹۲۴. ئەف پههراغه ژ "فیستیفالا سالانه یا ئیکئی ژبو دن هاتییه وهرگرتن: توپکاری یا جیهانی..."; بپ ۴۰۹-۴۱۲. ویلز ددهته خویاکرن کو بهرجاقتین نقیسههین میناکئی رادیکالی بکارئیناین ئەفهنه؛ دون، وبسته، مارستون، شامان، تورنهر، شهکسپیر؛ ئوو ژ سهدی نوژدی نافی فرهنسیس تومبسون و جورج میریدت (ئهوی دبیزیت کو قهسیدهیا وی (ئهفینا نوو) پیکهاتهیهکا خهست و گرنگه و تا رادهکی نه سروشتی مشته ژ هزرکنا جهفهنگی) د هیته گووتن.

دكەت. "كارتیككرن" و "تیكرسبون" ل گورەى تیۆرا شعری یا نوو، هەردوو دبنە میناکى سەرەکیى کرایارا شعری و ب هەمی دەولەمەندی یا خوە د مەجازى بەرفرەهکریدا دەردکەفن. دى نموونەكى ژ "رومیۆ جولیت" وەرگرن:

د سەر هندی را، خو ئه گەر نه ز  
مینا دووری و فرەهیبا وان پەراقان بەم،  
یین ل دوورترین دەریایان دەینە شوشتن  
ژ پیخەمەت قان هەناسەیان  
دی موغامەری ب ژینا خوە کەم.

ئوو ژ "ماکبیت" ئەف نموونەیه:

رؤناهی یا خەست دبیت و قە لەرەشك  
ب شا پەرین خوە قە بەر ب دارستانێقە دچیت:  
ئەدایین رۆژا باش دوەریین و،  
جوانی وان دبەت.

د فان ریزکین داوییدا، شەکسپیر "چوارچۆقەكى مەجازى ژبو تاوانى" ددەتە مە، بیى هیچ خواستەکا ئاشکرا، ژبلى تايبەتمەندییەکا ئیحاگرى و موکمییەکا بەرەست، بەرەف مەجازەكى بەرفەهتر دەیتە قەگواستن. کو هەفتەریبا شەقى و شەیتانى شەرخواز، رۇناهیى و خیرى بیت: "رؤناهی خەست دبیت"، ئەداب "د وەریین و جوانی وان دبەت".

مژداری یا شعری و جوراتی یا شعری ددیرەکیدا دگەنە ئیک ئەدایین رۆژا باش دوەریین و جوانی وان دبەت". بابەت و بارکری هەردوو ل پیش و پاش کار دکەن، هەر ئیک ب یى دی کار دکەت. ئەگەر مە دەست پیکر کو بچینە دناقادا، دى پرسیارکەین: کیژان ئەدایین رۆژى- فەرنە، ئازەل، مرؤف، گول- دوەریین و خوە تەسلیمی جوانی دکەن؟ ئوو پاشى دى نافکرنا رویت یا بابەتی بینین، دى حەیرین، کا ئەف کریارە مەجازینە یان نە، ژبەرکو "ئیدی نەما ئاگەهدارکەر بن" و "بەرى قەومینا شەرى پیشبینکری، ژترسادا پاشقە دچن" یان ژى ژبەر تشتەكى دیبە<sup>۳۹۰</sup>.

<sup>۳۹۰</sup> ئاشۆپکرن د(ماکبیت) دا، جهی تیرامانەکا نایابە ل دەف کلینت بروکس دگوتارا (شیرخۆرى رويس و جلکین زەلامینی) د کتیب "ئامانى باش چیکریدا"، نیویۆرک- ۱۹۴۷.

رەۋان بېزىن مېنا كوينتېلىيان گەلەك جوداكارى يېن دناقبەرا مەجازىن ماددە يېن ھىكدا ب گيان دئىخن و مەجازىن گياندار بى گيان دكەن، لى ئەو جوداكارىيان ۋەكو سىنەتەك ژ سىنەتكارى يېن رەۋان بېزىن پېشكىش دكەن. بونگىز كو پۇلېندانەرئ دوۋىيە ل دەف مە، ھەقدىژى يېن دناقبەرا ئاراستە يېن تەۋەرىدا دگەل ۋى مەزن دېن- ئاراستە يېن ئاشۇپكرنا ئەفسانەيى، ئەوا كەساتىي دئىختە سەر عالەما دەرڧەيى يا تىشان و ئەوا ژيانى ڧەدژىنېت و سىروشتى ب گيان دئىختى، ئوو نىمۇنەيى بەرڧاژىي ۋى، ئاشۇپكرنا رىكا خوە ب ھافىيوونكرنى و ژى ستاندنا ژيانى و خوەيىتتىي دىبىنېت. پىرانى يا گرېمانىن دەرېرنا مەجازى ژ ڧان ھەردوۋ جەمسەران ھاتىنە؛ خوەيى و بابەتى<sup>۳۹۱</sup>. رىكىن دىبىژتە مەجازا خوەيى "دەسنىشانكرن"، كو مەرەم پى دانانا ژىۋەرپن مەرفانىيە ل سەر سىروشتى بى گيان، مېنا بېزىن "ھورەبايەكى دلرەق". ئەگەر مە ھىز تىدا كر كو دگەل سەرئەڧرازبوونا بەر ب خۇدېڧە و سەرنشېڧوونا بەر ب دارى و بەرىڧە دىگونىت، ئەم د كارىن بېزىن؛ بەرجەستەكرنا ب شىۋەيى مەرفى (ئەنرەپوۋمۇرفىك)<sup>۳۹۲</sup>.

ڧەكۇلەرئ جەڧەنگى يا سۇڧى د كارىت سى نىمۇنەيىن گىشتى ژ ئىكگرتنا دونىايى يا گونجايى بىبىنېت ژىۋ دەرېرنا جەڧەنگى كو ژ ھەژىترىن سەرېۋرپن سۇڧىزىمىنە:

۱. ئىكگرتنا دناقبەرا تىشتىن بى گياندا (تىكھەلە يېن ماددى و ئىكگرتنىن كىمىياۋى: گيان دئاگرئ خۇدېدا ھەروەكو چرىسكە، دارستانە، شەمايە، ئاسنە، ئوو خۇدئ ۋەكو ئافىيە دناڧا ئاخا گياندا يان ۋەكو زەريايىيە كو ھەمى رۇبارپن گيانى بۇ درژىيىن).
۲. ئىكگرتنىن ۋىنەكرى ل گورە ۋان رىكىن لەش ئەلەمىنتىن گەۋھەرى يېن ژيانا خوە پى دنوئىنېت: "دپەرتۇكا پىرۇزدا، خۇدئ نونەرىيا ۋان تىشتىن تايبەتكرى دكەت، ئەۋىن ئەم نەشېن ب تەڧافى خوە ژى ڧەكېشىن- با و رۇناھى، ئەۋىن ژ ھەمى كونجان دەرەكەڧن و دگەنە ھەمى كونجان. ئوو ھەروەسا نونەرى يا ۋى ئافى ژى دكەت ئەوا ئەم ب شىۋەيەكى يان ئىكى دى، ھەر رۇژ ڧەدخوئىن"<sup>۳۹۳</sup>. ب ڧى چەندى و ل ھەمى جىھانى، خۇدئ ل جەم سۇڧىيان خوارن و ڧەخوارنا گيانىيە، نان و ماسى و ئاف و شىر و مەي يە.

۳. ھەڧبەندى يېن مەرفانىتتىي ھەڧبەندى يا كورى ب بابىڧە و يا ژنى ب مېرىڧەيە.

بونگىز دكارىت ھەردوۋ ئىكگرتنىن سەرەكى (يېن ئىكى) بۇ نىمۇنەيى دوۋى يى داۋى ژ ھەستىپكرنا مەجازى ڧەگەرېنېت، ئوو سۇڧى و سىجرى ژى دېن. مە مەجازا سۇڧى ب رىكا سۇڧىيان خۇيا كر، نە ب

<sup>۳۹۱</sup> ھەر ژ سەردەمى كوينتېلىيان، ھەستەك ھەبوو كو ڧاڧارتەنەكا شەنگستەيى دناقبەرا جۇرپن مەجازندا ھەبوو ژىۋ ۋەكھەڧكرنا ڧاڧارتنا دناقبەرا تىشتىن ئۇرگانى و نە ئۇرگانىدا. ئەو ھەر چوار جۇرپن كوينتېلىيان خۇياكرىن ئەڧەنە: تەرەزەكى تىشتىن گياندار دەلالەتا ھندەك تىشتىن دى ددەت، تەرەزەكى ھىك و بى گيان دەلالەتا تىشتەكى دى ددەت، ئانكو تىشتەكى بى گيان دەلالەتا گياندارەكى ددەت و تىشتەكى گياندار دەلالەتا بى گيانەكى ددەت.

<sup>۳۹۲</sup> دەرېارە "دەرەۋا دلېنىي" يا راسكىن، سەحكە "شېۋەكارپن نوۋخواز"، لەندەن - ۱۸۵۶. نىمۇنەيىن پېشكىشكرى ۋەكھەڧىي تاۋانبار ناكەت، چونكو راستى يا سىروشتى ژ ھەلسەنگاندنا ھەلچوۋىي جودا دىبىنېت.

<sup>۳۹۳</sup> يۇر: "كۇما جەڧەنگى يا سۇڧى"، لەندەن - ۱۹۲۲.

رىكا شعران. ئەلەمىنتىن نە ئۆرگانى ب سەردەرىيەكا جەفەنگى ھاتىيە چارەسەرگىن، سەردەرى دگەل نە ھاتىيە كرن كو تنى ھندەك تىگەھن يان وەكەھفكرنن تىگەھەيىنە، ئى سەردەرى دگەل ھاتىيە كرن كو وەكەھفكرن، د ھەمان دەمدا ئى پىشەكى يىن پىشكىشكرىنە ئىبۇ خوەيىي خوە ب خوە.

ل گورەى رىكا مېژووۋفانى ھونەرى وورىنگەر، مەجازىن سىجرى دەينە شروۋفەكرن كو خوە روىتكرنە ئ جىھانا سروشتى. وورىنگەرى لىكۆلىن ل سەر ھونەرئىن مىسرى و بىزەنتى و فارسى كرن، ئەو ھونەرئىن كو: "سروشتى ئۆرگانى- ب مروۋفە- شىوہ يىن ئەندازەيى يىن درىژ دزفرىنىت. د پرائى يا جاراندە ھەمى جىھانا ئۆرگانى دەئىلىت و بەرەف جىھانەكا ھىلكارى و شىوہ و رەنگىن سامالۋە دچىت... نھۇ ئى زەخرەفە دەئىتە فەدەرگىن كو تىشەكە ل دويف رىبازا ئىانى ناچىت، ئى ب ھىكى بەرھنگار دىبىت... ئەفجا مەرەم نە خوە دەرىخستەنە، ئى بزاف و داخوازىنە. زەخرەفە... تىشەكە ئ دەمى فەبوويى، بىافكرنەكا پوختە، جەگىر و چەكارە<sup>۳۹۱۱</sup>.

زانا يىن ئەنرەپولۋى؛ گىانەوھرىي و سحرئ ھەردووان د شەھرىستانى يىن سەرەتايىدا دىبىن. مەرەما گىانەوھرىي ئەوہ كو گىانىن دەسنىشانكرى يىن مينا خوداوند و مرييان پىكۋە گرىدەت و قايلىكەت و تەعاتوفئ دگەل بكەت و ھەفكرننى دگەل بكەت. ئى سحر، كو ھەر تىشەكى بەرى زانستىيە، لىكۆلىنا ياسايىن ھىزا دەرىخستى ب رىكا تىشان دكەت: پەيىن پىرۆز، پاىەدارى، مىركوتئ سحرى، وئىنە، شىنوارىن پىرۆز...ھتد. سحرە سىپى ھەيە، مينا سحرە مەسىحى يىن كابلان (كابالا) وەكو كورنىليوس ئاگرىبا و باراسىلسوس، ھەزى گۆتنە كو كابلانى فەلسەفەيەكا ئايىنى يا نەئىنى يە ل دەف جوھى و ھندەك نەسرانى يىن چاخئ ناقەراست. ئەف فىلوسوفىيە ل سەر شروۋفەكرنا پەرتۇكا پىرۆز ب شروۋفەكرنەكا سوۋى رادوھستىت. سحرە رەش ئى ھەيە، كو سحرە شەرخوزانە. ئى تىشئ سەرەكى ل دەف ھەر دوو لايەنان ئەوہ كو باوھرىي ب ھىزا تىشان دئىن. سحر ب رىكا چىكرنا وئىنەيان دگەھتە ھونەرى. كلتورى رۇژئافايى شىوھكار و پەيەكەرسازىي ب شارەيى يا چىكەرىفە گرىدەن، ب ھفايستوس و دىدالوس، ئو بىگماليونئ دكارىت ئىانى بكەتە دناۋ وئىنەيدا، گرىدەن. ئى دباوھرى يىن جوانكارى يىن فولكلورىدا؛ چىكەرى وئىنەيان ساحرە يان ساختەچىيە، ئى شاعر بەرھەدارە، يان ئى دىنەكى بەرھەمدارە<sup>۳۹۵</sup>. ھەرچەوا بىت، شاعرئ دەسپىكى د كارىت تىشئ ھەزى و پاىەبەزر دانىت، ھەرەكو شاعرئ نوو دكارىت بكەت، مينا يىتس، كو د كارىت بكارئىنانا سحرى يا وئىنەيان و وئىنەيىن كەتواری بكەتە پىرىنەيەك ئىبۇ بكارئىنانا وئىنەيىن سحرى- جەفەنگى د ھەلبەستا خوەدا<sup>۳۹۶</sup>.

<sup>۳۹۴</sup> فۆسلەر و شىنگلەر و ھۆلم (گۆمان - ۱۹۲۳)، ھەرەسا يىتس و بۆنگەر مفا ئ كىتبا ويلھلم و رىنگەر وەرگرتىيە:

"رويتكرن و تەفەمسا وژدانى"، نىويۇرك - ۱۹۵۳. وەرگرتا مە يا ئىكى ئ جوزىف فرانك ھاتىيە وەرگرتن: "ميناكى جھى دوئىزەيى نوودا"، كۇفارا سىوانى - ۱۹۴۵. وەرگرتا مە يا دووئ ئ شىنگەر ھاتىيە وەرگرتن، ئەوئ ددانوستاندنا خوەيا دەربارەى شەھرىستانى يا ماياندا بەھسى وورىنگەر دكەت، دكتىبا "داكەفتنا رۇژئافايدا"، نىويۇرك - ۱۹۲۶.

<sup>۳۹۵</sup> سەھكە ئەرنست كرىس: "چارەسەرى د ھونەرىدا" د "شروۋفەكارى يا دەروونى يا ھەنۇكەيىدا"، نىويۇرك - ۱۹۴۴.

<sup>۳۹۶</sup> يىتس: "زىاننامە"، نىويۇرك - ۱۹۲۸.

سۆفیزم هیلا ل بهرامبەر وهردگریت: وینه جهفهنگهکه ب حالتهکی روحی داخبار دبیت، ئانکو وینهیهکی دهربراندیییه، نه میناکهکی سهدهمییه، ههروهسا نهگهلهک پیدفیهه ژبو حالتهی: چونکو حالتهی روحی ب خوه دکاریت ب هندهک جهفهنگین دی دهربرینی ژخوه بکهت<sup>۳۹۷</sup>.

ههردوو مهجازین سۆفی و سحری ژیانن رمت دکهن، ههردوو ل ههمبر هندییه کو مروّف خوه بیخته دناف جیهانهکا نه مروّفانتیدا، ههردوو "یی دی" پیش دئینن- جیهانا نهگهسۆکی یا تستان، هونهری بیرهاتنی و قانونا فیزیکی. "پلنگی" بلیک، مهجازهکا سۆفییه، خودیییه، یان دهرکهفتنا خودیییه دناف پلنگیدا (ژ مروّفهکی کیمتره و ژ مروّفهکی پتره)، پلنگ ژی ژلایی خوهفه و (ب ریکا پلنگی ئافرنده) دهربرینین کانزایی حهلیایی دناف گهرمییهکا بلنددا دخوینیت. پلنگ نه ئازهلهکه ژ جیهانا سروشتی یا باخچهیی گیانهوهران، یان پلنگهکه کو بلیک دکاریت ژ سهر برجی لهندن دناف میناکهکی سروشتیدا ببینیت، ئی گیانهوهرهکی بهرچافه و دهیته دیتن، ئانکو جهفهنگهکه پتر ژ هندی کو تشتهک بیت.

ئهف ژۆمهره ژ مهجازا سحری کیمه. دیمجامهیا میدۆزایه کو ژیانن ب بهری دگهوریت. بونگز بستیفان جورج، کو نونهری فی ریبازا سحرییه و ئهف ههزا بی گیانکرنا گیانداران ل دهف ههیه، دبیریت: "نه ژ پالینهرین سروشتیه دناخی مروّفیدا کو مروّف خوه بیخیت داکو ببیته ئه و ماددهیی شیوه یین کریارا روحی ددهته شیوهیین ستیفان جورج، ئی دبهرهتدا ئهف پرسه بو ویرانکرنا دژوار د ژيانا بایولوژیدا دزفریت، ژبو هافیبوونکرنا ب زانیبوون دزفریت. کو ئهفه ژی دبیته شهنگستهیی گرنگ ژبو بهرههفکرنا جیهانا نافخۆیی، جیهانا سحری<sup>۳۹۸</sup>.

د شعرا ئینگلیزیدا دبیین کو دیکسون و بیتس گههشتینه شیوه یین ههمهجوور ژ فی جووری تهجمیدکرنی، ئهف مهجازا ههفدژا سۆفیزمی: ههروهسا دهمی ئهمیلی دیکسون فیای کو ههستکرنا ب مرنی و سهربۆرا فهژاندنی رتهکتهت: د فیا سهربۆرا مرنی بئازرینیت، رهقبوون، ههسکبوون "نه مرن بوو" ئی:

ههروهکو ژيانا من هاتییه کۆلان و

دناف چوارچۆفهکیدا جهگیر بوویی

ئهز نه کارم بی کلیل ههناسه بدهم...

\* \* \*

چهندين جاران نهف ههردوو پی یین نزم هلنگفتینه!

دهفی گریدایی ب تنی دکاریت بیژیت.

<sup>۳۹۷</sup> کارل فوسلەر: "گیانی زمانی د شههروارییدا"، لهندن- ۱۹۲۲. فوسلەر وهسا دبیینیت کو سحر و سۆفیزم دوو تهرزین بهردهوام و ههفدژن: "ههفرکییهکا بهردهوام دنافهرا سحری کو زمانی وهکو ئالافهک بکار دئینیت و پاشی ههولدمت ههمی تستان بیخته دین کونترۆلا خوهفه، ئوو سۆفیزما ههمی تستان دشکینیت و رمت دکته و بی بها دکته".

<sup>۳۹۸</sup> یونگ: "میناک"، بهرگی ئیکی؛ بپ ۲۹۶- ۲۴۸ - ئهمیلی دیکسون: "دیوانهکا شعری"، بوستن- ۱۹۲۷؛ بپ ۱۹۲، ۱۶۱، ههروهسا سهحکه بپ ۲۸: "ب کهنییهکا مینا داری کهنی"، ئوو بپ ۲۱۵: "دهمژمیر راوهستا- نه رفاتکا کوچکی".





دیراسه تکرنا (وان ریځین وینه یان پی بکار دهینن)، ئانکو توخییی هه قبه ندى یا دنا فبه را (نافه روکا ناخفتنی) و (بیړینه یا فه گوهاستنی) دا، کو مه جازه. پرانی یا نامه یین دهر باره ی ناشویا شاعره کی دهنشنانکری (بو نمونه؛ نامه یا روگوف دهر باره ی ناشویا "دن") تایبه ته ب جوړی ئیکېفه.

پوښته دانین شاعری ب ریکا کومکرنا مه جازان و به لافکرنا وان دنا فبه را (سروشتی، هونه ری، پیشه سازی، زانستین فیزیکی، مروفانتی، باژیری و گوندی) دا رسم دکهت. هه روه سا د شیاندایه مروف پولینکرنا وان بابه تان بکهت، یین شاعر پالدايه مه جازی، مینا ژان، ئایینی، مرنی و فروکه یان. لی نه وا ژ پولینکرنی مفادار نه وه کو هه فکویف و حاله تین دهر وونی یین ب به رفره هی خویا دبن، بهینه ئاشکرا کرن. نه م د کارین گریمانکه یین کو دووباره بوون و فه جوین ئیکودوو داخواز دکهن کو تیکرهمی یا راسته قینه یا وان دناخی ئافرنده یی شاعریدا خویا ببیت: نه فه ل دهف "ستران و سوناتین" دن هه نه. فه سیده یین وی دهر باره ی نه فینی یا بی په رده و ره ونه قا مه جازی، هه رده م ژجیهانا کاسولیکی یا نه فینا پیروز هاتینه ودرگرتن: تیگه هی کاسولیکی یین دهر باره ی شهیدایی و پیروزی و شهاده و نقشتیان، ل سه ر نه فینا سیکی پراکتیزه دکهت، نو د هنده ک "سوناتین پیروز" دا، ب هنده ک هه فوکین عشقه کا دژوار دوعا ژخودی دکهت:

نه زب شهیدایی هه ز ژته دکه م  
دی چه ند دلخوش بم نه گهر ته ژی وه سا بقیم  
لی نه ز ژدورمنی ته را ده ستگر تیه مه  
من پاشقه ببه ، فه دیدن من فه که  
یان جاره کا دی، دی گرییی پرت- پرتکه فه  
من بو خوه ببه ، بکه دنا ف دهستی خوه دا  
نه گهر من شهیدا نه که ی، چ جار ان نازاد نابم  
نو پاقتر نا مینم...  
هه تا کو ته عدا بیه کا سیکی ل من نه که ی.

داله قیان دنا فبه را نه تموسفیرین سیکیس و ئایینیدا، خویا دکهت کو سیکیس ئایینه و ئایین ژی نه فینی و عشقه. ستایله کی لیکولینی هه یه دا کو کی ل سه ر دهر برینی ژ خوه بیاتی دکهت، ژبو هندی کو ب ریکا ناشوپکرنا شاعری روحا وی ئاشکرا ببیت. وه سا هزر دکهت کو وینه یین شاعری مینا وینه یین خه ونانه، ئانکو ناکه فنه دبن چا فدیری یا ئاگه هی و شه رمیدا: نه وین ئالا هلگرین فی هزا ژیگوتی، مه رما وان نه ناخفتنن فالیکی یین شاعرینه، لی نه گهر ژبو شروفه کرن و خویاکرنی پیشکیشکرن، هینگی ته وه رین

سهرهکی یین گرنګیدانا شاعری دهردهفن. ئی پرسیار نهوه کا ههتا چ رادده شاعر یی رهایی یه د نهبوونا سانسورییدا ل سهر وینه یین خوه؟<sup>۴۴</sup>.

یهک ژ مگرتی یین چهوت نهوه دهمی هزر کهین کو ههر تشتهکی شاعر بکاریت ناشوپکهت، پیدفیه ب تهفافی تی بگههیت، "ب ههمان هیزا گلا دیس وید دلیکولینا خوه یا دهربارهی (تراهیرن)دا زفراندییه پیکهاتهیی دهستپیکا ژیا نا وی"<sup>۴۵</sup>. دکتور جونسون خویا کر بوو (کو یهک ژ چهژیکه رین ههلبهستین تومسون بوو) کو وی ب ریکا بهرهه مان گیول و زهوقی شاعری دزانی: "وی سی لایه ن ژ که ساتی یا وی ژناف بهرهه مین وی دهریخستن: نهو عاشقه کی مهزنه، مهلهفانه کی شارهبایه و باومردارگی زاهد. ئی یهک ژ ههفالین شاعری دبیژیت کو یی بهرهه ری بوو، ژبلی چهزا سیکی چ ژ نهفینیی نه دزانی، دبیت د ههمی ژیا نا خوهدا، چ جاران نه چوو بیته دناف نافهکا ساردا و یی دست بهردایی یه، ههر تشتهکی بکهفته دهستی بی رادده خهرج دکهت و ل خوه دمهزیخیت".

تیگههی مهیی دهربارهی عدهت و تایبهتمهندی یین شاعری ههتا راددهیی پیکه نینی یی چهوت بوو. ههروهسا نه م کارین بیژین کو نهبوونا میناکین مهجازی بهرامبهری نه بوونا گرنګیدانییه. د ژیا نا "دن" دا نهوا والتون نقیسی، دنافهرا ههر یازده مهجازندا، چ میناکین دهربارهی ماسیگرنتی تیدا نین. ههروهسا ماشوت، کو شاعره کی سه دی چواردییه، چ مهجازین ژ مهزیقی دهریخستی د شعرا خوهدا بکار نائینیت<sup>۴۶</sup>.

مگرتی یا کو ناشوپا شاعری ژیده ری سهرهکییه کو نههوشی یا وی بو پیشکیش دکهت و ب فی چهندی شاعر وهکو مرؤفان نه وهکو هونهرمه ندان دناخفیت، مه دزفرینیه مگرتی یین دی یین مژدار و سهربهرداری و نهرائیک دهربارهی کا چهوا خوه ژ "راستی" و "ئهختوباری یا" شاعری پشتراست بکهین. ژلای گریمانین بهربه لافقه کو فهره ناشوپا کاریگر فیلباز بیت. ب فی چهندی ژی، دی نه یا راستگو بیت: مرؤفی ههلوویی یان ب زمانه کی ساکار و نه مهجازی دناخفیت، یان ژی ب هندهک مهجازین بی بها و نه ههژی دناخفیت. د هزرهکا دی یا ههفکویفدا دهیته گوتن کو دهربرینا بی بها نهوا کاردانهوه یین هلگرتی دنارزینیت، نیشانا نه راستگووی و نه ئهختوبارییه، نوو مرؤف نهچاره ل شوینا دهربرینا ناشکرا و رهوان، نیشارهتین زهقین ل سهر ههست و نهستین خوه قهبولکهت. د فی واریدا دی خه لکی ههچکوههیی دگه ل ویزهفانان تیکهه ل کهین، دی خه لکی ناخفتنکر و نقیسه ر تیکهه ل هه ف بن و ل داویی ژی، ناخفتنا خه لکی دی تیکهه ل ههلبهستان بیت. راستگووی یا که سوکی یا موعتاد و ناشوپا موبته زهل ب تهفافی ل ههفن. ئی دهربارهی "ئهختوباری" یا د ههلبهستیدا، دهربرین تا راددهکی فالایه ژ رامانی. دهربرینهکا ئهختوبار ژ چ؟

<sup>۴۴</sup> سهککه هارؤلد رؤزنگ: "ئهفسانه و ههسیده"، کوړی دووی-۱۹۲۱؛ بپ ۱۷۹.

<sup>۴۵</sup> گلا دیس وید: "توماس تراهیون"، برینستون-۱۹۴۴؛ بپ ۲۶-۲۷. ههروهسا سهککه ژیدهرین رهخنهیی یین نقیسه ران

دکوفا را وهرزی یا زانستی زمانیدا، ۲۳-۱۹۴۴، ب خامهیی تومبسون؛ بپ ۲۸۲-۲۸۴.

<sup>۴۶</sup> د. جونسون: "ژیا ناما شاعران"، تومسون.

ژ وی حالتی هه لچووویی ژۆ دهرکهفتی؟ یان ژ وی حالتی هه لیهست تیدا هاتییه نفیسین؟ یان ژ وی دهربرینهکا نهختوباره دهربارهی خوویی قهسیدی؟ یان ما خو نه ئافاهییهکی زمانیه دمهژی نفیسه ریدا دهمی دنقیسیت؟ بیگومانه کو فهره حالتی داویی بیت: قهسیده دهربرینهکا نهختوباره ژ قهسیدی.

ناشوپا شاعری کهساتیا وی خویا دکهت. دی چهوا خوه نیاسیت؟ مارلو براز و لیلیان هورنشتین ههر دووان ترانه ب کتیب کارۆلین سبورجیون دکرن (ئهوا دهربارهی شهکسپیری، کو وهکو ئینگلیزی یی جیهانی د سهدی بیستیدا دهیته هژمارتن). ئەم دشیین بیژین کو شاعرئ مهزن پشکداری یا "مرۆفانی" یا مه دکهت<sup>٤٧</sup>. ئوو مه پیدی ب چ گرۆفین وینهیی نینه کو فی چندی بزانیین. ههرچهنده بهایی دیراسه تکرنا وینهیان دناشکراکرن تشتین دهرگرتیدایه، نه فجا فهره ئەم بکارین هندهک ئیشارهتین تایبهت تیدا بخوینین و نهینی یین دی شهکسپیری ل بهرچافین مه ناشکرا ببن.

لی ل شوینا هندی کو مرۆفانی یا تهفایی یا شهکسپیری ژ ناشوپا وی خویا کهین، دبیت بکارین هندهک راپورتین مژدارین دهربارهی رهوشا وی یا دهروونی دهمی نفیسینا شانۆنامهکا دیارکریدا ناشکرا کهین. ژبهر فی چهندییه کارۆلین سپورجیون دهربارهی ترۆلیوس و هاملیت دبیزیت: "نهگهر ئەم ژبهر هندهک سهدهمین دی نهزانیین، ئەم دکارین ب ریکا وهکهه فبوون و بهردهوامی یا دجهفهنگی یا ههر دوو شانۆنامهیاندا خوه پشتراستکهین کو ههر دوو دهمهکی نیزیکدا هاتینه نفیسین، دهمهکیدا بوون کو نفیسهری وههم نهبوون، دلینی یا وی سهروین ببوو، ئوو بهلهلهک د ههستین ویدا ههبوو، کو ئەم ب ههمان سروشتی وی یی خهست، د چ بهرهههمین دیدا ههست پی ناکهین...."

ل فیره کارۆلین سپورجیون وی مگرتیی نادانیت کو سهدهمی دیارکریی نه مانا وههمی ل دهف شهکسپیری دی ل جهی خوه بیت، لی وهسا هزر دکهت کو "هاملیت" دهربرینی ژ نه مانا وههمی دکهت، ئوو پی نهفیت کو نهفه نه مانا وهما شهکسپیره<sup>٤٨</sup>. ئەگهر یی نهختوبار نه با، نه دشیئا شانۆنامهکا ب فی مهزنی و ههژیاتیی بنقیسیت، ئانکو ئەو ب پالدا نا حالتی خوه یی دهروونی دنقیسیت.

ئهف ریبازه بهر ب ئافارهکی دژ یی بهریخودانا شهکسپیره دچیت، ئەو بابتهی ستۆل و هندهکین دی بهحس ژۆ کری؛ کو داکۆکی ل سهر هونهری وی، سنعه تکاری یا وی یا شانۆیی، شارهزایی یا وی د بهرههفکرنا شانۆیین نوودا دکرن (کو د چوارچۆفی نمونهیی گشتیی سههرکهفتن یی وی یین پیشوهختا

<sup>٤٧</sup> ماریو براز: "لیکۆلینین ئینگلیزی— ١٩٣٦". د گۆتارا خوهدا دویفچوونا کتیب کارۆلین سپورجیون دکهت: "ناشوپا شهکسپیر چ دبیزیت؟"، کامریدج— ١٩٣٥. نه مازه د پشکا ئیکیدا "لیگهریانا ل زهلامی" و سهرداچوونا ههی و ههولدا نا تهقه مسی دناف میناکین شهکسپیردا دهربارهی تیگههستن و گرنگی و ئارهزوویین وی، مه دحین کتیب کلیمه د دهیته کرن، ئەوا ل سالا ١٩٣٦ دهرکهفتی، چونکو وهسا دبینیت کو بکارئینانا شهکسپیر یا میناکان نا کهفته دبن چهزین وی یین که سوکیفه، بهلکو ل گورهی مه رهههین هونهری یین ههراستهکی دهینه دانان.

<sup>٤٨</sup> گۆتارا کارۆلین سپورجیون دووباره دکتیب ئان برادبیدا هاتییه چاپکرن: "رهخنه گرتن ل شهکسپیر ١٩١٩—١٩٣٥"،

دكرن): ھامليت ل دويڤ "كارهساتا ئيسپانيا" و "حيكايه تا زڤستانه كى" دهيت و ژ وان ھه ژيتره، ھهروسا "ھورېبا" دناستى شانويين بيمونت و فلچھردايه و مونافھسھيا وان دكھت.

ھه موو ليكولينين ناشوپكرنا شعري ل سھر ھه ولدانا وھرگرتنا شاعري و حاله ته كى شاشبونيدا ناراوھستيت، ئو ھه مى ليكولين دويڤچونا ژياناما وى يا فھويى ناكھن. ل شوينا فى چھندى، دبیت تھر كيزى ل سھر ئه له ميئنته كى گرنگ درامانا تھ فايى يا شانوييدا بكھت- يان ئه وا ئيليوت دببىرتى "ئھو نمونھيى دكھفته دبن ناستى گرى و پھله وانيدا"<sup>۴۹</sup>. كارولين سپورجيون ب خوه، د گوتاره كا خوه دا ل سالا ۱۹۳۰ئ ل بن تايلى "نازرينھرين سھرھى يين ناشوپا شھكسپيرى د كارھساتين ويدانھ"، د فى گوتاريدا ب شيوھيه كى سھرھى گرنكى ب پيناسھكرنا وينھيان ھاتيه كرن، يان ئووشيين وينھيان، ئه وين ل جھى كونترولكھرى ئيقاعى ل سھر ھندھك شانويين دھسنيشانكرى زال دبن. د نمونھيى شروفھه كرن خوه دا خويا كر كو ھندھك ميناكين نھ خوشى يين وھك كولبوونا ناشكى و پھنجھشيى د "ھامليت" دا ھھنھ، د "ترويلوس" دا ميناكين نھ خوشى يين بھدھھرسى ھھنھ، ئو د "عھتيل" دا ميناكين ھندھك نازھلان ھھنھ كو "ھھر ئيك يى دى دخوت". كارولين سپورجيون ھه ولدھت خويا كھت كا چھوا ژيرخانا شانويى كار دكھتھ سھر رامانا تھ فايى د شانوييدا، وھسا دببنييت كو ھزرا دووبارھبوونا نھ خوشى يا سھرھى د "ھامليت" دا، ئيشارھتى ددھتھ وى چھندى كو مير نھ يى لؤمھدارھ و ھھمى دھولھتا دانيمارك يا نھ خووشھ. بھايى پوزھتيف يى كارى وى د فى ليكولينيدا ميناكين فھشارتى يين رامانا وژھيبنھ، پتر ژھندى كو ئھف بھايھ د رينھامى يين ئيديولوژى و بنياتى ناشكرائى گرى ييدا بيت.

ليكولينين ويلسون نايٹ دھربارھى ناشوپى ئوميدھواتر بوون، ئو خالا ئيكى يا دھسپيكي بوون ژ بھرپھرين درھخشانين ميلتون مورى ل سھر ناشوپا شھكسپير نفيساين (ناريسا شيوازى، ۱۹۲۲). بھرھھمىن ئيكى يين نايٹ (مينا؛ ئھفسانھ و موعجيزھ- ۱۹۲۹؛ ئو خرخالا ئاگرى- ۱۹۳۰) تا راددھكى زور تايبھت بوون ب شھكسپيرھھ، لى دكتيبين خوه يين ددويڤدا دا، پھيرھوى خوه ل سھر ھندھك شاعرين دى يين وھكو ميلتون، پوپ، وورد زوورس پراكتيزھ كرن<sup>۴۰</sup>. بھرھھمىن دھسپيكي كو باشترين بھرھھم بوون، دھربارھى ھندھك شانونامھيىن كت كتھ بوون، د ھھر ئيكيدا ليكولينا ناشوپا جھفھنگى كر و تيببيني يين تايبھت ب ھه بوونا ھھفدژى يين وينھيى وھكو "ھورھبايان" و "مھزيقى" پيشكيشكرن، ھهروسا ب ھهستدارى دويڤچونا تيقھلى يين شيوازگھريى دناقبھرا شانوياندا و د ھھمان شانونامھييدا دكر. لى دكتيبين وى يين داوييدا، زيدھرووى يا خوينگھرما فھكولھرى يا بھرھھستھ. شروفھه كرنين نايٹ ل سھر گوتارين پوب "دھربارھى رھنى" و "دھربارھى مرؤقى"، بھرى مرؤقى ژ وى چھندى وھردگيريت كا ژلايھنى ديرؤكھيھ ئھف ھزرھ بۇ پوب و ھھفچاخين وى چ رامان دھن. نايٹ ئه وى ھندھك كيماسى يين بھريخودانين ديرؤكى

<sup>۴۹</sup> ئيليوت: "ھامليت" د "گوتارين ھلبزاردھدا"، لھندھن- ۱۹۳۲؛ بپ ۱۴۱ - ۱۴۶.

<sup>۴۰</sup> ويلسون نايٹ: "ئھفسانھ و موعجيزھ: گوتارهك دھربارھى جھفھنگى يا سؤفى ل دھف شھكسپيرى"، لھندھن- ۱۹۲۹.

"خرخالا ئاگرى"، لھندھن- ۱۹۳۰. "ھزرا ئيمپراتوريى"، لھندھن- ۱۹۳۱. "سھردھمى رۇشنگھريا مھسيحي"، تورنتو- ۱۹۳۳.

ل نك هەين، حەزەكا دژوارا فەلسەفەكەرنى بۇ چى بېوو. ئەو فەلسەفەيا شەكسىپىر و يىن دى ژبەرەھەمىن خوە دەردنئىخن، نە رەسەنە، نە ئاشكرايە و نە گرچنە ژى: ل سەر ھندەك جووتىن ھەفدژ رادوھستىت، وەكو پىكھاتنا دناقبەرا ئىروس و ئاگاب، سىستەم و ووزە و ھندەك جووتىن دى يىن ھەفدژدا. لى چونكو ھەمى شاعرىن "راستەقىنە" مەرجه باوھرى ب ھەمان "پەيام" بىنن، ئو پىشتى شىكرنا ھەمى نەيىنى و لوغزان، مروفى دگەل ھەستكرنەكا ب ستەورىي دەھلىت.

شعر "خوياكرنە"، لى چ خويا دكەت؟

لىكۆلىنا وولفگانگ كلېمن "وینەيىن - میناكن شەكسىپىر"<sup>۱۱</sup> ددیتىن خوەدا وەكو لىكۆلىنا "نايت" يە و د ھەقسەنگىدا چىترە، ھەروھسا مافى تایتلىن لاوھكى كو لىكۆلىنا پىشكەفتنا ئاشۆپى و وەزىفەيا وى ب تەفافی ددەت. ھەروھسا پىشتى دىراسەتكرنا ژ ھەفدوورى يا دناف سترانان و داستاناندا، داكۆكى ل سەر سروشتى كارەساتاوى يى شانۆنامەيىن شەكسىپىر دكەت: دبەرەھەمىن پىگەھشتىدا، نە شەكسىپىرە، لى "ترولوس"ە، ئەو زەلامى دشانۆيىدا ب ھزركرنەكا مەجازى ھزرى دتېرمىن خوارنا زىخدا دكەت. دشانۆيىدا "ھەر وینەيەك ژلايى كەسەكى دەسنىشانكرىقە دەيتە بكارئىنان". ئو كلېمن ھەستەكا راستەقىنە ب پىرسىارىن مەنھەجى يىن دروست ھەيە، ئەوین ئەو دكەت: بۇ نموونە؛ دەمى شانۆيا تىتۆس ئەندرونىكۆس شروڤە دكەت، پىرسىار دكەت: "شەكسىپىر د چ بىرەوھرىدا، وینەيىن شانۆيى بكار دئىنىت؟ ئەرى ھەقبەندىيەك دناقبەرا بكارئىنانا بىرەوھرىي و ئاشۆپىدا ھەيە؟ ئو ما وەزىفەيا وینەي چىيە؟".

د"تىتۆس"دا، ژبلى بەرسقىن نىگەتيف چ بەرسقىن دى نىنن. ئاشۆپ د"تىتۆس"دا يا گرژ و زەخرەفەيى يە، لى ئەم د كارىن ژ فى تفتانى دەست پى بكەين و دويفچوونا وەراركرنا شەكسىپىر بكەين بەر ب كارئىنانا مەجازان. لى دەمى ئەو گۆتارەكى ل سەر شاعرەكى دەسنىشانكرى دنقىسىت، نموونەيى خوە ناكەتە دناف وەرارا شەكسىپىر دا ھەتاكو نموونە ب خوە دەردكەفىت. ھەرچەندە گۆتارا وى لىكۆلىنەكە ل سەر وەرارا بەرەھەمىن شەكسىپىر و قۇناغىن وى، لى كلېمن ژبىر ناكەت كو لىكۆلىنا قۇناغىن شعرى بكەت، نە قۇناغىن ژيانا گرېمانكرى يا شاعرى.

ئاشۆپ وەكو كىش و سەروايىيە، ئىكە ژپىكھاتە يىن بنىاتى قەسىدى. ئەو دچوارچوقى پلانا مەدا پىشكەكە ژ تەخا شىوازي، يان ئەو پىشكا تايبەتمەندكرىيە ب پىك ئىنانا ئاخفتنى. ل داويى ژى نابىت ب قەدەرى ژتەخىن دى بەيتە دىراسەتكرن. لى فەرە وەكو ئەلەمىنت و پىشكەكا نەھيتە جوداكرن ژ كۇما بەرەھەمى وىژەيى، بەيتە دىراسەتكرن.

<sup>۱۱</sup> وولفگانگ كلېمەن: "مىناكن شەكسىپىرى"، بۇن— ۱۹۳۶ (چاپا ئىنگلىزى، كامىرىدج— ۱۹۵۱).

## پشکا شاردی

### سروشتی قهگیرانا چیروکی و جورین وی

به ریخودانا ویزهیی و رخنهیا ههقبه ند ب رومانیه، چ ژلایی چهنداتی یان چهواتیه بیته، گهلهك کیتره ژ تیورا شعری و رخنهیا وی. سهدهمی سهرهکیی فی چندی ژی بو کهناتی یا شعری و نویاتی یا رومانی قه دگهریت. لی ئەف سهدهمه شرفه کهنه کا نه کاملانه، چونکو رومان وهکو شیوهیهکی ههنه ری (ههروهکو ب جیرمانی دبیژن)، کریارهکه ژ سروشتی گوتنا شعری، نوو د ههژیتین و پایه بهرترین شیوهیین خودا، نه فیی نوو بووییی داستانیه، کو داستان و شانۆ دوو شیوه یین ویزهیی یین گهلهك مهزنن.

دبیت مروّف هزرکته کو ل شوینا هونه رهکی مجد ههقبه ندی یا رومانی ب دهمبۆرینی و رهفینی و خوه مژوولکرنیه بهیته کرن، نه مازه مینا تیکه لکرنا رومانین پایه بهرز دگهل تشتین دی یین ژبو بهرزه ونندی یا مه ره مین بازارئ بهرته نگ دهینه دروستکرن، دبنه ئەگه ری فی هزرکرنی. ههتا نهۆ ژی ل ئەمیریکا پاشماکیی فی ههرا گه لیری ههیه، ئەوا پهروه دهکاران دسه ری خه لکیدا چاندی، کو خواندنا کتیبین نه چیرۆکی کریارهکا رهوشه نییری یا ههژی ریژگرتنیه، لی خواندنا کتیبین چیرۆکان کارهکی زیانبه خشه و دهمبۆراندنه، یان دباشترین حاله تدا، کریارهکه که مته رخمی و پویته پی نه کرنا ب بابه تین مجدفه هلدگریته؛ گهلهك ئاراسته یین رخنهیی یین بهرنیاس مینا لوید و ئارنۆلک ههنه ئەف ههلوپسته ل بهرامبه ری رومانی ههنه.

ههر چهوا بیت، ل بهرامبه ری فی ههژی ژی ههزه کا دی یا ب مه ترسی ههیه، ئەو ژی ئەوه کو بارئ رومانی ژ شیان و مجدی یا وی پتر لی دکهن، ئانکو وهسا دهیته وهگرتن کو به لگهیه یان دیرۆکا حاله ته کی یان دانپیدانه کییه - کو گهلهك جارن ژبو د سهردابرنی بکار دهینن- یان چیرۆکه کا راسته قینهیه، یان ژی دیرۆکا ژیانه کی یان چه رخنه کییه.

فه ره هه ردهم ویزه یی خو ش بیت. فه ره هه ردهم بنیاته ک و مه ردهم کا جوانیی و هه فگرتنه ک و ئاکامه ک هه بیت. هه له بت، ل سه ر ویزه یی پیدفیه کو هه قبه ندیه کا باوه ریپیکری دگهل ژیانئ هه بیت، خو ئەگه ر ئەف هه قبه ندیه هه مه جو ر بیت ژی: د شیاندایه ژیانئ پایه بهرز و هه ژی که ت یان ترانا پی بکه ت، یان هه فدژی یا وی بکه ت. ویزه د هه می حاله تاندا هله بژارتنه ژ ژیانئ، کو سروشته کی جو ری یی مه رده مدار هه یه. نوو فه ره، مه پیزانین خوه سه ر ژ ویزه یی هه بن هه تاکو بزانین کا هه قبه ندی یا کاره کی ده سنیشانکری ب ژیانیه قیه و چه وانه.

ئەرسىتۇى، شعر (ئانكو داستان و شانۆ) وەسفىكرن كو پتر نىزىكى فەلسەفەنە ژدىرۇكى، ئو وەسا ديار دكەت كو دەقى ئىجايەكا بەردەوام و نووژەن ەھىە. راستگۇبىيەكا كەتوارى ەھىە، راستگۇبىيەك د تىروتهسەلىيا جۇرى يا ەھفەبەند ب جھ و دەمىقە ەھىە. راستگۇبىيەكا مېژووى ب رامانا بەرتەنگا پەيشى ەھىە، پاشى راستى يا فەلسەفى وەكو تىگەھ و دۆز و گشتاندنكرن ەھىە. ژلايى دىرۇكى و فەلسەفەنە: وىژەيى ئاشۇپى "ئاشۇپكرن" درەوہ. ەھتا نەۆ ژى گونەھباركرنا پلاتوى يا كەفن ل دژى وىژەى ب پەيشا ئاشۇپكرنقە (Fiction) ەھىە، ئەو گونەھباركرنا فىلىب سىدىنى و دكتور جونسۇن بەرسفا وى ددەن كو چ جاران وىژەى خويا نەكرىيە كو يى كەتوارىيە ب فى رامانا ژىگوتى<sup>۴۱۲</sup>. ەھرچەندە پەيشى پاشمايىكى شىنوارىيى گونەھباركرنا كەفن ب فىل لىكرنى پاراستىيە، لى دكارىت ئافروويا نقىسەرى خەمخورى رۇمانى بنازرىنىت، ئەوى ب تەفافی دزانىت كو ئاشۇپكرن كىم سەيرترە ژ راستى و پتر نواندنا وى دكەت.

ويلسۇن فۇلىت سەرسوورمانى يا خوہ ب فەگىرانا دىقۇى فە بۇ چىرۇكا خانم فىل و خانم بارگرىف، ب فى شىوہيى ل خوارى دەرەپرېت: "ەمى تىشت دچىرۇكىدا راستن ژبلى چىرۇكى ەمىي. ئو سەحكى كا ەھتا چ راددە دىقۇ پرسىياركرنا وى "ەمىي" ب زەحمەت دنىخىت. ژنەكا سىيى حىكايەتى فەدگىرىت كو ژ ەھمان ستايلى ەھردوو ژنىن دىيە، ئەو ەھقالا دىزىنا خانم بارگرىفە<sup>۴۱۳</sup>. ماریا مۇر ژى بەھسى شعرى دكەت كو: "بەخچەيىن ئاشۇپى يىن مىشت ژ شەيدايى يا راستەقىنەنە بۇ ەزرمەندان".

كەتوارى يا كارەكى ئاشۇپكرنى. مەرەم پى ئەوہ كو وەكو كەتوارىيى نىشا مە ددەت و ەھروەسا ئاكاما وى ل سەر خواندەفانى كو خواندەنەكا بەرئاقلە ژبۇ كاروبارىن ژيانى، مەرەج نىنە كو كەتوارى يا رەوشەك ژ رەوشان يان ەووركەك ژ ەووركىن ژيانى يان رۇتىنەكا بى بەيا بەربەلاف كەتوارى بىت. ئەف پىقەرە ژلايى ەندەك نقىسەرىن مىنا ەاولز يان گوتفرىد كىللەر ەاتىنە بكار ئىنان، داكو بەيى كىتبىن "ئۇدىبى مەلىك" و "ەاملت" و "موبى دىك" كىم بكەن. دانانا مگرتىيەكى ژبۇ راستى يا ەوورەووركان، پىرىنەيەكا مژداركرنىيە، خۇ ئەگەر ب مەھىي بەينە بكار ئىنان ژى — ەھروەكو د وەغەرىن گلىفەردا ەاتىنە بكار ئىنان. خەفكەكە دەھتە دانان كو خواندەفانى بىختە دناق ەلوىستەكى نەبەرەۆز و نە باوەرپىكرىدا. ەلوىستەكە كو ئەمانەتەكا كەتوارى ەھىە، كوورترە ژ رامانا رەوشى. كەتوارىيىنى و سروسبىنى، چ د شانۇيىدا يان د رۇمانىدا بن، دوو بزافىن وىژەيى يان وىژەيى. فەلسەفەنە، دوو شىواز و چاقلىكرن مىنا رۇمانتى و سۇريالىيى. ئەقجا فاقارتن نە دناقبەرا وەھم و كەتوارىدايە، لى دناقبەرا تىگەھىن ەھمەجۇرىن كەتوارىدانە، ئو دناقبەرا رىكىن ەھمەجۇرىن وەھمكرنىدانە<sup>۴۱۴</sup>.

ئەرى ما ەھفەبەندى يا ئاشۇپكرنا چىرۇكى ب ژيانىقە جىيە؟

<sup>۴۱۲</sup> سىدىنى: (ب نىسبەت شاعرى، چ تىشتان خويا ناكەت، لەوا چ جاران درەوا ناكات).

<sup>۴۱۳</sup> ويلسۇن نۇلىت: "رۇمانا نوو"، نىويۇرك — ۱۹۱۸؛ بپ ۲۹.

<sup>۴۱۴</sup> قەناعەتا خواندەفانى ئەوہ كو رۇماننقىس "چارەسەرى يا ژيانى دكەت". د پىرانى يا جاراند (قەناعەتەكە كو پاراستنا

ەندەك عورفىن پەخشان چىرۇكى ل سەدى نۇزدى پى دقەت): كىنت بۇرك: "بەيانەكا دژ"، نىويۇرك — ۱۹۲۱؛ بپ ۲۲۸،

ەھروەسا سەحكە بپ ۱۸۲ و بپ ۲۱۹.



بەرسقا كلاسكىي و كلاسكىي يا نوو دى ئەفە بيت: ئەو تىشى نموونەيى و تەفائىي پېشكىش دكەت- قەلسى نموونەيى "مولير"، "بەلزاك"، كچىن نە گوهدارىن نموونەيى "مەليك لير و گوريويى باب". لى، ئەفە ئاستى ھزران، ما نە يى باشە بۇ جفاكزانىي؟ يان باشترە بەيتە گۆتن كو زيانى بەيز دئىخيت يان بلندتر لى دكەت و دكەتە نموونەيى. ھەلبەت ئەفە شىوازە د ھونەرىدا ھەيە، لى شىوازە، نە گەوھەر و ماھىيەتا ھونەرىيە. ھەرچەندە ئاشكرايە كو ھەر ھونەرەك- ب رىكا رەھەندەكا جوانىي، ب رىكا دانانا شىوھەيەكى و ب رىكا چىكرنا ھەمىيەكى، موڤكان پىكشە گرىددەت- تىرامانكرنا فى چەندى خۆشتر لى دكەت، خۇ ئەگەر سەربۇركن و دىتن ل سەر ئاستى ژيانا رۇژانە زامدار بن ژى. دبىت ھاتىبەتە گۆتن كو كرىارا ئاشوپكرنى "مىژووا ھالەتەكى" پېشكىش دكەت كو نموونەيەكى گشتى شروڤە بكەت و بنوینىت، يان ژبو بەرجەستەكرنا ھالەتەكى تايبەتە نە ھەچكوهەيى، كۆمەكا گرۇڤ و بەرژەنگان پىكشە كار بكنە. گەلەك نموونە دكورتە چىرۇكىدا ھەنە، فى رىكى دگرنە بەر؛ وەكو "دۇزا بۇل" يان "تەرمى پەيكەرسازى" يىن كاسەر. لى رۇماننقىس ل شوينا دۆزەكى، بۆيەرەكى يان كەساتىيەكى، پتر ھالەمەكى پېشكىش دكەت. ھەمى رۇماننقىسىن مەزن ھالەمەكا ھۇسا مەزن ھەيە، ئوو چونكو ئەفە ھالەمە دگەل ھالەما سەربۇردەيى رادبىت و تىكرەس دبىت، خۇ ئەگەر دخوھىيى خوەدا دانايى و تىگەھشتى بيت ژى، د شىاندایە بنىاسىن و دەرگەھى فى ھالەمى فەكەين. ئەفە ھالەمە دھندەك خەرىتەياندا دھىتە دانان كو ھندەك جھىن ئازاد ل سەر گۇيا زەمىن رەسم دكەت- مينا پارىزگەھ و شارەگوندان ل ترۇلۇب، ھەرىما ويسكس ل دەف ھاردى. لى ھندەك جارین دى- ھەروەكو ل دەف ئادگار ئالان پۆ- وەسا نىنە: قەلاتىن ڤالا و ب سەھم، ئەوین پۆ وەسف دكەت، ل جىرمانيا و وىلايەتا فىرجىنيا نىن، لى د ھالەمەكا روھىدانە. د شىاندایە ھالەما دىكنز دگەل باژىرى لەندەن و ھالەما كافكا دگەل پراگ يا كەفن بگونجىنن: لى ھەردوو ھالەم "ب ئىخست سەرەكا" داھىنەرەنە، ئوو پاشى د ھالەما سەربۇردەيىدا وەكو كەساتى يىن دىكنز و ھەلوپستىن كافكاى ھاتنە نىاسىن... گەھشتە وى رادەي كو ھەڤگونجان نە بەرھۆز بيت. مریدىت، كونراد، ھاردى، ھنرى جىمس... ئەفە ھەمى د ھزرا "دیزموند ماكارتى" دا: "پف كرىنە بلقین كەسكەسۆرەكا تەفائىي، ئاگەھدارى يا وى خەلكى دكەن، يىن ئەو ب كەتوارى يا خوە يا گەلەنپەرى ب تنى وەسف دكەن، دناڤ چوارچۇڤى وى ھالەما تىبەت و وەكھەڤىيەكا بەرنىاس دگەل كەسىن راستەقىنەدا ھەين".

ماكارتى دبىژىت، ھزركەن: "كەساتىيەك ژ ھالەمەكا ئاشۇپى بۇ ئىكا دى دلڤىت. ئەگەر بىكسنىف بۇ "جاما زىرىن" يا باد بەيتە فەگواھاستن... چەوتى يا ھونەرى يا نە ھىتە غەفراندىن ل نك رۇماننقىسى ئەوہ كو نەكارىت پاراستنا ھەڤسەنگى يا زەنگلى بكەت"<sup>۱۰</sup>.

ئەفە ھالەمە ل دەف رۇماننقىسى، ئەو ھالەمەيە كو پىدڤى فەحسكنا مەيە- ستايلەكە يان گرۇڤەكە يان بەشدارىيەكە، كو گرىيى، كەساتىيان، دەرڤوران، بەرىخودانا جىھانى و زەنگلى ب خۇڤە دگرىت. دەمى ئەم ھەڤبەركرنا رۇمانى دگەل زىانى دكەين، يان ژى ھوكمى خوە يى سنجى يان جفاكى ددانىنە سەر كارى

<sup>۱۰</sup> مكارتى: "چەندىن دىم"، لەندەن- ۱۹۳۱؛ بپ ۷۵، ۱۰۶.

رۇماننقىسى- راستگويى يا دگەل ژيانى يان كەتواری ب ساخلمى يا كەتواری ناھیتە ھەلسەنگاندن و  
ھوكمكرن. ئى پتر ب ھوكمين سنجيغه گريدايه- ھەروھكو وان ھوكمين چاقديرين بوستون ددەن- دەمى  
پەيشەكا سيكسى يان يا كوفركرنى د راجاندنا رۇمانيدا ھەبىت يان نەبىت. دووبارە رەخنەگرتنا دروست  
ئەوھ كو ل ھەمى عالەما ئاشوپكرنى فەگەرىن و ھەمبەرى عالەما خوھ يا سەربۇركرى و ئاشوپكرى بگەين،  
كو ب شيوھەكى گشتى عالەمەكە كاملانى يا وى كيمترە ژ عالەما رۇماننقىسى.

دەمى عالەما رۇماننقىسى- خو ئەگەر وھكو عالەما مە نە بىت ژى- يا گەلەنپەرى بىت و ھەمى ئەلەمىنتين  
پيدافى ژبو رەھەندەكا كۆم ب خوڧە بگريت، دى قاييل بين كو ب نقيسەرەكى مەزن نافكەين. يان ئەگەر  
عالەما وى يا بەرتەنگ بىت، ژبو گەلەنپەرىكرنا وى، ئەلەمىنتين كوور و بنگەھين بو دەھلبزيريت، ئوو  
ھەروھسا دەمى سنسلەكرنا ئەلەمىنتان ب شيوھەكى بىت كو مرؤڧى پيگەھشتى بشيت تيرامانى تيدا بكتە  
و خوڧىي ژى ببينيت، دى ھەر ب رۇماننقىسەكى مەزن نافكەين. دەمى مرؤڧ دەربيرينا "عالەم" بكار  
دئىنيت، رامانا وى ئەوھ كو دەربيرينەكا جەي بكار دئىنيت. ئى دەربيرينا چيروكى پيدافى سەرنجراكيشانا  
مەيە بو دەمى و سنسلەيا بۇيەران دەميدا. "چيروك" ژ دىروكى دەيت (ئەفە ئىشارەتەكە بو ھەقبەندى  
يا پيگەتەيى دناقبەرا پەيڧا چيروك (Story) و دىروك (History) د زمانى ئىنگليزىدا، ھەروھسا  
دزمانى عەرەبىدا چيروك ب فەگيرانا سەرھاتى و شىنواران ھاتىيە). ئوو دزمانى كوردىدا ژى، چيروك ژ  
چيرا دىژ ھاتىيە (وەرگير).

ب شيوھەكى گشتى، ويژە دەيتە پۇلنكرن كو ھونەرى دەمى يە (وھكو جوداكرنەك ژھونەرىن شيوھەكارى و  
پەيكەرسازىي كو دوو ھونەرىن جەينە). ئى شعرا نوو "شعرا نەچيروكى" ھەولددەت كو ببىتە تيرامانەكا  
جەگير و راوھستايى، وھكو نمونەيەكى خۇدىكا خوھيى مرؤڧى. جوزيف فرانك خويا كرىيە كو ھونەرى  
رۇمانا نوو؛ (يوليسيس، شەفا دارستانى، خانم دالوى) ھەولدايە كو خوھ ب ريكخستەكا مينا ريكخستنا  
ھەلبەستى ريك بىخيت، ئانكو ب شيوھەكى كو "رەنگقەدانا خوھيى مرؤڧى بىت"<sup>۱۱۶</sup>. ئەفە ژى بەرى مە  
ددەتە دياردەكا رەوشەنبرى يا گەلەك گرنگ: فەگيرانا كەفن يا چيروكى يان چيروكا داستانى و رۇمان  
دەميدا دەتەنە كرن- رەھەندى دەمى يى ترادىسيونى گشتى و كاملان بوو. ئى دگەلەك رۇمانين مەزندا  
مرؤڧ دبن و دمرن، كەساتى يىن وان گەشە دكەن و دەينە گوھورين، دبىت جفاكەك ب ھەمىقە بەيتە دبىت  
كو دەيتە گوھورين (چيروكا پەھلەوانى يىن ئال فرسايت، شەر و ئاشتى) يان خولا دەمى خيزانەكى نيشا  
ددەت، دسەرگەفتن و داكەفتنا ويدا (خيزانا بودنرؤك). يەك ژ بەايىن رۇمانى ئەوھ كو رەھەندا دەمى ب  
مجدى وەردگريت.

د رۇمانين پيڧەراندنا دبىنين كو سنسلەبوونا دەمى رەھەندا خوھ وەردگرن: ئەفە يا قەومى و پاشى وە ئى  
ھات. ئى دەربارەى موغامەرەيان، كو ھەر ئيك بۇيەركى ژنشكافەيە و دبىت حىكايەتەكا خوھسەر بىت، دى

<sup>۱۱۶</sup> فرانك: "شيوھەي بۇشايىي د ويژەي نوودا"، كۇڧارا سيوانى، ھ ۵۲- ۱۹۴۵؛ بپ ۲۲۱- ۲۴۰، ۴۳۳- ۴۵۶. ئەفە گۇتارە جارەكا دى  
د "رەخنە" دا يا شۇرەر و مايلز و ماكنزى، ھاتىيە چاڧكرن، نيويۇرك- ۱۹۴۸.

بينين كو ههمى بۆيەر ب كساتيا پهلوانيفه ههقبهندن. لى د رۆمانين فهلسهفیدا، دى بينين كو بنياتى زالدستان ل سهر سنسلهكرنا دهمى زیده دكهن. ئەفجا رۆمان جواميرى يان ئيفهليتى يا كساتيهكى ل گورەى سنسله يا سەدەمىن ددەمەكى دياركريفى كاركرنيدا خويا دكەت. يان دەمى گرى يا چيروكى گەلەك موكم بيت، دى بينين كو تشتهك دچاخەكى دەميدا قەومىيه و پاشى دداوى يا رۆمانيدا، ئەو تشت دى گەلەك يى جودا بيت ژ دەسپىكا وى.

ئەوى چيروكى فەدگيريت، فەرە گرنگى بەدەتە بۆيەرپن دقەومن، نە تنى سەحكەتە ئەنجامان. هەندەك جۆرپن خواندەفانان هەبوون- هەتا نھۆ ژى هەنە- حەز دكهن ئىكسەر بزەنن كا چەوا چيروك ب دوماهى دەيت. لى ئەو خواندەفانى تنى پشكا داويى ژ رۆمانا چەرخى نوزدى دخوينيت، كەسەكە چ خوشيى ژ چيروكى نابينيت، چونكو چيروك بەردەوامىيه، هەرچەندە بەردەوامىيهكا بەر ب دوماهىيهكىفەيه، لى سنسلهيا قەومينا بۆيەرەن بەردەوامىيهكا جيگر و سەرنجراكىش ددەتە چيروكى. هەندەك شيرەتكار و فيلوسوف هەنە- مينا ئەمرسون- رۆمانى ب مجدى وەرناگرن، سەدەمى ئىكى يى فى چەندى، هەرودەكو مروف دبينيت كو كريف- كريفەرەيهي يان كريفار ب دريژاھىيا دەمى- ل دەف وان نە كەتوارييه. ئەو نەشپن ديروكى وەكو راستيهكا كەتواري ببينن: ما ديروك جيبه ژبلى بەلافبونا دەمى كو خوە دووبارە دكەت. رۆمان ژى نە ديروكەكا ناشويى يە.

تشتى هەژى گوتنى دەربارەى پەيفقا فەگيرانى، ئەو وە كو دەم ب ناشوپكرنيفة دەيتە گريدان و فەرە هەفدزى يا ناشوپكرنا گونجايى ژبو نواندى يان شانويى ب خوفە بگريت. د شياندايه هەندەك ئەكتەرپن بیدەنگ چيروكى يان حيكايەتئ پيشكيشكەن، يان ژى چيروكبيژەك يان حيكايەتببيژەك ب تنى فەگيريت؛ ئەف كەسە ژى دبیتە حيكايەتببيژى داستانى يان ئىك ژ دويشەلانكىن وى. شاعرى داستانى رانافى ئاخفتنكەرى بكار دەينيت، ئوو هەرودەكو ميلتون كرى، دكاريت بکەتە سترانكى يان ژى دگەل دانەرى بگونجىنيت. هەرچەندە رۆماننقىس د سەدەيى نۆزدیدا ب رانافى ئاخفتنكەرى نە نقىسيه، لى ساخلەتپن داستانى ژ تيبينى و گشتيكرنان بكار ئينايەنە- ئەفى چەندى ژى دكارين بيژينى رانافى گوتاريى ئاخفتنكەرى كو ژ رانافى سترانكى ئاخفتنكەرى بەيتە جوداكرن. لى سيفەتئ سەرەكى د فەگيرانا چيروكيدا فەكرنا وييه، ميناكان ب حيوارى دنەخشينيت و ئەوى كو دگەل هەندەك راپورتپن پوختەكرى ژ ئەوا قەومى بەيتە نواندن، پيشكيش دكەت<sup>٤١٧</sup>. هەر دوو تەرزپن سەرەكى دقەگيرانا چيروكيدا ب ئينگليزى دبىژنى رۆمانس و نوقليت. كلارا ريف ل سالا ١٧٨٥ ب فى ئاوايى ژ هەفجوداكرن: "نوقليت وينەيهكە ژ ژيانا كەتواري و عەدەتپن خەلكى، هەرودەسا خۇديكا وى چاخى يە يا تيدا هاتيهه نقيسين. لى رۆمانس، ئەوا ب زمانەكى هەژى و رازاندى هاتيهه نقيسين، وەسفا وى تشتى دكەت يى چ جارەن نە قەومى و چ جارەن نە قەومت ژى"<sup>٤١٨</sup>.

<sup>٤١٧</sup> هەردوو برپن ئىكى ژ "خوبايى و ئەفينى"، د پرانى يا خوەدا دوو نفتوكن ژ دانوستاندنى، لى د پشكا سيپدا ب پوختەيهكا فەگيرانى دەست پى دكەت و پاشى ل مەنھەجەكى "ميناكان" فەدگەريت.

<sup>٤١٨</sup> كلارا ريف: "وەرارا رۆمانسى"، لەندەن- ١٧٨٥.

نوفلىت كەتورىيە و رۇمانس ھەلبەستكى يان داستانكىيە: ئو نوھۇ ئەم دكارين بېژىنى " ئەفسانەبى يە "، ئان راد كليف و سىر والتەر سكوت و ھوسورن نقيسەرېن رۇمانسانن. ئى فانى بۇرنى و جىن ئوستن و ئەنتونى ترولۇپ و جۇرچ گيسىنگ نقيسەرېن نوفلىتېنە. ئەف ھەردوو تەرزە؛ كو دوو جەمسەرن، بىياتى دووانىي فەگىرانا پەخشانكى خويا دكەن: نوفلىت ژ شېوھ يىن فەگىرانا نە ئاشۇپى دەرگەفتىيە. ئەم دكارين بېژىن كو پەيام، رۇژانە، بىرھاتن يان ژياننامە، دىرۇكا ھەوالان يان دىرۇك ب شېوھەكى گشتى، ژ دوكمومىتتان وەراركىيە. ئى ژ لايەنى شېوازىقە و ب رامانا وى يا بەرتەنگ، پتر داکۇكىي ل سەر ھووركىن نواندەبى دكەت ژ موھاكاتى. ژلايەكى دىقە رۇمانس كو بەردەوامى يا داستانى و رۇمانسى يا سەدە يىن نافەراستە، ھوورھووركىن راستىي ھەپارە دكەت و پشتگۆھ دھافىت وەكو "دووبارە چىكرنا دانوستاندانا كەسۇكى دحبوارىدا" داکو بەر ب كەتورىيەكا ھەژىترقە بچىت و پتر بچىتە دناف كووراتى يا ناخىدا... ھوسۇرن دبېژىت: "دەمى نقيسەرەك نافى رۇمانسى ددانتە سەر بەرھەمى خوە، وەسا ديارە كو نقيسەر پىدقى ھندى نا بيت خويا كەت كو نازادى و رزگارىيەكا دياركرى د تەرزى ماددەى يان بەرھەمىدا بەدەتە خوە" ... ئەگەر فى رۇمانا رۇمانسى دەمى بۇرى ب خۇقە گرت، رامانا وى ئەو نىنە كو رابردوى ب ھوورىيەكا رادبەدەر وىنە كەت، ئى ل گورەى دەرېرېنا ھوسۇرن ل جھەكى دى- داکو "جۇرەكى دەردۇرا شەرى، داکۇكىكرنا ل سەر كەتورى... رزگار بكەت"<sup>۴۹</sup>.

د پىرانى يا جاراند، سى ئەلەمىنېتن پىكھاتەبى د رەخنە يا شىرۇفەكارى يا رۇمانىدا دھىنە فافارتن؛ گرى، دەسنىشانكرن و چوارچۇقە: دەمى ئەفا سىي بوويە جەفەنگ، دھندەك تىۇرېن نوودا ببوو "ئەتموسفىر" يان "زەنگل" ئو پىدقى ناكەت بېژىن كو ھەر ئەلەمىنەك ژ فان ھەرسى ئەلەمىنتان، دەسنىشانكرنا ھەردوو يىن دى كونترۇل دكەت. يان ھەروەكو ھەرى جىمس دگۇتارا خوەدا "ھونەرى ئاشۇپكرنى"، پىرسىاركى: "ما كەساتى چىيە ژبلى دەسنىشانكرنا بۇيەرى، ئو ما بۇيەر چىيە ئەگەر نە شىرۇفەكرنا كەساتىي بيت؟"

د پىرانى يا جاراند، بىياتا فەگىرانى د شانۇبى يان حىكايەتى يان رۇمانىدا دبېژىنى "گرى". دوور نىنە كو فەر بيت ئەم فى تىرمى بپارىزىن. ئى فەرە ئەم ب وى رامانى وەرگرىن كو چىخۇف و فلوبىر و ھەرى جىمس ب خۇقە بگرىت ھەروەكو ھاردى و ئەدگار ئالان پۇ و وىلكى كولنز ب خۇقە دگرىت: ئو پىدقىيە ھند بەرتەنگ نەبىت كو تنى ستايەكى راجاندانا موكم ب خۇقە بگرىت، مينا رۇمانا گودوين "كالىب وىليامز". فەرە ئەم بەحسى ھندەك نمونەبىن ھەلەلېتر و گرچنتر بكەين، مينا گرى يىن "رۇمانتى" و "كەتورى". د فۇناغىن فەگواستنا وىژەبىدا، دبىت رۇماننقىس وە ھزر كەت كو نەچارە دوو جۇرېن گرىيان پىشكىش كەت، يەك ژ وى جۇرىيە كو بەر ب فەنابوونىقە دچىت. رۇمانىن ھوسۇرن پشتى رۇمانا وى "نامەيا قورمى"، ل سەر ھندەك گرى يىن مژدار ژجۇرى كەفن ھاتىنە ئافاكرن، ئى گرى يىن وى يىن راستەقىنە ل سەر ھەمەجۇرى يا ھەلەلى و كەتورىي رادوھستېن. ھەروەسا دىكنز د رۇمانا خوەيا داويىدا

<sup>۴۹</sup> پىشگۇتتا ھوتۇرن يا ھەردوو كىبېن: "مالەكا ب ھەفت بەربانگ"، "بىزىن روخامى".

ب شیوهیهکی بلیمهتر ل سەر راجاندنا گری یین مژدار راوهستایه کو دبیت دگهل بنگههی گرنگیدانا راستهقیینهیا رۆمانی بگونجیت یان نه گونجیت.

سیکا داویی ژ "هولکبری فین" ههمی پشکین دی یین رۆمانی ب ئاشکرای لاوز دکهت، مارک توین وهسا خویا دبیت کو ب ههستهکا چهوتا ب بهرپرسیاریی دهیته پالدان ژبو پیشکیشکرنا گرییهکی. ئی گری یا سهرهکی، ل سهر پیشکهفتنهکا سهرکهفتی یا ب جهئینایی رادوهستیت: گرییهکه، سروشتهکی خورافی ههیه و ل سهر شهنگستی ههفدیتنا چوار کهسان دناف بهلهمهکا بچووکدا رادوهستی و دگهل پیلین روبراری ژجفاکی تهقلیدی درهفن، ههرچهنده ههر ئیکی ژ وان چوار کهسان سهدهمین خوه یین تاییهت ههنه: وهغهرکر ل سهر ئافی و هشکاتی، ئیکه ژ کهفترین و گشتیتین گرییان: هولکبری فین، موبی دیک، پێشداچوونا چهجی، دۆن کیشۆت، بهلگین بیکویک و ئویشی یین کهربی.

وهکو عهدهتهک، ههردهم بهحسی ههمی گرییان دکهین ههروهکو ههفرکییهکی ب خوڤه دگرن (مرۆڤ ل دژی سروشتی یان مرۆڤ ل دژی مرۆڤین دی، یان مرۆڤ ل دژی خوه)، ئی ل فیره تیرمهکی وهکو گری یی؛ فهره بیافهکی گهلهک مهزنتر و فرهتر ههبت. ههفرکی تشتهکی "شانوی" یه ئیحایا جۆرهکی مملانی یا دناقبهرا دوو هیژین تا راددهکی وهکههف ددهته مرۆڤی، ههروهسا ئیحایا کار و کاردانوه یی ژی ددهت. ئی د سهر هندی را ژی، هندهک گری ههنه، ئهگهر ب دهربرینین یهک ئاراسته یان یهک هیل بهحس ژی بکهین، دی بهرهۆتر بیت. گری یین ل دویف بهزین و شوون پی چوونی ژ فی جۆرینه؛ مینا کالیب ویلیامز، پهیاما قورمزی، تاوان و سزا، مهحکهمهیا کافکای<sup>۴۲۰</sup>.

گری ب خوه (یان بنیاتی فهگیرانی)، ژ هندهک بنیاتی دی یین بچووکین فهگیرانی پیک دهین (پارچهیین چیرۆکان و بویهرین ژ شکافه). ئی بنیاتی و یژهی یین بهرفرهتر و تهفاییت (مهئسات، داستان و رۆمان) ژلای دیرۆکیفه و ژشیوه یین سهرهکی یین مینا نوکتهیی و گووتنن مهزنان و پیکهنووک و پهیامان و ههرا کرییه، ههروهسا گری یا شانوی یان رۆمانی، بنیاتا ههمی بنیاتانه. روخسارناسین رۆس و شرۆڤهکارین روخساری یین جیرمانی، مینا دیپلیوس، تیرمی "نازینهر" دانایه سهر ئهلهمیتین دوماهیی دگریییدا<sup>۴۲۱</sup>. تیرمی "نازینهر" ب ههر شیوهیهکی ههبت، دیرۆکفانین و یژهی بکار دهین، ئهفه ژی ژ زانا و فولکلوریتین فنلهندی هاتییه وهرگرتن، کو چیرۆکین گهلیری و حیکایهتین ژ مهچیتان شرۆڤه کرینه و زفراندینه سهر پشکین وان یین پیکهاتهیی<sup>۴۲۲</sup>. نموونه یین ئاشکرا دویژهیی نفیسیدا: دهربارهی شاشی یین

<sup>۴۲۰</sup> گۆتارا پۆ: (فهلسهفهیا دانانی- نفیسینی)، ب ناخفتنهکا دیکنز دهست پی دکهت: (ئهری تو دزانی کو گودوین رۆمانا خوه "کالیب ویلیامز" ژ دوماهیی بو بهراهی نفیسا بوو)، بهری هینگی ژی پوی ددویفچوونا "بارنابی رودج" دا بهحسی رۆمانا گودوین کر بوو کو رۆمانهکا گهلهک ههژی و پیکههگریدایی یه.

<sup>۴۲۱</sup> پهیفا "موتیف" د رهخهیا ئینگلیزیدا ب مشهیی بکار دهیت. ئی کراب د کتیب خوهدا: "زانستی فولکلوری"، لهندهن- ۱۹۲۰، ب شیوهیهکی بهرهۆز گینگهشهیا وی چهندی دکهت کو ئینگلیز پهیفا موتیف ل شوینا شیوازی فرهنسی بکار دهین، ئهفه ژی ژلای خوهفه کهفتیه دبن ناکاما رامانا جیرمانی یا پهیفا (موتیف) دا.

<sup>۴۲۲</sup> سهحکه ئارن تومبسون: "نموونه ژ چیرۆکین گهلیری"، هلسنکی- ۱۹۲۸.

دناسناما كەساندايە (مەلھاتا شاشيان)، جووتبوونا گەنجان دگەل پيران (كانوونا دووی و گولان)، نەرازیبوونا كوران ژ باشی یین بابان (مەلیك لیر، گوریۆ یی باب)، لیگەریانا كوری ل بابی (ئەلیادە و ئودیسا)<sup>۴۳۳</sup>.

ئەوا ئەم ب ئینگلیزی دبیژینی دارشتنا رۆمانی (كومپوسیشن)، جیرمان و رۆس دبیژینی نازراندنا رۆمانی (موتیفیشن). باشتر ئەو ئەم گرنگیی بدەینە فی تیرمی، ژبەر هەبوونا ئیشارەتەکا دوو لایەن ژبو دارشتنا بنیاتگەری یان فەگیرائی و بنیاتا نافخوی یا تیۆرەکا دەروونی یان جفاکی یان فەلسەفی دەربارەری وی سەدەمی وە ل خەلکی دکەت کو فی شیۆەری یان ئیککی دی پەیرەوکهن- یان ب دەربیرینەکا گشتیتر، تیۆرەکا هودۆزییە. سیر والتەر سکوت دگەنجاتییا خوەدا داوکۆکی ل سەر وی چەندی دکر کو: "باشترین جوداکارییا دنافبەرا فەگیرائەکا کەتواری و فەگیرائەکا چیرۆکیدا ئەووە کو یا ئیککی ژلایي سەدەمین دوورین بۆیەری فەگیرائیقە مژدارە... ئی یا دووی ئەرکی نفیسەرییە کو هەمی تشتان بەهانەکەت و هودۆزی یا وان خویا کەت"<sup>۴۳۴</sup>.

دارشتن یان نازراندن (ب بەرفرەهترین رامانا خۆفە)، پیدفییە پەیرەوکهکی فەگیرائی ب خۆفە بگرت. پەیسکاتی، لەزاتی یا چوونی، سنعەتکاری، راست دابەشکرنا میناکان یان کاری شانۆیی ژبو وینەیان یان فەگیرائەکا راستەوخۆ، ئوو راست دانانا هەردوووان، ب شیۆەیهکی فەگیرائەکا کورتکری یان پوختەکری دەیتە کرن. نازرینەر و سنعەتان دەهەمی چاخاندا ستایلین خوە یین تاییبەت هەنە. رۆمانسا قۆتی، ستایلی خوە یی تاییبەت هەیه، هەروەسا رۆمانا کەتواری ژی. دیبلیۆس ئاخفتنا خوە یا دەربارەری "کەتواری" یا دیکنز دووبارە دکەتەفە کو کەتوارییەکا ئەفسانەیی یە، نە کەتواری یا رۆمانا سروشتییه. سنعەت هاتینە بکار نینان کو ببە ساخلەتین فافارتی ژبو بۆیەری سەرەکی یین دووبارەکری و میلودرامی یین ژ تەرزی کەفن: وەکو وی زەلامی فەگەرایەفە ژیانی پستی هزرکری کو یی مری، یان وی زارۆکی ل داویی ژییاتی و نەسەبی وی دەیتە خویاکرن، یان وی جوانمیری مژدار کو ل داویی وەکو تاوانبار خویا دبیت..<sup>۴۳۵</sup>

د بەرهەمی وێژەیی هەژیدا، فەرە "نازرااندن" وەهمکرنا کەتواری زیدەتر ئی بکەت: ئانکو فەرە وەزیفەیا وی یا جوانکاریی زیدەتر ئی بکەت. نازراندنا "کەتواری" سنعەتەکا هونەرییە. د هونەریدا، دیتن و هەفدیتن ژ هەبوونی ژی گرنگترە.

<sup>۴۳۳</sup> سەحکە بۆلتی: "سیه و شەش هەلوێستین شانۆیی"، نیویۆرک— ۱۹۱۶. پۆل فان تیگم: "وێژەیی هەفبەرکری"، پاریس— ۱۹۳۱؛ بپ ۸۷ و یین پستی وی.

<sup>۴۳۴</sup> بەحسی سیر والتەر سکۆت وایتکمب دکتیبیا خوە دا کرییه: "لیکۆلینا رۆمانی"، بۆستن— ۱۹۰۵؛ بپ ۶. وایتکمب بەحسی نازراندنی دکەت کو (تیرمەکی هونەرییە ئیشارەتی ددەتە هودۆزیی د بزافەکا گرچەندا، نەمازە ئەوا هەفبەند ب ریکوپینککرنا وی یا هونەری یا پیگەهشتی). ئەو هەفۆکا رۆمانا "خوبایی و ئەفینی" پی دەیتە فەکرن، نموونەیهکی باشە ژبو نازراندنی: (راستییهکا هەمی ل سەر پیک دەین، ئەو ژی ئەووە کو زەلامی ئیکانەیی سامانەکی زۆر هەبیت، پیدفی ب هەبوونا ژنەکییه).

<sup>۴۳۵</sup> دیبلیۆس: "دیکنز"، چاپا دووی، لیبزیگ— ۱۹۲۶؛ بپ ۲۸۲.

روخسارناسىن رۇس، حىكايەت ( Fable ) كۆل پەي ئىكبوونەكا سەدەمى يا دەمىيە، ئەفە ۋى چىرۇكە يان ماددەيى چىرۇكەيى، ھىدى شىۋازىن فەگىرانى ۋى ھەمەجۇر بن، ۋى بابەتى ( Subject ) جودا دكەن، ئو ئەف پەيئە ب تىرمى "بىياتى فەگىرانى" دەپتە شىۋە كرن.

حىكايەت كۇما ھەمى بۇيەرەن سەرەكى يىن دوورەبارە كرىيە، ۋى "بىياتا فەگىرانى" بىشكىشكرنا ھونەرى يا رىكخستى يە ۋى بۇ ھەمى بۇيەرەن سەرەكى يىن دووبارەكرى (ئەۋىن كۆ ب تەفافی و د پىرانى يا جارانداتىفەلن). نەۋىنە يىن ئاشكرنا گوھورىنا دەمى ب خۇفە دگرن: ھىدەك ھەنە ۋى نەفەرستى دەست پى دكەن مينا ئودىسى يان بارنابى رودج، ھىدەك ھەنە دناقبەرا رابردوۋىي و پاشەرۇۋايدا دلغن، مينا رۇمانا فولكنەر (ئەبشالوم ئەبشالوم). ئو بىياتا فەگىرانى دچىرۇكا (دەمى من خوە ۋى مرنى درىزكرى) دا، ۋەسا پىدقى دكەت كۆ ئىك ل دويف ئىكى فەگىرانى چىرۇكى ل سەر ئەزمانى ئەندامىن خىزانەكى ۋى خىزانان فەگىرەت، كۆ تەرمى داىكا خوە دهلگرن و بەرەف گۇرستانى دىبەن. بىياتا فەگىرانى ئەو گرىيە كۆ ب رىكا بوچوونەكى يان "خالەكا فەگىرانى" دەپتە بىشكىشكرن. ۋى دىشاندايە بىزىن كۆ حىكايەت روىتكرنەكە ۋى "ماددەيى خام" يى چىرۇكان (سەرۋىرنا نقىسەرى و خواندىن ۋى ...ھتد). ئو بىياتا فەگىرانى روىتكرنە ۋى حىكايەت، يان باشترە بىزىن كۆ تەركىزكرنەكا دژوارترە ۋى بەرىخودانا چىرۇكى<sup>۴۲۶</sup>.

دەمى حىكايەت، كۇما ۋى دەمىيە يا چىرۇك تىدا دبۇرەت، ۋى دەمى فەگىرانى ئەۋە يا دگەل "بىياتا فەگىرانى" دگونجىت، كۆ دبىتە دەمى خواندىن يان "دەمى سەرۋىر". ئەفەۋى دەمەكە ئەو رۇماننقىس ل سەر زال دبىت، ئەۋى كۇمەكا سالان ب ھىدەك ھەفۇكىن كورت دەرباز دكەت و پاشى دوو پشكىن درىز ۋى بۇ ئاھەنگەكا چا فەخوارنى يان سەمايى دادنىت<sup>۴۲۷</sup>.

نافكرن ھىسانترىن شىۋە يىن دەسنىشانكرنىنە. ھەر نەفكرنەك جۇرەكە ۋى جۇرەن فەۋىن و ۋىاندن و ئافراندا كەسى. ئەفجا نەفەن مەرەمدار يان ۋەكو مەرەمى د مەلھاتا سەدى ھەۋدەدا دەرگەفتن، فىندىنگ دوو پەھلەۋان ھەنە، ئەۋى ۋى ئەفەنە؛ (Allworthy and Hwackum)، ھەرۋەكو مە بەھسى جونسۇن و بونيان، سبىسەر و ئەفرىمان كرى، فان ھەموو نەفەن بكارئىنابى رامانىن مەرەمدار ھەنە. ۋى كرىارا شارەزاتر ئەۋە كۆ مفا ۋى پەيئەن دەنگى يىن ئىجادار ۋەرگرن، ھىدەك رۇماننقىسىن گەلەك ۋى ھەفدوور، مينا دوورى يا دىكنز و ھىرى جىمس، ئو بەلزك و گوگول، شارەزايى دقى چەندىدا دىتى يە، ھەرۋەسا ھەردو پەھلەۋانىن مەلفىل: ئاخاب و ئىسماعىل ۋەكو كرىارەكا تەۋرىيەيا ۋىزەيى خویا دكەن (ئەفەۋى تەۋراتى يە د قى نەۋىنەيىدا) كۆ مينا شىۋەيەكى ۋى شىۋە يىن ئابۇركرنى دەسنىشانكرنىدا دەردكەفەت<sup>۴۲۸</sup>.

<sup>۴۲۶</sup> ل فېرە ئىشارەتتى دەپنە چارەسەرىا توماشفسكى ۋى بۇ پىسا بابەتى د كىتبا "نىۋرا ۋىزەي" دا، لىنىنگراد—۱۹۲۱.

<sup>۴۲۷</sup> سەككە دانوستاندنا (تەۋقىت) د كىتبا كارل گرابۇدا: "تەكنىكا رۇمانى"، نىۋبۇرك—۱۹۲۸؛ بپ ۲۱۴—۲۳۶.

<sup>۴۲۸</sup> سەككە گوردۇن: "ئافلىكرنا كەسان د بەرھەمىن دىكنزدا"، لىكۆلىنىن زانكۆيا نىراسكا دزمانىدا—۱۹۱۷. ھەرۋەسا كىتبا جۇن فۇرستەر: "ۋىانا دىكنز" كۆ لىستا نەفان د ھىمىرەت، ئەۋىن ۋى رۇۋانەيىن نقىسەرى ھاتىنە ۋەرگرتن. ھىرى جىمس ل سەر نەفلىكرنا كەساتى يىن خوە درۇۋانەيىن خوە يىن چاپكرى يىن د داۋى يا ھەردوۋ رۇمانىن خوە دا بەھسكرىيە، ئەۋى

ریکیڻ دەسنیشانکرنی ھەمەجۆرن. رۆماننقیسین دەسپیکى مینا سکوت، پەھلەوانین خوە یین سەرەکی ب پەرەگرافەکی دەست پى دگەن کو وەسفا جەستەیی وان دگەن و پاشى دپەرەگرافەکا دیدا سروشتى پیکھاتەیی و دەروونى وان شروڤە دگەن. ئى ئەڤ جۆرى دەسنیشانکرن بەرھەفکری دبیت وەسا کیم ببیت ھەتاکو دگەھتە ئاستى پیڤە نووساندنا ھندەک ساخلەتین دەسپیکى. ئوو نەدوورە ئەڤ ساخلەتین پیڤە نووساندی ببە فیلەک ژ فیلین چاڤلیکرن ئیشارەتان یان نواندنا بیدەنگ و بکەنى. ئوو ببە تشتەک ژ رەفتارا ھەیی یان ئیشارەتین رەزامەندی یان ئەو گۆتین ب دووبارەیی خویا دبن، ھەرودەکو ل دەف دیکنز کو ھەردەم کەساتى خویا دبیتەڤە و مینا دروشمەکی ھەڤالبەند خزمەت دگەت. خانە گومیدج "ھەردەم ھزرا وەز یا پەرەژن دگەت" و ئۆری ھیب ب بەردەوامى دگەل لڤینەکا ئایردەیی یا دەستین خوە پەیڤا "ئیفەلى" دووبارە دگەتەڤە. جارنا ژى ھوتورن ب پیرینەیا دروشمەکی و پیرەیی دەسنیشان دگەت: گولا سؤرا زەنوبیایى، ددانین تەییسی یین و ستەر فلتز. جیمس کەساتیەک د "جاما زیرین" دا ھەییە و ھندەک دی دتیرمین جەڤەنگیدا ھەنە.

ھندەک دەسنیشانکرنین راوەستای ھەنە و ھندەکین دی دینامیکی یان وەرارکینە. ئەوین وەرارکی، ب شیوہیەکی تاببەت دگەل رۆمانا درىژ دگونج مینا "شەر و ئاشتى"، ئى دگەل شانویى ب دەمى ڤەگيرانا خوە یا چوارچۆڤەکرڤە کیمتر دگونج. شانۆ دکاریت (ھەرودەکو د ئیپستدا) ب شیوہیەکی پەییسی خویا کەت کا چەوا پەھلەوان دگەھتە ڤى رەوشا ھەیی؛ ئى رۆمان دکاریت گۆھورینى ددەمى چىبونىدا خویاکەت و دەسنیشانکرن فلات (المسطح) پىشکىشکەت، ئەوا کو ب شیوہیەکی گشتى دگەل "دەسنیشانکرن راوەستایى" جوت دبیت. ئەڤە ژى سروشتەکی ئیکانەییە و وەسا دەیتە دیتن کو سروشتى بەرەلاڤ و ئاشکراترینە ژلاى جفاکڤە. دبیت ژى کاریکاتورەک بیت یان رویتکرنەکا نمونەیی بیت. شانۆ یا کلاسى (راسین) ل سەر کەساتى یین سەرەکی پراکتیزە دگەت. ئى دەسنیشانکرن "بازنەیی" وەکو ئەوا "دینامیکی" یە پیدڤى ب دکار و رەھەندەکییە، ئاشکرایە ب کیر ھندى دەیت کو ژبو کەساتى یین دید و گرنگیدانەکا دیارگری ھەین، بکاربەین. ژبەر ڤى چەندى، سروشتیە ئەگەر ب چارەسەریەکا فلاتکری (مسطحة) یا ھندەک کەساتى یین پاشخانڤە بەینە گریدان- "جوق" ٤٢٩.

خویایە کو جۆرەکی ھەڤەندی دناڤبەرا دەسنیشانکرنى (کو پەیرەوہکی و پیرەیی یە) و زانستى کەساتیاندا (تیورین کەساتى و نمونە یین کەساتیان) ھەییە. زانستى نمونە یین کەساتیان ھەییە کو پشکەک ژى کلتورەکی و پیرەیی یە و پشکا دی ئەنترولۆژیا گەلیریە و رۆماننقیس بکاردنین. مرؤڤ د رۆمانین سەدى نۆزدیدا، یین ئینگلیزی و ئەمیریکی، زەلام و ژنن ئەسمەر دبینن (ھتکلیف، مستر روستەر،

---

ھەردوو رۆمانین تەڤاڤ نەبوون: "برجى عاجى" و "ھەستکرن ب رابردوى" (١٩١٧). ھەرودەسا سەحکە جیمس: "چەند تیبینى"، نیویۆرک-١٩٤٧؛ بپ ٧-٨ و ھندەکین دی. ئوو دەربارەى نافلیکرن بەلزاکی بو کەساتى یین خوە، سەحکە ڤاکییە: "بەلزاك"، لەندەن-١٩١٤؛ بپ ١٢٠. دەربارەى گوگول، سەحکە نابوکوف: "گوگول"، نیویۆرک-١٩٤٤؛ بپ ٨٥ و یین پشتى وى. ٤٢٩ دەربارەى رەسمکرن کەساتى یین بازنەیی و فلات، سەحکە فورستەر: "سیمایین رۆمانى"، لەندەن-١٩٢٧؛ بپ ١٠٣-١٠٤.



بيكى شارب، ماجى تولىقى، زەنوبيا ميريام و ليجيا)، ھەروەسا يىن چاف شين و پىرچ زەر زى دىبىن (نموونە يىن ژنان؛ ئەمىلىيا سىدىلى، لۇسى دىن، ھىلدا، بىرىسكىلا و فۇب يىن ھوسۆرن و لىدى رويىنا "ليو"). ئەويىن پىرچ زەر و چافشىن ژنىن بەر مالانە، نە سەرنجراكىش، لى شرىن و راستىيژ و سوحبەتخوشن، لى يىن ئەسمەر- دىلىنى يا مژدارا عەنىف، ئەوا فىلباز و دەمدەمى - ھەروەكو ئەنگلو سەكسۇنى دىبىن، ساخلەتتىن ژنا رۇژھەلاتى يا جوھى و ئىسپانى و ئىتالى ب خۇفەدگىرن<sup>۴۲۰</sup>.

د رۇمانىدا، ھەروەكو د شانۇيىدا، تىشەكى مىنا تىپەكا مەزىقى ھەيە: وەكو پەھلەوانى نىر، پەھلەوانا مى، ئىفەلى (كەساتىي خرابكار) و ئەكتەرىن خودان رۇل (يان ئەكتەرىن ھەزەلى يان نافرپىن پىگەنۇكى). ھندەك ئەكتەر ھەنە رۇل كەسىن پىگەھشتى دگىرن و ھندەك زى رۇل كچا ساويلكە دگىرن و دانعەمر زى تىدا ھەنە (باب، دايك، مەتا قەيرە، ھەفالا يادەرا ژنى و پەرستىار). ھونەرى شانۇيى د كلتورى لاتىنىدا (بلىتوس، تىرنس، "كومىدىا ھونەرى"، جونسۇن و مولير)، زانستى نموونەيىن ترادىسيونى و ھىزا ساخلەتان بكار دەين، ھەروەكو د سەربازى مەدھوى و بابى كىم بەھا و خولامى فىلبازدا. لى رۇمانىقىسەكى مەزنى مىنا دىكنز د رۇمانا خوەدا، گىنگىي دەتە بكارنىيان و راھاتنىن نموونەيىن چەرخى ھەزىدى؛ ژبلى دوو نموونەيىن مىنا دانعەمر و گەنجى لاواز، خەنۇكى و ئاشۇپكار بكار دەھنىت (مىنا تۆم بىنش د چىلويتىدا)<sup>۴۲۱</sup>.

دجفاكىدا يان د زانستى مەرفىدا، شەنگستى داويى ژبۇ نموونەيى كەساتى يىن وئزەيى چ بىت، وەكو ئەسمەر و سىيىن چافشىن، دىياندايە كو نموونەيىن ئاكامدار بىي ھارىكارى يا دوكمومىنتان ژ نافر رۇمانى ب خوە بىننە دەر. د پىرانى يا جاراندا، قان نموونەيان باگراوندىن وئزەيى يىن دىرۇكى ھەنە و ھەروەسا نەسەبى گىردايى ب ژنا چاف ل دەر و پەھلەوانى شەيتانىي رەش زى تىدا ھەنە. ماريۇ براز ئەف چەندە دكتىبا خوەدا "خەما رومانىكى" دىراسەتكرىيە<sup>۴۲۲</sup>. دوور نىنە دىبەرىخودانا ئىكىدا بۇ چوارچۇفە- توخمى وئزەيىي وەسفى كو جودايە ژ فەگىرانى- مەرف وەسا ھزر دكەت كو ئەوۋە چىرۇكى ژ شانۇيى جودا دكەت، لى دىبەرىخودانا دوويدا بۇ فى چەندى، نە دوورە بىتە پىرسا ماوھىيەكى دەمى. بەرىخودانا تىرۋتەسەل بۇ چوارچۇفە، چ دشانۇيىدا بىت يان د رۇمانىدا (ل نۇزدى)، پىتر يان دوورتىر ژ رۇمانىكىي يان كەتۋارىي خويانا بىت. د شانۇيىدا چوارچۇفە پىشكىشكرنەكا لەفزی يا شانۇيى (ھەروەكو ل نك شەكسپىر) پىشكىش دكەت، يان ئاراستە يىن شانۇيى بۇ دىزايىنكەرىن مىناكان و دارتاشان خويانا دكەت.

<sup>۴۲۰</sup> دەربارە پۇلىنكرنا نموونەيىن پەھلەوانىن مى د رۇمانا ئىنگىلىزىدا، سەحكە ئەتر وىندەھام: "كچا بامىلا"، نىويۇرك- ۱۹۳۶. ئوۋ دەربارە فەكشىنا پەھلەوانىن مى يىن ئەسمەر و سىپى، سەحكە گۇتارا كارىنتەر: "بىيوريتانى كچىن شەقراوى د چىترىنن"، كۇفارا و مرزى يا لىنوئىنگلاندا- ۱۹۳۶، ۹- ۱۹۳۶؛ بپ ۲۵۲- ۲۷۲، فىلىپ راھف: "خانما ئەسمەرا سالم"، كۇفارا پارتىزان، ۸- ۱۹۴۰؛ بپ ۳۶۲- ۳۸۱.

<sup>۴۲۱</sup> دىبلىۇس: "دىكنز"، لىبىزىگ- ۱۹۱۶.

<sup>۴۲۲</sup> ماريۇ براز: "خەما رۇمانىيى"، لەندەن- ۱۹۳۳.

هندەك ميناكېن ل دەف شەكسپىر ل چ جهان يان دناڤ چ چوارچۆڤه ياندا نەھاتىنە دانان<sup>۴۳</sup>. ئى درۆمانىدا وەسفكرنا چوارچۆڤه ب ھەمەجۆرىيەكا مەزن دەھتە وەسفكرن. جىن ئوستن ھەروەگو فيلدىنگ و سموليت، گەلەك ب كېمى وەسفا بۆيەران و تىشتىن ڤەشارتى دكەن. رۆمانىن دەسپېكى يېن ھنرى جىمس كو ل بن ئاكاما بەلزاك نڤىسىنە، گەلەك ب درېژى و تېروتهسەلى خانى و ميناكېن سروسىتى ب ھەڤرا وەسفا دكەت، ئى درۆمانىن وى يېن داويېدا ل شوينا ڤى وەسفكرنى؛ ئىحايەكا جەڤه نڤىكرى ددەتە ھەستېپكرنا ڤان ميناكان.

مەرەم ژ وەسفكرنا رۆمانتىكىي ئەو ھەمەجۆرىيەكا مەزن دەھتە وەسفكرن. جىن ئوستن ھەروەگو فيلدىنگ و سموليت، گەلەك ب كېمى وەسفا بۆيەران و تىشتىن ڤەشارتى دكەن. رۆمانىن دەسپېكى يېن ھنرى جىمس كو ل بن ئاكاما بەلزاك نڤىسىنە، گەلەك ب درېژى و تېروتهسەلى خانى و ميناكېن سروسىتى ب ھەڤرا وەسفا دكەت، ئى درۆمانىن وى يېن داويېدا ل شوينا ڤى وەسفكرنى؛ ئىحايەكا جەڤه نڤىكرى ددەتە ھەستېپكرنا ڤان ميناكان.

مەرەم ژ وەسفكرنا رۆمانتىكىي ئەو ھەمەجۆرىيەكا مەزن دەھتە وەسفكرن. جىن ئوستن ھەروەگو فيلدىنگ و سموليت، گەلەك ب كېمى وەسفا بۆيەران و تىشتىن ڤەشارتى دكەن. رۆمانىن دەسپېكى يېن ھنرى جىمس كو ل بن ئاكاما بەلزاك نڤىسىنە، گەلەك ب درېژى و تېروتهسەلى خانى و ميناكېن سروسىتى ب ھەڤرا وەسفا دكەت، ئى درۆمانىن وى يېن داويېدا ل شوينا ڤى وەسفكرنى؛ ئىحايەكا جەڤه نڤىكرى ددەتە ھەستېپكرنا ڤان ميناكان.

دبىت چوارچۆڤه دەرپىنەك بىت ژ ڤىنا مرۆڤى. ئەگەر ژىنگەھ يان دەرڤور يا سروسىتى بوو، دوور نىنە ئىخستە سەرا ڤى ڤىنى بىت. ئەمىل كو شروڤه كارەكى دەرۋونى يە دبىژىت: "ميناكى سروسىتى حالەتەكە ژ حالەتېن عەڤلى". ئو دناڤبەرا مرۆڤى و سروسىتىدا ھەڤبەندى يېن ئاشكرا يېن تىكرەس ھەنە. رۆمانتىيان ھەست ب ھىزدارترىن شىو يېن وى كرىنە (ھەرچەندە بابەت ب وان تىڤقە گرىڤاى نىنە). پەھلەوانى بروسكەيى بلەز بەر ب ھورەبايڤە غاردەت و ھەلبەت ئەوئ شەوقدار ژى وەكو تىرۆزكىن رۆژىيە.

جارەكا دى دووبارە دكەين كو نە دوورە ژىنگەھ يان دەرڤور پىكھاتەيى ژ ھەميا مەزنىر بىت. دەرڤور وەكو سەدەمكارىيەكا جفاكى يان سروسىتى، يان وەكو تىشتەك كو مرۆڤ ب كەساتىيا خوەڤە نەكارىت كونترۆلكەت. دبىت ئەڤ چوارچۆڤە، چوارچۆڤى ئادكون ھىت يى ھاردى بىت يان چوارچۆڤى زىنىت يى لىويس بىت. ھەروەسا باژىرېن مەزن (لەندەن، پارىس، نىويۆرك) د پىرانى يا رۆمانىن نوودا، ژ ھەمى كەساتىيان كەتوارىترن.

<sup>۴۳</sup> سەھكە ئارتۇر سيۇل: "جھ و دەم د شانۆيىن شەكسپىردا"، لىكۆلېن د زانستى زمانىدا، ھ ۴۲- ۱۹۴۵؛ بپ ۲۰۵- ۲۲۴.

<sup>۴۴</sup> لوبۆك: "پىشەيى چىرۆكى"، لەندەن- ۱۹۲۱.

دشیاندايه فهگيرانا چيرۆكى ب ريكا نامهيان يان رۆژانهيان بيت، ئوو دكارين ژ گۆتنيں بهادار و پيکهنوکان وهرارکهين. چيرۆک- ئهو چوارچوڤى کۆمهکا چيرۆکان ب خوڤه دگريت، زلايهنى ديرۆکيشه پرکه دنافهرا گۆتنيں بهادار و رۆماناندا، ئهم د(ديکاميرۆن)دا دبينيں کو چيرۆک ل گورهى بابهتئين وان هاتينه خرڤهگرن. د(حيكايهتئين کانتربرى)دا، دبينيں کو ئهڤ خرڤهبوونا بابهتان (مينا بابهتئ جووتبوونئ) ب شيويهكى تهبيسوک ب ريكا حيكايهتئ و رهمکرنا کۆمهکا کهساتى يين کو ئالۆزى يين دهروونى و جڤاکی دنافدا هين، پالپشتى يا تيگههئ رهمکرنا کهساتيا رۆمانئ دکهت. ئوو وان چيرۆکين گهلهک چيرۆکان ب خوڤه دگرن، کوپى يا خوه يا رۆمانتيكى ههيه، ههروهکو رۆمانا "حيكايهتا مشهختهكى" يا ئارفينگ و هوفمان "حيكايهتئين سيرايبونين برا".

رۆمانا قوتى، مينا "مهلوئى گهروک" کۆمهکا حيكايهتئين سهير و ژيک دابرينه کو دشیاندا نينه ئاکاما وئ بهيته ماندلا کرن، ههڤبهنديهکا گهلهک لاواز تيڤا ههيه، ژبلى وئ چهندي کو لههجههکا ترساندنا ههڤشکا دنافهرا واندا پيکفه گریددتهت، چ ههڤبهندي يين دى يين تا راددهكى ب هيژ تيڤا نينه.

سنعتهکا دى ههيه- نهۆ کهسهک بکار نا هينيت- ئهو ژى ئهوه کو کورتهچيرۆکهکئ دناف رۆمانيدا بکار دهينن (وهکو؛ "حيكايهتا زهلامهکئ ل سهگرى" د رۆمانا "توم جونز"دا و "دانپيدانين گيانهکئ جوان" د "ويلهيلم ميستهر"دا، د ئاستهکيدا ئهم د کارين سهحکهينه فيئ سنعهتئ کو ههولدهکه ژبو پرکنا فالاهيا کارى. ئى دئاستهکئ ديڤا، ئهم د کارين بيژين کو ليگهريانهکه ل ههمهجوړيئ. وهسا دياره کو رۆمانين فيکتورى يين سئ تهخهئى خزمهتا ههردوو ئارمانجان ب شيويهکئ باشت دکهن، وهکو دوو يان سئ يين ل دويڤ ئيک دناف حالهتئ لئينهکا ئالوگوردا دميينن ( دقوناغا ل ههڤ زفرينا يهک ل پهى يا دى)، ل داويئ ژى خويا دبیت کا جهوا ئهڤ گرييه پيکفه دهينه گريدان.

د پرانى يا جاراند، ئهليزابيتيان ب سهرکهفتيانه ئهڤ تيکهلکرنا گرييان مومارسه کرينه. ئوو دهمئ نفيسهر ب شيويهکئ هونهرى سهردهريئ دگهل فان گرييان دکهت، وهسا خويا دبیت کو ههر گرييهک دبیت ههڤتهريبا يا دى (مهليک لير)، يان وهکو بهربهستهکا پيکهنوکی بکار دهينن، يان ژى وهکو بهرههلهستيهکا پيکهنوکی يه و پاشى گرييا ل دويڤ خوه ئاشکرا دکهت. فهگيرانا چيرۆكى ب رانافئ ئاخفتنکهرى پهیرهوهکه، فهره ب هشياری ب داننه ل وى جهئ بهرامبهرى ههمى پهیرهوين دى. وهکو في رۆمانئ نابيت دگهل نفيسهرى تهڤليهڤ ببیت. ئاکام و ئارمانجين رۆمانئ ههمهجوړتر ئى دهين، نهمازه دهمئ ل سه زارئ رانافئ ئاخفتنکهرى دهينه گۆتن. هندهک جارن ئارمانج ئهوه کو رۆمانئ ژ کهساتى يين دى کيم دژوارتر و کيم کهتواريتر ئى بکهين (ههروهکو د دافيد کوبهر فيلدا). هندهک جارين دى دبينيں کو مؤل فلاندهرز و هوک فين دوو کهساتى يين سهرهکينه دچيرۆکين خوهدا. ئوو د "مالا ئاشهر" يا پۆبدا، دئ بينين کو فهگيران ب رانافئ ئاخفتنکهرى، هاريکارى يا خواندهفانى دکهت کو ئهو ب خوه دگهل ههڤالئ بيلايهنى ئاشهردا بيت و ددهمئ کارهساتا داويپدا، خوه دگهل وى فهدکيشيت. ئى کهساتى يا سهرهكى يا زۆهانى د "ليجيا" و "برنيس" و "دلئ غهيبهتکار"دا، ئهو ب خوه چيرۆکا خوه فهدگيريت. ئهو

حیکایه تېبژا ئەم نەشیین دگەلدا بین، دانپیدانین خوه پېشکیش دکەت و کەساتی یا خوه ب ریکا فەگیرانا خوه و گۆتتا رۆمانی پیناسه و خویا دکەت.

ژتشتین دی بین گرنگ؛ ئەو ریکه یا چیرۆک هەبوونا خوه پینان دکەت. هەندەک حیکایەت ب ئەنقەست و زانیبوون "کەلا ئوترانتو" و "بادانا بورغی" و "نامەیا قورمزی" پېشکیش دکەن: چیرۆکا رەسەن ب هەندەک پەلیان دوور دبیت هەتاکو ژ نقیسەر و خواندەفانی خوه فەدبیت، ئەفە ژی ب وی ریکێ دەپتە کرن کو (ب) یا بو (ا) گۆتی، یان دەسخەتەکە (ب) یا دایەف (ا)، ئوو د فی دەسخەتید، دبیت (ب) کارەساتا ژیا نا (ج) نقیسی بیت؛ ئەو فەگیرانا پۆ ل سەر زاری ئاخذتەکەری دحیرببیت، حیوارەکا شانۆیی یا ئاشکرایە، هەر وەکو د رۆمانا (ئەمونتیلادۆ) دا، جارنا ژی ب شیوهیی دانپیدانان دەپت کو گیانەکی زامدار یا نقیسی و تەناهیی بو خوه دخوازیت (دی غەیبەتکار). د پراپی یا جاراند، ئەف گریمانە نە ئاشکرایە: دچیرۆکا (لیجیا) دا، ما فەرە ل سەر مە هزرێ د سزایدا بکەین؟ هەر وەکو دگەل خوه دئاخذت، چیرۆکا خوه فەدگیریت داکو هەستکرن خوه یا ب فەحفاندنی هشیار کەت.

ناریشا بنگەهین یا پەیرەوی فەگیرانا چیرۆکی تایبەتە ب هەفەبەندییا نقیسەری ب کاری و یقە. د شانۆییدا نقیسەر نە دیارە، خوه ل پشت شانۆیی فەدشیریت. لی شاعری داستانی، چیرۆکی وەکو حیکایەت تېبژەکی پروفیشینال فەدگیریت و تیبینی یین خوه دکەتە دناف هەلبەستید، ئوو ب شیوازی خوه یی تایبەت، فەگیرانەکا گونجایی بو پېشکیش دکەت (کو ژ حیواری جودایە).

ب هەمان شیوه رۆماننقیس دکاریت چیرۆکەکی بیزیت بیی کو ئەو تشت دیت بیت یان پشکداری تیدا کر بیت. دکاریت ب نافی کەسی سیی بنقیسیت (کو ئەو نقیسەرەیه یی هەمی تشتان دزانیت). بیگومانە کو ئەفە ریکا سروشتی و تەقلیدی یا فەگیرانییە. نقیسەر دلایەنی بەرەمی خوه یی هونەریدا ئامادەیه، وەکو وی کۆرگیرێ کۆزی خوه ل بەرامبەری فانۆسا سحری یان فیلمەکی دوکیۆمینی دانای.

دوو ریک هەنە ژبو خوه دوورکرنی ژ وی شیوازی تیکهەلە د فەگیرانا داستانیکیا: یا ئیکی دشین بیژینی رابواردنا رۆمانتی، کو ب ئەنقەست و زانیبوون رۆلی حیکایەت تېبژێ مەزن دگیریت و خۆشیی ژ پېشیکرنا هەر وەهەکا هەیی دبینیت کو ئەفە "زیانە"، نە "فەنابوونە"، هەر وەسا داکۆکیی ل سەر تەرزێ وێژەییی نقیسینا چیرۆکی دکەت.

شترن دامەزرینەری فی هیللییه، نەمازە د "تریسترام شاندى" دا، ل جیرمانیا جان پۆل ریشتروتیک و ل رۆسیا فلتمان و گوگول، دویفچوونا فی چەندئ د نقیسینا رۆمانیدا کرییه، تریسترام دکاریت نافی رۆمانی لی بدانیت، هەر وەسا رۆمانا جید "سەختەکارین پارا" و خویشکا وی "خال ب خال" ژ فی هیللی دەینە هژمارتن. بیگومانە کو ریکا سکرى د ریفەبرنا "بازارا خوباییبوونی" دا، ئەوا رەخنەیهکا توند لی هاتییه گرتن. گۆتتا وی یا بەردەوام کو کەساتی یین وی هەندەک یاریۆکیی ژ چیکرنا وینەیانن- جوړەکە ژ فی رابواردنا وێژەیی: وێژە بەحسی خوه دکەت کو ژبلی وێژە، نە چ تشتی دییه.

ئارمانجا ل بەرامبەرى رومانى؛ پەيرەوى "بابەتى" يان "شانۆيى" يە . ل جىرمانيا ئوتولودفيگ، ل فرەنسا فلوبير و موباسان، ل ئىنگلتەرا ھنرى جيمس، ئەف چەندە ئاشكرا و بەھانە كرىيە<sup>۴۳۵</sup> . ئالا ھلگرين فى پەيرەوى- رەخنەگر و ھونەرماند- وەسا فيان كو فى پەيرەوى، وەكو پەيرەوى ھونەرى يى ئىكانە پيشكىشكەن (باوەرىيەكە مەرج نىنە قەبوولكەين). برسى لوبوك دكتىبا خودا "سنعەتا جىروكان" ب سەر سورهينەرى شروفەكرىيە، كو پەيفين شعرى د رومانيدا ل سەر شەنگستى تيورا ھنرى جيمس و مومارەسەركرنا وى رادووستين.

ما دەم پەيفا "شانۆيى" رامانا "حيوارى" يان "رەفتارى- كرىارى" ددەت. (بەرەفاژى يا جىھانا نافخويى يا ھزرگرن و ھەست پىكرنى)، ئەفجا "بابەتى" باشتىن تىرمە كو د فى بىافيدا بەيتە بكار ئىنان. ئى ئاشكرايە كو ئەو ژى مينا شانۆگەرى و شانۆيى رۆلەكى دنازاندا فان لقىناندا دبىنيت. ئوتولودفيگ ب پشتبەستەنەكا سەرەكى تيورين خود ل سەر دىكنز دانايىنە، كو دىكنز ژلايى خۇفە فىلن نواندا ئىجايى و رەسمكرنا كەساتى يىن خود ب رىكا ھەفۆكىن بەرھەفكرى دادنيت و فان ھەفۆكان ژ مىلودراما و مەلھاتا ل سەدى ھەژدى دەرگەفتى، وەردگريت. خەما بەردەواما دىكنز ئەو كو ل شوينا چىرۆكى قەگىريت، ب رىكا حيوارى يان نواندەكا بىدەنگ ميناكى پيشكىشكەت؛ ل شوينا بىژتە مە كا چ قەومىيە، ميناكى نىشا مە ددەت. كا چەوا ھنرى جيمس ژ ئەبسن فىر بوويە، ھەرەسا شىوہ يىن داويى ژ رومانى، ژ شانۆيىن ژىرمەند فىر بوويە<sup>۴۳۶</sup> .

فەرە ئەم وەسا ھزرى دپەيرەوى بابەتيدا نە كەين كو تنى حيوار و ھەوالين دەربارەى رەفتارىنە، ھەرەكو د "چافى ب ترس" دا يا ھنرى جيمس و "بكوژ" يا ھەمگوايدا ھاتىيە پەيرەوكرن. وەكو فى چوارچۇقەكرنى، رومانى بابەتى دئىختە دەھفركىيەكا نەوگەھف و راستەوخۇدا دگەل شانۆيى. چونكو ھەردەم سەرگەفتنا رومانى د وى چەندى دايە كو ژيانا دەروونى پيشكىش دكەت، ئەو بابەتى شانۆ (ژبلى ئافروويىن بلەز) نەشيت سەرەدەرى دگەل بكەت. ئو گەوھەرى وى ل سەر نە دياربوونا ھلباردەيى يا وى نقيسەرى ھەمى تستان ژ رومانى خود دزانيت، رادووستيت، ھەرەسا ل شوينا وى ب سەر ھەلبوونا بوچوون و ديتنەكا قەيدكرى رادووستيت. جيمس و لوبوك وەسا دبىنن كو رومان ب سنسلە وىنە و شانۆيى پيشكىش دكەت؛ مەرەما وان ژى ئەو كو تىشتەكى ژ ھوشى كەساتىيان و دەردۆرپن وان يىن (ژنافدا و ژدەرەفە) خويا كەن، داکو ژ وى ميناكى ب حيوارى دەيتە چىكرن و ب تيرووتەسەلى بەحسى بۇيەرەكى يان ھەفركىيەكا گرنگ دكەت، جوداكەن<sup>۴۳۷</sup> .

<sup>۴۳۵</sup> موباسان: پيشگۆتتەك ژبو "پير و جين- ۱۸۸۷". ھنرى جيمس: "چەند پيشگۆتتەك ژبو چاپا نيويورك (ل بن نافي ھونەرى رومانى) ھاتىنە كۆمكرن"، نيويورك- ۱۹۲۴. بيتس: "رومان د سەدى بىستىدا"، نيويورك- ۱۹۲۲.  
<sup>۴۳۶</sup> لودفيگ : ژىدەرى بەرى: "بنياتا رومانى دىكنز وەكەھفە دگەل بنياتا شانۆنامەيان". دەربارەى جيمس و ئەبسن، سەكە فرەنسىس فرگسون (ھزرا جيمس دەربارەى شىوہيى شانۆيى)، كۇفارا كىنيون، ھ ۵- ۱۹۴۳؛ بپ ۴۹۵- ۵۰۷.  
<sup>۴۳۷</sup> دەربارەى وىنە و ميناكى، سەكە كىتبا جيمس: "ھونەرى رومانى"؛ بپ ۲۹۸- ۳۰۰، ۲۲۲- ۲۲۳.

ويته يان ميناك وهكو بابته تي شانويييه. جوداهي تني دغه گواستنا بابته تي يا خوهييتيه كا دهسنيشانكريدايه- خوهييتي يا كه ساتيه كي (مه دام بوقاري يان سترهتر). لي شانو فغه گواستنا بابته تي يا ناخفتن و رهفارتايه. نهف تيوره دانپيداني ب فغه گواستنا "بوجووني" دكهت (بو نمونه؛ فغه گواستن ژ پسميري بو دوتميري دنيفا دووي يا "جاما زيرين" دا)، لي ب مهرجه كي كو نهف چهنده ب شيويه كي مهنه جي بيت. ههروهسا نهف تيوره وي مافي ددهته نفيسهري كو كه ساتيه كي دناف رومانيدا بكار بينيت، نه جودا بيت ژ نفيسهري. نهفه زي وه لي دكهت كو چيروكي بو هندك هه فالان فغه گيريت (وهكو مارلوي د "گه نجان" دا يا كونراد)، يان زي وي هوشي بكار دئينيت يا هه مي تشتان ب ريكا وي دبنييت (وهكو سترهتر د "باليوزان" دا): ل فيره دكار ل سهري وي بابته تي دهيته كرن نهوا هه فگونه جانه كا خوهي د رومانيدا هه. نه گهر يا فهر بوو كو نفيسهري د بيا فغه كي ديدا به ره ف ببيت، پيدفييه خوه يان نوونه ري خوه فغه گهرينته فه سهري هه مان قه باره و رهوشا كه ساتي يين دي تيدا دزين<sup>۴۳۸</sup>.

دهسپيشخهري ددهميدا پشكه كه ژ په يره وي بابته تي ناهيته جودا كرن. نانكو دكريارا خواندنيدا، خوانده فان بكاريت دگهل كه ساتيان بريت. نوو فهره پوخته يه كي بدهته ميناك و شانويي (نهو زي ماوهي وان پينج روژانه، يين پشكين نيكي و دووي دشانوييدا زي جودا دكهت)، لي پيدفييه كو نهف پوخته يه تا رادده كي گلهك دور يا بچووك بيت. رومانانا فيكتوري يا بهرنياس بوو كو پشكا داويي پوخته يا زياناما كه ساتي يين سهريكي و جووتبوون و مرنا وان ناشكرا كهت؛ نهف عدهته ل سهري دهستي جيمس و هاولز و هه فچاخين وان ب داوي هات، نه مازه پشتي وهسا ديتين كو چه وتيه كا هونه ريبه، نينا خوه زي دانه پاش. ل گوره تيورا مهيلدارين بابته تي، فهره نفيسهري پيشبيني يا بويه رين نه ديارين قه دهري نه كهت، فهره خهريته يا خوه به لافكهت و د ههر جاره كي دا تني هيله كي خوياكهت. رامون فرنانديز، فغه گيرانا نهوا بهري بيهنه كي قهومي و نهو ل گوره ياساين وهسف و پيشكيشكرني به حس زي دكهين، ژ وي رومانانا ل گوره سيسته مي دهره ينانا گياندار (نوونه ري يا بويه رين ددهميدا دقه ومن)، جودا دكهت<sup>۴۳۹</sup>. ژبو جودا كرن رومانانا بابته تي، سنعته كا دي يا تهكنيكي هه يه، جيرمان دبيري (Erlebterede)، فرهنسي دبيري (Le style-indirecte libre)، تيبودييه ل گوره نافليكرنا دوگاردن دبيري (Le monologue interieur)، لي نافلي ئينگليزي (Stream of consciousness) نانكو پيلا هوشي، بو ويليام جيمس قه دگهرت كو نافليكرنه كا سهريه ردايي و نه دهسنيشانكريدايه<sup>۴۴۰</sup>.

<sup>۴۳۸</sup> ژيدهري بهري؛ بپ ۳۲۰-۳۲۱، ۳۲۷-۳۲۹. جيمس هيرشي دكهته سهري فغه گيرانا ب ريكا رانافي ناخفتنكهری كو "مهزناهييه كا خه ندفاندي يا ويژه فانه كي نه بهر پرسه" (نهو روماننفيسي هه مي تشتان د زانيت).

<sup>۴۳۹</sup> فيرنانديز: مهنه جي به لزاك: "حيكايهت و ستاتيكا رومان، د (نامه يان) دا، پاریس-۱۹۲۶؛ بپ ۵۹ و يين پشتي وي. (ومرگيرانا ئينگليزي، له ندهن-۱۹۲۷؛ بپ ۵۹-۸۸).

<sup>۴۴۰</sup> ئوسكار والزل: نه لپيرت تيبو: "فلوبير"، پاریس-۱۹۲۵. دوگاردن: "مونولوگا نافخويي"، پاریس-۱۹۳۱. ويليام جيمس: "بنه مايين دهروونناسي"، نيويورك-۱۸۹۰.

دوگاردن "مونولۇگا نافخۇيى" دەسا پېناسە دكەت كو پېرېنەپەكە ژبو ھندى كو (خواندەفانى ب راستەوخۇيى بكەتە دناف ژيانا نافخۇيى يا كەساتيېدا، بىيى كو ب رىكا شرۇفە كرن و دريژكرنى نفيسەر مايى خوه تى بكەت...)، ھەروەسا (دەربېرېنەكە ژ تايبەتتەن ھزرېن فەشارتى دناف نيزيكتەن پشكا نەھۇشېيدا)... لوبۇك دېيىت كو جيمس د "باليوژان" دا چىرۇكا ئاقلى سترىتەر بۇ مە نا بىيىت، ئەو وە ل فى ئاقلى دكەت كو بەحسى خوه بكەت و دكەتە شانۇگەرى<sup>۴۴</sup>. ئوو دەسا ديارە كو پشكى لىكۇلينا فان سنعەتان و بەلاقبوونا سىبەرا وان دناف ھەمى ويژە يېن نوودا، دى بەردەوام بيت: موناجاتا شەكسپىرى (دەمى پەھلەوان ب تنى ل سەر دەپى شانۇيى رادووستىت و بەحسى خوه دكەت، وەكو د "ھاملېت" دا) يەك ژ نمونە يېن چوويى يېن ويىە، شترن نمونەكا دىيە، نەمازە پشكى بوچوونىن لۇك ل سەر پرسا پېشېنكرنا ئازادا ھزران پراكتيزە كرى؛ ھەروەسا "شرۇفەكرنا نافخۇيى" ئانكو پوختەكرنا بزافا ھزركرنا كەساتيى و ھەستين وى ژلايى نفيسەرىشە، نمونەكا دى يا سىيىە<sup>۴۵</sup>.

ئەف تىبىنى يېن دەربارە تەخا سىيى، تەخا "جىھانا ئاشۇپى" دگەل (گرى، كەساتى و دەردۇران) ل دەسپىكى ژلايى رۇمانىشە دەيتە ئاشكرا كرن، ئى وەكو بەرھەمەكى ويژەيى، فەرە تى بگەھين كو پراكتيزەكرنا وى ل شانۇيى ژى قەبوول دكەت. ئى تەخا چوارى و داويى، تەخا "سىفەتېن مېتافىزىكى" مە وەسا ديت كو ب موكمى ب جىھانىشە ھەفبەندە و وەكەفە دگەل "ھەلويسىت ژ ژيانى" يان "ئەو زەنگلا ھەمى جىھانى ب خۇفە دگرىت"؛ ئى ئەف سىفەتېن مېتافىزىكى جارەكا دى د پشكا "ھەلسەنگاندنىدا" دى زقرنەفە و ب شىوہيەكى تايبەتى دى سەرنجا مە ب نك خۇفە راكيشن.

<sup>۴۴</sup> لوبۇك، ژىدەرى بەرى؛ بپ ۱۴۷.

<sup>۴۵</sup> سەككە باولينگ: "تەكنىكا رىبازا ھۇشى چىيە— ۱۹۵۰". روبەرت ھەمفرى: "رىبازا ھۇشى د رۇمانا نوودا"، بىركلى—

۱۹۵۴. مەلفلين فرىدمان: "رىبازا ھۇشى: لىكۇلېنەك د مەنھەجى ويژەيىدا"، نيوھافن— ۱۹۵۵.

## پشکا ههڻدی

### جوړین ویزه

ئەری ما ویزه نافهکې ههڤهڤه بۆ کۆمهکا ههلبهست و شانۆنامه و رۆمانان؟  
وهکو فان بهرسقان، د سهردهمی مهدا ژلایی "گرۆچی" فه ب نافهاتینه دانان<sup>٤٤٣</sup>. ئی بهرسقا وی، ههڤهڤه  
وهسا خویا دبیت کو کاردانهوهیا دژی زیدهرویی یا زالبوونا کلاسیی یه، ئی وهسا دیار ناکهت کو ب راستی  
مافی بویهرین ژيانا ویزهیی و دیرۆکی ددهتی.

جوړی ویزهیی، نه تنی نافهکه، چونکو عورفی جوانکاریی ئەوی پشکداریی دکاریدا دکهت، کهساتی یا وی  
ژی چی دکهت. دبیت جوړین ویزهیی وهکو فهزمانین دهستوری بهینه هژمارتن کو نقیسهری نهچار دکهت  
داکو ئەو ب خوه د ههمان دهمدا بدانیت و پیگیریی پی بکهت<sup>٤٤٤</sup>. میلتون، ئەوی تا راددهکی زۆر دسیاسهت و  
نایینیدا رهفتارا نازادی یا خوه دکهت، یی ب هزرهکا رویتکری ژداستانن ههنگفتی، ههروهکو (و. ب. کیر) ب  
سهرسورمایی بهحسی وی دکهت؛ ئەو ب خوه دزانیت "کا یاسا یین شعرا داستانی یا دروست چنه و یاسا  
یین شعرا شانویی و سترانکی چنه"<sup>٤٤٥</sup>. ههروهسا دزانیت کا چهوا شیوه یین کلاسیکی بگونجینیت  
بهرفرهتر ئی بکهت و بگوهوریت- دزانیت کا چهوا ئەنیادی بکهته مهسیحی و میلتونیی، ههروهسا د  
"شهمشون" دا دزانیت کا چهوا چیرۆکا وی یا کهسۆکی دناف چیرۆکا گهلیری یا جوھیاتی دا فهگیریت،  
نهمازه پستی سهردهری یا ب شیوهیی چارهسهرکرنا مهئساتا یونانی دگهل فی چیرۆکی دکهت.

جوړی ویزهیی "دهزگههکه" ... کا چهوا کهنیسه یان زانینگه یان دهولهت دهزگهه، ئەو ژی دهزگههکه.  
ئو وهکو پهیدا بوونا گیانداری، یان ئافاهیهکی یان ئەبرهشییهکی یان کتیبخانهکی یان بارهگایهکی جفاتا  
نوونهران پهیدا نابیت، تهنهها وهکو ههبوونا دهزگهه پهییدا دبیت. مرؤف دکاریت دناف دهزگههین ههیدا  
کار بکهت و دهرپرینی ژ خوه بکهت، یان دهزگههین نوو چیکهت، یان ژی ل گورهی شیانان بیی کو  
پشکداریی دسیاسهت و نایردهیاندا بکهت، بژیت. ههروهسا مرؤف دکاریت بجیته دناف دهزگههاندا و پاشی  
دوو باره چیکهتهفه<sup>٤٤٦</sup>.

<sup>٤٤٣</sup> کرۆچی: "زانستی جوانیی"، لهئەندەن-١٩٢٢؛ سهحکه ههردوو پشکین ٩، ١٥.

<sup>٤٤٤</sup> بیرسون: "شیوه و نموونه یین ویزهیی"، کوفارا سالانه یا پهیمانگهها ئینگلیزی-١٩٤٠/١٩٤١؛ بپ ٥٩ و یین پستی وی.

<sup>٤٤٥</sup> کیر: "شیوه و شیواز دشعریدا"، لهئەندەن-١٩٢٨؛ بپ ١٤١.

<sup>٤٤٦</sup> هاری لیفن: "ویزه وهکو دهزگهههک"، ئەکنست، ٦-١٩٤٦.



تيۇرا جۇران بىنەمايەكى رېكخستىنەيى يە: ئەف تيۇرە ويژە و دىرۇكا وئ ل گورەى جھ و دەمى (دەم يان زمانى نەتەوھىي) پۇلئىن ناكەت. ئ ل گورەى بىنات يان رېكخستىنە جۇرئىن ويژەيى يىن تايبەتمەند دەينە پۇلئىنكرن<sup>٤٤٧</sup>. ھەر لىكۇلئىنەكا رەخنىي يان ھەلسەنگاندنەيى- جودا ژ لىكۇلئىنە دىرۇكى- ب شىوھىبەكى يان ئىكى دى كاردانەوھيا فان جۇرە بىناتان ب خۇفە دگرىت. حوكمكرنا ل سەر قەسىدەكى بۇ نموونە؛ كاردانەوھيا مرۇفى ژبۇ ھەمى تىگەھشتن و سەربۇرا وى يا وەسفى و ستايۇكى د شعرىدا ب خۇفە دگرىت. ئ ل تىگەھى مرۇفى ژبۇ شعرى، ل گورەى سەربۇر و حوكمى وى ل سەر گەلەك قەسىدە يىن دەسنىشانكرى دەيتە گوھورين.

ئەرى ما تيۇرا جۇرئىن ويژەيى وئ پىشنىيازى ب خۇفە دگرىت، كو فەرە ھەر بەرھەمەك بۇ جۇرەكى قەدگەرىت؟ ل دويف پىزانئىن مە ئەف پرسىارە ل چ دانوستاندنئىن بەرى نھۇ نە ھاتىيە كرن. ئەگەر ئەم ب پىفاندنا جىھانا سروشتى بەرسفى بەدىن، بىگومانە كو دى بىژىن "بەئى": خوە حويت و چەكچەكىلە ژى دەينە پۇلئىنكرن؛ ھەروەسا ئەم دان ب ھندەك گىانلبەران ددەين كو قەگۇھاستنە ژ مىرگەھەكى بۇ ئىكا دى. دبىت ژى ھەولەدىن سىنسلەكا دووبارە چىكرنى دانين ژبۇ ھندى كو تەركىزى ل سەر نافەندەكا ھووتر يا پرسىارا خوە بكەين. ئەرى ھەمى كىتبان پىقەگرىدانەك دگەل ھەفبەندى يىن ويژەيى يىن موكم و دگەل بەرھەمىن دىدا ھەنە، كو لىكۇلئىنە وئ مفاى ژ لىكۇلئىنە بەرھەمىن دى وەرگىت؟ جارەكا دى، ئەرى رەھەندا نافەرۇكا "مەرەمى" د ھزرا جۇرىدا چىيە و چەندە؟ مەرەم ژلايەنى نقىسەرى پىشەنگ و مەرەم ژلايى نقىسەرىن دىقە چىيە و چەندە؟<sup>٤٤٨</sup>.

ئەرى جۇر ب جىگرى دمىن؟

دبىت بىژىن نەخىر. ب زىدەكرنا ھندەك بەرھەمىن نوو، ئاخفتنىن مە دەھلنگىن. بۇ نموونە؛ ئەم دىيىن لىكۇلئىنە ئاكاما ترىسترام شاندى يان يولىسىس ل سەر تيۇرا رۇمانى بكەين. دەمى مىلتون "بەھەشتا بەرزە" نقىساي، وەسا سەرەدەرى دگەل كر كو ژ جۇرى ئەلىادى و ئەنىادىيە. ئەگەر ھزرى دئەلىادىدا بكەين يان نەكەين، فەرە ب دژوارى داستانا دەفۇكى ژ داستانا ويژەيى جودا كەين. فەرە ئەف جوداكرنە ھەر ھەبىت و بەيتە كرن. دبىت مىلتون باوەر نەكەت كو "مەلىكا سحرى" داستانە، ھەرچەندە ل سەرەدەمەكى ھاتىيە نقىسىن كو ھىنگى داستان ژ رۇمانى نە ھاتبوو جوداكرن، ئوو وى دەمى شىوازى جەفەنگى شىرەتكارى يا داستانىي يا بەربەلاق بوو. ئ ل د سەر ھندى را، سبىسەر وەسا ھزر دكر كو وى ھەلبەستىن خوە ژ جۇرى ھەلبەستىن ھۆمەر دنقىسان. د راستىدا دەسكەفتەكا رەخنىي يا مەزنىە كو كۆمىن نوو ئاشكرا بكەين و پۇلئىن بكەين يان نموويەكى جۇرىيى نوو ل سەر دەستى ئىمبسون، كو بەرھەمىن مىنا "چەوا تو ھەز ژى دكەى" و "ئوپپىرا يا خازۇكى" و "ئالىس ل وارەكى سەير" پىكقە خرفەكەين و وەسا

<sup>٤٤٧</sup> تىيۇدیت: "فسىولوژيا رەخنى"، پارىس- ۱۹۲۰؛ بپ ۱۸۴ و پشتى وئ.

<sup>٤٤٨</sup> سەھكە وايتمۇر: "راستى يا پىناسەيىن ويژەيى"، بامىلا، ھ ۲۹-۱۹۲۴؛ بپ ۷۲۲-۷۲۶، نەمازە ۷۲۴-۷۲۵.

ھزرکەين کو کۆپى يېن پاستورال (ردەھەوينە). ئى وى براين کارامازوف دگەل چىرۆكېن دى يېن كوشتنا مژدار ھژمارت.

كتېبېن ھۆراس و ئەرستوى ژېدەرېن مە يېن كلاسېكىنە ژېو تېورا جۆران. ل گورەى فان ژېدەران ئەم ھزرى دىمەنساتى و داستانېدا دكەين كو دوو جۆرېن سەرەكە و نايابن. ئى ئەرستوى ب كېمى ھەست ب فافارتېنېن دى يېن كوورتر دناقېبەرا شانۆيى و داستانى و شعرا سترانكيدا دكر. پىرانى يا تېورېن وېژەيى يېن نوو مەيلدارېن نەھيلانا جوداھى يېن دناقېبەرا شعر و پەخشانېدانە، نوو پاشى وېژەيى ئاشۆپى ل سەر ھونەرېن چىرۆكان دابەش دكەن (رۇمان، كورته چىرۆك، داستان، شانۆ "چ پەخشان بيت يان شعر"، نوو شعرا خرفەكرى ل دۆر "شعرا سترانكى" يا كەفن).

فېتور پېشنيازەكا گونجايى پېشنياز دكەت، كو فەرە تېرمى جۆر (ژانر) ژېو وان ھەرسى ئاخفتنان يان گۆنتان نەھيئە بكار ئىنان. ل سەر نەوگەھييا توخېبېن وى يېن داويى، ھەروەسا ژېو وان جۆرېن دىرۆكى يېن مينا مەنسات و مەلھاتى ژى نەھيئە بكار ئىنان<sup>۴۹</sup>. ئى ئەم دگەل وى ھزرىنە كو ئەف تېرمە ل سەر گرۆپى دووى، ئانكو ل سەر جۆرېن دىرۆكى بەھيئە پراكتيزەكرن. زەحمەتە كو تېرمەكى ژېو گرۆپا ئىكى چىكەين، دوور نىنە ژى دكريارا مومارەسەكرنېدا مە پېدقى پى نەبېت<sup>۵۰</sup>.

پلاتوى و ئەرستوى ھەرسى جۆرېن سەرەكە ل گورەى "شېوازى موھاكاتى" يان "نواندى" فافارتېنە: شعرا سترانكى كو "كەساتىيا شاعرى ب خوەيە"؛ د شعرا داستانكيدا يان د رۇمانېدا، شاعر بەھسى پشكەكا ب تنى ژ كەساتىيا خوە دكەت، وەكو حىكايەتېبېرەك، نوو وە ل پەھلەوانىن خوە دكەت كو دحىوارەكا راستەوخۇدا بەھسى پشكەكى ژ كەساتىي بكەن (فەگېرانەكا تىكەلەيە)؛ ئى د شانۆيېدا شاعر ل پشت پەھلەوانىن شانۆيى بەرزە دبېت<sup>۵۱</sup>.

گەلەك ھەول ھاتىنە دان ژېو خويا كرنا سروشتى سەرەكېن فان ھەرسى جۆران، ئەفە ژى ب رېكا رەھەندېن دەمى و تەرزېن زمانفانى يېن دناقېبەرا واندا دەھيئە كرن. دنامەيا خوەدا بۇ دىفېنانت، دەمى ھوبز جېھانى ل سەر بىلات و باژېر و گوندى دابەش دكەت، تىشتەكى ژ فى جۆرى خويا دكەت، پاشى وەسا دىت كو سى جۆرېن سەرەكى يېن شعرى دگەل فى دابەشكرنى دگونجىن. شعرا پەھلەوانىي (داستانكى و

<sup>۴۹</sup> كارل فېتور: "نارېشېن دىرۆكا پۆلېنكرنا وېژەيى"، بەلافۇكا وەرزى يا زانستى وېژەيى—۱۹۲۱؛ بپ ۴۲۵-۴۴۷. جارەكا دى د"گيان و شېوھىدا" ھاتىيە چاپكرنقە، بىرن-۱۹۵۲؛ بپ ۲۹۲-۳۰۹. دانوستاندنەكا سەرنجراگېش تېدا ھەيە، ژلايەكېفە خوە ژدانانېزىمى ددەتە پاش، ژلايەكى دېفە ژى خوە ژ مېتافىزىكىي ددەتە پاش.

<sup>۵۰</sup> تېرمى ئىنگلىزى يى لاوازە: دبېت تەرز يان جۆر ژېو پۆلېنكرنېن مەزن بكار بىنېن و ژانر ژېو جۆرېن وېژەيى يېن مينا مەنسات و مەلھاتى بكار بىنېن. تنى سى پۆلېنېن سروشتى يېن رەسەن دناق وېژەيدا ھەنە؛ يا ئىكى ب ناشكرابى دناخفىت و يا دووى دنازىنېت و يا سىي ژى بەھسى تىشتېن كەسۆكى دكەت: داستان و ھونەرئ سترانكى و دراما.

<sup>۵۱</sup> (نە دوورە پلاتوى مەترسى يېن سنجى يېن تەقەمسا كەساتىي زانى بن، چونكو مروف زەرەرى دگەھىنەتە ملكەتېن خوە يېن سروشتى ئەگەر چافلىكرنا بەرھەمېن خەلكى دى بكەت). جېمس دونوھو: "تېورا جۆرېن وېژەيى"، ئىوا—۱۹۴۳؛ بپ ۸۸. ژېو ئەرستوى سەھكە ژېدەرئ بەرى؛ بپ ۹۹.

كارهساتاوى)، شعرا ھەجائا ترانەپيكرنى (ھەجاء و مەلھات)، ل داويى ژى شعرا رەھەوى<sup>۵۰۲</sup>. دالاس كو رەخنەگرەكى بليمەتئى ئىنگليزىيە، ھزرکونا رەخنەيى يا شليگل و كولريديج دزانى و تئى دگەھشت<sup>۵۰۳</sup>، وى سى جۆرئىن سەرھكى يئىن شعري ديتن (شانويى، حيكايەتى و سترانكى)، پاشى سنسلەكا دەستخەتان كو پتر جيّرمانى بوون ژ ئىنگليزىي، خواندن و فەكۆلين ل سەر کرن. ئەو فان جۆران ب فى شيوھيى ل خواري وەردگريت: شانۆ- رانافى ئاخفتنكەرى ھەنۆكەيى- دەمى نھۆ، داستان- رانافى نەديارى- دەمى رابوردووى، شعرا سترانكى- رانافى ئاخفتنكەرى ئىكانە- دەمى پاشەرۆژى.

ھەر چەوا بيت، جۆن ئىرسكين ئەوى ل سالا ۱۹۱۲ى، شروڤەكرنەك ل سەر جۆرئىن سەرھكى يئىن ويژەى ژبو گيۆلى شعري بەلافكرى، وەسا دبىنيت كو شاعرئى سترانكى دەربرينى ژ سەردەمى نھۆ دكەت، لى ب وئ رىكا مەئساتا ئىرۆل رۆژا حوكمكرنى ل سەر رابوردوويى مروڤى خويا دبىت- كو كەساتيا وى دناڤ قەدەرا ويدا خرڤە دبىت- ھەرۆكە داستان چارەنقىسى توخمەكى يان نەتەوھكى خويا دكەت، وەسا ديارە كو دشياندايە ھەڤگونجانەكا بەرەفاژ يا شانويى دگەل رابوردووى و يا داستانى دگەل پاشەرۆژى خوياكەت<sup>۵۰۴</sup>. شروڤەكرنا پىكھاتەيى- دەررونى يا ئىرسكين پيشكىشكرى، د گيان و پەيرەوى خوەدا دوورە ژ ھەولدانين روخسارزانين روس، نەمازە ئەويىن مينا رۆمان جاكوپسۆن، ئەڤين ھە دڤين ھەڤگونجانا دناڤبەرا بنياتا ريزمانى يا جيگيركى يا زمانى و ژانرين ويژەييدا خوياكەن. جاكوپسۆن وەسا ددەتە خوياكرن كو شعرا سترانكى رانافى ئاخفتنكەرى ئىكانە و دەمى ھەنۆكەيى بكار دئىنيت، لى داستان كەسى سىي و دەمى رابوردووى بكار دئىنيت<sup>۵۰۵</sup> (دشياندايە رانافى ئاخفتنكەرى- ئەوى بۆ حيكايەتبىژى داستانى دزڤريت- وەكو رانافى ديار بەژميرين). ھەرچەندە ئەڤ پيشەنگيە د ژانرين ويژەييدا ئىحايينە، ئەو ژلايەكيشە ب مورفولوژى يا زمانيشە گريدايە و ژلايى دى يى دوورڤە ب ھەلويسىتئى داويى ژ كەونى گريدايە، گەلەك ب كىمى ئەنجامين بابەتى بۆ ھەنە. ب راستى ئەڤ بابەتە بەرئاتافى پرسياركرنپيە، كا فان ھەرسى جۆران (خۆ ئەگەر پشكين پىكھاتەيى بن ژى)، ئەڤ رەوشا داويى ھەيە؟ لى ڤەرە ھەمى ب ھەمەجۆرى پىكھە بەينە گريدان.

تنى ئىجراچەكا گومانپ ھەيە، ئەو ژى ژ وئ راستيى ڤەيت كو شانۆ د فى سەردەميدا ل سەر شەنگستەكى جودا ژ داستانى (چيرۆك و رۆمان) و شعرا سترانكى رادوھستيت. ب نىسبەت ئەرستوى و گريكان، داستان ب نواندەكا جەماوهرى (يان ب كىمى) يان دەڤۆكى دھاتە پيشكىشكرن. شعرين ھۆمەر ل سەر ئەزمانى شعربىژين مينا ئايون دھاتنە گۆتن، شعرا پيگۆتنى و شعرا خوينگەرمكرنى دگەل بلوورى دھاتنە گۆتن، ئوو شعرا سترانكى دگەل قيسارى دھاتە گۆتن. لى د فى سەردەميدا مروڤ رۆمان و ھەلبە ستان ب چاڤين

<sup>۵۰۲</sup> ھوبز: "چەند گۆتارين رەخنەيى دەربارەى سەدئ ھەڤدى"، ئوكسفۆرد- ۱۹۰۸؛ بپ ۵۴- ۵۵.

<sup>۵۰۳</sup> دالاس: "ھونەرى شعري: گۆتارەك دەربارەى شعري"، لەندەن- ۱۸۵۲؛ بپ ۸۱، ۹۱، ۱۰۵.

<sup>۵۰۴</sup> جۆن ئارسكين: "جۆرئىن شعري"، نيويۆرك- ۱۹۲۰؛ بپ ۱۲.

<sup>۵۰۵</sup> رۆمان جاكوپسۆن: "چەند تىبىنى دەربارەى پەخشانى ل دەڤ باسترناكى شاعر"، بەلافۆكا سلاڤى، ھ ۷- ۱۹۲۵؛ بپ ۲۵۷-

خوه و ژبو خوه دخوينيت<sup>۵۰۶</sup>. ئى شانۆ- ھەروەكو ل سەردەمى گريكان- ژلايى ويزهيفه و ب ئاوايهكى بنگهين وەكو خوه مايە، ئى ھەروەسا ب نواندن و پيشكىشكرنيقه گريدايه- مفا ژ ئەكتەرى و دەرھينەرى و چيكرى جلكا و ئەندازيارى كارەبى دەيتە وەرگرتن<sup>۵۰۷</sup>.

ئى ئەگەر مروفى خوه ژ فى ئاستەنگى دا پاش و ھەرسى جۆر بو گيانەكى ويزهيبى ھەفپشك زفراندن، دى چەوا شين شانويى و چيروكى ژيك فافيرين؟ دوماھيكترين سەردەمى كورته چيروكى ل ئەميرىكا (بو نمونە؛ "خوينرژ" يا ھەمنگوای) بەر ب بابەتى يا شانويى و بيگەردى يا حيواريفه دچيت. ئى رۇمانا شوپياريز- مينا داستانى- حيوارى يان پيشكىشكرنا راستەوخو دگەل فەگيرانا چيروكى تېكھەل دكەت. دراستيدا داستانى ل گورەى ديتنا سكالىگەر و ھندەكىن دى كو ئاستين جوراتى سەروبن كرينە، ھەزيترين حوكم دناقبەرا ھەرسى جۆراندە وەرگرتيە. پشكەك ژ فى ھەزيتى و ريزگرتنى بو ھندى فەدگەريت كو ھەمى جۆرپىن دى ژى ب خوڤە دگريت. ئەگەر داستان و رۇمان شيوہ يين ليكدراو بن، ئەفجا ژبو ب دەستقە ئينانا جۆرپىن رویت، فەرە ئەم پشكىن پيكھاتەيى وى ژيگفە كەين و بكەينە تشتين مينا "فەگيرانا راستەوخو" و "فەگيرانا ب ريكا حيوارى" (شانويەكا نە نواندى)، ب فى چەندى ژى ھەرسى جۆرپىن رویت دى بنە: فەگيران، حيوار و ستران. ئەفجا پشتى ئەف ھەرسى جۆرپىن و يژەبى فەگەراينەفە سەر رەسەناتى و پوختەيى يا خوه و ھەفسەنگ بووين، دى كوورتر بن ژ "وہسف و ەرز و فەگيرانى"<sup>۵۰۸</sup>.

نھو ژى دى ژ فان شەنگستە يين سەرەكى- شعر، چيروك، شانۆ- دەرپاز بين و دى چينە سەر وان چق و لقين ژى فە دبن: د سەدى ھەژدیدا توماس ھانكينزى رەخنەگر ل سەر شانويا ئينگليزى يا نواندى نفيسى بوو: د "ھەمەجۆرى يا ویدا، ئانكو مژدار و پيكھاتەيى و مەئساوى و ھەزەلى".

پەخشان چيروكى د سەدى ھەژدیدا دوو جۆر بوون: رۇمان و رۇمانس، ئەم وەسا دبىنين كو ئەف ھەلسەنگاندنن لاوھكى ژبو كۇما پۇلينا دووى ئەون كو فەرە وەكو "جۆر" خوياكەين. ھەردوو سەدە يين ھەفدى و ھەژدى گرنگيەكا مجد ب جۆران ددا و رەخنەگرين فان ھەردوو سەدەيان وەسا دديتن كو جۆرپىن

<sup>۵۰۶</sup> دەرپارەى خواندنا زارەكى يا شعرى، جۆن ئارسكين دكتيپا (شعرا سترانكى يا ئەليزابيتيدا، نيويۆرك- ۱۹۰۲؛ بپ ۳)، ئيشارەتتى ددەتە وى چەندى كو ئەف تەفليدە ھەتا سەردەمى وورد زۇرس ژى يى گياندار بوو. ئوو د پيشگوتنا ھەلبەستين خوەدا (۱۸۱۵) وورد زۇرس ديژيت: "ھندەك ژ فان پارچەيان دگەوھەرى خوەدا سترانكىنە، ژبەر ھندى بيى ھەبوونا مەزىقى ئەو ھيزا پيدى ناپيت؛ د پرائى يا واند، ژبلى سروودگوتنەكا گياندار يان دلينىيەكا گونجايى دگەل بابەتى، چ تشتى دى ل شويئا قيسارا كلاسى يان رەفۇكى رۇمانتى داخواز ناكەم".

<sup>۵۰۷</sup> ئى شو و بارى دپيشگوتن و ئاراستە يين خوه يين ئىحايى و تيروتهسەل و رۇمانى يا شانويىدا، ئيشارەتتى ددەنە جەماومرەكى دوولايەن، نھو باومەردارپىن شانويى مەيلدارپىن وى چەندىنە كو دژى ھەر حكەمكى ل سەر شانويى راوہستن، ئەگەر ژ پيشەكارى يا دەرھينانا وى جودا بيت: ھەردوو عورفەين فرەنسى و رۇسى ل سەر فى چەندا مە گوتى پيك دەين. <sup>۵۰۸</sup> فايت فالانتين: "توخمين شعرى"، بەلافۇكا دىرۇكا ويزەبى ھەفبەركرى، بەرگى ۵- ۱۸۹۲؛ بپ ۲۴. "دراما نە توخمەكى شعريە، ئى شىوازەكى شعريە".

ھەبى ھەبوونا دروست و راستەقىنە ھەنە<sup>۴۰۹</sup>. ئى پىرسا جوداھى يا جۇران- ئو فەرە كو د جوداكار بن- بابەتەكى گشتىيە دباوھىيا كلاسكى يا نوودا.

ئى ئەگەر ژبەر پىناسەكرنا جۇرەكى يان پەيرەوھكى (ژبۇ ژھەفجوداكرنا جۇران)، سەھكەينە رەخنەيا كلاسكى يا نوو، دى بىنين كو ھەفگونجانەكا كىم تىدا ھەيە، خۇ ھەستكرن ب پىدفايا ھەبوونا ھودۇزىي ژى كىمە. ياسا يا نىكولاس بوالو- وھكو نمونە- قەسىدەيا پاستۇرال (رەعەوى)، پىگۇتنى، قەسىدە يا دكاركرى (الملحة)، ھەجائى، مەئساتى، مەلھات و داستانى ب خۇفە دگرىت؛ ئى سەرەراى ھندى ژى بوالو چ شەنگستەيان بو فى پۇلئىكرنى دەسنىشان ناكەت (نە دوورە ئەو ھزرى دپۇلئىكرنىدا بكەت كو بابەتەكى دىرۇكىيە، نە ئافاھىيەكى عەقلانىيە). ئەرى ما جۇرئىن وى ل گورەى؛ ماددەيى بابەتى وى، بىياتى وى، روخسارى وى يى شعرى، ئاوازا وى يا دلينى، بەرىخودانا وى يا گەلەنپەرى، يان جەماوھرى وى... يا جودايە؟

ما مرۇف نە شىت بەرسقى بدەت؟

ئى دشاندايە بىژىن كو ھزرا جۇران ب تەفايى ل دەف پىرانى يا كلاسكى يىن نوو دخوھى يا خوھدا ئاشكرايە و ئەف ئاشكرايى يە دگەھتە وى راددەى كو مرۇف ھەست ب ھەبوونا چ ئارىشەيان نەكەت.

سنىسلەكا پىشكىن دەربارەى جۇرئىن سەرەكى دكتىبا بلىردا ھەنە (فەساحەت و ھونەرىن جوان-۱۷۸۳)، چ دانوستاندنن دەسپىكى ژبۇ جۇرئىن گشتى يان بنەما يىن پۇلئىكرنا وىژەيى تىدا نىنن. ھەرەسا ئەو جۇرئىن ھلبۇرتى ژى دوورن ژھەفگونجان و پەيرەوكرنى. نە ھەموو، ئى پىرانى يا وان بو سەدەمىن گرىكان قەدگەرىن: ب درىژى دانوستاندنى ل سەر "شعرا وەسفى" دكەن و تىدا دىژن كو "دوور نىنە پايدەدارترىن رەنجىن بلىمەتى تىدا بن". ئى دسەر ھندى را ژى، مەرەم پى نىنە كو بەھسى جۇرەكى تايبەتمەند يان شىوازەكى نقىسىنى بكەت، خۇ ئەگەر مەرەم پى ئەو بىت يا مرۇف پى بەھسى جۇرەكى ژ "شعرا فىركارى" ژى دكەت- مىنا "گۇتارەك دەربارەى مرۇفى"، ھەر ژبۇ پىشكىشكرنا رەنجىن بلىمەتەيىنە. پاشى بلىر ژ "شعرا وەسفى" دبۇرىت و بەھسى "شعرا عبرانىيان" دكەت. وەسا ھز دكەت كو ئەفا ل داويى، زەوقى سەردەمەكى دى و وەلاتىن دوور پىشكىش دكەت. وەسا ددەتە خوياكرن كو ھەرەكو نمونەيەكە ژ شعرا رۇژھەلاتى- ھەرچەندە بلىرى ل چ جەھان نە گۇتەيە و ب ئاشكرايى نە دىتەيە- ئو ل دەف وى ئەف شعەرە ب چ تىشتىن خۇفە، نە وھكو كلتۇرى گرىكى- رۇمانى و فرەنسى يى ھەيى و بەربەلافە. پاشى بلىر ب ھەفسەنگىيەكا رەھايى بەرى خوھ ددەتە وى گىنگەشەيا دىژتى "پايدەدارترىن ھەردوو جۇرئىن نقىسىنا شعرى؛ داستان و شانۇ". دشاندا وىدا بوو كو ھوورتر بىت و يا دووى ب "مەئساتى" ب نافكەت.

تىۇرا كلاسكى يا نوو شرۇقەيا فى چەندى ناكەت و بەرەفاننى ژ رىبازا جۇران (يان بنەمايى ژىكجوداكرنا دناقبەرا واندا) ژى ناكەت. تا راددەيەكى دەسنىشانكرى بەر ب بابەتىن مىنا بىگەردى يا جۇران، سنىسلە يا جۇران، بەردەوامىيا جۇران و زىدەكرنا جۇرئىن نووفە مەيلدارە.

<sup>۴۰۹</sup> تىيۇدەيت: ژىدەرى بەرى؛ بپ ۱۸۶.

كلاسيكى يا نوو دديرۇكا خوهدا تىككەلەيەك بوو ژ رىبازا دەستەلاتدارى و رىبازا عەقلانى، وەكو ھىزەكا شۆپپارىز رەفتار دكر و ب ھەمى شيانان ھەولددان كو جۆرپىن كەفنىن رەسەن و گونجايى بەيلىن- نەمازە جۆرپىن شعرى. ئى بوالۋى دان ب سۇناتى و ئەرجۆزى دا، ھەروەسا جونسۇن پەسنىن دەنھام كرن، چونكو د قەسىدە يا تل كوپەردا وى "پلانەكا نوو يا شعرى" ئافراندا كو جۆرەكى نەيسىنى بوو، د كارين بىزىنى شعرا دەفەرۇكى. ھەروەسا قەسىدەيا "وەرزەكان" يا تومسۇن وەسا ھەلسەنگاند كو قەسىدەيەكا ژ جۆرەكى نوويە و رىكا ھزركرنى و دەربرىنا تومسۇن د قى قەسىدەيا رىكەكا رەسەنە.

بىگەردى يا جۆرى؛ باوهرىيەكە ئالا ھلگرىن مەئسانا فرەنسى يا كلاسيكى ل دژى مەئسانا ئەلىزابىتى- ئەوا ميناكىن ترانەپىكرنى خويادكەت، راوەستا. ژلايەنى دىرۇكىقە ئەف ئەنجامە ھاتىنە دەرپىخستەن و كار پى كرىنە، (بۇ نموونە ئەوى گورۇكۇل د "ھاملىت" دا، دەرگەفانى سەرخۇش د "ماكبىت" دا). ئەفەزى دەعوەيەكا ھوراسى يە دەمى ب باوهرىيەكە گریداي بيت و ئەرستوىى يە دەمى قەدگەریتەفە سەربورى و رىبازا خوياكىرنا خۇشى يا تۆرە كرى. ئەرستۆ وەسا دەدەتە خوياكىرنا كو "ئابىت مەئسانا ھەر خۇشییەكا بەروەختا ھەبىت چىكەت، ئى فەرە خۇشییەكا گونجايى ژبۆ وى مەئسانا چىكەت ....."<sup>۶۰</sup>.

سەسلەيا جۆران د ھندەك پشكىن خوهدا رىبازا ب دەسقەئىنانا خۇشى دچىترىنىت: د راپۇرتىن كلاسيكىدا دىبىنىن كو ئاستى خۇشى؛ نە ژلايى دژوارى يا وى يا پوخت و نە ژلايى ھژمارا خواندەفانان، گوھداران يان پشكدارانقە، ب چەنداتیقە ناھىتە گریدان. دىبىت وەسا ھزر كەين كو تىككەلەيەكە ژ لایەنن چقاكى و پىكەتەيى و جوانكارى و شۆپپارىزى و لایەنن دى يىن خۇشى. ھەروەسا لایەنى قەبارەيى بەرھەمى وژەيى ناھىتە پشكگوھ ھافىتن: وەسا ديارە كو جۆرپىن بچووكىن مينا سۇناتى و سروودى، نەشىن ل رىزا داستان و مەئسانا راوەستىن. قەسىدە يىن نە ھەزى يىن مىلتۆن دچوارچۇقى جۆرپىن بچووكدا، مينا سۇناتا و شانۇيىن دىمجامەيان ھاتىنە نەيسىن، ئى قەسىدەيىن وى يىن ھەزى و پاىەبەرز، مەئسانەكا ترادىسيۇنى و دوو داستان. ئەگەر ئەم ئەزمۇنا چەنداتیى ل سەر ھەزىترىن دوو جۆرپىن ھەفرك بكار بىنىن، داستان دى سەرکەفیت. ئى سەرەراى قى چەندى ژى، ل قى خالى ئەرستۆ دوودلە، پشكى كو دانوستاندن ل سەر پىقەرپىن ھەفرك كرىن: ئاستى ئىكى، دا مەئسانا. ئى رەخنەگرپن چاخى رىنسانسى ب ھەفگونجانەكا دژوارتر، داستان دچىتراندن. ھەرچەندە گەلەك گىنگەشە دناقبەرا دەعوەدارپن ھەردوو جۆراندا چى ببوون، ئى رەخنەگرپن رىبازا كلاسيكى يا نوو؛ مينا ھۆبز يان درايدن يان بلىر.... د پىرانى يا جاراندان، وەسا خوه قايىل دكرن كو جەھكى ھەفپشك بۇ ھەردووان دئاستى ئىكىدا دانن.

نەو ژى دى ھىيەنە سەر جۆرەكى دى ژ نموونە يىن كۆمان، ئەو ژى ئەو نموونەنە كو پىكەتەيى وان ب شىوہى پەرچەكا شعرى يان كىشا وى دەھىنە چوارچۇقەكرن.

چەوا سۇناتە و روندۆ (قەسىدەكا ۱۳ دىر و دوو قافىيە) و تىلى يىن گەلىرى (بالاد) دەھىنە پۆلىنكرن؟

<sup>۶۰</sup> ئەرستۆ: "ھونەرى شعرى"، پشكا ۱۴: "د مەئسانا، فەرە مروۇف ل چ خۇشى نە گەرىپت، تنى ئەو نە بىت يا دگەل مروۇفى دگونجىت".

ئەرى ئەفە ژی جۆرن يان تشتهكى دى يى كىم بهاترن؟

پرانى يا نقيسهريڧ فرهنسى و جيرمانى يىن نوو مهيلدارين وى چەندينه كو ئەفە ميناكىن جيگرن يان توپژن (تەخن)، ئەفە ژی ژبەر وى چەندىيە كو ژ جۆرين دى بهينه جوداكرن. هەر چەوا بيت، فيتور ب كىمى ئافه رتهيهكى دهربارهى سوناتى چى دكەت. لى ئەم مهيلدارين گشتيكرنهكا بهرفرههترين. د فى بيافيدا ئەم ژ دەرگهه تيرمان بهر ب پيفه ركهكى پيناسه ييفه دبهين.

ئەرى ما جۆرهكى مينا "شعرا ههشت برگهه يى" يان شعرا دوو تەفعليله يى ههيه؟ ههلبەت ئەم مهيلدارين ههبوونا ويينه- مهردما مه ژی ئەوه كو ل هه مبهر ستايلى ئينگليزيى ئيمبى يى پينچ خشته يى و ل هه مبهرى قه سیدهيا سەدى ههژدى يا ههشت برگهه يى دانين، يان ل هه مبهر قه سیدهيا دەسپيكا سەدى بيستى، ئەوا ل سەر تەفعليلادووانى رادوهستيت، دانين. دوور نينه جۆرهكى تايبه تى قه سیدهيان د زهنگلا ويدا يان د گيانى ويدا ههبيت<sup>۴۱</sup>. نوو ئەف پرسه نه تنى ب پوليئىكرنا ل گورەى كيشهيا شعرانقه ههقبه نده (ههركو مروف ئيشاره تين عهروژى ل سەر جلدئى كتيبا تهرتيلين دىنى دبىنيت)، لى ب شيويههكى فهكريرت سهردهريى دگهل تشتهكى دكەت كو تهرزهكى "نافخويى" و ئيكي دى يى "درفهه يى" ههبيت.

فهره ئەم وەسا هزرکهين كو جۆر گرۆپهكا بهرهه مين ويژههينه ل سەر روخسارى خوه يى درفهه يى (كيشهكا دياركرى يان بنيا تهكى) و روخسارى خوه يى نافخويى (ئاراسته، زهنگل، ئارمانج) رادوهستيت. ب شيويههكى ئاشكراتر: ل سەر (بابهت و جهماوهر) رادوهستيت. دبىت شهنگسته يى وى يى فالىكى توخمهك بيت يان د روخسارى خوه يى نافخوييدا بهر ب رعهوى و هه جائيفه بچيت و د روخسارى خوه يى درفهه ييدا سروودا بندارى و شعرا دوو تەفعليله يى بيت. د فى حاله تيدا ئاريشا رهخنه يى دى ئەو بيت كو هندەك رهه ندين دى ببينين و خشته يى بهيانى تەفاهكهين.

د هندەك جاراندا فهگوهاستنهكا ئافاكر پهيدا دبىت: دئىنگليزييدا ب پيگوتنى دەست پيكر و ل سەر شيويهى نمونه يى خوه د شعرا رومان و گريكاندا (بالدوبيت) هاته ئەنجامدان. لى نقيسهريڧ كهفنين پيگوتنى تنى تەحه مى بؤ ئەوى مرى نه دكرن، ههروهسا هاموند وشنستون كو دويقه لانكين گراى بوون، وهسا ديتن كو پيگوتنين گراى، ئەوين ب كيشا چوارينه يا په هله وانان نقيسين، وهكو بالدوبيت ناهينه هژمارتن. ژلايى پراكتيقيه، دئىنگليزييدا شعرا پيگوتنى وهكو قه سیدهيهكا كهسوكى يا نازك بهردهوام بوو، پشتهستن ب قافيه يا دووانى يا تيربويى دكر.

پشتى سەدى ههژدى، دبىت مروف بهر ب هيلانا ميژووو جوريقه بچيت- ل سەر وى شهنگسته يى كو پرانى يا پيشينى يىن روخسارى و نمونه يىن دووباره كرى يىن بنيا تگهريى نهماينه. ئەف دوودلييه دناق نقيسينين دهربارهى جۆرى، ل دهف جيرمانى و فرهنسيان ههبوو، د هه مان دهمدا ژی هزرهك ههبوو كو دهمى

<sup>۴۱</sup> ل سەدى ههژدى، ب دروستى دوو جۆرين نه سه قين ههشت برگهه يى ههبوون: كوميدى (ئەوى ژبو هوديراس فه دگهرىت و دگهته سويقت و گى)، تيرامانى- وهسفى (ئەوى ژبو ئاليگرؤى فه دگهرىت)، نهمازه بؤ بنسورؤز.

دناقبەرا سالين ۱۸۴۰-۱۹۴۰ سەردەمەكى وئىزەيى نەشاز بوو، ئو بىگومانە كو ل پاشەرۇژى دى قەگەرىنەقە سەر جۇرەكى وئىزەيى ل گورە جۇرى ھاتىيە دامەزراندن.

لى د سەر ھندى را ژى، باشترە بىژين كو تىگەھى جۇرى ل سەدى ھەژدى را ببوو، لى نەشەين بىژين كو نەما بوو- ھەرچەندە مومارەسەكرنا نقيسىنى ل گورە جۇرى كىمتر لى ھاتبوو ژبەرى خوە. ئو دگەل بەرفرەھبوونا مەزن د قەبارەيى جەماوهرى سەدى نۆزدىدا گەلەك جۇر ھاتنە دىتن.

دگەل زىدەبوونا بەلاقبوونا وى ب رىكا چاپين نەرزان، ژيانا فان جۇران كورتتر لى ھات يان ژى د كارين بىژين كو د ھندەك وەرگۇھىزكىن بلەزدا بۇرىن. "جۇر" د سەدى نۆزدىدا د قى سەدەيى مەدا بەرئاتاقى ھەمان ئاستەنگىن قى قۇناعى بوويە: ئەم تى دگەھين كا چ گۇھورينىن بلەز د "جلكين" وئىزەيىدا پەيدا دىن- ھەر دەھ سالان، ل شوينا پىنجى سالان رقىشتەكى نوو يى وئىزەيى پەيدا دبىت: د شعرا ئەمىرىكىدا ئەم سەردەمى شعرا سەربەست دبىنين، سەردەمى ئىليوت و سەردەمى ئودن دبىنين. لى ژلايەنەكى دوورترفە، ھندەك ژ فان جۇران وەسا ديار دىن كو ھندەك ئاراستە و ساخلەتپن ھەقپشك ھەنە (ھەرودەكو نۇكە ئەم ھزر دكەين كو بايرۇن و وورد زوورس و شىللى ژ رىبازا رۇمانتى يا ئىنگىلىزى بوون)<sup>۴۶۲</sup>.

نومونەيىن سەدى نۆزدى ل سەر جۇران چنە؟

فان تىگم و ھندەكىن دى ھەردەم رۇمانى ب نومونەيى وى سەردەمى دادن<sup>۴۶۳</sup>. پا دەربارە رۇمانا راميارى چ ھەيە؟ ئەقە ژى بابەتى لىكۆلىنەكا تاببەتە ب خامەيى م. ئا. سپر ھاتىيە نقيسىن. ئەگەر رۇمانا دىرۇكى ھەبىت، ما نە فەرە كو جۇرەكى مينا رۇمانا كەنەسى ژى ھەبىت؟ (ئەقە ژى "رۇبەرتى سەمىر" و "پىنگافىن فەكوشتنگەھى" يىن كومبتون ماكنزى و "بورجىن بارشستەر" و ھەرودەسا "كەنيسەيا سالم" ب خۇقە دگرىت). د قى بىافىدا، وەسا ديارە كو ل سەر شەنگستى ماددەيى بابەتى ب تنى ئەم پۆلىنكرنا رۇمانا راميارى و رۇمانا ئايىنى دكەين، ئەف پۆلىنكرنە ژى پشتبەستەنەكا موكم ب زانستى جفاكىي پوخت دبەستىت. ب قى شىوہى ئەم د كارين ھەتا راددەيەكى بى دوماھى بەردەوام ببىن: رۇمانا دەربارەى بزافا ئوكسفۇرد، رىزا ماموستايان د رۇمانا سەدى نۆزدىدا، دەرپافان د رۇمانا سەدى نۆزدىدا و ھەرودەسا رۇمانىن دەرپايى ژى، نومونەيىن قى بوارىنە.

ئەفجا چەوا "رۇمانا دىرۇكى" ژ ئىكا دى دەيتە جوداكرن؟

جوداھى نە دەندىدايە كو بابەتى وى پتر دائىخستىيە، ئانكو چ تشتىن كىمتر ژ كاملانى يا رابوردوويى ب خۇقە نا گرىت. لى سەدەمى ئىكى يى قى چەندى ژبۇ ھەقەندى يىن رۇمانا دىرۇكى ژبۇ بزافا رۇمانتى و نەتەوھىقە دزقپىت- دوور نىنە ژبەر ئەگەرى ھەستىن نوو يىن ژ رابوردوويى ھەيى و ھەلوپىستى ل ھەمبەر بىت. ھەر چەوا بىت، ھەتا نھۇ ژى رۇمانا قۇتى باشترىن دۇزە.

<sup>۴۶۲</sup> ھەتا سالا ۱۸۴۹ئ "شاعرىن گۇلى" دگەل شىللى و كىيتس و بايرۇن نە ھاتبوونە پۆلىنكرن كو رۇمانتى يىن ئىنگىلىزن.

سەحكە وىلىك: "تىگەھى رۇمانتىيى د مئزووا وئىزەيدا"، كۇفارا وئىزەيى ھەقەركرى، بەرگى ئىكى- ۱۹۴۹؛ بپ ۱۶.

<sup>۴۶۳</sup> پۇل فان تىگم: "پرسا جۇرىن وئىزەيى"، ھلىكۇن، ھ- ۱۹۲۸.



د سەدى ھەژدیدا ب رۇمانا "قەلاتا ئوترانتو" دەست پېكر و ھەتا فى سەردەمى مە ژى يا بەردەوامە. ل گورەى ھەمى پېقەرەين مەرۇف بكار دئىنىت ژبو دەسنشانكرنا جۆرەكى پەخشانا چىرۆكى، ئەفە ژى جۆرەكە: بابەت نە تنى ب ھەبوونا ھزرين وئى يان ماددەيى بابەتەكى دياركرى و بەردەوامقە ھەقبەندە، ئى ھلگرتيەكى سنەتان ھەيە (وھسفرنەكا ھاريكار و فەگيران؛ مينا قەلاتين ھەرفتى، ترسيانين رۇمانين كاسوليك، ميناكين ديمين مژدار، كۆلانكىن نھينى يين مەرۇف ب ريكبا بەر ليثا سيقاندين ھەرفتى دگەھتى، بۆيەرەين رەفاندنا مەرۇفان، كوشتن ب سەبر و ھەدارى، رايھلانين دناف دارستانين فالادا)؛ ئو گەلەك نمونەيىن دى ژى د فى بابەتيدا ھەنە. ھەر بەرھەمەكى ژ فان نمونەيان، مەرھەمەكا جوانكارىي ھەيە، ئەو مەرھەمەكا مە دقيت جۆرەكى تايبەت ژ ترس و فەلەرزىنەكا خۆش بدەينە خواندەفانى (دلۇفانى و تيرۆر- نە دوورە ھندەك ژ نفيسەرەين چىرۆكپن قۆتى تاوانين كوشتنى كر بن)<sup>٤٦٤</sup>.

ب شيوەيەكى گشتى، فەرە تيگەھى مە يى دەربارەى جۆرى ل سەر لايەنى رۇخسارى راوھستيت؛ ئانكو مەيلا وئى چەندى بگەين كو ل شوينا رۇمانا راميارى يان ئەو رۇمانا بەھسى كارگەرەين كارگەھان دكەت؛ فەرە وھكو جۆر سەرەدەرى دگەل شعرا ھەشت بەرگەيى يا پيترانكى يان سۇناتى بەيتە كرن: ئەم ھزرى دجۆرەين ويژەييدا دكەين، ئى ھزرى د پۆلېنكرنا ماددەيى بابەتيدا ناكەين، كو د شياندايە ب ماددەيى ويژەيىي نە چىرۆكى بەيتە چىكرن. ئەرستۆ دكتيپا خوەدا "ھونەرى شعرى"؛ داستانى و شانويى و شعرا سترانكى وھسف دكەت، كو جۆرەين سەرەگينە دشەرىدا. ھەولددەت كو پيرينە و ساخلەتەين ھەر ئىكى ژ وان ل گورەى ئارمانجا جوانكارى يا ھەر جۆرەكى جودا كەت: شانۆ ب شعرا ئەيامبى دەيتە دانان، چونكو پتر نيزىكى دەرپايين ەرزوانە ژ ئاخفتنى، ئى داستان پيدفى ب دەرپايا شەش تەفەيلەيى دبیت، چونكو چ جارن ئاخفتنا ھەچكۆھەيى تيدا ناھيتە ديتن: "نەگەر ئىكى فيا چىرۆكەشەرەكى ب كيشەكا دى يان د ھندەك كيشين ھەمەجۇردا بنفيسيت، ئەو كيشە يا گونجايى نابيت، چونكو پەھلەوانى ژ ھەمى كيشين دى گرانتەر و ھەزيتەر. ئەف كيشە ب ساناهى پەيقين خواستەيى و مەجاز و بەديعان، ب ھەمى جۆرەين خۇفە وەردگريت"<sup>٤٦٥</sup>.

ئاستى رۇخسارىي، ئەوئ پشتى ئاستى كيشى و (ستانزا) يى دەيت؛ پيدفيە "بنيات" بيت (بۆ نمونە: جۆرەكى تايبەت ژ ريكخستنا گرى يا بابەتى): ئو ئەفەيە ئەوا دكلتوريدا دەيتە ديتن. ئانكو د داستان و مەنساتين چاقلېكرى يين گريكاندا (ژ دانانا بابەتى دەست پى دكەن، خالا وەرباداننى د مەنساتيدا و پاشى ھەرسى يەكەيان دادنن). نە ھەمى سيفەتپن كلاسكى بنياتگەرینە. وەسا ديارە كو وھسفرنا شەران پاشى خۇداھيلانا بەرەف "جېھانا خوارى"فە، ب بابەتى يان ب ماددەيى ليكۆلينيشفە ھەقبەندەن. زەحمەتە فى

<sup>٤٦٤</sup> گەلەك گۇتار دەربارەى جۆرى قۆتى ھەنە؛ بۆ نمونە ئەدبیت بېرکھيد: "حيكايەتا ترسى"، لەندەن- ۱۹۲۱. كيلن: "رۇمانا ترسى يان رۇمانا رەش"، پاريس- ۱۹۲۳. ئينو ريلو: "قەلاتا ئەجەنە تېفە"، لەندەن- ۱۹۲۷. مونتاكيو سمەرز: "مەرھەمە قۆتىي"، لەندەن- ۱۹۲۸.

<sup>٤٦٥</sup> "ھونەرى شعرى"، پشكا ۲۴.

ئاستى وئزەيى د سەردەمى پىشتى سەدى ھەژدېدا دەسنىشانكەين، ژىلى ھىندەك بەرھەمىن تايىبەتەين مينا "شانو يا ب موكمى چىكىرى" يان د رۇمانا پۇلىسىدا (رۇمانا نەيىنى يا تاوانى) كو گرى يا دائىخستى فى "بنياتى چى دكەت. لى خو دكلتورى كورته چىرۇكا "چىخوف" دا زى، رىكخستن و بنياتەك ھەيە، لى جودايە. ساخلەتەين كورته چىرۇكى ل دەف نادگار ئالان پۇ، يان ھىرى، ئەگەر مە بىقەت، د كارين بېزىنى كو ئەفە رىكخستەنەكا سەربەردايتە <sup>۴۶۶</sup>.

ھەر كەسەكى گىرنگى ددەتە تيۇرا جۇرى، فەرە يى ھىيار بيت و جوداھى يىن دناقبەرا تيۇرا "كلاسى" و تيۇرا نوودا پىشتگوھ نە ھافىت. تيۇرا كلاسى گىرنگى ددەتە بەردەوامىيا رىكخستى و دەستەلاتا خوھ ژ رەسەنى و سەردەمىن د سەر را بۇرى وەردگىت. ھەرچەندە بنەما يىن وى، پىشتبەستى ب دەستەلاتا ساويلكە (يا بۇ وى فەدگەرىت) نا كەت؛ تيۇرا كلاسى باوهرى ب وى چەندى نا ئىنيت كو جۇرەك ب سىروشت و بەھايى خوھ ژ جۇرەكى دى جودايە، لى ئەو باوهرى ھەيە كو فەرە ئەف جۇرە ژھەفجودا بن و ناھىلىت تىكھەل ببن. ئەفەيە ئەو رىبازا ب "بىگەردى يا جۇرى"، يان ب "جۇرى ساخلەت ئاشكرا" نافدار بوويى <sup>۴۶۷</sup>. سەرەراى فى چەندى زى، ئەف رىبازە دىپراكتىزەكرنىدا خويا نە بوويە، چونكو پويتە ددا بنەمايى جوانى و گىرنگى نە ددا كۇما جوداھى يىن جۇرى: ئانكو رامان پى ئەوھ كو ل يەكەيا مجد د زەنگل و سامالى يا شىوازي و ھىسانى و تەركىزا ل سەر ھەلچوونەكا ب تىنى دزفريت (ترس و كەنى)، ھەررەسا ل سەر گىرئەكا ب تىنى يان بابەتەكى ب تىنى رادوھستىت. ھەرەسا فەگەرەنەكا بەر ب تايىبەتمەندى و ھەمەجۇرى تىدا ھەيە: ھەر جۇرەكى ھونەرى شىان و خوشى يىن خوھ يىن تايىبەت ھەنە؛ ما بوچى ل سەر شەرى پىدقىيە كو ھەولەت "مىناكى" يان "مەزىقەيى" بيت، يان مەزىقە ھەولەت كو چىرۇكەكى بىزىت يان مىناكەكى وەسفكەت؟

ئەگەر مە بنەمايى بىگەردى يا جوانكارى ب فى رامانى بكار ئىنا، دى گەھىنە وى ئەنجامى كو سىمفۇنيا ژ ئوپىرايى يان ئورتورىويى (ئەوا ژ جۇق و مەزىقەفانان پىكفە پىك دەيت) بىگەردتر و پوختەرە. لى جوارىنە يا وەتەرى ژ ھەمىيا بىگەردترە (چونكو كۇما ئوركىستىرالىيەكى ب تىنى بكار دئىنيت و ھەمى ئالاقىن دى يىن پىكرنى و ئالاقىن مىسى و ئالاقىن قوتانى پىشتگوھ دەفائىت).

ھەررەسا تيۇرا كلاسى رىكا خوھ يا تايىبەت د فافارتنا جفاكى يا دناقبەرا جۇراندا ھەيە. داستان و مەئسات چارەسەرىيا دۇزىن مەلىك و ماقويلان دكەن، مەلھات ژىو تەخا نافەراست (باژىر و بورجوازي) دەيتە نقىسىن. ئوو ھەجاء و مەلھاتا گەلپىرى (فىرس) ژىو خەلكى ھەچكۆھەيى دەيىنە دانان. فى فافارتنا دژوار دناقبەرا پەھلەوانىن شانويىدا و ھەفگونجانا وى دگەل پىدقى يىن رىبازى، مينا ئەتىكىتەين رەفتارى،

<sup>۴۶۶</sup> سەحكە بەرسفدانان ئارتور مەتزنەر بۇ رانسۇم: "بنياتى زمانى مەجازى دناف سۇناتەين شەكسپىردا"، ساوترن رىفىو، ھ ۰-۱۹۴۰. بپ ۷۳۰-۷۴۷.

<sup>۴۶۷</sup> سەحكە ئارفنج رابت: "لوكونى نوو-۱۹۱۰". ئەندىرىيە شىنپىيە وەسا ھزر دكەت كو جوداھى يىن دناقبەرا جۇرىن وئزەيىدا دياردەكا سىروشتىيە. "سىروشتى بىست جۇرىن فافارتى ھەنە يان دانايىنە".

عورفین تەخان و جوداگرنا شیوازان و زمانین دەقان ژ (بلند، نافنجی و نزم) دکەتە بنەما و ساخلەت ژبو  
باوەری یین تیۆرا کلاسی<sup>۴۶۸</sup>. ھەرۆسا قی تیۆری، سنسلەیا خوہ یا تاییبەت دناف جۆراندایە ھەییە، کو  
پشتبەستنی ب شیوازی و پایەیی پەھلەوانان نا بەستیت. لئ پشتبەستنی ب قەبارە و درژی و مجدی یا  
دیالیکتی ژی دکەت، ئەفە ژی ب راگرتنا ھیزی و پاراستنا وی دەیتە کرن.

د سەردەمی مەدا (ھەرەکو فان تیجم دبیژتی لیکولینا مە)<sup>۴۶۹</sup>، دوور نینە ئەوی تەعاتوفی دگەل زانستی  
جۆران دکەت، مەیلدارئ پشتەفانیکرنا ریبازا کلاسی یا نوو بیت و وەسا ھەست بکەت کو دشیاندایە (ل سەر  
بنەما یین تیۆرا جوانکاری) پالپشتی یا قی ریبازی بکەت و وەسا ھزرکەت کو ئەفە گەلەک باشترە ژ ئالا  
ھلگری دەسپیشخەری قی ریبازی. بەری نھۆ ژی د شروفەکرنا خوہدا دەربارە بنەمای بیگەردی یا  
جوانیی، مە ب کورتی بەحسی قی چەندی کر بوو. لئ فەرە ل سەر مە "زانستی جۆران" ھند بەرتەنگ  
نەکەین کو ل سەر چاقلینکرنەکی ب تنی یان ریبازەکی ب تنی راوەستیت. ریبازا کلاسیکی ب پەستداری  
سەردەری دگەل سیستەم و جۆر و شیوہ یین جوانی یین دی دکر و چ پویتە پی نە دکر. ل شوینا کو  
دانپیدانی ب قوتی "وہکو روخسار" بەدەت کو ژ پەرسگەھا گریکی گرچنترە، ژبلی نە بوونا روخساری-  
ھەرۆکو د بابەتی جۆراندایە. چ تشتی دی تیدا نە دیت و دان ب چ تشتی دی نەددا. ھەر شەھەرستانییەکی  
جۆرین خوہ یین تاییبەت ھەنە؛ وەکو چینی و عەرەب و ئیرلەندییان و ھندەک جۆرین دی یین دەفۆکی  
یین دەسپیکتی.

ویژەیی سەدە یین نافەرەست مشتە ژ جۆران<sup>۴۷۰</sup>. پیدفی ناکەت بەرەفانیی ژ ساخلەتین داوی یین جۆرین  
یۆنانی- رۆمانی بکەین. ھەرۆسا پیدفی ناکەت بەرەفانیی ژ بیگەردی یا جۆری، ب تەرزوی وی یی یۆنانی-  
رۆمانی بکەین، نەمازە ئەوا جۆرەکی ب تنی ژ پیفەری جوانکاری د سەپینیت.

تیۆرا نوو یا جۆران ب ئاشکرای تیۆرەکا وەسفیہ. ھژمارا جۆرین ھەیی چوارچۆفە ناکەت و نفیسەرەن ب  
چ بنەما یین دەسنیشانکری شیرەت ناکەت. وەسا ھزر دکەت کو دشیاندایە جۆرین تەقلیدی "تیکھەل"  
بکەت و جۆرەکی نوو ژ چیکەت، مینا "مەنسات- مەلھاتی". ھەرۆسا دبینیت کو دشیاندایە جۆران ل سەر  
شەنگستەیی تەفایی یان ھونەری دانیت، ھەرۆکو بەری نھۆ ل سەر بیگەردی دجۆراندایە دھاتنە دانان (ب  
ریکا دەرژکرنی و فەگەراندنا چقان بۆ بنیاتی سەرەکی) و ل شوینا داکوکیکرنا ل سەر فافارتنا دنافبەرا  
جۆرەکی و جۆرەکی دیدا، قی تیکھەلکرنی دچیتینیت. پشتی دکارا رۆمانتی ل سەر ئیکانەکرنا ھەر  
"ئافراننەکا رەسەن" و ھەر بەرھەمەکی ھونەری- گرنگە کو دابەشکەرەکی ھەفپشک د ھەر جۆرەکی ب  
تیدا بەیتە دیتن و سنەتین ویژەیی یین ھەفپشک و ئارمانجا وی یا ویژەیی خویا کەت.

<sup>۴۶۸</sup> نافەرۆکا جفاکی یا سنسلا جۆرین ویژەیی ژ سەردەمەکی دوورفە کەھیہ. ب نەمازەیی فرنۆن ھال لیکولینا وان دکتیا

خوہدا: "رەخنەیا ویژەیی د سەردەمی رۆشنگەرییدا" کرییە، نیویۆرک- ۱۹۴۵.

<sup>۴۶۹</sup> فان تیگم: ژیدەری بەری؛ بپ ۹۹.

<sup>۴۷۰</sup> سەحکە کتیا وارنەر باترسۆن: "سئ سەدە ژ تیۆری یا شعری یا فرەنسی"، ئان ئاربەر- ۱۹۲۳. سەحکە پشکا سیی

ژپیخەمەت لیستا جۆرین شعری د سەردەمین نافەرەست و لق و پاشکۆیین ویدا.

خۆشى يا خەلكى ب بەرھەمىن وئىژھىي، ژ ھەستىيكرنا وان يا ب مجدیی و نياسینی پەيدا دبیت. بۆ نموونە دمەزىقيدا، شيوهیی سوناتايی و فوگويی، دوو نموونەيین ئاشكرانه كو فەرە بهینە نياسین (فوگۆ: مەزىقەيەكە ژ گەلەك دەنگان دەيتە چيكرن، بابەتەك يان دوو بابەت تیدا ھەنە، ب ريكا زيدهكرنا سنسەلەكە دەنگین بەردەوام موحاكات پی دەيتە کرن). د "نهيینی يا تاوانەكا كوشتنی" دا، دبیین كو گری ب شيوهەكی پەييسكى دەيتە دائیخستن- نیزيككرنا پەييسكى ژبو هیلین گروڤان- ھەروەكو د "ئودیپ" دا. لی تەرزى كەھى يان دوبارەكرى د ھەفوكیدا بېزاركەرە و شيوهیی گشتیئ ناخفتنكەرى يا تيگەھشتى نابیت- دراستیدا نە شیین ھزرى ژى تیدا بكەين. جوړ نواندنئ دكەت- يان دكارين ب ئاشكرایی بېژين- كوّمەكا سنەتین شيوازگەريیە دەستئ مەدا، ژ نفيسەرى نیزيكە و ب ساناهى خواندەفانى تئ دگەھينيت. نفيسەرى باش (تا راددەيەكى) ب جوړى ھەيپھە گریدابە، پاشى تا راددەيەكى دريژتر لی دكەت.

نفيسەرىن مەزن (ب ھەمىپھە) گەلەك ب كيمى جوړين نوو دنافرینن: شەكسپير و راسين، مۆليير و جونسون، ديكنز و دويستوفسكى، دبيافی جوړاندا قەردارين رەنجا ھندەك خەلكی دینە. يەك ژ بەايین ئاشكرا د ليكولينا جوړاندا ئەوہ كو بەرى خوہ ددەتە وەرارا نافخويی يا ويژھىي، ئەوا ھنرى ويلز دبېژتى "زانستى زاوژى يا ويژھىي"، ئەفە دكتيپا خوہدا "شاعرين نوو ژ سەردەمەكی بوړى- ۱۹۴۰" خويا كريبە. لی ھەقبەندى يا ويژھىي ب بيافيئ دى يين بەايانقە چ بيت، كتيب دكەفنه دبن ئاكاما كتيبانقە، كتيب ھەنە چافليكرنا كتيبين دى دكەن، ترانا پی دكەن و دگوهورن ژى- لی ئەفە تنئ ل سەر وان كتيبان نا چەسپيت يين ب سنسەلەكە وەختى يا مجد ددويقدا ھين. دبیت ددەمى پیناسەكرنا جوړين نوودا، باشتر ئەو بيت كو ب كتيبەكا دەسنيشانكرى يا دوور ژ ئاكامداريئ دەست پی بكەن و ليكولينا كاردانەوہيا دەنگفەدانا وئ بكەن: مينا ئاكاما ويژھىي يا ئيليوت و ئودن، بروست و كافكاي ھاتىيە ليكولاندىن.

مە دقيت ھندەك بابەتین گرنگ دتيورا جوړيدا پيشنياز كەين، ئەم نە شیین ژ ھندەك پرسيار و بوچوونان زيدهتر پيشكيشكەين. يەك ژ فان پرسان بابەتئ ھەقبەندى يا دنافبەرا جوړين دەسپيكي (جوړين ويژھىي گەليرى يان دەفوكى) و جوړين ويژھىي پيشكەفتى ب خوڤە دگريت. شكوفسكى كو روخسارزانەكى رؤسە، وەسا ھزر دكەت كو روخسارين ھونەرى يين نوو، تەقنينكرنا جوړين نزمترە "ئەويں دبن ويژھيدا". رومانين دويستوفسكى كو ژ سنسەلەكا رومانين تاوانئ (كو ب زيدهروويى بەحسى ئاكامين زەق و بەرچاڤ دكەت)، ھاتينە وەرگرتن. ھەلبەستين سترانكى يين پوڤسكين ژ ھندەك ھەلبەستين ژكەفندا پاراستى ھاتينە، ھەروەسا ھەلبەستين بلوك ژى ژ سترانين قەرەچان ھاتينە وەرگرتن و ھەلبەستين ماياكوفسكى ژ شعرين كتيبين ترانەپيكرنى ھاتينە وەرگرتن<sup>۴۷۱</sup>. برتۆلد بريخت د جيّرمانییدا و ئودن دئینگليزيیدا، قئ ھەولدا نا ب زانيبوون (يا فەگوھاستنا شعرا گەليرى) ژبو ويژھىەكی مجد خويا دكەن.

<sup>۴۷۱</sup> سەحكە ژیدمران.



دەمئاساتیدا ئەم ب سەر قۇناغ و شیوہ یین نەتەوہیی ھلدبەین: وەکو مەئساتا گریکی، ئەلیزابییتی، کلاسی یا فرەنسی و مەئساتا جیرمانی د سەدی نۆزدیدا. ئەری ما ئەفە جوړین ژیکجودا یین ھەمەجوړن یان پۆلینین جوړەکینە؟ ب ھزرا مە بەرسفا فی پرسیاری؛ ژلایەکیفە ل سەر بەردەوامی یا روخساری رادوہستیت، ژلایەکی دیفە زی ل سەر مەرەمی رادوہستیت. لی دەمی بەحسی سەدی نۆزدی دکەین، ئەف پرسیارە ب زەحمەتەر لی دەیت: پا چ بیژنە "بەستانی گیلان" و "نەرەسا دەریای" یین چیخوف و "پیژن" و "رۆژ مەرشۆلم" و "میرزایی ئافاکەران" یین ئەپسن؟ ئەری ئەفە مەئساتن؟

دیارە کو ئالاف ژ شعری بەر ب پەخشانی ھاتیە گوھورین. ھەرەسا تیگەھی "پەھلەوانی مەئساوی" زی ھاتیە گوھورین. ئەف پرسیارە بەری مە دەنە پرسیارەکا دی یا ھەقبەند ب سروشتی دیروکا جوړیفە. ھندەک ھەنە ھزر دکەن کو ژلایەکیفە کریارا نفیسینا دیروکا ھەخەنی ناھیتە کرن- چونکو ئەگەر مەئساتین شەکسپیری بکەینە پیقەر، مەئساتین گریکی و فرەنسی ناھینە پۆلینکرن؛ ژلایەکی دیفە زی چ دیروک بیی فەلسەفەیا دیروکی نین<sup>۴۷۶</sup>. ھەردوو بەھانەیان ھیزا خوہ ھەیە. دبیت بەرسف ب فی ئاواپی بەیتە دان؛ دشیاندا یە دیروکا مەئساتا ئەلیزابییتی دچوارچۆفی وەرارا بەر ب شەکسپیرفە بەیتە نفیسین و دیروکا داگەفتن و بی سەرۆبەریی زی، ژ شەکسپیر دەست پی بکەت. لی ھەر تشتەکی مینا دیروکا مەئساتی بیت، نەچار دبین کو مەنەھجەکی دوولایەن دگەل مومارەسە بکەین، ئانکو مەئسات د چوارچۆفی دابەشکەرین ھەفیشکدا دەینە پیناسە کرن و ب ریکا سنسەلیا دەمی، دویفچوونا ھەقبەندی یین دناقبەرا خواندنگەھەکا مەئساتا دەمەکیدا و نەتەوہیەکی دگەل خواندنگەھا دویفدا دەیتە کرن.

لی ھەستپیکرنەکا ب سنسەلیا رەخنەیی ل سەر فی سنسەلیا پیکفە گریدایی دەیتە سەپاندن (بۆ نمونە: مەئساتا فرەنسی ژ جودیل بۆ راسین و ژ راسین بۆ فۆلتیر).

نۆگە بۆ مە دیار دبیت کو بابەتی جوړی ھندەک پرسیارین بنگەھین ددیروکا ویژە و رەخنەیا ویژەیی و ھەقبەندی یین نافخویی یین ئالوگور (دناقبەرا واندا) دنازرینیت. ب رانیکییەکا ویژەیی یا دەسنیشانکری، پرسین فەلسەفی یین گریدایی ب ھەقبەندی یین دناقبەرا تەخان و کەسین نفیسەردا پیشکیش دکەت، دناقبەرا کەسی و کۆمی، ئوو ھەرەسا دناقبەرا سروشتی کۆماندا زی پیشکیش دکەت.

<sup>۴۷۶</sup> فیتوری ھەردوو ھەلوپست پیکفە گریداینە، سەحکە کتیبای: "دیروکا ھەلبەستا جیرمانی"، میونخ- ۱۹۲۲، ھەرەسا سەحکە گۆتارا وی یا ئیشارەتکری دتیبینی یا ژمارە (۷) دا.

## پشکا ھەژدى

### ھەلسەنگاندىن

ھەژى گۆتھە كو فەرە د قى واريدا ھەردوو تيرمىن "سەنگ" و "سەنگاندىن" ژېك فاڧيرىن. ب دريژاھى يا دىرۆكى خەلكى بەا دايە ويژەى ب ھەردوو چقىن وى يېن زارەكى و چاپكريفە. نانكو گرنكى پى دايە و بەاھەكى ئەرىنى دايى. ئى دەمى فەيلەسۆف و رەخنەفانىن ويژەى ھەلدەسەنگىن، يان ھندەك بەرھەمىن دياركرى يېن ويژەى شروڧە دكەن، نە دوورە بگەھنە ھندەك مۇڧكىن نەرىنى. ھەر چەوا بيت، ئەم ژ سەربۇرا گرنكى پيدانى دگەھىنە كرىارا حومكدانى. ئەم ئاستى بابەتەكى يان گرنگىيا وى ب كارئىنانا پىڧەرەن و ھەڧبەركرنا وان ب ھندەك بابەت و گرنكى پيدانىن دى د ھەلسەنگىن.

ئەگەر ئەم گرنكى پيدانا مروڧى ب ويژەى، ب تىروتهسەلى وەسڧكەين، دى كەڧىنە د ئاستەنگىن چوارچوڧەكرنىدا. ويژە ب ھەمى رامانىن خوڧە ناخفتەكە ب پەيىسكەكا دژوار ژ بازنەيى رەوشەنبىرىي نەبىت، خويا نابىت. ئەڧ رەوشەنبىرىيە ژى ژ سەما و ستران و ئايردەيىن ئايىنى پىك دەيت، كو تىدا رەسەن بووينە. ئوو ئەگەر ئەم پىڧەگرىدانا توخمى مروڧاتىي ب ويژەيڧە وەسڧكەين، فەرە راستى يا پىڧەگرىدانا وى ب پشكىن پىكھاتەيى يا ويژەيڧە شروڧە كەين. دكەتواريدا، مروڧ ژبو چ ويژەى ھەلدەسەنگىنيت؟ ئوو چ جوڧى بەادارى يان پايەدارى يان گرنكى پيدانى تىدا ديتيىە؟

دبىت بەرسڧا مە ئەو بيت كو گەلەك جوڧىن ھەمەرەنگ تىدا ديتيىە. د شياندايە پوختەيا ھوراس "خوش و مفادار" ژبو "خوشكرن" و "رەوشەنبىركرن"، يان يارى و كاركرن، يان "بھايى مەرەمدار" و بەايى ئالافى، يان "ھونەر" و "دەعوەدارى"، يان ھونەر وەكو مەرەم د خوڧى يا خوڧدا و ھونەر وەكو ئايردەكى ب كۆم و كۆمكەرەكى رەوشەنبىرى بەيتە وەرگىران.

نھۆ ژى ئەگەر ھندەك پرسىيارىن ھەڧبەند ب كونترۆلانڧە بگەين؛ وەكو وى چەندى، كا فەرە چەوا خەلك ھەلسەنگاندىن ويژەى بگەت؟ دى نەچار بين كو ب ھندەك پىناسەيان بەرسڧى بدەين. فەرە مروڧ ل گورەى ھەبوونا ويژەى رىزى ئى بگريت و دچوارچوڧى ئاستىن بەايى وى يى ويژەييدا ھەلسەنگىنيت<sup>۴۷۷</sup>. ئوو فەرە سروسشت و وەزىڧە و ھەلسەنگاندىن ويژەى دناڧ ھەڧبەندى يېن موكمكىن ئالوگۇردا ھەبىت. بكارئىنانا ھەر تىشتەكى- بكارئىنانەكا ھەچكوهەيى يان گونجايى يان مشت سەربۇر و شارەزايى بيت- ئوو ئەڧ بكارئىنانە،

<sup>۴۷۷</sup> پىير: "سەنگستەي رەخنى"، كامرىدج، ماس- ۱۹۵۵. "پىناسە وەكو پىڧەرەكى چەواتىي" ژبو حومكرنا جوانيى،

دەسنشانكرنا بەا يېن جوانيى دكەت و ھەروەسا بەا يېن بالبەر و نە بالبەر ژى خويا دكەت.... پىڧەرەين نافخۇيى- كو پىڧەرەين چەنداتىيە، ئەووين راددەيى بەايى جوانيى ديار دكەن.. ژبەر قى چەندى پىڧەرە ژ پىناسەيان دەردكەڧن: پىڧەرەين چەنداتىيى ژپىڧەرەين چەواتىي دەردكەڧن.

فهره ل گورهی سروشت و پیکهاتهیی وی هاتبیته دانان. د راستیدا، سروشتی وی هر وهزیفهیا ویه. سروشتی وی، نهو تشته یی دکاریت بکته، دشیئت بکته و پیدقییه نهفا ل سهر ههیی بکته. نوو فهره نهو تشتان ل گورهی ههییانا وان و شیانیان وان یین کرنی ههلسهنگینین، نوو نهف ههلسهنگاندنه ب ریکا ههقهبرکرنا تشتی دگهل هندهک وهزیفه و تشتیان دی یین وهکو وی بهیتهکرن. فهره ل سهر مه ویژهی د سنوری سروشت و ئاستی ویدا ههلسهنگینین. باشه ما سروشتی تایبهتی ویژهی چییه؟ ویژه دخوهییی خودا چییه؟ نوو ویژهیی ساف و بیگهرد چییه؟

شیوازی فان پرسبارکران کریارهکا شروفهکاری یان پاشقهگهروکی ب خوڤه دگرن، دبیت جوړی بهرسقی بهری مه بدهته هندهک تیگههین وهکو "شعرا ساف" - مهسهبی خواندننگهها وینهیی یان دووبارهگری. لی نهگهر نهو ب فان هیلین هزری داکوکیی ل سهر پوختهیی و سامالیی بکهین، فهره نهو تیگهلهیی تهسهورکرنا دیتنی و رانیکی یا نیقاعی بو رهسمی و مهزیقی جودا کهین. ب فی چهندی زی شعر نامینیت. نهف تیگههی دهربارهی پوختی و بیگهردی، نهلهمینتهکی ژ نهلهمینتین شروفهگری پیک دهینیت. باشتره نهو ژ ریگخستن و وهزیفی دهست پی بکهین. پرس نه نهوه بزانیان کا چ نهلهمینتن، لی پرسا گرنگ نهوه بزانیان کا چهوا داناینه ب رهخ نیگفه و ژبو چ وهزیفهکی هوسا داناینه، چونکو نهف چهنده دی بهرههمی دیارکته کا ویژیه یان نه ویژیه<sup>۴۷۸</sup>.

هندهک ژ ئالا هلگرن کهفتین "ویژه یا ساف" ژ دلسوزی یا خوه یا چاکسازی، وهسا هزردهکن کو ههبوونا ههر هزرهکا نافرندهی یان جفاکی د رومانیدا یان د ههر ههلبهستهکیدا "ههرتهقهیهکا فیکاریه"، لی ویژه ب ههبوونا هزرین بکارئینایی پیس نابیت، خو نهگهر وهکو خوه زی بکار ئینا بن، چونکو ب شیوهیی پشکهک کو نههیته جوداکرن ژ بهرههمی ویژیهی - وهکو ماده - هاتینه بکارئینان، مینا ههر تشتهکی دی یی بکار ئینایی وهکو پهلهوان و چوارچوڤهیان. پا ل گورهی پیناسهیا نوو پوختهیی و سامالی یا ویژهی دی چ بیت؟

ب مهرمهکا پراکتیکی (دهعهواری، ئاراستهگرنهکا دیارگری، کریارا دهملدهست) و ب مهرمهکا زانستی (وهرگرتنا پیزانینان، بویه، نهوا ل سهر پیزانینان دهیته زیدهکرن). رمانا مه ب پوختهییی نهو نینه کو رومان یان قهسیده بی "نهلهمینت" بیت، نهو نهلهمینتین نه پیشبینگری کو نهگهر ژ دهقی فهبن، دی خالهکا پراکتیکی یان زانستی ل سهر هیته تومارکرن. جارهکا دی: مهرما مه نهو نینه کو رومان یان ههلبهستا "ساف" د تهفایی یا خودا ب خواندنهکا "نهباش" ناهیته خواندن. د شیاندایه ههمی تشت شاش بهینه بکارئینان یان ب شیوهیهکی نهگونجایی بهینه بکارئینان، مهرم پی نهوه وهزیفهکی بدهنی کو دبنهکوکا خودا د سروشتی ویدا نهبیت:

<sup>۴۷۸</sup> ل فیتره نهو بهحسی ویژهی دکهین و پهیفی وهکو پیقهههکی چهواتی بکار دئینین (نهو بهرههمه چ ویژهی بیت یان زانستهکی جفاکی بیت یان ههلسهفی بیت، ئانکو د سروشتی خودا ویژه بیت، نه زانست)، نهو فی پهیفی ب رمانا وی یا ههقهبرگری وهکو "ویژهی مهزن" بکار نا ئینین.



ههروهكو هندهك دچنه كه نيسي  
نه ژبو نولداریي، لي ژبو مه زيقی



ئاشكرايه كو "فاپيت" و "گيانين مری" د سهردهمی خودا، خو ژلايی رهخنه گرین ژیرمه ندفه زی، ب چهوتی هاتینه شروفه کرن و خهلك ب شاشی تیگه هشتییه. لی د سهر هندی را زی، نه گهر بیژین دهعهوداریه - گوتنه كه ژبو خواندنین چهوت دهیته گوتن كو ب هندهك ههفوك و نه له مینتین موفكان دهینه ئاشكراكرن- گه لهك ب كیمی رهنجا كیشای دریكخستنا وی یا ویژهی و سنعه تین وی یین گرچندا دگونجیت، نه مازه نهو سنعه تین د پیکه نین و ترانه پیکرنی و یاریكرنا ب په یقان و تههریجیدا ههین.

نه ری ما ب پیناسه كرنا وهزیفه یا ویژهی، دی تشتهك هیته ئیكلاكرن؟

ب رamanan کی ژ رamanan، د شیاندایه بهیته گوتن كو لایه نین جوانکاریی دكه فنه دناف وی دیتنیدا، نهوا داکوکی ل سهر هه بوونا "سهر بوره كا جوانکاریی" یا خوه سهر دكهت كو د شیاندایه نینه ژبو بنه كو كا (میرگه ها هونه ری خوه سهر) بهیته فه گهراندن. نهو هزرا كو هونه ران دكهته ئالاف ددهستی زانستی و جفاكیدا، دهر كه فتنه نه له مینته کی سیی ژتیكه لكرنا دوو نه له مینتان ماندلا دكهت، مینا "بهایی جوانیی" نهوا دناقههرا "پیزانین" و "گریاری" دا، ژ لایه نه کیفه دناقههرا زانست و فه لسه فیدا و ژلایه نه کی دیقه زی دناقههرا مؤرال و سیاسه تیدا<sup>۴۷۹</sup>.

هه لهبت، پیدفی ناکهت مروف ماندلاکتهت كو بهر هه مین هونه ری بهادارن، چونكو نهف بهر هه مه هه بوونا "بهایه کی جوانیی داوی" نا فه گهرینته فه سهر بنه كو كه کی: دبیت مروف بهایین بهر هه می هونه ری "فه گهرینیت" و "ب دوماهی بینیت" و ل سهر بهایین هونه ری یین كو هزر دكهت سیسته مه کی بهایین كه توارى و دوماهینه، به لافكهت. دبیت زی مروف وهكو وان فیلوسوفان بكهت یین هزر دكهت كو هونه ر هندهك شیوه یین كیم و دهسپیکى یین زانینینه، یان زی وهكو وان چاكسازان بکهن كو هونه ران د سنوری شیانا نازاراندنا کریاره كیدا دپیشن. نه دووره مروف بهایی هونه ران- نه مازه ویژهی- د نه تایبه تمه ندی یا وی یا فه كریدا ببینیت. نفیسه ر و رهخنه فان وهسا دبینن كو نهف دهعهوداریه هه ژیت و مهزنتره ژ دهعهودارین سهر بوری، نه مازه دپیکهاته یا بهر هه مه کی ویژهی پایه بهر زدا، یان زی د شروفه كرنا ویدا. نهفه شیانه كا گومانر یا پیشبینكرنی و هه بوونا راستییه كا كوورتر و فرهتر ژ راستی یین زانست و فه لسه فی ددهته "عه قلی ویژهی".

<sup>۴۷۹</sup> پیپر پرسه كا ب هه مان شیوهی پیشكیش دكهت (ژیدهری بهری؛ بپ ۸۷): "نه دووره نفیسه ره کی دووباره كری ناستهنگی

ب فی شیوهی پیشكیشكتهت: یان فه ره ویژهی نارمانجه كا پراكتیکى یا ئاشكرا هه بیت یان زی دبیت خوشییه كا نه بالهرا بی نارمانج بیت". هه فدزی یا گانتی و موهاره فه یا برترام مؤریس باوه ری پی دئینیت، دبیت كو نارمانجا جوانیی نه نارمانجه كا بریاردایی یا خویاكرنا ناستهنگییه، ب شیوهیه کی سهر فی جو ری سیی ژ هه بوونا عه قلی پیشكیش دكهت، كو نه ده لاله ته و نه هه ستپیکرنه. لی "چالاکییه كا جوانی یا جو رییه".

لى ژبەر سروشتى ھەژىتىيى، زەحمەتە بەرھەقانى ژ ڧان ئىدىيەيىن ھەژى بەھتەگرن، ژبلى وى جۆرى كو ئىدىيەيا ھەمى بىياڧىن بەھايەكى ژ بەھايان، ب شىوھىيى وى يى تايبەت و ئىدىيالى دكەت- چ د ئايىنىدا بىت يان ڧەلسەڧى، يان ئابۇرى، يان د ھونەرىدا بىت- كو د بىياڧىن دىدا، ھەر تىشتەكى چىتر و كەتواری ب خۇڧە دگرىت<sup>۴۸۰</sup>.

ڧەبوولكرنا پايەدارى يا وىژەى وەكو ھونەرىك ژ ھونەرىن جوان، ل دەڧ ھندەك ئالا ھلگرىن وى، جۆرەكى شكەستن و خىانەتتییە. وىژە ئىدىيەيا وى چەندى دكەت كو- د ھەمان دەمدا- بلندترین میناكي پىزانینانە، ھەروەسا میناگەكە ژ میناكي كرىارا مۆرالى و جڧاكي: ما نە دەستبەردان ژ ڧان ئىدىيەيان مینا خوە دووركرنییە ژ پىگىرىيى و پايەدارى يا وى؟ ما نە ھەر بىياڧەك نەچارە كو ئىدىيەيى بۇ خوە بكەت و پىشینی يا وى چەندى بكەت كو ھەڧرک و ھەڧسوى پتر ژ پىشینیيى خوە بۇ كىمكەن؟ (وەكو ھەر نەتەوەكى ھەزا بەرڧرەھكرنى ھەى يان مینا ھەر كەسەكى ئومىدەواری باوهرى ب خوە ھەى). ب ڧى چەندى، دى ھندەك ژ بەرھەقانى وىژەى بىنین، شىانا سەردەرىكرنا دگەل وىژەى، كو دچوارچۇڧى زانستى جوانكارىیدا ھونەرىكى جوانە، ماندلا دكەن. ھندەكىن دى ژى تىگەھین مینا "بھايى جوانی" و "سەربۇرا جوانی" ماندلا دكەن، نەمازە دەمى داكوكیى ل سەر دانانا ناڧەرۇكەكا ئىكانەيا ڧەشارتى دكەن. يان ئەرى ما بىياڧەكى نایاب و خوەسەر ب خۇڧە ھەيە ژبۇ سەربۇرا جوانی، يان ژبۇ بابەت و ساخلەتین جوانی ھەنە؟ كو ب سروشتى خوە بشیت ڧى سەربۇرى دەرىبىخیت.

پرانى يا ڧىلوسوڧان، ھەر ژ سەردەمى گانت و ھەمى كەسین گرنگىيەكا كوور ب ھونەران داین، ل سەر وى چەندى پىك دەین كو ھونەرىن جوان - ب وىژەيڧە ژى - تايبەتمەندى و بەھايەكى نایاب ھەنە. تىودۇر گرین دىبىزىت كو مروف نەشیت ساخلەتى جوانكارىيى ژبۇ ھندەك ساخلەتین دى یین دەستپىكىتر ڧەگەرىنىت. پاشى پىڧە دچیت: "تايبەتمەندى يا نایاب ژبۇ سىڧەتى ھونەرى د بەرھەمى ھونەرىدا، ئىسكەر مروف ھەست پى دكەت، ھەرچەندە مروف د كاریت ئىشارەت كەتى يان پىشكىش كەت، لى د شىاندا نینە كو بەھتە وەسڧكرن يان پىناسەكرن"<sup>۴۸۱</sup>.

پىكھاتنەكا گشتى ژبۇ نەمازەيى و نایابى يا سەربۇرا جوانی، دناڧبەرا ڧىلوسوڧاندا ھەيە. گانت د "رەخنە يا ھوكمى"دا، داكوكیى ل سەر "ئارمانجدارى يا ڧالا ژ ئارمانجى" دكەت. د ھونەرىدا "ئارمانج بەرھەڧ كرىارىڧە نە يا ئاراستەكرییه". ل شوینا جوانى يا "لاپەندار" يان يا پراكتیزە كرى، داكوكیى ل سەر پايەدارى يا ئاخافتنا جوانى يا "بىگەرد" دكەت. ھەروەسا داكوكیى ل سەر رویتكرن و ڧالاکرنا كەسى ب سەربۇر دكەت (ئەوى) كو ھەز ژ خەرچكرنى يان ھلگرتنى نەكەت، يان ل شوینا وى بەرھەڧ ھەستكرن و

<sup>۴۸۰</sup> ئەگەر مروفى ب بەرىخۇدانەكا وىژەيى سەھكرى، نە شیت بەھايى جوانى يا د وىژەيدا ماندلا كەت، لى دى داكوكیى ل سەر پىكڧەژيانا دگەل وى و بەھا یین دى كەت. ئوو دەمى ھوكمى ل سەر وىژەى دەت، يان دى ھوكمى سىاسى- سنجى دگەل ھوكمى جوانیيى تىكەلکەت يان ژى دى دوو ھوكمان دەت. سەھكە ڧورستەر: "ھوكمى جوانیيى و ھوكمى سنجى"، د كتىبا ویدا "مەرھەما رەخنەڧانى"، برىنستون- ۱۹۴۱؛ بپ ۸۵.

<sup>۴۸۱</sup> "ھونەر و ھونەرى رەخنى"، برىنستون- ۱۹۴۰؛ بپ ۲۸۹.

حهزا پيشكىشكرى ژبو تيگههيشتنى دهيتته گهورين). رهخنهفانين ههفچاخ زى ل سهر وئ چهندي پيك دهين كو سهربورجا جوانكارى تيگهههشتنهكا ههستهوهريه ژبو ساخلاهتهكى كو دخوهيى خوهدا خوشى و دلغهكهه و بهايهكى مهردمدار پيشكىش دكهت و نمونهيهكى و پيشبينيهكا دى ژبو هندهك بهايين دى يين مهردمدار پيشكىش دكهت.

سهربورجا جوانى ب هوشيفه ههقبهنده (لهززهت، نيشان، كاردانهوهيى لهززهتا ههستهوهري)، ههروهسا ب ههستهوهرانقه زى ههقبهنده، لئ نهفه هوشى نازكتر و بابتهتير لئ دكهت - هوش د بهرههه مئ هونهريدا هاوكيشهكا بابتهتى هلديگرى و ب ريكا چوارچوقئ ئاشوپيى بابتهتى، ژ ههست و ههزئ دوور دكهفيت. بابتهتئ جوانى نهو بابتهتئ يئ ب ساخلاهتئ خوقه كهيفا مروقئ دئينيت، بيى كو مروقفان ساخلاهتان بو خوه هلديگرى يان خهركهت يان ژبو پشكهكا ناخئ مروقئ فهگوهيىزيت. سهربورجا جوانى ميناكهكه ژ ميناكين تيرامانى، ناگههداريهكا ههقالبهنده ژبو ژيوهر و بنياتين وهسفرنى. گيانئ پراكتيكي دوژمنهكه و دوژمنئ دى يئ سهرهكى عهدهته، كو ل سهر وان هيلان كاردكهت يين گيانئ پراكتيكي بو دانايين.

بهرههه مئ ويژهيى بابتهكئ جوانييه، د كاريت سهربورجهكا جوانى ب نازرينيت. نهفجا ما نه م د كارين ب ريكا پيشهريى جوانيى، ههلسهنگاندنا بهرههه مئ ويژهيى بكهين؟ يان زى ههروهكو ئيليوت پيشنياز دكهت، كو دئ پيدفئ وئ چهندي بين كو ب ريكا پيشهريى ويژهيى، حوكمى ل سهر ويژهيى يا ويژهى دهين و ب ريكا پيشهريى زيدهبارين جوانيى، حوكمى ل سهر مهزناهى و پايهدارى يا ويژهى بدهين<sup>٤٨٢</sup>. فهره حوكمئ ئيكي يئ ئيليوت ببهته دوو پشك. يان ئافاهيى لهفزي يئ جوړى يه و ل سهر شهنگستهكى پوليىن دكهين كو ويژهيه (ئانكو چيروك، شعر، شانؤ)، پاشى پرسيار دكهين كا ويژهيهكى باشه يان نه. ئانكو دهه مئ نه م ب نهزمونگهريهكا جوانكارى دجيريبنين، دئ ب ناگهها خوه پرسيارا پايهدارى يا ههزيتى يا وئ كهين. يان زى پرسا "مهزناهيى" يه كو مه فهدهگهريتهفه سهر پيشهه و بنهمايان.

رهخنهفانين نوخواز نهوين ل سهر رهخنهيا جوانكارى رادوهستن، ب گشتى نافئ روخسارستان ل سهرخوه ددانن. هندهك جارن نهو ب خوه، فى نافئ ل سهر خوه دادنن و جارنا زى هندهكين دى فى نافئ بو ددانن. نافليكرنهكا مزداره مينا پهيفا وئ يا رههه "روخسار".

ل گورهى چهواتيا بكار ئينانا مه، دئ ل سهر بنياتا جوانكارى يا بهرههه مئ ويژهيى هيتته دانان و نهفه نفيسيى دكهته ويژه<sup>٤٨٣</sup>. ل شوينا هندئ كو ويژهى بكهينه دوو پشكين ههفتهريى (روخسار و نافهروك)، فهره ل دهسپيكي هزري د ماددهيدا بكهين، پاشى د روخساريدا، كو نهفهيه ماددهيى وئ ب ريكخستهكا

<sup>٤٨٢</sup> مهزناهييا ويژهى ب تهنا خوه ب ريكا پيشهريى ويژهيى نا هيتته دامهزاندن. ههرچهنده نهركئ مهيه كو بهرههه مئ ويژهيى و نه ويژهيى حوياكهين، لئ نهفه زى بيى پيشهريى ويژهيى نا هيتته دهسنيشانكرن. ئيليوت: "گوتارين كهفن و نوو"، نيويورك- ١٩٣٦؛ بپ ٩٣.

<sup>٤٨٣</sup> دهربارهى شيوهى، سهكهه كيير: "شيوه و شيواز د شعريدا"، لهندن- ١٩٢٨، نهمازه بپ ٩٥- ١٠٤ و بپ ١٣٧- ١٤٥. لان رير: "شيوه"، "فهرههنگا ويژهيى جيهانى"؛ بپ ٢٥٠ و پشتى وئ.

جوانکاری ریځ دئیځیت. د بهرهمی هونه ری سهرکهفتیدا، دی بینین کو ب تهاقی ماده ب روخساری دهیته نیاسین: نهوا "زانی" دبیته "زمان"<sup>۸۴</sup>. ل سهر ئاسته کی دیارگری "ماده" یین بهرهمی ویژهی ودهو "پهیف" دهینه دیتن، لی ل سهر ئاسته کی دی: سهریورا رهفتارا مروّفانیییه، ئو ل سهر ئاسته کی سیی ژی، هزرین مروّفانیی و ههلویستن.

نهفه ههمی، زمان ژی دگه لدا، ب هندهک شیوه یین دی ژ دهرقهی بهرهمی هونه ری دهینه دیتن، لی د قهسیده کییدا یان د رومانه کا سهرکهفتیدا بهر ب ههقهبندی یین دهنگی یین ههمه جورین دینامیکی و مهرانمین جوانییه دچن. نهفجا نه ری دی شین ب ریکا هندهک پیقه ریین پوخت و ب شیوهیه کی گونجایی ویژهی ههلسهنگینین؟ نهفا ل خورئ نهله میتین سهرکه یین بهرسقینه:

نهو پیقه ری روخساریستین روس ب پیقه ره کی رهسن ددانن، د هندهک جهین دی یین ههلسهنگاندنا جوانی دا ژی دهردکه فیت، کو ب نهمازیی مجدی و مفاجه نهیه. فراکسیونا زمانی یا که هی یان "که لیشه" ودهو تیگه هشتنه کا ههسته وه ری یا دهملدست ناهیه ته بهیستن: پهیف ودهو پهیف نا هینه دیتن و ب تهاقی دهلاله تا پیقه گریدایی ژی دهرناکه فیت. کاردانه وه یین مه ژبو زمانی کولانکیی هلگری، هندهک "کاردانه وه یین هلگرینه"، ههردوو کریار د هندهک زهغلی یین که هی یان تیکه هلگریدا دیورن. هه تاکو پهیف و قهریژا وی یان جههنگی وی ب شیوهیه کی تهر و سهیر پیقه نه هینه دانان، ژی پشتراست نابین.

قهره زمان یی پیشلیگری بیت "نانکو داردهستی قالبه کی شیوازی بیت". نهفه زی یان ژبو مشهخت کرنی ناراسته دبیت، یان ل شوینا وی: دوور یان ژی بهر ب هسکاتیقه "بهربه ریته یقه"، بهری خوانده فان پی ناگه هدار دبیت، دهیته ناراسته کرن. لهوا فیکتور شکوفسکی بهحسی شعرئ دکهت کو "زمانی نوو دکهت، سهیر و بیانی دکهت". لی نهفه پیقه ری مجدی یی، ب کیمی ژ سهردهمی بزافا رومانتییه بهربه لاف بوویه- یان ههروهو واتس دنتون دبیزتی "فهژاندنا سهیری".

ووردزوورس و کولریدج ب ههقرا و ب شیوه یین ئالوگور کار ل سهر وی چهندی دکر کو "زمانی بیانی دکهن"، ههروهو یهک ژ وان دقیا سهیری و بیانیی بکه ته بهر تشتی که هی و یی دی دقیا تشتین سهیر و سهمه ره که هی کهت. ئو هه بزافه کا دی یا ددویف راهاتی هه مان پلان هه بوو:

نه هیلانا هه کاردانه وهیه کا ئالافی و بانگه وازی یا نووکرنا زمانی "شوره شا پهیقی"، لیگه ریانه که ل تیگه هشتنه کا نازکتر. بزافا رومانتیی زاروکی پالدهت ژبو تیگه هشتنه کا ههسته وه ری یا تهر و بی زهغلی. ماتیس ههولدا خوه فیترکهت کو رسمین خوه ل گورهی دیتنا زاروکه کی پینج سالی چیکهت. باتهر داکوکیی ل سهر وی چهندی دکهت کو سیسته می جوانی، هیبوونی یان ئیعتیادی قهدهغه دکهت، چونکو ل

<sup>۸۴</sup> گوتارا نه میل لؤکا: "ناریشا سهره کی د هونه ری شعریدا"، بهلافوکا جوانی، ه ۱۲-۱۹۲۸؛ بپ ۱۲۹-۱۴۶. دهرباره ی

فهگوهاستنا جیهانیی بو زمانی، لؤرکا دبیزیت: "ههفته ری بی دناقهرا جیهانی و زمانیدا کیمه".

گورەى دیتنا وی، داكەفتنەكە دتیگەهشتنا هەستەوهەریدا. مجدی پیفەرە، لی فەرە نەهیتە ژبیرکرن کو ئەف مجدییه ژبو تیگەهشتنەكا هەستەوهەری یا فالایه ژ هیبوون و گونجانی<sup>٤٨٥</sup>.

ئەف پیفەرە دی بەری مه بەرهف کیفه دەت؟ دا دانپیدانی بدەین کو ریژەیی یه، هەر وهکو رۆسان بکار ئینایی. موکاروفسکی دببیت کو چ کونترۆلین جوانکاریی نینن، چونکو جیياتی یا کونترۆلی جوانکاریی، ئەوه کو د سەر جوانکارییدا بیت و ژی دەرگەفیت<sup>٤٨٦</sup>. چ شیوازیین شعری نینن کو مۆرکا سەیر و سەمهەرییی پارێزیت. ب فی چەندی ژى، هەر وهکو موکاروفسکی بو دچیت، د شیاندایه بەرهەمەین و ژەیی، وهزیفەیا خوه یا جوانکاریی ژ دەست بدن و پاشی بزفرینهفە. پشتی کو تشتی گەلەك كەهە، جارەكا دی نە كەهە دبەفە. ئەم هەمی هەندەك قەسیدەییین دەسنیشانكری دزانین كا پشتی بکار ئینانا وان بو دەمەکی دیارکری، چ رامانی ددەن. دبیت جارنا لی فەگەرین و هەندەك جارن ژى وهسا دیار دبیت کو مه سەر دەرییه كا باش دگەلدا کرییه. ئوو هۆسا چەند دیرۆكا و ژەدی پيشفە دچیت، هەندەکیین دی وهکو خوه "كەهە" دمینن<sup>٤٨٧</sup>. هەر چەوا بیت، دەمی ئەم بەحسی بەرهەمەکی و ژەیی دکەین، د راستیدا وهسا دیار دبیت کو ئەم یی بەرهف پیفەرەکی دی دچین.

هەر دەمی ئەم ب بەر دەوامی ل بەرهەمەکی فەگەرین: دی بیژین کو هەر جار ئەم تشتەکی نوو تیدا دبیین، د پرائی یا جارنندا مەرەم پی ئەو نینه کو گەلەك تشتی نوو د هەمان جوړدا ببیین، لی ئاستی نوو یی رامانی و تەرزین نوو یی هەفبەندی دبیین: بو نموونه، قەسیدی یان رۆمانی ب ریکخستنەكا چقدار ریکخستی دبیین. بەرهەمی و ژەیی، ئەوی د هزرا مەدا دمینیت. وهکو بەرهەمەین هومیرۆس یان شەکسپیر. پیدفیه وان تشتان ب خۆفە بگریت ئەوین ئەم د گەل جورجی بواس ژى دەر دئێخین. "نەمازه هەمهەجوړی یا رمان و بهایان". پیدفیه بهایی وئ یی جوانی تا راددەکی تەفایی و دەوله مەند بیت کو دناف بنیاتا خوهدا، بنیاتەکی یان پتر ب خۆفە بگریت و تیرکرنەكا هەژی ژبو هەموو قوناغین داهاتی بدەته مرۆفی<sup>٤٨٨</sup>. لی بەرهەمەکی هۆسا، خو ئەگەر د سەر دەمی نقیسەریدا بیت ژى، فەرە وهسا هزری تیدا بکەین کو هەند دەوله مەندە بیی کۆمەكا مرۆفان، نە کەسەك تنی، نەشین تویراندنا هەمی تەخ و ریباژین وئ بکەن.

د شانۆنامەیه كا شەکسپیردا: "ژبەر ساکارترین گوهدار، گری هەیه، ژبو ئەوین هزر دکەن: کەساتی و هەفپکی یا کەساتی هەیه، ژبو ئەوین گرنگیی ددەنه و ژەیی، پەیف و ئاوی دەر برین هەیه، ژبو ئەوین پتر ب ئیقاع و مەزیقی هەستدار دبن، ئوو ژبو وان گوهدارین هەستدارتر و تیگەهشتیتر ئەو رمان هەیه،

<sup>٤٨٥</sup> سەحکە دورۆتی والش: "بکار ئینانا شعری د زمانیدا"، کۆفارا فەلسەفی، ه ٢٥-١٩٢٨؛ بپ ٧٢-٨١.

<sup>٤٨٦</sup> موکاروفسکی: "وهزیفەیا جوانی: کونترۆل و بها وهکو بۆیەرین جفاکی"، پراگ-١٩٢٦.

<sup>٤٨٧</sup> وهسا دیاره کو ریبازا پپەر د رەخنەیا دەفاندا هەتا راددەکی ژۆر د فی بیافیدا رهوايه، چونکو نەرگومینتا وی یا سەرەکی گیانداریه، تەرکیزی ل سەر هونەرئ هەفچاخ دکەت کو شیانا دمریابوونا ئەزمونی هەیه: (ئەگەر هونەرئ سەر دەمەکی دگەل هونەرئ سەر دەمی پشتی خوه گونجایی بیت، د پرائی یا جارنندا گونجانا هەندەك ئەگەرین دییه، نە ئەگەرین رەسەنن، ژبەر فی چەندی فەرە رەخنەفان حوکمین جوانی یی وی سەر دەمی تۆمار کەن)، ژبەری بەری؛ بپ ٦٨.

<sup>٤٨٨</sup> جورج بواس: "فەرانی یی رەخنەفانان"، بالتیمۆر-١٩٢٧؛ بپ ١٣٦.

ئەوا ب ئاواپەككى پەيىسىكى خوە خویا دكەت<sup>۴۸۹</sup>. پېفەرئ مە یى تەفایىی: "كاملانى یا هزرتیكرنى" و "برا مادده یین كاملان و هەمەجۆرى یا وان"<sup>۴۹۰</sup>. چەند ریكخستنا ئەندامى د هەلبەستیدا موكمتر بیت، بهایی وئ زیدەترە، نەمازە ب دیتنا رەخنەیا روخسارى یا تەركیزى دكەتە سەر مومارەسەكرنى و وان بەرەهەمىن بنیات گرچن كو پیدفی ب فەراتى یا شروفەكرنى دبن. دبیت ئەف گرچنییه ل ناستەكى یان زیدەتر بن. ب شیوهیهكى سەرەكى، ل دەف هوبكىنز گرچنى یین زمانى دەفى و پیکهاتەیا هەفۆك و عمرۆزانە، ئی هەرۆسا دوور نینە كو ئەف گرچنییه ل سەر ناستین هزرى و ناشۆپكرنى، یان ل سەر ناستین ئیقاع و راجاندنیدا بن: بهادارتین بەرەهەم د فان بنیاتین بلنددا گرچن.

مەرەم ب هەمەجۆرى یا ماددهیان ئەوه كو هزر و كەساتى (پەهلەوان)، نموونە یین سەربۆرین جفاكى و دەروونینە. د فى بیافیدا نموونە یا ب نافودەنگا ئیلیۆت دەربارەى "شاعرین متیافیزیكى"، نیشادانا عەقلى شاعرى "ب بەردەوامى سەربۆرین هەمەجۆر تیکهەل دكەت". ب فى چەندى ژى، میناکی شاعرهكى دناف ئەفینیدى خەندقى، پيشبن دكەت. سپینۆزا دخوینیت، گوھ ل دەنگى ئالافى چاپى دبیت، بیئنا خوارنەكا لیئایى دەیتى. دكتور جونسون ئەف تیکهەلەیه ب "هەفگونجانا هەفدزان" وەسف دكەت. پشتى هزرى د داکەفتناندا دكەت، پتر ژ هزرکرنا سەرکەفتنان، وەسا دبینیت كو "هزرین گەلەك ژ هەفجودا ب تەعدایى دەینە تیکهەلكرن". پشتى وى، جورج ویلیامسون دبابەتى "میتافیزیکان" دا، پرانى یا تەركیزا خوە ئیخستیه سەر سەرکەفتنان و گرنگى ب وان سەرکەفتنان دایە. ل فیره باوەرى یا مە دى ئەو بیت كو بهایی قەسیدى ب هەمەجۆرى یا مادده یین ویفەیه، نەمازە ئەگەر ب دروستى بهینە تیکهەلكرن، دى بلند بیت. د سى سیمینارین دەربارەى "جوانیى" دا، بوزانكى "جوانى یا هیسان" و "جوانى یا ب زەحمەت" ب ریکا گریدان و ئالۆزى و بەرفرەهیا وئ ژىك دفاقییریت. ئەم د کارین فى جوداهیی شروفە کەین هەرۆهكو دنافبەرا جوانییهكا ژ ماددهیىن سروشتى (رائىكى یا پەیقان، میناگین دلغەکەرین دیتنى، "بابەتى شعرى" و جوانییهكا چىكرى ژ ماددهیان كو ب سروشتى خوە بەرگرن یان ژیکجودانە: یى ب نیشان، کریت، پەرۆدەبى و پراکتىكى. سەدى هەژدى ئەف ژیکجوداگرنە ب دانانا هەفدژیا دنافبەرا "جوان" و "پایەبەرز" دا، جوانى یا ب زەحمەت سەریۆش کرییه.

"پایە بەرز" و "فافتارى" وەكو "نە جوانى" دچنە دناف زانستى جوانکارىیدا. مەئسات میناکەكى دەبراندییه ژ نیشانى، ب هەمان شیوه مەلھات ژى کریتیى جوان دكەت. تشتین جوان ب ساناهى دگەل مادده و روخسارین جوانیى دگونجن. ئى جوانى یا ب زەحمەت، میناکەكى دەبراندیى ب تنى هەیه.

نە دوورە جوانى یا ب زەحمەت و مەزناهى وەكەف بن، ئى پیدقییه كو هونەرى تەفأف و هونەرى مەزن، نە وەسا بن. ئەلەمىنتى قەبارەى یان درىژى ئەلەمىنتەكى گرنگە، هەلبەت دخوہیى خوەدا نە گرنگە، ئى ب

<sup>۴۸۹</sup> ئیلیۆت: "مقایى شعرى"، کامبریج، ماس- ۱۹۲۳؛ بپ ۱۵۲.

<sup>۴۹۰</sup> ئەفەیه رەخنەیا ئۆرگانى یا پېپەر: "زیدەرى بەرى؛ بپ ۷۹"، بەرى وى ژى بۆزانکییه د کتیبە خوەدا بکار نیئایه: "سى سیمینار دەربارەى زانستى جوانیى"، لەندەن- ۱۹۱۵.

راددەبىي شىيانا زېدەكەرنى د گرىدان و ئالۋىزى و بەفرەھى يا بەرھەمىدا گرىنگە. بەرھەمى سەرھكى يان جوړى سەرھكى، رەھەندەكا ھەي. ئەگەر ئەم نەكارىن فى فاكتورى چارەسەرھەكەين ھەرۋەكو مريدىن كلاسى يا نوو كرى، ئەم نەكارىن دوور بېخىن ژى: ھەرە بزىننن كو پېدقېيە ئاسۆ يېن قەسىدى مەرەمدار بن، ئوو ھەرە قەسىدە يا دريژ د فى سەردەمىدا ل بەرامبەرى رەھەندا ھەيى رۆلى خوہ بىينىت، پتر ژدەمى بۆرى.

ھندەك ژ زانايېن جوانكارىي وەسا دبىنن كو "مەزناھى" ھەگەريانا بو پېقەرەكى جوانى يا زېدەبار ب خوۋقە دگرىت<sup>۴۹۱</sup>. ژبەر فى چەندىيە ريد بەرھەفانىي ژ وى ھزرى دكەت ئەوا دبىزىت كو مەزناھى ژلايى نافەرۇكا ھونەرى دەھىت، تا راددەبەكى ھونەر ب ھندى مەزن دبىت كو بەبايېن مەزناھى يا ژيانى ب خوۋقە بگرىت. گرین "راستى" و "مەزناھى" وەكو پېقەرەين زېدەبارىن جوانىي پېشكىش دكەت و ددەتە خويا كرن كو ژبو ھونەرى پېدقېينە. ھەر چەوا بىت، گرین و ب نەمازەبى ريد گەلەك ب كېمى ژپېقەرەين بوازىنكى ژبو جوانى يا ب زەھمەت دبۆرن. بو نەمۇونە: "بەرھەمىن مەزن يېن شاعرىن مەزن، سوفۇكلىس، دانى، مىلتون، شەكسپىر، بەرجەستەكەرنىن رېكخستى يېن ھەمەجوړىبەكا مەزنن ژبو سەرېبۇرا مرؤفانتىي". وەسا خويا دبىت كو نىشانىن مەزناھىي يان پېقەرەين وى، د ھەر بياقەكىدا ژ بيايېن تيورى يان مومارەسەكەرنىدا، دناقەرا خوۋدا ب "گەھشتا گرچنىي و ھەستپېكرنا ب ھەقەتەرىبى و دروستىي" ھەقەشكەن. لى دەمى ئەف ساخلەتېن ھەقەشكە دكەقەنە دناق بەرھەمى ھونەرىدا، ھەرە د رەوشەكا بەرجەستەكەرى يا بەبايەكىدا خويا ببن، چونكو "بەبايەكى بەرجەستەكەرىبە و ھەرە چىژ و خوۋشىي ژى وەرگرن". ريد ئەف پرسىارە نە كر: ئەرى قەسىدەيا ھەزى ژ بەرھەمى شاعرەكى مەزنا (وەكو مرؤف يان مەزى يان كەساتى) يان وەكو قەسىدە ھەزىيە؟ ل شوينا فى چەندى ھەولددەت كو ھەفگونجائى دناقەرا بەرسقېن ھلگرتى و نافخوۋبىدا بكەت<sup>۴۹۲</sup>. ھەرچەندە ئەو قەسىدى ب ئاسۆ يېن وى و ھەزىتى يا وى مەزن دبىننىت، لى ئەف پېقەرە تنى ل سەر وى قەسىدى دچەسپىت ئەوا ب راجاندنەكا شەرى ھاتبىتە راجاندن. كومىدىا خودايى يا دانى و "بە ھەشتا بەرزە" يا مىلتون دوو حالەتېن باشن ژبو چارەسەرىيا روخسارىستان. گروچى ئەوئ قەبوول ناكەت كو كومىدىا قەسىدەيە، دزفرىنتەفە سەر سنسلەكا پارچەيېن سترانكى كو زانستەكى سەختە دناق خوۋدا ھلدگرىت. "قەسىدە يا دريژ" و "قەسىدە يا ھەلسەفى" ھەردوو ل دەف وى دوو دەربرىنېن ھەفدژن. جوانكارى يا رقىشتى بۆرى ھەرۋەكو نفىسەرەكى مينا لوگان بىرسؤل سمىت نوونەراتىيا وى دكەت؛ وەسا دبىننىت كو "بەھەشتا بەرزە" ژ لاھوتەكى دەم ب سەرھەچوويى پىك دەھىت و خوۋشىيەكا بەھىستۆكى ھەيە- ژ ھەمى بەرھەمى مىلتون، تنى "ئاوازيں ئورگونا ھەفگونجايى" بو دمىننىت<sup>۴۹۳</sup>.

دەمى روخسار نە پىكفە گرىدايى بىت، ھەرە نافەرۇك ل بەرچاۋ نە ھىتە وەرگرتن.

<sup>۴۹۱</sup> سەھكە لاسىل ئەبىركرومبى: "نىۋرا شەرى- ۱۹۲۴"، ئوو كىتېبا وى يا دى "ھزرىك دەربارەى شەرا پايە بەرز- ۱۹۲۵".

<sup>۴۹۲</sup> ريد: "لىكۆلىنەك د زانستى جوانىيدا" و لەندەن- ۱۹۲۱. "ماددەبىي بابەتى، مەزناھى و نارېشە يا پېقەرەن".

<sup>۴۹۳</sup> گرین: "ھونەر و ھونەرەين رەخنى"، برىنستون- ۱۹۴۰؛ بپ ۲۷۴ و يېن پشتى وى، بپ ۴۶۱ و يېن پشتى وى.

ئەم دەسا دىبىنن كۆپىدىيە ئەف حوكمىن دەربارەى روخسارىزمى ۋەكو مىناكىن رازىكرنى نەبن. چونكو ئەو بەرىخودانەكا ھلەشىنگەرى ژبۇ بەرھەمى ھونەرى ھلدگرىت. داكو ل شوينا ھەلسەنگاندنا گيانى شەرى يى كۇما بەرھەمى، ئەوئى ژبۇ مەرھەمى گەلەك تىشتىن ژدەرھەى فى تەرزى ب نك خۇفە دكىشبت، بەرىخودانەكا ھلەشىنگەرى ژبۇ بەرھەمى ھونەرى ب خۇفە دگرىت، ژبۇ ھندى كۆ بكارىت گيانى رىژەيى شەرى ھەلسەنگىنىت.

دانى و مىلتۇن ھەردووان گۇتار نەيسىنە و ھەروەسا ھەلبەست ژى نەيسىنە ئى چ جاران ھەردوو بابەت تىكھەل نەكرىنە. مىلتۇن كو لاھوتىيەكى خوەسەرە، د ھەمان دەمى بەھەشتا بەرزە دنقىسى، لىكۆلىنەك دەربارەى "باوهرى يا مەسىحىيەتتى" ژى نەيسىيە. ئو كا پىناسا مرۇفى ژبۇ سروسىتى قەسىدا وى چ بىت (داستان، داستانەكا مەسىحىيەتتى، يان قەسىدەيەكا فەلسەفى و داستانى) و سەرەراى پلانا وى يا ئاشكرا ژبۇ "بەھانەكرنا رىكىن خۇدى"، ھەروەسا مەرھەمەكا جودا ژ گۇتارى ھەيە: سروسىتى وئى ل سەر ترادىسيۇنىن وژەيى يىن ئازراندى و ھەقبەندى يا وئى ب شەرا پىشوخەتا مىلتۇنخە رادووستىت.

رىبازا مىلتۇن د"بەھەشتا بەرزە"دا، رىبازا پىرۇتستانتىن سونەيە، يان ژى د شىاندەيە كو ب فى ئاوايى دقەسىدى بگەھىن، ئى سەرئەكەفتنا خواندەقانى دىشكدارىكرنا وئى رىبازىدا، قەسىدى روىت ناكەت. ئەو ھەرا دىبىزىت كو ب رىكا مەرھەمە نەھۇشدارى ل دەف مىلتۇن، شەيتان پەھلەوانى قەسىدىيە، ئەف چەندە ژى فەدگەرەتەفە سەردەمى بلىك. پاشى دگەل بايرۇن و شىلى "بەھەشتا بەرزە" يا رۇمانتى دىتن و برومىتۇس ل سەر شەيتانى زىدەكرن و ب شىوہەيەكى دلبنى سەح دكرنى، ھەروەكو كۆلىنە بەرى ھىنگى، ھەمان كرىار دگەل دەسپىكى يا بەھەشتا عەدەن (يا مىلتۇن) كرى<sup>۹۴</sup>.

ھەروەسا خواندەن ل گورەى رىبازا مرۇفانتىي ژى ھەيە، ھەروەكو ساورات خويى كرى؛ د شىاندە نىنە كو بەرىخودانا كوورا قەسىدى و رائىكى و مىناكىن وئى خەمۇكى يان مەزناھى يا وئى يا مۇدار-بەيتە رەتكرن ژبەر مېژووەكى يان ھەر باوهرىيەكا تىدا.

نە دوورە شىوازى "بەھەشتا بەرزە" مەزناھىي بەدەتە قەسىدى، خۇ ئەگەر باوهرىيا وئى بەيتە رەتكرن ژى، ئى تا راددەكى زۇر ئەف ھەرزە يا گوماندارە. ھەرزەكا ھۇسا؛ بەرھەمى دنابقبەرا روخسار و رامانىدا دكەتە ساويلكەيەكا بەتالكرى. د فى بىافىدا روخسار دىبەتە شىواز و رامان دىبەتە ئىدىيولۇژيا. ئى د راستىدا ئەف دابەشكرنە گىنگىي ب سەرچەمى بەرھەمى نادەت و ھەمى گرۇقىن دكەقنە سەر كىش و زمانى دەقى ژ حسابى دئىخىت. ل گورەى فى بەرىخودانى ھەروەكو رىد بۇ دچىت؛ رامان دىبەتە ماددەيى لاوہكى يى بابەتى كو ژ دەرھەى بەرھەمى ھونەرى دىمىنىت. ھەروەسا ئەف ھەرزە گرى يان قەگىرانى و پەھلەوانان (كەساتىيان) ژى ژ حسابى دئىخىت (يان باشر ئەوہ بىژىن كو رەسمكرنا كەساتىيان و جىھانى و تىك ئالزىانا گرىيى دگەل ئەتموسفىرى و كەسان، ئانكو دگەل بۇيە يا مىتافىزىكى دگونجىت. "دەسا خويى دىبىت

<sup>۹۴</sup> سەھكە گۇتارا ستۇل (مىلتۇنى رۇمانتى) د كىتبا وىدا: "ژ شەكسىرى ھەتا جوىس"، نىويۇرك-۱۹۴۴. ئو كىتبا ماریو

بىراز: "خەما رۇمانتىي"، لەندەن-۱۹۳۳.



كو بهرځودانا جيهانې ژ بهرهمې دهردهكفیت، نه ژ وې بهرځودانا نفیسهر ب راپورتهكا پهرومدهیې ژناف بهرهمې ویزهیی یان ژ دهرقهی بهرهمې بریارې ل سهر ددمت". نوو نهو هزرا دبیزیت كو د شیاندايه "ناوازیڼ نورگوڼی" ژ قهسیده یا میلتنون جودا كهین، هزرهكه د كارین رمت بكهین. ب راماڼا وې یا بهرتهنگ د كارین سهكهینه فان ناوازان كو "جوانییهكا روخساری"، دهنگقهدانهكا دهنگی هلدگریت. ڼ جوانی یا روخساری د ویزهیدا، ب شعریشه ژی، ههردهم دخرمهتا دهربرینیدايه: فهره نه م پرسیاركهین كا ههتا چ رادده "ناوازیڼ نورگوڼی" دگهل گړی و كهساتیې و بابتهی گونجایی یه. ڼ نهگهر هندهك شاعرین كیم بها ل سهر هندهك بابتهین بی بها یین شیوازی میلتنون هاتنه پراكټیزهكرن، وی چاخی نهف شیوازه دی بیته جهې ترانهپیکرنی.

فهره رهخنهیا روخساری وې چهندی گریمانكهت كو پیدفی ناكهت پیکهاتن دنافبهرا باوهرییا وې و باوهرییا نفیسهرهکی یان ههلبهستهكیدا ههبيت، فی چهندی ژی چ گرنگییا خوه نینه، چونكو نهگهر بهرهفازی یا وې با، دا یا فهه بیت كو ژبلی وان بهرهمین ویزهیی یین بهرځودانا وان ژبو ژیانې قهبولگری بیت، ب چ بهرهمین دی سهرسورمان نهبین..... نهړی ما بهرځودانین گهلهنپهري دحوكمكرنا جوانییدا گرنگییهك ههیه؟ ئیلیوت دبیزیت "بهرځودانا ژیانې" نهوا د قهسیدهیهكیدا دهیته پیشكیشكرن، فهره بهرځودانهكا وهسا بیت كو رهخنهگر ب ههفگرتی و پیگههشتی و ئافاكری ل سهر بویرهین سهربورې قهبولكهت"<sup>۹۵</sup>. نهف ئافراندا ئیلیوتی دهربارهی ههفگرتن و پیگههشتن و راستگوئی یا د سهربوریدا، د لوژیکا خوهدا ل دويف ههر ریبازهكا روخساری دچیت: پی نهفیت كو ههفگرتن پیقههركی جوانكاریییه ههروهكو پیقهري لوژیکي، ڼ "پیگههشتن" پیقههركی دهروونیه، نوو "راستگوئی د سهربوریدا" دووبارهبوونه بهر ب هندهك جیهانین دكهفنه ژ دهرقهی بهرهمې هونهریدا و داخوازنامهیهكه ژبو ههفتهریبكرنا هونهری دگهل كهتواری. دا بهرسفا ئیلیوتی بدین كو پیگههشتن بهرهمې هونهری ب گهلهنپهري، ب ههستپكرنا گرجنی، ئالوژی و ترانهپیکرنا د بهرهمیدایه. ههروهسا ههفگونجانا رومانی و سهربورې، چ جارن ب چ تیکهه لكرنن ساكار دتیرم و دهربریناندا ناهیته پیقان: نهوا نه م د كارین ههقبهركرنی بو بكهین، تهفایا جیهانا دیکنز یان كافكا یان بهلزاك یان تولستویه دگهل تهفایا سهربوریا مه، ئانكو جیهانا هوشداری و هزركرنا ل دهف مه ههیه. حوكمی مه ل سهر فی ههفتهریبكرنی هندهك دهربرینین جوانكاریی تومار دكهت، دهربارهی گیانداری و ئالوژی، ههفدژی یا نمونهیان، بهرفرهی یان كووراتی، نهلقین یان دلشینیدا. د پرانی یا جارندا، د شیاندايه كو دهربرینا "وهكو ژیانې" ب دهربرینا "وهكو هونهری" شوځه بكهین، چونكو مادهم وهكههفی یین دنافبهرا ژیانې و ویزهیدا ب ههژیی و موكمی یا بهرهمې هونهری بهرهمهستر ڼ دهین، نهف شوځه كرنه دی ئاشكراتر بن. هندهك نفیسهرین وهكو دیکنز و كافكا و بروست جیهانا خوه یا ب ستایلی خوه چاپكری و ل سهر بیافین سهربوریا مه زال دكهن"<sup>۹۶</sup>.

<sup>۹۵</sup> ئیلیوت، ژیدمری بهری؛ بپ ۹۶.

<sup>۹۶</sup> سهكه جاك بارزن: "روماننفیسین مه یین نه ئاشوپی"، ههیفانهیا نهتلانتيك—۱۹۴۶. بيكهه: "زانستی مروفی—۱۹۴۵".



نمونه‌ی نه گه‌له‌کن. بەری سیھ سالان د شیاندای بوو سکلتۆن حاله‌ته‌کی ھۆسا بیت، ئی نه نۆکه؛ ئەم وەسا وی دبیین کو نفیسەرەکی نووخواز و بەرنیاس و راستگۆیە. د وی ناقبەینیدا بەرنیاسی یا بەرفرەھ ژ زھوقی جیلان بۆرین و بەردەوامبوون، ھەموو نفیسەرەین مینا: چۆسەر، سبەسەر، شەکسپەر، میلتۆن-بیل و درایدن و بۆب ووردزۆرس و تنیسۆن-پایە و جھەکی نەمر ھەییە، ئی چ پایە و جھین جیگر نینن. گرۆفین جوانیی ل دەف فان شاعران ھند گرچن و دەولەمەندن کو د کارن ھەستداری یا جیلین ئیک ل دویف ئیک رازیکەن: دفی بیاقیدا میلتۆنی کلاسیکی نوو ھەییە و ئەدیسۆن د گۆتارین خودا دکۆفارا "سیکتاتۆر" دا، پی داخبار بوویە، ھەروەسا بۆب ژی پی داخبار ببوو. ئوو میلتۆنی رۆمانتی ھەییە یان ئەو میلتۆنی باپروون و وورد زۆرس و کیتس و شیلی وەکو خوە تیگەھشتین ھەییە. شەکسپەر ژی ل گورە تیگەھشتنا کولریدج ھەبوو، نۆکه ژی مە شەکسپەرەک ھەییە، ھەورەکو ویلسۆن نایت تی دگەھیت.

ھەر جیلەک ھندەک توخمین نە ئاشکراکری دناف بەرھەمی ھونەری پی مەزندا دەھلیت و ھندەک ئاست و تەخین کیماسیی دناف جوانی یا بەرھەمیدا دبیینت، یان ژی کریتیەکا راستەقینە تیدا دبیینت (وەکو دیتنا خواندنگەھا کلاسی یا نوو ل سەر تەوریاتین شەکسپیری)، ئوو سەرەرای فی چەندی ژی بەرھەم ھەمی ژلایی جوانییقە دەھتە فەبوولکر.

ب فی چەندی ئەم دگەھینە جۆرەکی دیتنا "جیلی"، ئەوا بەریخۆدانا ریژەیی یا زھوقی (کو بابەتەکی کەسۆکیە) ماندلا دکەت. ئی ددیرۆکا ویژەبیدا نۆبەتین کۆمەکا پیقەرین جوانیی ھەنە کو زۆر یان کیم ژ ھەفجودانە (ھەروەکو جوداھییا سەردەمی رۆشنگەری و بارۆک ل دەف وولفلین)، ئوو ئەف بەریخۆدانە ئیشارەتی نادەنە بەزاندنا فان نۆبەتان، بەر ب بنەمایین گشتیقە. وەسا دیارە ئەم گەھشتینە "ناببەتەندی یا ھەمەجۆری یا رامان و بەیان"<sup>۴۹۹</sup>. مەرەم ژئی ئەو کو بەرھەمین ھونەری یین نەمر ژبەر ھندەک ئەگەرین جوداجودا، سەرنجا جیلین جوداجودا رادکیشن، یان-داکو ھەردوو ئەنجامان پیقە گریدەین-بەرھەمین سەرەکی "شاکار" پایە و جھئی خوە دپاریزیت، ئی ئەف پاراستنە ژ ئەگەری ھندەک کاردانەوہیین گوھۆر یان سەدەمان دەھتە کرن. ھەر چەوا بیت، بەرھەمین رەسەن و گەلەک تاییبەت (نمونه یا فی چەندی؛ دەن) و بەرھەمین کیم بەاتر، دبیت ل گورە شیوازی سەردەمی خوە دباش بن (بەرەف بەرھەمین بریۆر یان چرچل)، دەمی ویژەیی فی سەردەمی ھلدگرن نافدار دبن و جۆرەکی ھەفبەندی یا دلینی دگەل ویژەیی رۆزانیان وان بەرھەمان پەیدا دکەن، ئی دەمی ئەف ھەفبەندییە دبیتە دووربوون یان رەتکرن نافداری یا خوە ژدەستدەن<sup>۵۰۰</sup>.

دبیت بەزاندنا بۆ پستی فی رەوشی نە ساناهی بیت. ئی د شیانا مەدا ھەییە کو بەر ب پستی فی رەوشیقە بلقین، ئەفە ژی ژبەر سەدەمەکی ب تنی یە کو پیدفی ھندی نابین ریژگرتنا سەردەمین پیشین-ئەوین ل نفیسەرین خوە یین کلاسی دگرتن-ب بەھانەیین رەخنەفانین وان چوارچۆفەکەین (ھۆمەر، فیرجیل،

<sup>۴۹۹</sup> جورج بواس: "تشتین سەرەکە ژبۆ رەخنەفانان"، بلتیمۆر-۱۹۲۷.

<sup>۵۰۰</sup> بتل: "تیرمی شعری"، ئیتاکا-۱۹۴۷.

میلٹون و یین دی). ئەم د کارین شیانیښ رهخهیا كهفن ل سهر ههلسهنگاندنا بهرهه مین داهینهرا د سهردهمی واندا کیم بکهین. یان زی ب دروستی شیانیښ ههلسهنگاندنا سهربورجا جوانکاری، یا تایبته ب وی سهردهمیقه شروفه بکهین<sup>۵۰۱</sup>. ههرسا د کارین داکوکی ل سهر تیورهکا ویرهیی یا ب دروستی گونجایی بکهین کو دشیت خوه ژ ریبارا جیلی د هلبزارتنیدا دوور بیخیت، ئەف ریبارا ل سهر ستایل "یان ئەفه یان یا هه". ژبهه فی چهندییه جورج ویلیامسون<sup>۵۰۲</sup> وەسا دبینیت کو باشتین قهسیده یین میتافیزیکی، چ تشتی دی نینه ژبلی شعرهکا باش. ئەفجا ئەم پیدفی نابین کو ب ههمی قهسیده یین میتافیزیکی داخبار ببین یان ههمیا پشتگوه پافیین؛ ئوو باشتین قهسیدهیین فی خواندنگههی، نه ئەون کو "مشت بن ژ میتافیزیکی". ژبهه فی ئەگهرییه د فان روژین مهدا پهسنین بوب وهکو شاعرهکی میتافیزیکی دهیته کرن، ب کیمی ل پشکهکا وی، ئانکو شاعرهکی راستهقیینه و باشه، نه تنی "شاعرهکی سهردهمی پهخشانیه"<sup>۵۰۳</sup>.

ئاشکرایه کو هندهک ژیرمه‌ند هه‌نه، تیقه‌لن ب تیقه‌لیا ریچارذ، خودانی "رهخه یا پراکتیکی" و بروکس و وارین؛ خودانی "تیگه‌هشتنا شعری". ئەف ویره‌فانه هزری د پیقه‌رهکی ئیکانهیی تایبته ب شعریقه دکهن و دکاری (ئیلحاح) دکهن کو قهره مروّف ههول نه‌دهت قهسیدی بدانته جهی وی ژبو شاعری یان قوناغی یان خواندنگههی، بهری حوکمی خوه ل سهر بدهت. نه دووره بهیته گوتن کو رهخه‌فانیښ دیوانان بهرهف پیقه‌رهکیفه دچن (هه‌لبته دی پیقه‌ری ئیلیوتی بیت) کو دبیت پرانی یا خوانده‌فانان ژی رازی نه‌بن. ل ئەو پیقه‌ریښ وان شیان داینی کو ههلسه‌نگاندنا کومه‌کا شعران بکهن و ب کیمی ژبلی بلیک و کییتس، ژبو رومانتیان دادومرییه‌کا کیمتر هه‌بوون ژ یین دی.

ئەم باوه‌ر ناکه‌ین د شیانا چ رهخه‌فانیښ ویره‌ییدا بیت کو بهرهف وی دیتنا جیلی داکه‌فیت یا هه‌بوونا پیقه‌رهکی جوانی ماندا دکته، یان زی ره‌هاییه‌کا په‌روه‌دهیی ب خوّفه‌که‌ت هه‌روه‌کو ل دهف خودانیښ "پایه‌یا جهگیر". دبیت هنده‌ک جارن رهخه‌فان ببیته خودانی دیتنه‌کا جیلی، تنی ژبهه به‌ره‌له‌ستی یان چه‌زا وی کو بجیته دناف جیهانا نفیسه‌رهکی که‌فندا و ب ریکا هنده‌ک پیرینه یین گه‌له‌نپه‌ری یین گونجایی خوه تی بگه‌هینیت، داکو دگهل هنده‌ک نفیسه‌ریښ هه‌فچاخین نوکه هه‌قه‌به‌ر و وه‌که‌ه‌فکه‌ت.

<sup>۵۰۱</sup> رهخه‌فانیښ سه‌دی هه‌ژدی نه‌دشیان باشی یین شعری د سهرده‌مین ئیکیدا شروفه‌که‌ن، له‌وا نه‌شیان د سهرده‌مین خوه دا زی شروفه‌که‌ن. کلینت بروکس: "شعر وه‌کو ئورگانه‌ک"، نیویورک— ۱۹۶۱.

<sup>۵۰۲</sup> د. جونسون هه‌ولدا کو شعرا دن ب کیماتی یین ویقه‌ وه‌سفه‌که‌ت. باشتین وه‌سف ژبو کیماتی یین شعرا میتافیزیکی نه‌وه کو ب پیقه‌ریښ سروشتی یین شعرا هه‌زی حوکمی ل سهر بده‌ین، نه ب نافی نافه‌روکا وی یا هزری یان سه‌یراتی یا وی، به‌هانه‌یان بو ببینین. بلا جونسون ئەف پیقه‌ره هه‌با... دا بینیت کو کلتوری دن کومه‌کا مه‌زن ژ شعرا دابینکرنا پیدفی یین سروشتی یین شعرا ئینگیزی ب خوّفه‌که‌ت دگریت. هنده‌ک جارن باشتین جوژی شعرییه. جورج ویلیامسون: "کلتوری دن"، کامبریج و ماس— ۱۹۲۰؛ بپ ۲۱— ۲۱۱.

<sup>۵۰۳</sup> لیفیز: "دوو‌باره هه‌لسه‌نگاندن: کلتور و ومرار د شعرا ئینگلیزیدا"، له‌ندن— ۱۹۳۶؛ بپ ۸۶ و پشتی وی.

ئى د سەر ھندى را ژى، رەخنەفانى دقئىت دياركەت كو بهايى خويابوويى قى بياقى دبابەتى ھونەرىدا ھەيە، يان دبىت ھەبىت- نە دخواندنىدا يان ب رىكا پىشبينكرنى دھىتە دىتن، ئى دىتنەكا تايبەتا كوور تىدا دھىتە دىتن. فەرە رەخنەفان پرسياركەت، نافكا بهايىن ھونەرى ل كىقەيە؟ ئەرى قەسىدەيە يان خواندەفانى قەسىدەيە يان ژى ھەقبەندى يا دناقبەرا ھەردوواندايە؟

بەرسقا دووى خويى يە: داكوكىكرنەكا راستەقىنە ل سەر وئ چەندى دكەت كو فەرە كەسەك ھەبىت ھەلسەنگىنەرى ب ھەلسەنگىنەت، ئى سروشتى كاردانەوئ ب سروشتى بابەتىقە گرى نادەت. بەرسقا سايكولوژىيە، ئانكو سەرنجا مرؤقى ژ بابەتى تىرامانى و ئەوئ خۇشىئ زى دبىنن، لاددەت كو ل سەر كاردانەو و لەرىنەوھيىن ھەلچوونى ددەروونىدا جەگىركەت، خۇ ئەگەر دەروونەكى تايبەت بىت زى و وەكو شەنگستەكى گشتىكرنى ھاتىبەتە دانان. وەسا ديارە كو بەرسقا پرسيارىن ئىكى يان سىئ ب شروققەكرنىقە گرىداينە. بەرسقا ئىكى ئىچايى ددەتە فەيلەسوڧىن پروفىشىنال، ب شىوھەيەكى كو نەشىين خوە ژى دووركەين. ج ب مەسەبى پلاتوئى بىت يان ب ھەر نەسەقەكا دى بىت (ژ پىقەرئىن رەھايى يىن ھزر تىدا دھىتە كرن) كو بىئى ئىشارەتكرنا پىدقى يا مرؤقايى يان پىزانىنن مرؤقايى ناهىنە بەرجەستەكرن. ئەگەر مەرەما مرؤقى ئەو بىت كو داكوكى ل سەر ساخلەتەين بابەتى يىن بنىاتا وئزەيى ژ سەنەتكارىيان بۇ "رامانى" بكەت- ھەروەكو د پىرانى يا جاراندان لىكۆلەرئىن وئزەي دكەن- زەحمەتتەيەكا زىدەبار ب رىكا ئىچايى (كو بهايىن وئزەيى "ل وئرا ھەنى" و رەنجكىشايى "ئىبۇ ھەر كەسەكى") دئىختە سەر بەرسقا ئىكى، وەكو سۆراتىيى يان سەرمايى. ئى چ رەخنەفانان ئەو مەخسەد ب دروستى نىنە كو ئىدىعايا جوئى بابەتتەيى نە مەرجدار ب قەسىدەيە بكەت. لونجىنوس و ھندەك كلاسى يىن دى، ئەوئىن ل شەھدەيى يا ھەمى خەلكى (د ھەمى جھ و دەماندا) قەدگەرن. ب ئاشكرايى قى "ھەمى" ل سەر "ھەمى دادوهرئىن چالاك" كورتر و كىمتر ئى دكەن.

ئەوا روخسارىستان دقئىت خوياكەن، ئەو وە كو قەسىدە نە تنى سەدەمە يان سەدەمەكى گرىمانكرى سەربۇرا شەرىيە ل دەف خواندەفانى، ئى كونترۆلكرنا سەربۇرا خواندەفانىيە، جوئىيە، ب رىكخستەنەكا ھەژى ھاتىيە رىكخستن، كو باشترىن وەسفا گونجايى ژبو وئ سەربۇرى بىتە سەربۇرەكا قەسىدەيى. ھەلسەنگاندان قەسىدەيى سەربۇرا ويە و تىگەھشتەنە ژبو وان سىفەتەين بەھايەكى جوانكارىي ھەين، ھەقبەندى يىن بنىاتى يىن ھەيىنە دناق قەسىدەيى و رەنجكىشانا ھەر خواندەفانەكى چالاكە.

ئەلىزىو فىفاس د شروققەكرنا "رىزەيى يا بابەتەيدا" يان د"كەتوارى يا دىتى" دا دبىئىت كو جوانى (چاپا ھندەك تىستانە و ھەبوونا خوە تىدا ھەيە، ب مەرچەكى كو تنى ژبەر ئەوئىن شىان و داكەفتن ھەين، د تىتىدا ھەبىت و تنى درىكا واندا تى دگەھين)<sup>۵۴</sup>.

<sup>۵۴</sup> فىفاس: "ھوكمى جوانى"، كۇفارا فەلسەفى، ھ ۲۳-۱۹۳۶؛ بپ ۵۷-۶۹. سەحكە برنارد ھىل: "رىبازىن نوو د زانستى جوانى و ھونەرى رەخنىدا"، نىوھافن-۱۹۴۲؛ بپ ۹۱ و يىن پىشتى وئ. ھىل ھىكباوهرئىن "بابەتەيى" رەت دكەت و ب ساناھىتر ژى ھىكباوهرئىن "خويىتەيى" رەت دكەت، داكو "رىزەيى" يا پىدقى وەكو پىرىنەيەكا بەرھوز شروققە كەت.

بها دښتيا تېن وپژهيدا هه نه: ئەف بهايانه ب راددهي تيرامانا خواندهفانين- مهرجين پيدفي ههين- دهينه تويزاندين و ههلسهنگاندين. بيگومانه كو ب نافى ديموكراسي يان زانستي، مهيلهك ژبو فهدغهكرنا ههر ئيديعايهكا ب بابتهيي فهد يان ب "بهاي" فهد ههبي و ههر تشتهكي ههبي ل سهر سهري شاهدان، ب ههمي رامانا في پهيفي، نههيتته چهسپاندين. لي زهحهته هزري د چ بهاياندا بكهين كو ب في شيوهيي نه مهرجدار خوه پيشكيشكهت.

د پراني يا جاراندا، كتيپين كهفن دزاتيا رهخهيا حوكمي (كو رهخهيهكه حوكمين جوانكاري ل سهر دهفي ددهت) ب رهخهيا ئينتباعي دكهت. ئەف فافارتنه ل سهر نافليكرنهكا مزدار رادوهستيت. تهرزى ئيكي كاردانهوهيا وان حوكم يان بنه مايان دكهت، يين كو فهره بابتهي بن. لي تهرزى دووى شههنازي ب نه فهگهرياني بو جهماوهري دكهت. ئوو تهرزى دووى ب مومارسهكرنى چي دبيت، شيوهيهكي نه خوياكرييه ژ وان شيوه يين حوكمين ژ شارهزايهكي دهردهكهفن. زيدهباري في چهندي زي، فهر بوو ل دويف زهوق في شارهزايي پيههههكي كي نازكتر ژبو ههستداريان پيشكيشكهت. ههروهسا گهلهك رهخهفان ژ جوړى دووى نين كو نهوا ريمي دي گورمونت زاني، نه چيرباندي؛ كو نهو رهنج يا مهزنه يا ههر كهسهكي ب نهختوباري دكيشيت- كو "ئينتباعين خوه يين كهسوكي بلند كهت و بگههينته ئاستي ياسايان"<sup>٥٥</sup>.

د نهفرو يا مهدا، گهلهك گوتارين ههمهجوړ هه نه دبيزني "رهخه"، لي داستيدا گوتارين شروفهكاري يين هندهك فهسيدهيان يان هندهك نفيسهريين دهسنيشانكرينه، بي كو ههلسهنگاندينهكا كوتايي بو بدانيت. هندهك جارن بهرههلهستي يا نافليكرنا فان گوتاران ب نافى رهخنى دهيتته كرن، چونكو رهها گريكي يا پهيفا رهخه ب رامانا "دانا حوكمهكي" دهيت. لي هندهك جارين دي جوداكرن دنافههرا "شروفهكاري" و "حوكمي" وهكو دوو تهرزين ههفدژ ژ تهرزين رهخنى دهيتته كرن<sup>٥٦</sup>.

سهرهري وي داكوكيكرنا كو د شياندايه جوداهيي دنافههرا شروفهكرنه راماني و حوكمي ههلسهنگاندينهيدا بكهين، لي گهلهك ب كيي د رهخهيا وپژهيدا دهيتته مومارسهكرن، يان زي دښي را نا كهفته دناف بيافي مومارسهكرنيدا.

بابهتي ليكولينا فهر يان نهوا ب نافى "رهخهيا حوكمي" دهيتته پيشكيشكرن؛ پولينكرنهكا ساويلكهيه ژبو نفيسهه و ههلهبهستان كو نافى نفيسهريين دهستلاتدارين وپژهي دهين يان فهدهگرنهفه هندهك باوهري يين كيي دتيورا وپژهيدا. بهزاندا في چهندي، بهزاندا فهراتييهكويه كو شروفهكرنى و ههقههركرين شروفهكاري ب خوفه دگريت. ژلايهكي ديفه نهو گوتارا خويا دكهت كو شروفهكاريهكا پوخته، فهره ب سروشتي ههبوونا خوه، كيترين ئاست ژ حوكمكرنا ب زالبوونا جوانيي پيشكيشكهت، لي نه ب زالبوونا ميژوويي يان فهلسهفي يان ههفگونجانا دگهل ژياننامي.

<sup>٥٥</sup> ئيليوت دگوتارا خوهدا (رهخهفاني كاملان) بهحس زي دكهت، ژ "دارستانا پيرؤز- ١٩٢٠" هاتيهه ومهركرن.

<sup>٥٦</sup> ههروهكو مستر هيل كرى (ريپازين نوو؛ بپ ٩١).

گرنگیدان ب شاعرەکی یان قەسیدەکی ھوکمی بەھایەکییە. ھندەك ژ گۆتاریڭ شەرۆقەکاری یېڭ کیم ب ھلبژارتنا بابەتی، ھوکمی ددەن. تیگەھشتنا شعرئ دەملدەست دبیتە ھوکمکرن ل سەر شعرئ، لئ ئەف ھوکمە ب ریکا ھوورھوورک و تیروتەسەلیی دەیتە دان، ئوو ل شوینا خویاکرنا ھوکمی د پارچا داوییدا، ددەمی شەرۆقەکرئیدا ھوکم ل سەر دەیتە دان.

ئەوا کو جارەکی د گۆتاریڭ ئیلیوتدا ب تشتئ نوو دەتە ھژمارتن، ب راستی ئەو بوو کو خوە نہ دئێخستە دبن پوختەیا داوییدا، یان دبن ھوکمەکی ئیکانەدا، بەلکو دناف گۆتارییدا و ب درێزاهی یا وی ھوکم ل سەر دەتە دان: ئەفە ژ ب ریکا ھەقبەرکرنئ جوړی، ھەقبەرکرننا دوو شاعران ل ھەمبەر سیفەتەکا دیارکری و ھەروەسا ب گشتیکرنئ پاشپاشکی یېڭ سەرپئ دەیتە کرن.

وہسا دیارە فافارتنا ئەم پیدفی دبینی، ئەو فافارتنە یا دناقبەرا ھوکمی ئاشکرا و ھوکمی فەشارتیدا، ئوو نابیت دگەل فافارتنئ دناقبەرا ھوکمئ ھۆشی و نەھۆشیدا وەکھەفکەین. ھوکمەك ھەپە ژ ئەگەرئ ھەستداریئ دەیتە دان، ھوکمەکی دی یئ دەرئەنجامی و ھۆدۆزی ھەپە، ئەف ھەردوو ھوکمە دناف ھەقدزییەکا نہ پیدفیدا ھەنە: بیی قەبوولکرننا چەنداتییەکا بەرچاف ژبۆ راپۆرتکرننا تیؤرا گشتانندی، گەلەك ب کیمی ھەستداری دکاربت ھیزەکا رەخنەیی پەیداکەت. ھەروەسا ھوکمەکی ھۆدۆزیی بەھانەکری دپرسئ وئزەیدا، ل سەر شەنگستەکی ھەستداری یا دەملدەست یان یا چیکری دەیتە دانان.

## پشکا نۆزدی

### دیروکا ویژە

ئەری ئەم د کارین دیروکا ویژە بنفیسین؟ ئانکو تشتەکی بنفیسین، د هەمان دەمدا ویژەیی و میژوویی بیت ژی؟ دا دان پی بدەین کو پرانی یا دیروکین ویژە؛ یان دیروکین جفاکینە یان دیروکین هزرانە کو د ویژەیدا خویا دین، یان هەندەك حوکم و ئینتباعن، ب سنسەکا دەمی ل سەر هەندەك بەرەهەمین دەسنیشانکری دەینە دان.

بەریخودانەکا بلەز ژبو دیروکا ویژەیی ئینگلیزی، دی فێ هزری پەژرینیت. توماس وارتۆن ئیکەمین دیروکفانی فەرمیی شعرا ئینگلیزییە، ئەگەر ئیکۆلینا خوە یا ویژەیی ب وئ چەندی بەهانه دکەت کو "هەمی ساخلەتین سەردەمان ب راستگویی تۆمار دکەت و درەخشانترین بەرجەستەگرنین سنجی و دەرپریان دپاریزیت". هەر وەسا میناکێ دروست یی ژیانێ بو رفیشتین دەین فەدگوهیزیت<sup>۵۷</sup>. هنری مۆری وەسا هزر دکەت کو ویژە "ژیانناما نەتەوویە" یان "چیرۆکا مەژی ئینگلیزییە"<sup>۵۸</sup>. لئ لسلێ ستیفن ددەتە خویاکرن کو ویژە "وەزفەیهکا خوەیی یە ژبو هەمی ئەندامەتیی جفاکی"، کو دبیتە "جۆرەکی بەرەهەمی لاوەکی یی گوهارتە جفاکی"<sup>۵۹</sup>. دەبلیو جی. کورتۆب کو دانەرئ دیروکا ئیکانەیه ژبو شعرا ئینگلیزی، ئەوا ل سەر تیکەهەکی ئیکگرتیی وەرارا وئ رادووستیت؛ لیکۆلینا شعرا ئینگلیزی وەسا پیناسە دکەت کو "لیکۆلینا وەرارا بەردەواما دەزگەهین نەتەوویە یە، ل گورە رەنگفەدانا وئ د ویژەیی مەدا". هەر وەسا کا چەوا دیروکفانی سیاسی لیکۆلینا ژیان هەمی مللەتی دکەت، ئەو ژی لیکۆلینا ئیکگرتنا بابەتی دکەت<sup>۶۰</sup>. ل وی دەمی ئەفین ژینگۆتی و گەلەك ژ میژووفا نین دی، وەسا بەریخوە ددەنە ویژە کو بەلگەیهکە ژبو خویاکرنا دیروکا نەتەوویە یان جفاکی، تیمەکا دی هەیه، هەرچەندە ئیشارەتی ددەتە وئ چەندی کو نەشین دیروکی بنفیسین، لئ دان ب وئ چەندی ددەن کو ویژە بەری هەر تشتەکی هونەرە. ئەفین هەنی سنسەکا ژیکفەتەتیی ژ گۆتارین دەربارە یە هەندەك دانەران یان نفیسەران پیشکیش دکەن و هەولددەن کو ب هەندەك داخباری و ئاکامانقە گریدەن.

<sup>۵۷</sup> توماس وارتۆن: "میژوووا شعرا ئینگلیزی— ۱۷۷۴". دبیت دانوستاندنەکا باشرد کتیبە (رینی ویلیک) دا ببینین: "چیپوونا

دیروکا ویژەیی ئینگلیزی"، شابل هیل— ۱۹۴۱.

<sup>۵۸</sup> هنری مۆری: پیشگۆتە کتیبە "نفیسەرین ئینگلیز"، لەندەن— ۱۸۶۴.

<sup>۵۹</sup> لسلێ ستیفن: "ویژەیی ئینگلیزی و جفاک د سەدی هەژدیئا"، لەندەن— ۱۹۰۴؛ بپ ۱۴-۲۲.

<sup>۶۰</sup> کورسۆب: "دیروکا شعرا ئینگلیزی"، لەندەن— ۱۸۹۵، بەرگی ئیکێ؛ بپ ۱۵ ژ پیشگۆتنی.



لې چ تېگه هېن وەرارا دروست يا دېرۆكى ل دهف وان نينه. د پېشگوتنا "پوخته يا دېرۆكا وېژهيې ئىنگليزي يى نوودا- ۱۸۹۷"، ئىدموند گوسپيه ب مجدى ناشكرا دكەت كو "بزاڤا وېژهيې ئىنگليزي" دى دەرکهفیت و دى "هسته پېكرنا وەرارا وېژهيې ئىنگليزي" پېشكېشكەت<sup>۵۱</sup>. لې ژبلى خزمه ته كا له فزى ژبو نموونه يه كا وى چاخى بهر به لاق ل فرهنسا، چ تشتى دى پېشكېش نه كر. كتيبېن وى دموماره سه كرنيدا، سنسله كا تيبيني يېن رهخه يى بوون ل سهر نفيسهران و هندەك ژ بهرهمين وان كو ل گوره ي ته رتبه كا زمه منى ريخستينه. لې پشتى هينگى- ب دروستى- خوه ژ گرنگي پيدانا (تين) دوور ئيخست و داکوكى ل سهر دىنى خوه يى ژبو سانت بو ف كر، كو نه خشكېشه كى كه ساتيانه د هونه رى ژيان نامندا<sup>۵۲</sup>. دگه ل پاراستنا هندەك تيفه لبيان، هه مان تشت ل سهر جورج سانتسبوري دچه سپيت كو "تېگه هې وى دهر باره ي رهخى نيزي كتره ژ نيزي كى يا وى بو تيؤرا باتهر و موماره سه يا وى يا "ريزگرنتى"<sup>۵۳</sup>. ههروه سا ل سهر ئوليفهر ئيلتون، نه وى كتيبى وى يا شەش پشكى "دردور د وېژهيې ئىنگليزيدا" وهكو مه زترين شاكار دنا فبه را دېرۆكين وېژهيې ئىنگليزيدا ده يته هژمارتن. دانهر د فى كتيبېدا ب ناشكرايى دده ته خوياكرن كو نه ف كتيبە "دويفچوونه كا راسته قينه و رهخه يه كا راسته وخويه"، لې نه دېرۆكه<sup>۵۴</sup>. نموونه يېن دى يېن ژ فى چه شنى زورن. بهر ي خودانه كا بله ز بو هندەك دېرۆكين وېژهيې فرهنسى و جېرمانى- دگه ل هندەك ئافه رته بيان- تا رادده كى هه مان نه نجام هه نه. ژبه ر فى چهندي بوو (تين) ب ناشكرايى و ب ئاوايه كى سهره كى ته ركيز دكره سهر تيؤرين خوه يېن دهر باره ي كه ساتيا نه ته وه يى و فله سه فا خوه يا دهر باره ي نافه ند و نه تنيى. ههروه سا جوسراند ليكولينا دېرۆكا نادابېن رهفترارى كريبه، ههروه كو د وېژهيې ئىنگليزيدا هاتيه نواندن. لې كازاميان تيؤره كا كاملان دهر باره ي "ئيقاعا پېكها ته يى دنا ف گيانى نه ته وه يى ئىنگليزيدا" دانايه<sup>۵۵</sup>. پرانى يا دېرۆكين سهره كى يېن وېژهى؛ يان دېرۆكين شه هرستان يينه يان كومه كا گوتارين رهخه يينه. ته رزه ك نه دېرۆكه ژبو هونه رى و ته رزى دى ژى نه دېرۆكا هونه ريه.

ما بوچى هه ولدانه كا بهر فره ه نه دهاته كرن ژبو دويفچوونا وەرارا وېژهى وهكو هونه رى؟

يهك ژ ناسته نگان بو شروفه كاريا بهر هه فكري يا بهر هه مين هونه رى دزفريت كو ب ريكه كا مه نه هجى، نه هاتينه كرن. يان دى ب بيقه رين رهوانبىزى يا كه فن قايل بين كو ژبه ر مژولبوونا وى ب سنعه تكارى يېن خويا و ساويلكه فه ناهيته قه بوولكرن، يان ژى فه ره ل زمانه كى هه لچوويى بزفرين كو ئاكاما بهر هه مى

<sup>۵۱</sup> ئىدموند گوس: "پوخته يه ك ژ دېرۆكا وېژهيې ئىنگليزى نوو"، له ندهن- ۱۸۹۷؛ پېشگوتن.

<sup>۵۲</sup> سهككه نامه يا ژبو ره هاتيه هنارتن؛ ل ۱۹۲۴/۳/۱۹ كو ئيفان كارتريس به حس ژى كريبه. "ژيانا سېر ئىدموند گوس و نامه يېن وى"، له ندهن- ۱۹۳۱؛ بپ ۴۷۷.

<sup>۵۳</sup> سهككه وان وەرگرتين ژ سيمينارا ئوليفهر ئالتون دهر باره ي سانتسبرى هاتينه وەرگرتن: "روودانين نه كاديمى يا بريتانى"، ه ۱۹۳۳-۱۹. ئوو دوروتى ريتساردسون: "سانتسبرى و هونه ژبو هونه رى"، بامبلا، ه ۵۹- ۱۹۴۴؛ بپ ۲۴۳- ۲۶۰.

<sup>۵۴</sup> ئوليفهر ئالتون: "دردور د وېژهيې ئىنگليزيدا ۱۷۸۰- ۱۸۳۰"، له ندهن- ۱۹۱۲، بهرگى ئيكن؛ بپ ۷ ژ پېشگوتنى.

<sup>۵۵</sup> كازاميان: "وهرارا سايكولوژى يا وېژهى ل ئىنگلته را"، پارس- ۱۹۲۰. ئوو ني فا دووى ژ كتيبى ليچوى و كازاميان: "دېرۆكا وېژهيې ئىنگليزى"، پارس- ۱۹۲۴.

هونەرى ل سەر خواندەفانى وسفكەين، ئەفە ژى ب ھندەك تيرمان دەيتە كرن كو نەشپن كارلپككرنا پراكتىكى دگەل خوهيپى بەرھەمى ب خوه بکەن.

ئاستەنگا دووى بۇ ھزرەكا نالەبار دزفريت كو دشياندا نينە دىرۆكەكى بۇ ويزەى دانين، ئەگەر د رپكا شروفەكرنەكا ھودوزى يا چالاكپپەكا دى يا مروفانپپدا نەبپت.

ئاستەنگا سىپ تەفایا تپگەھى بەرەلەف ل دۆر وەرارا ھونەرى ويزەى ب خوفە دگرپت. گەلەك كپمن ئەوئپن گۆمانى دشيانا دانانا دىرۆكەكا نافخوپپدا دكەن ژبۇ رەسمى يان مەزىقى. ئەگەر سەرەدانا ھەر پيشانگەھەكا شپوھكارپى بکەين كو ب سنسلەكا دەمى يان ل گورەى "خواندنگەھان" ھاتبە دانان، دى بپنپن كو ھونەرى رەسمى دىرۆكەك ھەپە، جوداپە ژ دىرۆكا نپگارکپشان، يان ژ ھوكمى و ھەلسەنگاندانا ھەر كەفالىكى ژ كەفالن جوداپە. ئوو ئەگەر گوھدارپپا ھەر عەزفەكا مەزىقاپى بکەين كو ل گورەى سنسلەكرنا دەمى بەپتە پپشكپشكرن، دى بپنپن كو مەزىقى ژى دىرۆكەك ھەپە، چ ھەفبەندى ب ژيانناما دانەرانفە نپنە. ھەر وەسا چ ھەفبەندى ب مەرچپن چقاكى پپن سەردەمى دانانا بەرھەمپفە نپنە و ھەفبەندى دگەل ھەلسەنگاندانا ھەر پارچەكا مەزىقەيا تاكفە ژى نپنە. ئەف دىرۆكپن رەسم و پەپكەرسازپى ژ وى دەمپفە ھاتپنە دانان، دەمى وپنكلمان ل سالا (۱۷۶۴)ى، كتپبا خوه يا د فى بپافپدا دانای. دىرۆكپن مەزىقى ژى ژ سەردەمى بۆرنى ب دىرۆكا شپوھپپن مەزىقاپى ھاتپنە دەسپپكرن.

دىرۆكا ويزەى ھەمان ئارپشە ھەپە، دەمى دوپفچوونا دىرۆكا ويزەى وەكو ھونەرەكى فەدەر ژ دىرۆكا خوه يا چقاكى دكەت، يان ژيانناما نقيسەران بەحس دكەت، يان ھەر بەرھەمەكى ب تەنا خوه ھەلدسەنگپنپت. ھەلبەت رۆل دىرۆكا ويزەى ب فى رامانا چوارچوفەكرى، ئاستەنگپن خوه پپن تاپبەت ھەنە. ئەگەر بەرھەمى ويزەپپى پاپە بەرز، ھەفبەرى رەسمى بکەين- كو ب ئافروووپەكى دەپتە دپتن- دى وەسا بپنپن كو ب رپكا سنسلەكرنەكا دەمى نەبپت، سەردەدەرىكرنا دگەل بەرھەمى ويزەپى كارەكى نە ھپسانە. لەوا توپزاندىنا بەرھەمى وەكو پارچەكا تەفایى يا پپكفەنوووپپى، كارەكى گەلەك زەحمەتە. لى وەكفەفكرنا وى دگەل شپوھپى مەزىقاپى، خوپا دكەت كو ئەف شپووازە (خو ئەگەر ئەم نەكارپن بپى سنسلەكرنا ئىك ل دوپف ئپكا دەمى وەرگرپن ژى)، دى يا مومكپن بپت. زپدەبارى فى چەندى ژى ئارپشەپپن تاپبەت ھەنە. د ويزەپدا وەرگوھپزك و فەگوھاستنپن پەپپسكى ھەنە، ژ راپۆرتپن ساكار دەست پى دكەت و بەر ب بەرھەمپن ھونەرى پپن باش رپكخستپفە دچپت. ل گورەى وى چەندى كو زمان وەكو ئالافى ويزەى، ئالافى سەردەدەرىكرنا رۆزانە پە، ھەر وەسا ب نەمازەپى ئالافى زانستى پە ژى. ژبەر فى چەندپپە كو فەدەركرنا بپنپاتى جوانكارى يا بەرھەمى ھونەرى، ژ ھەمى كرىارپن دى زەحمەتەرە.

سەرەراى فى چەندى ژى، كەفالىكى شروفەكارى د كتپبەكا نۆژدارپپدا و ئاوازەكا لەشكەرى دوو نەمونەنە خوپا دكەن كو ھونەرپن دى ژى، ھالەتپن خوه پپن دژوار ھەنە. ئوو ئاستەنگپن ھەپى دفافارتنا دنافبەرا بەرھەمى ھونەرى و نە ھونەرى پى د رپكا لەفزا زمانپدا دەپنە پپشكپشكرن، ئەگەر ژلاپى چەنداتپپفە نە بپن ناھپنە گوھۆرپن، بەرز و نزم نابپن.

ھەرچەوا بیت، ھندەك وئۆزەدوست ھەنە ب ساكارى ھەبونا دىرۆكەكى ژبو وئۆزى ماندىلا دكەن. بۇ نمونە؛ دەبلىو پ. كىر ب بەرھەلستى دىبىژىت كو ئەم ژبو وئۆزى پىدقى چ دىرۆكان نىنن، چونكو بابەتتىن وى ب بەردەوامى ھەنە و وئۆزە ئەبەدىيە. ئوو ژ بەر فى چەندى چ دىرۆك بۇ نىنن<sup>۵۱۱</sup>.

ھەرۋەسا ت. س. ئىلىۋت ژى مەيلدارى وى ھزىيە كو "رابردوۋىي" بەرھەمى ھونەرى ماندىلا بكتە، دىبىژىت: "ھەمى وئۆزى ئورۇپا، خۇ ھومەر ژى، ھەبونەكا سەردەمى ھەپە و ھەرۋەسا سىستەمەكى گىرداىي ب دەمىقە ھەپە<sup>۵۱۲</sup>.

دبىت مروف بەھانە يا شوبنھۆر بپەژىنىت كو ھونەر ب بەردەوامى دگەھتە ئارمانجا خوە. چ جارن باشتر لى ناھىت و د شياندا نىنە كو بەيتە بەزاندىن يان دووبارەكرن. ئەقجا دىرۆكا وئۆزى نە دىرۆكە ب ھەمى رامانا فى پەپقى ھەى، چونكو وئۆزە زانىنا ھەنۆكەپە، ھەنۆكەپەكا تەقايى، ھەنۆكەپەكا ئەبەدى. ھەلبەت مروف نەشىت وى جوداھىيا كەتۋارى يا دناقبەرا دىرۆكا رامىارى و دىرۆكا ھونەرىدا ماندىلا كەت. ب ھەر شىۋەپەكى ھەبىت جوداھىيەك دناقبەرا تىتى دىرۆكىي بۆرى و دىرۆكىي ھەنۆكەپەكى بەردەوامدا ھەپە. بەرى نھۆ مە داپە خوياكرن كو بەرھەمى ھونەرى ب درىژاھىيا دىرۆكىي وەكو خوە نامىنىت. خوياپە كو بنىاتى پىناسەپەكا سەردەكى ھەپە و ھەمان پىناسە ب درىژاھىيا چاخان دمىنىت. لى ئەف بنىاتەكا دىنامىكىيە، د پروسەيا دىرۆكىدا و ژبەر بۆرىنا وى دناف مەژىي خواندەقان و رەخنەفانان و ھەفالىن ھونەرمەنداندا دەپتە گۋورىن.

پروسەيا شروفەكرنى و رەخنى و ھەلسەنگاندنى، چ جارن ب تەقافى نەھاتىيە بپىن، نە دوورە ھەتا ھەتايى بمىنىت، يان ب كىمى دگەل ھەبونا كلتورى شەھرىستانى بمىنىت و بەرئاتاقى چ بپىن تەقايى نەبىت. وەسفرنا فى پروسى ئىكە ژ ئەركىن دىرۆكفانى وئۆزەپە. ئەركى دى، ئەو ھە كو دوىفچوونا وەراركنا بەرھەمىن ھونەرى. ئەوۋىن دناف كۆمىن بچووك يان مەزندا رىكخستى. ل گورەى نقىسىنا وى يا ھەفپشك يان جۆرىن وى، يان تەرزىن وى يىن شىۋازى، يان كلتورى وى يى زمانى، يان دناف ھىلكارى يا وئۆزەپە جىھانىدا بكتە.

لى وەسا ديارە كو تىگەھى پىشكەفتنا سنسەكا بەرھەمىن ھونەرى (تا راددەكى نە سروشتى) تىگەھەكى گەلەك ب زەحمەتە. ب رامانەكى ژ رامانان، ئەم وەسا دبىنن كو ھەر بەرھەمەكى ھونەرى بنىاتەكە ژ ھەقسوۋىن خوە يىن بەرھەمىن ھونەرى شىن دبىت. مروف دكارىت بىژىت كو چ وەرار ژ كەساتىيەكا تاك بۇ ئىكا دى نىنن. دبىت ھندەك كەس ھەبن ب بەرھەلستىقە بىژن كو چ دىرۆكىن وئۆزەپە نىنن، لى دىرۆكىن وئۆزەفانان ھەنە<sup>۵۱۳</sup>. سەرەراى فى چەندى و ب ھەمان بەھانە د كارىن بىژىن كو پىدقىيە ئەم دىرۆكا زمانى نە نقىسىن، چونكو خەلك ب بەردەوامى پەپقان لەفز دكەن، يان ژى دىرۆكا ھەلسەفى نە نقىسىن، چونكو

<sup>۵۱۱</sup> كىر: "توماس وارتون - ۱۹۱۰"، گۆتار، لەندەن - ۱۹۲۲، بەرگى ئىكى؛ بپ ۱۰۰.

<sup>۵۱۲</sup> ئىلىۋت: "كلتور و بەرھەپە كەسۋكى"، "دارستانا پىرۆز"، لەندەن - ۱۹۲۰؛ بپ ۴۲.

<sup>۵۱۳</sup> گرین: "مىژوول بەرانبەرى رەخنە د لىكۆلىنا زانكۆپىدا ژبو وئۆزەپە"، كوفارا ئىنگلىزى، ھ ۲۴ - ۱۹۲۵؛ بپ ۶۵ - ۶۶.

خه لك ب بهردهوامی هزر دكهن. دهنشيانكرنهكا هشكباوهر ژ فی جوړی، پی نهقیټ كو دی بهری مه دته وی گوتنی كو هر بهرهمهکی هونهری یی نایابی ب تهفافی فهدر، راما وی نهوه كو دموماره سهكرنیدا شیانا سهردهریی و نه زحمهتیا تیگههشتنی (د هه مان دمدا) نینه. ل شوینا فی چهندی فهره هم هزری د ویزهیدا بکهین كو نهسهقهكا تهفایی یه ژ بهرهمین ب بهردهوامی ههقهبندی یین خوه دگوهورن، ب تهفاییهكا گوهورا ل سهر زیدهکرنا بهرهمین نوو وهراری دکته.

مادم تیگههی گوهورینی ل سهر هر سنسلهكا دی یا دیاردین سروشتی دچسپیت، نهفجا گوهارتنا رهوشا ویزهی یا سهردهمهکی دهنشيانکری (نهگهر دگهل سهدهبهکی ژ سالان یان کومهكا سالان ههقهبرکهین)، دی هر مینیت شهنگستهکی نه تهمام ژبو جهگیرکنا کریارا وهرارهكا راستی یا دیروکی. دیاردا گوهورینی دبیت راما پی نهو بیت كو ب بهردهوامی هندهك گوهورینی نوو د رهوشا ههیدا ههنه، لی د بی راما و کسهك تی ناگههیت.

ب فی چهندی، لیقولینا گوهورینی نهوا ف. جی. تیگارت د"تیورا دیروکی" نیشارهتی ددهتی<sup>۵۱۹</sup>، دبیت چ تشت نهبیت ژبلی نههیلانا ههمی تیقهلی یین دنافهرا کریارین دیروکی و سروشتیدا، نوو دیروگفانی یه دهلیت كو ل سهر بهرماپکین زانستین سروشتی بژیت. نهگهر نهف گوهورینه ب ریکوپیکیهكا رهایی پهیدا بوونهفه، فهره هم بگههینه وی تیگههی قانونی، نهوی زانایهکی فیزیکی دگهتی. دگهل فی هزری و سهرهرای وی چهندی كو تهخمینین روشندارین شپنگهر و تویینی، نهف گوهورینی هیژایی پیشبینکرنی د چ کریارین میژوویدا نه هاتینه خویاکرن.

رامانا وهراری تشتهکه، نهگوهورینه، تشتهکه پتره ژ گوهورینی، یان پتره ژ گوهورینهكا ریكخستی و هیژایی پیشبینکرنی. وها دیاره كو بکار ئینا وی فهره ب وی راما بیت یا زانستی زیندهوهرزانیی گههشتی. نهگهر ب هووری هیفکهینی؛ دی بینین كو د زیندهوهرزانیی دا دوو تیگههین وهراری ههنه ب دژواری تیقهلن: تیگههی ئیکی ب وی کریارقه ههقهبنده نهوا وهراری بو فرندهی دنوینیت. یا دووی ب وی وهراریقه گریدایه نهوا گوهارتنا مهژی ماسی ژبو مهژی مروقی دنوینیت. ل فیره هم سنسلهكا مهژیان كو ب رهایی وهرارهكا دروست دكهن، نابینین. لی هم تنی جوړهکی رویتکرنا تیگههی دبیین كو دهماغه و دچوارچوقی وهزیفهیا خوهدا، بهرناتافی پیناسهکرنیه. قوناغین نایاب ژ وهرارکرنی وها دهینه پیشبینکرن كو قوناغین ههمهجوړین نیزیککرنیه، ژ نمونهیهکی بلند كو ژ "مهژی مروغان" هاتینه وهرگرتن.

نهری ما دشینا مهدا ههیه، ل گورهی فان ههردوو راما نان بهحسی وهرارا ویزهی ژی بکهین؟

فردیناند برونیتیر و جوون نادینگتون سیموندر وها گریمان دكهن كو هم د کارین بهحسی ههردوویان پیکفه بکهین. نهف ههردوه، وها ددانن كو مروفا دکاریت جوړین ویزهی دگهل جوړین د سروشتیدا وکلهف بکته. نهگهر جوړی ویزهی گههشته پلهیهكا دهنشيانکری یا کاملانی، بیگومانه كو دی لاواز

<sup>۵۱۹</sup> تیگارت: "تیورا دیروکی"، نیوهافن—۱۹۲۵.

بيت و پير بيت و پاشى دى مريت- ههروهكو برونټير دبينيټ. د سهر هندى را ژى، فهگوهاستنا جوړان ژبو جوړين پايه بهرزتر دهټهكرن، ب تهفافي وهكو نهو جوړين ل گورهى تيگههټي" داروين" يى وهراركرنى دهټنه نهټامدان. بكارئيانا وهرار ب رامانا ئيكي يا تيرمي، نه تشتهكه زيدهتر ژ مهجازهكا دناف خهياليدا خهندقى. برونټير ولسا دبينيټ كو مهټساتا فرهنگى (وهكو نمونه)، ژ دايكبوو، وهرار كر و پير بوو، پاشى مر. لى "ههرسى ئاستين ههټبهركرنى" ژبو ژ دايكبوونا مهټساتى، چ تشتى ل وى راستى زيده ناكهټ، نهوا دبټرټيت كو چ مهټسات بهرى جوديل ب فرهنگى نه هاتينه نفيسين، نوو مهټسات نه مريه. لى رامانا مرنى نهوه كو پشتى فولټير چ مهټساتين گرنه نه هاتينه نفيسين كو نمونهټي برونټير ل سهر بچهسپيت. لى ههردهم نوټيد و شيان ههنه كو د پاشهروژيدا مهټساتين مهزن ب زمانى فرهنگى بهينه نفيسين.

ديسا برونټير ولسا دبينيټ كو "فيدر" راسين ل دهسپيكا ژ نافچوونا مهټساتى رادوهستيت، ل جههكى نيزيك ژ پيربوونا وى، لى نهو ب تهراتى و گهنجاطيا خوټفه، مه دحهيرينيت. نهمازه نهگهر ههټبهرى مهټساتين چاخى نافدارى روشنگهريى بكهين، نهوا ل دويف فى تيورى گهنجاطى يا مهټساتا فرهنگى دنوينيت. نوو نهف هزره دى ژ يا بهرى خو لاوازتر بيت؛ دهټي دبټرين كو جوړ ژبو هندهك جوړين دى دهټنه فهگوهاستن. برونټير گوټارخواندنا شيرهټى (خيتابا وهغزى) يا فرهنگى ل سدهه بين كلاسى (كو ل دويف هزرا وى بو ههلبهستين سترانكى بين رومانټى هاتيه فهگوها ستن)، دكهته نمونهټيا فى چهندي.

لى دسهر هندى را ژى، چ "فهگوهاستنين" كهتوارى و راستهقينه روو نهداينه. تشتى ژ ههميا زيدهتر كو مروټف د كاريت بيټرټ نهوه كو ههمان ههټچوون يان ههټچونين وهكهټفى وى، ل سهردهمين پيشوخت ب خيتابى دهربرين ژى دهټه كرن و پاشى ب شعرا سترانكى، يان ژى نه دووره كو فان ههردوو جوړان خزمهټا ههمان مهردمين جفاكى يان هندهك مهردمين جفاكى بين وهكو فى كرينه.

فهره ل سهر مه وهكهټفيا بيولوژى يا دنافبهرا وهرارا ويژهى و كرياتا وهراركي يا دانټيخستى ژ بوونى ههټا مرنى رهن بكهين- نهف هزره ژ ههمى لايهټين خوټفه ژ نافچوو بوو، پاشى ل فى داويى شبنگهر و توينبى فهژاندهفه- ولسا دياره كو" وهرار" ب فى رامانا دووى پتر نيزيكى تيگههټى كهتوارى دبيت، ژ وهرارا "ديروكى". ههروهسا دان پى ددهټ كو پيدفى ناكهټ گريمانا سنسلهكا گوهورينان دانين، لى ل شوينا وى، فهره نارمانجهكى بو فان سنسلهيان دانين. نوو پى نهټيت كو پشكين ههمهجوړين فى سنسلهكرنى دى مهرجهكى پيدفى بيت ژبو گههشتنا نارمانجى<sup>٥٢٠</sup>.

تيگههټى وهرار (بو نمونه- مهټيى مروټاييى)، سنسلهكا گوهورينان بهر ب نارمانجهكا دهستنيشانكريشه دناف سنسلهكا راستهقينهټا چى دكهټ كو دهسپيكهك و دوماهيهك بو ههټيت. لى د سهر هندى را ژى، هيشټا جوداهيههكا گرنه دنافبهرا فى جوړى دووى ژ وهرارا بايولوژى و "وهرارا ديروكى" دا دمينيت (ب رامانا وى يا رهسن). داکو بكارين سهردهريى دگهل وهرارا ديروكى بكهين، جودا ژ وهرارا بايولوژى،

<sup>٥٢٠</sup> سهكه ژيدمران، پشكا چوارى.





موزاييكي. د شياندا نينه دانوستاندنهكا مجد ل سهر ههقبه ندى يين دناقبه را دوو بهرهه مين ويژه يى يان پتراندا بكهين هه تاكو نه كه فنه سهر جهى خوه يى گونجايى (دناف هيلكارى يا وهرارا ويژه يدا). دهمى دوو گرؤپان يان دوو شيوازان د ههقبه ندى يين دناقبه را بهرهه مين هونه ريدا، ههقبه رى ههف دكهين (كو نابيت فه گهرينه فه سهر نه له مينت يان وان يين جودا نه گهر ژبو ديراسه تكرنه كا پيشه كى نه بيت)، ئاسته ننگه كا ره خه يى په يدا دكهين. دهمى ههقبه ركرن تهر كيزه كا دروست ل سهر كو ما دوو كاملانان دكهت، ئهم دى كارين گه هينه هنده ك نه نجامين دهر باره ي ئاريشه كا سهره كى دديرؤكا ويژه يدا، نهو ژى ئاريشا ره سه ناتى ييه. د سهرده مى مه دا شاش تيگه هشتنه ك ژبو ره سه ناتى هه يه، وه سا ده يته گو تن كو ره سه ناتى تنى دهر كه فتنه ژ كلتورى، يان ليگه ريانا مادده يى هونه ريه د جهه كى چه وتدا، يان ليگه ريانه ل ستووونين به رهه مى هونه رى- گرى يا ته قليدى و جوار چوقى هه يى به رنياس.

دده مين بو ريدا، تيگه هشتنه كا باشتر ژبو سروشتى داهيانا ويژه يى هه بوو، نه گهر بها يى ويژه يى تنى ل سهر گريه كى يان مادده يه كى بابه تى ره سه ن راوه ستيت، دى يا كيم بيت. ويژه فاني چاخى روشنگه رى و كلاسى يا نوو حه ق بوون، دهمى گرن گيه كا مه زن دايه وهر گيرانى، نه مازه وهر گيرانا شعري و "موحاكاتى"، ب وى رامانا بوپ بابه تين هه جايى يين هوراس و دكتور جونسون دهر باره ي جوفينال گينگه شه كرين<sup>٥٢٤</sup>.

ئيرنست روبه رت كوريتيوس دكتيبا خوه دا "ويژه يى ئورويى و چاخين لاتينى يين نافه راست- ١٩٤٨" ب ئاوايه كى قابيلكه به حسى روى مه زنى دهر برينين ساويلكه، ميناك و بابه تين فه گيرايى د ديرؤكا ويژه يدا كر، نه مازه نهو بابه ت و ميناكين چاخين كه فن ته سلمي چاخين لاتينى يين نافه راست كرين و د هه مى ويژه يى نوو دا هاتينه نه خشاندين. چ نفيسه ران هه ست ب كي ماسيى يان نه بوونا ره سه ناتى نه كر، چونكو وى هنده ك بابه ت و ميناك چيكرن و وهراركرن و بكارئينان كو ژ كلتورى هاتبوونه وهرگرتن و ل ده ف يين كه فن قه بوولكرى و كه هى بوون. شاش تيگه هشتنه پرؤسا هونه رى د پشت به رهه مين ژ فى جورى رانه، بهر ب وان هه مى ليكوليين سىر سدى لى دهر باره ي سؤناتين ئه ليزابيتى نفيسين، وه سا خويا كر كو شيوازي سؤناتان گه له ك ته قليديه. لى سهره راي فى چه ندى ژى، نه شيا چ گريمانين خوه يين دهر باره ي نه باشى يا سؤناتان و نه بوونا نه ختوباريى تيدا خويا كه ت<sup>٥٢٥</sup>.

كاركرن د كلتوره كى ده سني شانكريدا و بكارئينانا سنعه تين وى، ب ته فافى دگه ل هيزا هه لچوونى و بها يى هونه رى هه ف دگرن. لى دهمى ئهم دكه هينه قؤناغا خوياكرن و ههقبه ركرنى، ئاريشه يين دروستين ره خه يى د فى جورى ديراسه تكرنيدا ده ينه ئازراندن، ژبو وى قؤناغا كو چافديرى يا هيزا فه گوهاستنى دكهت، كا چه وا هونه رمه نده ك به رهه مى هونه رمه نده كى دى بكار دئينيت. ده سني شانكرنا جه و پايه يى دروست يى

<sup>٥٢٤</sup> سه حكه وايت: "چافليكرن و ژيوهرگرتن د سهرده مى روشنگه رى يا ئينگليزدا"، كامريديج و ساس- ١٩٢٥. ئه ليزابيت مان: "ئاريشا ره سه ناتى د ره خه نيا ئينگليزدا؛ ژ ١٧٥٠-١٨٠٠". هارؤلد ويلسون: "موحاكات"، فه ره نكا ويژه يى جيهانى، نيويؤرك- ١٩٤٣.

<sup>٥٢٥</sup> سيدنى لى: "سؤناتين ئه ليزابيتى"، له نده ن- ١٩٠٤.



ھەر بەرھەمەكى ھونەرى د كلتۇرىدا، ژ ئەرگىن سەرھكى يىن دىرۇكا وئۇرەينە. لىكۇلىنا ھەقبەندى يىن دناقبەرا دوو بەرھەمىن ھونەرى يان پتردا، بەرى مە ددەتە ھندەك ئارىشەيىن چكلاندى دناق وەرارا دىرۇكا وئۇرەيدا. ئىكەمىن و ئاشكراترىن سنسلەيا بەرھەمىن ھونەرى، ئەو بەرھەمن يىن نقىسەرھكى ب تىن نقىسىن. ئەف ھىلكارى يا بەيان و ئارمانجان كو كەمىترىن ھىلكارى يا ب زەحمەتە ددامەزراندنىدا: ئەم د كارىن ھوكمى ل سەر بەرھەمەكى يان كۆمەكا بەرھەمان بەدەين كو پىگەھشتىترىن بەرھەمىن نقىسەرەينە، ئوو ئەم د كارىن ھەمى بەرھەمىن دى، ژلايەننى نىزىكى يا وئ ژ فى نمونەى شروفەكەين. ئەف جوړى لىكۇلىنى ل سەر ھژمارەكا زور ژ لىكۇلىنىن ھەفپشك (د ھەمان بابەتدا) ھاتىيەكرن، ھەرچەندە كىمتر ھىيارى ئارىشىن پىشكىشكرى بوون و ب پاشپاشكىيەكا ئالوز و تىكرەس دگەل ئارىشىن ژيانا تايبەت يا نقىسەرى ھاتىيە كرن.

د شىاندایە تەررەكى دى ژ سنسلەيا وەرارى چىكەين كو ساخلەتەكى ژبەرھەمىن ھونەرى فەدەرەكەين و دوىفچوونا وەرارا وئ بەر ب نمونەيەكى ئىدىيالى يان مەستەرە بكەين. خو ئەگەر بو ماوہيەكى بەرودخت ژى نمونەيەكى مەستەرە بىت. ئەم دشىن فى چەندى ل سەر نقىسىنن نقىسەرھكى دىراسەتەكەين. ھەرودەكو كلیمەن وەرارا ئاشۇپا شەكسپىر دىراسەتكرى<sup>۵۲۶</sup>، يان ژى ئەم د شىن فى چەندى ل سەر فوناغەكى ژ فوناغان يان كۆما وئۇرەيى مللەتەكى ژ مللەتان دىراسەتەكەين. ھندەك كىتب ھەنە، مينا وئ كىتبا جوړج سانتسبرى دەربارەى دىرۇكا ھەرۇزىن ئىنگلىزى و سەجەعا پەخشانكى دانای<sup>۵۲۷</sup>، ئەلەمىنتەكى فەدەر دكەت و ل دوىف دىرۇكا وئ دچىت، ھەرچەندە نقىسىنن سانتسبرى مشن ژ تىگەھىن نە ئاشكرا و مژدارىن كىش و سەرۋايا ئەف كىتبە ل سەر ھاتىنە دانان، ئەفە ژى وئ چەندى ديار دكەت كو دشىاندایە دىرۇكەكا گونجايى بى ھىلكارىيەكا ھووربىن يا ژىدەران بنقىسىن.

دەمى دىرۇكا شىۋازى شەرى دئىنگلىزىدا دنىسىن يان دەمى دىرۇكا ئاشۇپا شەرى يا ئىنگلىزى دنىسىن، ھەمان نمونە ژ ئارىشان دەرەكەفیت. دقى بىافىدا، ژبلى لىكۇلىنىن نامارى يىن جوزىفین مايلز پى رابووى مە چ تىتى دى نىنە، يان بابەتەكە ھىشتا كەسەكى خو ھە لى ئەدایە.

ب فى تەرزا دىراسەتكرنى، دبىت مروف ۋە ھزركەت كو لىكۇلىنىن ھەمەجوړىن دىرۇكى ژبو بابەت و ھزرىن سەرھكى يىن مينا ھاملىت يان دۇن جوان يان جوھى يى بەرزە پۇلىنكەت، ل ئەفە ھندەك ئارىشىن دى يىن جودانە. فەگىرانىن ھەمەجوړىن چىرۇكەكى ژچىرۇكان ۋەكو فى ھەقبەندى يان فى بەردەوامى، فەر نىنە ھەرودەكو كىش و گۇتتا شەرى بن. نەدووورە ھەمى فەگىرانىن ھەقبەند ب مەئساتا مارى كوین يا ئىسكوتلەندىفە (بو نمونە)، ب رىكا وئۇرەى بىبىتە ئارىشا گرنگىدانى ب دىرۇكا مەيلىن سىياسىفە. چ پى

<sup>۵۲۶</sup> ولگانگ كلیمین: "مىناكى شەكسپىرى، وەرار و ومزىفەيا وئ د بەرھەمىن درامىدا"، بۇن- ۱۹۲۶. (چاپا ئىنگلىزى:

كامرىدج و ماس- ۱۹۵۱).

<sup>۵۲۷</sup> جورج سانتسبرى: "مىژووا ھەرۇزىن ئىنگلىزى؛ ۱۹۰۶-۱۹۱۰"، لەندەن. جورج سانتسبرى: "مىژووا ئىقاعا پەخشانكى"،

ئەدنىرە- ۱۹۱۲.

نەفەت كۆ دى گۆھورينىن د دىرۇكا زەوقيدا چى بووين خوياكەت- ئو دى تىگەھىن گۆھور دەربارا مەنساتى پىشكىشكەت، لى ئەو ب خوە ژ ھەر دىالىكتەكى يان ھەفگرتنەكا راستەقىنە فالايە و چ ئارىشىن رەخنەيى پىشكىش ناكەت<sup>۵۲۸</sup>.

مىژووا جۆر و تەرزىن وىژەيى ھندەك ئارىشىن دى پىشكىش دكەت. ئەو ئارىشەنە يىن نە ھىنە چارەسەركرن. سەرەراي ھەولدانىن "گروچى" ژبو نەھىلانا باوھرىي دتەفايا تىگەھيدا، مە گەلەك لىكۆلىنىن مينا فى تىوۆرى ھەنە، ئەو ب خوە ئىشارەتتى ددەتە تىرامانا تىوۆرى يا پىدقى ژبۇ دويفچوونا دىرۇكەكا ئاشكرا. ئاستەنگا دىرۇكا جۆران، ئاستەنگا ھەمى دىرۇكېيە، ئانكو ھەتاكو پلانەكى ددانىن كۆ ددەمى پىدقىدا لى فەگەرىن (د فى حالەتيدا جۆرە)، پىدقىيە ئەم دىراسەتكىرنا دىرۇكى بكەين. لى ئەم نەشىن دىرۇكى دىراسەتكەين ئەگەر چ پلانين ھەلژارتتى د ھزرا مەدا نە بن. ھەرچەوا بيت، بازەيى مە يى لۆزىكى، نە ژ وى جۆرىيە كۆ نە شىين خوە ب كاركرنى لى بدەين.

ھندەك حالەت ھەنە (مينا سۇناتەيان)، پلانەكا ئاشكرا يا پۆلىنكرنا دەرۋەيى ب خالا تفتانا پىدقى ددەتە مە (ھەلبەستە ژ چوارە دىران پىكھاتى و ل گورەى نەمۇنەكى چوارچوقەكرى ھاتىيە قافىەكرن). د ھندەك حالەتتىن دى يىن وەكو پىگۆتن و سروودىدا، مافى مەيە گوماندار بين كا ھندەك بنەمايىن پتر ژ نافلىكرنا زامانى يا ھەفپشك ھەنە ژبۇ پىكھەگرىدان و گەھاندنەئىكا دىرۇكا جۆرى. وەسا ديارە كۆ ھەفگۆنجانەكا كىم دناقبەرا ("سروودەك بۇ خوە" يا بن جونسۇن و "سروودا ئىقارى" يا كولىنر و "ئىشارەتا نەمىي" يا وورد زۇرس) دا ھەيە. لى دىتتا ئاسنىن دى ھەفپشكى يا فان ھەمى ھەلبەستان دناف سروودا ھۆراسى يان بندارىدا بىنىت و دى شىت ھەفبەندى يا پىكھەگرىدانا وان دانىت. ئو دى (بەردەوامى يا دناقبەرا چاخ و تەقلىدىن ھەمەجورىن ژ ھەقدوور خويا دكەن)، جەگىركەت. بىگومانە كۆ دىرۇكا جۆران باشتىن بىافى دىراسەتكىرنا دىرۇكا وىژەيە.

پىدقىيە ئەف كىرفى مورفولۇژى ب ئاستەكى بەرفرەھ ل سەر فولكلورى بەيتە پراكتىزەكرن، كۆ جۆران پىناسە دكەت و د پىرانى يا جاراندا ب ئاشكرابى خويا دكەت، كا چ د ھونەرى وىژەيى چاخىن گىرۇبويىدا ھاتىيەكرن. ئەف كىرفە ب كىمى مينا وى گىرنگىيە ئەوا ئەم ب دىراسەتكىرنا مشەختبوونا گىرىيان و بابەتتىن سەرەكى ددەين. ھندەك دەسپىكىن ناياب بۇ فان دىراسەتان ھاتىنە دانان، نەمازە ل رۇسىا<sup>۵۲۹</sup>. نەشىن د وىژەيى نوو بگەھىن (خۇ شورەشا رۇمانتى ژى)، ھەتاكو ھەمى جۆرىن كلاسكى و جۆرىن نوويىن ل چاخىن نافەراست دەرکەفتىن، تى نەگەھىن. تىكھەلبوونا وى بەرئاتافى يا وى يا فەگرتنى و كىفەراتا وى، پشكەكا مەزن ژ دىرۇكا وىژەيى يا دناقبەرا (۱۵۰۰-۱۸۰۰ ز) دا پىك دەينىت.

<sup>۵۲۸</sup> بندىتو كرۇچى: "چىرۇكا وىژەي، پىسىن ستاتىكايى"، بارى- ۱۹۱۰؛ بپ ۸۰- ۹۲.

<sup>۵۲۹</sup> ئەندىرى يولىس: "تەرزىن ساكار"، ھالى- ۱۹۲۰. يارخۇ: "پىكھاتەيا ئۆرگانى د سترانىن چوارىنەدا- ۱۹۲۷"، ھەولدانەكا مەجدە ژبۇ بىرىاردانا ل سەر كارلىككرنا دناقبەرا شىواز وبابەتيدا، ئەفە ژى ب رىكا ھندەك مەنھەجىن نامارى كۆ گرۇفان ژ جۆرەكى گەلىرى و مەردگىرىت، ھاتىنە كرن.

د راستیدا، ئەگەر رۆمانتیڤ ژبو نەهیلانا جوداهییان و داهینانا شیوهیڤن تیکهه لکری چ کر بیت، راست نینه گو ئەم ژ هیزا تیگههڤ جوړان کیمکهین، خو ئەگەر ئەف بابەتە ب وپژمیهڤ نیزیکی چاخڤ مەفه ژى هەفەند بیت. دیرۆکڤن جوړى یڤن پېشوهخت، ئەوڤن هندهک کهسانڤن وهکو برونیتیر یان سیمۆندز داناین، پشتبەستنا زیدەرۆڤى یا ل سەر وهکەهفیا دگەل بایولۆژىڤ تیکدەت.

ئى د فان سەردەمڤن داویددا هندهک لیکۆلینڤن کو ب هشیاری کار دکەن دەرکەفتن. ئى ئەف دیراسەتە بەرئاتفى مەترسییا داکەفتنڤ بوون گو ببنه هندهک ساخلەتڤن جوړان، یان ژى ببنه سنسلەکا شینبوویى ژ هندهک دانوستاندنڤن کەسۆکی، ئەفەژى فەدەرەک بوو کەفتیە سەر گەلەک ژ وان کتیبڤن دیرۆکا مەئساتى یان رۆمانى ل سەر خوه داناین. ئى هندهک کتیبڤن دى هەنە گەلەک ب ناشکرایى تیرامان د ئاریشەیا وەرارا نمونەیدا کرینە. دشیاندا نینە فى ئاریشا دنقیسینا دیرۆکا مەئساتا ئینگلیزیدا هەتا سەردەمى شەکسپیر پشتگوھ پافىڤن، هەرودەسا ل پەى هەفەتانا تەرزیڤن مینا شانۆنامە یڤن مژدار و پیکهاتەى، دەرکەفتنا مەئساتا نوو گو دکارین د هندهک شیوازڤن تیکهه لکری یڤن سەیردا ببینن، هەرودەگو د "مەلیک جۆن" یى (بال)دا دبیینن. کتیبیا گریگ دەربارەى "شعرا رەعەوى و مەئساتا رەعەوى"<sup>۵۲۰</sup>، هەرچەندە کتیب د مەرەمڤن خوەدا یا بەرەبەلاقبوو، ئى نمونەیهکا پېشوهختە ژبو دیرۆکەکا باش یا جوړى. پاشى کتیبیا سى. ئیس. لیویس "حیکایەتەکا ئەفینى"، شروڤه کرەنەکى ژبو هیلکاری یا دەربارەى پېشکەفتنڤ ب ناشکرایى پېشکیش دکەت<sup>۵۲۱</sup>.

دجیرمانىڤ دا، ب کیمى دوو کتیبڤن نایاب هەنە؛ کتیبیا کارل فیتۆر "دیرۆکا سروودا جیرمانىڤ" و کتیبیا جنتەر موللەر "دیرۆکا سترانا جیرمانىڤ"<sup>۵۲۲</sup>. فان هەردوو نقیسەرەن ب کوورى هزر د ئاریشڤن هەیدا کرىبە<sup>۵۲۳</sup>. فیتۆر ب ناشکرایى دان ب بازنەىڤ لۆژیکىڤ دا، ئى ژى نەترسیا؛ ئەو وەسا دبىنیت کو فەرە میژوو فان ب هەست و پېشبینکرنى بزانیى کو هەر تەشەکى پیدفى جوړى بیت، بکەتە دچوارچوڤى گرنگیپیدانا خوەدا (خو ئەگەر ب ئاوایهکى مەرحدار بیت ژى)، پاشى بچیتە سەر رەهوریشالڤن جوړى داکو گریمانڤن خوه راستکەفە یان دوکیۆمڤنتکەت. هەرچەندە جوړ ب هندهک بەرەمڤن نایاب و ئیکانەفە د دیرۆکیدا دەرکەفتیت، ئى ب هەمى ساخلەتڤن بەرەمان ناهیتە وەسفکرن. فەرە ئەم جوړى وهکو تیگەهەکى ئالۆز یان نمونەیهکى فەشارتى، یان عورفەکى کەتواری حسابکەین، ئانکو چالاک و کارىگەر، چونکو ب راستى نقیسینا هندهک بەرەمڤن دەسنیشانکری سەرۆبن دکەت. چ جارەن دیرۆک پیدفى وى چەندى نینە کو بگەهتە ئارمانجەکا جوړى، فەرە ئەم ئارمانجەکى یان نمونەیهکا بەرودخت د هزرڤن خوەدا بو دانین.

<sup>۵۲۰</sup> گریگ: "شعرا رەعەوى و شانۆ یا رەعەوى"، لەندن— ۱۹۰۶.

<sup>۵۲۱</sup> لیویس: "حیکایەتڤن ئەفینى"، ئوکسفۆرد— ۱۹۳۶.

<sup>۵۲۲</sup> کارل فیتۆر: "میژوو قەسیدەىڤن جیرمانىڤ"، میزنیک— ۱۹۲۳. گونیتەر مولیر: "میژوو سترانا جیرمانىڤ"، میونیک—

۱۹۲۵.

<sup>۵۲۳</sup> سەحکە ژیدەران، پشکا ۱۷.

هه مان ئارېشه دديرۆكا قۇناغهكى يان بزاڤه كيدا دهردهكفن. ئو دانوستاندنېن دهر باره وهرارې خويا كريبه كو ئەم نهشېن ل سهر دوو بوچوونېن هسكباوهر و زېدهرۆ رازى بېين. ئەم دگهل وى بوچوونا مينا فېزىكى نېنين كو ههر قۇناغهك كېانهكه و پېدڤىيه سروشى وى ب ههستې بهېته زانېن، ههروهسا دگهل بوچوونا "نافتيدانى" زى نېنين كو قۇناغ تى چوارچوڤه كرنهكا له فزى يا پشكهكا دهميه ژبو وهسكرنى ددانينه دبازنهيه تېهزينا خوهدا. گرېمانا ناقتيدانى ئەوه كو قۇناغ سهپاندنهكا ب زورپيه ل سهر ماددهى كو د راستى يا خوهدا لهينهكا بهردهواما بى ئاراستهيه. ب فى چهندى زى، مه دهپلېته دناڤ نازاوهيا هندهك بوپهرېن دهسنېشانكرېدا. ژلايهكى دېغه زى مه دهپلېته دناڤ هندهك نافلېكرنېن خوهپى يېن بوختدا. ئەگهر مه باوهرى ب فى هزرى ئينا، دى بو مه ديار بيت كو نه گرنگه كا هېلا ژېكجوداكارپيا دناڤ كهتوارپدا ل كېشه دانېن. ئەو ب خوه ئەگهر هه مه جوړپى زى ب خوڤه بگريت، لى د گه وههرى خوهدا ئېكه. وى چاخى دانانا مه ژبو نه خسه كېشانا قۇناغان (هندى ئالافى و سهپاندنهكا ب زورى بن زى)، چ گرنگيا خوه نابيت. ئوو دى شېن ل گورهى سنسلهيا چاخ و سهدهيان، يان ب سالان دېرۆكا وېژهى نفېسېن. ئوو ئەم د كارېن پېشهركى مينا وى پېشهري ئارسور سيمونز دكتېبا خوهدا "بزاڤا رۇمانتى د شعرا ئېنگلېزېدا" دانى، بو خوه دانېن<sup>۵۲۴</sup>. چونكو فى كتېبى تى لېكۆلېن ل سهر وان نفېسه ران كريبه يېن بهرى سالا (۱۸۰۰) ژ داېكبووين و پشتى هېنگى مرېن.

ل فېره قۇناغ دبېته پهپشهكا عورفى، يان پېدڤىيهكا دابهشكرنا كتېبى، يان زى ژبو هلبژارتنا بابته دهپته بكارئېنان. ئەف هزره، ههرچهنده د پرانى يا جاراندا نه مهرمداره، ل پشت بوچوونا كتېبى دهپته هلگرتن، كو رېزى ل ههمى بهروارپن جوداكارپن دناڤهرا سهدهياندا دگريت، يان بهرهنگارى يا بابتهكى دهسنېشانكرى دناڤهرا دوو دېرۆكىن (۱۷۰۰ - ۱۷۵۰) دا دكهت و چ ئەگهر ژبلى پېدڤى يا وى يا پراكتىكى ژبو هندهك توخېبان، فى كارى بههانه ناكهت. ئەف رېزگرتنا ژفانېن بهرواركرنې ژبو خرفهكرنا بوخت يا ژېدهران رهوايه، كو هندهك پۆلېنكرنان ددهته مه، مينا سيسته مى دهى يى دېوى ژبو كتېبخانهيان دانايى. لى فان دابهشكرنېن قۇناغى، چ ههڤهبندى ب دېرۆكا وېژهيه جوړپه نېنه.

ههرچهوا بيت، پرانى يا دېرۆكىن وېژهى قۇناغېن خوه ل گورهى گوهورېنېن راميارى دابهش دكهن. ب فى چهندى وهسا خويا دبېت كو وېژه ب حوكمى شورهشېن راميارى يان حفاكى يېن مللهتى دهپته ئاشكراركرن، ئوو د شياندايه ئارېشا دهسنېشانكرنا قۇناغان تهسلىمى مېزووفانېن راميارى و حفاكى بكهين، ئەوېن ب شېوهيهكى سروشى و بى چ پرسياركرن دابهشكرنېن خوه يېن قۇناغان ئافاكرېن. ئەگهر ئەم سهحكهپنه دېرۆكىن كهڤنېن وېژهيا ئېنگلېزى، دى بېنين كو ل گورهى دابهشكرنېن هژمارى، يان ل گورهى پېشهركى ساكارى سياسى ب تى. كو بياڤى سهروهى يا ئېنگلېزانه-هاتيه نفېسېن. ئوو دى بېنين كو نه گهلهك پېدڤىيه دېرۆكا وېژهيه ئېنگلېزى ل گورهى دېرۆكا مرنا مهليكىن وان دانېن. د دهسپېكا سهدى نوزدېدا كهسهكى هزر دوى چهنديدا نه كريبه كو جوداهيهكى بېخته دناڤهرا حكمى جوړجى سى و جوړجى

<sup>۵۲۴</sup> ئارتور سيمونز: "بزاڤا رۇمانتى د شعرا ئېنگلېزېدا"، لهندهن-۱۹۰۹.

جواری و ویلیه می جواریدا. سهره رای فی چهندی ژی، هندهك جوذاکاری یین چیکری دنافهرا حکمی نهلیزابیتی و جیمسی ئیکئی و شارلی ئیکیدا ههیه.

ئهگه رب هووری سهحکهینه دیروکین ویزهیی ئینگلیزی، دی وهسا بینین کو دابهشکرین کهن، ئهوین ل سهر شهنگستهیی دیروکا چاخان و سهردهمین مهلیکان، ب تهفافی نهماینه و ل جهی وان سنسلهکا دهمین دی هاتینه دانان کو نافین خوه ژ چالاکئی یین ههمهجوړین مهژیی مروّفانیی وهرگرتینه. ههرچهنده ئهم ههردوو تیرمین "نهلیزابیتی" و "فیکتوری" - ئهوین ژ جوذاکاری یا کهفنا دنافهرا سهردهمین مهلیکاندا ماین- بکار دهینین، لی د فی سهردهمیدا رامانهکا نوویا دچوارچوئی هیلکاری یا دیروکا هزریدا ب خوؤه دگریت. مه ب فی شیوازی هیلاینه، چونکو ئهم وهسا هزردکهین یان ههست پی دکهین کو ئهف ههردوو مهلیکهنه، جهفهنگین کهساتی یا سهردهمی خوه بهرجهسته دکهن. ئهم داکوکی ل سهر سنسلهکا دهمی یا کو مهلیکهك روونشتیه سهر عهرشی یان مری ناکهین، لی ئهم تیرمی "نهلیزابیتی" بکار دهینین کو سهردهمی نفیسهرین بهری دانئبخستنا دهرگههی شانویان (۱۶۴۲) ب خوؤه بگریت، ئانکو پشتی چل سالان ژ مرنا مهلیکی. ژلایهکی دیقه، ههرچهنده ژيانا ئوسکار وایلد د سهردهمی مهلیکه فیکتوریا دا بوو، لی گهلهك ب کیمی بهحسی فی کهسی دکهین کو نفیسهرهکی فیکتوری یه. فان ههردوو تیرمان، کو دبنهرتدا سیاسینه، رامانهکا دهسنیشانگری د میژوووا هزری و یا ویزههیدبا د دهسقهئینایه. لی سهره رای فی چهندی ژی، نافلیکرنین مه یین ههمهجوړ و ههمهرنگ تا رادهکی ههفدژن.

تیرمی "مروّفانیتی" ب شیوهیهکی سهرهکی ژ دیروکا لیكولینان هاتییه و "سهردهمی ریئیسانس-روشنگریی" ژ دیروکا هونهری هاتییه. پاشی تیرمین "گومین وولس" و "فهگهرا مهلیکیی" ژ هندهك بویهرین دیروکی یین دهسنیشانگری هاتینه. ههرهوسا تیرمی "سهدی ههژدی" تیرمهکی هزماریی کهفنه، هندهك وهزیههیین تیرمین ویزهیی ب خوؤه گرتینه، مینا "ئوگوستی" و "کلاسی یا نوو". ئهمما تیرمین "بهری رومانتی" و "رومانتی" دوو تیرمین ویزههینه. لی د ههمان دهمدا تیرمین "فیکتوری" و "ئیدواردی" و "جوړجی" ژ سهردهمین حاکم و مهلیکان هاتینه وهرگرتن. ئهف میناکی مشت حهیرین دگهلهك ویزههیین دیدا ههنه: بو نمونه تیرمی "سهردهمی کولونیا لیزمی" د ویزهیی ئهمیریکیدا، تیرمهکی سیاسییه. لی تیرمین رومانتی و کهتواری، دوو تیرمین ویزههینه.

وهکو بهرگرییهك ژ فی تیکهلهیی تیرمان، دبیت فی ئالوژی یا ئاشکرا ژبو سهردهمی دیروکی ب خوه فهگهرینین. وهکو میژوووفانین ویزهیی، ل سهر مه فهره کو گرنگیی بدهینه هزر و تیگههین نفیسهری ب خوه، بهرنامه و نافین وان... ئهفجا دی شین ب قهبولکرنا دابهشکرین وان رازی ببین. ههلبهت پیدقییه ژبهایی وان گروّفان کیم نهکهین، ئهوین بهرنامهیین ب هشیاری دانایی ددهنه مه. ههرهوسا فهره ژبهایی ههفرکی و شروفهکرین خوهیی یین د دیروکا ویزههیدا ژی کیم نهکهین. لی بیگومانه کو تیرمی "بزا" ژبو وهسفرنا فان چالاکئی یین هوشداریهکا خوهیی و رهخنهیا خوهیی ههین، دهینه هلگرتن، ههرهوهکو ههر دانهزانیهك یان بویهرین ئیک ل دویف ئیکین دی ددیروکیدا دهینه وهسفرن.

ئەف بەرنامەيە تنى مادده يين دىراسەتكرنا مەنە ژبو ھەر سەردەمەكى، ب تەفافی وەكو وى چەندى يە كو تەفایا دىرۇكا رەخنى، شروڧەكرنەكا ھەقبەند ب ھەر دىرۇكەكا وىژەيڧە پىشكىشكەت. نەدوورە ئەف بەرنامەيە ھندەك پىشنىياز و ئىشارەتان بەدەتە مە. لى فەرە ئەف بەرنامەيە خوە ل سەر مەنەھج و دابەشكرنەن مە نە سەپىنىت، نە ژبەر ھندى كو ھزرىن مە ژ يين وان باشتر و ھوورتەن، لى چونكو ئەم رابوردووى ب چافى ئەفرو دىبىنەن، لەوا ئەم پتر مفادار و مفادەرىن.

زىدەبارى فى چەندى ژى، فەرە بىژىن كو دىنەرەتدا، ئەف تىرمىن تىڧەل و ئالوز د سەردەمەن خوەدا نەھاتىنە دانان. ل ئىنگلتەرا؛ بو جارا ئىكى تىرمى "مروڧانتى" ل سالا ۱۸۳۲ئى دەرگەفت بوو، "سەردەمى روڧنگەرى" ل سالا ۱۸۴۰ئى، "چاخى ئەلىزابىتى" ل سالا ۱۸۱۷، "ئوگوستى" ل سالا ۱۸۱۹ئى و "رومانتى" ل سالا ۱۸۴۴ئى دەرگەفتەن. دبىت ئەف بەروارىن ژ فەرەنگا "ئوكسفورد" ھاتىنە وەرگرتەن، نە باوەرپىكرى بن. تىرمى ئوگوستى ب ئاوايىن جوداجودا ژ سالا ۱۶۹۰ئىڧە دەرگەفتىيە و كارلايل تىرمى رومانتى ل سالا ۱۸۳۱ئى بكارىنايە<sup>۵۲۵</sup>. لى ئەفە بىافى دەمى يى دناڧبەرا نافلېكرن و سەردەمەن وىدا خويا دكەت. رومانتىيان- ھەر وەكو ئەم دزانين- نافى رومانتىي نەدانا بو سەر خوە، ب كىمى ل ئىنگلتەرا. د كەتوارىدا، وورد زورس و كولرىدج ب بزافا رومانتىيڧە نەھاتىبوونە گرېدان ھەتاكو سالا (۱۸۴۹ئى)، دەمى گەھشتىنە تىمى شىلى و كىيتس و بايرون<sup>۵۲۶</sup>.

د كتىبا "دىرۇكا وىژەي ئىنگلىزى يى دناڧبەرا داوى يا سەدى ھەژدى و دەسپىكا سەدى نوزدىدا - ۱۸۸۲)، دانەرا فى كتىبى مسز ئولىڧانت ئەف تىرمە بكار نەئىنا بوو، ھەر وەسا ھز د ھندى دا نە كىبوو كو شاعرىن "گوللى" و "خواندنگەھا لەندەن" و بايرونى "شەيتانى" بزافەكن. ژبەر فى چەندى ژى، چ بەھانە يين ھودوزى يين دىرۇكى ژبو قوناغىن قەبوولكرى يين وىژەي ئىنگلىزى نين. ل داويى ژى فەرە مروڧ دان پى بەدەت كو ئەف تىرمە تىكەھلەيەكى نە بەرھوز ژ پىڧەنووسىانين رامىارى و وىژەي و ھونەرى پىك دەين.

لى ئەگەر مە سنسلەكا قوناغان ھەبىت، دى ب ئاوايەكى ھشك دىرۇكا رەوشەنبىرى يا مروڧى پشككەت- رامىارى، ڧەلسەڧى و ھونەرىن دى- فەرە دىروكا وىژەي نەھىتە رازىكرن كو ب نەخشەيەكى<sup>۵۲۷</sup> ل سەر شەنگستى ماددەيىن ھەمەجور و خوەدى مەرەمىن جوداجودا د ھزرىدا بەيئە قايىلكرن. پىدڧىيە وى ھزرى نەكەين كو وىژە، تنى رەنگڧەدانەكا نىگەتېڧە يان كوپىيەكە ژ پىشڧەچوونا رامىارى يان چقاكى يان ھزرى يا توخمى<sup>۵۲۸</sup> مروڧان. ژبەر فى چەندى، فەرە قوناغىن وىژەي ل سەر پىڧەرىن وىژەي يين پوخت راوەستىت. نە پىدڧى بەرھەلستىيە ئەگەر ئەنجامين مە دگەل ئەنجامين دىرۇكا رامىارى و چقاكى و ھونەرى و ھزرى د ھەڧگونجايى بن. لى پىدڧىيە خالا تفتانا مە ژبو وەرارا وىژەي، وىژە بىت. وى چاخى

<sup>۵۲۵</sup> ئىنراكس: "پاشكۇيا وىژەي ژبو ڧاڧارتنى"، نەھى گولانا ۱۹۳۵ئى؛ بپ ۳۰۱.

<sup>۵۲۶</sup> توماس شو ئىكەمىن كەس بوو كو ب فى چەندى رابووى، نەمازە دكتىبا خوەدا: "پوختەيەك ژ وىژەي ئىنگلىزى"،

لەندەن - ۱۸۴۹.

قۇناغ دى تى لقهك بيت ژ وەرارهكا گشتى و تەقايى. ئو ھەتا ل ھىلكارى يا ھەمەجۇرا بەھايان نەزفرىن، دىرۇكا وى ناھىتە نھىسىن. ئەف ھىلكارىيا بەھايان ژى پىدھىيە ژخوھىيى دىرۇكى بەھىتە دەرئىخستن . ب فى چەندى ژى، قۇناغ بەشەكە ژ دەمى، دكەفتە دبن كارتىكرنا نەسەقەكا كونترۆل و پىشەر و عورفىن وئزەبىدا كو د كارىن لىكۆلاندا ھاتنا وان و بەلافەبوون و ھەمەرەنگى و كاملانى و نەمانا وان بكەين.

ئەفە رامانا وى ئەو نىنە كو دى فى نەسەقى كونترۆلان قەبوولكەين داکو خوە پىقە گرېدەين و پىگىرىي پى بکەين. لى فەرە ئەم ژ خوھىيى دىرۇكى دەرئىخىن: ئەركى مەيە كو د كەتوارىدا ببىنن. بۇ نموونە؛ رۇمانتى نە ساخلەتەكى ئىگرتىيە وەكو پەژىكى دەھىتە قەگرتن و بەلاف دىبىت، ھەرودسا نە تنى نافلىكرنەكا لەفزیيە. لى گۆتنەكا دىرۇكىيە يان- ئەگەر مرؤف تىرمى گانتى بكار ببىت- ھزرەكا رىكخستنىيە (يان ژى ئاشكراتر نەسەقەكا كاملانا ھزرانە)، ھارىكارى يا مە دكەت ژبۇ شرؤفەكرنا كرىارا دىرۇكى. لى ئەم فى ھىلكارى يا ھزران د ھەمان كرىاردا دبىنن.

ئەف تىگەھە ژبۇ تىرمى (قۇناغ) جودايە ژ تىگەھەكى دى يى دووبارە بكارھىنايى، ئەفجا تىرم بەرفرەھتر لى دەھىت كو رامانا نموونەيەكى ساىكولوژى بدەت و دشىاندایە كو ژ رىبازا خوە يا دىرۇكى قەببىت. بىي ئىدانەكرنا بكارئىنانا تىرمىن دىرۇكى يىن ھەيى ژبۇ نافلىكرنا فان نموونەيىن ھونەرى يان ساىكولوژى، فەرە بزانىن كو ئەف پۆلىنكرنە ژبۇ نموونەيىن وئزەيى گەلەك جودانە ژ پرسا پىشكىشكرى ژبۇ لىكۆلاندى- فى چەندى ژى چ ھەفبەندى ب دىرۇكا وئزەيى يا ب رامانا بەرتەنگفە نىنە.

ئەفجا قۇناغ نە نموونەيە يان پۆلىنەكە، لى پارچەيەكا دەمىيە ب نەسەقەكا كونترۆلان دەھىتە نىاسىن كو جووۋە دناف كرىارا دىرۇكىدا و ژىفە نابىت، يان د شىاندا نىنە ژىفەكەين. كۇما ھەولدانىن ستەور ژبۇ پىناسەكرنا رۇمانتىي، خوياكرىيە كو د لۇژىكىدا؛ قۇناغ نە تىگەھەكى وەكەفە دگەل پۆلىنى. ئەگەر وەسا با، ھەر بەرھەمەك ب تەنا خوە، دا دبن تائىلى خۇفە ببىت- لى ئاشكرایە كو ئەفە چ جاران نابىت و موستەھىلە.

بەرھەمى ئىكانە (ناياب) يى ھونەرى نە نموونەيەكە د پۆلىنەكیدا، لى پشكەكە دگەل بەرھەمىن دى كار دكەت ژبۇ چىكرنا تىگەھى قۇناغى. ب فى چەندى ژى، ئەو ب خوە تىگەھى ھەمىي راست دكەتەفە. فافارتنا دناقبەرا مىناكىن ھەمەجۇرىن رۇمانتىي، ل گورە پىناسە يىن وى يىن جوداجودا<sup>۵۲۷</sup> (ھندى بەھادر بن وەكو خوياكرنىن ژبۇ گرچنكرنا ھىلكارى يا ئىشارەتى ددەتى)، ژلايى تىوريفە چەوت دياردكەت. فەرە ب ئاشكرایى خوياكەين كو قۇناغ نە نموونەيەكى ئىدىالييە و نە ھىلكارىيەكا روىتە و نە سنسلەكا تىگەھىن يەك جۇرە، لى پارچەيەكا دەمىيە، نەسەقەكا تەقاف ژ كونترۆلان ھەيە و چ بەرھەمىن ناياب و ئىكانە يىن ھونەرى نەكارن دكاملانى يان ھەموويا ویدا ب جھ ببىن. ب فى چەندى دىرۇكا قۇناغى دى ژلىكۆلىنا گوھورىنىن ژ نەسەقەكى كونترۆلان بۇ ئىكى دى پىك ھىت. دەمى قۇناغ ب فى شىوہى ببىت، پارچەيەكا دەمى يا جۇرەك ژ جۇرىن ئىگرتنى ھەي، دى يا ئاشكرا ببىت كو ئەف ئىگرتنە دى ئىگرتنەكا

<sup>۵۲۷</sup> سەككە ژىدەران، پشكا سىي.

رېژىمىيىت. ئەفە ۋى راننى ددەت كو نه دووره د فى قۇناغىدا ھىلكارىيەكا دەسنىشانكرى ژ كونترۇلان چى ببىت. لى ئەگەر ئىكگرتتا ھەر قۇناغەكى رەھايى با، ھەمى قۇناغ مىنا كەفران (بىي ھىچ بەردەوامىيەكا وەرارى) دا ب رەخ ئىكفە رىز بن. لەوا كرىارەكا حەتمى بوو كو پىكفەژيانەك دناقبەرا ھىلكارى يا كونترۇلەين كەفن و ھەپارەيىن ھىلكارى يا بەيتدا ھەبىت<sup>۵۲۸</sup>.

ئارىشا نقىسنا دىرۇكا ھەر قۇناغەكى (بەرى ھەر تىشەكى) دى ئارىشا وەسفرنى ببىت: ئەم پىدىقى ھندىينە كو نەمانا عورفەكى و پەيدابوونا عورفەكى دى ژ ھەفجودا كەين. ئەمما بوچى ئەف گۇھورىينىن عورفان د دەمەكى دەسنىشانكرىدا روودەن، ئارىشەكا دىرۇكىيە ب دەرىپىن گىشى ناھىتە چارەسەر كرن. نەمۇنەيەك ژ چارەيىن پىشكىشكرى گرىمان دكەت كو دەمى وەرارا وىژەيى دگەھتە قۇناغەكا رەنجكىشانى، پىدىقى ب ھەبوونا تەشرىعەكا نوو دبىت. روخسارناسىن رۇس فى كرىارى ب ئوتوماتىكىكرنى وەسف دكەن "Automatization"، ئانكو سنعەتەين پىشە يا شعرى، ئەوا چالاك و كارىگەر ددەمى خودەدا، دى نەچالاك و نە ھەژى ببىت، كو خواندەفان دژ راووستەين و چاقى وان ل تىشەكى دى يى جودا ببىت، تىشەك كو فەرە دگەل تىشە بەرى خوە تىقەل ببىت.

فالنۇسانى ئالوگۇر پلانەكا وەرارىيە، ب سنسەلكا سەرھلدانان دەيتەكرن كو ب بەردەوامى دگەھتە ھندەك مومارەسەيىن نوو د زمانى وىژەيى و بابەتان و پرائى يا پىرىنەيىن دى يىن د ھونەرىدا. لى ئەف تىۆرە ئاشكرا ناكەت كا بوچى وەرارا ب فى ئاراستەيا تايبەتا بو خوە دانايى، دچىت: ھىلكارى يىن نۇساتان نە بەسن ژبو وەسفرنا فى كرىارى ب ھەمى گرچىنيا خوۋفە. دبىت كەسەك شروۋفەكرىن فان گۇھورىينىن د ئاراستەيدا بىختە سەر دەستىووردان و پەستەين دەرفەيى يىن دەردۇرىن جفاكى. ھەر گۇھورىينەكا د عورفى وىژەيىدا پەيدا دبىت، ژ ئەگەرى ب سەرگەفتا تەخەكا نوو (يان ب كىمى) سەرگەفتا ھندەك كەسىن كو ھونەرى خوۋەيى تايبەت چى دكەن، پەيدا دبىت: بەرى سالا ۱۹۱۷ئ ل رۇسىا دەمى جوداھىيەكا ئاشكرا دناقبەرا تەخاندان يا بەربەلاف، ئالوگۇرەكا موكم دناقبەرا گۇھورىينا جفاكى و يا وىژەيىدا ھاتبوو دامەزراندن. لى ئەف ئالوگۇرە ل رۇژنافايى كىمتر يا ئاشكرا بوو، چەند ژ جوداھى يىن ئاشكرا يىن جفاكى و كارەساتەين دىرۇكى دوورتر دكەفتەين، ئەف ئالوگۇرە لاوازتر و ھلوشىايىتر بوون.

ھندەك شروۋفەكرىن دى وەسا بو دچن كو ژبەر دەركەفتا رفىشەكى نوويە. ھەر ژ دەركەفتا كىتەبا كورنوى "ھندەك ئافروى د رىبازا ھزراندا - ۱۸۷۲"، گەلەك كەسان باوهرى ب فى تىۆرى ئىنان و ب تايبەتى ل جىرمانىا پىتەرسون و وشسلەر بكارئىنا<sup>۵۲۹</sup>. لى ئەگەر ئەم رفىشتى وەكو كىانەكى بايولوژى حسابكەين، چ جارن چ چارەسەرىيان پىشكىش ناكەت. ئەگەر ئەم رازى ببىن كو سى رفىشت د سەدەيەكىدا پەيدا ببىن يان

<sup>۵۲۸</sup> سەحكە ژىدەران، پىشكا ئىكى.

<sup>۵۲۹</sup> وىلھىلم بىندىر: "ئارىشا جىلان"، بەرلەن - ۱۹۲۶. يوليوس پىتەرسون: "جىلەن وىژەيى"، فەلسەفا زانستى وىژەيى (چاپا ئەمىل ئىرماتىنگىر)، بەرلەن - ۱۹۲۰؛ بپ ۱۲۰ - ۱۸۷. ئىدوارد وىكسلىر: "جىل وەكو مەھكەكى گەنجان و كىفەرانا وى دەربارەي تەرزىن ھزركرنى"، لايبزىك - ۱۹۲۰.



هەبن؛ (۱۸۰۰ - ۱۸۳۳، ۱۸۲۴ - ۱۸۶۹، ۱۸۷۰ - ۱۹۰۰)، پیدقییه ئەم سنسە یین وەکەف قەبوولکەین (۱۸۰۱ - ۱۸۲۴، ۱۸۲۵ - ۱۸۷۰، ۱۸۷۱ - ۱۹۰۱) ... هتد. ئەگەر ژلای بایولۆژیقە سەحکەین، دى بینین کو ب تەقافى وەکەف. لى ئەو کەسین ل دەرووبەرى (۱۸۰۰) ى ژ دایکبووین، دى گوهورینەکا ویزهیی یا کوورتر چیکەن ژ وان کەسین ل دەردۆرین (۱۸۱۵) ژ دایکبووین. ئەفە بابەتەکە ژبۆ ھندەک ئەگەرین دى یین نە بایولۆزى قەدگەریت.

چ گومان د وى راستییدا نینە کو ھندەک لەحزە یین تاییبەت (ددیرۆکا گوهورینا ویزهیییدا) ب ھندەک گەنجین ھەقزی داخبار دبن: ئاشکراترین دوو نموونە بزافا ھۆرەبا و پەستا جیرمانى یان رۆمانتى بوون. وەسا دیارە کو جوورەکی ئیگرتنا رفیشتی ب ریکا فان بویرین جفاکی و دیرۆکی پەیدا دبن، کو ژبلی ژیبەکی دەسنیشانکری (کو دشیب ئاکامی بکەت و ئاکامدار ببیت)، کەسەکی دى نەکاریت د فی سەربۆریدا ببۆریت؛ مینا شوورەشا فرەنسى و ھەردوو شەرین جیھانى. لى ئەفە حالەتەکە ژ حالەتین داخبارى یا جفاکی یا توندەرەو. لى دحالەتین دیدا مە گومان ھەبە کو گوهورینا ویزهیی ب بەرھەمەین پیگەھشتى یین مەزنان داخبار دبن. ب شیوہیەکی گشتی؛ گوھارتنا رفیشتان یان تەخین جفاکی ب تنى بەس نینە ژبۆ شروڤەکرنا گوهورینا ویزهیی؛ چونکو ئەفە کریارەکا گرچنە و ژ حالەتەکی بۆ ئیکى دى جودایە. د پشکەکا خوہیا دەرفەیییدا بۆ گوهورینین جفاکی و رەوشەنیری و گوهورینین دى یین ھزرى دزفريت.

گەلەک دانوستاندنن بى داوی ل سەر رۆلین سەرەکی ددیرۆکا ویزهیی نوودا ھاتینەکرنا. ھەروەسا تیرمین وەکو "سەردەمی رۆشنگەری"، "ریبازا کلاسی"، "ریبازا رۆمانتی"، "ریبازا جەفەنگی" و سەردەمی "بارۆک"، گەلەک جارن ھاتینە پیناسەکرنا و گینگەشە ل سەر ھاتینە کرن<sup>۴۰</sup>. لى نە یا بەرھۆزە کو بگەھینە چ پیکھاتنان، مادەم پرسین تیوری یین ئەم شروڤە دکەین ئالۆز و مژدار بن، ئوو مادەم ئەوین دانوستاندنن دکەن، داوکی ل سەر پیناسەکرنا تیگەھین پۆلینکرنن دکەن و تیرمین "قوناعى" و "نمونەیان" تەفلیھەف دکەن، ھەروەکو دیرۆکا دەلالەتا تیرمان دگەل گوهورینین راستەقینەیی شىوای تیکھەل دکەن.

ب فی چەندى ئەم دکارین د داخوای یا لڤگوى و ھەفالین وی بگەھین؛ دەمی داخوایکرین کو ھندەک تیرمین مینا رۆمانتی رەت بکەین. لى دانوستاندنن دەربارە قوناعى (ب کیمی)، دى ھەمی جوورین پرسیارین دیرۆکا ویزهیی نازرینیت: دیرۆکا تیرمی و بەرنامەیین رەخنەیی و گوهورینین راستەقینە یین شیوای و پاشى ھەقبەندى یا قوناعى ب ھەمی چالاکی یین دى یین مروڤیقە و ھەقبەندى یا دگەل خوہی یا قوناعان دناڤ وەلاتین دیدا دنازینیت.

تیرمی رۆمانتی درەنگ گەھشتە ئینگلتەرا، لى دناڤ تیورین (وورد زورس و کولریدج) دا بەرنامەکی نوو ھەبە، پیدقییه ل گورەى مومارەسەکرنین وورد زورس و کولریدج و شاعریین دى یین ھەفچاخین وان بەینە گینگەشەکرنا.

<sup>۴۰</sup> سەحکە ژیدەران، پشکا دووی.

شېوازەكى نوو ھەيە، د كارين ب رىكا فەگەريانى بۇ دەسپىكا سەدى ھەژدى، لىكۆلىنا شاشى يىن وى بىكەين. د كارين رۆمانتى يا ئىنگلىزى دگەل رىبازىن جوداجودا يىن رۆمانتى ل فرەنسا و جىرمانيا ھەقبەركەين د كارين لىكۆلىنا ھەفكويفا وى يان ھەفكويفا وى يا گرېمانكرى د بزافا رۆمانتى يا ھونەرېن جواندا بىكەين. ئوول ھەر جھ و دەمەكى ھەبىت، ئارىشە دى دتېفەل بن: ھەسا ديارە كو زەحمەتە بنەمايىن گشتى دانين. بېگۆمانە كو گرېمانا كازاميان دەربارە ل ھەزاتىيا ل پەي ھاتنا قۇناغان ھەتا سەردەمى مە يى ئىرۇ چەوت بوو، نەمازە دەمى نۇسان ھەفسەنگ و جھگىربوويى؛ ھەروەسا ھەزەكا چەوتە كو بىژىن ھونەرەكى بەرى يى دى، يان مللەتەكى بەرى يى دى، شېوازىن نوو ئىناينە دناف خوەدا. خوياپە كو پىدقى ناكەت ئەم پىشېبىنيەكا زۆر ژ نافلىكرىن قۇناغى بىكەين: پەيقەكا ب تنى نەشېت بىست مەرەمان ھلگىرەت. لى دەرنەنجامى گوماندارى كو بەرى مرقى ژ ئارىشى ھەردگىرەت، ھەمان ئاستى شاشى ھەيە، ل گورە وى چەندى كو تىگەھى قۇناغى ئالافەكى سەرەككەيە ژ پىزانىنا دىرۇكى.

لى ئارىشا مەرەم دوورتر و بىاف بەرفرەھتر، ئارىشا دىرۇكا وىژەي نەتەوھى يە: ئەفە ژى پرسەكا ب زەحمەتە كو لىكۆلىنا دىرۇكا وىژەي نەتەوھى وەكو ھونەر بىكەين، چونكو چوارچۇقى تەفایىن كارى، بەرى مە دەتە ژىدەرېن نە وىژەي د گەوھەرى خوەدا، ھەروەسا بەرى مە دەتە رىبازىن سنج و ساخلەتېن نەتەوھى؛ ئوو ھەقبەندى يا قان ھەموويان ب وىژەيقە لاوازە.

دخالەتى وىژەي ئەمىرىكىدا، كو جوداكارى يا زمانى دگەل وىژەيەكى دى يى نەتەوھى نىنە، ئاستەنگ مەزنىر لى دەيىن، چونكو ھەرازا ھونەر وىژەي ل ئەمىرىكا مەرەجەكى فەرە كو يى كىم بىت و پىشېبەستى ل سەر كلتۇرەكى كەفنىر و ب ھىزتر بىكەت. ئاشكرايە كو ھەر ھەرازا نەتەوھى د ھونەر وىژەيدا ئارىشەكى دخولقېنىت، ھەرچەندە چ جاران ب شېوازەكى مەنھەجى نەھاتىيە دىراسەتكرن، لى دىشيانا مېژووفاناندا نىنە پىشېگۆھ پافىن. ھەزى گۆتەنە كو دانانا دىرۇكى بۇ ھندەك كۆمىن وىژەي، ئارمانجەكا نمونەيى يە، لى ب تەفافی نە يا سەرەكەفتىيە. نمونەيىن ھەيى يىن قى چەندى ژى؛ كىتبا جان ماشالە دەربارە "وىژەي سلاقى" يان ھەولدانان لىوناردۇ ئولسىشكىيە دنقىسىنا دىرۇكا ھەمى وىژەيىن رۆمانسى يىن د سەردەمى چاخىن نافەراستدا<sup>۵۴</sup>. پىرانى يا دىرۇكىن وىژەيا جىھانى ھەولدانىن دوىفچوونا كلتۇرى سەرەككى وىژەي ئورۇپىنە كو ئىكگرتن و رەسەنى يا وى دگەھتە بنەمايىن ھەفپىشكىن گرىكى- رۆمانى، لى چ ژ قان دىرۇكان دوورتر ژ گىستىكرىن ئىدىولوژى يان خرقەكرنا فالىكى نەبۇرىيە، ھندەك دەسخەتېن ژىرمەند تى نەبن كو ھەردوو برايان "شلىكل" دانا بوون و چ خزمەتا پىدقى يىن ھەنووكەيى ناكەن.

ل داويى ژى دكارين بىژىن كو دىرۇكا گىشتى يا ھونەر وىژەي ئارمانجەكا دوورە. ھەولدانىن ھەيى، وەكو كىتبا جۇن براون "دىرۇكا سەرھلانا شەرى و پىشكەفتنا وى" ئەوا ژ سالا ۱۷۶۳ى دەست پى دكەت، گەلەك

<sup>۵۴</sup> جان ماشال: "وىژەي سلاقى"، سى بەرگ، پراگ؛ ۱۹۲۲-۱۹۲۹. لىوناردۇ ئولشكى: "وىژەي رۆمانى"، وىلدبارك و بوتسدام.

گريمان و دەسخەتان ب خۇفە دگريت، نە دوورە ژى دگەل فى چەندى تىقەل بيت، وەكو ھەرسى بەرگىن شادويك دەربارەى "چىبوونا ويژەى" كو يا مشتە ژ پرسین نموونەيىن جەگيرىن ويژەى دەفۆكى<sup>۵۴۲</sup>.

ئوول داويى، ئەم ھىشتا يى ل دەسپىكا فيربوونا چەواتى يا شروڤەكرنا بەرھەمەكى ھونەرى، چونكو ھەتا نھۆ ژى مەنھەجىن مە گەلەك ھىكەن و شەنگستەيى تيورى يى فان مەنھەجان ب بەردەوامى ژبەر چووويىنە. ب فى چەندى رىكا مە ھىشتا گەلەك دوورە، ئى مادەم دىرۇكا ويژەى پاشەرۆژ ھەيە، ھەرودەكو رابوردوو ھەى، چ پىدقى ب بىزارى و دلتنەنگىي ناكەت.

ئەف پاشەرۆژا ھەيى نە تنى پركرنا وان دەرزانە، يىن مەنھەجىن كەفن خويا كرىن. فەرە كار بکەين ژبو دانانا نموونەيەكى نوو يى دىرۇكا ويژەيى و پەيرەويىن نوو كو گونجايى بن ژبو ب دەسقە ئىنانا فى مەرەمى. ئى چونكو نموونەيى پىشكىشكرى د فى كتيبيدا، يى ساف و بىگەرد بوو، پتر ژ دكارا وى ل سەر دىرۇكا ويژەى وەكو ھونەرەك، ئەفجا ئەم د كارين بدەينە خوياكرن كو ھەر ناراستەيەكا دى ب چەوتى ناھىتە ھژمارتن و تەركيز كرن، ئانكو وەكو تريفەكا فەرە ژبو بزافا بەرفرەھكرنى ئەوا كو ل فى داويى كراسى دىرۇكا ويژەى ئىخستىە سەر. ھۆشداريەكا ئاشكرا ژبو ھىلكارى يا ھەقبەندى يىن دناقبەرا مەنھەجاندا، خو ئەگەر مروڤى بقت مەنھەجىن ھەمەجۆر ژى خرفەكەت، دخوھيى خودا چارەسەريەكا دژى ئالۆزى يا عەقلىيە.

<sup>۵۴۲</sup> ھ. م. وەن، ئوول ك. چادويك: "وەرارا ويژەى"، سى بەرگ، لەندەن؛ ۱۹۳۲، ۱۹۳۶، ۱۹۴۰.